

地域 番号	カテゴリ	都道府県	地域協議会名	英語解説文 作成年度	英語事例集 対応番号
007	観光 (15 地域)	青森県	(公社) 青森観光コンベンション協会	令和元年度	036
008		秋田県	秋田県横手市	令和3年度	026
009		岩手県	雫石町観光戦略推進会議	令和3年度	024
014		愛知県	一般社団法人ツーリズムとよた	令和3年度	032
035		山口県	関門インバウンド受入協議会	令和5年度	029
043		長崎県	大村市観光交流都市(まち)づくり推進協議会	令和5年度	030
047		佐賀県	有田インバウンド多言語解説整備協議会	令和2年度	045
062		宮城県	登米市	令和6年度	025
063		新潟県	村上市訪日外国人等受入協議会	令和6年度	027
064		愛知県	蒲郡市竹島エリア多言語解説協議会	令和6年度	029
065		京都府	和束町地域力推進協議会	令和6年度	033
066		兵庫県	北野異人館協会	令和6年度	034
067		和歌山県	有田川町	令和6年度	035
068		岡山県	井原線沿線観光連盟	令和6年度	036
069		鹿児島県	指宿市観光・経済戦略会議	令和6年度	038

地域番号	007	協議会名	(公社) 青森観光コンベンション協会

解説文一覧

NO.	スポット名（タイトル）	韓国語 文字数	媒体
007-001	青森ねぶた祭 概要	943	パンフレット
007-002	青森ねぶた祭 起源	671	パンフレット
007-003	運行とルート	570	パンフレット
007-004	ねぶた（山車燈籠）	623	パンフレット
007-005	ねぶた師	565	パンフレット
007-006	ねぶたの制作工程	725	パンフレット
007-007	運行団体	259	パンフレット
007-008	扇子持	201	パンフレット
007-009	曳き手	351	パンフレット
007-010	囃子概要	510	パンフレット
007-011	囃子楽器	456	パンフレット
007-012	跳人（ハネト）概要	632	パンフレット
007-013	跳人（ハネト）コスチューム	445	パンフレット
007-014	跳人（ハネト）参加方法	423	パンフレット
007-015	化人（バケツ）	390	パンフレット
007-016	前ねぶた	325	パンフレット
007-017	受賞ねぶた	652	パンフレット
007-018	ミスねぶた	206	パンフレット
007-019	地域ねぶた	242	パンフレット
007-020	ねぶたラッセランドとねぶたガイド	447	パンフレット
007-021	金魚ねぶた	546	パンフレット
007-022	青森花火大会	417	パンフレット
007-023	ねぶたの家 ワ・ラッセ	658	パンフレット

【タイトル】 青森ねぶた祭 概要

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

1. 아오모리 네부타 마쓰리의 개요

네부타 마쓰리는 아오모리현의 여름을 대표하는 축제로, 북쪽 도시의 짧은 여름의 끝을 상징하는 축제입니다. 이 축제를 위해서 현지주민과 지역사업자가 주최자인 네부타 마쓰리 실행위원회는 여러 달에 걸쳐 준비를 합니다. 축제날이 다가오면 아오모리시 전체가 흥분의 소용돌이에 휩싸입니다. 네부타 마쓰리는 센다이 다나바타 마쓰리, 아키타 간토 마쓰리와 함께 8월에 개최되는 도호쿠 지역 3대 축제 중 하나입니다. 매년 8월 2일부터 7일까지 열리는 축제기간 동안에는 100 만 명이 넘는 관광객이 이곳을 방문합니다.

네부타 (축제용 장식수레)는 이 축제의 볼거리 중 하나입니다. 불이 켜진 거대한 등롱의 대부분은 역사적 사건이나 일본 고유의 연극인 가부키의 1막을 소재로 만들어집니다. 축제 참가자들은 3km의 행렬을 따라가며 네부타를 밀고, 현지인과 국내외에서 모인 관광객들은 길가에 앉아 그 행렬을 구경합니다. 행렬에서는 하네토(跳人)라고 불리는 춤꾼이 '랏세라'라는 구호와 함께 춤을 선보이며 관객들의 흥을 돋웁니다. 주위에는 북과 시노부예(대나무 피리), 데부리가네(손바닥 크기의 심벌즈)를 연주하는 오하야시슈(축제의 흥을 돋우기 위해 음악을 연주하는 사람들)의 연주가 하네토의 기분을 고조시킵니다.

네부타 마쓰리의 기원은 다나바타 마쓰리와 네부타나가시라고 불리는 아오모리의 민속행사가 합쳐진 것이라는 설이 유력합니다. 사람들은 이 행사 때 강이나 바다에 등롱을 띄웠습니다. 현재 네부타 마쓰리의 네부타는 여기에서 발전한 것입니다. 지금의 거대한 네부타는 1945년 이후에 정착된 것이며, 네부타 마쓰리는 1980년에 중요무형민속문화재로 지정되었습니다. 현재 일본정부는 그 아름다움과 전통문화라는 관점에서 네부타 마쓰리를 보호하고 있습니다.

이 축제는 6일 동안 진행되며, 야간 네부타 운행은 8월 2일에서 6일까지 오후 7시부터 개최됩니다. 6일에는 모든 대형 네부타가 총출동합니다. 마지막 날인 8월 7일은 오후 1시부터 주간 네부타 운행이 시작되고, 그 해 최고의 네부타가 등장하는 야간 해상 운행과 불꽃놀이로 축제가 마무리됩니다. 6일간 펼쳐지는 축제에 앞서서는 8월 1일에 네부타를 조립하는 '네부타 랏세란도'에서 네부타 마쓰리 전야제가 개최됩니다. 축제 현장에는 포장마차가 늘어서고, 오하야시(축제의 흥을 돋우기 위한 음악) 이벤트가 개최되며, 그 밖에도 완성된 네부타에 등불을 밝혀 관중들에게 선보입니다.

<日本語仮訳>

1. 青森ねぶた祭 概要

ねぶた祭は青森県の夏を代表するお祭りで、北国の短い夏の終わりを象徴するお祭りです。この祭りに携わる地元の人々や企業、主催者：ねぶた祭実行委員会は何か月にもわたり準備を行います。祭りの日が

近づく、青森市全体が興奮の渦に包まれます。ねぶた祭は仙台七夕まつり、秋田竿燈まつりと並んで、8月に開催される東北地域三大祭りのひとつです。毎年8月2日から7日までの期間中は、100万人を超える観光客が訪れます。

祭の見所はねぶた（お祭りの特有な造形物の山車）。明かりが灯った巨大な灯籠の多くは、歴史的事件や日本固有の演劇である歌舞伎の一幕を題材に作られています。祭りの参加者は3キロある行列ルートに沿ってねぶたを押し、地元の人や国内外から集まった観光客は道沿いに座ってその行列を眺めます。行列では跳人（ハネト）と呼ばれる踊り手が「ラッセラー」のかけ声と共に踊りを披露し、観客を楽しませます。辺りには太鼓や篠笛（竹笛）、手振り鉦（手のひらサイズのシンバル）を奏でるお囃子衆（祭を盛り上げるための音楽を奏でる人々）の演奏がハネトを盛り上げます。

ねぶた祭の起源は、七夕祭りと、ねぶた流しと呼ばれる青森の民俗行事が合わさったものだという説が有力です。人々はこの行事の時に川や海に灯籠を流していました。今のねぶた祭の山車はここから発展したものです。現在見られる巨大なねぶたが定着したのは1945年以降のことで、1980年にはねぶた祭が重要無形民俗文化財に指定されました。現在日本政府はその美と伝統文化という観点からねぶた祭を保護しています。

祭りは6日間にわたって行われ、夜のねぶた運行は8月2日から6日までの間、午後7時から開催されます。6日には全ての大型ねぶたが披露されます。最終日の8月7日は、午後1時から昼のねぶた運行が始まり、その年一番のねぶたが登場する夜の海上運行と花火大会で祭りを締めくくります。さらに6日間の祭りに先がけて、8月1日にはねぶたの組立が行われる「ねぶたラッセランド」にてねぶた祭前夜祭が開催されます。会場には屋台が並び、お囃子（祭を盛り上げるための音楽）のイベントが開催されるほか、完成したねぶたに灯りを入れてお客様にお披露目します。

【タイトル】 青森ねぶた祭 起源

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

2. 아오모리 네부타 마쓰리의 기원

네부타 마쓰리의 기원은 명확하지 않지만, 지역에서 행해지던 네부리나가시라고 불리는 수마(줄음)를 쫓기 위한 민속행사에서 발전했다고 전해집니다. 이 행사는 건강을 기원하는 행사로, 7월 초 며칠에 걸쳐 나뭇잎이나 햇불을 가지고 야간에 밖을 천천히 행진하는데, 피로나 여름밤의 줄음을 그것들에게 옮겨 몸을 맑게 한다는 의미가 있습니다. 나뭇잎은 음력 7월 7일에 강이나 바다에 띄워보냅니다. 일본에서는 음력이 1872년까지 사용되었습니다.

네부리나가시 시기와 내용은 다나바타 마쓰리와 겹치는 점이 많습니다. 다나바타 마쓰리는 별을 기리는 행사로 나라시대(710~794)에 중국에서 일본으로 전해졌습니다. 축제에 사용되는 등롱은 머지않아 네부타라고 불리는 등롱으로 바뀌었습니다. 사람들은 등롱 속에 피로와 악령을 가두어 바다나 강으로 흘려보내게 되었는데, 이 때문에 네부타나가시(‘네부타 띄워보내기’라는 의미)라고 불리게 되었습니다. 시간이 흘러 네부타나가시는 네부타 마쓰리로 발전하게 되었습니다. 18세기 전반에는 모종의 형태로 네부타 마쓰리가 열렸는데, 초기에는 상자모양의 등롱이 사용되었습니다. 큰 인형모양의 등롱이 등장한 것은 1800년대 초입니다.

현재 네부타 마쓰리에서 사용되는 반짝이는 거대한 네부타의 형태는 1945년 이후에 정착된 것입니다. 최근에 네부타 내부 조명이 촛불에서 전등으로 바뀌었습니다. 관광객들에게 인기가 많아지면서 네부타는 크기가 더욱 커졌습니다. 1980년에 네부타 마쓰리는 중요무형민속문화재로 지정되었습니다. 이 축제 마지막 날에는 아오모리항에서 네부타의 해상 운행이 개최되는데, 기원이 된 네부타나가시가 여기에 지금도 계승되고 있습니다.

<日本語仮訳>

2. 青森ねぶた祭 起源

ねぶた祭の起源ははっきりしていませんが、地域で行われていた眠り流しと呼ばれる睡魔(眠り)を追い払うための民俗行事から発展したものと考えられています。これは健康を祈るための行事で、7月初めの数日間、木の葉やたいまつを持って夜間に外を練り歩き、疲労や夏の夜の眠気をそれらに移すことで体を清めます。木の葉は太陰暦でいう7月7日に川や海に流されます。日本では太陰暦が1872年まで使われていました。

眠り流しの時期と内容は七夕祭りと重なっています。七夕祭りは星を祭る行事で、奈良時代(710~794)に中国から日本に伝わってきました。祭りに使われる灯籠はやがて、ねぶたと呼ばれる灯籠に置き換わりました。人々は灯籠の中に疲労や悪霊を封じ込め、海や川に流すようになり、そこからねぶた流しと呼ばれるようになりました。時が経つにつれ、ねぶた流しはねぶた祭りに発展していきました。18世紀前半には何ら

かの形でねぶた祭が催されており、初期の頃は箱形の灯籠が使われていました。大きな人形型の灯籠が登場したのは 1800 年代初頭のことです。

現在のねぶた祭では光る巨大なねぶたが使われますが、この形は 1945 年以降に定着したものです。このころ、ねぶた部の照明がろうそくから電灯に切り替わりました。観光客からの人気が高まってきたこともあり、ねぶたはさらに大きくなっていきます。1980 年にはねぶた祭が重要無形民俗文化財に指定されました。祭りの最終日には青森港でねぶたの海上運行が開催されますが、起源となったねぶた流しがここに今も受け継がれています。

【タイトル】 運行とルート

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

3. 운행코스

네부타 마쓰리는 아오모리현 전체를 대표하는 연중행사입니다. 기간 중에는 도로를 봉쇄해 차량통행을 금지하는데, 시내 중심부에 차가 다니지 못하도록 하여 네부타 행렬 경로를 확보합니다. 네부타가 거리로 옮겨진 후, 야간운행(8월 2~6일)은 오후 7시부터, 주간운행(8월 7일)은 오후 1시부터 시작됩니다. 네부타는 아오모리시 중심부에 있는 총길이 약 3km의 경로를 약 1시간 30분에 걸쳐 행진합니다.

길이 약 3km의 경로에 포함된 4개의 도로는 헤이와코엔도리, 국도 4호, 7호, 핫코도리, 신마치도리, 혼초도리입니다.

야간운행에서는 운행 시작 신호로 불꽃을 쏘아올리는데, 화려한 불꽃과 함께 네부타가 한 대씩 출발합니다. 8월 7일 주간운행은 야간운행과 동일한 형식으로 진행됩니다.

일반적으로는 모든 네부타가 경로를 1바퀴 돌면 종료되지만, 그 전에 예정시간이 초과될 수도 있습니다. 이 때문에 모든 네부타를 보고 싶으시다면 경로를 따라 걷는 것을 추천합니다. 길가 포장마차의 음식도 꼭 맛보시기 바랍니다.

유료 지정석도 있습니다. 장소는 주로 국도 4호선 및 7호선과 혼마치도리, 핫코도리, 헤이와코엔도리인데, 빨리 도착하면 무료로 서서 구경할 수 있는 장소나 앉아서 볼 수 있는 장소를 쉽게 찾을 수 있습니다. 아오모리역 근처 2개 교차로는 특히 더 혼잡하므로 주의하시기 바랍니다. 네부타 행렬은 우천시에는 진행되지 않습니다. 필요에 따라 네부타를 투명한 비닐시트로 덮는 경우도 있습니다.

<日本語仮訳>

3. 運行コース

ねぶた祭は青森県全体を代表する年中行事です。期間中は道路封鎖で車の通行が止められ、市内中心部からは車がなくなり、ねぶたの行列ルートが確保されます。ねぶた通りに運ばれた後、夜の運行(8月2~6日)は午後7時から、昼間の運行(8月7日)は午後1時から始まります。ねぶたは青森市の中心部にある全長約3キロのルートを約1時間30分かけて練り歩きます。

全長約3キロのルートに含まれる4つの道路は、平和公園通り、国道4号、7号、八甲通り、新町通り、本町通りです。

夜の運行では、運行開始の合図に花火が打ち上げられ、色鮮やかな花火と共にねぶたが一台ずつに出発します。8月7日の昼間の運行は、現在夜の運行と同様に行われます。

通常は全てのねぶたがルートを1周すれば終了ですが、その前に予定時間をオーバーすることがあります。このため、全てのねぶたを見たい場合は、ルートに沿って歩くことをお勧めします。道沿いの屋台で売っている食べものもぜひ味わってみてください。

有料指定席もあります。場所は主に国道4号線・7号線と本町通り、八甲通り、平和公園通りですが、早いうちに到着できれば、無料で立ち見できる場所や座って見られる場所を簡単に見つけることができます。青森駅近くの2つの交差点は特に混雑しますので注意してください。ねぶた行列は雨天決行です。ねぶたは必要に応じて透明なビニールシートで覆われます。

【タイトル】 ねぶた (山車燈籠)

【想定媒体】 パンフレット

＜韓国語＞

4. 네부타(축제용 장식수레 등룽)

축제의 이름 그 자체이자 주역인 네부타는 최대 높이 5m, 폭 9m, 깊이 7m 로, 무게는 최대 3.5 톤이나 될 만큼 거대합니다. 설계도 초안부터 실제 네부타 제작까지 1 년이 걸리는 네부타는 매년 22~23 대 등장합니다. 아오모리현에는 히로사키시의 유명한 축제를 포함하여 여러 네부타 마쓰리가 있지만, 아오모리 네부타 마쓰리가 유명한 이유는 네부타가 그림이 아니라 실제 인물을 소재로 하고 있기 때문입니다.

네부타는 각각 모양이 다르지만 모두 전통적인 외관으로 만들어집니다. 네부타는 모두 네부타사(네부타 장인)의 손으로 만들어집니다. 제작의 축이 되는 기술은 밑그림 그리기, 조립, 채색이며, 네부타사는 이 3 가지에 모두 뛰어나야 합니다. 소재로 사용되는 인물은 대부분 역사적 사건, 일본 고유의 연극인 가부키 공연 혹은 고대 전설에서 영감을 얻습니다. 인물의 얼굴은 모두 크고 인상적인 눈썹을 가지며, 배경에는 원색이 사용됩니다. 배경은 점묘법으로 그려지기도 합니다. 네부타는 모두 조명이 켜지기 때문에 밤에 더욱 더 그 빛을 발합니다. 네부타 중에는 파스텔 핑크의 벚꽃을 그려 자연을 표현한 것이나 격렬한 전쟁의 한 장면을 붉은색으로 표현한 것도 있습니다.

밤에 조명으로 밝혀진 네부타는 이 세상 것이 아니라는 생각이 들만큼 거대한 생물이 우뚝 서 있는 것처럼 보입니다. 네부타를 움직이는 사람들을 히키테라고 하는데, 이들은 앞에서 지휘하는 부채를 든 사람의 지시를 따릅니다. 부채를 든 사람은 네부타에 역동적인 움직임을 더하거나, 개성 넘치고 정밀하게 장식된 네부타의 모습을 관객에게 보여주는 역할을 합니다.

＜日本語仮訳＞

4. ねぶた (山車燈籠)

祭りの名前そのものであり主役でもあるねぶた、最大で高さ 5 メートル、幅 9 メートル、奥行き 7 メートルで、重量は最大 3.5 トンにもなる巨大なものです。設計図の草案から実際のねぶた制作まで 1 年かかるねぶたは、毎年 22~23 台登場します。青森県には、弘前市の有名な祭りを含め複数のねぶた祭がありますが、青森ねぶた祭が名を知られるゆえんは、ねぶたが絵ではなく、実在の人物を題材にしている点です。

ねぶたはそれぞれ形が違いますが、全て伝統的な外観を踏襲しています。山車はいずれもねぶた師(ねぶた職人)の手作りです。制作の軸となる技術は下絵描き、組み立て、色つけで、ねぶた師はこの 3 つを全て極める必要があります。題材の人物は多くの場合、歴史的な事件、日本固有の演劇である歌舞伎の演目、あるいは古代の伝説から発想を得ています。人物の顔はどれも大きくて印象的な眉を持ち、背景に

は原色が使われています。背景は点描で描かれることもあります。ねぶたはどれもライトアップされており、夜空によく映えます。ねぶたの中には、パステルピンクの桜の花を描いて自然を表現したものや、荒れ狂う戦争の一幕を朱色で表現したものもあります。

夜にライトアップされたねぶたは、この世の物とは思えない巨大な生き物がそびえ立っているように見えます。ねぶたを動かす人々は引き手と呼ばれ、彼らを指揮する扇子持の支持に従います。ねぶたにダイナミックな動きをつけたり、個性豊かで緻密な装飾が施されたねぶたの四方を観客に見せたりするのも扇子持の役目です。

【タイトル】 ねぶた師

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

5. 네부타사

네부타를 제작하는 훌륭한 솜씨를 가진 장인을 네부타사(네부타 장인)라고 합니다. 그들의 일은 보통 축제가 끝난 직후부터 시작되는데, 이 때부터 이듬해 네부타의 구상에 들어갑니다. 네부타사는 초겨울에 밑그림을 준비하고, 1 월부터 인물상의 머리와 팔, 그 외 부분의 제작을 시작합니다. 5 월에 그것들을 네부타고야라고 부르는 작업장으로 옮겨 그곳에서 네부타를 조립합니다. 이 과정을 통해 네부타사는 제작을 의뢰한 운행단체와 연계해 최종적인 제작물이 그 희망에 부합되도록 완성합니다.

아오모리 네부타 마쓰리의 네부타사 수는 15 명 전후인데, 그 대부분은 회사원 등 다른 일을 가지고 있으면서 부업으로 네부타를 제작하고 있습니다. 네부타사는 하나의 네부타만 제작하는 것은 아닙니다. 그 중에는 여러 대의 네부타를 동시에 제작하는 사람도 있습니다. 각각의 네부타는 서로 다르며, 독자적인 색상과 소재가 사용됩니다.

네부타 제작에는 고도의 기술이 필요하기 때문에 현재 네부타는 엄선된 장인만 제작하고 있지만 옛날에는 그렇지 않았습니다. 네부타는 원래 주민자치회나 축제 지원자 중에서 네부타를 좋아하고 솜씨가 좋은 아마추어들에 의해 만들어졌습니다. 지금은 네부타사로 인정받기 위해서는 수행을 쌓고 조각, 서예, 그림에 능해야 합니다. 다만, 네부타 제작은 혼자서 하는 것이 아닙니다. 네부타는 수많은 어시스턴트와 함께 제작하게 되는데, 보통 네부타 1 대당 총 300 명의 인원이 공동으로 작업합니다.

<日本語仮訳>

5. ねぶた師

ねぶた師（ねぶた職人）は、ねぶたを制作する優れた職人のことです。彼らの仕事は通常、祭りが終わった直後に始まり、翌年のねぶたの構想を練り始めます。ねぶた師は初冬に下絵を用意し、1月から人物像の頭や腕、その他の部分の制作を開始します。5月にはそれらをねぶた小屋と呼ばれる作業場に移動させ、そこでねぶたが組み立てられます。この過程を通じて、ねぶた師は制作を依頼された運行団体と連携して、最終的な制作物がその希望と合致するように仕上げます。

青森ねぶた祭のねぶた師の数は15人前後で、その大半は会社員としての別の仕事をもち、副業でねぶたの制作をしています。ねぶた師は1つの山車だけを制作するわけではありません。中には複数の山車を同時に制作する人もいます。それぞれの山車は異なり、独自の色や素材が使われています。

ねぶた制作には高度な技能を要するため、現在ねぶたは厳選された職人によって制作されていますが、昔はそうではありませんでした。山車は元々、住民自治会や祭り支援者の中でねぶたが大好きな腕利きの素人達によって作られていました。現在では、ねぶた師として認められるためには修行を積み、彫刻、書道、絵付けに長けていなければなりません。ただしこれは、ねぶたの制作が一人で行う仕事であるというわけではありません。ねぶた制作は数多くのアシスタントと一緒に、通常は山車 1 つにつき延べ 300 人と共同で行われます。

【タイトル】 ねぶたの制作工程

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

6. 네부타 제작과정

네부타는 매년 새로 만들어집니다. 전년 축제가 끝난 직후부터 네부타 이듬해 것의 제작을 시작합니다. 제작을 의뢰하는 운행단체(기업, 학교, 노동조합 또는 시청)는 네부타사(네부타 장인)와 연계하여 네부타를 디자인합니다. 디자인은 역사 속 이야기나 민화를 소재로 하는데, 모두 밝은색으로 큰 눈썹의 화난 표정을 한 독특한 화풍으로 그려집니다. 네부타사는 우선 밑그림을 그리고 색을 정합니다. 디자인에 대해 장인과 제작을 의뢰한 운행단체의 합의가 이루어지면 네부타사는 네부타 조립에 들어갑니다.

네부타 장인과 어시스턴트는 그 디자인을 바탕으로 철사를 사용하여 처음부터 하나하나 뼈대를 만들고, 머리와 손발 등의 부품을 만듭니다. 이 작업은 ‘네부타 랏세란도’로 부품을 이동시킬 준비가 될 때까지 계속합니다. ‘네부타 랏세란도’란 네부타를 조립하는 큰 작업장이 모여있는 곳으로, 5월 중순 이후에 부품을 이곳으로 옮깁니다. 여기서 장인들은 인물상을 조립하고, 나무 들보를 사용하여 이를 받친 다음 철사를 사용해 원하는 모양을 만들고, 미리 준비한 머리와 그 외 부품들을 붙입니다. 야간에 네부타의 조명을 밝히기 위해 전구를 안쪽 뼈대 속에 설치합니다. 그런 다음 인물상 바깥 부분을 조립합니다. 얇은 일본종이를 조심스럽게 잘라 철사에 붙여 네부타를 감쌉니다. 종이를 인물상에 붙인 다음 장인이 굵은 서예용(습자용) 붓과 먹을 사용해 윤곽을 그립니다. 색을 입히는 공정을 시작하기 전에 색이 섞이는 것을 방지하기 위해서 경계선에는 밀랍을 사용합니다. 이를 통해 조명을 켜고 네부타가 더 밝게 보이게 되기도 합니다. 채색에는 염료와 수채물감이 사용되고, 솔과 스프레이건을 사용해 완성합니다.

최종적으로 완성된 인물상을 장식된 대차 위에 올립니다. 이 공정을 완료하기 위해서는 약 50 명의 인력이 필요하며, 이 공정을 끝으로 1 년에 걸쳐 만들어 온 네부타가 완성됩니다.

<日本語仮訳>

6. ねぶた制作工程

ねぶたは毎年一から作られます。この制作は、前年の祭りが終わった直後から始まります。制作を依頼する運行団体（企業、学校、労働組合、または市役所）はねぶた師（ねぶた職人）と連携して、ねぶたのデザインに取り組みます。デザインは、歴史上の物語や民話が題材で、全て明るい色で、大きなまゆ毛の怒った表情をした独特な画風で描かれます。ねぶた師はまず下絵を描き、色を決めます。職人と制作を依頼する運行団体がデザインで合意すると、ねぶた師は山車の組み立てに取り掛かります。

ねぶた職人とアシスタントは、そのデザインをもとに針金を使って一から骨組みを作り、頭や手足等のパーツを作ります。この作業は、「ねぶたラッセランド」にパーツを移動させる準備が整うまで続けます。「ねぶたラッセ

ランド」とは、ねぶたを組み立てる大きな作業場が集まった場所で、5月中旬以降にパーツを移動させます。ここで職人は人物像を組み立て、木の梁を使ってこれを下支えし、針金を使って希望の形を作り、予め準備しておいた頭やその他のパーツを付け加えます。山車を夜にライトアップするため、電球を内側の骨組みの中に取り付けます。その後、人物像の外側の部分が組み立てられます。薄い和紙が慎重に切り出され、針金に貼り付けて山車を覆います。紙が人物像に貼り付けられたら、職人が太い書道用（習字用）の筆と墨を使って輪郭を描きます。色を付ける工程を始める前に、色が混ざってしまうのを防ぐために、境界線には蝋が使われます。これにより、ライトアップした時にねぶたがより明るく見えるようになります。彩色には染料や水彩絵の具が使われ、刷毛やスプレーガンで仕上げられます。

最終的に、出来上がった人物像は装飾が施された台車の上に載せられます。この工程を完了させるには約 50 人の人手が必要となり、1 年をかけて作ってきたねぶたが完成します。

007-007

(公社) 青森観光コンベンション協会

【タイトル】 運行団体

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>

7. 운행단체

매년 아오모리 네부타 마쓰리는 네부타를 만드는 사업자와 학교, 노동조합, 시청 등의 대표자로 구성된 실행위원회에 의해 운영되고 있습니다. 운영형태는 네부타를 운행할 때 축제의 흥을 돋우기 위해 음악을 연주하는 오하야시, 네부타와 군중을 춤으로 흥을 돋우는 하네토, 네부타를 지휘하는 센스모치(부채를 든 사람), 네부타를 미는 젊은 남성들로 구성된 히키테(네부타를 끄는 사람)로 되어 있습니다. 메인이 되는 네부타 외에도 많은 운행단체가 비교적 작은 '마에네부타'라고 불리는 수레를 제작합니다. 마에네부타는 운행단체 중심 기업 및 단체의 제품이나 로고, 캐릭터를 흔히 테마로 합니다.

007-007

<日本語仮訳>

7. 運行団体

毎年、青森ねぶた祭は、山車作る事業者や学校、労働組合、市役所などの代表者で構成される実行委員会によって運営されています。運営形態は、山車の運行中に祭りを盛り上げる音楽を奏でお囃子、ねぶたと群衆を踊って盛り上げるハネト、山車を指揮する扇子持（扇子を持つ人）、ねぶたを押す若い男性たちの曳き手により構成されています。メインのねぶたに加えて、多くの運行団体は比較的小さな「前ねぶた」と呼ばれる山車も制作します。これは運行団体の中心となる企業や団体の製品やロゴ、キャラクターをしばしばテーマにします。

007-008

(公社) 青森観光コンベンション協会

【タイトル】 扇子持

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

8. 센스모치

센스모치(부채를 든 사람)는 네부타의 원활하고 역동적인 움직임을 부채의 단순한 움직임과 다양한 피리소리로 지휘합니다. '센스모치'는 네부타 1 대당 1 사람입니다. 히키테(네부타를 끄는 사람)의 절반은 네부타 뒤에 있어 부채의 움직임이 보이지 않기 때문에 피리가 중요합니다. 센스모치가 "움직여" "정지" "아래로 기울여" "돌려"라고 지시를 하면 히키테는 그대로 움직이고, 관객은 호흡이 잘 맞는 센스모치와 히키테의 움직임을 볼 수 있습니다.

007-008

<日本語仮訳>

8. 扇子持

扇子持（扇子を持つ人）は、ねぶたの円滑かつ躍動的な動きを扇子の単純な動きとさまざまな笛の音で指揮します。扇子持はねぶた 1 台に 1 人しかいません。曳き手（山車を曳く人）の半分は山車の後ろにいて扇子の動きを見られないため、笛は重要です。扇子持が「動かせ」「停止させろ」「下に傾けろ」「回せ」と指示を出すと、曳き手はそのとおりに動き、観客は扇子持と曳き手の息の合った動きを見ることができます。

【タイトル】 曳き手

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>
9. 히키테

네부타 마쓰리의 중심인 네부타의 수레는 히키테(네부타를 끄는 사람)가 움직입니다. 각각의 네부타에는 20명 전후의 히키테가 있으며, 보통은 젊은 남성들입니다. 네부타 바로 아래 앞쪽에 10명, 뒤쪽에 10명이 배치됩니다. 네부타는 큰 트럭 타이어로 지탱되고 있는데, 무게가 3.5톤이나 되기 때문에 히키테는 매우 힘이 드는 역할입니다. 히키테는 나무막대를 밀어 네부타를 앞뒤로 움직이거나 360도 회전시키면서 축제를 움직이는 책임을 맡습니다.

히키테는 네부타 앞에 서서 피리와 부채의 움직임으로 방향을 전달하는 센스모치의 지시에 따릅니다. 다양한 피리의 음색과 부채의 움직임으로 역동적인 움직임을 보여주기 위한 네부타의 조종방법을 전달 받습니다. 히키테는 센스모치의 지시에 따라 관객을 향해 네부타를 정지시키거나 기울이거나 하는데, 이때 관중들은 세부적인 것을 가까이에서 볼 수 있습니다.

<日本語仮訳>
9. 曳き手

ねぶた祭の中心であるねぶたの山車は曳き手（山車を曳く人）が動かしています。それぞれの山車には 20 人前後の曳き手がおり、通常は若い男性です。山車の真下の前側に 10 人、後ろ側に 10 人が配置されています。ねぶたは大きなトラックのタイヤに支えられていて、重さは 3.5 トンにもなるため、曳き手はとても大変です。曳き手は、木製の棒を押して山車を前後させたり、360 度旋回させたりすることを任されており、祭を動かす責任を担っています。

曳き手は、山車の前に立ち、笛と扇子の動きで方向を伝える扇子持からの指示を受けます。様々な笛の音色や扇子の動きによって、躍動的な動きをするための山車の操縦方法が伝えられます。曳き手は扇子持の指示に従い、観客に向けてねぶたを停止させて傾けるので、観衆は細部を間近に見ることができます。

【タイトル】 囃子概要

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

10. 하야시의 개요

네부타 마쓰리는 하야시(축제의 흥을 돋우기 위한 음악) 없이는 성립되지 않으며, 네부타의 수레와 마찬가지로 하야시도 모두 사람이 합니다. 하야시카타(축제의 흥을 돋우기 위한 음악을 연주하는 사람들)는 50 명에서 100 명의 연주자와 3 종류의 악기로 구성됩니다. 네부타가 운행되는 동안 관객들은 먼저 멀리서 울려 퍼지는 북의 낮은 울림을 듣게 되고, 곧 높은 음의 시노부예(대나무 피리)와 데부리가네라고 불리는 손바닥 크기의 심벌즈 소리를 이어서 듣게 됩니다.

아오모리 네부타 마쓰리에는 주로 2 가지의 하야시가 연주되는데, 모든 오하야시카타가 같은 선율을 연주합니다. 1952 년 이후부터 이렇게 정착되었습니다. 당시 축제 주최자는 실행위원회가 각각의 악곡 중에서 고르는 것이 아니라 세이초바야시(전통을 계승한 음악)라고 알려진 공통 곡목을 채택하기로 결정했습니다. 세이초바야시는 원래 10 개의 악곡으로 구성되어 있었습니다. 그 중 8 곡은 북용으로 '집합', '진행', '제자리' 등 네부타를 끄는 사람들의 의사소통 수단 기능을 했습니다. '진행' '제자리'는 지금도 사용되고 있으며, 네부타 마쓰리의 '상징'으로 여겨지고 있습니다. 네부타가 앞으로 진행할 때 연주되는 이 곡에는 각각 '신을 맞이하다', '보내다'라는 의미가 담겨 있습니다.

<日本語仮訳>

10. 囃子概要

ねぶた祭は囃子（祭を盛り上げるための音楽）なしでは成立せず、ねぶたの山車と同様、囃子も全て人力です。囃子方（祭りを盛り上げるための音楽を奏でる人々）は 50 人から 100 人の演奏者と 3 種類の楽器で構成されています。山車の運行の間、観客はまず、遠くから響いてくる太鼓のドンドンという低い音を耳にすることになり、これに高い音の篠笛（竹笛）や、手振り鉦と呼ばれる手のひらサイズのシンバルの音が続きます。

青森ねぶた祭を通じて主に 2 つの囃子が奏でられ、全てのお囃子方が同じ旋律を演奏します。これは 1952 年以降のことです。当時、祭りの主催者は、実行委員会がそれぞれの楽曲で凌ぎを削るのではなく、正調囃子（伝統を継承した音楽）として知られる共通の曲目を採用する決定をしました。正調囃子は、元々は 10 の楽曲で構成されていました。そのうち 8 曲は太鼓用で、「集合」、「進行」、「戻り」など、山車を曳く人々の意思疎通手段として機能していました。「進行」「戻り」は現在でも使われており、ねぶた祭の「象徴」とされています。ねぶたが進む時に演奏されるこの曲には、それぞれ「神様を迎える」、「送り出す」という意味が込められています。

【タイトル】 囃子楽器

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

11. 하야시의 악기

하야시카타(축제의 흥을 돋우기 위한 음악을 연주하는 사람들)는 3 종류의 악기를 사용합니다. 북, 시노부에(대나무 피리), 데부리가네(손바닥 크기의 심벌즈)가 그것입니다. 하야시(축제의 흥을 돋우기 위한 음악) 연주는 항상 북으로 시작하는데, 고동소리와 비슷한 깊은 음이 마치 심장이 뛰는 듯한 리듬감을 줍니다. 북은 대형 리어카 같은 것에 실어 스포트라이트로 비추기 때문에 북을 치는 데 얼마나 많은 힘이 필요한지 관객들에게 잘 전달됩니다. 그 뒤로 시노부에 소리가 이어지고, 축제용 음악으로 친숙한 악곡이 연주되는데, 이와 함께 데부리가네의 높은 음색이 전체를 짝 조여주듯 긴장감 있게 울려 퍼집니다. 또, 일반적으로는 2 종류의 주선율을 반복해서 연주합니다.

북은 하야시카타의 행렬 속에서 항상 선두를 서며, 그 큰 소리는 네부타(축제용 장식수레)가 보이기 전부터 주변에 울려 퍼지고, 네부타가 지나간 후에도 울립니다. 하야시카타의 행렬에서 북 다음에 오는 것이 시노부에와 데부리가네입니다. 이 두 악기의 역할은 북의 반주와 하네토가 춤을 추기 위한 선율 연주입니다. 데부리가네는 높은 소리로 작게 울리며 뛰는 소리를 만들어 냅니다.

<日本語仮訳>

11. 囃子楽器

囃子方(祭を盛り上げるための音楽を奏でる人々)は3種類の楽器を使います。太鼓、篠笛(竹製の笛)、手振り鉦(手のひらサイズのシンバル)です。囃子(祭を盛り上げるための音楽)の演奏は常に太鼓で始まり、鼓動にも似た、深く脈動するようなリズムを刻みます。太鼓は大型のリヤカーのような乗り物に載せ、スポットライトで照らし出されるので、太鼓を叩くのになんほど多くの力が込められているのか、観客によく伝わるようになっています。その後篠笛が続き、祭り囃子でおなじみの楽曲を奏で、手振り鉦の高い音色が全体を引き締めるように鳴り響きます。また、通常は2種類の主旋律を繰り返し演奏します。

太鼓は囃子方の行列の中で常に先頭を歩き、その大きな音は山車が見える前から辺りに轟き、山車が過ぎ去った後も鳴っています。囃子方の行列で太鼓の次に来るのが篠笛と手振り鉦です。この2つの楽器は太鼓の伴奏を務めて、跳人(ハネト)が踊るための旋律を奏でる役目があります。手振り鉦はシャンシャンと小さく鳴る、よく目立つ音を生み出します。

【タイトル】 跳人（ハネト） 概要

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

12. 하네토의 개요

하네토라고 불리는 춤꾼은 네부타 마쓰리의 분위기를 북돋우고 관중을 열광하게 하는 존재입니다. '하네토'라는 명칭은 '하네루('뛰어오르다'라는 뜻의 일본어)'라는 말에서 유래되었습니다. 네부타에서 이 말은 '춤꾼의 활발한 움직임'과 '악운을 날려버린다'라는 2 가지 의미를 가지고 있습니다. 네부타의 각 운행단체에는 전속 하네토가 있으며, 이와 함께 최대 2,000 명에 이르는 일반 참가자가 하네토로 참여합니다. 하네토는 관중 앞을 지나가면서 '랏세라'라고 신명을 돋웁니다. 이는 관중들에게 참가를 독려하고 함께 즐기라고 호소하는 의미가 있습니다. 하야시카타(축제의 흥을 돋우기 위한 음악을 연주하는 사람들)의 북 리듬에 맞춰 하네토의 리더가 메가폰이나 마이크를 사용해 큰 소리로 선창을 하고, 다른 하네토도 큰 소리로 구호를 반복합니다.

하네토에게는 정식 복장이 있습니다. 흰 바탕의 유카타(여름용의 간단한 기모노)에 핑크와 블루의 화려한 타스키(어깨띠)를 두릅니다. 옷차림이나 신발, 머리띠에 방울을 묶어 가능한 한 요란한 소리가 나도록 합니다. 하네토는 지그(Jig)와 같은 춤을 선보이기도 하지만, 모든 것은 리더와 그 단체의 방침에 따라 결정됩니다. 네부타의 선도역과 마찬가지로 하네토의 리더도 피리를 불어 하네토에게 지시를 내립니다. 일제히 춤을 추거나 뛰거나 뛰어오르거나 하는 움직임을 하도록 하네토에게 전달합니다. 정식 의상을 입고 있는 사람이라면 누구나 하네토로 축제에 참가할 수 있습니다. 네부타를 가까이서 보고 싶거나 축제가 진행되는 모습을 생생하게 즐기고 싶다면 실제로 참가하는 것이 가장 좋습니다.

<日本語仮訳>

12. 跳人（ハネト）概要

ハネトと呼ばれる踊り手はねぶた祭を盛り上げ、観衆を沸き立たせる存在です。「ハネト」という名称は「跳ねる」という語に由来しています。ねぶたにおいてこの語は「踊り手の活発な動き」「悪運を跳ね飛ばす」という 2 つの意味を持っています。ねぶたの各運行団体には専属のハネトがあり、最大のものは 2,000 名に近い参加者がいます。ハネトは観衆の前を通り過ぎながら「ラッセラー」と囃し立てます。これは観衆に参加を促し、一緒に楽しもうと呼びかける意味があります。囃子方（祭を盛り上げるための音楽を奏でる人々）の太鼓のリズムに合わせて、ハネトのリーダーがメガホンやマイクを使い大音声で音頭を取り、他のハネトも大声でかけ声を繰り返します。

ハネトには正式な装束があります。白地の浴衣（夏季用の軽装の着物）にピンクやブルーの派手なタスキを合わせます。装束や履物、鉢巻きに鈴を結び、できるだけ賑やかな音が鳴るようにします。ハネトはジグのような踊りを披露することもあります。全てはリーダーとその団体の方針によって決まります。山車先導役

と同様、ハネトのリーダーも笛を吹いてハネトに指示を出します。一斉に踊ったり、走ったり、飛び跳ねたりといった動きを取るようハネトに伝えます。正式な衣装を着ている人であれば、誰でもハネトとして祭に参加できます。山車を間近で見たり、祭が刻々と進行していく様子を眺めたりしたいのであれば、実際に参加することが一番です。

【タイトル】 跳人（ハネト）コスチューム

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**13. 하네토의 의상**

하네토라고 불리는 춤꾼은 네부타 마쓰리 보존회가 정하는 정식 의상을 착용해야 합니다. 의상은 주로 유카타(여름용의 간단한 기모노)입니다. 하네토는 유카타 옷자락을 무릎까지 걷어 올려 다리를 움직이기 쉽게 하여 춤의 격렬한 움직임을 준비합니다. 유카타의 허리둘레는 띠로 묶고, 노란 천을 허리에 감습니다. 유카타는 소매가 길어 움직임이 확실하게 표현되지 않기 때문에 걷어 올려 고정하기 위해 화려한 천을 어깨에 걸치고 등에서 리본처럼 묶습니다. 몸 곳곳을 천으로 고정하여 운행 도중에 옷자락이 방해가 되지 않도록 합니다.

정식 의상은 정밀하게 만들어져 있는데, 유카타와 갖가지 장식, 신발, 방울, 하나가사(꽃이 달린 모자)로 구성되어 있습니다. 신발은 다비(전통 양말로 발끝이 엄지와 나머지 발가락을 넣는 부분으로 나뉘어져 있음)와 조리(끈이 달린 짚으로 된 샌들)여야 합니다. 하네토는 작은 방울을 의상에 묶습니다. 하네토가 뛰거나 춤을 추면 일제히 방울이 울립니다. 하나가사는 의상의 전체적인 느낌을 완성시켜 줍니다. 굉장히 손이 많이 간 밀짚으로 만든 삼각형 모자인데, 이것에 화려한 색의 꽃을 장식합니다.

<日本語仮訳>**13. 跳人（ハネト）衣装**

ハネトと呼ばれる踊り手はねぶた祭保存会が定める正式な衣装を身につけなければなりません。衣装は主に浴衣（夏季用の軽装の着物）です。ハネトは浴衣の裾を膝までたくし上げて足を動かしやすい、踊りの激しい動きに備えます。浴衣の腰回りは帯で留め、黄色い腰布を巻きます。浴衣の袖は長く、動きが定まらないので、まくり上げて固定するために色鮮やかな布を肩にかけ、背中でリボンのように結びます。体のあちこちを布で留めることで、運行の途中で邪魔な布地が飛び出してこないようにしてあります。

正式な衣装は実に緻密に作られており、浴衣、そして数々の装飾、履物、鈴、花笠（花のついた帽子）で構成されています。履物は足袋（伝統的な靴下で、つま先が親指と残りの指を入れる部分とに分かれています）と草履（鼻緒の付いた藁製のサンダル）でなければなりません。ハネトは小さな鈴を衣装に結びます。ハネトが跳んだり踊ったりすると、一斉に鈴が鳴ります。衣装の総仕上げとなるのが花笠です。とても手の込んだ、麦わらで作った三角形の帽子で、鮮やかな色の花で飾り立てます。

【タイトル】 跳人（ハネト）参加方法

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

14. 하네토 참가방법

정식 의상을 입고 있는 사람이라면 누구나 하네토로 네부타 마쓰리에 참가할 수 있습니다. 백화점 또는 기모노 상점 등 거리 곳곳에 의상 대여가 준비되어 있으며, 여름에 영업하는 네부타 용품점에서도 의상을 대여할 수 있습니다. 특히 축제 마지막 날 밤은 금방 예약이 불가능성이 높기 때문에 인터넷이나 전화로 예약해 두는 것이 좋습니다. 유카타(여름용의 간단한 기모노)와 띠 대여비는 5,000 엔 전후부터이며, 신발과 방울 등 장식품은 추가요금이 필요합니다. 의상은 구입도 가능하며, 가격은 한 벌에 10,000 엔 전후부터입니다.

의상대여점의 대부분은 운행경로 주위에 위치하며, 의상 착용 등도 도와줍니다. 의상은 손이 많이 가고 여러 층으로 겹쳐 입어야 하기 때문에 입는 방법이나 띠를 묶는 방법을 배우면 좋을 것입니다. 의상을 다 갈아입었다면 하네토는 운행 출발점으로 갑니다. 거기서 마음에 드는 네부타 대열을 선택해 춤에 참여합니다. 하네토는 운행경로의 시작부터 끝까지 하나의 네부타를 따라 춤을 추며 이동합니다. 경로를 한 바퀴 돌고 다시 출발점으로 돌아옵니다.

<日本語仮訳>

14. 跳人（ハネト）参加方法

正式な衣装を着ている人なら、誰でもハネトとしてねぶた祭に参加できます。大きな百貨店から小さな着物店まで、街の各所に貸衣装が用意されていますし、夏期に営業するねぶた用品店でも衣装が借りられます。特に祭の最終日の夜はすぐに予約で埋まってしまう可能性が高いので、インターネットや電話を使って早めに予約しておくことをお勧めします。浴衣（夏季用の軽装の着物）と帯のレンタル料金は 5,000 円前後からで、履物や鈴などの装飾品は追加料金が必要となります。衣装は購入することもでき、衣装一式で 10,000 円前後からです。

貸衣装店の多くは運行経路の周囲に店を構えており、着替えも手伝ってくれます。衣装は手が込んでおり何層にも折り重なるので、着方や帯の結び方を教えてもらうといいでしょう。衣装の着替えが終わったら、ハネトは運行の出発点へと向かいます。そこで気に入ったねぶたの隊列を選んで踊りに加わります。ハネトは運行経路の始まりから終わりまで、ひとつの山車に付き従って踊ります。経路をぐるりと一周して、また出発点に戻ってきます。

【タイトル】 化人 (バケト)

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**15. 바케토**

바케토는 재롱꾼을 말하는데, 때로는 무서운 분장을 한 옛날 서커스 광대와도 유사합니다. 바케토는 우스꽝스러운 모습으로 관중을 즐겁게 하는 역할을 합니다. 하나의 네부타가 통과하고 다음 네부타가 올 때까지 틈틈이 익살스러운 동작으로 관중들의 웃음을 자아내는 모습을 볼 수 있습니다. 바케토는 메이지시대(1868~1912)에 이미 있었다고 알려져 있으며, 최근에는 스폰서 캐릭터로 분장하여 홍보를 하고 관객들에게 즐거움을 선사하고 있습니다. 한때는 바케토 수가 춤꾼인 하네토보다 많았던 적도 있었습니다. 바케토에는 서커스의 괴력남이나 여자처럼 요염한 의상을 입은 남성 등 다양한 모습의 사람들이 참가합니다.

지금은 바케토가 되고 싶은 사람은 줄었고, 하네토나 하야시카타(축제의 흥을 돋우기 위한 음악을 연주하는 사람들)로 네부타 마쓰리에 참가하는 사람이 많아졌습니다. 그러나 바케토는 오늘날에도 여전히 존재하며, 전통을 계승하기 위해 결성된 바케토보존회라는 조직도 있습니다.

<日本語仮訳>**15. 化人 (バケト)**

バケトはお茶目で、時として怖い扮装をする昔ながらのサーカスのピエロに似ています。バケトには滑稽な姿で観衆を楽しませる役目があります。ひとつのねぶたが通過し、次の山車が来るまでの合間に、おどけた動作で観衆の笑いを誘う姿を見ることができます。バケトは明治時代（1868～1912）にはすでに登場していたことが知られており、近年は、スポンサーのキャラクターに扮して宣伝を行うとともに観客を盛り上げます。一時期はバケトの数が踊り手である跳人（ハネト）を上回ったこともあります。バケトにはサーカスの怪力男や女性のような色っぽい衣装を着た男性など、さまざまな格好をした人が参加していました。

今日ではバケトになりたい人は減り、ハネトや囃子方（祭を盛り上げるための音楽を奏でる人々）としてねぶた祭に参加する人が多くなっています。しかしバケトは今日でも依然として存在しており、伝統を受け継ぐために結成されたバケト保存会という組織すらあります。

【タイトル】 前ねぶた

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>
16. 마에네부타

마에네부타는 대열 선두에서 행진하는 네부타입니다. 대형 네부타의 앞에서 행진하는 소형 네부타를 가리킵니다. 일반적으로 네부타를 만드는 각 운행단체와 관련이 있는 캐릭터나 상품, 테마를 나타내는 네부타를 선보입니다. 그 제작 주제는 실로 다양한데, 캔맥주, 애니메이션 캐릭터, 비행기, 펫푸드를 먹는 고양이 등 여러 형태의 것이 운행됩니다. 마에네부타는 네부타 본체와 같은 재료로 만드는데, 일본종이에 선명한 색을 칠하고 안에는 전구를 설치합니다. 마에네부타 제작에 참여한 제작자가 네부타사(네부타 장인)의 제자가 되거나 네부타 제작에 깊이 관여하기도 합니다. 마에네부타는 리어카에 실어 운행하기 때문에 끄는 사람은 몇 명만 있으면 됩니다. 1 대당 20 명의 히키테(네부타를 끄는 사람)가 필요한 대형 네부타와는 대조적입니다.

<日本語仮訳>
16. 前ねぶた

前ねぶたは隊列の先頭を行くねぶたです。大型のねぶたの前に行く小型のねぶたを指します。通常は、山車を作る各運行団体に関連するキャラクターや商品、テーマに沿った山車を披露します。実に変化に富んでおり、缶ビール、アニメのキャラクター、飛行機、ペットフードを食べる猫など、あらゆる形状のものが運行します。前ねぶたは本体の山車と同じ材料で作られ、和紙に鮮やかな色を塗り、中に電球を仕込みます。前ねぶたの制作に携わった作り手がねぶた師（ねぶた職人）に弟子入りしたり、ねぶた作りに深く関わったりすることもあります。前ねぶたはリヤカーに乗せて運行するので、曳くのはほんの数人です。1 台の曳き手（山車を曳く人）が 20 人からなるのとは対照的です。

【タイトル】 受賞ねぶた

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

17. 상을 받은 네부타

매년 소수의 네부타에게 상이 수여됩니다. 각 상을 결정하는 심사위원으로는 미디어 대표, 그 외 네부타의 전통이나 기능을 잘 아는 전문가 등이 투표에 참가합니다. 상은 네부타의 완성도만으로 결정되는 것이 아니라 참가자나 종합적인 퍼포먼스 같은 요소도 가미됩니다. 심사위원은 점수의 약 60%를 네부타의 완성도, 약 25%를 운행 및 춤꾼인 하네토의 참가상황과 그 의상 그리고 약 15%를 하야시(축제의 흥을 돋우기 위한 음악) 연주에 할당하여 판단합니다. 높은 점수를 얻기 위해서는 대열의 참가자가 마쓰리의 규칙을 모두 지켜야 하는데, 정식 의상을 착용하는 것도 그 중 한 가지입니다.

심사위원은 부문별로 점수를 부여해 순위를 매깁니다. 합계 점수가 가장 높은 네부타가 네부타 대상을 차지합니다. 차점을 얻은 네부타에게는 지사상, 3 위인 네부타에게는 시장상이 수여됩니다. 또, 4 위와 5 위 네부타에게는 상공회의소 회장상과 관광컨벤션협회 회장상이 각각 수여됩니다. 또, 하네토 최우수팀, 종합 최우수 네부타와 하야시카타(축제의 흥을 돋우기 위한 음악을 연주하는 사람들) 최우수팀, 우수한 작품에도 부문상이 주어집니다. 부문상에는 그 밖에 운행 및 하네토상, 최우수 제작자상 등이 있습니다. 심사 대상은 8 월 2 일부터 5 일까지 이틀 이상 운행한 대형 네부타이며, 심사 결과는 8 월 5 일 밤에 발표됩니다. 수상한 네부타는 수상을 나타내는 큰 현수막을 앞부분에 부착하고 다음날 야간운행에 나섭니다.

수상한 네부타는 축제 마지막 날(8 월 7 일) 아오모리 베이브릿지 근처 아오모리항 해상을 운행합니다. 축제가 끝난 후에는 수상한 네부타의 일부를 네부타의 집 와랏세 네부타 홀에 다음 해까지 전시합니다.

<日本語仮訳>

17. 受賞ねぶた

毎年少数のねぶたに賞が授与されます。各賞を決めるのは審査委員で、メディア代表、その他ねぶたの伝統や技能に詳しい専門家、といった人たちが投票に参加します。賞は山車の出来栄で決まるのではなく、参加者や総合的なパフォーマンスといった要素も加味されます。審査委員は、点数の約 60%を山車の出来、約 25%を運行や踊り手である跳人（ハネト）の参加状況とその衣装、そして約 15%を囃子（祭を盛り上げるための音楽）の演奏に割り振って判断します。高得点を得るためには、隊列の参加者が祭の規則を全て守ることが必要で、正式な衣装を着用することもそのひとつです。

審査委員は部門ごとに点数制で順位を付けます。合計点数が一番高い山車がねぶた大賞を獲得します。次点の山車には知事賞が、3位の山車には市長賞が授与されます。また4位と5位の山車には商工会議所会長賞と観光コンベンション協会会長賞がそれぞれ授与されます。また、ハネトの最優秀チーム、総合最優秀山車や囃子方（祭を盛り上げるための音楽を奏でる人々）の最優秀チーム、優秀な作品にも部門賞が贈られます。部門賞にはほかに運行・跳入賞や最優秀制作者賞などがあります。審査対象となるのは8月2日～5日で2日間以上運行した大型ねぶたで、審査結果は8月5日の夜に発表します。受賞したねぶたは、受賞を示す大きなプラカードを前部に取り付け、翌日の夜間運行に臨みます。

受賞したねぶたは祭の最終日（8月7日）、青森ベイブリッジ近くの青森港の海上を運行します。祭の後、受賞したねぶたの一部が、ねぶたの家ワ・ラッセのねぶたホールに翌年まで展示されます。

007-018

(公社) 青森観光コンベンション協会

【タイトル】 ミスねぶた

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>

18. 미스 네부타

네부타 마쓰리의 모든 퍼레이드는 3 명의 미스 네부타가 이끕니다. 미스 네부타들은 네부타를 선도하는 오픈카를 타고 모인 관중들에게 손을 흔듭니다. 미스 네부타 콘테스트는 1972 년부터 열렸으며, 1 명의 미스 네부타 그랑프리과 2 명의 미스 네부타를 선발합니다. 최종 심사는 초여름에 네부타의 집 와랏세에서 진행되며, 이곳에서 우승자가 발표됩니다. 그 후 1 년간 미스 네부타는 네부타 마쓰리와 아오모리시의 홍보를 위해 일본 전역의 다양한 이벤트에 참가합니다.

007-018

<日本語仮訳>

18. ミスねぶた

ねぶた祭の全てのパレードは、3 人のミスねぶたによって先導されます。彼女たちは、ねぶたを先導するオープンカーに乗り、集まった観衆に手を振ります。ミスねぶたコンテストは 1972 年から行われており、1 人のミスねぶたグランプリと 2 人のミスねぶたを決定します。最終審査は初夏にねぶたの家 ワ・ラッセにて行われ、優勝者が発表されます。その後 1 年間、ミスねぶたは、ねぶた祭と青森市の PR のために日本中の様々なイベントに参加します。

007-019

(公社) 青森観光コンベンション協会

【タイトル】 地域ねぶた

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>

19. 지역 네부타

네부타사(네부타 장인)가 만든 거대한 네부타가 주목을 받기 쉽지만, 아오모리 네부타 마쓰리에는 소형 네부타도 등장합니다. 이 지역 네부타는 지역주민의 손으로 직접 만들어지며, 마을회, 유치원, 초등학교 등에 의해 운행됩니다. 최대 40 여개 단체가 지역 네부타를 만들며, 6 월 하순부터 8 월 중순에 걸쳐 각각의 마을을 행진합니다. 네부타 마쓰리의 처음 2 일간인 8 월 2 일과 3 일에는 약 10 개 지역 네부타가 네부타 마쓰리에서 퍼레이드를 합니다. 이 지역 네부타는 많은 노력을 들여 제작하고 있으며, 지역의 창의성이 표현되어 주목받고 있습니다.

007-019

<日本語仮訳>

19. 地域ねぶた

ねぶた師(ねぶた職人)が作った巨大なねぶたが注目を集めがちですが、青森ねぶた祭には、小型の山車も登場します。この地域ねぶたは地元住民の手作りで、町内会、幼稚園、小学校などにより運行されます。最大で 40 の団体が地域ねぶたを作り、6 月下旬から 8 月中旬にかけて、それぞれの町内を練り歩きます。ねぶた祭の始めの 2 日間である 8 月 2 日と 3 日には、およそ 10 の地域ねぶたがねぶた祭でパレードします。この制作には多くの力が注がれ、地域の創造性が表現される注目のねぶたです。

【タイトル】 ねぶたラッセランドとねぶたガイド

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>
20. 네부타 랏세란도와 네부타 가이드

네부타 랏세란도는 네부타고야라고 불리는 22 개의 작업장이 모여 있는 곳입니다. 1 개의 면적은 12×12m, 높이는 7m 이며, 네부타의 최상부 장식은 네부타사(네부타 장인)와 그들의 어시스턴트의 손으로 이곳에서 직접 조립됩니다. 이 시설은 아오모리현 관광물산관이 들어서 있는 삼각형 건물 ASPAM 옆에 위치하고 있습니다. 네부타고야는 5 월 전에 지어지며, 축제기간 종료 후 1 개월 이내에 철거됩니다. 네부타 랏세란도에서는 7 월 1 일부터 8 월 6 일까지 네부타가 만들어지는 모습을 견학할 수 있는 일반인을 위한 가이드 투어도 실시하고 있습니다. 네부타고야는 네부타 마쓰리 기간 내내 개방되어 있기 때문에 관광객이 가까이에서 네부타를 볼 수 있으며, 낮에는 사진촬영도 할 수 있습니다.

전야제(8 월 1 일)도 네부타 랏세란도에서 진행됩니다. 네부타 마쓰리 전날 밤에는 공개적으로 처음 네부타가 가동되며, 하야시슈(축제의 흥을 돋우기 위한 음악을 연주하는 사람들)가 하야시를 연주합니다. 방문객들은 포장마차를 즐기거나 장인과 참가자들이 네부타의 완성을 축하하는 모습을 볼 수도 있습니다.

<韓国語>
20. ねぶたラッセランドとねぶたガイド

ねぶたラッセランドは、ねぶた小屋と呼ばれる 22 個の作業場が集まった場所です。1 つの面積は 12×12 メートル、高さ 7 メートルで、ねぶたの最上部の装飾はねぶた師（ねぶた職人）と彼らのアシスタントの手によって、ここで組み立てられます。この施設は、青森県観光物産館が入っている三角形の建物 ASPAM の隣に位置しています。ねぶた小屋は 5 月までに建てられ、祭り期間終了後一ヶ月以内に撤去されます。ねぶたラッセランドでは 7 月 1 日から 8 月 6 日まで、ねぶたが作られる様子を見学できる一般向けのガイドツアーも行っています。ねぶた祭の間、ねぶた小屋は開放されているので、観光客は間近で山車を見ることができ、日中は写真撮影もできます。

前夜祭（8 月 1 日）も、ねぶたラッセランドで行われます。ねぶた祭の前夜には、公に初めて山車が立ち上げられ、囃子衆（祭を盛り上げるための音楽を奏でる人々）が囃子を演奏します。訪れた人々は、屋台を楽しんだり、職人や参加者たちがねぶたの完成を祝う様子を見たりすることができます。

【タイトル】 金魚ねぶた

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

21. 금붕어 네부타

금붕어는 일본의 여름 풍물시로 아오모리 사람들은 금붕어에게 특별한 친근감을 가지고 있습니다. 네부타 마쓰리가 다가오면 아오모리 시내 곳곳에서 금붕어를 모티브로 한 종이나 플라스틱 등불(금붕어 네부타)을 볼 수 있으며, 역이나 가게 앞 등 다양한 장소에 장식되어 있습니다. 축제기간 동안에는 이 사랑스러운 등불 주위를 아이들이 에워싸고 있는 모습도 볼 수 있고, 기념품 가게에서는 등불뿐만 아니라 과자나 열쇠고리, 휴대용 선풍기 등 아이들이 좋아할 만한 것 등도 많이 판매합니다. 등불은 원래 네부타 장식으로 사용되어 왔는데, 이 전통이 언제 시작되었는지는 확실하지 않습니다. 그러나 적어도 에도시대(1603~1867년) 말에는 축제에 등장했었다고 전해집니다.

등불에 그려져 있는 금붕어는 쓰가루니시키라고 하는 품종입니다. 이 품종은 에도시대에 쓰가루 지방(현재의 아오모리현 일부)에서 오랜 세월을 걸친 품종 개량 결과 개발된 것입니다. 지역 사무라이나 그 외 신분이 높은 사람들만이 이 금붕어를 소유할 수 있었습니다. 이 품종은 꼬리지느러미가 길고 등지느러미가 없는 것이 특징입니다. 비슷한 예를 찾아볼 수 없는 특징 덕분에 이 품종은 서민들 사이에서 큰 관심을 끌었고, 이 금붕어의 모습을 등불에 그리게 되었습니다. 처음에는 일본종이로 만들어졌지만, 1980년대 전반에 플라스틱 제품이 만들어지게 된 후부터는 그것이 더 일반적이 되었습니다.

<日本語仮訳>

21. 金魚ねぶた

金魚は日本の夏の風物詩で、青森の人々は金魚に特別な親近感を持っています。ねぶた祭が近づくと、青森市内の至る所で金魚をモチーフとした紙やプラスチックの灯籠(金魚ねぶた)が見られ、駅舎や店先など、様々な場所に飾られています。祭の間は、それらの可憐な灯籠の周りを子供達が取り囲む姿も見られ、お土産屋さんでは灯籠だけでなく、お菓子やキーホルダー、手持ち扇風機や、子供達が好きそうなものなどを売っています。灯籠は元来、ねぶたの装飾として用いられてきましたが、この伝統がいつ始まったのかは定かではありません。しかし、江戸時代(1603~1867年)の終わりには少なくとも、祭に登場していました。

灯籠に描かれている金魚は、津軽錦という品種です。この品種は、江戸時代に津軽地方(現在の青森県の一部)で、長年にわたる品種改良がおこなわれた結果開発されました。地元の侍や、そのほか身分の高い人たちしか、この金魚を所有することを許されていませんでした。この品種は、尾びれが長く背びれがないのが特徴です。他に類を見ない特徴があるおかげで、この品種は庶民の間で大きな関心を集め、その金

魚の姿を灯籠に描くようになりました。初めは和紙で作られていましたが、1980 年代前半にプラスチック製のものが作られるようになってからは、そちらが一般的になりました。

【タイトル】 青森花火大会

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**22. 네부타 해상운행과 불꽃놀이**

8월 7일 저녁에는 불꽃놀이와 네부타 해상운행이 실시됩니다. 아오모리에 사는 현지인과 관광객들이 모두 기대하고 있는 이벤트입니다. 불꽃놀이는 1955년에 처음 개최된 이래 아오모리의 여름 풍물시가 되었습니다. 2시간에 걸쳐 11,000 발 이상의 불꽃이 아오모리항을 아름답게 수놓습니다. 불꽃놀이 아래에서는 네부타 해상운행이 시작되는데, 우승한 네부타에 조명이 밝혀지고 배에 실려 항구를 운행합니다.

네부타 마쓰리의 기원은 이 지역의 강이나 바다에 등불을 띄우는 아오모리의 여름 풍물시 다나바타 마쓰리입니다. 해상운행에서 네부타는 아오이우미 공원, 네부타 랏세란도(축제기간 중 네부타 보관장소), 혼슈 아오모리와 홋카이도 하코다테를 왕래하던 은퇴한 배, 세이칸연락선 메모리얼십 핫코다마루 옆을 지나며 축제의 기원에 경의를 표합니다. 하야시슈(축제의 흥을 돋우기 위한 음악을 연주하는 사람들)가 축제의 선율을 연주하고, '랏세라'라는 구호가 멀리서 들려와 그 독특한 울림이 활기 넘치는 불꽃 소리와 겹쳐집니다.

<日本語仮訳>**22. ねぶた海上運行・花火大会**

8月7日の夕方は、花火大会とねぶた海上運行が行われます。どちらも、青森の地元の人々や観光客たちが楽しみにしているイベントです。花火大会は1955年に初めて開催されて以降、今では青森の夏の風物詩になりました。2時間にわたって、11000発以上の花火が青森港を彩ります。花火の下ではねぶた海上運行が始まり、優勝したねぶたがライトアップされ、船に乘せられて、港を運行します。

ねぶた祭の起源は、その地域の川や海に灯籠を流す青森の夏の風物詩、七夕祭にあります。海上運行では、山車は青い海公園、ねぶたラッセランド(祭期間中の山車の格納場所)、本州の青森と北海道の函館の往来に利用されて引退した船、青函連絡船メモリアルシップ八甲田丸の横を通り、祭のルーツに敬意を表します。囃子衆(祭を盛り上げるための音楽を奏でる人々)が祭の旋律を奏で、「ラッセラー」の掛け声をはるか遠くから聞こえ、その独特な響きが活気溢れる花火の音と重なります。

【タイトル】 ねぶたの家 ワ・ラッセ

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>
23. 네부타의 집 와・랏세

와・랏세는 2011년 1월에 문을 연 네부타 마쓰리의 역사와 예술 전시 뮤지엄입니다. 뮤지엄의 이름 '와・랏세'는 '와라이('웃음'이라는 의미의 일본어)'의 머리글자와 네부타 마쓰리의 구호 '랏세라'에서 유래되었습니다. 아오모리역에서 도보 1분 거리에 위치한 와・랏세에서는 네부타 마쓰리의 매력을 쉽게 그리고 깊이 있게 알 수 있습니다.

검은색과 빨간색의 커다란 건물은 아오모리항을 등지고 서 있습니다. 뮤지엄에 들어서면 북과 피리, 심벌즈로 이루어진 전통적인 하야시(축제의 흥을 돋우기 위한 음악)가 흘러 네부타 마쓰리 날 밤의 분위기를 체감할 수 있습니다. 환상적인 조명으로 밝혀져 있는 2층 '네부타 타임 터널' 안에서는 네부타의 역사와 제작과정을 소개하고 있습니다.

축제가 끝난 후에는 수상을 한 4대가 네부타 홀에 전시되며, 각 네부타의 구조와 스토리가 소개됩니다. 나무와 철사로만 되어 있는 단계부터 완성에 이르기까지 세부적인 제작공정을 볼 수 있습니다.

네부타사(네부타 장인)가 그린 밑그림도 전시되어 있습니다. 밑그림은 상세한 설계도라기 보다는 그림에 가까운데, 1년이라는 시간에 걸쳐 만들 때의 지침이자 예술적인 디자인의 열쇠가 되는 것으로 뛰어난 장인의 상상력을 엿볼 수 있습니다. 2차원적인 밑그림을 보면 조립되기 전이라도 표정이 풍부한 네부타를 상상할 수 있습니다.

이 뮤지엄에서는 네부타를 만져 보거나 네부타 마쓰리 무대 뒤를 알 수 있는 강좌 및 워크숍에 참가하는 것도 가능합니다. 북과 시노부예(대나무 피리), 테부리가네(손바닥 크기의 심벌즈)로 축제의 흥을 돋우는 하야시 연주법을 배울 수도 있으며, 그 밖에 미니 금붕어 네부타나 네부타 탈을 만들 수도 있습니다.

<日本語仮訳>
23. ねぶたの家 ワ・ラッセ

ワ・ラッセは 2011 年の 1 月にオープンした、ねぶた祭の歴史とアートを展示するミュージアムです。ミュージアムの名前「ワ・ラッセ」は、「笑い（わらい）」の頭文字と、ねぶた祭のかけ声「ラッセラー」に由来しています。青森駅から徒歩で 1 分の場所に位置するワ・ラッセでは、ねぶた祭の魅力を分かりやすく、深く知ることができます。

大きい黒と赤の建物は、青森港を背にして立っています。ミュージアムに入ると、太鼓や笛、シンバルからなる伝統的な囃子（祭を盛り上げるための音楽）が流されていて、ねぶた祭の日の夜の雰囲気を体感でき

ます。2 階の「ねぶたタイムトンネル」内は幻想的にライトアップされ、ねぶたの歴史や制作工程が紹介されています。

祭が終わったあとは、受賞した 4 台の山車がねぶたホールに展示され、それぞれの山車の構造やストーリーが紹介されます。木と針金だけの段階から完成するまで、制作工程の細部まで見ることができます。ねぶた師（ねぶた職人）によって作成された下絵も展示されています。下絵は詳細な設計図というよりはまさに絵で、一年を通して作られる際の指針であり芸術的なデザインの鍵となるため、職人の想像力が試されます。2 次元の下絵を見れば組み立てる前であっても、表情豊かなねぶたを想像することができます。

このミュージアムでは、ねぶたに触れたり、ねぶた祭の舞台裏を知ることができる講座やワークショップに参加したりできます。太鼓や篠笛（竹笛）、手振り鉦（手のひらサイズのシンバル）で、祭を盛り上げる囃子の演奏方法を学べるほか、ミニ金魚ねぶたや、ねぶたのお面を作ることができます。

地域番号	008	協議会名	秋田県横手市

解説文一覧

NO.	スポット名（タイトル）	韓国語 文字数	媒体
008-001	増田のまちなみ（重伝建施設全般）	1,128	WEB
008-002	横手市増田まんが美術館	1,055	WEB
008-003	横手のりんご（傾斜地のりんご樹園地）	1,890	WEB
008-004	横手の発酵文化	967	WEB
008-005	横手公園展望台（横手城）	1,054	WEB
008-006	横手の送り盆まつり	1,023	WEB
008-007	横手の雪まつり	1,153	WEB
008-008	増田のまちなみ（内蔵の特徴（座敷蔵など））	1,177	WEB
008-009	増田のまちなみ（内蔵の用途）	803	WEB
008-010	横手の雪まつり（かまぐらの概要（由来含めて））	980	WEB
008-011	横手の雪まつり（かまぐらの作り方）	847	WEB
008-012	横手の雪まつり（ぼんでんの概要（由来含めて））	707	WEB
008-013	横手の雪まつり（ぼんでんの部位）	1,148	WEB

【タイトル】 増田のまちなみ（重伝建施設全般）

【想定媒体】 Web

<韓国語>

전통 상가가 줄지어 있는 마스다의 역사적 거리

역사적인 상가가 즐비한 마스다의 한 구획은 이 도시가 옛날부터 상인이 왕래하던 거점으로서 번성했다는 것을 보여줍니다. 마스다는 일본에서도 손꼽히는 강설량이 많은 지역임에도 불구하고 17세기 후반부터 20세기 초반까지 번영을 누렸습니다. 그 역사는 본채 안쪽에 독특한 건축 양식으로 지어진 ‘우치구라’라고 불리는 큰 흙벽 창고에 고스란히 담겨 있습니다. 이 창고는 전통적 건조물군 보존지구의 큰길에 세워지는 상가 대부분에 갖춰져 있습니다. 이러한 역사적인 가옥 대부분은 몇 세대나 걸쳐 상인 가문에 의해 이어졌으며, 현재도 개인 주택으로 이용되고 있습니다.

마스다가 경제의 중심지로서 성공한 큰 요인은 미나세 강과 나루세 강의 합류 지점, 오야스 가도와 테구라 가도의 교차 지점이라는 좋은 입지에 있었다는 점입니다. 2개의 강을 통해 효율적으로 물자를 운반할 수 있게 되었습니다. 또한 2개의 가도를 통해 사람들은 마스다를 경유하여 센다이번, 더 나아가 에도(현재 도쿄)에 갈 수 있었습니다. 17세기 초반쯤부터 번성하기 시작한 마스다는 19세기 후반에는 아키타에서도 손꼽히는 앞담배와 비단 생산지가 되었습니다. 20세기에 들어서자 근교 요시노에서 대규모 광상(鑛床)이 발견되어 마스다는 탄광 노동자들 약 9,000명으로 불볏고, 경기는 더욱더 활기를 띠었습니다.

마스다의 아침 시장

교역, 상업의 요충지가 된 마스다의 역사는 1643년 아침 시장의 탄생에서 시작되었습니다. 마스다가 주요 하천과 가도에 인접해 있어 지리적 장점을 인정한 번주가 아침 시장을 공식적으로 허가한 것입니다. 아침 시장은 현지 농작물이나 생활용품을 파는 곳이었지만, 최신 정보나 장사에 관한 정보 교환의 장으로서도 중요한 역할을 했습니다.

전성기 때는 하루 간격으로 아침 시장이 열렸고 거리 양쪽에 몇천 곳이나 되는 노점이 준비할 때도 있었습니다. 이후 경제 상황과 구매 층의 수요도 바뀌면서 아침 시장은 소규모로 변해 갔지만, 지금도 매월 2, 5, 9가 들어가는 날에 장이 열립니다.

맞배지붕으로 된 상가

마스다마치의 중심부에 있는 나카나노카마치도리에는 지붕이 특징인 가옥이 줄지어 있습니다. 이는 바로 경사면이 큰길과 수직 방향으로 된 맞배지붕입니다. 지붕에 쌓인 눈이 정면 입구 쪽에 떨어지지 않도록 고안된 건축 양식으로, 눈이 많이 쌓이는 지역에 적합한 구조로 되어 있습니다. 각 저택에는 집의 깊이에 따라 설치된 길쭉한 도리도마(흙바닥으로 된 복도)가 있으며, 우치구라라고 불리는 큰 실내 창고로 이어집니다. 그 끝에는 작은 정원으로 통하는 문과 야외의 흙벽 창고(외부 창고), 뒷문이 있습니다. 저택 대부분은 정면의 폭이 거의 균일하며 깊이는 약 100m입니다. 이러한 길쭉한 건물이 줄지어 있는 풍경이 마스다 역사 지구의 특징입니다. 1975년에 역사적인 건축물이나 거리를 보존하자는 활동이 일본 전국에서 시작되었고, 2013년에는 국가의

중요 전통적 건조물군 보존지구로 선정되었습니다.

008-001

<日本語仮訳>

伝統商家が並ぶ増田の歴史的町並み

歴史的な商家が立ち並ぶ増田の一面は、この町が古くから商人が行き交う拠点として栄えていたことを物語るものです。増田は日本でも有数の豪雪地帯にありながら、17世紀後半から20世紀初頭まで繁栄を享受していました。その歴史は、主屋の奥に独特の建築様式で建てられた「内蔵」と呼ばれる大きな土蔵に反映されています。この蔵は、伝統的建造物群保存地区の表通りに建つほぼ全ての商家に備わっています。こうした歴史的家屋の多くが何世代にもわたって商人の家系に引き継がれ、現在も個人の住居として利用されています。

増田が経済の中心地として成功した大きな要因は、皆瀬川と成瀬川の合流地点、そして小安街道と手倉街道の交差点という好立地にあったことです。二つの川によって効率的な物資の運搬が可能となりました。また、二つの街道により、人々は増田を経由して仙台藩、さらには江戸（現在の東京）へ行くことができました。17世紀初頭ごろから栄え始めた増田は、19世紀後半には秋田でも有数の葉たばこと絹の生産地となります。20世紀に入ると近郊の吉野に大規模な鉱床が見つかり、増田には炭鉱労働者ら約9,000人で賑わい、さらなる好景気に湧きました。

増田の朝市

交易、商業の要所としての増田の歴史は、1643年の朝市誕生から始まります。増田が主要な河川や街道へのアクセスに恵まれていたことから、地の利があると認めた藩が朝市を公認したのです。朝市は地元の農作物や日用品を商う場でしたが、最新の情報や商売に関する情報交換の場としても重要な役割を果たしていました。

最盛期には1日おきに朝市が開かれ、通りの両側に数十軒もの出店が軒を連ねることもありました。その後、経済状況や買い手側のニーズも変わり、朝市は小規模なものへと変遷していましたが、現在でも毎月、2、5、9のつく日に開催されています。

切妻屋根の商家

増田町の中心部にある中七日町通りには、屋根に特徴のある家屋が建ち並んでいます。傾斜面が表通りに対して垂直方向にある切妻屋根です。屋根に積もった雪が正面入り口側に落ちないように工夫された建築様式で、積雪の多いこの地域に適した造りとなっています。各屋敷には家の奥行きに沿った細長いトオリドマ（土間の廊下）があり、内蔵と呼ばれる大きな室内倉庫につながっています。その先には小さな庭に通じる扉と、屋外の土蔵（外蔵）、そして裏門があります。ほとんどの屋敷が間口の幅がほぼ均一で、奥行きは約100メートルです。こうした細長い建物が並んでいるのが、増田の歴史地区の特徴です。1975年に歴史的建造物や町並みを保存しようという全国的な取り組みが始まり、2013年には国の重要伝統的建造物群保存地区に選定されました。

【タイトル】 横手市増田まんが美術館

【想定媒体】 Web

<韓国語>**요코테시 마스다 만화 미술관**

마스다의 전통적 건조물군 보존지구에서 걸어서 갈 수 있는 요코테시 마스다 만화 미술관은 일본 만화 팬과 전문가에게는 성지로 여겨집니다. 해당 시설은 1995 년에 만화의 원화를 전시하는 미술관으로 개설되었습니다. 현재는 『새끼 딸린 늑대』의 고지마 고세키(1928~2000 년), 『고르고 13』의 사이토 다카오(1936~2021 년), 『해파리 공주』의 히가시무라 아키코(1975 년~)와 같은 유명 만화가의 작품 등 소장 중인 원화가 수만 장에 달합니다. 요코테 출신의 만화가 야구치 다카오(1939~2020 년)의 전 작품집을 비롯해 허영만, 이현세 등 저명한 한국 작가의 원화를 포함한 일본 국내외 180 명 이상에 달하는 만화가의 원화를 소장하고 있습니다. 해당 미술관은 만화가들이 손으로 그린 원화를 보존하고 전시함으로써 만화 문화의 공유와 보급을 도모하는 것을 사명으로 여기고 있습니다.

1 층에 있는 ‘만화 문화 전시실’에는 일본 만화 문화의 개요와 미술관의 활동, 만화 제작 과정이 소개되어 있습니다. 2 층으로 이어지는 경사로의 벽은 상설 전시실의 일부로, 만화 원화가 전시되어 있습니다. 상설 전시실에서는 만화가들이 원고를 인쇄소에 넘기기 전에 수정한 연필 자국이나 수정용 잉크 자국이 남아 있는 귀중한 자료를 볼 수 있습니다. 그 밖에 2 층에는 아키타현 출신 만화가들의 작품을 모아둔 코너, 일본의 대표적인 만화에 나온 여러 명언을 통로에 전시한 ‘명대사 로드’ 그리고 프로 만화가의 지도를 받으며 만화 제작 등을 체험할 수 있는 ‘워크숍 룸’도 있으며 만화 관련 서적 약 25,000 권을 열람할 수 있는 ‘만화 라이브러리’가 있습니다. 명대사나 전시물은 정기적으로 교체되므로 방문할 때마다 새로운 재미를 느낄 수 있습니다.

입장은 무료지만 1 층에 있는 ‘특별 전시실’은 유료입니다. 이곳에서는 현역 만화가들과 협업하여 만든 오리지널 작품의 전람회 등 독특한 기획전이 개최됩니다. 1 층에는 ‘만화 카페’도 있어서 방문한 만화가들이 벽에 직접 그린 그림을 볼 수 있습니다. 카페 맞은편에는 ‘만화 창고 전시실’이 있습니다. 이 안에 있는 최신식 대형 수장고에는 40 만 장 이상의 원화가 소장되어 있으며 훼손되기 쉬운 원화의 변질을 막기 위해 온도와 습도를 철저히 관리하고 있습니다. 전시하는 원화는 일부이지만, 실내 터치 패널을 사용하면 전시품 외에도 원화 데이터를 초고해상도 이미지로 볼 수 있습니다. 이러한 원화는 미술관 직원이 한 장, 한 장 열심히 스캔해서 카탈로그로 만든 것입니다. 페이지 크기, 오염이나 손상, 원화의 모서리나 뒷면에 써진 메모와 같은 정보도 기록되어 있습니다. 이러한 노력으로 아주 세세한 정보까지 기록하여 소중한 유산으로서 차세대 만화가들에게 계승해 나가는 것이 미술관의 목표입니다.

<日本語仮訳>**横手市増田まんが美術館**

増田の伝統的建造物群保存地区から徒歩圏内にある横手市増田まんが美術館は、日本マンガのファンや専門家にとって聖地となっています。この施設は 1995 年にマンガの原画を展示する美術館として開設されました。現在は『子連れ狼』の小島剛夕（1928～2000 年）、『ゴルゴ 13』のさいとう・たかを（1936～2021 年）、『海月姫』の東村アキコ（1975 年～）といった有名マンガ家のものなど、収蔵する原画は数十万枚に上ります。横手出身の漫画家、矢口高雄（1939～2020 年）の全作品集をはじめとして、ホ・ヨンマンやイ・ヒョンセなど、韓国の著名な作家の原画を含めた、国内外 180 名を超える漫画家の原画が収蔵されています。同館は、マンガ家たちの手書き原画の保存や展示を通じてマンガ文化の共有と普及を図ることを使命としています。

1 階にある「マンガ文化展示室」では、日本のマンガ文化の概要や美術館の取り組み、マンガの制作過程が紹介されています。2 階へ続くスロープの壁は常設展示室の一部となっていて、マンガの原画が展示されています。常設展示室では、マンガ家たちが入稿前に手を加えた鉛筆の跡や修正インク跡が残る貴重な資料を見ることができます。このほか 2 階には、秋田県出身のマンガ家たちの作品を集めたコーナー、日本の代表的なマンガの名言の数々を通路に展示した「名台詞ロード」、プロのマンガ家の指導でマンガづくりなどを体験できる「ワークショップルーム」、マンガ関連の書籍約 25,000 冊を閲覧できる「マンガライブラリー」があります。名台詞や展示物は定期的に入れ替えを行っており、訪れるたびに新たな発見があります。

入館は無料ですが、1 階にある「特別展示室」は有料になります。ここでは、現役マンガ家たちとのコラボレーションによるオリジナル作品の展覧会など、ユニークな企画展が開催されます。1 階には「マンガカフェ」もあり、訪れたマンガ家たちが壁に自筆で描いた絵を見ることができます。カフェの向かい側には「マンガの蔵展示室」があります。この中にある最新式の巨大な収蔵庫には、40 万枚以上の原画が収蔵されており、傷みやすい原画の劣化を防ぐため、徹底して温度と湿度を管理しています。展示されている原画は一部にすぎませんが、室内のタッチパネルを使えば収蔵されたその他の原画データを超高解像度の画像で見ることができます。これらの原画は美術館スタッフが一枚一枚、根気よくスキャンしてカタログ化したものです。ページサイズ、汚れや傷み、原画の隅や裏面に書かれたメモなどの情報も記録しています。こうした努力によって、ほんの微細な情報も記録し、大切な遺産として次世代の漫画家たちに引き継いでいくことが、美術館の願いなのです。

【タイトル】 横手のりんご（傾斜地のりんご樹園地）

【想定媒体】 Web

<韓国語>

강설량이 많은 요코테의 사과 농장과 선후지 이야기

일본의 사과 ‘후지’는 단맛과 씹는 맛이 좋은 식감으로 세계적으로 유명한 품종입니다. 일본에서 수출되는 사과의 80%를 후지가 차지하고 있습니다. 후지가 개발된 아오모리현은 지금도 주요 생산지로 알려져 있습니다. 하지만 150km 정도 남쪽에 있는 아키타현 요코테시에서도 혹독한 육성 환경 속에서 독자적인 기술을 활용해 후지를 재배하고 있습니다.

요코테의 사과 재배 역사

사과는 수천 년 전부터 중앙아시아에서 재배되어 온 과일입니다. 한편 일본에서 현재 일반적으로 재배되는 사과는 1871년에 미국에서 도입된 품종에서 유래했다고 알려져 있습니다. 그로부터 5년 후 농촌 지도자인 이토 겐키치(1846~1908년)가 요코테에서 처음으로 사과 묘목을 재배했습니다. 1892년에는 동료인 이시카와 리키노스케(1845~1915년)가 현 내 각지를 돌면서 사과 농가들이 각각의 사과를 서로 평가하는 품평회를 개최했습니다. 이시카와 리키노스케는 그곳에서 모인 사과의 특징과 재배 방법 등을 기록했습니다. 또한 그는 지역마다 제멋대로 이름 붙여진 품종명을 통일하는 일에도 노력했고, 이러한 성과를 정리한 서적『苹果品定(사과 품정)』을 출판했습니다. 이 책은 농가가 사과를 재배할 때 참고하거나 풍토에 적합한 품종을 개발할 때 쓰는 입문서가 되어 아키타에서는 사과 재배의 기본으로 여겨지게 되었습니다.

요코테의 사과 재배지는 오우 산맥의 기슭에서 남서쪽으로 조카이 산을 바라보는 동쪽 구릉 지대에 있습니다. 서향의 완만한 경사면에 심어진 사과나무는 위쪽에 자라난 나무들의 그늘에 가리지 않고 양지바른 곳을 확보할 수 있습니다. 따라서 봄, 여름, 가을에 걸쳐 최적의 일사량을 얻을 수 있습니다. 게다가 배수성이 좋은 충적토의 토양은 빗물이나 눈이 녹아 흐르는 물을 머금지 않기에 뿌리의 건조한 상태를 유지하여 뿌리가 썩는 것을 방지합니다. 연간 평균 강수량이 1,740mm이고 2m에 달하는 눈이 쌓일 때도 있는 기후를 지닌 요코테에서 이는 굉장히 중요한 재배 환경입니다.

선후지의 탄생

1939년에 재배가 시작된 ‘후지’는 해충과 자외선으로부터 과일 껍질을 보호하기 위해 일일이 종이 봉지에 넣어 재배하였습니다. 햇볕을 너무 많이 쬐면 사과의 표면이 손상되어 껍질의 광택이 줄어듭니다. 봉지에 재배한 사과는 보기에 맛있게 보이지만 햇볕을 받지 못한다는 단점이 있었습니다. 햇볕을 쬐면 사과는 단맛이 나지만 봉지에 재배한 사과는 봉지 없이 재배한 사과보다 신맛이 납니다.

햇빛과 단맛의 관계는 1965년에 히라카 과수 농협의 회원들에 의해 알려졌습니다. 그들은 두 달 동안 미국의 사과 농장을 철저하게 조사했습니다. 미국의 골든 딜리셔스는 봉지를 씌우지 않고 재배하기에 그들은 그 단맛에 놀랐다고 합니다. 요코테의 농가는 단 사과에 경쟁력이 있다고 판단했고, 미국에서 일반적으로 사용되는 봉지없는 재배를 도입하기로 결심했습니다. 겉모양보다 단맛과 풍미를 우선시한 완전히 새로운 브랜드 콘셉트를 농협에서 확립한 것입니다. 이러한 사실은 단순한 재배 방법의 변경 그 이상의 의미가 있었습니다. 요코테의 사과

농장에서는 처음에 골든 딜리셔스를 재배했었지만, 시장성이 높고 눈이 많이 오는 지역에서도 우수한 품질을 자랑하는 ‘후지’를 재배하기 시작했습니다. 봉지 없는 새로운 품종은 햇볕을 쬌어 더욱 달콤한 사과가 되기에 ‘선(SUN)후지’라고 이름 지었습니다.

눈이 많이 오는 지역 특유의 사과 재배

세계 각지의 사과 농가들은 사과나무를 서리와 가뭄으로부터 보호하는 대책을 시행하고 있습니다. 한편 요코테의 사과 농가를 가장 위협하는 요소는 폭설입니다. 요코테시의 연간 평균 적설량은 약 8m에 달합니다. 이는 북반구에 있는 강설량이 많은 도시 중 하나인 아오모리에 필적합니다. 그렇기에 겨울에 대비하여 사과나무 보호 대책을 시행하는 것은 사과 재배의 필수 과정입니다. 사과 품종 대부분은 기온이 영하가 되는 아키타의 겨울에 견딜 수 있지만, 나무에 적절한 대책을 시행하지 않으면 폭설로 가지가 부러져 버립니다.

사과 농가 대부분은 접목이라는 재배 방법으로 사과를 재배합니다. 접목이란 어느 한 품종의 줄기와 가지(접수)를 다른 품종의 밀나무(대목)에 접합하는 기술입니다. 왜성 품종(키가 작은 과일나무)의 대목에 열매가 열릴 사과나무의 줄기와 가지를 접합합니다. 이에 따라 열매가 대량으로 맺히지만 나무의 높이는 2m 정도로 줄일 수 있습니다. 키가 작기에 안전하고 쉽게 수확 작업을 할 수 있습니다.

요코테의 사과 농가에서는 눈 때문에 가지가 부러지지 않도록 다양한 대책을 시행합니다. 키가 작은 나무는 와이어를 이용해 가지가 밑으로 향하도록 유도합니다. 위로 향하는 가지는 눈의 무게로 부러질 수 있지만, 밑으로 향하는 가지는 구부러질 뿐 부러지지 않습니다. 또한 키가 큰 나무에는 가지가 구부러지지 않도록 받침대를 설치합니다. 겨울 동안 나무들을 안전하게 보호하기 쉽지는 않지만, 맛있는 사과가 열렸을 때 그 노력은 충분히 보상받을 수 있습니다.

008-003

<日本語仮訳>

豪雪地、横手のリンゴ園とサンふじの物語

日本のリンゴ「ふじ」は、その甘さと歯ごたえのある食感で世界的に有名な品種です。日本から輸出されるリンゴは8割をふじが占めています。ふじが開発された青森県は、現在も主要生産地として知られています。ですが、そこから150キロメートルほど南にある秋田県の横手市でも、厳しい育成環境の中、独自の技術を用いてふじを栽培しています。

横手のりんご栽培史

リンゴは何千年も前から中央アジアで栽培されてきた果物です。一方、日本で現在、一般的に栽培されているリンゴは、1871年にアメリカからもたらされた品種が由来とされています。それから5年後、農村指導者の伊藤謙吉（1846～1908年）が横手で初めてリンゴの苗木を植栽します。1892年には同僚の石川理紀之助（1845～1915年）が県内各地を回り、リンゴ農家たちがそれぞれのリンゴを評価しあえる品評会を開催。理紀之助はそこで、集まったリンゴの特徴や栽培方法などを記録しました。また彼は、地域ごとに勝手につけられていた品種名の統一にも着手し、これらの成果をまとめた書籍『苹果品定』（りんごしなさだめ）を出版しました。この本は、農家がリンゴ栽培で参照したり、風土に合った品種を開発したりする際の手引きとなり、秋田におけるりんご栽培の基本となりました。

横手のリンゴ栽培地は、奥羽山脈の麓で南西に烏海山を臨む東側の丘陵地帯にあります。西向きの緩やかな斜面に植えられたリンゴは、上の方に生えた木々の陰にならずに陽当たりを確保できます。そのため、春、夏、秋を通じて最適な日射量を得られるのです。さらに、排水性の良い沖積土の土壌は雨水や雪解け水をため込まないので、根を乾燥した状態に保ち、根腐れを防ぎます。年間平均降水量が 1740 ミリメートル、積雪が 2 メートルに達することもある気候の横手において、これは非常に重要な栽培環境なのです。

サンふじの誕生

1939 年に栽培が開始された「ふじ」は、害虫や紫外線から果皮を守るため、個別の紙袋に入れて栽培されていました。太陽の光を浴びすぎると、りんごの表面が傷つき、皮の光沢（仕上げ）が損なわれてしまいます。袋栽培のりんごは見た目には美しいが、日光が当たらないという欠点がありました。太陽の光を浴びるとりんごは甘くなりますので、袋栽培のりんごは袋無しで育てたりんごよりも酸っぱくなってしまいます。

日光と甘さの関係は、1965 年に平鹿果樹農協のメンバーによって明らかになりました。彼らは 2 カ月間にわたってアメリカのリンゴ園を徹底的に調査しました。アメリカのゴールデンデリシャスは袋をかけずに栽培されており、彼らはその甘さに驚いたそうです。横手の農家は、甘いリンゴには競争力があると考え、アメリカで一般的な無袋栽培を導入することを決意しました。見た目よりも甘さや味を優先した全く新しいブランドコンセプトが農協によって確立されたのです。この事実は単なる栽培方法の変更以上の意味がありました。横手のりんご園では、当初ゴールデンデリシャスを栽培していましたが、市場性が高く、雪国でも優れた品質を発揮できる「ふじ」の栽培を始めました。袋なしの新品種は、太陽の光を浴びてより甘くなることから、「サン（SUN）ふじ」と名付けられました。

雪国ならではのリンゴ栽培

世界各地のリンゴ農家たちは、リンゴの木を霜や干ばつから守る対策を行っています。一方、横手のリンゴ農家にとって最大の脅威は大雪です。横手市の年間平均降雪量は約 8 メートルにも達します。これは、北半球における豪雪都市の 1 つである青森にも匹敵します。そのため、冬に備えてリンゴの木々に対策を施すことは、リンゴ栽培における必須プロセスです。リンゴの品種の多くは気温が氷点下になる秋田の冬に耐えられますが、木に適切な対策をしていないと大雪で枝が折れてしまいます。

リンゴ農家の多くは、接ぎ木という栽培方法でリンゴの栽培をおこなっています。接ぎ木とは、ある品種の幹や枝（穂木）を、別の品種の根（台木）に接合する技術です。矮性品種（背の低い果樹）の台木に、実のなるリンゴの幹や枝を接合します。これにより、果実が大量に実る一方、木の高さは 2 メートル程度に抑えられます。背が低いので安全かつ容易に収穫作業を行うことができます。

横手のりんご農家では、雪で枝が折れないよう様々な対策を行っています。低木の場合は、ワイヤーで枝を下向きに誘引します。上向きの枝は雪の重みで折れる場合がありますが、下向きの枝は曲がるだけで折れません。また、背の高い木では、枝が曲がらないように支柱を設置します。冬の間、木々を安全に守るのは楽ではありませんが、美味しいリンゴが実ったとき、その労力は十分報われます。

【タイトル】 横手の発酵文化

【想定媒体】 Web

<韓国語>**요코테의 전통적인 식문화의 보존**

요코테의 전통적인 식문화가 발전을 이룬 이유는 눈이 많은 긴 겨울을 나기 위해 식재료를 확보해야 했기 때문입니다. 이러한 문제의 해결책이 된 것이 “발효”입니다. 발효를 통해 곡물이나 농작물을 몇 개월 간 보존할 수 있습니다. 요코테에서 가장 중요한 발효의 재료는 누룩입니다. 누룩은 찐 쌀과 콩, 곡물 등에 누룩균의 일종인 ‘누룩곰팡이(아스퍼질러스 오리제)’를 추가해 발효시킨 것입니다. 다양한 식재료에 누룩을 넣으면 그 식재료도 발효해서 오랜 기간 보존할 수 있게 됩니다. 누룩을 무, 가지, 오이 등의 채소와 섞으면 절임이 되고 콩과 섞으면 된장이 됩니다. 요코테에는 20 세기에 접어들기까지 가정 대부분에 발효 작업을 위한 전용 공간이 있었습니다.

전통적인 일본 요리에서 누룩의 역할

일본의 대표적인 식품은 대부분 누룩을 만드는 것부터 발효를 거쳐 만들어집니다. 쌀과 같은 곡물에 누룩균을 섞으면 효소의 작용으로 곡물에 포함되는 전분과 단백질이 분해됩니다. 며칠 후에는 독특한 향이 나는 알갱이 모양의 덩어리가 됩니다. 이렇게 만들어진 누룩을 다른 재료와 섞어서 절임이나 된장, 술, 간장 등 기본적인 일본 요리나 조미료를 만듭니다. 요코테의 된장 제조 공정에서 특유의 기법을 엿볼 수 있습니다. 사용하는 누룩의 양이 일반적인 기법보다 2~3 배나 많습니다. 누룩의 양을 늘리면 콩이 빨리 발효되어, 불과 1 년 만에 달고 향긋한 풍미가 특징인 된장이 완성됩니다.

요코테의 지역 유산, 누룩

곡물과 채소를 발효시키는 요코테의 기법은 필요에 의해 시작된 것입니다. 비옥한 땅과 수자원이 풍부했지만, 요코테에서는 겨울이 되면 농경 작업을 전혀 할 수 없었습니다. 긴 겨울을 이겨 내기 위해 요코테 사람들은 식재료의 보존 기술을 개발하고 공유하며 몇 세대에 걸쳐 독자적인 식문화를 구축해 왔습니다. 또한 누룩을 보존 목적뿐만 아니라 조미료나 감미료로도 사용했습니다. 하지만 제 2 차 세계대전 이후 일본의 식문화는 서서히 전통적인 일식 요리에서 가공식품으로 사람들의 관심이 옮겨갔습니다. 그 결과 세대 간에 계승되어 온 보존 기술에 관한 지식이 사라져버렸습니다.

젊은 세대 사이에서는 최근 전통적인 식습관을 재발견하고 제 2 차 세계대전 이전 세대가 지니고 있던 지식을 후세에 전하려는 움직임이 나타나고 있습니다. 시에서도 이러한 활동을 지원하고 있으며 시내 음식점에서 발효 요리 교실이 열리거나 발효 기술을 전하는 지역 행사를 개최하고 있습니다. 누룩을 기본으로 하는 요코테의 식문화 기술은 이러한 활동을 통해 다음 세대에도 이어져 갈 것입니다.

<日本語仮訳>**横手の伝統的な食文化の保存**

横手の伝統的な食文化が発展を遂げた理由は、雪の多い長い冬を越すために食料を確保する必要があったからです。この問題の解決策となったのが“発酵”です。発酵によって、穀物や農作物を数カ月間保存することができます。横手で最も重要な発酵の材料となるのが麴です。麴は蒸した米や大豆、穀物などに麴菌の一種「ニホンコウジカビ（アスペルギルス・オリゼ）」を加えて発酵させたものです。様々な食材に麴を加えると、その食材も発酵して長期保存が可能になります。麴を大根、ナス、キュウリなどの野菜と混ぜれば漬物になりますし、大豆と混ぜれば味噌ができます。横手では 20 世紀に入るまで、ほとんどの家庭に発酵作業専用のスペースがありました。

伝統的な日本料理における麴の役割

日本の代表的な食品の多くは、麴づくりに始まる発酵を経て作られています。米などの穀物に麴菌を混ぜると、酵素の働きで穀物に含まれるデンプンやタンパク質が分解されます。数日後には独特な香りがする粒状の塊になります。こうしてできた麴を他の材料と混ぜ合わせて漬物や味噌、酒、醤油など、基本の和食や調味料が作られます。横手の味噌作りには特有の手法が見られます。使用する麴の量が一般的な手法より 2〜3 倍も多いのです。麴の量を増やすことで大豆が早く発酵し、わずか 1 年で甘くてふくよかな味わいが特徴の味噌が完成します。

横手の地域遺産としての麴

穀物や野菜を発酵させる横手の手法は、必要に迫られて始まったものでした。肥沃な大地と水資源に恵まれながら、横手では冬になると農耕作業が全くできませんでした。長い冬を乗り切るために、横手の人たちは食材の保存技術を開発、共有し、何世代にもわたって独自の食文化を築いてきたのです。また、麴を保存のためだけでなく、調味料や甘味料としても用いていました。しかし、第二次世界大戦後の日本の食文化は、徐々に伝統的な和食調理から加工食品へと関心が移っていきました。その結果、世代間で受け継がれてきた保存技術の知識が失われてしまったのです。

若い世代の間では最近、伝統的な食習慣を再発見し、戦前の世代が持っていた知識を後世に伝えようとする動きが出ています。市もこうした動きを支援しており、発酵料理教室が市内の飲食店で開かれたり、発酵技術を伝える地域イベントが開催されたりしています。麴を基本とする横手の食文化の技術は、こうした取り組みを通じて次世代にも引き継がれていくことでしょう。

【タイトル】横手公園展望台（横手城）

【想定媒体】Web

<韓国語>**요코테의 성 아래 도시와 이를 내려다보는 천수각**

요코테 공원 전망대에서는 조카이 산과 요코테의 거리를 한눈에 담을 수 있습니다. 천수각 양식의 이 전망대는 1965년에 지어진 비교적 신식 건물입니다. 한편 전망대가 있는 요코테 공원은 실제로 19세기 중반까지 수백년간 존재한 요코테 성의 부지였던 곳입니다. 공원 북쪽 끝에 있는 전망대는 요코테 성의 니노마루(성의 중심 건물을 둘러싼 구역)의 터에 있습니다. 이곳에는 옛날에 세력을 떨쳤던 사타케 가문 조다이(성주가 자리를 비웠을 때 성을 관리하던 가신)의 저택이 있었습니다. 지금은 당시의 성도 저택도 없지만, 옛날에 성을 지배한 두 세력이 현재 요코테의 토대를 구축했다고 할 수 있습니다.

오노데라 가문의 등장과 성 건축

요코테 성에는 당초에 이 성을 구축한 오노데라 가문이 거주했습니다. 가마쿠라 막부(1185~1333년)를 섬긴 포상으로 12세기 후반에 이 지역의 지배권이 주어진 것입니다. 이후 오노데라 가문은 현재 아키타현 남부까지 영토를 확장하여 더 많은 성을 지었습니다. 1550년경 요코테 성에는 건축 공사로 가파른 도루이(흙으로 만든 방어벽)가 지어졌으며, 도루이가 무너지지 않도록 부추를 심었다고도 알려져 있습니다. 미끄러지기 쉬운 부추는 적의 침입을 막을 뿐만 아니라 식량 보급로가 막혔을 때는 비상식량이 되었다고 합니다.

오노데라 가문과 함께하던 가신과 가족도 성 주변에 거주하게 되었습니다. 그리하여 생활 속에서 다양한 수요가 발생하였고, 상인이나 장인이 요코테에 이주하면서 성 아래 도시는 서서히 확장되어 갔습니다.

요코테의 지배권을 사타케 가문이 거머쥐다

1600년 전후의 전국 시대에 오노데라 가문은 세키가하라 전투에서 도쿠가와 측의 동군을 따랐습니다. 그러나 전쟁터에서 돌아간 후 옛날에 빼앗긴 영역을 되찾기 위해 동군 모가미 가문의 영역을 침범했습니다. 이 때문에 도쿠가와와 오노데라 가문을 적군으로 간주하여 서쪽 지방으로 유배를 보냈습니다. 이로써 1602년, 요코테 성 및 주변 영역은 아키타에 새롭게 배치된 사타케 요시노부(1570~1633년)에게 주어졌습니다.

요코테에서 지배권을 거머쥔 사타케 가문은 요코테 강이 흐르는 방향을 바꾸는 공사를 시행하여 토지를 넓혔습니다. 그 결과 요코테 성 주변의 토지를 하사받은 가신들은 그곳에 저택을 지었고 건너편 강가에는 상인들이 주거 공간과 가게를 지었습니다.

이후 요코테 성은 도쿠가와 막부가 멸망한 보신 전쟁(1868년)에서 파괴될 때까지 아키타번의 보조 성으로 존재했습니다. 성의 잔존 건축물은 초대 번주인 사타케 요시노부와 마지막 번주가 된 사타케 요시타카를 모시는 아키타 신사를 건설하는 데 사용되었습니다. 1902년에는 공원으로 정비되었고, 지금도 눈 축제 등의 행사 개최지로 쓰이고 있습니다.

＜日本語仮訳＞

横手の城下町とそれを見下ろす天守閣

鳥海山や横手の街並みを見渡せる横手公園展望台。天守閣様式のこの展望台は、1965年に建てられた比較的新しいものです。一方、展望台のある横手公園は、実際に19世紀半ばまでの数百年間存在していた横手城の敷地だった場所です。公園の北端に位置する展望台は、横手城の二の丸（城の本丸の外側を囲む城郭）の跡地にあります。ここにはかつて勢力を誇った佐竹氏の城代（城主の留守中に城の管理を任された家臣）の屋敷が置かれていました。今は当時の城も屋敷もありませんが、かつて城を支配した2つの勢力が、現在の横手の礎を築いたといえます。

小野寺氏の登場と築城

横手城は当初、この城を築いた小野寺氏が居城していました。鎌倉幕府（1185～1333年）に仕えた報奨として12世紀後半にこの地域の支配権を与えられたのです。その後、小野寺氏は現在の秋田県南部まで領土を拡大し、さらに複数の城を築きました。1550年頃、横手城には普請に急勾配の土塁（土で作った防壁）が築かれ、土塁が崩れないよう二ツが植えられたとも言われています。滑りやすい二ツは敵の侵入を防ぐだけでなく、兵糧攻めにあった時は非常食になったとも言われています。

小野寺氏が伴った家臣や家族も、城の周囲に住むようになりました。こうして、生活上のさまざまな需要が発生し、商人や職人が横手に移り住み、城下町は徐々に拡大していったのです。

横手の支配権は佐竹氏に

1600年前後の戦国時代、小野寺氏は関ヶ原の戦いで徳川方の東軍についていました。しかし、戦地から戻ると、かつて奪われた領地を取り戻そうと東軍の最上氏の領地を侵犯しました。そのため徳川から敵方とみなされ、小野寺氏は西方へ配流されました。これにより1602年、横手城および周辺の領地は、秋田に配置換えとなった佐竹義宣（1570～1633年）に与えられました。

横手の支配を確立した佐竹氏は、横手川の流水方向を変える工事を行って土地を広げました。その結果、横手城周辺の土地を与えられた家臣たちはそこに屋敷を構え、対岸には商人たちが住居や店を建てました。

以来、横手城は徳川幕府が滅ぼされた戊辰戦争（1868年）で破壊されるまで、秋田藩の支城として存在しました。城の遺構は、初代藩主の佐竹義宣と最後の藩主となった佐竹義堯を祀る秋田神社の建設に使用されました。1902年には公園として整備され、現在も雪まつりなどのイベントの開催地となっています。

【タイトル】 横手の送り盆まつり

【想定媒体】 Web

<韓国語>**요코테의 오쿠리본 축제**

요코테의 오쿠리본 축제는 세상을 떠난 사람들을 공양하는 전통 행사입니다. 이 축제는 300년 이상 이어지고 있으며 매년 8월 15일과 16일에 진행됩니다. 이에 앞서 8월 6일에 ‘네무리나가시’가 진행됩니다. 이 행사에서는 양초로 장식하고 짚을 덮은 작은 배를 현지 아이들이 요코테 강으로 옮깁니다. 이 행사는 여름의 더위로 졸음이 몰려온 틈을 타 악귀가 습격하지 못하도록 졸음을 내쫓는 풍습에서 시작되었다고 합니다. 8월 15일에는 시민들이 모여 본오도리 춤을 추고, 16일에는 무게가 800kg이나 되는 짚을 사용한 대형 야카타부네를 강가로 내보내서 죽은 자의 넋을 위로하는 ‘야카타부네 출항’을 진행합니다.

오본의 역사

여름에 일본 각지에서 시행되는 ‘오본’(조상의 넋을 기리는 행사)은 불교의 법회가 기원인 것으로 알려져 있습니다. 요코테의 오쿠리본 축제는 에도시대(1603~1867년)에 요코테 야나기마치의 주민이 진행한 추모 행사에서 시작되었습니다. 이 시대에 일본은 3번이나 대기근이 덮쳐 쌀 가격이 급등하여 수십만 명이나 되는 사람들이 목숨을 잃었습니다. 야나기마치의 사람들은 기근으로 목숨을 잃은 많은 사람의 넋을 기리기 위해 요코테 강에 짚으로 된 배를 띄워 보냈습니다. 이후 인근 지역의 사람들도 각자 배를 만들어 띄워 보내게 되었습니다. 이러한 풍습은 오늘날까지 이어져 ‘야카타부네 출항’이라는 형태로 계승되었습니다. 이 야카타부네는 아이들의 ‘네무리나가시’와 마찬가지로 강가로 옮겨진 후 승려가 ‘미타마오쿠리’(영혼을 보내는 의식)를 거행합니다. 현재는 야카타부네를 강에 띄워 보내지 않지만, 강에 띄워 보낸 등롱의 불빛이 에도시대의 풍습을 방불케 합니다.

야카타부네 출항(야카타부네 부딪치기)

오쿠리본 축제에 참가하는 야카타부네는 요코테 각 지역의 주민과 가게 주인들이 준비합니다. 뼈대는 지난번 축제에서 사용한 것을 재사용할 수 있지만, 짚으로 만든 선체나 세부는 매년 새롭게 만들어야 합니다. 해당 작업은 1개월 정도 소요됩니다. 각 참가 지역이 야카타부네를 만들어서 현지에서 요코테 강의 하천 부지까지 옮깁니다. 8월 15일 본오도리에서는 하천 부지에 늘어서 있는 야카타부네를 아주 가까이에서 볼 수 있습니다. 다음날인 16일에는 배를 강에 내려보내고 넋을 기리는 의식이 거행됩니다. 이것이 끝나면 오쿠리본 축제의 하이라이트, 야카타부네끼리 부딪치는 ‘후네부쓰케’가 진행됩니다. 다리 위에 내보낸 야카타부네를 두 척씩 마주 보게 하고 뱃머리 끝을 들어 올려 부딪칩니다. 폭죽을 쏘아 올리는 가운데 각 지역의 대표자가 부딪치는 배 위에서 소리를 치거나 손을 흔들면서 후네부쓰케의 분위기를 고조시킵니다.

<日本語仮訳>**横手の送り盆まつり**

横手の送り盆まつりは、亡くなった人たちを供養する伝統行事です。このお祭りは 300 年以上続いており、毎年 8 月 15 日と 16 日に行われています。これに先立って 8 月 6 日に「ねむり流し」が行われます。この行事では、地元の子どもたちがロウソクで飾られた藁の小舟を横手川に運びます。この行事の起源は、夏の暑さで眠気をもよおした際に悪霊に襲われないように眠気（ねむり）を払った習慣にあるとされています。8 月 15 日には市民が集って盆踊りが行われ、16 日には重さが 800 キログラムもある萱引きの大型屋形船を川原に繰り出して死者の霊を弔う「屋形舟繰り出し」が行われます。

お盆の歴史

夏に日本各地で行われる「お盆」（先祖の霊をまつる行事）は、仏教の法要が起源とされています。横手の送り盆まつりは、江戸時代（1603～1867 年）に横手の柳町の住民が行った追悼行事が始まりです。この時代、日本は 3 度も大飢饉に見舞われ、米の値段は高騰し、数十万もの人々が命を落としました。柳町の人々は、飢饉で亡くなった多くの人々の霊を供養しようと横手川に藁の舟を流しました。その後、近隣地域の人たちもそれぞれ舟を作って流すようになりました。この習慣は今日まで続き、「屋形舟繰り出し」という形で受け継がれています。この屋形舟は子どもたちの「ねむり流し」と同じ川原に運ばれ、僧侶による「御霊送り」（魂を送る儀式）が行われます。今では屋形舟を川に流すことはしませんが、川に放たれた灯籠の灯りが江戸時代の風習を彷彿とさせます。

屋形舟繰り出し（屋形舟のぶつけ合い）

送り盆まつりに参加する屋形舟は、横手の各地区の住民や商店主たちで準備します。骨組みは前回の祭りで使ったものを再利用できますが、藁でできた船体や細部は毎年新たに作る必要があります。この作業には 1 カ月ほどかかります。参加する地区それぞれが屋形舟を作って、地元から横手川の河川敷まで運びます。8 月 15 日の盆踊りでは、河川敷に並べられた屋形舟を間近で見ることができます。翌 16 日には舟を川に下ろし、御霊の供養が行われます。これが終わると送り盆まつりのハイライト、屋形舟をぶつけ合う「舟ぶつけ」が行われます。橋上に繰り出した屋形舟は、2 隻ずつ向き合って、舟のへ先を持ち上げぶつけあいます。花火が打ち上げられる中、各地区の代表者がぶつかり合う舟の上で声を張り上げたり、手を振り回したりして舟のぶつけ合いを盛り上げます。

【タイトル】 横手の雪まつり

【想定媒体】 Web

<韓国語>

요코테의 눈 축제

요코테의 눈 축제는 매년 2월 15일부터 17일까지 3일간 진행되는 행사입니다. 일본에서는 음력 1월의 첫 보름달이 뜨는 날을 고쇼가쓰(정월 대보름)라고 부릅니다. 요코테의 눈 축제는 그날을 경사스럽게 여기고 축하하는 행사입니다. 첫 이틀간은 눈을 돔 형태로 쌓은 후 안을 파내서 만든 ‘가마쿠라’ 행사가 개최됩니다. 가마쿠라 안에는 명석을 깔고 화로뿐만 아니라 물의 신을 기리는 신단을 설치합니다. 이 작은 신단이 비치된 가마쿠라가 시내의 다양한 장소에 만들어집니다. 게다가 자노사키 다리의 하천 부지에서는 수많은 소형 가마쿠라를 볼 수 있습니다. 축제 마지막 날에는 ‘본텐(梵天)’을 신사에 봉납하는 의식이 거행됩니다. 본텐이란 화려한 머리 장식이 달린 작대기를 뜻합니다. 이 작대기를 짊어진 사람들이 시내에서 아사히오카야마 신사까지 3.5km를 천천히 행진합니다. 그리고 신사에 본텐을 봉납하고 새해의 안전과 사업 번창을 기원합니다.

가마쿠라

가마쿠라 제작에는 400년 이상의 역사가 있습니다. 무가와 상인이 각자 다른 형식으로 설동(눈 속을 파서 만든 구덩이)을 만들어 새해를 축하한 행사가 융합되어 현재의 형태가 되었다고 합니다. 1900년대 초반 가마쿠라는 각 가정의 자신의 아이를 위해 집 앞에 만드는 것이었습니다. 현재 눈 축제용 가마쿠라는 전문 장인이 만들기에 옛날 가마쿠라보다 훨씬 튼튼합니다. 높이는 3m인 것도 있으며 몇 주간 부서지지 않고 세워져 있습니다. 먼저 눈을 돔 모양으로 쌓아 올리고 2~3일 얼려서 단단하게 굳힙니다. 이후 한나절에 걸쳐 돔 안의 눈을 파내서 신단과 공물을 두는 눈으로 된 선반을 만듭니다. 눈 축제에는 약 60개의 가마쿠라가 전시됩니다. 또한 자노사키 다리 아래의 하천 부지에서는 몇천 개나 되는 작은 미니 가마쿠라가 즐지어 있습니다.

본텐(梵天)

축제 2일째, 3일째에 ‘본텐’을 진행합니다. 이는 본텐이라고 불리는 호화로운 머리 장식이 달린 작대기를 짊어진 사람들이 거리를 천천히 행진하여, 아사히오카야마 신사에 본텐을 봉납하는 행사입니다. 본텐에는 일시적으로 신령이 강림한다고 알려져 있습니다. 본텐은 시내의 각 지역과 현지 기업이 제작합니다. 화려하게 장식된 본텐은 제작하는 지역과 그룹을 상징하는 것이기도 합니다. 아키타 외 지역에서도 본텐 축제는 시행되지만, 요코테의 본텐에는 두 가지 특징이 있습니다. 첫 번째는 높이 5m, 무게 30kg으로 거대하다는 점입니다. 두 번째는 머리 장식에 십이지의 동물이나 인형이 조합된 장식이 호화롭다는 점입니다.

2월 16일에는 시청 근처 공연장에서 본텐의 디자인과 완성도를 겨루는 본텐 쿵쿠르가 개최됩니다. 다음날인 17일에 본텐은 아사히오카야마 신사로 옮겨집니다. 참가자들은 교대로 본텐을 짊어지며 험준한 산길을 올라 신사로 향합니다. 경내 입구에 도착하면 본텐을 짊어진 남자들은 모여든 사람들로 혼잡한 문을 서로 부딪치듯이 겨뤄서 빠져나간 후 본전으로 향합니다. 마지막에는 본텐을 본전에 봉납하고 마을을 위해 풍작, 사업 번창, 가족의 안녕을 빕니다.

＜日本語仮訳＞

横手の雪まつり

横手の雪まつりは毎年 2 月の 15 日から 17 日までの 3 日間行われるイベントです。日本では旧暦 1 月の最初の満月の日を小正月と呼びます。横手の雪まつりはその日をめでたいものとして祝う行事です。最初の 2 日間は、雪をドーム型に積み上げて中をくりぬいて作られた「かまくら」の行事が開催されます。かまくらの中には筵（むしろ）を敷き、火鉢のほか、水の神を祀る神棚が設置されます。この小さな神棚が備わったかまくらが、市内のさまざまな場所に作られます。さらに、蛇の崎橋の川原では無数のミニかまくらを見ることができます。祭りの最終日には「ぼんでん（梵天）」を神社に奉納する儀式が行われます。ぼんでんとは、豪華な頭飾りが施された竿のことです。その竿を担いだ人々が、市内から旭岡山神社までの 3.5 キロメートルを練り歩きます。そして、神社にぼんでんを奉納して新年の安全と商売繁盛を祈願します。

かまくら

かまくら作りには 400 年以上の歴史があります。武家と商人がそれぞれ異なる形式で雪穴（雪の中を掘って作った穴）を作って正月を祝っていた行事が融合して、現在の形になったと言われています。1900 年代初頭のかまくらは、各家庭が自分の子どものために自宅前に作るものでした。現在の雪まつり用のかまくらは、専門の職人によって作られていて、昔のものよりはるかに頑丈です。高さは 3 メートルもあり、数週間は壊れずに建っています。まず雪をドーム状に積み上げ、2～3 日凍らせてしっかり固めます。その後、半日かけて中の雪を掘り上げて、神棚やお供物を置く雪の棚を作ります。雪まつりでは、およそ 60 基のかまくらが展示されます。また、蛇の崎橋の下の河川敷には、数千個もの小さなミニかまくらが並びます。

ぼんでん（梵天）

祭りの 2 日目と 3 日目に行われるのが「梵天（ぼんでん）」です。これは、ぼんでんと呼ばれる豪華な頭飾りが施された竿を担いだ人々が町を練り歩いて、旭岡山神社にぼんでんを奉納する行事です。ぼんでんには一時的に神の霊が降臨すると言われています。ぼんでんは市内の地域や地元企業ごとに制作されます。豪華な飾りが施されたぼんでんは、制作地域やグループを象徴するものでもあります。秋田の他の地域でもぼんでん祭りは行われていますが、横手のぼんでんには二つの特徴があります。一つは、高さ 5 メートル、重さ 30 キログラムという巨大さです。もう一つは、頭飾りに十二支の動物や人形があしらわれた装飾の豪華さです。

2 月 16 日には、市役所近くの会場で、ぼんでんのデザインや出来栄を競う梵天コンクールが開催されます。翌 17 日、ぼんでんは旭岡山神社に運ばれます。参加者たちは交代でぼんでんを担ぎ、険しい山道を登って神社に向かいます。境内の入り口に到着すると、ぼんでんを担いだ男たちは、集まった人々で混雑する門を、ぶつかり合うように競ってぐり抜けて本殿を目指します。最後はぼんでんを本殿に奉納し、町のために五穀豊穡、商売繁盛、家内安全を祈願します。

【タイトル】 増田のまちなみ（内蔵の特徴（座敷蔵など））

【想定媒体】 Web

<韓国語>**우치구라: 마스다에 있는 외부에서 보이지 않는 창고**

마스다의 전통적 건조물군 보존지구에는 길쭉한 상가의 가옥이 줄지어 있어 옛날 상인들로 번성했던 시대를 떠올리게 합니다. 이러한 가옥에는 실내에 ‘우치구라’라고 불리는 보기 드문 흙벽 창고가 갖추어져 있습니다. 일본의 상가 대부분은 점포나 주거 공간과 떨어진 장소에 창고를 한 채 또는 그 이상 소유하는 것이 일반적입니다. 한편 마스다의 상가에는 주거 공간에 창고가 포함된 가옥이 많이 있습니다. 본채 뒤쪽에 있는 흙벽 창고는 사야라고 불리는 윗 지붕으로 덮여 본채와 연결돼 있습니다. 흙벽 창고는 저장고라기보다 일상생활 공간으로 사용되었고, 호화롭게 장식되어 있습니다. 현대에 비유하자면 개조한 차고를 개인적인 거실이나 재택근무 공간으로 사용하는 것과 같다고 볼 수 있습니다.

마스다 특유의 건축물과 그 발전

마스다가 경제 발전을 누린 19세기부터 20세기, 부유한 상가는 점포나 저택을 확장해 나갔습니다. 에도시대(1603~1867년)에는 부지의 정면 폭에 따라 세금을 매겼기에 마스다의 상인들은 절세 대책으로 세로로 길쭉한 부지에 점포를 지었습니다. 이렇게 상인들은 장사가 번창함에 따라 저택을 안쪽으로 확장해 나갔고, 안쪽까지의 길이가 긴 건물이 몇 채나 늘어지게 되었습니다.

이 마을에 있는 상가 건축물의 특징은 여기서 끝이 아닙니다. 또 하나의 특징은 눈이 내렸을 때 지붕에서 떨어진 눈이 가게 앞을 막는 것을 막기 위해, 정면 입구와 수직 방향으로 지붕의 경사면이 있는 맞배지붕입니다. 또한 현관에서 뒤쪽까지 긴 도리도마(흙바닥으로 된 복도)로 이어져 있어 가게 앞과 주거 공간, 우치구라를 편하게 오갈 수 있게 되어 있습니다. 지붕으로 덮여 있어서 폭풍우를 견딜 수 있기에 우치구라를 생활 공간으로 받아들여 가구를 두는 저택도 있었습니다.

우치구라의 구조

우치구라의 문과 벽은 검은 회반죽으로 마감되어 있으며 외벽에는 장식으로 격자 모양을 만든 것도 있습니다. 1800년대 중반 이후에는 자시키구라라고 불리는 2층으로 된 우치구라가 많아졌습니다. 입구 근처의 바닥에는 판자, 실내에는 다다미를 깔아서 가족의 주거 공간으로 사용했습니다. 2층 부분에는 가구나 가족의 추억이 담긴 물품, 중요한 서류 등을 보관했습니다. 일반적인 우치구라는 바닥에 간단하게 판자를 깔고 천장에는 두꺼운 대들보가 드러나 있습니다.

마스다에서 가장 오래된 우치구라는 1847년에 세워졌으며, 가장 새로운 우치구라는 1935년에 완성되었습니다. 우치구라는 밖에서 보이지 않기에 당시 주민은 누가 우치구라를 지녔는지, 지니지 않았는지 몰랐다고 합니다. 역사 연구가들은 마스다에서 90년간 만들어진 우치구라의 수를 50채 정도로 보지만, 정확한 수는 지금도 밝혀지지 않았습니다. 현존하는 우치구라의 일부는 일반인에게 공개되거나 상점으로 이용되고 있습니다. 마스다의 전통적 건조물군 보존지구는 넓지 않기에 한나절이면 우치구라 대부분을 둘러볼 수 있습니다. 우치구라에는 각각 그 집의 개성이 담겨 있으며, 현재도

살고 いる 借主 人が 建築 する 人 へ 家 屋 を 案内 して 其 の 歴史 を 伝える こと です。

008-008

<日本語訳>

内蔵：増田の外から見えない蔵

増田の伝統的建造物群保存地区には、細長い商家の家屋が立ち並び、かつての商人で繁栄した時代を偲ばせます。こうした家屋は屋内に「内蔵」と呼ばれる珍しい土蔵を備えています。日本の商家の多くは、店舗や住居と離れた場所に蔵を1棟かそれ以上所有しているのが一般的です。一方、増田の商家では、居住空間に組み込まれた蔵を持つ家屋が少なくありません。主屋の背後にある土蔵は、鞘と呼ばれる上屋根で覆われて主屋とつながっています。土蔵は貯蔵庫というより日常生活空間として使用され、豪華な装飾が施されています。現代に例えれば、改造したガレージをプライベートな居室やホームオフィスとして使用するようなものと言えるでしょう。

増田特有の建築物とその発展

増田が経済発展を享受した19世紀から20世紀、裕福な商家は店舗や屋敷を拡大していきました。江戸時代（1603～1867年）には間口の広さに応じて課税されたため、増田の商人たちは節税対策として、縦に細長い敷地に店舗を建てました。こうして商人たちは商売が繁盛するにつれて屋敷を奥へ奥へと拡張していき、奥行きが長い建物が何軒も立ち並ぶようになったのです。

この町の商家建築の特徴は他にもあります。降雪時に屋根から落ちた雪が店先を塞ぐのを防ぐために、正面入り口とは垂直方向に屋根の斜面がある切妻屋根です。また、玄関から裏手までが長い通り土間（土間の廊下）でつながれており、店先と住居、内蔵を楽に行き来できるようになっています。屋根で覆われていて風雨をしのげるので、内蔵を生活空間に取り入れて家具を置く屋敷もありました。

内蔵の構造

内蔵の扉や壁は黒漆喰磨きで仕上げられ、外壁には装飾として格子を施したものもありました。1800年代半ば以降には、座敷蔵と呼ばれる2階建ての内蔵が多くなります。入口近くの床は板張りで、室内には畳が敷かれ、家族の居住空間として使用されていました。2階部分には家具や家族の思い出の品、重要な書類などを保管していました。一般的な内蔵は、床はシンプルな板張り、天井は太い梁がむき出しになっています。

増田で最も古い内蔵は1847年に建てられたもので、最も新しい内蔵は1935年に完成したものです。内蔵は外から見えないため、当時の住民は誰が内蔵を持っていたか、誰が持っていないのか、わからなかったそうです。歴史研究家たちは増田で90年の間に作られた内蔵の数は50棟ほどとみっていますが、正確な数は現在も不明です。現存する内蔵の一部は一般公開されたり、商店として使われたりしています。増田の伝統的建造物群保存地区は広くはないので、半日あれば多くの内蔵を見て回れます。内蔵はそれぞれにその家の個性があり、現在も住んでいる家主が見学者に家屋を案内し、その歴史を聞かせるでしょう。

【タイトル】 増田のまちなみ（内蔵の用途）

【想定媒体】 Web

<韓国語>

우치구라의 옛날과 지금

마스다의 전통적 건조물군 보존지구에는 약 30 채의 주택에 우치구라가 남아 있습니다. 이 중에는 100 년 이상 전에 세워진 것도 있습니다. 마스다에서 이러한 우치구라가 많이 만들어진 배경에는 19 세기 중반에 시작된 경제 성장이 있습니다. 우치구라가 생기기 전에는 야외에 식재료나 여러 도구, 장사에 필요한 물품 등을 보관하는 불에 쉽게 타지 않는 보관 창고가 세워져 있었습니다. 곧 마스다의 상인들은 본채와 창고를 잇는 통로에 지붕을 달게 되었고, 창고는 실용적인 건물로서 주거 공간에 포함되게 되었습니다.

마스다의 우치구라는 위치적으로도 기능적으로도 집의 중심이 되었습니다. 강설량이 많은 지대인 마스다에서도 쌓이는 눈을 견딜 수 있도록 튼튼한 우치구라를 사야라고 불리는 긴 바깥 지붕과 외벽을 덮는 구조로 되어 있습니다. 1800 년대 후반에 상인들은 2 층으로 된 우치구라를 설치하게 되었습니다. 1 층은 가족의 거실이나 응접실 등이 있는 주거 공간, 2 층은 귀중품이나 식기, 가구, 의류 등을 보관하는 공간으로 사용했습니다.

그 외 주거 공간이나 부엌은 일반적으로 점포와 우치구라의 사이에 있었습니다. 부엌에는 우물이나 물을 길는 곳이 갖추어진 경우가 많았기에 집 밖으로 나가지 않고 물을 쓸 수 있었습니다. 이는 특히 겨울 동안 중요한 역할을 했습니다. 마을 어르신들의 말에 따르면 이러한 큰 상가에는 가족이나 하인, 가게 직원 등 20 명이나 되는 사람이 살았다고 합니다. 그렇기에 우치구라는 가족과 가장만 이용할 수 있는 공간이었습니다.

지금은 우치구라가 있는 저택에 사는 사람 대부분이 우치구라를 일반인에게 공개하고 있습니다. 그 외에도 우치구라를 사업소나 관광 안내소로 재이용하는 곳도 있습니다. 가옥을 이용한 레스토랑에서는 발효가 중심인 마스다의 식문화를 배울 수 있습니다. 현존하는 우치구라는 약 50 채 정도입니다. 그중에서 사토가 주택은 대대로 이어져 온 가문의 것으로, 1800 년대 중반에 지어졌다고 합니다. 사토가 주택은 우치구라 안에 점포가 포함된 ‘미세구라’라는 독특한 구조로 되어 있으며, 국가 중요문화재로 지정되어 있습니다.

<日本語仮訳>

内蔵の今と昔

増田の伝統的建造物群保存地区には、内蔵が残る住宅が約 30 棟在します。この中には 100 年以上前に建てられたものもあります。増田でこうした内蔵が盛んになった背景には、19 世紀半ばに始まった経済的な繁栄があります。内蔵ができる以前は、屋外に、食料やさまざまな道具、商売の必要品などを保管する耐火性のある所蔵庫が建てられていました。じきに増田の商人たちは、主屋と蔵をつなぐ通路に屋根を

つけるようになり、蔵は実用的な建物として居住空間に組み込まれるようになったのです。

増田の内蔵は、位置的にも機能的にも家の中心をなすものでした。豪雪地帯の増田でも積雪に耐えられるよう、頑丈な内蔵を鞘と呼ばれる長い外屋根と外壁が覆う構造になっています。1800 年代後半、商人たちは 2 階建ての内蔵を設けるようになります。1 階は家族の居室や客間などの居住空間、2 階は貴重品や食器、家具、衣類などを保管する空間として使用されました。

その他の居住空間や台所は通常、店舗と内蔵の間に置かれました。台所には井戸や水汲み場が備わっていることが多く、屋外に出ずに水を使うことができました。これは、特に冬の間は重要なことでした。町のお年寄りたちによれば、このような大きな商家には家族や使用人、店の従業員など 20 人もの人たちが住んでいたそうです。そのため、内蔵は家族や家長だけが利用できる空間とされていました。

今では、内蔵のある屋敷に住む人たちの多くが、内蔵を一般公開しています。ほかにも、内蔵を事業所や観光案内所として再利用しているところもあります。家屋を利用したレストランでは、発酵を主とする増田の食文化を学ぶことができます。現存する内蔵は約 50 棟ほどです。その中の佐藤家住宅は代々続く一族のもので、1800 年代半ばに建てられたとされています。佐藤家住宅は内蔵の中に店舗が組み込まれた「店（見世）蔵」という独特な造りで、国の重要文化財に指定されています。

【タイトル】 横手の雪まつり（かまくらの概要（由来含めて））

【想定媒体】 Web

<韓国語>

풍부한 역사를 지닌 요코테의 전통 스노 돔, 가마쿠라

아키타현에서 눈 건축물인 가마쿠라를 만들어 온 역사는 400 년 이상에 달합니다. 하지만 처음에는 지금과 같은 둥그스름한 돔 형태가 아니었습니다. 기록에 따르면 에도시대(1603~1867 년) 초기 아키타의 가마쿠라는 지붕이 없고 깃발로 장식된 네모난 모양이었습니다. 이에 반해 요코테시에는 현재 아키타현에서 일반적으로 보이는 돔 형태에 가까운 모양을 한 눈으로 된 가마쿠라의 기록이 있습니다. 가마쿠라의 형태나 용도는 시대와 함께 변화해왔지만 현지에 뿌리내린 전통이라는 점은 변함이 없습니다.

초기의 가마쿠라

가마쿠라에 관한 가장 오래된 기록에는 무가의 아이들이 깃발이나 새해 장식을 들고 눈으로 만든 네모난 건물 주변을 뛰어다니는 모습이 그려져 있습니다. 아이들은 노래하면서 풍작과 가족의 안녕을 빌고 공양을 드립니다. 기록에는 이러한 건물이 ‘유키시로(설성)’나 ‘유키카베(설벽)’라고 기재되어 있습니다. 그러나 이 눈으로 된 건물의 장식이나 아이들의 노래에 “가마쿠라”라는 단어가 쓰였기에 건물 그 자체를 가마쿠라라고 부르게 된 것으로 추정됩니다.

요코테에서도 무가의 아이들은 유키카베 형식의 가마쿠라를 만들었습니다. 한편 상가의 아이들은 마을 우물이나 강 옆에 작은 설동(눈 속을 파서 만든 구덩이)을 만들어 물의 신께 공양을 드리고 기원을 올렸습니다. 19 세기 후반 메이지 시대에 접어들어 무사 계급이 폐지되자 가마쿠라와 관련된 풍습은 쇠퇴해 갔습니다. 다이쇼 시대(1912~1926 년)에 들어서자 가마쿠라는 수신 신앙(물의 신을 숭배하는 신앙)에서 멀어졌고, 주로 아이들이 즐기는 행사가 되었습니다. 아이들은 가마쿠라 안에서 놀거나 새전 또는 떡을 모아서 가마쿠라 안에 있는 작은 신단에 바칩니다.

현대의 가마쿠라

근대 이전의 가마쿠라는 대부분 건물의 지붕에서 떨어진 눈을 쌓아서 만들었습니다. 또한 모양도 작고 완전한 돔 형태가 아니었습니다. 요코테시는 1959 년, 돔 형태의 가마쿠라를 표준으로 정했습니다. 하지만 점차 자동차의 통행량이 늘어나면서 작은 크기의 가마쿠라를 권장하게 되었습니다. 현재 눈 축제에서 볼 수 있는 대형 가마쿠라는 전문 장인이 만듭니다. 높이가 3m 이고 벽 두께가 약 70cm 나 되는 가마쿠라에는 약 20t 의 눈이 사용됩니다. 가마쿠라 안에는 물의 신께 공양을 드리기 위한 신단이나 돛자리, 방석, 화로 등이 있습니다. 아이들은 화로에서 떡을 굽거나 일본 감주를 데우면서 그곳을 지나가는 사람들에게 “하이트탄세(어서 들어오세요)”라고 말을 걸고 대접합니다.

<日本語仮訳>

豊かな歴史を持つ横手伝統のスノードーム、かまくら

秋田県で雪の建造物、かまくらが作られてきた歴史は 400 年以上にも及びます。ですが、当初は現在のような丸みを帯びたドーム型ではありませんでした。記録によれば、江戸時代（1603～1867 年）初期の秋田のかまくらは屋根がなく、旗で飾られた四角い形状のものでした。これに対し、横手市では現在の秋田県で一般的に見られるドーム型に近い形をした雪のかまくらの記録があります。かまくらの形や用途は時代とともに変化してきましたが、地元根付いた伝統という点は変わっていません。

初期のかまくら

かまくらに関する最古の記録には、武家の子どもたちが旗や正月飾りを持ち、雪で作った四角い建物の周りを走り回る様子が描かれています。子どもたちは歌いながら五穀豊穡や家内安全を祈願し、供え物をします。記録はこうした建物を「雪城（ゆきしろ）」や「雪壁（ゆきかべ）」と記載しています。ですが、この雪の建物の装飾や子どもたちの歌に「かまくら」という言葉が使われていることから、建物そのものをかまくらと呼ぶようになったと考えられています。

横手でも、武家の子どもたちは雪壁式のかまくらを作っていました。一方、商家の子どもたちは、町の井戸や川のそばに小さな雪穴（雪の中を掘って作った穴）を作り、水神に供え物をして祈りを捧げていました。19 世紀後半、時代は明治となり武士階級が廃止されると、かまくらにまつわる風習はすたれていきました。大正時代（1912～1926 年）になると、かまくらは水神信仰から離れ、主に子どもたちの行事となります。子どもたちはかまくらの中で遊んだり、お賽銭や餅を集めて、かまくらの中にある小さな神棚に供えたりします。

現代のかまくら

近代以前のかまくらは、大体が建物の屋根から落ちた雪を積み上げて作るものでした。また、形も小さく、完全なドーム型ではありませんでした。横手市は 1959 年、ドーム型のかまくらを標準と定めます。しかし、次第に自動車の通行量が増えたことで、ミニサイズのかまくらが奨励されるようになりました。現在、雪まつりで見られる大型のかまくらは、専門職人によって作られています。高さ 3 メートル、壁の厚さ約 70 センチもあるかまくらには、約 20 トンの雪が使われます。かまくらの中には、水神様に供え物をするための神棚や、ござ、座布団、火鉢などがあります。子どもたちは火鉢で餅を焼いたり、甘酒を温めたりして、通りがかった人たちに「はいってたんせ（どうぞ入ってください）」と声をかけて、もてなします。

【タイトル】 横手の雪まつり（かまぐらの作り方）

【想定媒体】 Web

<韓国語>**자신만의 가마쿠라를 만들자**

요코테는 돔 형태의 눈으로 된 건물 ‘가마쿠라’로 유명합니다. 가마쿠라는 20 세기 중반까지는 각 가정에서 만들었습니다. 하지만 현재는 요코테의 가마쿠라 대부분을 ‘가마쿠라 장인’이라고 불리는 전문가가 만듭니다. 가마쿠라 장인이 되려면 일단 요코테 관광 협회가 주최하는 ‘가마쿠라 장인 견습’ 프로그램에 참가해야 합니다. 그리고 눈 축제 동안 가마쿠라 장인과 함께 일합니다. 충분한 경험을 쌓으면 관광 협회에서 정식으로 가마쿠라 장인으로서 인정해 줍니다. 하지만 정식 장인이든, 아니든 스스로 가마쿠라를 만들면 겨울의 즐거움이 더해질 것입니다.

돔 형태 만들기

가마쿠라를 만들려면 먼저 눈 위에 원 모양을 표시해야 합니다. 일단 막대기 2 개를 1.8m 의 줄로 연결한 후 한 쪽을 눈에 내리꽂습니다. 그리고 다른 한 쪽을 컴퍼스처럼 사용해 지름 3.6m 의 원을 그립니다. 그다음 그린 원 안에 눈을 삼의 바깥쪽이나 발로 밟아서 다지면서 쌓아 나갑니다. 높이 2.5m 가 되면 상부에 눈을 더 쌓아서 동그랗게 모양을 만들어 높이 3m 의 돔 형태로 짓습니다. 눈이 단단하게 굳을 때까지 2~3 일 둡니다. 이후 내부 작업에 착수합니다.

내부를 파내기

눈이 단단해지면 입구가 될 곳에 막대기로 폭 70cm, 세로 130cm 의 타원 모양을 표시합니다. 가마쿠라 안에서는 화로를 사용하므로 통풍이 잘되도록 입구를 크게 만드는 것이 중요합니다. 그다음 삽을 사용해 벽 두께가 70cm 가 될 때까지 눈을 파냅니다(벽 두께는 안에서 막대기를 내리꽂아서 확인합니다). 그리고 삽의 바깥쪽을 사용해 돔의 안쪽과 바깥쪽을 매끄럽게 다듬습니다.

신단 만들기

전통적인 가마쿠라에는 입구와 접한 안쪽 내벽에 길이 1m, 높이 20~30cm 정도의 선반을 만듭니다. 이 선반은 공물을 두는 곳으로, 가마쿠라가 신도(일본 전통 신앙)에서 유래했음을 알 수 있습니다. 그다음 선반에서 10cm 정도 위쪽 부분을 위로 향하는 화살표 모양으로 깊이 10cm 정도 파서 신단을 만듭니다. 신단에는 ‘물의 신’이라고 적힌 직사각형 종이를 장식합니다. 공물을 올리는 선반에는 과일이나 양초, 술 등을 늘어놓습니다. 가마쿠라 안에는 돗자리를 깔고, 작은 화로로 떡을 굽거나 일본 감주를 마십니다.

<日本語仮訳>**自分だけのかまぐらを作ろう**

横手はドーム型の雪の建物「かまぐら」で有名です。かまぐらは 20 世紀半ばまでは各家庭で作られていま

した。ですが、現在は横手のかまぐらのほとんどが「かまぐら職人」と呼ばれる専門家によって作られています。かまぐら職人になるためには、まず横手観光協会が主催する「かまぐら職人見習い」プログラムに参加する必要があります。そうして雪まつりの期間、かまぐら職人と一緒に仕事をします。十分な経験を積むと、観光協会から正式にかまぐら職人として認定されます。でも、正式な職人であってもそうでなくても、自らの手でかまぐらを作るのは、冬の楽しみになるでしょう。

ドームの形を作る

かまぐらを作るには、雪の上に円型の印をつけることから始めます。まず、2本の棒を1.8メートルのロープで結び、片方を雪に突き刺します。そして、もう片方をコンパスのようにして、直径3.6メートルの円を描きます。次に、描いた円の中に雪をスコップの背や足で踏み固めながら積み上げていきます。高さが2.5メートルになったら、さらに上部に雪を積み重ねて丸く形作り、高さ3メートルのドーム型にします。雪がしっかり固まるまで2～3日放置し、その後、内部の作業にとりかかります。

内部を掘り出す

雪が固まったら、入口となる場所に幅70センチメートル、縦130センチメートルの楕円形の印を棒で付けます。かまぐらの中では火鉢を使うので、風通しが良くなるよう、大きな入口にすることが大切です。次に、シャベルを使って壁の厚さが70センチメートルになるまで雪を掘り出します（壁の厚さは内側から棒を突き刺して確認します）。そしてシャベルの背を使って、ドームの内側と外側を滑らかに整えます。

神棚を作る

伝統的なかまぐらでは、入口に面した奥の内壁に長さ1メートル、高さ20～30センチメートルほどの棚を作ります。この棚はお供え物を置くもので、かまぐらが神道（日本の伝統信仰）に由来することを物語っています。次に、棚から10センチメートルほど上部を、上向き矢印の形に奥行き10センチメートルほど掘り、神棚を作ります。神棚には「水神様」と書かれた長方形の紙を飾ります。お供え物用の棚には、果物やロウソク、酒などを並べます。かまぐらの中ではござを敷いて、小さな火鉢で餅を焼いたり、甘酒を飲んだりします。

【タイトル】横手の雪まつり（ぼんでんの概要（由来含めて））

【想定媒体】Web

<韓国語>

요코테 전통의 본덴(梵天) 행렬

본덴 행렬은 요코테의 눈 축제 마지막 날인 2월 17일에 열리는 행사입니다. 본덴은 나무 작대기 끝에 거대하고 정교한 머리 장식이 달린 것입니다. 이날 본덴을 짊어진 남자들의 행렬이 요코테 시청 앞에 집결합니다. 거기서부터 남동쪽으로 3.5km 떨어진 아사히오카야마 신사를 향해 천천히 행진합니다. 남자들이 신사의 문에 도달하면 먼저 경내에 들어간 남자들이 다른 사람들을 밀어내려고 합니다. 서로 밀어내는 상황은 본전에 가까워질수록 격렬해지며, 무게가 30kg에 달하는 본덴 대부분이 너덜너덜해집니다. 본전에 도달한 이들 무리는 각자 한 해의 안전과 풍작, 사업 번창을 기원합니다. 그리고 본덴에 늘어뜨린 천 ‘사가리’를 봉납하고 대신에 부적이 되는 ‘오후다’를 받습니다. 참가자들은 오후다를 자신의 고장이나 회사에 들고 가서 소중하게 보관합니다.

본덴 콩쿠르

본덴을 신사에 봉납하기 전날에는 본덴의 완성도를 심사하는 콩쿠르가 시청 앞에서 열립니다. 주민 자치회나 각 사업소의 참가를 장려하지만, 본덴의 몸통이나 장식은 엄격한 가이드라인에 따라 만들어져야 합니다. 작대기의 높이, 가장 위에 있는 머리 장식까지의 높이, 작대기에서 늘어뜨린 천(사가리)의 길이, 더 나아가 장식인 하치마키(머리띠)의 색과 굵기, 꼬는 방향까지 세세하게 정해져 있습니다. 전체적인 구조는 가이드라인 대로 만들어야 하지만, 장식은 자유롭게 표현할 수 있습니다. 간지나 새해 장식을 모티브로 한 전통적인 디자인뿐만 아니라 스포츠나 인기 캐릭터를 모티브로 한 현대적인 디자인도 볼 수 있습니다. 다양한 디자인의 거대한 본덴 40개가 시청 앞에 늘어선 눈 축제에 방문한 관객들의 환호성이 터져 나옵니다. 본덴과 함께 봉납하는 에비스다와라(짚으로 만들고 장식한 쌀 가마)나 아이들이 만든 소형 ‘고와카본덴’도 늘어서 있습니다.

<日本語仮訳>

横手伝統のぼんでん（梵天）行列

ぼんでん行列は、横手の雪祭りの最終日である2月17日に行われる行事です。ぼんでんは木の竿の先に巨大で精巧な頭飾りが施されたものです。この日、ぼんでんを担いだ男たちの行列が横手市役所前に集結します。そこから南東に3.5キロメートル離れた旭岡山神社へと向かって練り歩きます。男たちが神社の門に到達すると、先に境内に入った男たちが押し戻そうとします。押し合いは本殿に近づくほど激しくなり、重さが30キログラムもあるぼんでんのほとんどが、ボロボロになってしまいます。本殿に到達した一団はそれぞれ、1年の安全や五穀豊穰、商売繁盛を祈願します。そして、ぼんでんから垂らされた布地「さがり」を奉納し、引き換えにお守りとなる「御札（おふだ）」をいただきます。参加者たちは御札を地元や会社に持

ち帰り、大切に保管します。

梵天コンクール

ぼんでんを神社に奉納する前日には、ぼんでんの出来栄を審査するコンクールが市役所前で開かれます。町内会や各事業所に参加が奨励される一方、ぼんでんの胴体や装飾は厳格なガイドラインに沿って作られたものでなければなりません。竿の高さ、一番上にある頭飾りまでの高さ、竿から垂らす布（さがり）の長さ、さらには飾りの鉢巻の色や太さ、ねじりの方向まで細かく決められています。全体的な構造はガイドライン通りに作らなければなりません、装飾については自由な表現が許されています。干支や正月飾りをモチーフにした伝統的なデザインもあれば、スポーツや人気キャラクターをモチーフにした現代的なデザインのものも見られます。様々なデザインの巨大な 40 本のぼんでんが市役所前に並ぶと、雪まつりに訪れた観客から歓声があがります。ぼんでんと併せて奉納するえびす俵（装飾を施した藁袋）や子どもたちが作った小型の「小若ぼんでん」も並びます。

【タイトル】 横手の雪まつり（ぼんでんの部位）

【想定媒体】 Web

<韓国語>

본덴의 역사와 유래

요코테에서 본덴을 축제용 도구로 만들어 선보이는 역사는 300 년 이상 전부터 이어져 왔습니다. 이 행사는 신도(일본 전통 신앙)에 뿌리를 두고 있으며, 본덴은 신령이 지상에 강림했을 때 그 넋을 품기 위한 것으로 여겨집니다. 일반적으로 본덴에는 길이 약 4m 의 목제 작대기에 고헤이(흰 종이로 만든 장식이 달린 신장대) 등 다양한 장식이 달려 있습니다.

신도의 의식에 사용되는 도구였던 본덴

역사 자료에 따르면 본덴의 기원은 신도의 의식에 활용하는 ‘헤이소쿠’라는 도구입니다. 헤이소쿠는 ‘보데’라고도 불리며, 신도에 뿌리를 두고 산악신앙과 불교가 융합된 슈겐도(修験道)의 수행자들이 ‘보데’와 수호신인 ‘대범천왕(大梵天王, 일본어로 다이본텐오)’을 연관 짓기 위해 ‘본덴’이라고 한 것으로 여겨집니다. 현재 본덴은 이러한 기원이 된 헤이소쿠보다 훨씬 정교한 장식이 장식되어 있습니다. 아사히오카야마 신사에 봉납하는 풍습은 1845 년에 8 대 요코테 성주인 도무라 주다유(1818~1880 년)가 음력 1 월 16 일에 시행한 마키가리(공동으로 진행하는 물이 사냥)에서 시작되었다고 합니다. 마키가리 행렬에는 많은 소방대가 참가했고, 성에 돌아오는 길에 아사히오카야마 신사에 들러 이 땅이 화재로부터 안전하도록 기원했다고 합니다. 소방대들은 화재가 난 장소에 동료들을 불러 모으는 표식으로 사용하던 ‘마토이’라고 불리는 표식 도구를 마키가리를 할 때도 들고 갔습니다. 마토이는 긴 막대기 끝에 좁고 긴 천을 매단 것으로 헤이소쿠보다 크지만 모양은 아주 비슷합니다. 신사에서 기도할 때 소방대들은 문 앞에 마토이를 높이 내걸었습니다. 요코테의 눈 축제에서 사용되는 거대한 본덴은 150 년 이상 전에 소방대들이 마키가리에서 사용한 마토이의 모양과 크기를 따랐다고 알려져 있습니다. 매년 본덴 쿡쿠르를 개최하는 날은 과거에 마키가리를 하던 날과 같습니다.

눈 축제의 본덴

눈 축제의 본덴 쿡쿠르에서 선보이는 본덴 디자인은 다양하며, 하나하나가 각 마을이나 사업소를 대표합니다. 불탑이나 제단, 그 해의 간지 등 전통적인 디자인을 활용하는 그룹도 있고, 스포츠 경기의 마스코트 등 현대적인 디자인을 모티브로 도입하는 그룹도 있습니다. 무엇을 모티브로 하였든 축제에 참가하는 본덴을 만들 때는 모양과 크기, 구성 등 엄격한 규정을 따라야 합니다.

먼저 작대기 길이는 4m 로 정해져 있습니다. 작대기 끝에는 지름 90cm 의 대나무 바구니를 달고, 길이 270cm 에 달하는 단자쿠(소원 등을 적는 종이) 모양의 천 ‘사가리’를 늘어뜨립니다. 그다음 ‘헤이소쿠’의 ‘시데(지그재그 모양의 종이 장식)’를 장식하고 ‘하치마키(머리띠)’를 둘러 감습니다. 본덴의 가장 위에는 화려한 장식인 ‘머리 장식’을 다는데, 이는 밑변 120cm 이하, 높이 150cm 이하여야 합니다. 1900 년 전후에는 머리 장식에 대부분 대나무나 철사, 천 등을 사용했으나 지금은 스티로폼과 같은 가벼운 소재를 사용한 것도 있어 더욱 정교하게 디자인할 수 있게 되었습니다.

＜日本語仮訳＞

ぼんでんの歴史と由来

横手でぼんでんを祭具として作って披露する歴史は、300 年以上前から続いています。この行事は神道（日本の伝統信仰）に根ざしており、ぼんでんは神の霊が地上に降臨したときに、その霊を宿すためのものとされています。一般的に、ぼんでんには長さ約 4 メートルの木製の竿に、御幣（白い紙で作られた装飾が施された細長い木）などさまざまな装飾が施されています。

神道の祭具だったぼんでん

歴史資料によると、ぼんでんの起源は神道の儀式に用いる「幣束（へいそく）」という神具です。幣束は「ボデ」とも呼ばれ、神道の修験道の修行者たちが「ボデ」と守護神である「大梵天王（大梵天王は日本語でだいぼんてんおうと読む）」を関連付けたために「ぼんでん」となったと考えられています。現在のぼんでんは、その起源となった幣束よりもはるかに精巧な装飾が施されています。旭岡山神社に奉納されるようになったのは、1845 年に 8 代目横手城主の戸村十太夫（1818～1880 年）が旧暦の 1 月 16 日に行った巻狩（共同で行う狩猟）が始まりとされています。巻狩の一行には多くの火消しが参加しており、城に戻りがてら旭岡山神社に立ち寄って無火災を祈願したといえます。火消したちは、火元に仲間を呼び集める目印として用いていた「纏（まとい）」と呼ばれる標具を、巻狩にも持っていきました。まといは、長い棒の先にのぼりが付いたもので、幣束より大きなものですが形はよく似ています。神社での祈祷の際、火消したちは門前にまといを高く掲げました。横手の雪まつりで使用される巨大なぼんでんは、150 年以上前に火消したちが巻狩で用いたまといの形や大きさを踏襲していると言われています。毎年の梵天コンクールの開催日は、かつての巻狩と同じ日となっています。

雪まつりのぼんでん

雪まつりの梵天コンクールで披露されるぼんでんのデザインはさまざまで、それぞれが各町や事業所を代表するものです。仏塔や祭壇、その年の干支など、伝統的なデザインを用いるグループもあれば、スポーツ競技のマスコットなど現代的なデザインをモチーフに取り入れるグループもあります。どのようなモチーフであれ、祭りに参加するぼんでんを作る際は、形や大きさ、構成など厳密な規定に従わなければなりません。

まず、竿の長さは 4 メートルと決められています。竿の先には直径 90 センチメートルの竹かごを取り付け、そこから、長さ 270 センチメートルの短冊状の布「さがり」を垂らします。次に「幣束」の「紙垂（しで）（ジグザグ模様の白紙の飾り）」を飾り、かごに「鉢巻」を巻きつけます。ぼんでんの一番上には華麗な装飾の「頭飾り」を取り付けますが、これは底辺 120 センチメートル以下、高さ 150 センチメートル以下でなければなりません。1900 年前後の頭飾りはほとんどが竹や針金、布などを用いたものでしたが、現在は発泡スチロールなど軽い素材を用いたものもあり、より精巧なデザインが可能となりました。

地域番号	009	協議会名	雫石町観光戦略推進会議

解説文一覧

NO.	タイトル	韓国語 文字数	想定媒体
009-001	雫石町の観光 ※包括、総合的な紹介 / 小岩井農場	1,517	web
009-002	体験・アクティビティ スポーツ / 乗馬・流鏑馬体験(しずくいし YU-YU ファーム)	991	web
009-003	体験・アクティビティ スポーツ / ウォータージャンプ(自由屋サマーグレンデ)	618	web
009-004	体験・アクティビティ 登山・トレッキング / 登山(岩手山・三ツ石山・秋田駒ヶ岳・千沼ヶ原) / トレッキング(犬倉山・網張の森)	1,864	web
009-005	体験・アクティビティ (ウィンターアクティビティ) / スキー(網張温泉・岩手高原・雫石)	1,571	web
009-006	体験・アクティビティ (ウィンターアクティビティ) / 自然観察(網張ビジターセンター)	618	web
009-007	体験・アクティビティ (アウトドア) / キャンプ / スノーシューハイイク(ビジターセンター) / 農業体験	1,534	web
009-008	温泉・宿 (温泉) / 網張温泉 (参照：ありね山荘(日帰り温泉))、鶯宿温泉、国見温泉、玄武温泉、(御所湖温泉)、雫石高倉温泉、滝ノ上温泉、橋場温泉、南網張温泉、(トーカン岩手山温泉)	1,628	web
009-009	温泉・宿 (小さな宿ペンション・民宿) / ペンションさんりんしゃ、ヴィラ館々倶楽部、民宿 栄弥(タトゥーOK)	1,229	web
009-010	食、グルメ / そば、ジェラート、乳製品	1,285	web
009-011	亀甲織 / しずくいし麻の会	1,425	web
009-012	物産品 / アートクラフト (南部鍛造アクセサリー)	710	web
009-013	観光スポット / フラワー&ガーデン森の風	502	web
009-014	自然・景観 / 逢滝、滝ノ上温泉 鳥越の滝	311	web
009-015	体験・遊ぶ / 雫石町 歴史民俗資料館	1,115	web
009-016	観光スポット / 道の駅 雫石あねっこ	456	web

【タイトル】雫石町の観光 ※包括、総合的な紹介 / 小岩井農場

【想定媒体】Web

<韓国語>**시즈쿠이시초와 고이와이 농장****시즈쿠이시초 - 사계절 여행지**

이와테현 서부 산간 지역에 위치하는 시즈쿠이시초는 이와테산과 고마가타케 산에 둘러싸인 스노 스포츠의 성지입니다. 따뜻한 계절에는 아름다운 자연 속에서 하이킹 등의 아웃도어 액티비티를 즐길 수 있습니다. 수질이 다른 온천이 9 곳 있으며, 이외에도 전통공예품, 현지에서 재배한 과일과 채소 등도 풍부하게 있습니다.

고이와이 농장

이와테산 기슭에 있는 고이와이 농장은 1891 년에 설립된 일본 최대 규모의 민영 농장으로 약 3,000 헥타르의 부지를 가지고 있습니다. 시즈쿠이시초의 낙농업 역사를 배우거나 국가 지정 중요문화재인 ‘고이와이 농장 시설’을 견학하고 최신 디지털 기술을 이용한 자료관에서 농장의 역사를 배우는 등 가족이 함께 즐길 수 있습니다. 고이와이 농장의 유제품은 일본 전역에서 판매되고 있으며, 농장 레스토랑에서는 다양한 요리가 제공되고 있습니다.

지속 가능한 농업의 선구자

고이와이 농장의 창업은 메이지 24 년(1891 년), 세 명의 창업자인 오노 기신(小野義眞, 일본철도회사 부사장), 이와사키 야노스케(岩崎彌之助, 미쓰비시사 사장), 이노우에 마사루(井上勝, 철도청장)의 성을 따서 고이와이 농장이라는 이름이 붙여졌습니다.

창업 초기 이 주변은 척박한 불모지였으며, 차가운 서풍이 불어오는 매우 건조한 산성 토양과 습지로 인해 개발에 어려움이 있었습니다. 이곳에 농장을 조성하기 위해 수십 년 동안 토양을 개량하고 기반을 다지는 데 많은 시간을 쏟았습니다. 동시에 해외에서 도입한 소와 말의 번식을 실시하여 육종가로서 일본 국내에 우량 품종을 보급하여 일본 축산계의 발전에 기여했습니다.

이와테 산기슭의 불모지를 개척한 지 130 여 년, 고이와이 농장은 꾸준히 농림축산업의 발전을 위해 지속적인 노력으로 오늘에 이르렀습니다.

가족이 함께 즐기는 액티비티

고이와이 농장에서 관광객에게 개방되어 있는 메인 구역 ‘마키바엔’에서는 어린아이부터 성인까지 즐길 수 있는 액티비티가 준비되어 있습니다. 양 떼 관찰, 동물과의 교감을 체험할 수 있습니다. 또한, 양궁, 승마, 마차, 트랙터가 끄는 수레를 타는 등의 체험도 할 수 있습니다. 게다가 ‘마키바의 크래프트 교실’에서는 세상에 단 하나뿐인 기념품을 만들 수도 있습니다.

낙농업의 과거와 현재

일본 상업 낙농의 역사는 해외 다른 국가들에 비해 비교적 얕습니다. 일본에서 가장 오래된 것으로 알려진 2 곳의 사일로와 6 곳의 축사 등 부지 내 대부분의 건축물이 국가 중요문화재로 지정되어 있습니다. 이 건축물들은 모두 1898 년에서 1936 년 사이에

건설되었으며, 대부분의 건축물이 현재도 사용되고 있습니다. 가미마루 측사 구역에서는
젓소와 송아지를 가까이에서 보면서 현재 낙농업의 모습을 알 수 있습니다.

자료관에서는 고이와이 농장의 역사를 배울 수 있으며, 창업 당시의 모습과 100 년 이상
된 농기구와 사진 등이 전시되어 있습니다.

산지 직송 식품

농장에서 생산된 쇠고기와 양고기, 축산가공품을 사용한 숯불구이와 바비큐, 우유를
베이스로 한 라멘, 피자 등 농장 내 레스토랑에는 이곳에서만 맛볼 수 있는 메뉴가 준비되어
있습니다. 디저트로는 소프트아이스크림과 치즈케이크 등이 있습니다. 상점에서는 우유,
치즈, 버터, 달걀, 잼 등 고이와이의 모든 상품을 취급하고 있습니다.

자연과의 공생

고이와이 농장은 어느 계절에나 볼거리가 있습니다. 봄에는 이와테산을 배경으로 활짝 핀
벚나무 가로수를 촬영하려는 사람들이 많이 찾아옵니다. 그중에서도 100 여 년 전부터
목초지에 서 있는 ‘한 그루의 벚나무’는 관광 명소이기도 합니다. 이 나무는 옛날에 목장에서
기르던 소들을 강한 햇볕으로부터 보호하기 위해 심어진 나무로 지금은 높이가 20m 나
됩니다.

농장에서는 자연과의 공생을 지향하며, 동식물의 서식 환경을 보호하기 위해 광활한 숲을
관리하고 있습니다. 학교 등의 단체를 대상으로 숲속 자연 체험을 통해 환경을 보전하고
다음 세대에 전하는 것의 소중함을 배우는 프로그램을 제공하고 있습니다.

009-001

<日本語仮訳>

雫石町と小岩井農場

雫石町 - 四季折々の行き先

岩手県西部の山間部に位置する雫石町は、岩手山や駒ヶ岳に囲まれたスノースポーツのメッカです。暖
かい季節には、美しい自然の中でハイキングなどのアウトドアアクティビティを楽しむことができます。泉質が異
なる温泉が9カ所あるほか、伝統工芸品、地元産の果物や野菜なども充実しています。

小岩井農場

岩手山の麓にある小岩井農場は、1891年に設立された日本最大級の民営農場で、約3,000ヘクタ
ールの敷地を有しています。雫石町における酪農の歴史を学んだり、国の指定重要文化財である「小岩井
農場施設」を見学したり、最新のデジタル技術を用いた資料館で農場の歴史を学んだり、家族で楽しむこ
とができます。小岩井農場の乳製品は全国で販売されており、農場レストランでは、さまざまな料理が提供
されています。

持続可能な農業の先駆者

小岩井農場の創業は明治24年（1891年）。三名の創業者、小野義真（日本鉄道会社副社
長）、岩崎彌之助（三菱社社長）、井上勝（鉄道庁長官）の三人の名字の一字をとって、小岩井
農場と名付けられました。

創業当初、この周辺は不毛の原野でした。冷たい西風が吹く、極度に痩せた酸性土壌と湿地が開発を拒んできたのです。ここに農場を作るにあたり、土壌改良を行い基盤整備に数十年を費やしました。同時に、海外から導入した牛馬の繁殖を行い、ブリーダーとして国内に良種を広め、わが国畜産界の発展に貢献しました。

岩手山麓の原野を開拓して 130 余年、小岩井農場は、一貫して農林畜産業の発展のために、たゆまぬ工夫と努力を重ねて現在に至ります。

家族で楽しめるアクティビティ

小岩井農場で観光客に開放されているメインエリア「まきば園」では、子供から大人まで楽しめるアクティビティが用意されています。羊の群れの観察や、動物との触れ合いを体験できます。また、アーチェリー、乗馬、馬車、トラクターが引くワゴンに乗るなどの体験もできます。また、「まきばのクラフト教室」では、世界にひとつだけのお土産を作ることができます。

酪農の今と昔

日本の商業酪農の歴史は、諸外国に比べて比較的浅いものです。日本で最も古いとされる 2 つのサイロや 6 つの牛舎など、敷地内の建造物の多くが国の重要文化財に指定されています。これらはすべて 1898 年から 1936 年の間に建設されたもので、そのほとんどが現在も使用されています。上丸牛舎エリアでは、乳牛や子牛を間近に見ながら、現在の酪農の様子を知ることができます。

資料館では、小岩井農場の歴史を知ることができ、創業当時の様子や 100 年以上前の農機具や写真などが展示されています。

産地直送食品

農場で生産された牛肉や羊肉、畜産加工品を使った焼肉やバーベキュー、ミルクベースのラーメン、ピザなど、農場内のレストランには、ここでしか味わえないメニューが揃っています。デザートには、ソフトクリームやチーズケーキなどがあります。売店では、牛乳、チーズ、バター、卵、ジャムなど、小岩井のあらゆる商品を取り扱っています。

自然との共生

小岩井農場は、どの季節にも見どころがあります。春は、岩手山を背景に咲き誇る桜並木を撮影しようと多くの人が訪れます。中でも、100 年以上前から牧草地に立つ「一本桜」は、観光名所にもなっています。この木は、昔、牧場で飼われた牛たちを強い日差しから守るために植えられたもので、今では高さ 20 メートルにもなっています。

農場では、自然との共生を目指し、動植物の生息環境を守るため、広大な森を管理しています。学校などの団体を対象に、森の中での自然体験などを通して、環境を保全し、次の世代に残すことの大切さを学ぶプログラムを提供しています。

【タイトル】 体験・アクティビティ スポーツ /乗馬・流鏑馬体験(しずくいし YU-YU ファーム)

【想定媒体】 Web

<韓国語>**시즈쿠이시 YU-YU 팜의 야부사메 체험과 호스 트레킹**

시즈쿠이시 YU-YU 팜은 시즈쿠이시초에서 유일하게 승마와 호스 트레킹(야외 승마)를 모두 체험할 수 있는 시설입니다. 과거 이와테현의 농촌에서 말은 농사와 이동 수단으로서 빼놓을 수 없는 존재이자 가족의 일원으로서 소중히 여겨졌습니다. 시즈쿠이시 지역의 농가는 전형적인 ‘마가리아(L 자형 주택)’ 형식으로 주요 거주 공간 옆에는 말을 위한 마구간 건물과 흙바닥 작업장이 병설되어 있었습니다. 그래서 농민들은 혹독한 겨울에도 말을 돌볼 수 있었습니다. YU-YU 팜에서는 이렇게 말을 아껴왔던 전통이 지금도 이어져 내려오고 있습니다.

이 목장에서는 야부사메(유적마)를 체험할 수 있습니다. 야부사메는 달리는 말에 탄 기수가 나무 표적에 화살을 쏘는 고식 궁술로 완전 초보자라도 안심하고 즐길 수 있도록 농장주가 야부사메 대회 경험 살려 지도하고 있습니다. 4 세기경에는 무장이 말 위에서 활을 사용해 싸우게 된 것으로 추정되지만, 야부사메는 6 세기경에 무사들이 무운장구(武運長久)를 기원하는 의식으로서 시작된 것으로 추정됩니다. 가마쿠라 시대(1185 년~1333 년)에 이르러 야부사메는 무사의 정신력과 신앙심을 높이는 것으로 여겨지며 신사에서만 행해지게 되었습니다. 그 때문에 야부사메는 오곡풍요(농작물이 풍년이 들도록 기원), 만민식재(사람들의 질병 치유 등을 기원)를 기원하는 제사 의식으로 행해져 왔습니다. 매년 일본의 주요 신사에서는 화려한 의상을 입은 숙련된 사수들이 행하는 야부사메 의식을 볼 수 있습니다.

야부사메용 2.2m 활로 화살을 쏘려면 조금 연습이 필요하지만, 꾸준히 계속하면 대부분의 사람들이 움직이는 말을 타고서 화살을 쏘는 만족감을 느낄 수 있습니다. 농장에는 다양한 크기와 기질의 말들이 있어 손님의 체격에 맞는 말을 탈 수 있습니다. 다만, 질주하는 말을 타고 야부사메를 하려면 상당한 수준의 기술과 승마술이 필요하기 때문에 초보자는 천천히 걷는 말을 타고서 활을 쏩니다.

승마를 더 오래 즐기고 싶으신 분께는 YU-YU 팜의 가이드가 시즈쿠이시의 아름다운 전원 풍경 속으로 안내해 드립니다. 어린아이나 말이 익숙하지 않은 분도 직원의 안내에 따라 안심하고 승마의 즐거움을 체험할 수 있습니다. 우천 시에도 지붕이 있는 공간 내에서 야부사메 연습과 승마 체험을 할 수 있습니다.

말뿐만 아니라 개, 고양이, 토끼, 닭 등의 가축도 사육되고 있으며, 어린이를 위한 놀이터도 있어 가족이 함께 즐길 수 있는 시설입니다. 입장은 무료이지만, 야부사메 등의 승마 체험은 유료이므로 사전에 예약하시기를 추천합니다.

<日本語仮訳>

しずくいし YU-YU ファームの流鏑馬（やぶさめ）体験とホーストレッキング

しずくいし YU-YU ファームは、雫石町で唯一、乗馬とホーストレッキング（外乗）の両方を体験できる施設です。かつて岩手県の農村では、馬は農作業や移動手段として欠かせない存在であり、家族の一員として大切にされていました。雫石地域の農家は、典型的な「曲り家（L 型住宅）」形式で、主な居住空間の脇には、馬のための厩舎棟と土間の作業場が併設されていました。このため、農民は厳しい冬でも馬の世話ができたのです。YU-YU ファームでは、このように馬を大切にしてきた伝統が今も受け継がれています。

同牧場では、流鏑馬（やぶさめ）を体験することができます。流鏑馬は、騎手が馬を走らせ木で出来た的に矢を射る古式弓場術で、全くの初心者でも安心して楽しめるように、農場主が流鏑馬の大会での経験を生かして指導しています。4 世紀頃には武将が馬上で弓を使って戦うようになったと考えられていますが、流鏑馬は 6 世紀頃に武士が武運長久を願う儀式として始まったと考えられています。鎌倉時代（1185 年～1333 年）になると、流鏑馬は武士の精神精神力と信仰心を高めるものとして考えられ、神社でのみ行われるようになりました。そのため、流鏑馬は五穀豊穰（農作物の豊作を祈願）、万民息災（人々の病氣治癒などを祈願）を願う神事として行われてきました。毎年、日本の主要な神社では、華やかな衣装を身にまとった熟練の射手による流鏑馬の儀式を見ることができます。

流鏑馬用の 2.2 メートルの弓で矢を射るには少々練習が必要ですが、根気よく続けていけば、ほとんどの人が動く馬に乗って矢を射る満足感を味わうことができます。ファームにはさまざまな大きさや気質の馬がいるため、お客さまの体格に合った馬に乗ることができます。ただし、疾走する馬に乗って流鏑馬をするには、かなりの技術と馬術が必要とされるため、初心者は馬をゆっくり歩かせながら弓を射ります。

もっと長く乗馬を楽しみたいという方には、YU-YU ファームのガイドが雫石の美しい田園風景の中をご案内します。小さなお子様や馬に慣れていない方でも、スタッフの案内で安心して乗馬の楽しさを体験できます。雨天でも屋根のあるスペースの範囲で流鏑馬の練習や乗馬の体験が可能です。

馬だけでなく、犬、猫、ウサギ、ニワトリなどの家畜も飼育されていて、子供向けの遊び場もあるため、家族で楽しめる施設です。入場は無料ですが、流鏑馬などの乗馬体験は有料となりますので、事前のご予約をお勧めします。

【タイトル】 体験・アクティビティ スポーツ / ウォータージャンプ(自由屋サマーゲレンデ)

【想定媒体】 Web

<韓国語>

지유야 서머 켈렌데 (Summer Slope) (워터 점프 파크)

겨울의 시즌쿠이시에는 스노 스포츠를 즐기러 많은 사람들이 방문하지만, ‘지유야 서머 켈렌데’에서는 눈이 없는 계절에도 스키와 스노보드를 즐길 수 있습니다. 스노 스포츠 애호가이자 강사 자격을 가진 오너는 스키와 스노보드를 타는 사람들에게 따뜻한 계절에 무언가 색다른 것을 제공하고 싶다고 생각했습니다. 그 결과, 수지 브러시를 깎 경사면을 스키와 스노보드로 활주하여 수영장을 향해 점프하는 어트랙션을 고안했습니다. 이 참신한 시설은 현지 주민과 관광객 모두에게 인기를 얻고 있습니다.

난이도가 다른 슬로프가 3 개 있습니다. 처음 타는 사람은 완만한 경사면에서 시작하여 자신감이 생기면 점차 더 어려운 점프에 도전할 수 있습니다. 현지 주민들은 눈이 없는 계절에도 스키와 스노보드 실력을 유지하기 위해 이 시설을 이용하고 있습니다. 또한, 다른 현에서도 기술력이 높은 선수가 방문하여 플립과 점프의 완성도를 연마하고 있습니다. 게다가 스키와 스노보드가 능숙한 직원들이 초보자들에게 기술적인 조언을 해드리고 있습니다. 누군가 첫 점프에 성공하면 직원과 관객들의 환호와 박수가 터져 나옵니다.

자신의 스노보드와 스키를 지참하셔도 상관없지만, 지유야에서는 스노보드와 스키 모두 대여가 가능합니다. 안전을 위해 참여자는 구명조끼와 헬멧 등 보호 장비를 착용합니다. 어린이는 4 세부터 참여할 수 있습니다. 악천후를 제외하고 우천 시에도 영업하고 있습니다. 3 개의 워터 점프대 외 스케이트보드장도 설치되어 있습니다. 또한, 부지 내에는 샤워실과 탈의실도 완비되어 있습니다.

<日本語仮訳>

自由屋サマーゲレンデ (Summer Slope) (ウォータージャンプパーク)

冬にスノースポーツを楽しみに来る人の多い雫石ですが、「自由屋サマーゲレンデ」では、雪の無い季節でもスキーやスノーボードを楽しむことができます。スノースポーツの愛好家であり、インストラクターの資格を持つオーナーが、スキーやスノーボードをする人たちに暖かい季節に何か変わったものを提供したいと考えた結果、樹脂製ブラシを敷き詰めた斜面をスキーやスノーボードで滑走し、プールへ向かってジャンプするアトラクションを考案しました。この斬新な施設は、地元の人々と観光客の両方に人気を博しています。

難易度の異なる3つのゲレンデがあります。初めての人は緩やかな斜面から始めて、自信がいたら徐々に難しいジャンプに挑戦していくことができます。地元の人たちは、雪の無い季節でもスキーやスノーボードの腕前を落とさないためにこの施設を利用しています。また、他県からも技術力の高い選手が訪れ、フリップやジャンプの完成度に磨きをかけています。また、スキーやスノーボードに熟練したスタッフが、初心者に技術的

なアドバイスをしています。誰かが初めてのジャンプの着水に成功するとスタッフや観客から歓声や拍手が沸き起こります。

自分のスノーボードやスキーを持参いただいても構いませんが、自由屋ではすべてレンタルで対応しています。安全性を重視し、参加者はライフジャケットやヘルメットなどの保護具を着用します。お子様は4歳から参加できます。荒天を除き、雨天でも営業しています。3つのウォータージャンプ台に加えて、スケートボード場も設置されています。また、敷地内にはシャワーや更衣室も完備されています。

【タイトル】 体験・アクティビティ 登山・トレッキング / 登山(岩手山・三ツ石山・秋田駒ヶ岳・千沼ヶ原) / トレッキング(犬倉山・網張の森)

【想定媒体】 Web

<韓国語>

시즈쿠이시초 트레킹

시즈쿠이시초 북서부는 도와다하치만타이 국립공원에 속해 있으며, 시즈쿠이시 내에는 몇 개의 산이 있습니다. 이 산들은 다양한 등산로로 연결되어 있습니다. 일본 백명산 중 하나인 이와테산(해발 2,038m)을 비롯해 에보시다케 산, 아키타 고마가타케 산, 미쓰이시산 등에 갈 수 있습니다. 등산 경험자는 물론, 느긋하게 걷고 싶은 사람도 이 지역의 아름다움을 만끽할 수 있습니다. 이곳에서는 시즈쿠이시초의 주요 하이킹 코스를 소개하면서 시즈쿠이시초에서 더욱 알차게 시간을 보낼 수 있는 정보를 소개합니다.

아웃도어 액티비티를 즐긴다면 ‘아미하리 비지터 센터’를 추천합니다. 이 센터는 도와다하치만타이 국립공원 내에 위치하며, 2020 년에 리뉴얼되었습니다. 레크리에이션 활동 외에 이와테산을 비롯해 국립공원 구역 내에 있는 산들의 자연과 역사에 관한 정보를 AR(증강 현실) 등의 인터랙티브 기술을 활용하여 제공하고 있습니다. 등산 경로를 나타내는 지형도 등의 정보도 다국어로 제공하고 있습니다. 센터 밖에는 1 시간 정도면 돌아볼 수 있는 산책로도 있어 계절과 관계없이 하이킹을 즐길 수 있습니다.

이와테산

이와테현의 최고봉 이와테산(2,038m)의 남서쪽 기슭에 있는 곳이 시즈쿠이시입니다. 이와테(岩手)라는 지명은 ‘바위 손’을 뜻합니다. 유명한 전설에 따르면 사악한 요괴가 지역 사람들을 괴롭히자 신이 벌로 바위산에 요괴를 묶었다고 합니다. 신은 풀어달라고 간청하는 요괴에게 다시는 인간을 괴롭히지 않겠다는 약속을 받아내어, 이에 대한 맹세의 표시로서 바위 중 하나에 손자국을 찍게 했다고 합니다. 그 후 수 세기에 걸쳐 이 지역 사람들은 이 산을 신성한 곳으로 여겨 산악신앙의 대상으로 삼았습니다. 아미하리 비지터 센터에서는 이와테산의 역사 및 이와테산이 지역의 종교와 문화에 끼친 영향에 대한 정보를 제공하고 있습니다.

시즈쿠이시에서 이와테산에 오르는 코스로는 ‘오미사카 코스’와 ‘아미하리 코스’ 2 개의 주요 경로가 있으며, 모두 상급자용 코스입니다. 아미하리 코스는 아미하리 온천 스키장을 기점으로 하고 있습니다. 7 월 초부터 10 월 중순까지의 특정일에는 스키 리프트를 타고 1,350m 를 올라 등산로 입구까지 갈 수 있습니다. 또한, 가을에는 단풍을 보러 오는 사람들도 스키 리프트를 이용합니다.

미쓰이시산

미쓰이시산에는 협곡을 따라 걷는 중급자용 다키노우에 코스와 거리가 짧아 인기 있는 오쿠산도 코스, 이렇게 두 가지 코스가 있습니다. 미쓰이시산은 일본 혼슈에서 가장 먼저 단풍을 볼 수 있는 곳으로 알려져 있으며, 겨울에는 서리와 눈으로 덮인 기괴한 수빙 숲 ‘스노 몬스터’를 보기 위해 방문하는 등산객들로 붐빕니다.

아키타 고마가타케 산

이 산을 오르는 구니미 온천 코스는 중간 정도의 난이도를 가지고 있으며, 여름에는 많은 고산식물이 꽃을 피우는 것으로 알려져 있습니다.

에보시다케 산

에보시다케 산에는 센쇼가하라 온천을 지나는 상급자용 코스 ‘다키노우에 온천 코스’가 있습니다. 센쇼가하라에는 ‘천 개의 늪’이라는 뜻을 가진 이름처럼 1,000 개에 가까운 늪이 있으며, 다양한 고산식물이 서식하고 있습니다. 스튜디오 지브리 애니메이션 속 한 장면에도 등장합니다.

아미하리 숲

이와테산의 남쪽 기슭에 펼쳐진 너도밤나무와 물참나무를 중심으로 한 아름다운 숲으로, ‘아미하리 숲 자연 탐방로’가 정비되어 있으며 꽃, 야생 조류, 곤충, 단풍, 눈, 동물의 발자국 등 그 계절만의 즐거움을 만끽할 수 있습니다. 한 바퀴를 돌아보는 데 약 1 시간이 소요되어 이 지역의 자연을 탐방하기 위한 코스로 제격입니다. 어느 계절에 방문해도 가치가 있는 숲이지만, 특히 가을 단풍 시기의 풍경이 아름다우며, 겨울에는 스노슈를 신고 즐기는 산책도 추천합니다. 인접한 아미하리 비지터 센터에서는 스노슈와 전통 설피(일본의 강설 지대에서 옛날부터 사용된 나무로 만들어진 타원형 스노슈)를 빌릴 수 있습니다. 눈 위를 걷는 하이킹 체험 투어도 정기적으로 기획되고 있습니다.

하이커 분들께 드리는 조언

앞으로도 이용객들이 즐길 수 있도록 자연환경 보호에 협조해 주시기 바랍니다. 마주친 식물과 야생동물에게 경의를 표하고 쓰레기는 모두 가지고 돌아가십시오. 또한, 꽃을 꺾거나 새와 동물에게 먹이를 주지 마십시오. 이 지역은 반달가슴곰의 서식지입니다. 배낭이나 트레킹 폴에 방울을 다는 등 곰이 접근하면 방울을 울리도록 하십시오. 하이킹을 계획할 때는 경로 상황과 자신의 체력을 고려하고, 날씨에 맞춰 적절한 복장을 갖추어 입어야 합니다. 더운 계절에는 탈수 증상과 열사병을 예방하기 위해 충분한 양의 물을 휴대해 주시기 바랍니다. 경험이 풍부한 하이커는 여름에도 벌레를 피하기 위해 긴 소매 상의와 긴 바지를 입습니다. 등산로를 걸을 때는 지나가는 사람에게 “안녕하세요!(Hello!)”라고 인사를 하는 것이 관습입니다. 하이킹을 떠나기 전에는 만일에 대비하여 자신의 행선지를 다른 사람에게 알려 두시기 바랍니다.

009-004

<日本語仮訳>

雫石町でのハイキング

雫石町の北西部は十和田八幡平国立公園に属しており、町内にはいくつかの山があり、それらは様々な登山道で結ばれています。日本百名山の一つ、岩手山（標高 2038m）をはじめ、烏帽子岳、秋田駒ヶ岳や三ツ石山などに行くことができます。登山経験者はもちろん、のんびり歩きたい人も、この地域の美しさを堪能できます。ここでは、雫石町の主なハイキングコースを紹介するとともに、雫石町での滞在をより充実したものにするための情報を紹介します。

アウトドアを楽しむなら、「網張ビジターセンター」をおすすめします。このセンターは十和田八幡平国立公園内にあり、2020年にリニューアルされました。レクリエーション活動のほか、岩手山をはじめ、国立公園エリア内の山々の自然や歴史に関する情報をAR（拡張現実）などのインタラクティブ技術を活用して提供

しています。登山ルートを示す地形図などの情報も多言語で提供しています。館外には 1 時間程度で歩ける散策路もあり、季節を問わずハイキングを楽しめます。

岩手山

岩手県の最高峰、岩手山（2,038m）の南西麓にあるのが雫石です。岩手という地名は「岩の手」を意味しています。有名な伝説によれば、悪い鬼が地元の人々を苦しめていたので、神が罰として岩山に縛り付けたといいます。神は、解放を懇願した鬼に、二度と人間に迷惑をかけないことを約束させ、その誓いの印として岩の一つに手形を押させたそうです。その後何世紀にもわたって、この地域の人々は、この山を神聖な場所と考え、山岳信仰の対象としていました。網張ビジターセンターでは、岩手山の歴史や、岩手山が地域の宗教や文化に与えた影響についての情報を提供しています。

雫石から岩手山に登るのは、「御神坂コース」と「網張コース」、2 つの主なルートがあり、どちらも上級者向きです。網張コースは、網張温泉スキー場を起点にしています。7 月上旬から 10 月中旬までの特定日には、スキーリフトで 1,350m を登って登山口まで行くことができます。また、秋には紅葉を見に来る人たちも利用します。

三ツ石山

三ツ石山には、峡谷に沿って歩く中級者向け滝ノ上コースと、距離が短く人気のある奥産道コースの 2 つのコースがあります。三ツ石山は、日本の本州で最初に紅葉が見られる場所として知られていますが、冬には霜や雪に覆われた奇怪な樹氷群「スノーモンスター」を見ようと訪れる登山者で賑わいます。

秋田駒ヶ岳

この山に登る国見温泉コースの難易度は中程度、夏には多くの高山植物の花などが咲くことで知られています。

烏帽子岳

烏帽子岳には、千沼ヶ原湿原を通る上級者向けコース「滝の上温泉コース」があります。千沼ヶ原には、「千の沼」という名の通り、1,000 近くの沼があり、さまざまな高山植物が生息しています。スタジオジブリのアニメ映画のワンシーンにも登場しています。

網張の森

岩手山の南麓に広がるブナやミズナラを中心とした美しい森で、「網張の森自然の小径」が整備されており、花、野鳥、昆虫、紅葉、雪、動物の足跡など、その季節ならではの楽しみ方ができます。一周するのに約 1 時間かかるため、この地域の自然を知るためのコースとして最適です。どの季節に訪れても価値のある森ですが、特に秋の紅葉の時期の景色は美しく、冬にはスノーシューでの散策もおすすめです。隣接する網張ビジターセンターでは、スノーシューや、伝統的な和カンジキ（日本の豪雪地帯で昔から使われていた、木で作られた楕円形のスノーシュー）を借りることができます。雪上ハイキングの体験ツアーも定期的に企画されています。

ハイカーへのアドバイス

今後も利用者が楽しめるように、自然環境の保護にご協力をお願いします。出会った植物や野生動物に敬意を払い、ゴミはすべて持ち帰りましょう。また、花を摘んだり、鳥や動物に餌を与えたりしないでください。この地域はツキノワグマの生息地です。バックパックやトレッキングポールに鈴を付けるなどして、クマが接近したら鈴を鳴らしてください。ハイキングを計画する際には、ルートの状況や自分の体力を考慮し、天候に合わせて適切な服装をする必要があります。暑い季節には、脱水症状や熱中症を防ぐために、十分な量の水を携帯しましょう。経験豊富なハイカーは、夏でも虫除けのために長袖・長ズボンを着用します。登山道を歩いているときは、すれ違う人に「こんにちは！（Hello!）」と挨拶するのが習慣になっています。ハイキングに出かける前には、万が一に備えて、自分の行き先を他の人に伝えておきましょう。

【タイトル】 体験・アクティビティ (ウィンターアクティビティ) /スキー(網張温泉・岩手高原・雫石)

【想定媒体】 Web

<韓国語>**시즈쿠이시초 - 사계절의 매력**

이와테현 서부 산간 지역에 위치한 시즈쿠이시초는 연중 다양한 관광 자원을 보유하고 있습니다. 이와테산을 비롯한 산들에 둘러싸여 있어 스노 스포츠의 메카로서 알려져 있으며, 따뜻한 계절에는 다양한 액티비티를 즐길 수 있습니다. 하이킹은 물론, 그림처럼 아름다운 자연 속에 몸을 맡길 수도 있습니다. 또한 온천, 아웃도어 액티비티, 전통공예, 현지 농산물 등 다양한 매력이 있습니다.

시즈쿠이시초에는 무지개가 자주 뜹니다. 봄에는 마을의 상징인 벚나무 가로수에, 겨울에는 이와테산의 설경에 무지개가 드리워져 ‘무지개가 어울리는 마을’이라는 캐치프레이즈가 탄생했습니다. 일본의 대부분 지역과 마찬가지로 시즈쿠이시초에도 마스코트 캐릭터가 있습니다. 공식 홍보대사인 ‘시즈쿠찬’은 전통 의상을 입고 밀짚모자를 쓴 젊은 여성으로 마을의 이곳저곳에서 볼 수 있습니다.

스노 스포츠

시즈쿠이시에는 이와테산 남쪽 기슭에 위치한 3 개의 스키장이 있어 겨울에는 스키와 스노보드를 즐기는 사람들이 많이 찾아옵니다. 니즈에 맞춰 선택할 수 있지만, 시간이 허락된다면 꼭 모든 리조트에 도전해 보시기 바랍니다. 슬로프에서 하루를 만끽한 후 온천에 몸을 담그면 지친 몸을 달래고 마음도 재충전할 수 있습니다.

시즈쿠이시 스키장

최고 품질의 파우더 스노, 누구나 즐길 수 있는 액티비티, 그리고 시즈쿠이시 프린스 호텔과 인접한 편리성은 겨울을 보내기에 이상적입니다. 1993년에는 아시아 최초로 알파인 스키 세계 선수권 대회가 개최된 명문 스키장입니다.

4.5km 코스를 비롯해 이와테산을 한눈에 담을 수 있는 20 개의 코스가 있습니다. ‘Shizukuishi 스노 랜드’에서는 눈썰매와 스노 튜빙과 같은 액티비티를 즐길 수 있어 어린 자녀를 동반한 가족들에게도 추천합니다. 또한, 설상차(Snowcat)라고 불리는 트럭 크기의 차를 타고 일반 코스를 넘어 사람의 손이 닿지 않은 눈이 있는 곳으로 데려다주는 ‘캣 스키’도 주목할 만한 옵션입니다. 더욱이 해외 방문객들을 위해 영어로 진행되는 스키 및 스노보드 개인 레슨이 준비되어 있습니다.

시즈쿠이시 다카쿠라 온천에는 사계절 풍경을 즐길 수 있는 노천탕이 있습니다. 투숙객뿐만 아니라 당일 이용객도 온천에 몸을 담글 수 있습니다. 바로 옆에는 연못이 있어 온천에 몸을 담그고서 형형색색의 잉어들이 헤엄치는 모습을 볼 수 있는 점도 매력입니다. 또한, 시즈쿠이시 프린스 호텔에서는 해발 730m에서 로프웨이를 타고 야경을 감상하는 밤하늘 투어 ‘시즈쿠이시 은하 로프웨이’도 실시하고 있습니다. 단풍이 물드는 계절에는 인기 있는 하이킹 코스의 출발 지점까지 로프웨이를 타고 올라가 스키장이 있는 다카쿠라 산에서 하이킹을 할 수도 있습니다.

아미하리 온천 스키장

본격적인 스키어들 사이에서는 이 지역 최고의 스노 파우더라고 불리는 시설입니다. 도와다하치만타이 국립공원 안에 있는 이누쿠라 산 경사면에 위치하며 원생림으로 둘러싸여 있습니다. 다양한 수준의 7개 코스가 마련되어 있으며, 스키 스쿨과 어린이를 위한 놀이터도 완비되어 있습니다. 가을에는 체어리프트를 타고 올라가 형형색색의 단풍을 즐길 수 있습니다. 인근에는 ‘규카무라 이와테 아미하리 온천’이 있으며, 5곳의 온천 순례도 즐길 수 있습니다. 또한, 당일 이용객도 입욕할 수 있는 ‘야쿠시노유(약사의 탕)’에는 760m 높이에서 조망을 즐길 수 있는 노천탕이 있습니다.

이와테 고원 스노 파크

이와테 고원 스노 파크도 소규모 스키장으로 다양한 종류의 슬로프, 스키 스쿨, 키즈 구역 등이 있습니다. 시즈쿠이시초에 있는 3곳의 스키장 중에서도 길고 매끄러운 경사면을 가진 이 스키장은 특히 스노보더에게 인기가 있습니다. 또한, 잘 갖춰진 모굴 구역과 특별히 정비된 ‘눈 언덕’을 이용해 스노보드 트릭에 도전할 수 있는 ‘프리 스타일 코스/스노 파크’도 있습니다. 모굴(Mogul)은 일반적인 다운힐(활강)보다 더 난이도가 높은 스키로, 이와테 고원 스노 파크에서는 모굴에 도전하고자 하는 사람을 위한 레슨과 초보자부터 상급자를 위한 스키 및 스노보드 교실을 개최하고 있습니다. 인근에는 료칸과 호텔 등의 숙박 시설이 많이 있습니다.

009-005

<日本語仮訳>

雫石町 - 四季折々の魅力

岩手県西部の山間部に位置する雫石町は、一年を通してさまざまな観光資源を有しています。岩手山をはじめとする山々に囲まれていることから、スノースポーツのメッカとして知られていますが、暖かい季節にはさまざまなアクティビティを楽しむことができます。ハイキングはもちろん、絵のように美しい自然の中に身を置くこともできます。また、温泉、アウトドア、伝統工芸、地元の農作物など、さまざまな魅力があります。

雫石町には、よく虹がでます。春は町のシンボルである桜並木に、冬は岩手山の雪景色に虹がかかることから、「虹の似合うまち」というキャッチフレーズが生まれました。日本の多くの地域と同様に、雫石町にもマスコットキャラクターがいます。公式アンバサダーの「しずくちゃん」は、伝統的な衣装に麦わら帽子をかぶった若い女性で、町のさまざまな場所で見かけることができます。

スノースポーツ

雫石には、岩手山の南麓に位置する3つのスキー場があり、冬には、スキーやスノーボードを楽しむ人が多く訪れます。ニーズに合わせて選ぶことができますが、時間が許せばぜひすべてのリゾートに挑戦してみてください。一日ゲレンデを堪能した後、温泉に浸かれば、疲れた体を癒し、心もリフレッシュすることができます。

雫石スキー場

最高品質のパウダースノー、誰もが楽しめるアクティビティ、そして雫石プリンスホテルに隣接しているという利便性は、冬の滞在に理想的です。1993年には、アジアで初めてアルペンスキー世界選手権が開催された名門スキー場です。

4.5km のコースをはじめ、岩手山を一望できる 20 のコースがあります。「Shizukuishi スノーランド」では、そり遊びやスノーチュービングといったアクティビティがあるため、小さなお子様連れの家族にもおすすめです。また、雪上車（スノーキャット）と呼ばれるトラックサイズの車両に乗って、通常のコースを越えて手つかずの雪があるところに連れて行ってくれる「キャットスキー」も注目のオプションです。なお、海外からのお客様には、英語によるスキー・スノーボードのプライベートレッスンをご用意しています。

雫石高倉温泉には、四季折々の景色が楽しめる露天風呂があります。宿泊客だけでなく日帰り客も温泉に浸ることができます。すぐそばには池があり、湯に浸かりながら、色とりどりの鯉が泳ぐ姿を見られるのも魅力です。また、雫石プリンスホテルでは、標高 730m からロープウェイに乗って夜景を鑑賞する星空ツアー「雫石銀河ロープウェイ」も実施しています。紅葉の季節には、人気のハイキングコースのスタート地点までロープウェイで登り、スキー場のある高倉山でハイキングをすることも可能です。

網張温泉スキー場

本格的なスキーヤーの間では、この地域で一番のパウダースノーと言われている施設です。十和田八幡平国立公園内の犬倉山の斜面に位置し、原生林に囲まれています。さまざまなレベルの 7 つのコースが用意されており、スキースクールや子供用の遊び場も完備されています。秋には、チェアリフトで登り、色とりどりの紅葉を楽しむことができます。近隣には、「休暇村岩手網張温泉」があり、5 か所の温泉めぐりも楽しめます。また、日帰り入浴が可能な「薬師の湯」では、760m の高さからの眺望が楽しめる露天風呂があります。

岩手高原スノーパーク

こちらも小規模なスキー場で、さまざまな種類のゲレンデ、スキースクール、キッズエリアなどがあります。雫石町にある 3 つのスキー場の中でも、長く滑らかな斜面を持つこのスキー場は、特にスノーボーダーに人気があります。また、充実したモーグルエリアや、特別に整備された「雪のコブ」を使ってスノーボードのトリックに挑戦できる「フリースタイルコース／スノーパーク」もあります。モーグル（Mogul）は通常のダウンヒル（滑降）よりも難易度の高いスキーで、岩手高原スノーパークでは、モーグルに挑戦したい人のためのレッスンや、初心者から上級者向けのスキー・スノーボード教室を開催しています。近隣には旅館やホテルなどの宿泊施設がたくさんあります。

【タイトル】 体験・アクティビティ（ウィンターアクティビティ）/自然観察(網張ビジターセンター)

【想定媒体】 Web

<韓国語>

아미하리 비지터 센터

아미하리 비지터 센터는 도와다하치만타이 국립공원 내에 위치하며, 이와테산을 비롯한 국립공원 구역 내의 산들에서 진행되는 레크리에이션과 자연, 역사 등의 종합적인 정보를 제공하고 있습니다. 2020 년에 리뉴얼되었으며, AR(증강 현실) 등의 인터랙티브 기술을 활용해 하이킹 경로를 나타내는 지형도 등의 정보를 다국어로 소개하고 있습니다.

아미하리는 이와테산, 에보시다케 산, 아키타 고마가타케 산, 미쓰이시산, 하치만타이의 5 개 산을 연결하는 등산로의 현관문입니다. 직원들은 탐방로 상황에 대해 조언을 하거나 방문객의 니즈와 선호도에 따라 추천 코스를 제안해 드립니다. 또한, 자연 속 액티비티의 준비 및 부근의 지형과 야생동물 등에 대한 질문도 받습니다.

인기 있는 액티비티는 여름의 반딧불이 감상, 겨울의 스노슈 하이킹입니다(스노슈 대여 가능). 그리고 계절과 관계없이 누구나 즐길 수 있는 산책로 ‘자연 탐방로’의 기점입니다. 소요 시간은 약 1 시간이며, 이 지역의 자연을 탐방하기 위한 입문 코스로 제격입니다.

시설은 이 지역의 매력을 알리는 커뮤니티의 거점 역할도 하고 있으며, 사진 전시와 자연을 주제로 한 아트, 충실한 서적 라이브러리 등을 갖추고 있습니다. 데크에서 편안한 시간을 보내거나 관내의 쾌적한 다기능 공간에서 휴식을 취할 수 있습니다. 또한, 액티비티 중 휴식을 취하고, 스키장에 가거나 하이킹을 떠날 때 모임 장소로도 제격입니다. 직원들은 자연을 주제로 한 이벤트와 액티비티를 연중 기획하고 있습니다. 대부분은 모든 연령층이 즐기기 좋으며, 어린 자녀를 동반한 가족도 즐길 수 있습니다.

<日本語仮訳>

網張ビジターセンター

網張ビジターセンターは、十和田八幡平国立公園内にあり、岩手山をはじめとする国立公園エリア内の山々でのレクリエーションや自然、歴史などの総合的な情報を提供しています。2020 年にリニューアルされ、AR（拡張現実）などのインタラクティブなテクノロジーを活用して、ハイキングルートを示す地形図などの情報を多言語で紹介しています。

網張は、岩手山、烏帽子岳、秋田駒ヶ岳、三ツ石山、八幡平の 5 つの山を結ぶ登山道の玄関口です。スタッフは、トレイルの状況をアドバイスしたり、ビジターのニーズや好みに応じて推奨コースを提案したりします。また、自然の中でのアクティビティの手配や、付近の地形や野生動物などについての質問も受け付けます。

人気のアクティビティは、夏のホタル観賞、冬のスノーシューハイキングです（スノーシューのレンタルあり）。また、季節を問わず、誰もが楽しめる散策路「自然の小径」の起点となっています。所要時間は約 1 時間で、この地域の自然を知るための入門コースとして最適です。

施設は、この地域の魅力を伝えるコミュニティの拠点としても機能しており、写真の展示や自然をテーマにしたアート、充実した書籍ライブラリーなどを備えています。デッキでくつろいだり、館内の快適な多機能スペースでリラックスしたりできます。また、アクティビティ中の休憩や、スキー場やハイキングに出かける際の待ち合わせ場所としても最適です。スタッフは、自然をテーマにしたイベントやアクティビティを、通年で企画しています。その多くは、どの年齢層にも適したもので、小さなお子様連れのご家族も楽しめます。

【タイトル】 体験・アクティビティ（アウトドア）/ キャンプ / スノーシューハイイク(ビジターセンター) / 農業体験

【想定媒体】 Web

<韓国語>

아웃도어 액티비티

시즈쿠이시초는 봄에는 분홍색 벚꽃과 진록이, 여름에는 짙은 녹색의 잎과 고산식물의 꽃이 마을 주변의 산길을 수놓습니다. 가을에는 울긋불긋한 단풍을 여러 곳에서 볼 수 있으며, 겨울이 찾아오면 온통 겨울 풍경으로 바뀝니다. 아웃도어 액티비티를 즐기고 싶은 분께는 다음과 같은 선택지가 있습니다.

캠핑장

시즈쿠이시의 자연을 가까이에서 느낄 수 있는 시설이 갖추어진 캠핑장은 마을 내에 2곳 있으며, 모두 온천이 겸비되어 있어 호텔과 료칸 등의 숙박 시설보다 더 합리적인 가격으로 이용할 수 있습니다.

아미하리 온천 캠핑장

해발 770m에 위치하며, 규카무라 이와테 아미하리 온천 호텔에 병설되어 있는 캠핑장입니다. 이용객은 호텔의 시설을 이용할 수 있으며, 인접한 온천 ‘야쿠시노유(약사의탕)’를 즐길 수 있습니다. 부지는 크게 나누어 나무 사이에 자리 잡은 ‘임간 사이트’와 야외에 있는 ‘잔디 사이트’가 있습니다. 각각 차량 반입 여부와 인원수에 따라 몇 가지 크기 중에서 선택할 수 있습니다. 취사장과 온수 공급 구역은 공동으로 사용할 수 있으며, 캠핑이 익숙하지 않으신 분이나 장비가 없으신 분은 설치된 텐트에 도구와 식재료가 모두 제공되는 편리한 플랜을 이용하실 수 있습니다. 캠핑장 옆에는 ‘아미하리 숲 자연 탐방로’가 있어 나이와 체력에 관계없이 즐길 수 있습니다.

미치노에키 휴게소 시즈쿠이시 아넷코 캠핑장

넓은 이 캠핑장은 시설이 갖춰진 미치노에키 휴게소(지역 특산물의 판매와 관광 정보 등을 제공하는 휴게 시설)에 인접해 있어 미치노에키 휴게소 내에 있는 하시바 온천과 레스토랑, 상점 등을 이용할 수 있습니다. 캠핑장은 드넓게 펼쳐져 있고, 잔디밭에는 아이들이 뛰어놀 수 있는 공간이 갖추어져 있으며, 강에는 안전하게 물놀이를 할 수 있는 곳이 있어 가족 단위 방문객들에게 인기가 많습니다. 자동차나 오토바이로 이동하시는 분들이 주로 이용하시지만, 그렇지 않으신 분들을 위한 구획도 마련되어 있습니다.

시설명의 유래인 ‘아넷코’는 친근하게 ‘젊은 여성’을 부를 때 사용하는 현지 방언입니다. 미치노에키 휴게소와 캠핑장을 이어주는 다리와 길에는 현지에 전해지는 다섯 공주의 이야기를 모티브로 한 ‘아넷코’의 모자이크화가 장식되어 있습니다. 일본의 대부분 지역과 마찬가지로 시즈쿠이시에도 마스코트 캐릭터 ‘시즈쿠찬’이 있습니다. 전통적인 아넷코 모습에 밀짚모자를 쓴 젊은 여성 캐릭터로 시즈쿠이시의 공식 홍보대사를 맡고 있으며, 마을 이곳저곳에서 볼 수 있습니다.

스노슈 하이킹

겨울 자연 탐색으로는 스노슈를 신고 눈 위를 걷는 하이킹도 인기가 있습니다. 다양한 연령대의 사람들이 설경을 즐기고, 눈에 남아 있는 동물의 발자국을 찾아보며 즐길 수

있습니다. ‘아미하리 숲 자연 탐방로’는 스노슈 하이킹을 하기에 최적입니다. 인접한 아미하리 비지터 센터에서는 스노슈와 타원형의 전통 설피(일본의 강설 지대에서 옛날부터 사용되었던 스노슈)를 대여할 수 있으며, 직원들이 탐방로와 주변에서 볼 수 있는 야생동물에 대한 질문에도 답해 줍니다. 체험 투어에 참가하거나 직접 산책해 보는 것도 좋을 것입니다. 또한, 고이와이 농장에서는 스노슈 워크를 실시하고 있습니다. 숙련된 직원들이 사람의 손이 닿지 않은 자연이 남아 있는 농장 주변의 오지까지 안내해 주기 때문에 초보자도 안심하고 스노슈를 신고 걸어볼 수 있습니다.

그린 투어리즘과 농업 체험

시즈쿠이시 지역은 양질의 물과 비옥한 토양을 가지고 있어 예로부터 농업이 번성한 지역입니다. 고분 시대(250~552 년경)에는 벼농사가 시작된 것으로 알려져 있으며, 현재도 농축산업이 활발하게 이루어지고 있습니다. 시즈쿠이시초에서는 농사일 및 주민과의 교류를 통해 일본 농촌의 삶을 더 깊이 알고자 하는 분들을 환영하고 있습니다. 계절과 개인의 관심에 따라 모내기과 벼 베기, 채소 재배, 시즈쿠이시 명물인 소를 비롯한 동물 돌보기 등을 체험할 수 있습니다. 또한, 수제 소바 만들기 체험 등의 요리 체험도 할 수 있습니다. 외국어 대응이 어려운 주민들도 방문객들이 더 좋은 체험을 할 수 있도록 최선을 다하고 있습니다.

009-007

<日本語仮訳>

アウトドアアクティビティ

雫石町は、春にはピンクの桜と新緑が、夏には濃い緑の葉と高山植物の花が、町周辺の山道を彩ります。秋には色とりどりの紅葉が多くの場所で見られ、冬が到来すれば一面の冬景色となります。アウトドアを楽しみたい方には、以下の選択肢があります。

キャンプ場

雫石の自然を身近に感じることができる設備の整ったキャンプ場は、町内に 2 か所あり、いずれも温泉付きで、ホテルや旅館といった宿泊施設よりもリーズナブルに利用できます。

網張温泉キャンプ場

標高 770m に位置し、休暇村岩手網張温泉ホテルに併設されているキャンプ場です。利用者はホテルの施設を利用できるほか、隣接する温泉「薬師の湯」を楽しめます。敷地には大きく分けて、木立の中にある「林間サイト」と、屋外にある「芝生サイト」があります。それぞれ、車の持ち込みの有無や人数に応じて、いくつかのサイズから選ぶことができます。炊事場と給湯エリアは共同で使用することができますが、不慣れの方や道具をお持ちでない方は、テントが張られ、道具や食材がすべて用意されている便利なプランをご利用いただけます。キャンプ場の隣には「網張の森自然の小径」があり、年齢や体力に関係なく楽しむことができます。

道の駅 雫石あねっこキャンプ場

広々としたこのキャンプ場は、設備の整った道の駅（地域の特産物の販売や観光情報などを提供する休憩施設）に隣接しているため、道の駅内の橋場温泉やレストラン、ショップなどを利用することができます。キャンプ場は広々として、芝生には子供たちが走り回れるスペースが、川には安全に水遊びできる場所が

あり、家族連れに人気があります。車やバイクでの利用が中心となりますが、そうでない人向けの区画も用意されています。’

施設名の由来となった「あねっこ」とは、親しみを込めて「若い女性」を呼ぶ際に使う地元の方言です。道の駅とキャンプ場を結ぶ橋や道には、地元で伝わる 5 人のお姫様の物語をモチーフにした「あねっこ」のモザイク画が施されています。日本の多くの地域と同様に、雫石にも愛すべきマスコットキャラクター「しずくちゃん」がいます。伝統的なあねっこ姿に麦わら帽子をかぶった若い女性のキャラクターで、雫石の公式アンバサダーを務めており、町のあちこちで見ることができます。

スノーシューハイキング

冬の自然探索には、スノーシューを履いて雪の上を歩くハイキングも人気です。さまざまな年齢層の人が雪景色を楽しんだり、雪に残った動物の足跡を探索したりして楽しむことができます。「網張の森自然の小径」はスノーシューハイキングにぴったりのコースです。隣接する網張ビジターセンターでは、スノーシューや楕円の形をした伝統的な和かんじき（日本の豪雪地帯で昔から使われていたスノーシュー）のレンタルを行っており、スタッフがトレイルや周辺で見られる野生動物についての質問にも答えます。体験ツアーに参加したり、ご自分で散策したりしてみるのもいいでしょう。また、小岩井農場ではスノーシューウォークを行っています。経験豊富なスタッフが農場周辺の手つかずの自然が残る奥地まで案内してくれるため、初心者でも安心してスノーシューを履いて歩くことができます。

グリーンツーリズムと農業体験

雫石地域は、良質な水と肥沃な土壌に恵まれ、古くから農業が盛んな地域です。古墳時代（250-552 年頃）には稲作が始まったとされ、現在も農畜産業が盛んに行われています。雫石町では、農作業や住民との交流を通じて、日本の農村の暮らしをより深く知りたいという方を歓迎しています。季節やその方のご興味に応じて、田植えや稲刈り、野菜作り、雫石名物の牛をはじめとする動物の世話などを体験することができます。また、そばの手打ち体験などの料理体験も可能です。外国語での対応が難しい町民も、お客様がより良い体験ができるよう、全力を尽くしています。

【タイトル】 温泉・宿（温泉） / 網張温泉（参照：ありね山荘(日帰り温泉)）、鶯宿温泉、国見温泉、玄武温泉、(御所湖温泉)、雫石高倉温泉、滝ノ上温泉、橋場温泉、南網張温泉、(トーカン岩手山温泉)

【想定媒体】 Web

<韓国語>

시즈쿠이시의 온천

시즈쿠이시 지역에는 다양한 수질의 온천이 있습니다. 사계절 내내 온천에 몸을 담그는 일은 언제나 즐거운 일이지만, 스키와 스노보드를 타며 하루를 즐긴 후의 온천은 더욱 특별합니다. 다음으로 소개할 온천은 호텔과 료칸 안에 있는 시설도 있고, 독립된 시설도 있습니다. 대부분의 경우 당일 이용객과 투숙객 모두 이용할 수 있습니다.

온천에 들어가기 전에 몇 가지 알아두어야 할 매너가 있습니다. 탕에 들어가기 전에는 전신을 씻고 행굽니다. 옷이나 수영복을 입고 들어갈 수 없습니다. 일반적으로 몸을 씻기 위한 작은 수건이 준비되어 있습니다. 수건은 탕 옆에 두고 탕 안에는 가지고 들어가지 않습니다. 대부분의 온천에서는 남녀 구분된 목욕탕이 마련되어 있으며, 어린아이는 남녀 중 어느 한쪽의 보호자와 함께 목욕하는 것이 일반적입니다. 대부분의 온천에서는 문신이 있는 손님의 입장을 받지 않기 때문에 사전에 확인해 두는 것이 좋습니다. 작은 문신이라면 반창고로 가리고 들어갈 수 있는 경우와 목욕탕을 단독으로 예약을 할 수 있는 경우도 있습니다.

오슈쿠 온천

이 작은 온천 마을은 450년 이상 전부터 사랑받아 왔습니다. 온천 거리 중심을 흐르는 오슈쿠 강을 따라 근대적인 호텔부터 가족이 경영하는 전통 료칸까지 다양한 숙박 시설이 있습니다. 전설에 따르면 16세기 후반에 한 남성이 섬취파람새가 다친 다리를 온천에 담그고 있는 모습을 보고 이 온천을 발견했다고 합니다. 그 후 현지 사람들이 온천에서 입욕하게 되었고 머지않아 지역 호족도 방문하게 되었다고 합니다.

현재, 이 지역에는 전설과 연관 지어 온천을 좋아하는 통통한 섬취파람새 ‘게쿄키치’라는 마스코트 캐릭터가 있습니다. 오슈쿠에는 작지만 아름다운 ‘오타키 폭포’가 있으며, 걸어서 20분 정도면 갈 수 있습니다. 그리고 이 지역에는 골프장도 있어 자동차로 5분 정도면 갈 수 있습니다. 구릉지에 펼쳐진 18홀과 골프장 안에 있는 온천에 몸을 담글 수 있는 점이 매력입니다.

아미하리 온천

이와테산의 기슭에 있는 ‘규카무라 이와테 아미하리 온천’은 도와다 호수 하치만타이 국립공원 안에 있는 리조트 시설입니다. 근처에 있는 슬로프를 방문하는 스키어들에게 매우 편리한 시설입니다. 시설 내에는 해발 760m에서 웅장한 풍경을 즐길 수 있는 노천탕 등 5개의 목욕탕이 있습니다.

미나미 아미하리 아리네 온천

숲속에 있는 독채 숙소 ‘유코탄노모리’는 당일 이용객도 이용하실 수 있습니다. 목욕탕은 주변 숲과 어우러지도록 디자인되어 있어 삼림욕과 온천욕을 동시에 즐길 수 있습니다.

시즈쿠이시 다카쿠라 온천

시즈쿠이시 프린스 호텔 내에 있으며, 투숙객뿐만 아니라 당일 이용객도 입욕이 가능합니다. 노천탕에서는 사계절의 절경을 즐길 수 있고, 연못에는 형형색색의 잉어가 헤엄치고 있어 일본적인 분위기를 즐길 수 있습니다. 또한 이 호텔에는 골프장도 병설되어 있습니다. 이와테산을 바라보며 즐길 수 있는 전략적인 요소가 풍부한 36 홀 코스가 매력적입니다.

하시바 온천

미치노에키 휴게소 ‘시즈쿠이시 아넷코’에 병설된 당일 입욕 전용 시설 ‘신하시바노유’에서는 일본식과 서양식 스타일의 온천을 즐길 수 있으며, 레스토랑과 기념품 가게도 있습니다. 바로 옆에는 캠핑장도 있습니다.

고쇼코 온천

‘호텔 하나노유’에 병설되어 있으며, 당일 이용객의 입욕이 가능한 시설입니다. 실내탕과 노천탕이 있으며, 고쇼 호수와 이와테산의 풍경을 즐길 수 있습니다.

젠부 온천

갯콘다 강 근처에 있는 조용한 온천으로 수질이 매우 부드럽습니다. 당일 이용객의 입욕이 가능한 숙박 시설도 있습니다.

구니미 온천

이 온천 마을에 있는 2 곳의 료칸, 이시즈카 료칸과 모리산소는 당일 이용객도 이용할 수 있습니다. 관광버스로 오지 않고 휴대전화도 연결되지 않는 계곡에 있어 마을에서 떨어진 곳을 찾는 분들께 이상적입니다. 보기 드문 에메랄드그린 빛의 온천수로 미네랄 성분이 풍부하게 함유되어 있습니다. ※폭설로 인해 겨울철에는 폐쇄됩니다.

다키노우에 온천

낙차 30m 의 ‘도리고에 폭포’가 압권입니다. 주위 곳곳에서 온천과 수증기가 뿜어져 나옵니다. 폭포 상류에는 너도밤나무 숲으로 둘러싸인 비탕(秘湯, 사람들에게 알려지지 않은 온천) 중의 비탕이라는 다키노우에 온천이 있습니다. 료칸 ‘류칸소’는 당일 이용객도 입욕할 수 있습니다. ※폭설로 인해 겨울철에는 폐쇄됩니다.

009-008

<日本語仮訳>

雫石の温泉

雫石地域には、さまざまな泉質の温泉があります。一年中、温泉に浸かるのはいつでも楽しいことですが、特に、スキーやスノーボードを1日楽しんだ後の温泉は格別です。次に紹介する温泉は、ホテルや旅館の中の施設もあれば、独立した施設もあります。ほとんどの場合、日帰りでも宿泊でも利用できます。

温泉に入る前には、いくつかのマナーがあります。浴槽に入る前には、全身を洗ってすすぎます。衣服や水着を着て入ることはできません。通常、体を洗うための小さなタオルが用意されています。これは浴槽の脇に

置き、浴槽の中には持ち込みません。ほとんどの温泉で男女別の浴場が設けられていますが、小さな子どもは男女どちらかの保護者と一緒に入浴することは一般的に認められています。多くの温泉では刺青（またはタトゥー）がある方の受け入れをしていないため、事前に確認しておくといでしょう。小さなタトゥーであれば、絆創膏で隠してから入ることができる場合や、風呂を貸切予約できる場合もあります。

鶯宿温泉

この小さな温泉郷は、450 年以上も前から親しまれてきました。温泉街の中心を流れる鶯宿川沿いに、近代的なホテルから伝統的な家族経営の旅館まで、さまざまな宿泊施設があります。伝説によると、ある男性が、16 世紀後半にウグイスが傷ついた足を温泉に浸しているのを見て、この温泉を発見したと言われています。その後、地元の人々が入浴するようになり、やがて地元の豪族も訪れるようになったといいます。

現在、この地域には、伝説にちなんで、温泉好きのぽっちゃりウグイス「ケキヨきち」というマスコットキャラクターが登場しています。鶯宿には、小さいながらも美しい「逢滝」があり、歩いて 20 分ほどで行くことができます。また、このエリアにはゴルフ場もあり、車で 5 分ほどで行くことができます。丘陵地に展開する 18 ホールと、ゴルフ場内の温泉入浴が魅力です。

網張温泉

岩手山の麓にある「休暇村岩手網張温泉」は、十和田湖八幡平国立公園内にあるリゾート施設です。近くのゲレンデを訪れるスキーヤーにとって非常に便利です。施設内には、標高 760 メートルからの雄大な景色を楽しめる露天風呂など、5 つの風呂があります。

南網張ありね温泉

森の中の一軒宿「ゆこたんの森」は、日帰りでもご利用いただけます。風呂は、周囲の森に溶け込むようにデザインされ、森林浴と温泉浴が同時に楽しめます。

雫石高倉温泉

雫石プリンスホテル内にあり、宿泊客だけでなく日帰り入浴も可能です。露天風呂からは四季折々の絶景が楽しめ、池には色とりどりの鯉が泳ぎ、日本らしい雰囲気を楽しめます。また、同ホテルにはゴルフ場も併設されています。岩手山を眺めながら楽しむことができる戦略性豊かな 36 ホールが魅力です。

橋場温泉

道の駅「雫石あねっこ」に併設された、日帰り入浴専用の施設「しんはしばの湯」では、和風と洋風スタイルの温泉が楽しめるほか、レストランや土産店もあります。すぐそばにはキャンプ場もあります。

御所湖温泉

「ホテル花の湯」に併設された、日帰り入浴可能な施設です。内風呂と露天風呂があり、御所湖や岩手山の景色が楽しめます。

玄武温泉

葛根田川のほとりにある静かな温泉で、泉質は非常にまろやかです。日帰り入浴可能な宿泊施設もあります。

国見温泉

この温泉郷にある 2 つの旅館、石塚旅館と森山荘は日帰りで利用できます。観光バスも来ない、携帯電話も繋がらない渓谷にあり、人里離れた場所を求める方には最適です。珍しいエメラルドグリーンのお湯で、ミネラル分が豊富に含まれています。 ※大雪のため冬期は閉鎖されます。'

滝ノ上温泉

落差 30 メートルの「鳥越の滝」は圧巻。周囲のあちこちに温泉や蒸気が噴き出しています。滝の上流には、ブナ林に囲まれた秘湯（あまり知られていない温泉）中の秘湯といわれる滝ノ上温泉があります。旅館「滝観荘」は、日帰り入浴も可能です。 ※大雪のため冬期は閉鎖されます。

【タイトル】 温泉・宿（小さな宿ペンション・民宿）/ペンションさんりんしゃ、ヴィラ館々倶楽部、民宿 栄弥(タトゥーOK)

【想定媒体】 Web

<韓国語>

시즈쿠이시의 숙박 시설

시즈쿠이시초에는 다양한 스타일의 숙박 시설이 있습니다. 어떤 숙박 시설을 이용할 수 있는지 알아보면 더욱 알차게 머물며 즐기실 수 있습니다.

호텔

스노 스포츠가 주요 목적이신 분들은 스키장과의 접근성을 최우선으로 고려하실 것입니다. 대규모 호텔 중에는 편의성을 중시한 호텔이 있습니다. 서양식 침대, 전용 욕실, 다양한 식사 선택지 등을 중요시하는 분들에게 적합합니다.

현지인들과 교류를 원하시는 분들께는 펜션이나 료칸·민박을 추천합니다.

펜션

개인이 경영하는 작은 호텔이나 료칸으로, 보통 서양식 인테리어로 꾸며져 있습니다. 펜션은 프랑스어로 ‘하숙집’을 뜻하며, 베드 앤드 브렉퍼스트(*bed-and-breakfast*) 스타일에 가까운 숙박 시설입니다. 객실에는 침대, 옷장, 텔레비전 등이 있으며, 욕실은 다른 투숙객과 공동으로 사용하는 것이 일반적입니다. 펜션에 따라서는 편안한 휴식과 교류를 위한 공용라운지가 있으며, 홍차와 커피 메이커, 투숙객이 읽을 수 있는 서적 등이 준비되어 있기도 합니다. 아침 식사는 포함되어 있지만, 저녁 식사는 플랜에 따라 선택할 수 있습니다. 대부분의 경우 식사는 현지 재료를 사용한 양식 요리를 중심으로 구성되어 있습니다.

펜션의 매력은 오너의 취미와 스타일에 따라 저마다 개성이 있다는 점입니다. 인테리어도 심플하고 아늑한 인테리어부터 우아하고 모던한 인테리어까지 다양합니다. 오너가 자랑하는 기타가 전시되어 있거나 파리에서 유학한 호스트가 제공하는 프랑스 요리를 만끽할 수 있을지도 모릅니다.

시즈쿠이시에 있는 펜션에는 온천이 없습니다. 당일 이용객이 입욕할 수 있는 시설이 마을 내에 많이 있으므로 그곳을 이용해 주시기 바랍니다. 현지 가족의 환대를 받아보고 싶으신 분들께는 펜션이 가장 좋은 선택지라고 할 수 있을 것입니다.

료칸・민박

모두 일본식 숙박 시설이며, 주된 차이점은 규모의 크기입니다. 일본의 전통적인 숙소라고 하면 료칸을 떠올리는 분들이 많을 것입니다. 건물은 역사적인 것도 있고 근대적인 것도 있지만, 실내에는 일본의 전통적인 디자인으로 꾸며져 있습니다. 환대의 마음을 소중히 여기고 최고의 서비스로 고객을 맞이하는 것을 중시합니다.

반면, 민박은 규모가 더 작고 심플하며 더 가정적인 분위기를 풍깁니다. 민박은 ‘사람들의 숙소’라는 뜻으로, 일반적으로는 가족이 사는 집에 투숙객을 받는 것을 의미합니다.

료칸과 민박 모두 잘 때는 이불을 깔고, 식사는 일식 요리를 중심으로 구성되어 있습니다. 대부분의 숙박 시설에서는 아침과 저녁 식사를 모두 제공하고 있으며, 현지의 신선한 재료를 사용한 다양한 요리가 준비되어 있습니다. 특히 료칸에서는 그 숙소에서 자랑하는 요리가 메뉴로 제공되는 경우가 많습니다. 투숙객은 객실의 다다미 위에 앉아 낮은 테이블에서 식사를 하는 것이 일반적이지만, 서양식 의자와 테이블이 마련되어 있는 숙박 시설도 있습니다. 저녁 식사와 정리가 끝나면 직원들이 이불을 깔아줍니다. 이것도 환대하는 마음의 표현입니다.

현지의 온천수를 사용하고 있는 곳도 많아 료칸의 목욕탕이 더 호화롭고 종류가 다양하기도 합니다. 료칸과 민박 모두 일본의 전통적인 생활, 신선한 제철 식재료, 그리고 휴식을 취할 수 있는 따뜻한 목욕을 체험할 수 있습니다.

009-009

<日本語仮訳>

雫石の宿泊施設

雫石町には、さまざまな様式の宿泊施設があります。どのような宿泊施設が利用可能なのかを知ること
で、より充実した滞在を楽しむことができます。

ホテル

スノースポーツが主な目的の方は、スキー場に近いかが最優先となるでしょう。大規模なホテルの中には、利便性を重視したものがあります。洋式のベッド、専用のバスルーム、食事の選択肢の多さなどを重視したい人向けです。

現地の人々と交流したい方には、ペンションや旅館・民宿がおすすめです。

ペンション

個人経営の小さなホテルや旅館で、通常、洋風の内装になっています。ペンションとは、フランス語で「下宿屋」を意味し、bed-and-breakfast のスタイルに近いものです。部屋には、ベッド、クローゼット、テレビなどがあり、バスルームは他の宿泊者と共同で使用するのが一般的です。ペンションによっては、寛いだり交流したりするための共用ラウンジがあり、紅茶やコーヒーマーカー、宿泊客が読める書籍などが用意されていることもあります。朝食は含まれていますが、夕食はプランに応じて選択することができます。多くの場合、食事は地元の食材を使った洋食が中心となります。

ペンションの魅力は、オーナーの趣味やスタイルに合わせて、それぞれに個性があることです。インテリアも、シンプルで居心地のよいものから、エレガントでモダンなものまでさまざまです。オーナーが自慢のギターを展示していたり、パリに留学していたホストが提供するフランス料理を堪能したりすることができるかもしれません。

雫石のペンションには温泉はありません。日帰り入浴ができる施設が町内にはたくさんありますので、そちらをご利用ください。地元の家族のもてなしを受けてみたいという人には、ペンションは最適な選択といえるでしょう。

旅館・民宿

どちらも日本式の宿泊施設で、主な違いは規模の大きさです。日本の伝統的な宿といえば、旅館を思い浮かべる人が多いのではないのでしょうか。建物は歴史的なものもあれば近代的なものもありますが、内装は日本の伝統的なデザインが施されています。おもてなしの心を大切にし、最高のサービスでお客様をお迎えすることを重視しています。

一方、民宿は、より規模が小さくシンプルで、より家庭的な雰囲気があります。民宿は「人々の宿」という意味で、一般的には家族が住む家に宿泊客を受け入れることを意味しています。

旅館も民宿も、寝るときは布団を敷き、食事は和食が中心となります。ほとんどの宿泊施設では、朝食と夕食の両方を提供しており、地元の新鮮な食材を使ったさまざまな料理が用意されています。特に旅館では、その宿自慢の料理がメニューに並ぶことが多いです。宿泊客は、自室の畳の上に座り、低いテーブルで食事をするのが一般的ですが、洋風の椅子とテーブルを用意している宿泊施設もあります。夕食の片付けが終わると、スタッフが布団を敷いてくれます。これもおもてなしの心の表れです。

地元の温泉水を使用しているところも多く、旅館のお風呂のほうが豪華で、種類も複数ある場合もあります。旅館でも民宿でも、日本の伝統的な生活、新鮮な旬の食材、そしてリラックスできる温かい風呂を体験できます。

【タイトル】 食、グルメ / そば、ジェラート、乳製品

【想定媒体】 Web

<韓国語>**시즈쿠이시의 식문화**

시즈쿠이시초의 주민 대다수는 농업에 종사하며, 이 지역에서 생산되는 고품질 식품은 사람들의 자랑이 되고 있습니다. 호텔과 레스토랑에서는 가능한 한 현지에서 생산되는 식재료를 사용하고 있습니다. 시즈쿠이시의 식문화 체험을 원하시는 분들께 추천 음식을 소개해 드리겠습니다.

소바

일본 대부분의 지역에서는 예로부터 쌀을 주식으로 삼아 왔지만, 이와테현 등의 도호쿠 지방에서는 여름의 기온이 낮아 쌀 재배가 어려웠습니다. 그래서 추위에 강한 곡물을 찾았습니다. 그중 하나가 ‘소바’라는 면의 주재료인 ‘메밀 열매’입니다. 시즈쿠이시에는 맛있는 소바를 만들기 위해 필요한 신선한 물이 풍부합니다.

소바에는 차갑게 만든 소바를 장국에 찍어 먹는 ‘자루소바’와 따뜻한 국물을 부어 먹는 ‘가케소바’가 있습니다. 가케소바 위에 튀김이나 오리고기 등의 재료를 얹은 소바도 있습니다. 소바는 다양하게 변형할 수 있으며, 여러 가지 스타일로 계절마다 즐길 수 있습니다. 소바 가게를 방문하면 현지인뿐만 아니라 관광객들에게도 사랑받는 이유를 알 수 있을 것입니다.

메밀가루는 현지의 화과자에도 사용되고 있습니다. 예를 들어 양갱은 팔랑금으로 만들어지는 것이 일반적이지만, 시즈쿠이시에서는 메밀가루를 사용한 양갱도 있습니다.

유제품

시즈쿠이시초는 일본 낙농업의 중심지로 유명합니다. 시즈쿠이시 유제품의 높은 품질은 현지에서 생산되는 양질의 우유를 사용한 제품을 만드는 2 곳의 가족 경영 기업 ‘수제 아이스크림 축사 마쓰봇쿠리’와 ‘시즈쿠이시 치즈 공방’의 유제품에 잘 드러나 있습니다. 시즈쿠이시를 방문했을 때는 두 곳 모두 방문할 가치가 있습니다.

젤라토

‘수제 아이스크림 축사 마쓰봇쿠리’의 수제 젤라토는 매우 인기가 있어 다른 현에서 정기적으로 방문하는 사람도 있을 정도입니다. 목장을 운영하는 오너가 시즈쿠이시의 자연 속에서 자란 소에서 짜낸 맛있는 우유를 많은 사람들에게 알리고자 가게를 열었습니다. 젤라토는 그날 아침에 짜낸 신선한 우유를 사용합니다. 부지 안에는 오너가 직접 만든 산책로가 있어 사시사철 낙엽송 숲의 풍경을 느낄 수 있습니다. 젤라토를 맛보면서 자유롭게 산책할 수 있습니다. 가게 이름인 마쓰봇쿠리(술방울이라는 뜻)는 작은 낙엽송 숲의 가장자리에 지어진 가게에 잘 어울리는 이름입니다.

우유, 요구르트, 럼 레이즌, 블루베리맛 이외에도 일본적인 고추냉이 맛도 있습니다. 한 가지 맛만 고르기 어려운 손님께는 큰 하나에 두 가지 맛을 즐길 수 있는 ‘더블’을 추천해

드립니다. 젤라토는 가게 2 층에 올라가 낙엽송 숲의 풍경을 바라보며 먹거나 가게 옆의 나무
텍에 앉아 먹을 수도 있습니다.

치즈

‘시즈쿠이시 치즈 공방’에서는 인근 농가에서 직송된 생유를 사용하여 오너 부부가 만든
카망베르와 카초카발로, 모차렐라 등 다양한 종류의 치즈와 요구르트를 구매할 수 있습니다.
오너는 시즈쿠이시의 대형 낙농 회사인 고이와이 농장에서 활약하다가 2014 년에 독립하여
수제 치즈를 제조해 판매하기 시작했습니다.

처음에는 프레시 치즈 전문점으로 시작했지만, 점차 품목을 늘려 세미 하드 타입의 치즈와
따뜻한 계절에는 소프트아이스크림도 취급하게 되었습니다. 된장으로 맛을 낸 일본적인
맛의 치즈도 있으니 한 번 맛보시기 바랍니다.

가게 인근 부지에 있는 작은 염소 무리는 치즈를 제조하기 위한 염소젖을 제공하기
위해서가 아니라 풀을 관리하기 위해 사육되고 있습니다.

009-010

<日本語仮訳>

雫石の食文化

雫石町の住民の多くは農作業に従事しており、この地域で生産される高品質な食品は人々の誇りとなっ
ています。ホテルやレストランでは、可能な限り地元産の食材を使用しています。雫石の食文化を体験して
みたい方向けにお薦めの食べ物を紹介します。

そば

日本の多くの地域では、古くから米を主食としてきましたが、岩手県などの東北地方では、夏の気温が低
く、米の栽培が困難でした。そのため、寒さに強い穀物が求められました。その一つが、「そば」という麺の主
原料となる「ソバの実」です。雫石には、美味しいそばを作るために必要となる新鮮な水が豊富にあります。

そばには、冷やしたそばをつけ汁でいただく「ざるそば」と、温かいつゆをかけた「かけそば」があります。かけそ
ばの上に、天ぷらや鴨肉などの具をのせたそばもあります。そばは様々なアレンジが可能で、いろいろなスタ
イルで四季折々に楽しめます。’そば屋を訪ねれば、地元の人にも観光客にも愛される理由がわかるでしょう。

そば粉は、地元の和菓子にも使われています。例えば、羊羹は小豆の餡で作られるのが一般的ですが、
雫石では、そば粉を使った羊羹もあります。

乳製品

雫石町は日本の酪農の中心地として有名です。雫石の乳製品の質の高さは、地元の良質な牛乳を使
った製品を作っている家族経営の2つの企業、「手作りアイスクリーム牧舎 松ぼっくり」と「雫石チーズ工
房」によく現れています。雫石を訪れた際には、どちらも訪問する価値があります。

ジェラート

「手作りアイスクリーム牧舎 松ぼっくり」の手作りジェラートは大変人気があり、他県から定期的に訪れる人もいます。牧場を営むオーナーが、雫石の自然の中で育てられた牛から採れるミルクのおいしさを、多くの人に知ってもらいたいと、店を開きました。ジェラートは、その日の朝絞った新鮮なミルクを使用しています。敷地内には、オーナーが自らつくった散歩道があり、四季折々のカラマツ林の風景が感じられます。ジェラートを味わいながら、自由に散策することができます。店名の松ぼっくり（松ぼっくりの意味）は、小さなカラマツの森の端に建てられたお店にぴったりの名前です。

ミルク、ヨーグルト、ラムレーズン、ブルーベリーなどのフレーバーの他、日本ならではのワサビのフレーバーもあります。1つの味に絞ることができないお客様には1つのコーンで2種類の味が楽しめる「ダブル」をお薦めします。ジェラートは、店舗の2階に上がってカラマツ林の風景を眺めたり、店舗横のウッドデッキに座って食べたりすることもできます。

チーズ

「雫石チーズ工房」では、近隣の農家から直送された生乳を使いオーナー夫婦が作る、カマンベールやカチヨカバロ、モッツアレラなど様々な種類のチーズやヨーグルトを購入できます。オーナーは雫石の大手酪農会社である小岩井農場で活躍した後、2014年に独立して手作りチーズの製造・販売を開始しました。

当初はフレッシュチーズ専門店としてスタートしましたが、徐々に品揃えを増やし、セミハードタイプのチーズや、暖かい季節にはソフトクリームも扱うようになりました。日本ならではの味としては、味噌で味付けしたチーズに注目してください。

店の近くの敷地には小さなヤギの群れがありますが、ヤギはチーズ製造用のミルクを提供するためではなく、草を管理するために飼育されています。

【タイトル】 亀甲織 / しずくいし麻の会

【想定媒体】 Web

<韓国語>

현지 공예품

깃코오리 직물과 시즈쿠이시 아사노카이

일본 각지에서는 다양한 직물이 발달해 왔습니다. 시즈쿠이시가 산지인 ‘깃코오리(亀甲織, 귀갑직) 직물’도 그중 하나입니다. 원래는 가마쿠라 시대(1185 년~1333 년)부터 메이지 유신(1868 년) 때까지 이 지역을 다스렸던 난부번에 바치는 진상품으로 여겨 무사들이 애용했습니다. 삼의 재배부터 직조까지 전통 방식으로 이루어지며, 직물에 거북이 등껍질과 닮은 육각형 무늬가 나타나 이러한 이름이 붙여졌습니다.

깃코오리 직물을 완성하기 위해서는 시간과 기술이 필요합니다. 전성기인 19 세기 후반부터 20 세기 전반까지도 깃코오리 직물을 생산하는 기법에 능숙한 직조공이 적었기 때문에 널리 생산되지 못했습니다. 20 세기에 들어서면서 다른 소재를 쉽게 만들 수 있는 제조 방법이 도입되어 깃코오리 직물은 쇠퇴했지만, 지역 주민들에 의해 다시 부흥하여 이 독특한 직조 방식이 재평가되고 있습니다.

1968 년, 현지의 두 여성 가토 기와 씨와 가토 미쓰에 씨가 협력하여 기와 씨의 젊은 시절 경험을 바탕으로 깃코오리 직물 재현에 임했습니다. 더욱이 미쓰에 씨는 시즈쿠이시에 이 공예품을 부활시키고자 깃코오리 직물에 관심 있는 시민들과 함께 1985 년에 ‘깃코오리 직물 연구회’를 설립했으며, 초대 회장으로서는 전통적인 기술을 이용해 삼을 재배하고, 실을 만들 준비를 했습니다. 그 후 연구회는 1988 년에 ‘시즈쿠이시 아사노카이(시즈쿠이시 삼 모임)’로 이름을 바꾸었고, 2005 년에는 깃코오리 직물이 중요 전통공예품으로 지정되었습니다. 그 기법은 시즈쿠이시 아사노카이의 구성원들이 계승하고 있습니다. 해당 협회의 직조공이 시즈쿠이시를 방문한 사람들에게 시연을 하고 함께 깃코오리 직물을 체험하는 기회도 제공하고 있습니다.

과거 서민들은 농사를 지을 때 땀을 배출하기 위해 ‘아세하지키’라고 불리는 속옷을 착용했습니다(아세하지키는 시즈쿠이시 역사민속자료관에서 볼 수 있습니다). 깃코오리 직물의 원단은 땀 흡수에 적합하여 더운 계절에도 쾌적하게 보낼 수 있습니다. 이러한 깃코오리 직물의 뛰어난 기능성이 농민들에게 받아들여지며 깃코오리 직물이 발달하게 되었습니다.

요직기를 사용해 만드는 점도 깃코오리 직물의 특징입니다. 요직기를 사용할 경우에는 짜낸 천을 허리에 감기 때문에 날실을 팽팽하게 당길 수 있으며, 날실 위에 씨실을 넣어 짤 때 직조공이 장력을 조절함으로써 튼튼하고 탄탄한 천을 만들 수 있습니다. 직조공은 전신을 사용하여 짜기 때문에 체력과 고도의 기술이 요구됩니다. 일본 대부분의 지역에서 요직기 대신 사용하기 쉬운 바닥 거치형 직기가 사용되고 있는 점을 고려해도 깃코오리 직물은 귀중한 시즈쿠이시의 공예품입니다.

현재 시즈쿠이시 아사노카이에서는 시즈쿠이시 농업자 트레이닝 센터에서 지역 주민과 방문객을 대상으로 깃코오리 직물의 시연과 워크숍을 진행하고 있습니다. 실을 만들기 위한 삼의 재배 준비부터 깃코오리 직물 짜기까지 모든 공정이 수작업으로 이루어지고 있습니다. 삼을 딴 후 잎을 제거하고 줄기를 찢은 다음 말립니다. 그런 다음 전년도에 나온 삼 조각을

발효시킨 액체에 담급니다. 이렇게 하면 껍질이 쉽게 벗겨지고 건조시킬 수 있습니다. 마지막으로 섬유를 꼬아서 실을 만들고, 천연 소재를 사용하여 염색한 후에야 직조공이 직물로 짜내기 시작할 수 있습니다.

시즈쿠이시 아사노카이는 실용성과 장식성을 겸비한 수제 깃코오리 직물 상품을 제조, 판매하고 있으며, 선물이나 기념품으로 제격입니다. 시즈쿠이시역 구내의 시즈쿠이시초 관광 물산 센터 등에서 책갈피와 가방, 테이블 러너, 플레이트 매트 등을 구매할 수 있습니다. 시연을 보거나 체험해 보고 싶은 경우에는 관광 농산물 센터를 통해 사전에 예약해 주시기 바랍니다.

009-011

<日本語仮訳>

地元の工芸品

亀甲織としずくいし麻の会

日本各地ではさまざまな織物が発達してきました。雫石が産地の「亀甲織」も、その一つです。元々は鎌倉時代（1185年～1333年）から明治維新（1868年）まで、この地域を治めていた南部藩への献上品とされ、武士が愛用していました。麻の栽培から織りまで、昔ながらの手法で作られ、織物に亀の甲羅に似た六角形の模様が浮き出ることから、この名前が付けられました。

亀甲織を完成させるには、時間と技術を要します。最盛期の19世紀後半から20世紀前半ですら、亀甲織の技法に習熟した織り手が少なかったため、広く生産されていませんでした。20世紀に入ると、他の素材を簡単に作ることができる製造方法が導入されたため、亀甲織は衰退していましたが、地域の人々によって再興され、この独特な織り方が再評価されています。

1968年、地元の2人の女性、加藤キワさんと加藤ミツエさんが協力し、キワさんの娘時代の経験に基づいて、亀甲織の再現に取り組みました。さらにミツエさんは、雫石にこの工芸品を復活させようと、亀甲織に関心のある市民らと一緒に1985年に「亀甲織研究会」を立ち上げ、初代会長として伝統的な技術を用いて麻を栽培し、糸を作る準備を整えました。その後、研究会は1988年に「しずくいし麻の会（しずくいし麻の会）」と改名され、2005年には、亀甲織が重要伝統工芸品に指定されました。その技法は、しずくいし麻の会のメンバーが継承しています。当協会の織り手が雫石を訪れる人々に実演を行い、一緒に亀甲織りを体験する機会も提供しています。

かつて庶民は、農作業の時に汗をはじくために、「汗はじき」と呼ばれる下着を着用していました（汗はじきは、雫石歴史民俗資料館で見ることができます）。亀甲織りの生地は汗の吸収に適し、暑い季節でも快適に過ごすことができます。こうした亀甲織のすぐれた機能性が、農民たちに受け入れられ、亀甲織が発達していききました。

腰機を使用して作るのも、亀甲織の特徴です。腰機を使用する場合、織り上げた布を腰に巻き付けるので、縦糸をぴんと張ることができ、縦糸の上に横糸を織り込む際に、織り手が張力を調節することで丈夫でしっかりとした布を作ることができます。織り手は全身を使って織るため、体力と高度な技術が求められます。

日本のほとんどの地域で、腰機に代わり、使いやすい床置き織機が使われていることを考えても、亀甲織は貴重な雫石の工芸品です。

今日、しずくいし麻の会では、雫石農業者トレーニングセンターで、地元住民や来場者を対象に亀甲織の実演やワークショップを行っています。糸を作るための麻の栽培の準備から、亀甲織を織り上げるまで、すべての工程が手作業で行われています。麻を摘んだ後、葉を取り除き、茎を蒸してから乾燥させます。次に、前年に出た麻の端材を発酵させた液に麻を浸します。これで表皮が剥がれやすくなり、乾燥させることができます。最後に、繊維を撚り合わせて糸を作り、天然素材を使用して染色し、ようやく織り手が織物として織り始めることができます。

しずくいし麻の会は、実用性と装飾性を兼ね備えた手作りの亀甲織りの品を製造・販売しており、贈答品やお土産に最適です。雫石駅構内の雫石町観光物産センターなどで、しおりや鞆、テーブルランナー、ランチョンマットなどを購入できます。実演を見たり、体験したりしたい場合は、観光農産物センターに事前にご予約ください。

【タイトル】物産品 / アートクラフト（南部鍛造アクセサリー）

【想定媒体】Web

<韓国語>**난부 철기**

시즈쿠이시초는 과거 난부번의 영지였습니다. 가마쿠라 시대(1185 년~1333 년)부터 1868 년 메이지 유신 때까지 난부 가문이 통치했으며, 17 세기에는 양질의 철제품 제조 거점으로 중요하게 여겨졌습니다. 이 지역에서 만들어진 것은 ‘난부 철기’라고 알려지게 되었고, 지금도 수제 주전자와 냄비, 풍경 등의 장식품이 생산되고 있습니다.

1659 년, 교토의 명장인 고이즈미 니자에몬이 이곳에 철 주조 기술을 전한 것으로 추정됩니다. 문화와 산업이 진흥되길 바랐던 난부 가문이 니자에몬을 초청하여 차를 끓이는 솜을 만들게 한 것이 시초라고 합니다.

당시 일본의 전통 다도에 사용되었던 주전자에는 손잡이와 주둥이가 없어 대나무 국자로 뜨거운 물을 퍼내었습니다. 1750 년경, 고이즈미 가문의 3 대 당주가 보다 편리하게 물을 끓일 수 있도록 손잡이와 주둥이가 달린 작은 쇠 주전자를 고안했습니다. 이 난부 쇠 주전자는 점차 철 산업의 상징으로 인기를 얻게 되었습니다. 다도에 깊은 관심을 가지고 있던 난부 가문의 지속적인 지원과 제철에 필요한 자원이 풍부했기 때문에 지역 산업은 번영했습니다.

난부 쇠 주전자와 기타 수제 철기는 시즈쿠이시초의 관광 물산 센터를 비롯해 시즈쿠이시초 내에 있는 공방과 가게 등에서 구매할 수 있습니다. 제품 중에는 이와테현의 또 다른 전통공예인 ‘조보지 옷칠’과 협업한 것도 있습니다. 조보지 옷칠은 이와테현 조보지에서 채취된 옷을 칠한 것입니다. 현재, 일본에서 사용되고 있는 옷의 대부분은 외국에서 생산된 것이지만, 조보지 옷은 몇 안 되는 일본산 옷으로 주로 국보 복원에 사용되고 있습니다.

시즈쿠이시초에 있는 공방 중 하나인 류 공방에서는 난부 철기의 주조 기술인 ‘난부 주조’와 조보지 옷이라는 두 가지 전통공예를 조합한 체험 교실을 개최하고 있습니다. 주얼리와 키홀더 등 오리지널 기념품을 만들어볼 수도 있습니다.

<日本語仮訳>**南部鉄器**

雫石町はかつて南部藩の領地でした。鎌倉時代（1185 年～1333 年）から 1868 年の明治維新まで、南部家が統治し、17 世紀には良質な鉄製品の製造拠点として重要視されました。この地域で作られたものは、「南部鉄器」と知られるようになり、今でも手作りのやかんや鍋、風鈴などの装飾品が生産されています。

1659 年、京都の名工・小泉仁左衛門がこの地に鉄の鑄造技術を伝えたと考えられています。文化・産業の振興を望んだ南部家が、仁左衛門を招き、茶の湯釜を作らせたのが始まりとされています。

当時、日本の伝統的な茶道で使われていた湯沸かしには、取っ手や注ぎ口が無く、竹の柄杓でお湯を汲み出していました。1750 年頃、小泉家の 3 代目が、より便利にお湯を沸かせるようにと、取っ手と注ぎ口のついた小さな鉄瓶を考案しました。この南部鉄瓶は次第に鉄産業の象徴として人気を博すようになりました。茶道に深い関心を持っていた南部家の継続的な支援と、製鉄に必要な資源が豊富にあったことから、地元の産業は繁栄しました。

南部鉄瓶やその他の手作りの鉄器は、雫石駅の観光物産センターをはじめ、雫石町内の工房や店舗などで購入できます。製品の中には、岩手県のもう一つの伝統工芸である「浄法寺塗」とコラボレーションしたものもあります。浄法寺塗とは、岩手県浄法寺で採れた漆を塗ったものです。現在、日本で使用されている漆のほとんどは外国産ですが、浄法寺漆は数少ない国産の漆であり、主に国宝の修復に使用されています。

雫石町内の工房のうち 1 つ、流工房では、南部鉄器の鑄造技術である「南部鑄造」と浄法寺漆の 2 つの伝統工芸を組み合わせた体験教室を開催しています。ジュエリーやキーホルダーなど、オリジナルのお土産を作ることができます。

【タイトル】 観光スポット / フラワー&ガーデン森の風

【想定媒体】 Web

<韓国語>**플라워&가든 모리노카제**

‘플라워&가든 모리노카제’는 일본에서 규모가 가장 큰 서양식 정원입니다. 세계적으로 유명한 일본의 정원 디자이너 이시하라 가즈유키 씨가 작업했습니다. 이시하라 씨는 매년 런던에서 개최되는 권위 있는 첼시 플라워 쇼(*Chelsea Flower Show*)에서 여러 차례 금메달을 획득했습니다. 이 정원은 ‘호텔 모리노카제 오슈쿠’ 시설 중 일부이지만, 일반인에게도 공개되어 있습니다.

23,000m²가 넘는 광활한 정원은 ‘숲의 계곡’, ‘숲의 언덕’이라는 두 구역으로 나뉘어져 있습니다. ‘숲의 계곡’ 구역의 메인 가든에는 수백 가지의 식물이 심겨 있으며, 계곡을 흐르는 물소리와 작은 새의 울음소리 등을 통해서도 계절의 변화를 느낄 수 있습니다. ‘토피어리 가든’에서는 식물로 표현된 동물의 세계를 즐길 수 있습니다. 정원 가꾸기를 좋아하는 분께서는 이시하라 씨가 첼시 플라워 쇼에서 수상한 정원을 꼭 한번 봐보시길 바랍니다. ‘숲의 언덕’ 구역은 마치 숲속에 고즈넉하게 자리 잡은 비밀의 화원에 발을 들여놓은 듯한 신비로운 분위기를 자아내고 있습니다. 전망대에서는 인근 산들을 한눈에 볼 수 있으며, 연인들의 성지로 인증된 ‘사랑과 행복의 종’이 설치되어 있습니다. 밤에는 일본의 동화를 모티브로 한 일루미네이션으로 빛이 납니다.

<日本語仮訳>**フラワー&ガーデン森の風**

「フラワー &ガーデン森の風」は、日本最大級の洋風庭園です。世界的に有名な日本の庭園デザイナー、石原和幸氏が手掛けました。石原氏は、毎年ロンドンで開催される権威あるチェルシー・フラワー・ショー(*Chelsea Flower Show*)で何度も金メダルに輝いています。この庭園は「ホテル森の風鶯宿」の施設の一部ですが、一般にも公開されています。

23,000 平方メートルを超える広大な庭園は、「森の溪谷」「森の丘」の2つのエリアに分かれています。「森の溪谷」エリアのメインガーデンには、数百種類の植物が植えられ、溪谷を流れる水の音や小鳥の鳴き声などからも季節の移り変わりを感じることができます。「トピアリーガーデン」では、植物で表現された動物の世界を楽しめます。ガーデニングが好きな方は、石原氏がチェルシー・フラワー・ショーで受賞した庭園を是非ご覧ください。「森の丘」エリアは、まるで森の中にひっそりとたたずむ秘密の花園に足を踏み入れたかのような、不思議な雰囲気を感じ出しています。展望台からは近隣の山々を一望でき、恋人の聖地として認証された「愛と幸福の鐘」が設置されています。夜には、日本の童話をモチーフにしたイルミネーションでライトアップされます。

【タイトル】 自然・景観 / 逢滝、滝ノ上温泉 鳥越の滝

【想定媒体】 Web

<韓国語>

도리고에 폭포와 오타키 폭포

이 두 개의 폭포는 특히 초여름에는 신록으로 둘러싸이고 가을에는 아름다운 단풍으로 물드는 명소입니다.

도리고에 폭포는 시즈쿠이시초 교외에 있는 그림처럼 아름다운 갓콘다 계곡을 따라 있는 낙차 30m 의 폭포입니다. 폭포 근처에는 다키노우에 온천이 있고, 기슭에서는 선명한 초록빛 물에서 하얀 수증기가 피어오르는 모습을 볼 수 있습니다. 다키노우에 온천은 당일 이용객도 입욕할 수 있으므로 폭포 구경과 함께 온천도 즐겨 보시기 바랍니다. 한편, 겨울철에는 다키노우에 온천으로 연결되는 도로가 폐쇄되므로 주의하시기 바랍니다.

오타키 폭포는 도리고에 폭포보다 작지만, 오슈쿠 온천 마을 안에 있어 이 아름다운 폭포를 가까이에서 볼 수 있습니다. 오슈쿠 온천 거리에서 걸어서 20 분 정도면 갈 수 있습니다.

<日本語仮訳>

鳥越の滝と逢滝

この二つの滝は、特に初夏は新緑に囲まれ、秋は美しいもみじの名所となっています。

鳥越の滝は雫石町の郊外の絵のように美しい葛根田溪谷沿いにある、落差 30 メートルの滝です。滝の近くには滝ノ上温泉があり、麓では鮮やかな緑色の水から白い湯気が立ち上る様子を見ることができます。滝ノ上温泉は日帰り入浴も可能なので、滝見物と併せて温泉もお楽しみください。なお、冬期は滝ノ上温泉に通じる道路が閉鎖されるため、注意が必要です。

逢滝は鳥越の滝よりも小さいものの、鶯宿温泉郷の中にあり、これらの美しい滝を間近に見ることができます。鶯宿の温泉街から歩いて 20 分ほどで行くことができます。

【タイトル】 体験・遊ぶ / 雫石町 歴史民俗資料館

【想定媒体】 Web

<韓国語>**시즈쿠이시초 역사민속자료관**

작지만 시설이 잘 갖추어져 있는 ‘시즈쿠이시초 역사민속자료관’은 역사, 문화, 전통에 관심이 있는 사람이라면 나이를 불문하고 즐길 수 있는 장소입니다. 관내에는 선사시대 출토품 등이 전시되어 있으며, 야외 전시에서는 말이 가족과 한 지붕 아래에서 살았던 전통적인 주거지인 ‘마가리야(L 자형 주택)’를 볼 수 있습니다. 이는 당시 말이 수송과 농업에 중요한 역할을 했음을 보여주는 것입니다.

자료관에서 가장 오래된 전시물은 구석기 시대의 토기입니다. 이 유물들은 이 지역에서 발굴된 32,000 년 이상 전의 유물로 추정됩니다. 고대인이 수렵 채집과 어로 문화를 영위하던 조몬 시대(기원전 10,000 년~기원전 300 년)의 유물 컬렉션도 있어 토기와 도구를 통해 이 지역에 처음으로 정착한 선조들의 생활을 엿볼 수 있습니다.

또한, 자료관에는 에도 시대(1603 년~1868 년)부터 쇼와 40 년대(1970 년대) 무렵까지의 의복, 문서, 도구, 일용품도 전시되어 있습니다. 특히 주목할 만한 전시는 깃코오리 직물이라고 불리는 직물의 직조 기법에 관한 전시입니다. 현지에서 재배된 삼으로 원단을 직조하면 원단에 거북이 등껍질 같은 육각형 무늬가 나타나 ‘깃코오리(亀甲織, 귀갑직) 직물’이라고 이름 붙여졌습니다. 깃코오리 직물은 시즈쿠이시만의 독자적인 것으로 지난 세기에는 소멸될 위험에 처했었지만, 지역 주민들의 부흥 노력을 통해 재평가받게 되었습니다. 관람객은 이 기법을 사용해 만들어진 ‘아세하지키’라고 불리는 직물 전시를 통해 전문 공예 기술과 역사에 대해 배울 수 있습니다. 농민들은 이 직물이 땀을 잘 흡수하기 때문에 작업복 아래에 입었습니다.

자료관 옆에 전시되어 있는 농가는 이 지역의 전통적인 농가를 이축한 ‘마가리야’입니다. 말 그대로 L 자 모양의 구부러진 집을 의미합니다. 말을 수용하는 마구간과 가족이 사는 안채 사이에 흙바닥으로 된 작업장이 마련되어 있었습니다. 시즈쿠이시 같은 농촌 지대에서 말은 소중한 가족이며, 마구간과 안채를 하나의 건물로 만든 ‘마가리야’ 형식으로 집을 지음으로써 혹독한 겨울 동안에도 말을 돌볼 수 있게 되었습니다.

이 마가리야는 100 년 이상 전에 지어진 것으로 추정됩니다. 전통적인 초가지붕과 이로리 화로가 있습니다. 이로리 화로는 돌을 칸 네모난 구멍으로 그 위에는 냄비와 솥을 매다는 갈고리가 있으며 난방과 조명, 식사 준비에 사용되었습니다.

1950 년대에 일본 정부는 홍수에 대비하여 인근 고쇼 호수에 댐 건설을 추진했습니다. 그러나 퇴거 대상이 된 520 세대는 조상으로부터 물려받은 땅을 포기하는 것에 저항했으며, 1981 년에 고쇼 댐이 완공될 때까지 20 년 넘게 협상을 이어왔습니다. 댐의 건설로 인해 소멸해 가는 역사 민속 자료를 보존하고 지역의 역사를 배우는 곳으로 만들고자 ‘시즈쿠이시초 역사민속자료관’이 만들어졌습니다. 마가리야가 이축된 것도 이러한 경위가 있었기 때문입니다.

<日本語仮訳>**雫石町歴史民俗資料館**

小さいながらも設備の整った「雫石町歴史民俗資料館」は、歴史・文化・伝統に興味がある人なら年齢を問わず楽しめる場所です。館内には先史時代の出土品などが展示されており、屋外展示では、馬が家族と一つ屋根の下に暮らしていた、伝統的な住居である「曲り家（L型住宅）」を見ることができます。これは、当時、馬が輸送や農業に重要な役割を果たしていたことを示すものです。

資料館の中で最も古い展示物は旧石器時代の土器です。これらはこの地域で発掘された 32,000 年以上も前のものと考えられています。古代人が狩猟採集と漁撈の文化を営んでいた縄文時代（紀元前 10,000 年～紀元前 300 年）の遺物のコレクションもあり、土器や道具から、この地域に最初に定住した先人たちの生活を垣間見ることができます。

また、資料館には、江戸時代（1603 年～1868 年）から昭和 40 年代（1970 年代）頃までの衣服、文書、道具、日用品も展示されています。特に注目すべきは、亀甲織と呼ばれる織りの技法に関する展示です。地元で栽培された麻の植物から生地を織り上げていくもので、生地に亀の甲羅のような六角形の模様が浮き上がることから、「亀甲織」と名付けられました。亀甲織は雫石独自のものであり、前世紀には消滅が危ぶまれましたが、地域の人々の再興の努力により、再び評価されるようになりました。来館者は、この技法を使用した「汗はじき」と呼ばれる織物の展示を通して、専門工芸の技術と歴史について学ぶことができます。農民はこの織物が汗を吸収しやすいことから、作業着の下に着ていました。

資料館の隣に展示されている農家は、この地域の伝統的な農家を移築した「曲り家」です。文字通り、L 字型の曲がった家を意味します。馬を収容する厩舎と、家族が暮らす母屋の間に土間の作業場が設けられています。雫石のような農村地帯では、馬は、大切な家族であり、厩舎と母屋を一体にした「曲り家」にすることで、厳しい冬の間も、馬の世話ができるようになりました。

この曲がり家は、100 年以上も前のものだと考えられています。伝統的な茅葺き屋根と囲炉裏があります。囲炉裏とは、石を敷き詰めた四角い穴のことで、その上には鍋や釜を吊るす鉤が付いており、暖房や照明、食事の準備に使われていました。

1950 年代、政府は洪水に備えて近くの御所湖にダムの建設を推進しました。しかし、立ち退きの対象となった 520 世帯は先祖伝来の土地を手放すことに抵抗し、1981 年に御所ダムが完成するまで 20 年以上も交渉を続けてきました。ダムの建設によって消滅していく歴史民俗資料を保存し、地域の歴史を学ぶ場にしようと、「雫石町歴史民俗資料館」は造られました。曲がり家が移築されたのも、こうした経緯があったからです。

【タイトル】 観光スポット / 道の駅 雫石あねっこ

【想定媒体】 Web

<韓国語>**미치노에키 휴게소 시즈쿠이시 아네키**

일본의 ‘미치노에키 휴게소’는 음식점과 테이크아웃 식사, 기념품 가게와 청결한 화장실 등 여행자에게 편리한 서비스를 제공하고 있습니다. ‘미치노에키 휴게소 시즈쿠이시 아네키’에서는 시즈쿠이시 지역의 특성 및 매력을 알 수 있습니다.

시설에는 4 곳의 음식점이 있으며, 소바, 고추냉이, 현지 고급 쇠고기 등을 사용한 요리를 제공하고 있습니다. 시즈쿠이시의 우유로 만드는 ‘히토메보레 소프트 아이스크림’ (‘히토메보레’라는 이름의 쌀을 넣은 소프트 아이스크림)은 매우 높은 인기를 자랑합니다. 또한, 서양식과 일본식의 두 가지 스타일을 즐길 수 있는 넓은 온천도 있으며, 당일 이용객은 물론 인접한 캠핑장 이용객도 이용할 수 있습니다. 기념품 가게에서는 현지의 다양한 공예품과 식품을 구매할 수 있습니다.

어린 자녀가 자유롭게 뛰어놀 수 있을 정도의 충분한 공간이 있으며, 시간이 된다면 캠핑장으로 이어지는 다리를 건너 강의 풍경을 즐겨보시는 것도 추천합니다. 미치노에키 휴게소 이름의 유래가 되기도 한 ‘아네키’는 젊은 여성을 친근하게 부를 때 사용하는 방언이며, 이 지역에 전해지는 다섯 공주를 모티브로 하고 있습니다.

<日本語仮訳>**道の駅 雫石あねっこ**

日本の「道の駅」は飲食店やテイクアウトの食事、土産店や清潔なトイレ等、旅行者に便利なサービスを提供しています。「道の駅 雫石あねっこ」では、雫石地域の特性・魅力を知ることができます。

施設には 4 つの飲食店があり、蕎麦、ワサビ、地元の高級牛肉などを使用した料理を提供しています。雫石の牛乳で作る「ひとめぼれソフトクリーム」(『ひとめぼれ』という名前のお米を加えたソフトクリーム)は非常に高い人気を誇っています。また洋風と和風の 2 つのスタイルが楽しめる広々とした温泉もあり、日帰り客はもちろん、隣接したキャンプ場の利用客も利用できます。土産店では地元のさまざまな工芸品や食品を購入できます。

小さいお子様が自由に走り回れるほどの十分なスペースがあり、時間があればキャンプ場へ続く橋を渡り、川の景色を楽しむのもお勧めです。道の駅の名前の由来にもなっている「あねっこ」とは、方言で若い女性に親しみを込めて呼ぶ際に用いる言葉であり、この地に伝わる 5 人の姫をモチーフにしています。

地域番号	014	協議会名	一般社団法人ツーリズムとよた

解説文一覧

NO.	スポット名（タイトル）	韓国語 文字数	媒体
014-001	豊田市 / 概要	1,687	web
014-002	豊田市 / 豊田市の建築	1,741	web
014-003	松平郷 / 概要	1,349	web
014-004	松平郷 / 松平郷園地	625	web
014-005	松平東照宮 / 概要	583	web
014-006	松平東照宮 / 松平氏館跡	534	web
014-007	松平東照宮 / 本殿 天井画	624	web
014-008	松平東照宮 / 産湯の井戸	709	web
014-009	松平東照宮 / 松平郷館	681	web
014-010	松平郷権現祭（春まつり） / 概要	680	web
014-011	天下祭（てんかさい） / 概要	627	web
014-012	高月院 / 概要	575	web
014-013	高月院 / 松平氏墓所	384	web
014-014	松平郷展望テラス / 概要	361	web
014-015	松平郷展望テラス / 景観（視点場解説）	653	QRコード
014-016	松平城跡 / 概要	494	web
014-017	大給城跡 / 概要	797	web
014-018	王滝渓谷 / 概要	484	web
014-019	王滝渓谷 / 王滝湖園地	406	web
014-020	妙昌寺 / 概要	515	web
014-021	六所神社 / 概要	506	web
014-022	六所神社 / 農村舞台	467	web
014-023	拳母神社 / 概要	859	web
014-024	拳母まつり / 概要	779	web
014-025	猿投神社 / 概要	892	web
014-026	猿投神社 / 山中観音堂 千手観音像	451	web
014-027	猿投神社 / 大悲殿東昌寺	428	web
014-028	猿投山 / 概要	705	web
014-029	猿投祭り / 概要	646	web
014-030	トヨタ会館 / 概要	505	web
014-031	トヨタ会館 / 展示	1,234	web
014-032	トヨタ鞍ヶ池記念館 / 概要	578	web
014-033	トヨタ鞍ヶ池記念館 / 展示	1,039	web
014-034	トヨタ鞍ヶ池記念館 / 喜一郎邸	647	web
014-035	鞍ヶ池公園 / 概要	788	web
014-036	豊田市美術館 / 概要	1,139	web
014-037	豊田市美術館 / 高橋節郎記念館	554	web
014-038	豊田市美術館 / 童子苑	617	web
014-039	七州城（拳母城） / 概要	521	web

014-040	豊田スタジアム /概要	543	web

【タイトル】 豊田市 / 概要

【想定媒体】 web

<韓国語>**도요타시**

도요타시는 일본 열도의 가장 큰 섬인 혼슈의 중앙에 있는 아이치현의 도시입니다. 현청 소재지인 나고야에서 전철을 타고 동쪽으로 약 1 시간 거리에 있습니다. 도요타시는 인구 42 만 명 이상에 면적은 약 918km²으로, 세계적인 대도시권에 해당하는 주쿄권에 속해있습니다.

이 도시는 일본의 국제적인 기업인 토요타 자동차 주식회사의 본사 소재지로 가장 잘 알려져 있습니다. 그러나 그 역사는 자동차가 발명되기 훨씬 전으로 거슬러 올라갑니다. 현재의 도요타시 주변으로 그 당시 고로모번의 일부였던 곳에는, 가마쿠라 시대(1185~1333)에 몇 개의 요새가 세워져 있었습니다. 1785 년에 현재의 도요타시 미술관이 자리한 언덕에 고로모 성이 축성되었으며, 이 성은 시치슈 성이라는 별명으로도 불렸습니다.

무가인 마쓰다이라 가문이 탄생한 곳으로 알려진 마쓰다이라고는 1970 년부터 도요타시의 일부가 되었습니다. 쇼군 도쿠가와 이에야스(1543~1616)는 마쓰다이라 다케치요로 태어나 후에 도쿠가와 막부를 열었으며, 도쿠가와 막부는 1603 년부터 1867 년까지 일본을 통치했습니다. 고게쓰인 절, 마쓰다이라 성터, 마쓰다이라 도쇼구 신사 등 마쓰다이라 가문과 관련된 사적이 많이 남아있습니다. 특히 마쓰다이라 도쇼구 신사는 마쓰다이라 가문 거주지 터에 있으며, 이곳에는 이에야스와 마쓰다이라 가문의 시조인 마쓰다이라 지카우지(1394 년 사망 추정)가 합사되어 있습니다.

1950 년대 말까지 도요타는 고로모라고 불렸습니다. 20 세기 초, 고로모와 주변 지역은 풍부한 삼림과 견직물 생산지로 알려져 있었는데, 1930 년대에 발생한 세계공황의 영향으로 전 세계적으로 견직물에 대한 수요가 감소하게 되었습니다. 마을 이장인 나카무라 주이치(1892~1956)는 고로모의 공업을 부활시키기 위해, 토요타 자동차의 첫 제조공장을 고로모에 세우도록 도요다 기이치로(1894~1952)를 열심히 설득했습니다. 후에 도요다 씨는 토요타 자동차 최초의 대규모 설비, 사택, 사원의 자녀들을 위한 학교 등을 건설했습니다. 이 도시는 고로모 공장(현재의 토요타 본사 공장)이 1938 년에 문을 열면서 당시 급성장하고 있던 일본 자동차 산업의 중심지가 되었습니다.

1959 년에는 시의 명칭 변경을 요구하는 사회운동이 전개되어 ‘고로모시’는 ‘도요타시’로 이름을 바꾸게 되었습니다. 이는 근대 자동차 산업도시로 발전해 나가고자 하는 다짐과 시의 최대 고용주인 토요타의 공헌을 기리기 위한 것이기도 했습니다. 20 세기 후반, 일본의 자동차 산업이 세계적인 성공을 거두면서 이 도시는 대단한 호황을 누렸습니다. 현재, 도요타시에는 토요타의 제조공장이 6 개 있으며, 본사와 기업 박물관 등도 있습니다.

경제 호황은 문화 발전의 혜택도 가져다주었습니다. 도요타시에는 저명한 건축가가 설계한 관광 명소가 몇 군데나 있습니다. 1995 년에 건설된 도요타시 미술관은 다니구치 요시오(1937 년생)가 설계한 것입니다. 이 미술관에는 1936 년생인 한국 출신 미술가, 이우환의 작품도 전시되어 있습니다. 그는 1960 년 말~1970 년 중기에 걸쳐 일본

현대미술의 커다란 동향이 된 ‘모노파(もの派)’를 이끈 것으로도 잘 알려져 있습니다. 또한, 도쿄의 나카긴 캡슐 타워의 설계자인 구로카와 기쇼(1934~2007)는 도요타 대교(1999년 개통)와 도요타 스타디움(2001년 개장)을 설계했습니다. 약 45,000명을 수용할 수 있는 이 스타디움은 축구팀 ‘나고야 그램퍼스’와 럭비 유니언 팀 ‘도요타 베르블리츠(Toyota Verblitz)’의 홈구장입니다. 이 스타디움에서는 2019년에 럭비 월드컵 경기가 진행되었습니다.

1989년, 도요타시는 제1회 ‘도요타 오이텐 축제’를 개최했습니다. ‘오이텐’은 아이치현의 방언으로 ‘와주세요’라는 뜻을 담고 있습니다. 도요타시 전체가 참여하는 이 대형 이벤트는 ‘오이텐 오도리’와 ‘불꽃놀이’로 구성되어 있습니다. ‘오이텐 오도리’는 공들여 만든 의상을 입은 사람들이 ‘오이텐’ 음악에 맞춰 길에서 춤을 춥니다. 클라이맥스를 장식하는 불꽃놀이는 이 지방에서 가장 큰 규모를 자랑합니다. 공업도시로서의 역사가 있음에도 불구하고 도요타시의 약 70%는 삼림으로 덮여있어 녹지가 풍부합니다. 도요타시 주변에는 사나게 산과 오타키 계곡 등, 경치가 좋고 인기 많은 하이킹 명소가 몇 군데나 있습니다.

014-001

<日本語仮訳>

豊田市

豊田市は、日本列島の一番大きな島、本州の中央にある愛知県内の都市です。県庁所在地である名古屋から、電車で東に約1時間のところにあります。豊田市は、世界的大都市圏にあたる中京圏に属し、人口は42万人以上、面積は約918平方キロメートルあります。

この都市は、日本の国際的な企業である、トヨタ自動車株式会社の本社所在地として最もよく知られています。しかし、その歴史は、自動車が発明されるよりもずっと前にさかのぼります。現在の豊田市周辺、当時の挙母藩の一部には、鎌倉時代（1185-1333）にいくつかの要塞が築かれていました。1785年、現在の豊田市美術館がある丘に挙母城は築城され、七州城という別名でも呼ばれていました。

武家の松平氏誕生の地として知られる松平郷は、1970年から豊田市の一部となっています。将軍・徳川家康（1543-1616）は松平竹千代として生まれ、後年徳川幕府を開き、その徳川幕府は1603年から1867年まで日本を統治しました。高月院、松平城址、松平東照宮など、松平家ゆかりの史跡が多く残されています。特に、松平東照宮は松平家居住地跡にあり、家康と松平家の祖である松平親氏（伝1394年没）を合祀しています。

1950年代末まで、豊田は挙母と呼ばれていました。20世紀初頭、挙母とその周辺は豊かな森林と絹織物の生産地として知られていましたが、1930年代の世界恐慌の影響で、世界的に絹織物の需要が減少してしまいました。町長の中村寿一（1892-1956）は挙母の工業を復活させようとし、豊田喜一郎（1894-1952）にトヨタ自動車の最初の製造工場を挙母に建てるよう懸命に働きかけました。のちに、豊田氏はトヨタ自動車の最初の大規模設備、社宅、社員の子供たちのための学校などを建設しました。挙母工場（現在のトヨタ本社工場）は1938年に開設され、この街は当時急成長していた日本自動車産業の中心地となりました。

1959 年には、市名変更を求めた社会運動が行われ、「挙母市」は「豊田市」へと名前が変わりました。近代の自動車産業都市として発展していくことを誓い、また、市の最大雇用主であるトヨタの貢献を称えるためでもありました。20 世紀後半、日本の自動車産業が世界的な成功を収めたことで、この街は非常に活気づきました。現在、豊田市にはトヨタの 6 つの製造工場があり、本社や企業博物館などもあります。

好景気は文化発展の恩恵ももたらしました。豊田市には著名な建築家によって設計された観光名所がいくつもあります。1995 年に建設された豊田市美術館は、谷口吉生（1937 年生まれ）の設計です。この美術館には、1936 年生まれの韓国出身の美術家、李禹煥の作品も展示されています。彼は 1960 年末～1970 年中期にかけて、日本の現代美術の大きな動きとなった「もの派」をリードしたことでよく知られています。また、東京の中銀カプセルタワーの設計者である黒川紀章（1934-2007）は、豊田大橋（1999 年開通）と豊田スタジアム（2001 年開業）を設計しました。約 45,000 人収容可能なこのスタジアムは、サッカーチーム「名古屋グランパス」とラグビーユニオンチーム「トヨタヴェルブリッツ」の本拠地となっています。このスタジアムでは、2019 年にラグビーワールドカップの試合が行われました。

1989 年、豊田市は第 1 回「豊田おいでんまつり」を開催しました。「おいでん」とは愛知県の方言で「来てください」という意味を表しています。この市をあげての一大イベントは、「おいでん踊り」と「花火大会」で構成されています。「おいでん踊り」は、工夫を凝らした衣装を身に付けた人々が、「おいでん」の曲に合わせて道端で踊ります。クライマックスを飾る花火大会は、この地方で最大規模を誇ります。工業都市としての歴史があるにもかかわらず、豊田市の約 70% は森林で緑に恵まれています。豊田市周辺には、猿投山や王滝渓谷など、景観がよく人気の高いハイキングスポットがいくつもあります。

【タイトル】 豊田市 / 豊田市の建築

【想定媒体】 web

<韓国語>**도요타시의 건축**

도요타시는 자동차 산업으로 유명하지만, 저명한 건축가가 설계한 건물과 관광명소도 많은 것으로 알려져 있습니다. 1995 년에 개관한 도요타시 미술관은 뉴욕 현대미술관의 증개축 디자인을 주도한 다니구치 요시오(1937 년생)가 설계했습니다. 다니구치 씨는 이 도요타시 미술관에 대해, 관람객을 ‘예술의 마법으로 향하는 여행’에 초대하기 위해 만들었다고 합니다.

이 모더니즘 건축은 그 자체가 예술작품입니다. 도요타시의 거리가 한눈에 내려다보이는 언덕 위에 자리하며, 야외 테라스에서 이어지는 리플렉팅 풀(Reflecting Pool, 수경시설의 일종으로 주변 환경을 반사해 경관으로 삼는 시설)과 미국의 조경가인 피터 워커(Peter Walker, 1932 년생)가 설계한 조각 정원이 있습니다. 미술관은 주위 나무들에 가려져 있어 가까이 다가갈수록 점점 미술관의 모습이 드러납니다. 내부는 빛 환경이 변화하도록 설계되어 있는데, 1 층은 어둡게 위층은 밝고 넓은 공간으로 구성되어 있습니다.

또한, 미술관 내에 있는 다니구치 씨가 설계한 다실 ‘도지엔’은 미니멀리즘, 군더더기 없는 선, 유연한 공간 이용 등 전통적인 일본 건축과 현대 건축의 공통점이 강조되어 있습니다. 마찬가지로 다니구치 씨가 설계한 다카하시 세쓰로관은 옷칠 예술의 선구자인 다카하시 세쓰로(1914~2007)의 작품을 전시하는 별관입니다.

2024 년에 ‘도요타시 박물관’이 개관했습니다. 이 박물관은 프랑스의龐피두 센터 메스(Centre Pompidou-Metz)와 오이타 현립미술관을 설계한 반 시게루(1957 년생)가 설계했으며, 도요타시의 역사, 문화, 자연을 주제로 하고 있습니다. 피터 워커가 디자인한 특별한 조경 정원과 야외광장도 있습니다.

일본 건축 메타볼리즘의 창시자이자 도쿄의 나카긴 캡슐 타워와 쿠알라룸푸르 국제공항 등의 랜드마크를 설계한 구로카와 기쇼(1934~2007)는, 도요타시 탄생 50 주년을 기념해 도요타 대교(1999 년 개통)와 도요타 스타디움(2001 년 개장)을 설계했습니다. 이 다리는 도요타시의 중심부에서 스타디움으로 이어지며, 다리의 아치는 스타디움 지붕에 있는 곡선과 훌륭하게 조화를 이루고 있습니다. 야하기 강에 놓인 도요타시의 다른 다리에는 아치형의 헤이세이 기념교, 규초 다리, 그리고 압권인 야하기가와 다리(통칭: 도요타 애로스 브리지)가 있습니다.

1974 년에 건설된 토요타 자동차 주식회사의 역사를 소개하는 박물관인 토요타 구라가이케 기념관은 건축가 마키 후미히코(1928 년생)의 모더니즘 디자인으로 지어졌습니다. 그는 일본 국내외에서 수많은 수상 이력이 있으며, 도쿄대학의 교수도 역임했습니다. 주요 작품으로 도쿄의 스카이럴 빌딩과 샌프란시스코의 에르바 부에나 아트센터 등을 설계한 것으로도 알려져 있습니다. 구라가이케 공원 내에 있는 이 박물관은 기업의 공적을 기리면서 동시에 방문한 VIP 를 위한 영빈관 역할도 하고 있습니다. 인접한 곳에는 토요타 창업자인 도요다 기이치로 씨(1894~1952)의 옛 저택도 있습니다. 이 옛 저택은 나고야 근대 건축의 아버지라고도 불리는 스즈키

데이지(1870~1941) 씨가 일본과 서양의 요소를 절충해 설계한 1930 년대의 3 층 주택입니다.

구라가이케 공원에는 5 채의 작은 모바일 하우스(이동식 주택)가 있어 글램핑 숙박시설로 이용할 수 있습니다. 이 모바일 하우스들은 도쿄의 국립경기장과 프랑스의 문화센터, FRAC 마르세유를 설계한 구마 겐고(1954 년생) 씨가 디자인했습니다. 전 세계에서 주목받고 있는 ‘타이니 하우스’ 운동의 일환으로 구마 씨는 이를 ‘주바코(住箱 = 주거를 위한 상자)’라고 이름 붙였습니다. 그는 아웃도어 브랜드인 ‘스노우피크(Snow Peak)’와 협업해 모바일 하우스의 편안함과 공간을 최대한 활용할 수 있는 ‘주바코’ 디자인을 만들어냈습니다. 이 ‘주바코’는 자연과 만날 수 있는 기회를 이용자에게 제공해 줍니다.

도요타시 아이즈마 교류관은 뉴욕의 뉴 뮤지엄(New Museum)과 가나자와 21 세기 미술관 등을 작업한 건축가 유닛 ‘SANAA’의 세지마 가즈요(1956 년생)가 설계한 지역 커뮤니티의 거점입니다. 세지마 씨는 프리즈커상을 수상한 두 번째 여성입니다(SANAA 의 파트너인 니시자와 류에와 공동 수상). 그녀가 만든 설계의 특징은 곡면으로 구성된 건물의 투명성을 중시한다는 점입니다. 회의실은 바닥부터 천장까지 유리창과 벽으로 구성되어 있어, 안팎 어디에서나 상황이 보이도록 되어 있습니다.

014-002

<日本語仮訳>

豊田市の建築

自動車産業で有名な豊田市ですが、著名な建築家が設計した建物や観光名所も数多く存在することで知られています。1995 年に開館した豊田市美術館は、ニューヨーク近代美術館の増改築デザインを先導した谷口吉生（1937 年生まれ）が設計しました。谷口氏は、この豊田市美術館について、来訪者を「芸術の魔法への旅」へ誘うために作ったと語っています。

このモダニズム建築は、それ自体が芸術作品です。豊田市の街並みが一望できる丘の上に建ち、屋外テラスから続くリフレクティング・プール（水景物の一種であり、周辺環境を反射して景観とする施設）や、アメリカのランドスケープ・デザイナーであるピーター・ウォーカー（1932 年生まれ）が設計した彫刻庭園があります。美術館は周囲の木々に隠れているため、近づけば近づくほど、次第にその姿があらわになっていきます。内部は光の環境が変化するように設計されており、1 階は暗く、上階は明るく、広々とした空間になっています。

また、美術館内にある谷口氏が設計した茶室「童子苑」は、ミニマリズム、無駄の無い線、柔軟な空間利用など、伝統的な日本建築と現代建築の共通点を強調しています。同じく谷口氏の設計による高橋節郎館は、漆芸術の先駆者である高橋節郎（1914-2007）の作品を展示する別棟です。

2024 年に「豊田市博物館」が開館しました。この博物館は、フランスのポンピドゥー・センター・メッツや大分県立美術館の設計者である坂茂（1957 年生まれ）の設計によるもので、豊田市の歴史、文化、自然をテーマにしています。ピーター・ウォーカーがデザインした独自のランドスケープ・ガーデンや屋外広場もあり

ます。

日本建築のメタボリズムの創始者であり、東京の中銀カプセルタワーやクアラルンプール国際空港などのランドマークを設計した黒川紀章（1934-2007）は、豊田市誕生 50 周年を記念して、豊田大橋（1999 年開通）や豊田スタジアム（2001 年開業）を設計しました。橋は、豊田市の中心部からスタジアムにつながるもので、橋のアーチはスタジアムの屋根の曲線と見事に調和しています。矢作川に架かる豊田市の他の橋には、アーチ型の平成記念橋、久澄橋、そして圧巻の矢作川橋（通称：豊田アローズブリッジ）があります。

1974 年に建設されたトヨタ自動車株式会社の歴史を紹介する博物館、トヨタ鞍ヶ池記念館は、建築家・槇文彦（1928 年生まれ）のモダニズム設計により建てられました。彼は国内外で多数の受賞歴があり、東京大学の教授も務めました。主な作品として、東京のスパイラルビルやサンフランシスコのイェルバ・ブエナ芸術センターなどを手がけたことでも知られています。鞍ヶ池公園内にあるこの博物館は、企業の功績を讃えるとともに、訪れた VIP のための迎賓館としても機能しています。隣接するのはトヨタ創業者・豊田喜一郎氏（1894-1952）の旧居です。名古屋の近代建築の父とも呼ばれる鈴木禎次（1870-1941）が和洋折衷で設計した、1930 年代の 3 階建ての住宅です。

鞍ヶ池公園には 5 つの小さなモバイルハウス（移動式住宅）があり、グランピング宿泊施設として借りることができます。これらは、東京の国立競技場やフランスの文化センター、FRAC マルセイユを設計した隈研吾（1954 年生まれ）によりデザインされました。世界中で注目されている「タイニーハウス」ムーブメントの一環で、隈氏はこれを「住箱（じゅうばこ＝住むための箱）」と名付けました。同氏はアウトドアブランドの「スノーピーク」とコラボレーションして、モバイルホームの心地よさや空間を、最大限活用できる「住箱」のデザインを作り出しました。「住箱」は同時に、自然と触れ合う機会を利用者に提供してくれます。

豊田市逢妻交流館は、ニューヨークのニューミュージアムや金沢 21 世紀美術館などを手がけた建築家ユニット「SANAA」の妹島和世（1956 年生まれ）が設計した、地域コミュニティの拠点です。妹島氏は女性として 2 人目のプリツカー賞を受賞しました（SANAA のパートナーである西沢立衛と共同受賞）。彼女の設計の特徴は、曲面で構成された建物の透明性を重視している点です。会議室は床から天井までのガラス窓と壁で構成されており、外からも中からも様子が伺えるようになっています。

【タイトル】 松平郷 / 概要

【想定媒体】 web

<韓国語>

마쓰다이라고와 마쓰다이라 가문

도요타시 중심부에서 남동쪽에 있는 산간 마을 ‘마쓰다이라고’는 일본 역사상 가장 영향력 있는 무가 중 하나인 마쓰다이라 가문의 발상지입니다. 처음에는 지역의 훌륭한 군주가 되었으며 머지않아 도쿠가와 막부(1603~1867)를 설립하고 일본을 통치하기까지 한 마쓰다이라 가문의 기원을 신사, 사원, 두 곳의 산성터가 말해줍니다.

마쓰다이라 가문의 계보

현지 전승에 따르면 마쓰다이라고는 13 세기 후반에 당시 수도였던 교토에서 이주한 귀족 아리와라 노부모리가 개척했다고 합니다. 그 후, 노부모리의 아들인 노부시게가 부친의 뒤를 이었습니다. 어느 날 도쿠아미(1394 년 사망 추정)라는 행각승이 노부시게를 찾아왔습니다. 도쿠아미는 노부시게의 딸 스이히메와 사랑에 빠졌고, 스이히메와 결혼해 아리와라 가문의 후계자가 되었습니다. 도쿠아미는 마쓰다이라 지카우지라는 이름을 자칭해 마쓰다이라 가문의 초석을 다졌습니다. 그가 사망한 정확한 해는 확인되지 않았습니다.

지카우지는 인근 7 개 마을을 통치하에 두었으며, 후계자들은 영지를 더욱 넓혀 남쪽과 서쪽의 평야까지 진출했습니다. 1500 년대 중반에는 미카와국(현재 아이치현의 동쪽 절반)의 대부분을 통치했으며, 마쓰다이라고에서 남서쪽으로 13km 떨어진 곳에 있는 오카자키 성을 본거지로 했습니다. 이 성에서 마쓰다이라 가문 제 9 대 당주 마쓰다이라 다케치요(1543~1616)가 태어났습니다.

마쓰다이라 가문의 영지 확대는 막강한 라이벌들에 의해 저지되었으나 다케치요는 살아남아 동맹관계를 구축했고, 당시 가장 강력한 무장 중 한 명이 되었습니다. 그는 이름을 도쿠가와 이에야스로 바꾸고 1600 년 세키가하라 전투에서 결정적인 승리를 거둔 후, 1867 년까지 일본을 통치하는 도쿠가와 막부를 설립했습니다.

마쓰다이라의 이름은 도쿠가와 가문 내에서도 이어졌는데, 각 분가의 후계자만 ‘도쿠가와’의 이름을 쓸 수 있었으며, 형제들은 ‘마쓰다이라’의 이름을 사용했습니다. 또한, 마쓰다이라에는 수많은 분가 존재하는데, 그중 대부분이 영지와 막부의 요직을 부여받았습니다.

현재의 마쓰다이라고

현재 마쓰다이라고의 중심에는 도쿠가와 이에야스를 신격화해 모시고 있는 마쓰다이라 도쇼구 신사가 있습니다. 과거 마쓰다이라 저택 터에 세워졌습니다. 이 저택은 가파른 산 중턱 기슭에 있으며 삼면이 해자로 보호되어 요새화되어 있었습니다. 이 신사에서는 도쿠가와 이에야스도 산탕(産湯, 갓난아기용 목욕물)으로 사용했다고 전해지는 ‘산탕의 우물’을 볼 수 있습니다. 이것은 순산과 불로장생에 효험이 있다고 전해집니다. 20 세기에 들어서도 마쓰다이라의 분가는 이 땅에 자리하고 있었습니다. 계곡 안쪽으로 들어가면 지카우지 동상이 행인을 지켜보는 마쓰다이라고 원지가 있으며, 그 앞에는 마쓰다이라

가문의 보리사인 고계쓰인 절이 있습니다.

마쓰다이라고로 이어지는 길이 내려다보이는 언덕은, 만에 하나 마을이 적의 수중에 떨어졌을 때 마쓰다이라 가문이 퇴각하기 위해 준비되어 있던 곳이었습니 다. 언덕 위 주변에는 기본적인 방어시설이 갖추어진 산성(산 위에 세워진 요새) ‘마쓰다이라 성’이 있었던 것으로 추정됩니다. 서쪽의 계곡 입구를 향해 더 가면 1500 년대에 존재했던 오규 성의 터가 있습니다. 지금도 볼 수 있는 돌담과 성곽을 보면 마쓰다이라 성보다 ‘성다운’ 요새였음을 알 수 있습니다.

마쓰다이라 도쇼구 신사, 고계쓰인 절, 2 곳의 성터가 함께 국가지정사적 ‘마쓰다이라 가문 유적’을 구성하고 있습니다.

014-003

<日本語仮訳>

松平郷と松平家

豊田市の中心部から南東に位置する山あいの集落「松平郷」は、日本の歴史上最も影響力のある武家の一つ松平家の発祥の地です。まず地元の名主となり、やがて徳川幕府（1603-1867）を設立し日本を統治するまでの松平家の起源を、神社、寺院、二つの山城跡が物語っています。

松平氏の系譜

地元の伝承によれば、松平郷は 13 世紀後半に、当時首都であった京都から移り住んできた貴族の在原信盛によって開拓されたと言われています。信盛の息子である信重が父の後を継ぎました。ある日、信重のもとに徳阿弥（伝 1394 年没）という旅の僧が訪れました。徳阿弥は信重の娘・水姫と恋に落ち、水姫と結婚したことによって在原家の跡取りとなりました。徳阿弥は松平親氏と名乗り、松平家の礎を築きました。彼の正確な没年は確認できていません。

親氏は近隣の 7 つの村を統治下に置き、後継者たちはさらに領地を広げ、南や西の平野部に進出しました。1500 年代半ばには、三河国（現在の愛知県の東半分）の大部分を統治し、松平郷の南西 13 キロのところにある岡崎城を本拠地としました。この城で、松平家第 9 代当主・松平竹千代（1543-1616）が生まれました。

松平家の領地拡大は強大なライバルたちに阻まれたものの、竹千代は生き延びて同盟関係を築き、当時の最も強力な武将の一人となりました。彼は名を徳川家康と改め、1600 年の関ヶ原の戦いで決定的な勝利を収めた後、1867 年まで日本を統治する徳川幕府を設立しました。

松平の名は、徳川家の中にも受け継がれ、各分家の跡取りだけが「徳川」を名乗り、兄弟は「松平」を名乗りました。また、松平には数々の分家も存在し、その多くが領地や幕府の要職を与えられました。

現在の松平郷

現在の松平郷の中心には、徳川家康を神格化して祀った松平東照宮があります。かつての松平邸の跡地に建てられました。この屋敷は急な山腹の麓にあり、三方を堀で守られ要塞となっていました。この神社では、徳川家康も産湯として使用したと伝えられる「産湯の井戸」を見ることができます。安産や不老長寿のご利益があると伝えられています。20 世紀に入っても、松平の分家はこの地に居を構えていました。溪谷の奥に入ると親氏の像が道行く人を見守る松平郷園地があり、その先には松平家の菩提寺である高月院があります。

松平郷へ続く道を見下ろす丘は、万が一、村が敵手に落ちた時に松平家が退却するために用意されていた場所でした。丘の上周辺には基本的な防御設備を備えた、山城（山の上に築かれた要塞のこと）「松平城」があったと考えられています。さらに西の谷口に向かって進むと、1500 年代に存在した大給城の跡があります。今でも見ることのできる石垣や城郭を見ると、松平城より「城らしい」要塞であったことがわかります。

松平東照宮、高月院、2 つの城跡を合わせて、国指定史跡「松平氏遺跡」となっています。

【タイトル】 松平郷 / 松平郷園地

【想定媒体】 web

<韓国語>
마쓰다이라고 원지

마쓰다이라고 원지는 마쓰다이라 도쇼구 신사에서 고계쓰인 절로 가는 마쓰다이라고의 중심도로변에 있는 약 2헥타르의 녹지 지역입니다. 이 공원은 마쓰다이라 가문이 이곳을 통치했던 14~15세기 당시의 풍경을 표현해 만든 곳입니다. 봄부터 가을까지 계절별로 꽃들이 피어납니다. 3~4월에는 벚꽃, 초여름에는 꽃창포와 수국, 가을에는 싸리꽃이 피고, 붉고 노란 단풍이 색을 더해줍니다. 완만한 곡선을 그리며 원내를 흘러가는 개울은 작은 연못으로 흘러들어갑니다. 6월 저녁에는 개울 주변에서 반딧불이를 볼 수 있으며, 연못에는 꼬마잠자리가 서식하고 있습니다.

공원 서쪽 입구에서 이어지는 길은 마쓰다이라 가문의 시조인 마쓰다이라 지카우지(1394년 사망 추정)의 동상으로 안내해 줍니다. 이 동상을 향해 길 양쪽에 들어서 있는 7쌍의 돌기둥은 도쿠가와 이에야스(1543~1616) 이전의 마쓰다이라 가문 8세대를 상징합니다. 마쓰다이라 가문의 9대인 도쿠가와 이에야스는 도쿠가와 가문을 일으켰고, 1603년부터 1867년까지 일본을 통치한 도쿠가와 막부를 개설했습니다.

공원 동쪽 입구 부근에는 우동과 메밀국수 등 간단한 식사와 디저트를 제공하는 ‘덴카자야’라는 레스토랑이 있습니다. 이곳에서 판매하는 ‘덴카모치’는 꼬치에 경단 3개를 꽂아 일본의 ‘천하를 얻은 3인’인 오다 노부나가(1534~1582), 도요토미 히데요시(1537~1598), 도쿠가와 이에야스를 표현하고 있습니다. 이에야스의 떡에만 팔앙금이 올려져 있는데, 이는 세 사람 중 유일하게 영속적인 정권을 수립했음을 나타냅니다.

<日本語仮訳>
松平郷園地

松平郷園地は、松平東照宮から高月院へ向かう、松平郷の中心道路沿いにある約2ヘクタールの緑地エリアです。この公園は、松平家がこの地を統治していた14~15世紀の当時の風景を表現して作られました。春から秋にかけて季節の花々が咲きます。3~4月には桜、初夏には花菖蒲や紫陽花、秋には萩が咲き、赤や黄色の紅葉が彩りを添えます。園内には緩やかなカーブを描きながら小川が流れ、小さな池へとたどり着きます。6月の夕方には小川の周辺でホタルが見られることもあり、池にはハッチョウトンボが生息しています。

公園の西側入口から続く道は、松平家の創設者である松平親氏（伝1394年没）の銅像へと導いてくれます。この銅像に向かって道の両端に並ぶ7対の石柱は、徳川家康（1543-1616）以前の松平家8代を象徴しています。松平家9代目となる徳川家康は徳川家を興し、1603年から1867年まで

日本を統治した徳川幕府を開設しました。

公園の東口付近には「天下茶屋」というレストランがあり、うどんやそばなどの軽食や甘味を提供しています。ここで販売している「天下もち」は、一串に3個の団子が刺さり、日本の「3人の天下人」である織田信長（1534-1582）、豊臣秀吉（1537-1598）、徳川家康を表現しています。家康の餅にだけ小豆餡が乗っていて、3人の中で唯一、永続的な政権を樹立したことを表しています。

【タイトル】 松平東照宮 / 概要

【想定媒体】 web

<韓国語>**마쓰다이라 도쇼구 신사**

마쓰다이라 도쇼구 신사와 관련 시설에는 도쿠가와 이에야스(1543~1616)와 마쓰다이라 지카우지(1394 년 사망 추정)가 모셔져 있습니다. 이에야스는 마쓰다이라 가문의 제 9 대 당주이자 1603 년부터 1867 년까지 일본을 통치한 도쿠가와 막부의 창설자입니다. 그의 조상인 지카우지는 초대 당주였습니다. 신사의 정식 명칭은 ‘하치만 신사 마쓰다이라 도쇼구’로 경내에는 마쓰다이라 가문과 무가 수호신인 하치만 신도 모셔져 있습니다.

마쓰다이라 도쇼구 신사는 일본에 100 곳 이상 있는 도쇼구 신사 중 하나입니다. 도쇼구 신사의 시초는 이에야스가 처음 묻혔던 시즈오카현의 구노 산에 있는 구노잔 도쇼구 신사였습니다. 대부분의 도쇼구 신사는 이에야스만 모시고 있었지만, 마쓰다이라 도쇼구 신사는 마쓰다이라와 도쿠가와 가문의 기원을 강조하기 위해 지카우지도 모시고 있습니다.

신사는 마쓰다이라 가문의 자손이 20 세기까지 거주했던 마쓰다이라 저택 터에 세워졌습니다. 1619 년에 세워진 도쇼구 신사는 이곳에 이미 세워져 있던 하치만 신을 모신 신사 옆에 건립되었습니다. 현재, 하치만 신사는 부지의 북동쪽 구석에 있으며, 도쇼구 신사는 마쓰다이라 저택이 철거된 후 1931 년 현재 위치에 신사 건물을 재건립했습니다. 2015 년, 이에야스 사후 400 년을 기념해 본전을 개보수했습니다. 배전의 천장은 도요타시에 거주하는 옷칠공예가 안도 노리요시(1947 년생)가 그린 화초 108 점으로 장식되어 있습니다.

<日本語仮訳>**松平東照宮**

松平東照宮と関連施設には、徳川家康（1543-1616）と松平親氏（伝 1394 年没）が祀られています。家康は、松平家の第 9 代目当主であり、1603 年から 1867 年まで日本を統治した徳川幕府の創設者です。彼の祖先である親氏は、初代の当主でした。神社の正式名称は「八幡神社松平東照宮」で、境内には松平家と武家の守護神である八幡神も祀られています。

松平東照宮は、日本に 100 以上ある東照宮の一つです。東照宮の始まりは家康が最初に埋葬された、静岡県久能山にある久能山東照宮でした。ほとんどの東照宮は家康のみを祀っていますが、松平東照宮は松平・徳川両家の起源を強調するために、親氏も祀っています。

神社は、松平家の子孫が 20 世紀まで居住していた松平邸跡地に建っています。1619 年に建てられた

東照宮は、この地にすでに建っていた八幡神を祀った神社のそばに建立されました。現在、八幡神社は敷地の北東隅にあり、東照宮は松平家の居館が取り壊された後、1931年に現在の場所に社殿を再建立しました。2015年に、家康公没後400年を記念して、本殿が改修されました。拝殿の天井には、豊田市在住の漆工芸家・安藤則義（1947年生まれ）による108枚の草花が描かれています。

【タイトル】 松平東照宮 / 松平氏館跡

【想定媒体】 web

<韓国語>**마쓰다이라 가문 저택 터**

마쓰다이라 도쇼구 신사는 마쓰다이라 가문 선조의 본거지였던 옛 마쓰다이라 저택 부지에 세워져 있습니다. 마쓰다이라 가문의 시조인 지카우지(1394 년 사망 추정) 시대부터 15 세기까지 마쓰다이라 중가는 이곳에 살았던 것으로 추정됩니다. 당시 마쓰다이라 가문은 서쪽과 남쪽으로 세력을 확장해 주변 평야를 제패했습니다. 이윽고 다로자에몬이라는 마쓰다이라의 분가가 이 땅을 지키게 되었습니다. 다로자에몬 가문의 자손들은 1920 년대에 도쿄로 이주하기 전까지 이곳에서 계속 살았습니다. 이후 1931 년, 이 부지에 도쇼구 신사가 건립되었습니다.

지카우지 시대의 건물 모습은 명확하지 않으나 1600 년대 이후의 문헌과 지도에는 북쪽의 가파른 산비탈과 삼면을 해자로 둘러싸인 성곽이 그려져 있습니다. 해자(적의 침입을 막기 위해 성 주위에 둘러 판 것)의 동쪽은 1800 년대에 매립되었지만, 서쪽과 남쪽에 면하는 L 자형 부분 및 해자를 따라 있는 돌담과 흙다리는 남아있습니다. 서쪽 돌담의 일부는 해자 안으로 뻗어있는데 해자를 진격하려는 침략자를 직접 활로 쏘기 위한 방어시설입니다.

현재, 마쓰다이라 가문 저택 터는 국가지정사적 ‘마쓰다이라 가문 유적’의 중심이 되고 있습니다. 저택 터에서 동쪽으로 약 250m 떨어진 곳에는 고게쓰인 절이 있으며, 주변에는 마쓰다이라 가문이 쌓은 중세의 성터가 2 곳 있습니다.

<日本語仮訳>**松平氏屋敷跡**

松平東照宮は、松平家先祖の本拠地であった旧松平邸の敷地に建てられています。松平家の祖である親氏（伝 1394 年没）の時代から 15 世紀まで、松平宗家はここに居を構えていたと考えられています。当時、松平家は西と南へ勢力を広め、周辺の平野部を制覇しました。やがて太郎左衛門という松平の分家が、この土地を守るようになりました。太郎左衛門家の子孫は 1920 年代に東京に移るまで、ここに住み続けていました。その後、1931 年にこの土地に東照宮が建立されました。

親氏の時代の館の様子は定かではありませんが、1600 年代以降の文献や地図には、北側の急峻な山腹と、三方を堀で囲まれた城郭が描かれています。堀（敵の侵入を防ぐために、城の周りを掘ったもの）の東側は 1800 年代に埋め立てられましたが、西と南に面する L 字型の部分や、堀に沿った石垣と土橋も残っています。西側の石垣の一部は堀の中に突出しており、堀を突き進もうとする侵略者を直接弓で射るための防御設備となっています。

現在、松平家の屋敷跡は、国指定史跡「松平氏遺跡」の中心となっています。屋敷跡より東側 250 メートルほど離れたところには高月院があり、周辺には松平家が築いた中世の城跡が 2 つあります。

【タイトル】 松平東照宮 / 本殿 天井画

【想定媒体】 web

<韓国語>

마쓰다이라 도쇼구 신사: 본전과 천장화

본전은 마쓰다이라 도쇼구 신사의 중심적인 건물이자 가장 신성한 장소입니다. 쇼군 도쿠가와 이에야스(1543~1616)와 함께 마쓰다이라 가문의 시조인 마쓰다이라 지카우지(1394년 사망 추정)가 모셔져 있습니다. 본전은 1931년에 세워진 곤젠즈쿠리 양식 건물로 에도 시대(1603~1867)의 지배 계급이었던 무사들이 선호했던 신사 양식입니다. 이 양식은 배전, 제문전, 본전이 하나로 되어있습니다. 이 가운데 배전만 일반에 공개하고 있습니다. 배전의 격자 천장에는 도요타시에 거주하는 옷칠공예가, 안도 노리요시(1947년생)가 2년에 걸쳐 그린 108장의 화초 그림이 장식되어 있습니다. 이는 2015년에 행해진 도쿠가와 이에야스 400년제 메모리얼 사업의 일환입니다.

108장의 그림은 삼나무에 둥글게 그려져 있고, 투명한 옷칠만을 사용해 나뭇결이 잘 드러나 보입니다. 그림의 둥근 가장자리와 천장의 격자에는 검은 옷칠이 사용되었습니다. 흰 매화, 붉은 매화, 대나무, 국화 등의 식물이 그려져 있는데, 사계절을 표현하는 4곳에 이 그림들이 각각 배치되어 있습니다. 동쪽 끝 중앙에는 일출이, 서쪽 끝에는 보름달 그림이 그려져 있습니다. 네 모서리에는 마쓰다이라와 도쿠가와 가문 문장의 모티브가 된 후타바아오이(*Asarum caulescens*, 쥐방울덩굴과의 다년초)가 그려져 있습니다. 가문 문장에는 잎이 두 개인 후타바아오이의 신화 속 모습인 세 잎을 가진 '미쓰바아오이'가 그려져 있습니다. 또한, 실제 후타바아오이가 본전 밖에 자라고 있는 것을 볼 수 있습니다.

<日本語仮訳>

松平東照宮：本殿と天井画

本殿は松平東照宮の中心的建物であり、最も神聖な場所です。将軍・徳川家康（1543-1616）とともに、松平家の祖である松平親氏（伝 1394 年没）が祀られています。本殿は 1931 年に建てられた権現造りで、江戸時代（1603-1867）の支配階級であった武士に好まれた神社の様式です。この様式は拝殿、祭文殿、本殿が一体となっています。そのうち、拝殿のみが一般公開されています。拝殿の格子天井には、豊田市在住の漆工芸家・安藤則義（1947 年生まれ）が 2 年にわたり描いた、108 枚の草花の絵が飾られています。これは 2015 年に行われた、徳川家康公 400 年祭メモリアル事業の一環となります。

108 枚の絵は杉の木に丸く描かれており、透明な漆のみが使われているため木目が見えるようになっています。絵の丸い縁取りと天井の格子には、黒い漆が使われています。白梅、紅梅、竹、菊などの植物が描かれ、四季を表現する 4 つのエリアにそれぞれ収められています。東端中央の絵には日の出が、西端の絵に

は満月が描かれています。四隅には、松平・徳川家の家紋のモチーフとなった双葉葵が描かれています。家紋には、二つ葉である双葉葵（*Asarum caulescens*、ウマノスズクサ科の多年草）の神話的な三つ葉バージョン「三つ葉葵」が描かれており、実際の双葉葵は本殿の外に生えているのを見ることができます。

【タイトル】 松平東照宮 / 産湯の井戸

【想定媒体】 web

<韓国語>**마쓰다이라 도쇼구 신사 : 산탕의 우물**

‘산탕의 우물’은 마쓰다이라 도쇼구 신사의 경내에 현존하는 가장 오래된 건축물 중 하나로 추정됩니다. 마쓰다이라 가문에서 전해 내려오는 이야기에 따르면, 적어도 15세기경부터 마쓰다이라 가문에서는 갓난아기의 첫 목욕에 이 우물물을 사용했다고 합니다. 이 전통은 본가가 마쓰다이라고를 떠나 영토를 남쪽과 서쪽으로 확장한 후에도 이어져왔습니다. 훗날 쇼군 도쿠가와 이에야스가 되는 마쓰다이라 다케치요(1543~1616)가 태어났을 때도 예외는 아니었습니다. 다케치요는 마쓰다이라고에서 남서쪽으로 13km 정도 떨어진 오카자키 성에서 태어났는데, 그때도 날랜 말을 탄 사용인이 이 우물물을 대나무통에 담아 날랐다는 전설이 남아있습니다.

지금은 더 이상 사용되고 있지 않지만, 1년에 2번 이 ‘산탕의 우물’에서 물을 길어올립니다. 첫 번째는 약 400년간 이어져 온 유서 깊은 ‘마쓰다이라고 곤겐 축제’ 전야에, 마쓰다이라 도쇼구 신사의 신주가 우물을 열어 신사에 모셔진 신들에게 우물물을 받칠 때입니다. 이 축제는 시즈오카현의 구노잔 도쇼구 신사에서 신으로 모시고 있던 이에야스를 1619년에 마쓰다이라 도쇼구 신사로 맞아들인 것을 기념하는 축제입니다. 두 번째는 마쓰다이라고의 또 다른 큰 행사인 ‘천하제’로 의식에 사용되는 나무 공을 정화할 때입니다.

우물 근처에는 두 개의 작은 신사가 있습니다. 그 중 큰 신사는 마쓰다이라 가문과 무사의 수호신인 하치만 신을 모시고 있습니다. 그 앞에는 이 신사 숭배의 원점으로 여겨지는 거대한 바위가 있습니다. 먼 옛날에는 이러한 자연의 산물을 신이 머무는 곳으로서 숭배했으며, 건물에 신을 모신다는 생각은 나중에 이르러서야 널리 퍼졌습니다. 더 작은 신사의 사당에는 변재천이 모셔져 있습니다. 변재천은 지식, 아름다움, 예술, 그리고 물과도 관련된 신입니다.

<日本語仮訳>**松平東照宮 : 産湯の井戸**

「産湯の井戸」は、松平東照宮の境内に現存する、もっとも古い建造物一つだと考えられています。松平家の言い伝えでは、少なくとも15世紀頃から、松平家の生まれたばかりの嬰兒の初めての沐浴に、この井戸水を使ったとされています。この伝統は、本家が松平郷を離れて、領土を南と西に広げていった後も受け継がれていきました。後に将軍となる徳川家康こと松平竹千代(1543-1616)が、生まれたときも例外ではありませんでした。竹千代は松平郷から南西13キロほど離れた岡崎城で生まれましたが、その時も早馬に乗った使用人がこの井戸水を竹筒に入れて運んだ、という伝説が残っています。

現在はもう使われていませんが、年に2度、この「産湯の井戸」から水が汲まれます。1度目は、由緒ある祭りとして約400年間続く「松平郷権現祭」の前夜、松平東照宮の神主が井戸を開き、その水を祀られた神々に捧げる時です。この祭りは、静岡県の久能山東照宮で神として祀られた家康を、1619年に松平東照宮に迎え入れたことを記念する祭りです。2度目は、松平郷のもう一つの大きな行事である「天下祭」で、神事に使われる木の玉を清める時です。

井戸の近くには2つの小さな神社があります。大きい方は、松平家と武士の守護神である八幡神を祀っています。その前にはこの神社崇拝の原点と言われる巨大な岩があります。遠い昔、このような自然の産物を神の宿る場所として崇めていたことがあり、建物に神を祀るという考え方は後になってから広まりました。小さい方の祠には弁財天が祀られています。弁財天は知識、美、芸術また、水にも関連した神様です。

【タイトル】 松平東照宮 / 松平郷館

【想定媒体】 web

<韓国語>**마쓰다이라고관과 마쓰다이라 다로자에몬 가문**

마쓰다이라 도쇼구 신사 경내에 있는 이 작은 박물관은 마쓰다이라 가문과 관련된 문서, 무기, 갑주, 조각상 등이 전시되어 있습니다. 그중에서도 가장 오래된 것은 16 세기에 만들어진 목조 마쓰다이라 지카우지(1394 년 사망 추정)의 조각상 ‘목조 마쓰다이라 지카우지 좌상’(시지정 문화재)으로 알려져 있습니다. 마쓰다이라고에 정착하기 전에 행각승이었다는 점에서 지카우지 조각상은 승려 차림으로 앉아있습니다. 그 외 전시품의 대부분은 마쓰다이라 다로자에몬 가문과 관련이 있는 물건들입니다. 다로자에몬 가문은 마쓰다이라 종가가 남쪽과 서쪽으로 영토를 넓히기 시작한 15 세기에, 조상의 땅을 지키는 임무를 담당하기 위해 설립된 분가였습니다.

다로자에몬 가문은 마쓰다이라 가문의 충실한 가신으로 많은 전투에서 종가와 함께 싸웠습니다. 천하를 건 전투였던 세키가하라 전투도 그중 하나입니다. 이 전투는 당시의 마쓰다이라 가문 당주인 도쿠가와 이에야스(1543~1616)가 일본을 통일하기 위한 길을 열었습니다. 박물관에 전시되어 있는 갑주 중에는 다로자에몬 가문의 무사가 이런 전투에서 착용했던 것도 있습니다.

도쿠가와 막부가 일본을 지배했던 에도 시대(1603~1867)에 다로자에몬 가문은 ‘하타모토(旗本, 쇼군 직속 가신)’라는 높은 지위에 있었습니다. 이 신분은 마쓰다이라 가문 조상들의 땅과 무덤을 지키는 대가로 주어졌습니다. 다로자에몬 가문의 당주는 쇼군을 알현할 권리를 가졌으며, 사실상 수도였던 에도(현재의 도쿄)에 정기적으로 방문해야 했습니다. 1868 년 메이지 유신으로 막부가 붕괴되면서 다로자에몬 가문은 이 특권을 잃었지만, 20 세기까지도 마쓰다이라고에 저택을 가지고 있었습니다.

<日本語仮訳>**松平郷館と松平太郎左衛門家**

松平東照宮の境内にあるこの小さな博物館は、松平家にまつわる文書、武器、甲冑、像などが展示されています。中でも最も古いものは、16 世紀に作られた木造の松平親氏（伝 1394 年没）の像「木造松平親氏坐像」（市指定文化財）とされています。松平郷に定住する前に、旅の僧であったことにちなんで、親氏像は僧侶の衣をまとい座っています。その他の展示品のほとんどは、松平太郎左衛門家のゆかりの品々です。太郎左衛門家は松平宗家が南と西へ領土を拡大し始めた 15 世紀に、祖先の地を守る任務を担うために設立された分家でした。

太郎左衛門家は松平家の忠実な家臣であり、多くの戦いで宗家とともに戦いました。天下分け目の戦いとなった、関ヶ原の戦いもその一つです。この戦いは、当時の松平家の当主である徳川家康（1543-1616）が日本を統一するための道を開きました。博物館に展示されている甲冑の中には、太郎左衛門家の武士がこれらの戦いで着用したものもあります。

徳川幕府が日本を支配していた江戸時代（1603-1867）、太郎左衛門家は「旗本（将軍直属の家臣）」という高い地位にありました。この身分は松平家の祖先の地や墓を守る見返りとして与えられました。太郎左衛門家の当主は将軍に謁見する権利を持ち、事実上の首都であった江戸（現在の東京）に定期的に訪れることが求められました。1868 年の明治維新で幕府が倒されると、太郎左衛門家はこの特権を失いましたが、20 世紀に入っても松平郷に屋敷を構えていました。

【タイトル】 松平郷権現祭（春まつり） / 概要

【想定媒体】 web

<韓国語>
마쓰다이라고 곤겐 축제(봄 축제)

마쓰다이라 도쇼구 신사의 ‘곤겐 축제’는 도쿠가와 이에야스(1543~1616)의 생애를 기념해 매년 열리고 있습니다. 그는 1603 년부터 1867 년까지 일본을 통치한 도쿠가와 막부의 창시자였습니다. 또한, 이에야스는 현재의 마쓰다이라 도쇼구 신사가 있는 땅에 저택을 가지고 있던 마쓰다이라 가문의 후손입니다. 도쇼다이곤겐(위대한 동쪽의 빛)이라는 신도의 신으로 마쓰다이라 도쇼구 신사에 모셔져 있습니다. 곤겐 축제는 마쓰다이라고에서 가장 오래된 축제로 에도 시대(1603~1867)부터 행해진 것으로 알려져 있습니다. 그러나 처음에 어떤 형식으로 행해졌는지는 분명하지 않습니다.

현재 이 축제는 이에야스의 기일인 4 월 17 일 직전 주말에 열립니다. 토요일 저녁, 마쓰다이라 도쇼구 신사의 신관이 신사의 뒤편에 있는 ‘산탕의 우물’에서 신수를 퍼올려 신들에게 바칩니다. 이 물은 대대로 마쓰다이라 가문에서 태어난 갓난아기의 첫 목욕에 사용되었다고 합니다. 그 다음에는 북과 춤이 펼쳐지며, 데즈쓰 불꽃놀이가 밤을 물들입니다. 아이치현의 축제에서 흔히 볼 수 있는 데즈쓰는 대나무 통에 밧줄을 감고 화약을 채워 넣은 것으로 높이 10m 까지 불꽃을 쏘아 올릴 수 있습니다. 도쿠가와 이에야스 시대에 전장의 신호로 사용되었던 것에서 발전한 것으로 보입니다.

일요일에는 이에야스의 영혼이 깃들어 있다고 하는 신여(神輿, 신을 모시는 가마)가 마쓰다이라 도쇼구 신사에서 언덕길을 올라가 고계쓰인 절까지 운반됩니다. 이 절은 쇼군의 조상이 잠든 마쓰다이라 가문의 보리사입니다. 행렬 참가자는 당시 의상을 입고 절에 들어가서 마쓰다이라의 묘지를 향해 기도를 올립니다. 그 후 신여는 마쓰다이라 도쇼구 신사로 되돌아가고 축제는 끝납니다.

<日本語仮訳>
松平郷権現祭（春まつり）

松平東照宮の「権現祭」は、徳川家康（1543-1616）の生涯を記念して毎年行われています。彼は 1603 年から 1867 年まで日本を統治した、徳川幕府の創始者でした。また家康は、現在の松平東照宮が建つ土地に屋敷を構えていた、松平家の末裔です。東照大権現（偉大なる東の光）という神道の神様として、松平東照宮に祀られています。権現祭は松平郷で最も古い祭りと言われており、江戸時代（1603-1867）から行われていたことで知られています。しかし、当初どのような形式で行われていたかは不明です。

現在のこのお祭りは、家康の命日である 4 月 17 日直前の週末に行われます。土曜日の夕方、松平東照宮の神職が、神社の裏にある「産湯の井戸」から御神水を汲み上げ、神々に奉納します。この水は

代々、松平家の嬰兒の初沐浴に使われていたと言われています。その後は、太鼓や踊りが披露され、手筒花火が夜を彩ります。愛知県のお祭りでおなじみの手筒は、竹筒に縄を巻き、火薬を詰めたもので、高さ10メートルまで火花を飛ばすことができます。徳川家康の時代に戦場の合図として使われていたものから発展したと考えられています。

日曜日には、家康公の霊が宿っているとされる神輿（神を祀る輿）が、松平東照宮から坂道を上って高月院まで運ばれます。この寺は將軍の先祖が眠る松平家の菩提寺です。行列の参加者は当時の衣装に身を包み、寺に入った後松平の墓地に向かって祈りを捧げます。その後、神輿は松平東照宮に戻され、祭りは終了します。

【タイトル】 天下祭（てんかさい） / 概要

【想定媒体】 web

<韓国語>

천하제

마쓰다이라고에서는 매년 2 월의 둘째 주 일요일에, 마쓰다이라 가문의 시조인 마쓰다이라 지카우지(1394 년 사망 추정)를 기리는 천하제(天下祭, 덴카사이)가 열립니다. 마쓰다이라 가문의 전승에 따르면 지카우지는 난세에 살며 천하태평을 기원했다고 합니다. 그 소원은 지카우지의 8 대 후손인 도쿠가와 이에야스(1543~1616)가 천하를 통일하고 도쿠가와 막부를 열면서 이루어졌습니다. 천하제에서는 천하태평에 공헌한 마쓰다이라 가문의 역할을 기념해 다양한 평화와 행운을 위한 의식을 치릅니다.

축제는 전날 밤에 마쓰다이라 도쇼구 신사의 신관이 뒤쪽에 있는 신성한 ‘산탕의 우물’에서 기른 물로 나무 공을 정화하는 것에서 시작됩니다. 이 물은 이에야시를 비롯해 마쓰다이라 가문에서 대대로 갓난아기의 첫 목욕에 사용되었다고 합니다. 천하제의 당일에는 혼도시(남성의 살을 가려주는 일본의 전통 속옷)만 입은 남성들이 3 팀으로 나뉘어 마쓰다이라고를 여럿이 함께 행진하고 마지막에 신사 옆에 마련된 회장에 모입니다. 이곳에서 축제의 하이라이트인 ‘다마세리’가 진행됩니다. 우물물로 정화된 공이 옮겨지고 참가자들은 이 행운의 공을 손에 넣기 위해 때로는 몸싸움을 벌입니다. 참가자의 대부분은 전통적으로 불운한 해, 액년으로 여겨지는 25 세, 42 세, 61 세에 해당하는 사람들입니다. 의식 중에는 가장 불운한 나이로 여겨지는 42 세의 참가자가 공을 다루는 역할을 맡습니다.

또한, 천하제에서는 전통 무용과 음악 연주 등의 공연도 펼쳐집니다. 떡메치기 체험을 해볼 수 있으며, 음식과 어린이를 위한 게임 등을 즐길 수 있는 노점도 들어섭니다.

<日本語仮訳>

天下祭

松平郷では毎年 2 月の第 2 日曜日に、松平家の始祖である松平親氏（伝 1394 年没）を讃える天下祭が行われます。松平家の伝承によると、親氏は乱世に生き、天下泰平を願って祈願をしたと言われています。その願いは親氏の末裔、8 代後の徳川家康（1543-1616）が天下を統一し、徳川幕府を開いたことで成就しました。天下祭では、天下泰平に貢献した松平家の役割を記念して、様々な清めや幸運のための儀式が行われます。

祭りは、前日の夜、松平東照宮の神職が、裏にある神聖な「産湯の井戸」の水で木玉を清めることから始まります。この水は、家康をはじめとする松平家代々の嬰兒の初沐浴に使われたとされています。天下祭の当日には、ふんどし（男性の股間を隠す、日本の伝統的な下着のこと）だけを身に着けた男たちが 3 チ

ームに分かれて松平郷を大勢で練り歩き、最終的に神社の横に設けられた会場に集合します。ここで、祭りのハイライトである「玉競り」が行われます。井戸の水で清められた玉が運ばれ、参加者はこの幸運の玉を手に入れるために、時には体を張った勝負をします。参加者の多くは伝統的に不運な年、厄年とされる 25 歳、42 歳、61 歳の人たちです。儀式中は、最も不運な年齢とされる 42 歳の参加者が、玉を扱う役目を担っています。

また、伝統的な舞踊や音楽演奏なども天下祭で催されます。餅つきの体験ができたり、飲食物や子供向けのゲームなどの屋台も出店します。

【タイトル】 高月院 / 概要

【想定媒体】 web

<韓国語>**고계쓰인 절(高月院)**

고계쓰인 절은 로쿠쇼산 기슭의 마쓰다이라고의 동쪽 꼬트머리가 내려다보이는 곳에 있는 정토종 사원입니다. 마쓰다이라 가문의 보리사로, 초대 당주인 마쓰다이라 지카우지(1394 년 사망 추정) 시대부터 지역의 중요한 신앙 장소였습니다.

이 절은 1367 년에 훗날 마쓰다이라고가 되는 땅을 개간한 아리와라 가문을 위해 행각승이 ‘자쿠조지 절’이라는 이름으로 창건했습니다. 1377 년에 지카우지는 절을 확장하고 고계쓰인 절로 이름을 바꾸었습니다. 또한, 아미타여래를 기증하고 여러 불당과 건물의 건설 자금을 지원했습니다. 그 결과, 고계쓰인 절은 마쓰다이라 가문의 보리사가 되었고, 번영은 수 세기 동안 이어졌습니다.

마쓰다이라 가문의 후손인 도쿠가와 이에야스(1543~1616)가 천하를 통일하고 도쿠가와 막부(1603~1867)가 성립되자 고계쓰인 절은 광활한 사찰 영지를 받았습니다. 3 대 도쿠가와 쇼군 이에미쓰(1604~1651)는 산문(절의 문)과 본당을 기증했습니다. 이후 쇼군 가문은 조상의 무덤을 지키기 위해 고계쓰인 절을 극진히 보호해 왔습니다. 도쿠가와 가문 조상의 묘는 경내 가장 안쪽에 있는 작은 노대에 있으며, 역대 주지스님의 묘보다 더 높은 곳에 있습니다.

고계쓰인 절에서는 매일 아침 6 시 30 분부터 누구나 참여할 수 있는 ‘아침 근행’을 실시하고 있습니다. 부처님과의 인연을 기뻐하는 아침 수행으로, 부처님께 독경을 올린 후에 주지스님의 법화를 들을 수 있습니다.

<日本語仮訳>**高月院**

高月院は、六所山の麓、松平郷の東端を見下ろす場所にある浄土宗の寺院です。松平家の菩提寺であり、初代当主・松平親氏（伝 1394 年没）の時代から地域の主要な信仰の場所でした。

この寺は、1367 年に、後の松平郷となる土地を開墾した在原家のために、旅の僧侶が「寂静寺」の名で創建しました。1377 年に親氏は寺を拡張し、高月院と改称しました。また、阿弥陀如来を寄進し、いくつかの堂や建物の建設資金を提供しました。その結果、高月院は松平家の菩提寺となり、その繁栄は数世紀に及ぶものとなりました。

松平家の末裔である徳川家康（1543-1616）が天下を統一し、徳川幕府（1603-1867）が成立すると、高月院は広大な寺領を授かりました。3 代目徳川将軍・家光（1604-1651）は山門（寺の

門のこと）や本堂を寄進しました。それ以降も将軍家は祖先の墓を守るため、高月院を手厚く保護をしてきました。徳川家祖先の墓は境内の一番奥にある小さな露台にあり、歴代住職の墓よりも高い場所に位置しています。

高月院では毎朝6時30分より、誰でも参加できる「朝勤行（あさごんぎょう）」を行っています。仏との縁を喜ぶ朝のお勤めとして、仏に読経を捧げたのち、住職の法話を聞くことができます。

【タイトル】 高月院 / 松平氏墓所

【想定媒体】 web

<韓国語>**고계쓰인 절: 마쓰다이라 가문 묘소**

고계쓰인 절(高月院)은 마쓰다이라 가문의 보리사로 일족의 사망자들의 장례를 치르는 역할을 맡았습니다. 그래서 초대 당주인 마쓰다이라 지카우지(1394 년 사망 추정) 시대부터 도쿠가와 막부가 붕괴할 때(1867 년)까지 많은 비호와 원조를 받았습니다.

마쓰다이라 가문 묘소는 고계쓰인 절의 역대 주지스님의 묘를 지나 경내 안쪽에 있는 나지막한 언덕의 노대에 있습니다. 이곳에 있는 3 개의 묘비는 지카우지(중앙), 그의 후계자인 야스치카(오른쪽), 그리고 5 대 당주인 나가치카의 모친(왼쪽)입니다. 이것 모두 유골이 모셔져 있는 묘가 아니라 공양탑으로 추정됩니다.

마쓰다이라 가문이 3 대 당주 노부미쓰(1404~1488) 시대에 영지를 확장시키면서 고향을 떠났기 때문에 고계쓰인 절에서 장례식이 치러진 것은 초대 당주와 2 대 당주뿐이었습니다. 나가치카 모친의 묘는 아들 중 한 명이 고계쓰인 절의 주지스님이 된 후 이곳으로 옮겨졌다고 합니다.

<日本語仮訳>**高月院：松平氏墓所**

高月院は松平家の菩提寺であり、一族の死者の葬儀を執り行う役割を担っていました。そのため、初代当主である松平親氏（伝 1394 年没）の時代から徳川幕府の崩壊（1867 年）まで、多大な庇護と援助を受けていました。

松平氏墓所は、高月院の歴代住職の墓の先、境内の奥にある小高い丘の露台にあります。ここにある 3 つの墓碑は、親氏（中央）、その後継者である泰親（右）、そして 5 代目当主である長親の母（左）です。いずれも遺骨を納めたものではなく、供養塔であると考えられています。

松平家が 3 代目当主・信光（1404-1488）の時代に領地を拡大し故郷を離れたため、高月院で葬儀が行われたのは初代と 2 代目だけでした。長親の母の墓は、息子の一人が高月院の住職になった後、ここに移されたとされています。

【タイトル】 松平郷展望テラス / 概要

【想定媒体】 web

<韓国語>**마쓰다이라고 전망 테라스**

해발 310m 의 로쿠쇼산에 있는 ‘마쓰다이라고 전망 테라스’에서는 마쓰다이라고의 계곡과 도요타시, 니시미카와의 평야를 둘러볼 수 있습니다. 맑은 날에는 이세 만, 스즈카 산맥 및 나고야의 고층 빌딩군 등도 볼 수 있습니다.

전망대에서는 마쓰다이라 가문의 역사를 이야기하는 데 있어서 빼놓을 수 없는 장소를 대부분 볼 수 있습니다. 마쓰다이라 가문의 조상이 살았던 로쿠쇼산의 기슭에 있는 계곡과 15 세기에 정복한 남쪽과 서쪽의 평야, 그리고 오카자키의 성 아래 도시 등입니다. 오카자키는 16 세기 전반에 마쓰다이라 가문의 본거지가 되었습니다. 그리고 마쓰다이라 가문의 제 9 대 당주이자 1603 년부터 1867 년까지 일본을 통치한 도쿠가와 막부의 창설자인 도쿠가와 이에야스(1543~1616)가 태어난 곳입니다. 전망 테라스는 마쓰다이라 도쇼구 신사 옆 주차장에서 언덕길을 20 분 정도 걸어가면 있습니다.

<日本語仮訳>**松平郷展望テラス**

標高 310 メートルの六所山にある「松平郷展望テラス」からは、松平郷の谷や豊田市、西三河の平野部を見渡すことができます。よく晴れた日には、伊勢湾、鈴鹿山脈や名古屋の高層ビル群なども見ることができます。

展望台からは、松平家の歴史を語る上で欠かせない場所のほとんどを見渡すことができます。松平家の祖先が住んでいた六所山麓の谷や、15 世紀に征服した南・西の平野部、そして岡崎の城下町などです。岡崎は 16 世紀前半に松平家の本拠地となりました。そして松平家の第 9 代当主であり、1603 年から 1867 年まで日本を統治した、徳川幕府の創設者である徳川家康（1543-1616）の生誕地です。展望テラスは、松平東照宮の横にある駐車場から、坂道を 20 分ほど歩いたところにあります。

【タイトル】 松平郷展望テラス / 景観（視点場解説）

【想定媒体】 QRコード

<韓国語>
마쓰다이라고 전망 테라스

이곳에서는 마쓰다이라 가문의 역사에서 중요한 여러 장소와 현대의 도요타시, 아이치현 서부의 현대적 상징인 히가시야마 스카이 타워와 메이코 트리톤 등의 건축물을 볼 수 있습니다.

정면의 계곡을 따라가면 마쓰다이라 가문이 대대로 살았던 마쓰다이라고가 있습니다. 15 세기에 마쓰다이라 가문은 이곳에서 남쪽과 서쪽의 평야지역으로 세력을 확대했습니다. 계곡 너머에는 도요타시가 있으며, 도요타 스타디움의 독특한 지붕과 도요타 대교 아치 뒤로는 도요타역 주변에 늘어난 고층 빌딩군이 있습니다.

도요타시 중심부 왼쪽에는 토요타 자동차 주식회사의 본사 빌딩이 있습니다. 더 왼쪽에는 야하기 강에 놓인 820m 의 사장교 도요타 애로스 브리지(Toyota Arrows Bridge)가 있습니다. 이 다리는 물방울을 형상화한 독특한 곡선을 가진 두 개의 주탑 탑기부가 인상적인 다리입니다.

도요타시의 오른쪽 안쪽에는 기후현과 미에현의 현 경계인 요로 산지를 배경으로 나고야시가 펼쳐져 있습니다. 나고야시 중심부의 오른쪽에는 히가시야마 동식물원의 랜드마크인 높이 134m 의 ‘히가시야마 스카이 타워’가 있습니다.

나고야에서 왼쪽으로, 수평선 쪽에 펼쳐진 스즈카 산맥을 향해 보면 맑은 날에는 이세 만까지도 볼 수 있습니다. 건너편의 미에현에는 오키치시가 있으며, 밤이 되면 석유화학공장의 불빛이 빛나기 때문에 아주 쉽게 찾을 수 있습니다.

왼쪽의 미카와 만 방면에는 오카자키시와 안조시가 있습니다. 두 지역 모두 16 세기 전반에 마쓰다이라 가문이 오카자키 성을 쌓아 본거지로 통치했던 곳입니다. 이 성은 1959 년에 재건되었으나, 안타깝게도 이 전망 테라스에서 육안으로 보기는 어렵습니다.

<日本語仮訳>
松平郷展望テラス

ここからは、松平家の歴史を語る上で重要となる多くの場所や、現代の豊田市、愛知県西部の現代的なシンボル、東山スカイタワーや名港トリトンなどの建造物を見ることができます。

正面の谷を進むと、松平家が代々住んでいた松平郷があります。15 世紀に松平家は、この地から南と西の平野部へ勢力を拡大しました。その谷を越えたところに豊田市があり、豊田スタジアムの特徴的な梁や豊田大橋のアーチの背景には、豊田駅周辺に立ち並ぶ高層ビル群があります。

豊田市中心部の左手には、トヨタ自動車株式会社の本社ビルがあります。さらにその左手には、矢作川に架かる 820 メートルの斜張橋、トヨタアローズブリッジがあります。この橋は、水滴をイメージした特徴的な曲線を持つ、二つの主塔基部が印象的な橋です。

豊田市の右側の奥には、岐阜県と三重県の県境である養老山地を背景に、名古屋市街が広がっています。名古屋市中心部の右手には、東山動植物園のランドマークである高さ 134 メートルの「東山スカイタワー」があります。

名古屋から左手、水平線側に広がる鈴鹿山脈に目を向けると、晴れた日には伊勢湾が見えることもあります。対岸の三重県には四日市市があり、夜になると石油化学工場の光が輝くのでとても見つけやすくなります。

左の三河湾の方面には、岡崎市と安城市があります。どちらのエリアも 16 世紀前半、松平家が岡崎城を築き、本拠地として統治していた場所です。この城は 1959 年に再建されましたが、残念ながらこの展望テラスから肉眼で見えることは難しいです。

【タイトル】 松平城跡 / 概要

【想定媒体】 web

<韓国語>**마쓰다이라 성터**

현재는 숲으로 뒤덮여 있으며 마쓰다이라고로 향하는 길이 내려다보이는 언덕 위에 중세의 작은 요새 터가 있습니다. 이 산성은 마쓰다이라 가문이 마을의 영지를 적에게 빼앗겼을 때, 퇴각하기 위해 마련된 것입니다. 해발 300m, 마을에서 70m 정도 높은 언덕 위에 있는 이 요새는 ‘마쓰다이라 성’이라는 이름으로 알려져 있습니다. 언덕 위 주변에는 기본적인 방어시설을 갖추고 있었던 것으로 보입니다.

1400 년대에 언덕을 정비해 요새를 만들었다고 합니다. 언덕 정상 부근을 평평하게 해 울타리로 둘러싸고 보초를 배치했었다는 설도 있습니다. 도로가 내려다보이는 망루도 이때 만들었을 가능성이 있으며, 요새를 둘러싸고 있었던 것으로 보이는 마른 해자는 나중에 추가된 것으로 보입니다.

비교적 간소하지만 최후의 보루로서 가능성을 지니고 있었던 것으로 생각됩니다. 이곳에는 우물이 있고 아래에 있는 마을을 내려다볼 수 있었으며 평소에는 관리할 필요도 없었습니다. 그러나 실제로 전투에 사용되었는지는 알 수 없습니다. 마쓰다이라 성은 국가지정사적인 마쓰다이라 가문 유적의 일부지만, 자연의 힘에 의해 당시의 모습은 사라져 전문가가 아니면 요새 터를 발견하기가 매우 어려워졌습니다.

정상까지는 비포장 산길이 있어 몇 분이면 오를 수 있습니다.

<日本語仮訳>**松平城跡**

現在は森林に覆われた、松平郷に入る道を見下ろす丘の上に、中世の小さな要塞跡があります。この山城は、松平家が村の領地を敵に奪われた際に、退却するために用意されていたものでした。海拔 300 メートル、村から 70 メートルほど高い丘の上にあるこの要塞は、「松平城」の名で知られています。丘の上周辺には基本的な防御設備を備えていたと考えられています。

丘は 1400 年代に整地され、要塞化されたようです。丘の頂上付近は平らにされ、柵で囲まれ、見張りが配置されていたとの説もあります。道路を見下ろす見張り台もこの時に作られた可能性があり、要塞を一周していたと思われる空堀は後に追加されたものだと思います。

比較的簡素ですが、最後の砦としての可能性を秘めていたと考えられています。ここには井戸があり、眼下の村を見下ろすことができ、平時には手入れをする必要もありませんでした。しかし、実際に戦で使われたかどうかは不明です。松平城は、国指定史跡となっている松平氏遺跡の一部ですが、自然の力によって当時の面影は消され、専門家でないと要塞跡を見つけることは大変難しくなっていました。

頂上までは未舗装の山道があり、数分で登ることができます。

【タイトル】大給城跡 / 概要

【想定媒体】web

<韓国語>**오규 성터**

오규 성은 1400년대부터 1500년대 후반까지 중요한 군사적 역할을 했던 대규모 산성이었습니다. 마쓰다이라고 중심부에서 서쪽으로 약 3km 거리로, 도요타시와 니시미카와의 평야부가 바라다보이는 해발 약 200m의 언덕에 있습니다. 이 언덕에 성을 처음 쌓은 것은 나가사카 신자에몬이라는 이 지역의 무장이었습니다. 그러나 마쓰다이라 가문이 마쓰다이라고에서 남쪽과 서쪽으로 세력을 확장했을 때 마쓰다이라 노부미쓰(1404~1488)에게 빼앗겼습니다.

노부미쓰의 손자인 노리모토(1446~1537)는 이 성에 대한 지배권을 허락받아 자신의 분가 거점으로 확대해 나갔습니다. 이 오규 마쓰다이라 가문은 1500년대 중반, 지역에서 세력이 왕성해져 다른 마쓰다이라 분가와 종종 영토와 영향력을 놓고 싸웠습니다. 그들의 성은 2개의 주요 도로와 강이 교차하는 지점이 내려다보이는 전략적인 위치에 있었습니다. 또한, 산 중턱에 파놓은 마른 해자로 보호되었습니다. 성으로 이어지는 구불구불한 길과 고구치(호랑이 입)라고 불리는 입구에는 토루(흙벽)가 설치되어, 성을 지키는 사람이 어떤 침략자도 내려다볼 수 있게 했습니다. 이러한 성의 방어 구조는 지금도 그 일부가 남아있습니다. 거대한 바위틈으로 이어지는 길 양쪽의 돌담에는 망루를 설치해 자연의 요새로 이용했습니다.

언덕 정상 부근의 평탄한 부분에 성의 혼마루(성의 중심이 되는 부분)가 있었던 것으로 보이는데, 어떤 구조였는지는 밝혀지지 않았습니다. 정상의 가장자리에는 망루 역할을 하는 커다란 바위가 있습니다. 언덕의 북쪽에는 버팀돌을 댄 좁은 계단식 논터가 있는데, 이 논은 성안에 물을 저장하기 위한 작은 댐의 역할을 했다고 합니다. 혼마루의 남쪽 아래에 있는 성안에서 가장 넓은 평지는 오규 마쓰다이라 가문의 저택이 있던 곳일 지도 모릅니다.

오규 성은 1500년대 후반에 폐성된 것으로 알려져 있으나 보존 상태는 양호합니다. 천수각과 높은 돌담이 보급되기 전의 일본 성의 모습을 알 수 있습니다.

가장 가까운 주차장에서 산 정상까지는 걸어서 15분도 채 걸리지 않습니다.

<日本語仮訳>**大給城跡**

大給城は、1400年代から1500年代後半にかけて、重要な軍事的役割を果たした大規模な山城でした。松平郷の中心部から西へ約3キロメートル、豊田市や西三河の平野部を望む標高約200メートルの丘に位置しています。この丘に城を最初に築いたのは、長坂新左衛門というこの地の武将でした。しか

し、松平家が松平郷から南と西へと勢力を伸ばした折に、松平信光（1404-1488）に奪われました。

信光の孫である乗元（1446-1537）は、この城を支配することを許され、自らの分家の拠点として拡大していきました。この大給松平家は、1500年代半ばに地元で隆盛を高め、他の松平家の分家としばしば領土や影響力を争いました。彼らの城は、2つの主要道路と川が交差する場所を見渡せる、戦略的な場所に位置していました。また、山腹に掘られた空堀によって守られていました。城へと続く曲がりくねった道や、虎口と呼ばれる入口には土塁が設けられ、城を守る人がどんな侵入者も見下ろせるようにできていました。こうした城の防御構造は、今でもその一部が残されています。巨大な岩の間を縫うように続く、道の両側の石垣には見張り台が設置されており、自然の要塞として利用されていました。

丘の頂上付近の平らな部分に、城の本丸があったと考えられていますが、どのような構造だったのかは明らかになっていません。頂上の端には大きな岩があり、見張り台になっています。丘の北側には、石で固められた狭い棚田の跡がありますが、これは城内に水を貯えるための小さなダム役割を果たしていたとされています。本丸の南下側にある城内で最も広い平地は、大給松平家の屋敷跡だった可能性があると考えられています。

1500年代後半に廃城になったとされる大給城ですが、保存状態は良好です。天守閣や高い石垣が普及する以前の、日本の城の姿を知ることができます。

最寄りの駐車場から山頂までは、徒歩で15分未満です。

【タイトル】 王滝溪谷 / 概要

【想定媒体】 web

<韓国語>**오타키 계곡**

오타키 계곡은 도요타 시가지와 마쓰다이라고 사이에 위치한 고요한 하이킹 명소입니다. 이 계곡은 전체 길이 1.8km에 깊이 148m로, 니오 강에서 하류의 도모에 강으로 흘러들어가는 급류에 의해 만들어졌습니다. 계곡 서쪽 끝에는 묘쇼지 절이 있고, 강의 양쪽 기슭에는 ‘후도 산 전망대’와 ‘후쿠로가 성 전망대’라는 두 개의 전망대가 있습니다. 두 전망대 모두 계곡을 한눈에 바라볼 수 있습니다. 강변에는 산책로가 정비되어 있는데, 계곡의 동쪽 깊숙이 있는 인적 드문 우타이시 원지와 오타키 호수까지 이어져 있습니다.

계곡에 나무들이 우거져있어서, 강 주변은 조금 어두침침하고 시원해 마치 열대우림 같습니다. 흐르는 물과 함께 나무줄기, 바위, 강에 놓인 다리 등이 있어, 이끼가 자생하기에 최적의 환경을 만들어줍니다. 강 속에 있는 크고 오래된 바위도 이끼로 덮여있으며, 자연 그대로의 습한 환경에서 번식하고 있습니다.

계곡 입구에서 오타키 호수까지는 도보로 왕복 약 3시간 걸립니다. 호숫가에는 바비큐장을 갖춘 넓은 공원이 있으며, 전체 길이 90m의 새빨간 오타키 호수 다리가 대단히 인상적입니다. 계곡은 일 년 내내 아름다운 것으로 유명한데, 특히 가을의 단풍, 봄의 매화와 벚꽃으로 물드는 계절에 인기가 많습니다.

<日本語仮訳>**王滝溪谷**

王滝溪谷は、豊田の市街地と松平郷の間に位置する静かなハイキングスポットです。全長 1.8 キロメートルの溪谷の深さは 148 メートルで、仁王川が下流の巴川に流れ込む急流によって作られています。溪谷の西端には妙昌寺があり、川の両岸には「不動山展望台」と「梟ヶ城展望台」という 2 つの展望台があります。どちらからも溪谷を一望することができます。川沿いには遊歩道が整備されており、溪谷の東の奥、人里離れた歌石園地や、王滝湖まで続いています。

溪谷には木々が生き茂っているため、川の近くは薄暗く、涼しく、まるで熱帯雨林のようです。流れる水もあり、苔が木の幹や岩、川にかかる橋などに生育する最適な環境です。川の中の大きな古い岩も、苔で覆われており、自然のままの湿った環境で繁殖しています。

溪谷の入り口から王滝湖までは、徒歩で往復約 3 時間かかります。湖畔にはバーベキューエリアのある広い公園があり、全長 90 メートルの真っ赤な王滝湖かけ橋がとても印象的です。溪谷は年中美しいことで

知られていますが、特に秋の紅葉、春の梅や桜の花の季節が人気です。

【タイトル】 王滝溪谷 / 王滝湖園地

【想定媒体】 web

<韓国語>**오타키 호수 원지**

오타키 호수 원지는 도요타시 시가지와 마쓰다이라고 사이에 위치한 오타키 계곡의 동쪽 끝에 있습니다. 오타키 호수는 오타키 계곡을 흐르는 니오 강을 막아서 만든 인공호입니다. 계곡 입구에서 공원까지는 도보로 약 1 시간 걸리지만, 호수에서 도보로 10 분 거리에 주차장도 있습니다.

나무들로 뒤덮인 좁은 길이 이어지는 계곡의 서쪽 끝(아래쪽)과는 대조적으로 오타키 호수 주변은 밝고 개방적입니다. 야외 바비큐도 많이 즐기며, 주변 단풍잎이 주황색과 빨간색으로 선명하게 물드는 가을에는 인기가 더 높아집니다. 그리고 겨울부터 초봄까지는 동백, 매화, 벚꽃이 피어납니다.

오타키 호수 다리는 공원으로 이어지는 90m의 붉은색 아치형 다리로서, 댐과 그 너머에 있는 강을 뚜렷이 볼 수 있습니다. 호수의 북쪽에는 니오 강의 급류와 미야가와 산책로로 통하는 더 작은 다리가 있습니다. 미야가와 산책로에서는 강의 여울과 우뚝 솟은 바위를 가까이에서 볼 수 있습니다. 적절한 안전장비를 착용하면 강의 빠른 물살을 이용해 강 놀이를 즐길 수도 있습니다.

<日本語仮訳>**王滝湖園地**

王滝湖園地は、豊田市街地と松平郷の間に位置している王滝溪谷の東端にあります。王滝湖は、王滝溪谷を流れる仁王川をせき止めてできた人造湖です。溪谷の入り口から公園までは、徒歩で約 1 時間かかりますが、湖から徒歩 10 分圏内には駐車場もあります。

木々に覆われた細い道が続く溪谷の西端（下端）とは対照的に、王滝湖周辺は明るく開放的です。屋外でのバーベキューも盛んで、周囲の紅葉の葉がオレンジや赤に鮮やかに染まる秋には、さらに人気が高まります。また、冬から春先にかけては椿、梅、桜の花が咲きます。

王滝湖かけ橋は、公園に通じる 90 メートルの赤いアーチ型の橋で、ダムとその向こうの川をはっきりと見渡すことができます。湖の更に北側には、仁王川の急流と宮川散策道に通じる、より小さな橋があります。宮川散策道では、川の早瀬とそびえ立つ岩を間近に見ることができます。適切な安全装備を身につければ、速い水流の中、川遊びをすることもできます。

【タイトル】 妙昌寺 / 概要

【想定媒体】 web

<韓国語>**묘쇼지 절(妙昌寺)**

묘쇼지 절은 1300년대 후반부터 마쓰다이라고를 다스렸던 마쓰다이라 가문과 인연이 깊은 조동종의 작은 절입니다. 오타키 계곡에 있는 이 절은, 이끼투성이의 버팀돌을 댈 계단식 논 위에 서 있습니다. 계곡 입구의 주차장에서 강을 따라 나있는 언덕길을 걸어 몇 분 거리에 있습니다. 건물은 1854년에 지어진 본당과 계곡에 접한 조금 오래된 문, 그리고 종루가 있습니다. 묘쇼지 절에는 주지스님이 상주하지 않기 때문에 본당은 평소 공개하고 있지 않습니다.

절은 1350년대에 순회 중이던 선승이 창설했으며, 처음에는 고독한 정신 수행을 위한 장소였습니다. 이후 마쓰다이라 가문의 시조인 마쓰다이라 지카우지(1394년 사망 추정)가 이 절을 자신의 보호 아래 두고 절을 확장시켜, 처음으로 상설 불당을 건립했습니다. 그 이후로 묘쇼지 절은 마쓰다이라 가문의 비호를 받아왔습니다.

절의 보물 중에는 마쓰다이라 모토야스(1543~1616), 후에 도쿠가와 이에야스라는 이름을 사용해 막부를 연 무장의 명령이 적힌 목찰이 있습니다. 이 명령은 1557년부터 1563년의 동란기에 내려진 것으로 추정되며, 묘쇼지 절 경내에서 무력행사를 금지한다는 내용이었습니다. 묘쇼지 절은 인근에서 싸움이 벌어졌을 때 마을 사람들이 문 안으로 피할 수 있는 안전한 장소로 이용되었음을 보여줍니다.

<日本語仮訳>**妙昌寺**

妙昌寺は、1300年代後半から松平郷を治めていた松平家と深いつながりのある、曹洞宗の小さなお寺です。お寺は王滝溪谷にあり、苔むした石垣で固められた棚田の上に建っています。溪谷の入り口にある駐車場から川沿いの坂道を歩いて、数分のところにあります。建物は1854年に建てられた本堂と、溪谷に面したやや古い門、そして鐘楼があります。妙昌寺には住職が常駐していないため、本堂は通常非公開となっています。

寺は1350年代に旅の禅僧によって創設され、当初は孤独な精神修行のための場所でした。その後、松平家の祖である松平親氏（伝 1394年没）がこの寺を自分の保護下におき、寺を拡張し、初めて常設の堂を建立しました。それ以来、妙昌寺は松平家の庇護を受けてきました。

寺の宝物の中には、松平元康（1543-1616）、のちに徳川家康と名乗って幕府を開いた武将の命令が書かれた木札があります。この命令は、1557年から1563年の動乱期に発令されたと考えられてい

て、妙昌寺の境内での武力行使を禁止しています。妙昌寺は、近隣で戦さが起きた場合には、村人が門の中に身を寄せることができる、安全な場所として機能していたことを示しています。

【タイトル】 六所神社 / 概要

【想定媒体】 web

<韓国語>**로쿠쇼 신사**

로쿠쇼 신사는 1300 년대 후반부터 마쓰다이라고를 통치한 마쓰다이라 가문의 시조인 마쓰다이라 지카우지(1394 년 사망 추정)가 기원이 된 신도의 신역입니다. 전설에 따르면 지카우지는 로쿠쇼산 정상에 신사를 건립해, 모셔진 신들이 계곡에 사는 자신의 가족을 보살피 주도록 했다고 합니다. 그러나 먼 옛날부터 산 자체가 신이 머무는 곳으로 숭배되어 온 것으로 보이며, 정식적인 신사가 언제 세워졌는지는 명확하지 않습니다. 로쿠쇼 신사의 상궁은 현재도 산 위에 있으며, 하궁은 북서쪽 골짜기에 있습니다.

로쿠쇼 신사는 마쓰다이라 가문과 관련된 다른 신사와 마찬가지로, 마쓰다이라 가문에서 뻗어 나온 많은 분가의 비호를 누렸습니다. 도쿠가와 막부를 연 마쓰다이라 지카우지의 자손인 도쿠가와 이에야스(1543~1616)가 일본을 통치했던 에도 시대(1603~1867)에는 쇼군 가문으로부터 큰 신사 영지를 받았습니다. 시모노미야 건물에서는 에도 시대의 건축양식을 볼 수 있습니다. 장엄한 배전과 그 뒤로 얹은 나무 기와로 지붕을 덮은 본전이 있습니다. 또한, 길을 사이에 둔 맞은편에는 민속 예능을 공연하기 위한 초가지붕의 무대가 있습니다. 무대에서는 에도 시대 말기부터 1900 년대 초에 걸쳐 이 지역에서 성행한 농촌 가부키 등의 민속 예능이 공연되었습니다.

<日本語仮訳>**六所神社**

六所神社は、1300 年代後半から松平郷を統治した、松平家の祖である松平親氏（伝 1394 年没）が起源となった、神道の神域です。伝説によると、親氏は六所山の山頂に神社を建立することで、祀られている神々が谷に住む自分の家族を見守ってくれるようにしたといわれています。しかし、遠い昔から、山自体が神の宿る場所として崇められてきたと考えられており、正式な神社がいつ建てられたかは不明です。六所神社の上宮は現在も山の上にあり、下宮は北西の谷間に位置しています。

六所神社は、松平家ゆかりの他の社寺と同様に、松平家の多くの分家の庇護を享受していました。徳川幕府を開いた、松平親氏の子孫である徳川家康（1543-1616）が日本を統治していた江戸時代（1603-1867）には、将軍家から大きな社領を拝領していました。下宮の建物には江戸時代の建築様式が見られます。堂々とした拝殿と、その後ろに薄い木瓦で屋根を覆った本殿があります。また、道路を挟んだ向かい側には、民族芸能を上演するための茅葺きの舞台があります。舞台では、江戸時代末期から 1900 年代初期にかけて、この地域で盛んだった農村歌舞伎などの民俗芸能が上演されました。

【タイトル】 六所神社 / 農村舞台

【想定媒体】 web

<韓国語>**로쿠쇼 신사: 농촌 무대**

1872년에 세워진 로쿠쇼 신사의 초가지붕 무대는 1800년대부터 1900년대 초까지 일본 주부지방에서 성행한 민속 예능을 눈에 보이는 형태로 상기시켜줍니다. 무대는 신앙의 장이자 사교와 축하의 장이기도 한 신사에 설치되는 경우가 많았으며, 마을 사람들은 모여서 농촌 가부키 등을 감상했습니다. 예능은 주로 마을 사람들이 직접 무대에 올라 공연을 했지만, 순회 배우들이 공연하는 경우도 자주 있었습니다. 현재의 아이치현, 기후현, 나가노현 남부지역에는 농촌 무대가 특히 많았으며, 도요타시에만 84개의 무대가 남아있습니다.

로쿠쇼 신사의 무대는 이런 종류의 무대로는 가장 크고 보존 상태가 무척 양호합니다. 천장 아래에는 받침대가 있어 배우가 오르내리는 승강 장치의 일부로 사용되었습니다. 또한, 건물 정면의 굽기 약 80cm, 깊이 11m가 넘는 대들보 등 구조적으로도 엄청난 노력과 비용을 들여 만들었다는 것을 알 수 있습니다. 이는 과거 이 지역에서 민속 예능이 대단한 인기를 누렸음을 말해줍니다. 그러나 민속 예능의 인기는, 영화가 무대와 극장을 추월하게 되면서 쇠퇴했습니다. 로쿠쇼 신사의 무대는 1948년에 역할을 마친 이후 침묵을 지키고 있습니다.

<日本語仮訳>**六所神社：農村舞台**

1872年に建てられた六所神社の茅葺き屋根の舞台は、1800年代から1900年代初頭にかけて、中部地方で盛んだった民俗芸能を目に見える形で思い起こさせてくれます。舞台は、信仰の場であり、社交や祝い事の場でもあった神社に設置されることが多く、村人たちは集まって農村歌舞伎などを鑑賞しました。芸能は主に村人自身が演じましたが、旅役者が演じることもよくありました。現在の愛知県、岐阜県、長野県南部の地域には、農村舞台が特に多く、豊田市だけでも84の舞台が残っています。

六所神社の舞台は、この種のものとしては最大級の規模で、保存状態がとても良好です。天井の下には台があり、役者の昇降装置の一部として使われていました。また、建物正面の太さ約80センチメートル、長さ11メートルを超える大梁など、構造的にも大変な労力と費用をかけて作られたことがわかります。これは、かつてこの地域で民俗芸能が絶大な人気を誇っていたことを物語っています。しかしその人気は、映画が舞台や寄せ場を凌駕するとともに衰退してしまいました。六所神社の舞台は、1948年に役目を終えて以来、沈黙を守っています。

【タイトル】 拳母神社 / 概要

【想定媒体】 web

<韓国語>**고로모 신사**

도요타시 중심부에 있는 고로모 신사는 오래전부터 주민들의 정신적, 사회적 생활에 중요한 역할을 해왔습니다. 건립된 것은 12 세기로 알려져 있습니다. 에도 시대(1603~1867)에는 고로모번 다이묘의 비호를 받아 신하와 마을 사람으로부터 숭배받았습니다. 현재도 연중 참배객들이 방문하고 있는데, 가장 붐비는 때는 거대한 수레가 경내에 전시되고 거리를 누비는 ‘고로모 축제’ 시기입니다.

고로모 신사의 전신은 이 땅을 여행하던 무사가 주인의 사망 소식을 들은 것에서 시작되었다고 합니다. 그 무사는 임무를 포기하고 조용히 일생을 마치기로 했습니다. 새로운 신사는 강 옆에 건립되기도 해서, 그는 고향인 요시노(현재의 나라현)에서 숭배하던 물의 여신 미쿠마리를 모셨습니다. 일본 전역에서 미쿠마리 숭배는 어린이를 보호하는 고모리다이묘진(子守大明神) 숭배로 바뀌었습니다. 이는 아마도 ‘미쿠마리’와 어린이를 보호하는 ‘미코모리(御子守)’라는 이름이 비슷한 발음을 하기 때문이 아닐까 생각됩니다. 고로모 신사라는 이름은 현재 아이치현 동부에 있던 고로모번(도요타시의 옛 이름)에서 유래했습니다.

고로모 신사는 현재도 고모리 신을 모시고 있으며, 아이를 지켜주는 수호신으로 숭배받고 있습니다. 많은 사람이 자녀를 데리고 신사에 참배하러 옵니다. 생후 1 개월 무렵에 행하는 신생아의 통과의례인 ‘오미야마이리’ 신사 참배, 그리고 3 세, 5 세, 7 세 어린이의 성장과 건강을 축하하는 ‘시치고산(七五三)’ 등 아이와 함께 신사를 방문할 기회가 몇 번 있습니다. 본전 외에도 벼농사, 농업, 사업 번창의 신 이나리, 학문과 예술의 수호신 텐진, 불의 신 아키바 등을 모시는 접사(주제신과 관계 깊은 신을 모시는 부속 신사)가 있습니다.

이 신사에서는 1 년에 한 번, 10 월 셋째 주말에 웅장한 ‘고로모 축제’가 열립니다. 또한 매월 8 일에는 ‘요카이치(八日市)’이라고 불리는 작은 월례제도 개최되고 있습니다. 이 행사는 원래 이 땅에 모시던 약사여래를 기리는 ‘요카야쿠시이치(八日薬師市)’라는 옛날에서 시작되었습니다. ‘요카이치’ 시장이 열리는 당일에는 경내에 화분, 의류, 생활용품, 음식 등을 판매하는 100 개 이상의 가판이 들어서며 많은 사람으로 붐빕니다.

<日本語仮訳>**拳母神社**

豊田市中心部にある拳母神社は、古くから住民の精神的・社会的生活に重要な役割を果たしてきました。建立は12世紀とされています。江戸時代（1603-1867）には拳母藩の大名の庇護を受け、臣下・町民から崇拝されました。現在も年間を通して参拝者が訪れますが、最も賑わうのは、巨大な山車が

境内に展示され、街中を練り歩く「拳母まつり」の時です。

拳母神社の前身は、この地を旅していた武士が、主人の死の知らせを受けたことに始まると言われています。その武士は、任務を放棄して静かに一生を終えようと決めました。新しい神社は川の隣に建立するということもあり、彼は故郷、吉野（現在の奈良県）で崇められていた水の女神、ミクマリを祀りました。日本全国でミクマリ崇敬は、子供を守る、子守大明神崇拝に置き換わりました。おそらく「ミクマリ」と「御子守（みこもり）」の名前の響きが似ているところから来るのかもしれませんが。拳母神社という名称は、現在の愛知県東部にあった拳母藩（豊田市の旧名）に由来します。

拳母神社は、現在も子守神を祀っており、子宝の守り神として信仰されています。多くの人が子供を連れて神社にお参りにきます。生後 1 か月頃を目安に行われる、新生児の通過儀礼である「お宮参り」、そして 3 歳、5 歳、7 歳の子供の成長と健康を祝う「七五三」など、子供が神社を訪れる機会は何度かあります。本殿のほかに、稲作・農業・商売繁盛の神である稲荷、学問・芸術の守護神である天神、火の神である秋葉などの摂社があります。

この神社では、年に一度、10 月の第 3 週末に壮大な「拳母まつり」が行われます。さらに毎月 8 日には、「八日市」と呼ばれる小さな月例祭も開催されています。この催しは、もともとこの地に祀られていた、薬師如来を称える「八日やくし市」という縁日が発端となっています。「八日市」当日は、境内に鉢植え、衣類、日用品、飲食物など 100 以上の露店が並び、多くの人でにぎわいます。

【タイトル】 拳母まつり / 概要

【想定媒体】 web

<韓国語>**고로모 축제**

호화찬란하게 장식된 8 대의 수레가 도요타시 중심부를 행진하는 ‘고로모 축제’는 고로모 신사를 중심으로 이틀 동안 열리는 축제입니다. 오래전부터 현지인들에게 사랑받아 온 연간 행사로, 10 월의 셋째 주말에 풍년을 기원하기 위해 열립니다.

수레는 높이가 약 6m 이고 무게는 5 톤이나 됩니다. 나무 바퀴에 중앙부는 상자 모양으로 되어있고, 상자 앞에는 작은 무대가 놓여있습니다. 그리고 상자 위에는 지붕 달린 무대가 설치되어 있습니다. 장식에는 전통 제등, 옷칠한 들보에 달린 금장식, 상서로운 생물과 식물을 그린 금박 입힌 목각화, 일본과 중국의 역사 및 신화 속 장면이 수놓아진 자수 장식으로 꾸민 대막 등이 사용됩니다. 수레 1 대를 10 명 이상의 수레꾼이 합을 맞춰 조종합니다. 축제 내내 수레꾼들은 리드미컬한 구호에 맞춰 수레를 밀고 당깁니다.

고로모 축제의 역사는 1600 년대 전반까지 거슬러 올라갑니다. 현재의 아이치현과 기후현 지역에서는 다른 축제에서도 수레가 사용되고 있기 때문에, 지역의 유행에 맞춰 1700 년대 중반에 현재 수레의 원형이 도입되었을 것으로 추정됩니다. 1778 년 이후, 시내 8 개 마을은 마을만의 수레를 가지게 되었으며, 이는 현지 주민들의 자랑이 되었습니다. 고로모 신사에서 고로모 성(현재의 도요타시 미술관)까지 수레를 이동시켜 다이묘를 대접한다는 것이 전통적인 흐름이었습니다.

축제 첫날 ‘신가쿠(試樂, 전야제)’에서는 수레가 각 마을 안을 누비며 이동합니다. 저녁이 되면 참가자들은 수레를 두고 야하기 강에서 몸을 정화한 후, 제등을 들고 고로모 신사에 모여 경내를 7 바퀴 돌면서 기도를 올립니다. 7 은 상서로운 숫자이며, 풍요의 대명사로 여겨집니다. 둘째 날 ‘혼가쿠(本樂)’에서는 수레를 경내로 끌고 가 신들에게 선보이고 의식과 가구라(무용과 음악)가 행해집니다. 축제는 오후 늦게 최고조에 이르는데, 수레에 탄 수레꾼들이 관객을 향해 형형색색의 색종이를 뿌리며 수레를 힘차게 거리로 끌고 나갑니다. 밤에는 불꽃놀이가 진행되고 축제는 마무리됩니다.

<日本語仮訳>**拳母祭り**

豪華絢爛に装飾された 8 台の山車が、豊田市中心部を練り歩く「拳母祭り」は、拳母神社を中心とした 2 日間のお祭りです。古くから地元の人々に親しまれてきた年間行事で、10 月の第 3 週末に豊作祈願のために行われます。

山車は、高さが約 6 メートル、重さは 5 トンにもなります。車輪は木製で、中央部は箱状になっており、

箱の前には小さな舞台が据え付けられています。さらに箱の上には、屋根つきの舞台が設置されています。装飾には、伝統的な提灯、漆塗りの梁に金の金具、縁起の良い生き物や植物を描いた金箔仕上げの木彫り絵、日本と中国の歴史や神話の場面が描かれた刺繍装飾を施した大幕などが使われます。1 台の山車を 10 人以上の曳き手が息を合わせて操ります。祭りの間中、山車はリズムカルな掛け声とともに、押されたり引かれたりします。

挙母祭りの歴史は、1600 年代前半に遡ります。現在の愛知県や岐阜県の地域では、他の祭りでも山車が使われていることから、地域の流行に合わせて 1700 年代半ばに現在の山車の原型が取り入れられたと考えられています。1778 年以降、市内の 8 つの町はそれぞれ山車を持つようになり、地元住民の誇りとなっています。挙母神社から挙母城（現在の豊田市美術館）まで山車が移動し、大名をもてなすというのが伝統的な流れでした。

祭りの初日である「試楽（しんがく、前祝の意味）」では、山車はそれぞれの町内をまわります。夕方になると、参加者は山車を離れて矢作川で身を清め、提灯を持って挙母神社に集まり、境内を 7 周しながら祈りを捧げます。7 は縁起の良い数字であり、豊かさの代名詞とされています。2 日目の「本楽（ほんがく）」では、山車が境内に曳き込まれ、神々に披露され、神事や神楽（舞踏や音楽）が行われます。祭りは午後遅く最高潮に達し、山車に乗った曳き手たちが観客に向かって色とりどりの紙吹雪を撒き散らしながら、山車を勢いよく街に曳き出します。夜には打ち上げ花火が上がり、祭りは終了します。

【タイトル】猿投神社 / 概要

【想定媒体】web

<韓国語>

사나게 신사

사나게 신사는 고대부터 있던 신역으로 사나게 산의 대부분을 차지하는 광활한 경내 면적을 자랑합니다. 해발 629m 의 이 산은 먼 옛날부터 신이 머무는 산으로 숭배되어 왔습니다. 신사는 남쪽 기슭에 있는 본궁과 산 중턱에 있는 동궁, 서궁으로 이루어져 있습니다.

사나게 신사에 관한 가장 오래된 기록은 9 세기까지 거슬러 올라가며, 927 년에 완성된 율령 제도와 의식 운영을 편찬한 법전 『엔기시킴(延喜式, 연희식)』에도 기재되어 있습니다. 13 세기 이후 역대 통치자들의 비호를 받으며 학문과 상업, 종교의 중심지로 번창했습니다. 당시 일본의 종교관과 사상은 신도와 불교가 복잡하게 뒤섞여 서로 영향을 주고받았습니다. 사나게 신사는 많은 섭사(주제신과 관계 깊은 신을 모시는 부속 신사), 별당사원, 승원을 포괄하고 있었습니다. 미카와국(현재의 아이치현 동쪽 절반)의 산노미야(세 번째로 격식 높은 신사)로 지정되어 있었기 때문에, 새로운 다이묘가 취임 후 의무로 되어 있는 영토 순례를 할 때 세 번째로 참배하는 신사였습니다.

그러나 에도 시대(1603~1867)가 되면서 유력한 후원자가 부족해졌고 이에 따라 사나게 신사는 쇠퇴하게 되었습니다. 1853 년의 화재로 신사의 주요 건물 대부분이 소실되었습니다. 더욱 타격을 준 것은 1868 년 메이지 유신 후에 불당과 불상 등의 파괴를 명한 신불분리령이었습니다. 그로 인해 화재를 피한 불당과 화재 후에 재건된 불교 건물은 한 채를 제외하고 모두 철거되었습니다. 단 하나 남은 ‘야마나카 관음당’은 본전 북쪽에 있습니다. 현재의 사텐은 1856 년부터 1965 년에 걸쳐 건립된 것으로, 가장 안쪽의 본전으로 이어지는 참배길을 따라 일렬로 늘어서 있습니다.

사나게 신사의 참배객은 나무로 된 에마(소원 등을 적어 걸어두는 나무판)에 소원을 적어 신에게 봉납할 수 있습니다. 에마에는 주제신 오우스노미코토(大碓命)를 상징하는 왼손잡이용 낫이 그려져 있습니다. 오우스(大碓) 황자는 전설적인 전사이자 일본의 신화에 등장하는 유명한 영웅 중 한 명으로 야마토타케루(日本武尊)의 쌍둥이 형으로 알려져 있습니다. 옛날에는 쌍둥이 중 한쪽은 반드시 오른손잡이, 다른 쪽은 왼손잡이로 태어난다고 믿었기 때문에, 왼손잡이용 낫은 황무지를 열심히 농경지로 개척했다고 알려진 오우스(大碓) 황자를 상징하게 되었습니다.

<日本語仮訳>

猿投神社

猿投神社は古代からある神域で、猿投山の大部分を占める広大な境内面積を持っています。標高 629 メートルのこの山は、遠い昔から神の宿る山として崇められてきました。神社は南麓にある本宮と、山腹にある東宮、西宮から構成されています。

猿投神社に関するもっとも古い記録は、9世紀にまでさかのぼり、927年に完成した律令制度や儀式運営を編纂した法典、「延喜式」にも記載されています。13世紀以降、歴代統治者の庇護を受け、学問や商売、宗教の中心地として栄えました。当時の日本の宗教観や思想は神道と仏教が複雑に混じり、影響し合っていました。猿投神社は多くの摂社、別当寺院、僧院を包括していました。三河国（現在の愛知県の東半分）の三宮（三番目に格式の高い神社の事）に指定されていたため、新しい大名が就任後に義務づけられた国巡礼を行う際に、三番目に参拝する神社でした。

しかし、江戸時代（1603-1867）になると、有力な支援者不足で、猿投神社は衰退していきました。1853年（嘉永6年）の火災で、社殿の大半が焼失しました。さらなる追い打ちをかけたのが、1868年の明治維新の後に、お堂や仏像などの破壊を命じた神仏分離令でした。それによって、火から逃れたお堂や、火災後に再建された仏教の建物は、1棟を除いてすべて取り壊されてしまったのです。ただ一つ残った「山中観音堂」は本殿の北側にあります。現在の社殿は、1856年から1965年にかけて建立されたもので、一番奥の本殿へと続く参道に沿って一列に並んでいます。

猿投神社の参拝者は、木製の絵馬に願い事を書いて、神様に奉納することができます。絵馬には、主祭神である大碓命（おおすのみこと）にちなんで、左鎌が描かれています。大碓皇子は、伝説の戦いの皇子であり、日本の神話に登場する有名な英雄の一人で、日本武尊（やまとたける）の双子の兄と語られています。その昔、双子の片方は必ず右利き、もう片方は左利きで生まれると信じられていたことから、左利き用の鎌は、荒れ地を熱心に農耕開拓したとされる大碓皇子を象徴するものとなりました。

【タイトル】猿投神社 / 山中観音堂 千手観音像

【想定媒体】web

<韓国語>**야마나카 관음당**

사나게 신사의 야마나카 관음당은 지금은 별개의 신앙인 신도와 불교가, 천 년 이상 일본에서는 밀접하게 연관되어 있었다는 것을 조용히 상기시켜 줍니다. 이 관음당은 10 세기 후반에 조각된 것으로 알려진 자비의 보살, 천수관음상을 안치하기 위해 16 세기에 세워졌습니다.

당시의 사나게 신사에는 많은 섭사(주제신과 관계 깊은 신을 모시는 부속 신사), 별당사원, 승원이 존재했는데, 야마나카 관음당도 그중 하나였습니다. 불상과 사당은 본전에서 북동쪽으로 300m 정도 떨어진 산 중턱에 배치되었습니다. 그 이유는 북동쪽에서 온다고 하는 악령을 물리치기 위해서였습니다. 이 사당은 1868 년 메이지 유신으로 신불분리령이 내려질 때까지 사나게 신사의 일부였습니다. 신불분리령이 내려지며 많은 불당과 불상 등이 파괴되었습니다. 그러나 야마나카 관음당은 사나게 신사의 궁사(宮司)가 ‘신사 부지 바깥에 있으므로 관계없다’고 설득했기 때문에 이런 사태를 피할 수 있었던 것으로 보입니다.

지금도 야마나카 관음당은 천수관음상과 신불분리령으로 철거된 인근 불당에서 들여온 불상 등이 안치되어 있습니다. 일반 공개는 하고 있지 않습니다.

<日本語仮訳>**山中観音堂**

猿投神社の山中観音堂は、今では別々のものとされている神道と仏教が、千年以上もの間、日本では密接に結びついていたことを静かに思い出させてくれます。この観音堂は、10 世紀後半に彫られたとされる慈悲の菩薩、千手観音像を安置するために、16 世紀に建てられました。

当時の猿投神社には多くの摂社（本社に付属し、その祭神と縁故の深い神をまつた神社）、別当寺院、僧院が存在し、山中観音堂もその一つでした。像とお堂は、本殿から北東 300 メートルほど離れた山腹に配置されました。その理由は、北東の方向からやってくるとされる悪霊を追い払うためでした。このお堂は 1868 年の明治維新で神仏分離令が出されるまで、猿投神社の一部でした。この令が発令され、多くのお堂や仏像などが壊されました。しかし山中観音堂は、猿投神社の宮司が「境内の外にあるから関係ない」と説得したために、このような事態を免れたと考えられています。

今も山中観音堂には、千手観音像や、神仏分離令で取り壊された近隣のお堂から持ち込まれた仏像などが安置されています。一般公開はされていません。

【タイトル】猿投神社 / 大悲殿東昌寺

【想定媒体】web

<韓国語>**다이히텐 도쇼지 절(大悲殿東昌寺)**

다이히텐 도쇼지 절은 사나게 신사 본전에서 북동쪽으로 약 300m 떨어진 사나게 산 기슭에 있는 조동종 사원입니다. 1932년에 자비의 보살인 관음보살에 대한 강한 신앙심을 가졌던 주지스님이 세운 곳입니다. 만들어진 것은 10세기로, 유명한 천수관음상이 안치된 유서 깊은 야마나카 관음당에 영향을 받아 이곳에 새로운 절을 건립하고자 한 것입니다.

본존은 천수관음이며 본당에 안치되어 있습니다. 본당은 일반에 공개되고 있으며, 좌선교실도 열리고 있습니다. 본당 맞은편에는 33개의 작은 관음 석상이 놓여있는데, 이는 과거 소규모 순례 코스였던 산 중턱의 길을 따라 놓여있던 것입니다.

다이히텐 도쇼지 절은 평소에는 조용히 명상하기 위한 곳이지만, 절분(세쓰분, 보통 2월 3일)은 예외입니다. 절분은 일본의 전통 달력에서 겨울의 마지막 날을 말합니다. 당일에는 현지 사람들이 액막이를 위한 쿡뿌리기(마메마키)를 하기 위해 절에 모입니다. 딱딱하게 말린 콩에는 나쁜 기운을 없애는 효과가 있다고 여겨, 일본에서는 절분 날에 쿡뿌리기를 하는 풍습이 있습니다.

<日本語仮訳>**大悲殿東昌寺**

大悲殿東昌寺は、猿投神社の本殿の北東約 300メートル、猿投山の麓にある曹洞宗の寺院です。1932年、慈悲の菩薩、観音様への強い信仰心を持った住職によって建立されました。10世紀に作られ、有名な千手観音像を安置する、由緒ある山中観音堂に心を打たれ、この場所に新しい寺を建立しようと思いついたのです。

ご本尊は千手観音で、本堂に安置されています。本堂は一般公開されており、座禅教室も開かれています。本堂の向かいには 33 体の小さな石の観音像が置かれていますが、これはかつての小規模巡礼コースだった山腹の道に沿って置かれていたものです。

大悲殿東昌寺は一般的には静かに瞑想するための場所ですが、節分（通常 2 月 3 日）は例外です。節分とは日本の伝統的な暦のなかで、冬の最終日を指します。当日は、地元の人々が魔除けの豆まきをするために、お寺に集まります。固く乾燥させた豆には邪気払いの効果があると考えられており、日本では節分の日に豆まきをする風習があります。

【タイトル】猿投山 / 概要

【想定媒体】web

<韓国語>**사나계 산**

도요타시 북쪽 끝에 있는 사나계 산은 인기 있는 하이킹 명소이자 고대부터 현재에 이르기까지 숭배되어 온 신성한 산이기도 합니다. 동그스름한 산 정상(해발 629m)은 거의 모든 방향에서 보이기 때문에 방향을 알 수 있는 중요한 표식이자 주변 평야 지역에 거주하는 사람들에게는 오랫동안 경외심과 호기심의 대상이었던 것으로 보입니다. 사나계 산에 대한 신앙이 언제부터 시작되었는지는 확실하지 않지만, 적어도 9세기경부터 사나계 산의 사면에는 신불 융합 신사가 존재했습니다. 이들은 현재의 사나계 신사의 전신에 해당합니다. 사나계 신사는 남쪽 기슭의 본궁과 각 산의 동쪽과 서쪽 사면에 위치하는 동궁, 서궁으로 구성된 대규모 신역입니다.

주말에는 많은 등산객이 방문하며, 특히 산 중턱의 복숭아나무가 만개하는 봄과 단풍이 물드는 가을이 인기가 있습니다. 사면에는 삼나무와 편백나무 외에도 붉가시나무, 동백나무, 모밀잣밤나무, 솔송나무, 가래나무 등이 산재해 있습니다.

등산로는 2개 있는데 모두 사나계 신사의 본궁을 기점으로 합니다. 서쪽 코스는 히로사와 강을 따라 7개의 폭포를 보면서 서궁을 목표로 산 정상을 향합니다. 동쪽 코스는 동궁과 거대한 삼나무 숲을 지나 남알프스를 바라보는 능선으로 나와 산 정상으로 이어집니다. 두 코스 모두 큰 바위가 산재해 있는데, 배 형태를 한 바위와 개구리를 닮았다는 바위 등이 있습니다. 한 바위가 13.3km인 코스는 4시간 반 정도면 돌아볼 수 있습니다.

산 정상에서 서쪽과 남서쪽 방향으로선 나고야시 시가지, 지타 반도, 이세 만, 미카와 만 등이 보입니다. 북쪽으로는 옛 미노국, 오와리국, 미카와국의 국경에 있다고 해서 이름 붙여진 해발 701m의 미쿠니야마 산(三国山)이 있으며, 맑은 날에는 하쿠산(2,702m)과 온타케산(3,067m)의 정상, 남알프스의 산들을 볼 수 있습니다.

<日本語仮訳>**猿投山**

豊田市の北端に位置する猿投山は、人気のハイキングスポットであると同時に、古代から現在に至るまで崇拝されてきた神聖な山でもあります。丸みを帯びた山頂（標高 629メートル）は、ほぼ全方向から見渡せるため、方角を知る重要な目印であるとともに、周辺の平野部に住む人々にとっては、長い間、畏怖と好奇心の対象であったと考えられています。猿投山への信仰がいつから始まったのかは定かではありませんが、少なくとも9世紀頃から猿投山の斜面には、神仏習合の神社が存在していました。それらは現在の猿投神社の前身に当たります。猿投神社は南麓の本宮と、それぞれ山の東斜面・西斜面に位置する東宮・西宮からなる大規模な神域です。

週末には多くのハイカーが訪れますが、特に山腹の桃の木が満開になる春と、紅葉が色づく秋は人気です。斜面にはスギやヒノキのほか、アカガシ、ヤブツバキ、ツブラジイ、ツガ、ミズメなどが点在しています。

登山道は2つあり、どちらも猿投神社の本宮を起点とします。西側のコースは広沢川に沿って7つの滝を見ながら西宮を目指し、山頂に向かいます。東側のコースは東宮と杉の巨木群を経て、南アルプスを望む尾根に出て山頂へと続きます。どちらのコースにも大きな岩が点在していて、船の形をした岩や、カエルの形に似ていると言われる岩などがあります。1周13.3キロメートルのコースは、約4時間半で回ることができます。

山頂から西・南西方向には、名古屋市街、知多半島、伊勢湾、三河湾などが見えます。北側には、旧美濃国、尾張国、三河国の国境に位置することから名づけられた標高701メートルの三国山があり、晴れた日には白山（2,702メートル）や御嶽山（3,067メートル）の山頂、南アルプスの山々を見ることができます。

【タイトル】猿投祭り / 概要

【想定媒体】web

<韓国語>**사나계 축제**

사나계 축제에서는 16세기부터 현재의 아이치현에서 행해지고 있는 곡예 무술인 ‘보노테’ 연무를 볼 수 있습니다. 축제는 10월 둘째 주말에 한 해의 풍년을 기원하며 사나계 신사에서 개최됩니다. ‘보노테’ 연무는 일본 전국에서도 보기 드문 농민 무예로 전해지며, 아이치현 무형민속문화재으로 지정되어 있습니다.

보노테는 전투기술을 연무하는 의식이자 민속 예능이기도 합니다. 달인들은 나무 막대와 칼, 창, 낫 등을 사용한 여유로운 안무를 선보입니다. 이 연무의 기원은 전쟁이 빈발했던 난세인 전국 시대(1467~1568)라고 생각됩니다. 농민들은 지역 다이묘의 권유로 자신의 몸을 지키기 위해 무술을 익히려 했을 지도 모릅니다. 보노테는 후에 몇 개의 유파로 나뉘었고, 각각이 독자적인 형태를 가지게 되었으며 신을 받들기 위해 신사에서 공연되기 시작했습니다. 무사만 무기를 사용할 수 있었던 에도 시대(1603~1867)에는 농민이 무기를 사용할 수 있는 유일한 기회가 ‘보노테’였습니다. 그 때문에 현재의 아이치현과 기후현에 걸친 각 지역, 180개 이상의 마을 참가자가 사나계 신사에 모여 그 기술을 봉납하고 선보였을 정도로 인기가 있었습니다.

지금은 에도 시대만큼은 인기가 없지만, 보노테 연무의 봉납은 사나계 축제의 중요한 요소 중 하나입니다. 축제는 토요일에 시작되어 사나계 산 중턱에 있는 2곳의 신사인 동궁과 서궁에서, 한 쌍의 신여(신을 모시는 가마)가 사나계 신사의 본궁 경내로 내려옵니다. 저녁이 되면 제등이 신여를 비추고 보노테 연무의 봉납이 시작됩니다. 그리고 가구라(신에게 봉납하는 음악과 춤)와 야부사메(유적마)가 봉납되고 축제는 일요일까지 이어집니다.

<日本語仮訳>**猿投祭り**

猿投祭りでは16世紀から現在の愛知県で行われている軽業武術、「棒の手」の演舞を見ることができます。祭りは10月の第2週末に、一年の豊作を祈願して猿投神社で開催されます。「棒の手」演舞は全国でも珍しい農民武芸として伝わり、愛知県無形民俗文化財に指定されています。

棒の手とは、戦いの技術を演舞する儀式であり、民俗芸能でもあります。達人達は木の棒や、刀、槍、鎌などを使った、ゆるやかな振り付けを披露します。この演舞の起源は、戦が頻発した乱世、戦国時代(1467-1568)だと考えられています。農民達はその土地の大名に勧められ、4自身の身を守るために武術を身につけようとしたのかもしれません。棒の手はのちに幾つかの流派に分かれ、それぞれが独自の型を持つようになり、神を崇めるために神社で演じられるようになりました。武器の使用が武士に限られていた江

江戸時代（1603-1867）には、農民が武器を使う唯一の機会が「棒の手」でした。そのため、現在の愛知県と岐阜県にまたがる地域から 180 以上の村の参加者が猿投神社に集まり、その技を奉納・披露したほどの人気がありました。

今では江戸時代ほど人気はありませんが、棒の手演技の奉納は猿投祭りの大切な要素の一つです。お祭りは土曜日に始まり、猿投山山腹にある 2 つの神社、東宮と西宮から一対の神輿（神を祀る輿）が猿投神社の本宮境内に下りてきます。夕方になると神輿が提灯で照らされ、棒の手演技の奉納が始まります。そして神楽（神に奉納する音楽と踊り）や流鏑馬が奉納され、お祭りは日曜日まで続きます。

【タイトル】トヨタ会館 /概要

【想定媒体】web

<韓国語>**토요타 회관**

토요타 자동차 주식회사의 본사 부지 내에 있는 토요타 회관은 이 회사에서도 가장 역사가 긴 박물관 중 하나입니다. 1977년에 창립 40주년을 기념해 설립되었습니다. 구라가이케 기념관이 토요타 창업기의 역사를 중심으로 전시하고 있는 것에 비해, 이 회관은 미래지향적으로 기업의 기술과 조직 혁신에 특화된 전시를 하고 있습니다.

박물관 건물은 정사각형으로 중앙에는 개방적인 중정이 있습니다. 전시 동선은 몇 달마다 새로운 전시를 볼 수 있는 로비에서 시작됩니다. 방문객은 건물 내를 시계 방향으로 걸으면서 ‘환경과 감동’, ‘안전과 자유’, ‘생산과 창조’, ‘기업과 사회’, 그리고 ‘토요타 쇼룸’으로 구성된 5개의 테마별 구역을 돌아봅니다. 각 구역에는 공장의 용접 로봇과 안전운전 시뮬레이터 등 자세한 체험형 전시가 있습니다. 30분 정도 걸리는 가이드 투어도 있지만, 모든 전시물을 찬찬히 보려면 2시간 정도 걸립니다. 모든 전시에는 일본어, 영어, 중국어 해설이 제공됩니다.

2층에는 어린이를 위한 공간이 있으며, 자동차의 기본적인 구조와 제조 방법, 부품의 재활용 방법 등을 전시하고 있습니다. 같은 층에 있는 뮤지엄 샵에는 토요타 인기 차종의 모형과 의류, 자동차를 테마로 한 레토르트 카레 등 폭넓은 연령층의 자동차 애호가를 위한 상품이 준비되어 있습니다.

<日本語仮訳>**トヨタ会館**

トヨタ自動車株式会社の本社敷地内にあるトヨタ会館は、同社の中でも最も歴史の長い博物館の一つです。1977年に創業40周年を記念して設立されました。鞍ヶ池記念館がトヨタの創業期の歴史を中心に展示しているのに対し、こちらの会館は未来志向で、企業の技術や組織の革新に特化した展示をしています。

ミュージアムの建物は正方形で、中央には開放的な中庭があります。順路は、数ヶ月ごとに新しい展示が見られるロビーから始まります。来館者は、建物内を時計回りに歩きながら、「環境と感動」、「安全と自由」、「生産と創造」、「企業と社会」、そして「トヨタショールーム」、といった5つのテーマ別のゾーンを巡っていきます。各ゾーンには、工場の溶接ロボットや安全運転シミュレーターなど、詳細な体験型の展示があります。ガイドツアーも用意されており、所要時間は約30分ですが、すべての展示物をじっくり見ようとすると、2時間ほどかかります。すべての展示には日本語、英語、中国語の解説がついています。

2 階には子供向けのスペースがあり、車の基本的な仕組みや製造方法、部品のリサイクル方法などを展示しています。同じフロアにあるミュージアムショップでは、トヨタの人気車種の模型や衣類、車をテーマにしたレトルトカレーなど、幅広い年齢層の車好きに向けた商品が用意されています。

【タイトル】トヨタ会館 / 展示

【想定媒体】web

<韓国語>**토요타 회관 : 전시**

토요타 회관의 1 층은 5 개의 테마로 나뉘어 있습니다. ‘환경과 감동’, ‘안전과 자유’, ‘생산과 창조’, ‘기업과 사회’, 그리고 토요타 쇼룸입니다. 각 구역에는 체험형 전시와 정보형 전시가 있으며, 정기적으로 변경됩니다. 또한, 로비에도 몇 달에 한 번씩 바뀌는 기획 전시가 있습니다. 관내는 시계 방향으로 이동하는 동선으로 설계되어 있으며, 모든 전시물에는 일본어, 영어, 중국어 해설이 제공됩니다.

‘환경과 감동’ 구역에서는 ‘프리우스’ 같은 하이브리드 자동차, 완전 전기자동차, ‘미라이’ 같은 수소연료 전지차 등 보다 친환경적이고 지속 가능한 자동차를 생산하기 위한 토요타의 노력을 소개합니다. ‘미라이’와 ‘프리우스’의 단면도를 전시해 일반적인 휘발유 자동차와의 차이점을 소개하고 있습니다. 자동차의 모터와 엔진의 구조 외에도 토요타가 수년에 걸쳐 어떻게 개량해 왔는지 설명하는 동영상도 볼 수 있습니다. 또한, 콘셉트카 전시 및 토요타가 설계, 건설하는 그린에너지로 운영되는 새로운 도시 ‘우븐 시티(Woven City)’에 관한 코너도 있습니다.

‘안전과 자유’ 구역에서는 토요타의 다양한 능동적, 수동적인 안전기능 개발에 초점을 맞추고 있습니다. 방문객은 액티브 브레이크와 거리 모니터링 등의 첨단 안전 보조 기능을 가상 드라이빙 시뮬레이터를 통해 체험할 수 있습니다.

‘생산과 창조’ 구역에서는 효율성과 생산성에 관한 토요타의 혁신을 소개하고 있습니다. 토요타의 기업 이념으로 ‘가이젠’(지속적인 개선)과 ‘가라쿠리’가 알려져 있습니다. ‘가라쿠리’는 직원이 어떤 문제에 대처할 때 심플하고 단순한 기계적인 해결책을 만들어내는 것을 장려하는 이념입니다. ‘가라쿠리’의 배경에는 심플한 도구를 조합함으로써 비약적인 에너지 절약을 실현할 수 있다는 생각이 있습니다. 또한, 복잡한 자동화 시스템과는 달리 단순한 구조라면 고장이 나더라도 바로 문제를 발견할 수 있습니다.

또한, 토요타가 고안한 적시 생산(Just In Time)은 필요할 때 필요한 만큼만 공장에서 생산함으로써 과잉 재고를 창고에 보관하지 않아도 된다는 개념입니다. 이 개념의 기원을 차체 도장과 용접 작업에 대한 체험형 전시를 통해 설명해 줍니다. 또, 그곳에서는 실물 크기의 용접 로봇이 함께 방문객을 맞아주고 있습니다.

‘기업과 사회’ 구역에서는 토요타 기업의 역사와 세계 각지에서 행하고 있는 다양한 커뮤니티 프로그램을 소개하고 있습니다. 토요타 초기 상용차 ‘AA 형’ 등 토요타의 대표적인 자동차 모형도 전시되어 있습니다. 또한, NASA 와 일본 우주항공연구개발기구의 공동 미션을 위해 토요타가 제작한 소형 로봇도 전시되어 있습니다.

토요타 쇼룸에서는 토요타와 렉서스 차량이 정기적으로 교체 전시되는데, 전시에는 TOYOTA GAZOO Racing 의 고성능 모델도 포함됩니다. 쇼룸에서 전시되는 차량은 자주 교체됩니다.

2층에 있는 어린이를 위한 특설 회장에서는 브레이크와 스티어링 등 자동차의 기본 구조에 대한 체험 전시가 진행됩니다. 또한, 자동차가 어떻게 만들어지는지, 오래된 부품이 어떻게 재활용되는지 등도 소개하고 있습니다. 뮤지엄 숏에서는 모든 연령층의 자동차 애호가를 위한 기념품도 판매하고 있습니다.

014-031

<日本語仮訳>

トヨタ会館：展示

トヨタ会館の1階は、5つのテーマに分かれています。「環境と感動」、「安全と自由」、「生産と創造」、「企業と社会」、そして「トヨタショールーム」です。それぞれのゾーンには、体験型展示と情報型展示があり、定期的に更新されています。また、ロビーにも数ヶ月ごとに変わる企画展示があります。館内は時計回りの順路に設計されており、すべての展示物には日本語、英語、中国語の解説がついています。

「環境と感動」ゾーンでは、「プリウス」のようなハイブリッドカー、完全電気自動車、「ミライ」のような水素燃料電池車など、より環境に優しく、持続可能な自動車を作るためのトヨタの取り組みが紹介されています。「ミライ」や「プリウス」の断面図を展示し、一般的なガソリン車との違いを紹介しています。自動車のモーターやエンジンの仕組みのほか、トヨタが年月をかけて、どのように改良してきたかを説明する動画も公開されています。また、コンセプトカーの展示や、トヨタが設計・建設するグリーンエネルギーで機能する新しい都市「Woven City」のコーナーもあります。

「安全と自由」ゾーンでは、トヨタの様々な能動的、受動的な安全機能の開発に焦点を当てています。来館者は、アクティブブレーキやディスタンスモニターなどの先進的な安全支援機能を、バーチャルドライビングシミュレーターで体験することができます。

「生産と創造」ゾーンでは、効率性と生産性に関するトヨタの革新を紹介しています。トヨタの企業理念として、「カイゼン（継続的な改善）」と「からくり」が知られています。「からくり」は、従業員がある問題に立ち向かう際、シンプルで純粋な機械的解決策を生み出すことを奨励する理念です。「からくり」の背景には、シンプルな道具を組み合わせることで、飛躍的な省エネを実現できるという考え方があります。また、複雑な自動化システムとは異なり、単純な機構であれば、壊れてもすぐに問題を発見できます。

また、トヨタが考案したジャストインタイム生産とは、必要なときに必要な分だけを工場生産することで、過剰な在庫を倉庫に抱えずに済むという考え方です。この考え方の起源を、車体塗装と溶接作業の体験型展示を通して説明しています。また、そこでは実物大の溶接ロボットが来館者を出迎えてくれます。

「企業と社会」のゾーンでは、トヨタの企業の歴史や世界各地で行われている、さまざまなコミュニティプログラムを紹介しています。トヨタ初の商用車「AA型」など、トヨタの代表的な車の模型が展示されています。また、NASAと宇宙航空研究開発機構の共同ミッションのためにトヨタが製作した、小型ロボットも展示されています。

トヨタショールームでは、トヨタとレクサスの車両展示が定期的に入れ替わり、それには TOYOTA GAZOO Racing の高性能モデルも含まれます。ショールームでの展示車両は頻繁に内容が変わります。

2 階にある子供向けの特設会場ではブレーキやステアリングなど、車の基本構造についての体験展示があります。また、車がどのように作られているのか、古い部品がどのようにリサイクルされているのかなども紹介されています。ミュージアムショップでは、あらゆる年齢層の車好きの方に向けたギフトが販売されています。

【タイトル】トヨタ鞍ヶ池記念館 / 概要

【想定媒体】web

<韓国語>**토요타 구라가이케 기념관**

구라가이케 공원 옆에 있는 토요타 구라가이케 기념관은 토요타 자동차 주식회사가 1974 년에 건설했습니다. 이 모더니즘 양식의 건축물은, 토요타 자동차가 1,000 만 대의 자동차 생산을 기념해 마키 후미히코(1928 년생)가 설계했습니다. 이 기념관은 본사를 방문하는 VIP 용 영빈관과 토요타 자동차의 역사를 소개하는 공공 박물관으로서의 두 가지 역할을 하고 있습니다.

박물관에서는 토요타 자동차의 전신인 도요다 사키치(1867~1930)가 설립한, 토요타 자동차기 제작소에서 시작되는 토요타 자동차의 역사를 체험할 수 있습니다. 사키치가 개발했으며 지금도 작동되는 혁신적인 직기 2 대가 전시되어 있습니다. 메인 전시실 안에는 일본 자동차의 역사와 사키치의 아들인 도요다 기이치로(1894~1952)가 설립한 토요타 자동차의 역사상 중요 항목 등을 보여주는 디오라마가 있습니다. 또한, 1938 년에 현재의 도요타시에 건설된 최초의 공장 모형과 토요타의 실제 자동차 2 대도 전시되어 있습니다.

구라가이케 아트 살롱에는 토요타가 소유한 히라야마 이쿠오(1930~2009)와 클로드 모네(1840~1926) 등 일본 국내외 예술가들의 미술품이 전시되어 있습니다. 홀 밖에는 도요다 기이치로의 옛 저택이 있습니다. 스즈키 데이치(1870~1941)가 설계한 1930 년대의 3 층 주택으로 처음에는 나고야 교외에 세워져 있었으나, 1999 년에 개수되어 현재의 위치로 옮겨졌습니다.

<日本語仮訳>**トヨタ鞍ヶ池記念館**

鞍ヶ池公園のそばにあるトヨタ鞍ヶ池記念館は、トヨタ自動車株式会社によって 1974 年に建設されました。このモダニズム様式の建造物は、槇文彦（1928 年生まれ）によって、トヨタ自動車が 1,000 万台の自動車を生産したことを記念して設計されました。この記念館は、本社を訪れる VIP の迎賓館として、またトヨタ自動車の歴史を紹介する公共の博物館として、2 つの役割を果たしています。

博物館では、豊田佐吉（1867-1930）が設立したトヨタ自動車の前身、豊田自動織機製作所から始まる、トヨタ自動車の歴史を体験することができます。佐吉が開発した、現在でも作動可能な革新的織機が 2 台展示されています。メイン展示室の中には、日本の自動車の歴史や、佐吉の息子である豊田喜一郎（1894-1952）が設立した、トヨタ自動車の歴史上の重要項目などを示すジオラマがあります。また、1938 年に現在の豊田市に建設された最初の工場の模型や、トヨタの実車 2 台も展示されています。

鞍ヶ池アートサロンではトヨタが所有する、平山郁夫（1930-2009）やクロード・モネ（1840-1926）などの国内外の芸術家の美術品が展示されています。ホールの外には旧豊田喜一郎邸があります。鈴木禎次（1870-1941）が設計した 1930 年代の 3 階建ての住宅で、当初は名古屋の郊外に建てられましたが、1999 年に改修され、現在の場所に移されました。

【タイトル】トヨタ鞍ヶ池記念館 / 展示

【想定媒体】web

<韓国語>**토요타 구라가이케 기념관 : 전시**

토요타 구라가이케 기념관은 일본 자동차 산업의 역사 속에서도 중요한 시기에 해당하는 다양한 전시를 하고 있습니다. 이곳에서는 도요다 기이치로(1894~1952)의 생애와 그가 설립한 토요타 자동차 주식회사의 탄생에 초점을 맞추고 있습니다.

역사는 기이치로의 부친인 도요다 사키치(1867~1930)가 1896 년에 도요다식 기력 직기를 발명한 것에서 시작됩니다. 1925 년에는 아들과 함께 일본 최초의 전자동 직기인 ‘도요다 G 형 자동 직기’를 설계했습니다. 두 직기 모두 획기적인 발명으로 평가받아 기계유산(사단법인 일본기계학회가 역사적 의의가 있는 기계 관련 기술을 다음 세대에 전하고 싶은 유산으로 인정한 것)으로 인정받았습니다. 기념관에는 두 직기의 실물이 전시되어 있습니다. 사키치는 이 G 형 자동 직기의 특허를 영국의 회사에 매각하였고, 매각 수익의 일부를 기이치로가 자동차 사업을 시작하는 데 사용했습니다. 메인 전시실에서는 기이치로가 토요타 자동차를 설립하기 전과 후의 도전에 대해 15 분 정도의 동영상으로 정리해 놓았습니다.

1933 년 웨보레 자동차의 해체와 1935 년 A1 시제작차 공개 테스트 등, 토요타 역사의 전환점이 되는 모습이 음성과 효과음이 포함된 정교한 디오라마로 표현되고 있습니다. 그리고 1930 년대, 1940 년대에 활약한 토요타 자동차와 트럭의 5 분의 1 모형, 토요타 자동차 최초의 제조 공장의 상세 모형도 전시되어 있습니다. 1938 년, 일본 최초의 본격적인 자동차 공장인 고로모 공장(현 토요타 본사 공장)이 현재의 도요타시에서 가동을 시작했습니다. 일본 최초의 대규모 자동차 공장으로 사택과 병원, 학교 등도 갖추어져 있었습니다. 이 공장은 시대를 앞선 설비를 갖추고 일본의 자동차 산업의 중심지가 되었습니다.

전시공간의 중앙에는 토요타를 대표하는 자동차 2 대가 전시되어 있습니다. 1936 년의 AA 형 세단은 A1 형의 프로토타입에서 발전한 토요타 최초의 승용차입니다. 전기계통의 부품은 남아있지 않지만, 당시의 새 제품과 같은 상태입니다. AA 형의 맞은편에는 실제로 움직이는 토요벳 크라운(Toyopet Crown) RS 형이 있습니다. 1955 년에 출시된 이 차는 처음으로 모든 공정을 일본에서 진행한 자동차이자 토요타가 처음으로 미국에 수출한 자동차이기도 합니다. 지금도 토요타의 가장 대표적인 모델 중 하나입니다.

메인 전시실 밖에는 구라가이케 아트 살롱이 있습니다. 이 작은 아트 갤러리에서는 토요타가 소유한 회화 작품을 계절에 따라 번갈아 가며 전시하고 있습니다. 히라야마 이쿠오(1930~2009)와 클로드 모네(1840~1926) 등, 일본 국내외 예술가들의 작품이 전시됩니다.

<日本語仮訳>**トヨタ鞍ヶ池記念館 : 展示**

トヨタ鞍ヶ池記念館は、日本の自動車産業の歴史のなかでも、重要な時期にあたる、さまざまな展示を行っています。ここでは、豊田喜一郎（1894-1952）の生涯と、彼が設立したトヨタ自動車株式会社の誕生に焦点を当てています。

歴史は、喜一郎の父・豊田佐吉（1867-1930）が、1896年に豊田式汽力織機を発明したことに始まります。1925年には息子とともに、日本初の全自動織機である「豊田 G 型自動織機」を設計しました。両機ともその画期的な発明が評価され、機械遺産（社団法人日本機械学会が、歴史的意義のある機械関連技術を、次世代に伝えたい遺産として認定したもの）に認定されています。記念館には両機の実物が展示されています。佐吉は、この G 型自動織機の特許を英国の会社に売却し、その売上の一部を喜一郎が自動車事業開始のために使いました。メイン展示室では、喜一郎がトヨタ自動車を設立する前と後の挑戦について、15 分ほどの動画にまとめています。

1933 年のシボレー車の解体や、1935 年の A1 試作車の公開テストなど、トヨタの歴史の節目となる場面が、音声や効果音付きの緻密なジオラマで表現されています。そして、1930 年代、1940 年代に活躍したトヨタの自動車やトラックの 5 分の 1 の模型、トヨタ自動車初の製造工場の詳細な模型も展示されています。1938 年、日本初の本格的な自動車工場である、挙母工場（現・トヨタ本社工場）が現在の豊田市で稼働を開始しました。日本で初めての大規模な自動車工場であり、社宅や病院、学校なども備えていました。この工場は時代に先駆けた設備を備え、日本の自動車産業の中心地となりました。

部屋の中央には、同社の代表的な車が 2 台展示されています。1936 年の AA 型セダンは、A1 型プロトタイプから発展したトヨタ初の乗用車です。電気系統の部品は残っていませんが、当時の新品同様の状態です。AA 型の向かい側には、実際に動くトヨペット・クラウン RS 型があります。1955 年に発売されたこの車は、初めて全ての工程を日本で製造した車であり、トヨタが初めてアメリカに輸出した車でもあります。今でもトヨタの最も代表的なモデルのひとつです。

メイン展示室の外には、鞍ヶ池アートサロンがあります。この小さなアートギャラリーでは、トヨタが所有する絵画を季節ごとに交代で展示しています。平山郁夫（1930-2009）やクロード・モネ（1840-1926）などの国内外のアーティストの作品が展示されます。

【タイトル】トヨタ鞍ヶ池記念館 /喜一郎邸

【想定媒体】 web

<韓国語>**도요다 기이치로의 옛 저택**

토요타 자동차 주식회사의 창업자인 도요다 기이치로(1894~1952)가 1933년에 나고야 교외에 별장으로 지었습니다. 3층 구조의 이 건물은 스즈키 데이치(1870~1941)가 설계했으며, 서양과 일본의 건축양식이 융합되어 있습니다. 반지하인 1층 부분은 회반죽으로 덮여있으며 카탈루냐의 건축가 안토니오 가우디(1852~1926)의 작품을 연상시킵니다. 2층의 외관은 당시의 전통 일본 가옥과 비슷하고, 3층 부분은 독일풍 하프티머 양식으로 되어있습니다. 내부는 2층이 원목마루로 된 서양식 주방, 거실, 다이닝으로 되어있으며, 3층이 다다미가 깔린 일본식 방으로 꾸며져 있습니다. 이 건물은 1년에 한 번, 10 월에만 일반 공개됩니다.

커다란 온실이 특징적인데, 도요다 씨가 꽃을 좋아했음을 알 수 있습니다. 처음 지었을 때는 주위에 온실이 여러 개 있어서 ‘미나미야마 농원’이라고 불렸습니다.

도요다 씨는 이 집에서 초기 토요타 자동차의 회의를 진행했고, 1936년에 도쿄로 옮겨갈 때까지는 별장으로 사용했습니다. 이후 결혼한 아들이 들어와 살았습니다. 제 2차 세계대전 후 미군은 나고야 주변의 주택을 장교 숙소로 징발했습니다. 그러나 미군은 다다미 등 일본적인 요소가 없는 서양식 건축물을 선호했기 때문에 2층의 마루를 다다미로 보호하고 있었던 도요다 가문은 징발을 피할 수 있었습니다.

이 집은 1999년에 복원되어 토요타 구라가이케 기념관 옆에 이설되었습니다. 그 주변에는 다양한 종류의 꽃이 피는데, 이 꽃들은 각각 의미가 있습니다. 예를 들어 2011년에 심어진 벚나무는 잇따른 자동차 리콜 사태 이후 토요타의 재출발을 상징하고 있습니다.

<日本語仮訳>**旧豊田喜一郎邸**

トヨタ自動車株式会社の創業者である豊田喜一郎（1894-1952）が、1933年に名古屋の郊外に別邸として建てました。3階建てのこの建物は、鈴木禎次（1870-1941）の設計によるもので、西洋と日本の建築様式が融合しています。半地下の1階部分は漆喰で覆われ、カタルーニャの建築家アントニ・ガウディ（1852-1926）の作品を彷彿とさせます。2階の外観は、当時の伝統的な日本家屋に似ており、3階部分はドイツ風のハーフティンバー様式になっています。内部は、2階が無垢材フローリングの洋風キッチン、リビング、ダイニングで、3階が畳敷きの和室となっています。この建物は年に一度、10月にのみ一般公開されます。

大きな温室が特徴的で、豊田氏が花を好んだことがうかがえます。建てられた当初は、周囲にいくつかの温室があったため、「南山農園」と呼ばれていました。

豊田氏はこの家で、初期のトヨタ車の会議を行ったり、東京に移る 1936 年までは別荘として使用していました。その後、結婚をした息子が入居しました。第二次世界大戦後、アメリカ軍は名古屋周辺の住宅を将校の宿舎として徴発しました。しかし、米軍は畳などの日本的な要素の無い洋風建築を好んだため、2 階のフローリングを畳で保護していた豊田家は、徴発を免れました。

この家は 1999 年に修復され、トヨタ鞍ヶ池記念館の横に移設されました。その周りには、様々な種類の花が咲き、それぞれに意味があります。例えば、2011 年に植えられた桜の木は、相次いだ車のリコールからのトヨタの再出発を象徴しています。

【タイトル】鞍ヶ池公園 / 概要

【想定媒体】 web

<韓国語>**구라가이케 공원**

구라가이케 공원은 도요타시에 있는 광활한 공원으로 가족이 함께 즐길 수 있는 다양한 아웃도어 액티비티가 준비되어 있습니다. 일대를 한눈에 볼 수 있어 도시 관광을 시작하기에 이상적인 장소입니다.

도카이 간조 자동차도의 휴게소인 구라가이케 파킹 에어리어에서는 공원을 내려다볼 수 있습니다. 휠체어로도 이용할 수 있는 파킹 에어리어의 전망대에서는 주변에 있는 2개의 높은 산, 도요타의 사나게 산과 마쓰다이라 지구의 로쿠쇼산이 보입니다. 도요타 스타디움도 보이며, 맑은 날에는 나고야 방면까지 볼 수 있습니다. 전망대는 별하늘을 관찰하고 밤에 불꽃놀이를 보기에 좋습니다.

원내에는 레스토랑과 아웃도어 웨어 브랜드 ‘스노우피크(Snow Peak)’의 매장이 있습니다. 언덕을 더 내려가 공원의 중심부에는, 도쿄의 국립경기장과 프랑스의 문화센터, ‘FRAC 마르세유’ 등을 작업한 건축가 구마 겐고(1954년생)가 설계한 5채의 직사각형 이동식 방갈로가 있습니다. 구마가 스노우피크와 협업해 제작한 이 ‘주바코’(住箱 = 생활하기 위한 상자)는 공원 내 글램핑 숙박시설로 이용할 수 있습니다. 또한, 근처에는 일반 캠핑장도 있으며, 스노우피크의 매장에서는 텐트와 캠핑용품 대여도 가능합니다.

이 공원 이름의 유래가 되는 구라가이케 연못은 공원의 거의 한가운데에 위치하고 있습니다. 연못에는 잉어와 물새가 서식하고 있으며, 노 젓는 보트 등도 있습니다. 그 밖에도 무료 동물원과 나고야 철도(통칭: 메이테쓰)의 오래된 전철이 복원되어 공원 안에 설치되어 있습니다. 또, 어린이용 놀이공간과 식물원도 있습니다. 공원 바로 옆에는 토요타 자동차 주식회사 창업기의 역사를 소개하는 박물관 ‘토요타 구라가이케 기념관’이 있습니다. 이 공원은 피크닉을 하기 좋은 곳으로, 특히 봄에 벚꽃이 활짝 피면 많은 분들이 방문합니다.

이 공원을 방문하려면, 자동차는 나고야 방면에서 고속도로를 이용하고, 도요타지역에서는 버스를 이용할 수 있습니다. 원내에는 900대의 자동차를 수용할 수 있는 무료 주차장도 있습니다.

<日本語仮訳>**鞍ヶ池公園**

鞍ヶ池公園は豊田市にある広大な公園で、家族で楽しめるさまざまなアウトドアアクティビティが用意されています。一帯を一望できるため、街の観光を始めるには理想的な場所です。

東海環状自動車道の休憩所である鞍ヶ池パーキングエリアからは、公園を見下ろせます。車椅子でも利用できるパーキングエリアの展望台からは、周辺の2つの高い山、豊田の猿投山と松平地区の六所山が見えます。豊田スタジアムも見え、晴れた日には名古屋方面まで見渡すことができます。展望台は、星空観察や夜の花火鑑賞にも最適です。

園内にはレストランや、アウトドアウェアブランド「スノーピーク」のショップがあります。さらに坂を下った公園の中心部には、東京の国立競技場やフランスの文化センター「FRAC マルセイユ」などを手がけた建築家、隈研吾（1954年生まれ）が設計した5棟の長方形の移動式バンガローがあります。隈がスノーピークとのコラボレーションで制作したこの「住箱」（じゅうばこ＝住むための箱）は、公園内のグランピング宿泊施設として借りることができます。また、近くには通常のキャンプ場もあり、スノーピークのショップでテントやキャンプ用品をレンタルすることもできます。

この公園の名前の由来である鞍ヶ池は、公園のほぼ中央に位置しています。池には鯉や水鳥が生息しており、手漕ぎボートなどもあります。他にも、無料の動物園や、名古屋鉄道（通称：名鉄）の古い電車が復元されて公園内に設置されています。また、子供用のプレイエリアや植物園もあります。公園のすぐそばには、トヨタ自動車株式会社の創業期の歴史を紹介する、博物館「トヨタ鞍ヶ池記念館」があります。この公園はピクニックに最適なスポットで、特に春には桜が満開になり、多くの人が訪れます。

この公園へは、車なら名古屋方面から高速道路を使って、豊田市駅からはバスで行くことができます。園内には900台の車が収容できる、無料駐車場もあります。

【タイトル】 豊田市美術館 / 概要

【想定媒体】 web

<韓国語>**도요타시 미술관**

1995년에 개관한 도요타시 미술관은 시의 대표적인 관광 명소 중 하나입니다. 도심이 내려다보이는 고지대에 위치하며 과거 고로모 성이 있던 자리에 세워졌습니다. 1년에 수차례 개최되는 참신한 기획전으로 유명합니다. 또한, 상설전에서는 소장 작품을 중심으로 한 로테이션 전시와 젊은 현대미술가를 중심으로 한 소규모 전시도 진행하고 있습니다.

미술관 컬렉션에는 초기 서양 모더니즘의 구스타프 클림트, 콘스탄틴 브랑쿠시와 일본화가 이마무라 시코(1880~1916), 기시다 류세이(1891~1929) 등의 작품이 있으며, 나라 요시토모(1959년생)와 아이슬란드계 덴마크인 아티스트 올라푸르 엘리아손 등의 현대예술가의 작품도 있습니다. 르 코르뷔지에와 도널드 저드 등이 디자인한 근현대 가구 작품 컬렉션이 있는 것으로도 유명합니다.

미술관 그 자체도 예술작품입니다. 본관은 후에 뉴욕현대미술관의 개수를 담당하게 된 건축가 다니구치 요시오(1937년생)가 설계했습니다. 건물은 나무에 가려져 있으며, 방문객이 구불구불한 오솔길을 걸어들어오면 서서히 그 모습을 드러내도록 설계되었습니다. 1층에는 기획전 공간, 상설전시실, 그리고 일렬로 배치된 기프트숍이 있습니다. 1층 전시실은 자연광이 들어오지 않아 햇빛에 약한 작품의 전시에 적합합니다. 또, 2층으로 이어지는 계단의 한쪽 벽면에는 역사적인 사상가와 예술가, 정치적 지도자들의 이름이 적혀있습니다. 위층은 천장이 높고 자연광이 풍부하게 들기 때문에 주로 현대미술과 조각이 전시되어 있습니다. 이 건물은 관람객이 어두운 아래층에서 밝은 2층, 3층으로 올라가면서 전진하는 느낌이 나도록 설계되어 있습니다. 그것이 가장 두드러지게 나타나는 것이 3층 복도의 완만한 오르막입니다.

이 미술관에는 미술 작품 이외에도 다양한 액티비티가 준비되어 있습니다. 나고야의 유명 프렌치 레스토랑 ‘고추텐(壺中天)’이 운영하는 레스토랑에서는 일본식 양식과 디저트, 음료를 즐기면서 도요타의 거리 풍경을 감상할 수 있습니다. 또한, 미국의 조경가 피터 워커(1932년생)가 디자인한 조각 정원도 있습니다. 도심을 내려다볼 수 있는 커다란 야외 조각 테라스에는 미술관 건물과 야외 작품을 일렁이는 수면에 비추어내는 리플렉팅 풀(Reflecting Pool, 수경시설의 일종으로 주변 환경을 반사해 경관으로 삼는 시설)이 있습니다.

‘도지엔’이라는 다실은 다니구치가 전통적인 다실을 충실히 재현한 공간으로 미니멀리즘, 군더더기 없는 선, 유연한 공간 이용 등 일본의 전통적인 건축양식과 현대 건축에 공통되는 요소를 표현하고 있습니다. 이곳에서는 말차와 계절 디저트를 여유롭게 즐길 수 있습니다.

다카하시 세쓰로관도 다니구치가 설계한 것으로, 도요타시 미술관의 별관으로 1995년에 지어졌습니다. 옷칠공예의 선구자인 다카하시 세쓰로의 작품을 전시하고 있는데, 일본 내에서도 드물게 옷칠공예가 한 사람의 작품을 상설전시하는 미술관입니다.

<日本語仮訳>**豊田市美術館**

1995 年に開館した豊田市美術館は、市の代表的な観光スポットのひとつです。市街地を見下ろす高台に位置し、かつて挙母城があった場所に建っています。年に数回開催される、斬新な企画展で知られています。また、常設展では、所蔵作品を中心としたローテーション展示と、若手の現代美術作家を中心とした小規模な展示も行っています。

美術館のコレクションには、初期西洋モダニズムのグスタフ・クリムト、コンスタンティン・ブランクーシや、日本画家の今村紫紅（1880-1916）、岸田劉生（1891-1929）などの作品があり、また奈良美智（1959 年生まれ）や、アイスランド系デンマーク人アーティストのオラファー・エリアソンなどの現代芸術家の作品もあります。ル・コルビュジエやドナルド・ジャッドなどがデザインした、近現代の家具作品のコレクションがあることでも知られています。

美術館自体も芸術作品となっています。本館の設計は、後にニューヨーク近代美術館の改修を手がけることになった建築家の谷口吉生（1937 年生まれ）が担当しました。建物は木々に隠れており、来訪者が曲がりくねった小道を歩くにつれて、徐々にその姿を現すように設計されています。1 階には企画展スペース、常設展示室、そして一列にレイアウトされたギフトショップがあります。1 階の部屋は自然光が入らないため、日差しに弱い作品の展示に適しています。また、2 階へと続く階段の壁一面には、歴史上の思想家や芸術家、政治的リーダーの名前が記されています。上階は天井が高く、自然光がふんだんに入るため、主に現代美術や彫刻が展示されています。この建物は、暗い最下階から明るい 2 階、3 階へと来訪者が上昇するにつれて、進展を感じられるように設計されています。それが最も顕著に表れているのが、3 階の回廊の緩やかな上り坂です。

この美術館では、美術作品以外にもさまざまなアクティビティが用意されています。名古屋の有名フレンチレストラン「壺中天」が運営するレストランでは、和風の洋食やデザート、ドリンクを楽しみながら豊田の街並みを一望することができます。また、アメリカのランドスケープ・アーキテクトのピーター・ウォーカー（1932 年生まれ）がデザインした彫刻庭園もあります。市街地を見下ろすことができる大きな屋外彫刻テラスには、美術館の建物と屋外作品を水面にゆらゆらと映しだすリフレクティング・プール（水景物の一種であり、周辺環境を反射して景観とする施設）があります。

「童子苑」という茶室は、谷口が伝統的な茶室を忠実に再現したもので、ミニマリズム、無駄のない線、柔軟な空間利用など、日本の伝統的な建築様式と現代の建築に共通する要素を表現しています。ここでは、抹茶と季節の甘味をくつろぎながら楽しめます。

高橋節郎館も谷口の設計によるもので、豊田市美術館の別館として 1995 年に建てられました。漆工芸の先駆者である高橋節郎の作品を展示しており、一人の漆工芸家の作品を常設展示する、日本国内でも珍しい美術館です。

【タイトル】 豊田市美術館 / 高橋節郎記念館

【想定媒体】 web

<韓国語>**도요타시 미술관: 다카하시 세쓰로 기념관**

옷칠공예가인 다카하시 세쓰로(1914~2007)의 작품을 소개하는 다카하시 세쓰로 기념관은, 도요타시 미술관의 본관과 조각 테라스를 사이에 두고 그 건너편에 세워져 있습니다. 미술관 본관 및 도지엔 다실과 마찬가지로 다니구치 요시오(1937 년생)가 설계한 건물입니다. 상설전시 작품의 대부분은, 다카하시 씨가 1984 년에 도요타시에서 개인전을 개최한 후 본인이 직접 시에 기증한 작품입니다.

다카하시 씨는 검은 옷을 사용한 혁신적인 작품으로 알려져 있습니다. 검은 옷은 전통미술과 장식예술 분야에서 목제품의 마무리에 사용되거나 때로는 물감으로도 사용되어 왔습니다. 그러나 다카하시 씨의 작품 대부분은 검은 옷칠을 한 위에 문양을 새기고 그 홈에 다시 옷을 칠한 다음, 그 위에 금박이나 금가루를 채워 넣었습니다. 다카하시 씨는 이러한 전통공예의 기술을 이용해 현대적인 예술작품을 제작했습니다. 작품은 고대 동굴화와 토우에서 영감을 받았으며, 새까만 배경에 우아하고 때로는 영적인 문양과 형태를 소재로 삼았습니다.

다카하시 씨의 작품 대부분은 전통적인 병풍과 캔버스에 그려져 있습니다. 또한, 목조각, 수목화, 악기와 꽃병 등의 생활용품에 옷칠 장식을 한 작품도 제작했습니다. 갤러리 내부는 금색 문양이 돋보일 수 있도록 어둡고 조용한 공간으로 되어 있습니다. 또한, 정원을 바라보는 라운지와 워크숍을 개최할 수 있는 공간도 있습니다.

<日本語仮訳>**豊田市美術館：高橋節郎記念館**

漆工芸家の高橋節郎（1914-2007）の作品を紹介する高橋節郎記念館は、豊田市美術館の本館と彫刻テラスを挟んだ向かい側に建っています。美術館本館や童子苑の茶室と同様に、谷口吉生（1937 年生まれ）が設計した建物です。常設展示されている作品のほとんどは、1984 年に豊田市で個展を開催した後、高橋氏自身が市に寄贈したものです。

高橋氏は、黒漆を使った革新的な作品で知られています。黒漆は、伝統的な美術や装飾芸術の分野で、木製品の仕上げや、時には絵の具としても使われてきました。しかし、高橋氏の作品の多くは、黒漆を塗った上に文様を彫り、その溝にさらに漆を塗り、その上に金箔や金粉を埋めています。高橋氏は、こうした伝統工芸の技術を用いて、現代的な芸術作品を制作しました。その作品は、古代の洞窟画や土偶から発想を受けており、真っ黒な背景に優美で、時に霊的な模様や形を題材としています。

高橋氏の作品の多くは、伝統的な屏風やカンヴァスに描かれています。また、木製の彫刻、水墨画、楽器や花瓶などの日用品に、漆装飾を施した作品も制作しています。ギャラリー内は金色の模様が際立つように、暗く、静かな空間になっています。また、庭に面したラウンジがあり、ワークショップが開催できるスペースもあります。

【タイトル】 豊田市美術館 / 童子苑

【想定媒体】 web

<韓国語>**도요타시 미술관: 도지엔**

도지엔의 다실은 도요타시 미술관의 본관에서 떨어진 곳에 있으며, 옆에 있는 조각 테라스와의 경계에 높은 울타리가 설치되어 있습니다. 장식 없는 네모난 창문이 달린 목조 단층 건물은 주변의 모더니즘 건축과는 아주 대조적입니다. 도지엔은 다른 미술관 건물들과 마찬가지로 다니구치 요시오(1937 년생)가 설계했습니다. 다니구치 씨는 미니멀리즘, 군더더기 없는 선, 유연하고 기능적인 공간 등 일본의 전통적인 건축과 근대 건축의 공통점을 표현하기 위해 이 도지엔을 설계했습니다.

맹장지 문과 기와지붕, 정원 등은 모두 전통 다실의 특징입니다. 그러나 다실에는 바닥부터 천장까지 유리로 된 창문이 있으며, 이 창문은 한적한 이끼 정원의 경관을 돋보이게 해줍니다. 다실은 방문객에게 개방되어 있으며, 말차와 달콤한 전통 계절 화과자를 제공하고 있습니다. 차는 손님이 다다미에 무릎을 꿇고 앉는 방식이 아니라, 테이블에서 의자에 앉아 마시는 입례식이라는 방식으로 제공됩니다. 바닥에 앉는 데 익숙하지 않은 사람에게는 이상적인 다도 방식 중 하나입니다. 전통 다다미 다실도 있지만, 다도회를 개최하는 경우에만 이용할 수 있습니다.

다실 바로 밖의 정원에는 다도회 전에 손을 씻기 위한 세면대 ‘쓰쿠바이’가 있습니다. 쓰쿠바이 옆에는 ‘스이킨쿠쓰(水琴窟)’라는 물을 사용하는 숨은 장치가 있습니다. 윗부분에 구멍이 난 항아리를 세면대 근처에 묻어, 사람이 손을 씻으면 물이 흠뻑 스며들어 그 아래에 있는 항아리 속으로 천천히 떨어집니다. 물방울이 땅속에 묻힌 항아리로 떨어지면 선율이 울려 땅 위에서도 들을 수 있는 것입니다.

<日本語仮訳>**豊田市美術館 : 童子苑**

童子苑の茶室は豊田市美術館の本館から離れた場所にあり、そばにある彫刻テラスとの境に高い生け垣が設けられています。木造平屋建て、飾り気のない四角い窓のある建物は、周辺のも더니즘建築とは非常に対照的です。童子苑は、他の美術館の建築物と同様、谷口吉生（1937 年生まれ）によって設計されました。谷口氏は、ミニマリズム、無駄のない線、柔軟で機能的な空間など、日本の伝統的な建築と、近代建築の共通点を表現することを意図して、この童子苑を設計しました。

襖や瓦屋根、庭などは全て伝統的な茶室の特徴です。しかし、茶室には閑静な苔の庭園の景観を引き立てるための、床から天井までのガラス窓があります。茶室は来館者に開放されており、抹茶と伝統的な季節の甘い和菓子を提供しています。お茶は立礼式という、来館者が畳に正座するのではなく、椅子に座ってテーブルでいただく方式で出されます。床に座る習慣のない方にとっては理想的な、茶道の方式の一つで

す。伝統的な畳の茶室もありますが、茶会を開催する場合にのみ利用可能となっています。

茶室のすぐ外の庭には、茶会の前に手を洗うための水鉢、「つくばい」があります。つくばいの隣には、「水琴窟」（すいきんくつ）という水の隠し装置があります。上部に穴の開いた壺を水鉢の近くに埋め、人が手を洗うと水が土に染み、その下の壺の中にゆっくりと滴っていきます。雫が地中に埋めた壺に落ちると、旋律的な響きを奏で、地上にまで聞こえるのです。

【タイトル】七州城（拳母城） / 概要

【想定媒体】web

<韓国語>**시치슈 성터**

현재, 도요타시 미술관이 있는 언덕에는 18 세기의 요새이자 시치슈 성이라는 별명으로 알려진 고로모 성이 있었습니다. 이 성은 1868 년 메이지 유신으로 무사 지배가 폐지될 때까지 고로모번(현재의 아이치현 동부) 다이묘의 요새였습니다.

에도 시대(1603~1867) 전반의 고로모번은 성을 가질 수 없는, 말하자면 신분이 낮은 다이묘가 통치했습니다. 그러나 1749 년에 비교적 명문인 나이트 가문의 영주가 고로모에 부임하면서 막부는 그에 걸맞은 성을 건설하기 위해 자금을 지원했습니다. 현재의 도요타시 중심부에 성을 쌓으려 했지만, 수해로 인해 건설은 중단되었습니다. 나이트 가문의 성은 건설 장소를 도지야마로 옮겼고 1785 년에 ‘시치슈 성’이 완성되었습니다. 성의 이름은 과거 이 언덕에서 일곱 개의 지역(七州, 시치슈)을 바라볼 수 있었던 것에서 유래합니다.

18 세기 후반의 평화로운 시대였기 때문에 시치슈 성은 성곽이 비교적 간소했으며 천수각은 없었습니다. 이 성벽으로 둘러싸인 부지에는 남서쪽 모퉁이의 2 층 망루(스미야구라)와 정문 밖에 없었습니다. 정문은 1 년에 한 번 있는 고로모 축제 때 약 6m 의 수레가 통과할 수 있을 정도로 높았습니다. 성은 1871 년에 해체되었지만, 망루의 돌담은 그대로 남아 1977 년에 복원된 콘크리트 망루(스미야구라)를 지탱하고 있습니다.

<日本語仮訳>**七州城跡**

現在、豊田市美術館がある丘には、18 世紀の要塞、七州城の別名で知られていた拳母城がありました。この城は、1868 年の明治維新で武士支配を廃止するまで、拳母藩（現在の愛知県東部）大名の砦でした。

江戸時代（1603-1867）前半の拳母藩は、城を持つことができない、どちらかと言えば、身分の低い大名が統治していました。しかし、1749 年に比較的名門の内藤家の領主が拳母に赴任し、幕府は相應しい城を建設するために資金を提供しました。現在の豊田市の中心部に城を築くことになりましたが、水害に遭い、建設は中止されてしまいました。内藤家の城は建設場所を童子山に移し、1785 年に「七州城」が完成しました。城の名前は、かつてこの丘から 7 つの国（七州）を見渡すことができたことに由来しています。

18 世紀後半の平和な時代であったため、七州城は比較的簡素なつくりの城郭で、天守閣はありません

でした。この城壁に囲まれた敷地は、南西隅の2階建ての櫓（すみやぐら）と正門しかありませんでした。正門は、年に一度の挙母祭りで約6メートルの山車が通れるほどの十分な高さがありました。城は1871年に解体されましたが、櫓の石垣はそのまま残され、1977年に復元されたコンクリート製隅櫓を支えています。

【タイトル】 豊田スタジアム /概要

【想定媒体】 web

<韓国語>**도요타 스타디움**

도요타 스타디움은 도요타시에서 가장 인상적인 건축물 중 하나입니다. 메타볼리즘(도시 활성화를 역설하는 건축 운동)의 창시자인 구로카와 기쇼(1934~2007)가 설계했습니다. 도쿄의 나카긴 캡슐 타워와 쿠알라룸푸르 국제공항 등으로 유명하며, 일본에서 가장 영향력 있는 건축가 중 한 명입니다. 이 스타디움은 도요타시의 탄생 50 주년을 기념해 2001 년에 개장했습니다.

44,380 명을 수용할 수 있는 이 스타디움은 럭비 전용 스타디움으로 일본 최대 규모입니다. 2019 년 럭비 월드컵 때는 경기가 열렸으며, 럭비 유니언 팀 '토요타 베르블리츠(Toyota Verblitz)'의 홈구장이기도 합니다. 또한, 동시에 축구팀 '나고야 그램퍼스'의 홈구장 중 하나입니다.

구로카와 씨의 스타일에 맞게 스타디움의 물결 모양 지붕은 약동감이 넘쳐 마치 자연물처럼 보입니다. 또, 마찬가지로 구로카와 씨가 설계해 1999 년에 개통한 도요타 대교의 골격 아치와도 조화를 이루고 있습니다. 이 지붕의 독특한 형상은 관중들에게 큰 장점이기도 합니다. 왜냐하면 지붕을 4 개의 커다란 마스트에 매달아 놓았기 때문에, 다른 스타디움 같은 관중석의 시야를 가리는 커다란 기둥이 필요 없기 때문입니다. 4,000 석의 좌석에는 히터가 내장되어 있으며, 스타디움에 있는 작은 박물관에는 이곳에서 경기를 한 다양한 팀들의 기념품이 전시되어 있습니다.

<日本語仮訳>**豊田スタジアム**

豊田スタジアムは、豊田市で最も印象的な建造物の一つです。メタボリズム（都市活性化を説く建築運動）の創始者である黒川紀章（1934-2007）が設計をしました。東京の中銀カプセルタワーやクアラルンプール国際空港などで知られ、日本で最も影響力のある建築家の一人です。このスタジアムは、豊田市の創立 50 周年を記念して 2001 年にオープンしました。

収容人員 44,380 人のこのスタジアムは、ラグビー専用スタジアムとして日本最大の規模です。2019 年のラグビーワールドカップでは試合が開催され、ラグビーユニオンチーム「トヨタヴェルブリッツ」のホームグラウンドでもあります。また、サッカーチーム「名古屋グランパス」のホームグラウンドの一つでもあります。

黒川氏のスタイルに合わせて、スタジアムの波打つ形状の屋根には躍動感があり、まるで自然物のように見えます。また、同じく黒川氏が設計し、1999 年に開通したトヨタ大橋の骨格アーチと調和しています。こ

の屋根の独特な形状は観客にとって大きなメリットです。なぜなら、屋根は4本の大きなマストから吊り下げられているため、他のスタジアムでよく見られる、スタンドからの視界を遮ってしまう大きな支柱が不要だからです。4,000席のシートにはヒーターが内蔵され、スタジアムには小さな博物館もあり、ここでプレーした様々なチームの記念品が展示されています。

地域番号	035	協議会名	関門インバウンド受入協議会

解説文一覧

NO.	スポット名（タイトル）	韓国語 文字数	媒体
035-001	関門海峡	2101	Web ページ
035-002	旧門司三井倶楽部	1274	Web ページ パンフレット その他（アプリ）
035-003	旧大阪商船	802	Web ページ パンフレット その他（アプリ）
035-004	旧門司税関	962	Web ページ パンフレット その他（アプリ）
035-005	旧大連航路上屋	1026	Web ページ パンフレット その他（アプリ）
035-006	門司港駅	1445	Web ページ
035-007	大連友好記念館	1278	Web ページ パンフレット その他（アプリ）
035-008	赤間神宮	1288	Web ページ
035-009	旧秋田商会ビル	1241	Web ページ
035-010	旧下関英国領事館	1130	Web ページ
035-011	世界平和バゴダ	1065	Web ページ
035-012	九州鉄道記念館	1179	Web ページ
035-013	三宜楼	1276	Web ページ
035-014	門司電気通信レトロ館	837	Web ページ
035-015	ホーム・リング商会	510	Web ページ
035-016	北九州銀行門司支店	568	Web ページ
035-017	日清講和記念館	1273	Web ページ
035-018	関門ビル	496	Web ページ
035-019	藤原義江記念館	1113	Web ページ
035-020	下関南部町郵便局庁舎	556	Web ページ
035-021	功山寺	923	Web ページ
035-022	巖流島	1639	Web ページ
035-023	唐戸市場	1069	Web ページ
035-024	ふく料理	1002	Web ページ
035-025	瓦そば	602	Web ページ
035-026	関門汽船	649	Web ページ
035-027	関門トンネル（鉄道）	863	Web ページ
035-028	人道	529	Web ページ
035-029	バナナの叩き売り	1021	Web ページ
035-030	栄町商店街／栄町銀天街	530	Web ページ

035-031	清滝地区（路地裏）	576	Web ページ
035-032	関門地域の現在も利用されている 20 世紀初頭の建築物	1083	Web ページ
035-033	関門海峡の潮	637	Web ページ
035-034	明治、大正、昭和期の日本の建築について	1689	Web ページ
035-035	六連島灯台	540	Web ページ
035-036	関門海峡ミュージアム	1669	Web ページ パンフレット その他（アプリ）
035-037	19 世紀の日本	2238	Web ページ
035-038	旧門司三井倶楽部	563	看板
035-039	旧大阪商船	664	看板
035-040	旧門司税関	438	看板
035-041	旧大連航路上屋	575	看板
035-042	大連友好記念館	545	看板
035-043	関門海峡ミュージアム	367	看板
035-044	門司港レトロ展望室	641	Web ページ パンフレット その他（アプリ）
035-045	門司港レトロ展望室	505	看板

【タイトル】 関門海峡

【媒体】 Web ページ

<韓国語>**간문 해협**

간문 해협은 혼슈와 규슈 사이에 있는 해협으로 수에즈 운하와 파나마 운하처럼 국가의 명운을 좌우하는 중요한 수로입니다. 수 세기 동안 이 해협은 한국 동해·일본해와 세토 내해를 이어주는 중요한 해상 교통로였습니다. 해협의 길이는 약 15 해리, 깊이는 12m 로 가장 좁은 곳에서는 항행 가능한 폭이 불과 0.5km 밖에 되지 않습니다. S 자 형태로 구불구불한 데다 좁고 시야도 나쁘며 위험한 암초도 있기 때문에 항행이 굉장히 어려운 것으로 알려져 있습니다. 조류의 속도는 최대 11 노트(초속 5.56m)나 됩니다.

간문 해협은 지리적으로는 비교적 작은 해협이지만, 지정학적, 역사적, 문화적인 관점에서는 큰 존재입니다. 수 세기에 걸쳐 이 항로를 성인, 스파이, 학자가 찾아왔습니다. 해전과 정치적인 변혁, 그리고 천황의 비극적인 죽음도 있었습니다. 수 세기에 걸쳐 ‘아나토(穴門)’, ‘바칸(馬関)’, ‘시모노세키(下関)’ 등 여러 이름으로 일컬어졌습니다.

간문 해협의 형성

간문 해협은 약 6,000 년 전에 혼슈와 규슈가 분리되면서 형성된 것으로 추정됩니다. 그러나 일본의 신화에 따르면 간문 해협은 3 세기 초 진구 황후가 규슈의 선주민족 구마소의 반란을 진압하기 위해 남하했을 때 형성되었다고 합니다. 진구 황후는 여행 도중 아나토라고 불리는 동굴에 들렀는데, 그 동굴이 기적처럼 두 개로 갈라졌고 대지가 갈라진 커다란 틈이 해협이 되었다고 합니다.

단노우라의 비극

12 세기 말 일본에서는 ‘헤이케’와 ‘겐지’라는 무사 일족이 큰 전쟁을 벌였습니다. 겐페이 전쟁(1180~1185)이라고 불리는 이 전쟁은 간문 해협 연안에서 일어난 ‘단노우라 전투’로 종결되었습니다. 자신들의 패배를 깨달은 헤이케의 무사들은 적에게 사로잡히는 것이 불명예라고 생각해 스스로 바다에 몸을 던졌습니다. 헤이케의 군에 끌려간 8 세의 안토쿠 천황(1178~1185)은 조모인 니이노아마(1126~1185)의 품에 안겨 바다에 빠져 목숨을 잃었습니다.

무로마치 시대부터 에도 시대의 간문 해협

무로마치 시대(1336~1573) 동안 중국 명나라(1368~1644)로 향하는 사신들의 배가 간문 해협을 통과해 모지에 상륙하는 일이 잦았습니다. 당시 모지는 교역항으로 인가를 받아 북부 규슈의 유력한 무장이었던 오우치 가문이 항구를 통괄하고 있었습니다. 1550 년에는 예수회의 선교사 프란치스코 하비에르(1506~1552)가 포교를 위해 교토로 향하던 길에 시모노세키에 상륙했습니다. 교토에서 불교도들에게 크게 거절당한 뒤 그와 그의 지지자들은 현재의 야마구치현에 해당하는 곳으로 돌아와 기독교를 전파하는 활동을 이어갔습니다.

1592년 일본의 쇼군 도요토미 히데요시(1537~1598)가 오사카로 향하는 항해 도중에 이 해협에서 조난당했습니다. 그의 배는 암초가 가장 위험한 간조 때 해협으로 들어갔습니다. 그런데 어머니가 위독하여 서두르고 있었던 도요토미 히데요시는 배를 더 몰고 나가다 배가 좌초되었고, 도요토미 히데요시는 바다에 빠지게 되었습니다. 그는 다른 배에 구조되어 겨우 목숨을 건질 수 있었습니다.

17세기 초에는 간몬 해협에 떠 있는 간류지마 섬에서 유명한 검술의 달인 미야모토 무사시(1584~1645)와 사사키 고지로(1575~1612)가 대결했습니다(간류지마 섬의 결투). 에도 시대(1603~1867) 동안 시모노세키는 홋카이도와 도호쿠 지방에서 간몬 해협을 지나 오사카로 다시마와 청어 등을 운반하는 배가 기항하는 중요한 항구였습니다.

시모노세키 전쟁

1853년 7월 8일에 미국 사절 매슈 페리 제독이 일본에 내항한 이후 서일본에서는 배외적이고 반막부적인 감정이 고조되기 시작했습니다. 1863년 6월 25일 간몬 해협을 지나가고 있던 미국 증기선 SS 웬브록호를 조슈번이 포격했습니다. 이 사건은 세계적으로 큰 뉴스가 되었고, 구미 제국과 조슈번의 전쟁인 시모노세키 전쟁(1863~1864)을 야기했습니다. 이듬해 5월, 영국, 미국, 네덜란드, 프랑스의 함대가 간몬 해협에 침입했으며 조슈군은 완패했습니다. 이후 일본은 적극적으로 외국 문물을 받아들이게 되었습니다.

모지 항구 붐과 현대의 간몬 해협

영일통상항해조약이 1899년 발효되면서 1858년의 해리스 조약(미일수호통상조약)으로 시작된 불공평한 제한 무역 방침에 종지부가 찍혔습니다. 모지는 본격적인 국제항이 되었고, 간몬 해협은 석탄, 쌀, 밀, 밀가루, 유황 등 일본의 급성장하는 국제 무역에 필수적인 장소가 되었습니다.

1902년 러시아가 동청 철도를 완성하여 블라디보스토크와 다롄의 뤼순 항구가 연결되자 모지는 다시 번영했습니다. 1896년까지 모지 항구는 1,000척 이상의 외국 선박을 수용했고, 이는 일본 내 항구 중 다섯 번째로 큰 숫자였습니다. 이 배들의 대부분은 동아시아에서 요긴하게 사용되고 있던 지쿠호(규슈)의 석탄을 매입하러 왔습니다.

제2차 세계대전 중(1939~1945) 미국은 일본 물류의 마비를 노리는 ‘기아 작전’으로 간몬 해협 주변에 대량의 기뢰를 투하했습니다. 간몬 해협은 일본 해운의 요충지였기 때문에 미군의 표적이 되었던 것입니다. 해상의 기뢰원은 석유, 철, 식량의 수입을 크게 방해하고, 전시 배급을 더욱 악화시켰습니다.

현재는 현지 선박과 페리, 아시아·북미·호주의 주요 항구로 향하는 컨테이너선을 포함해 매일 약 600척의 선박이 간몬 해협을 통과하고 있습니다. 해류가 여전히 거세 훈련을 받은 도선사가 승선하지 않으면 1만 톤 이상의 선박은 지나갈 수 없습니다.

035-001

<日本語仮訳>

関門海峡

関門海峡は、本州と九州の間にある海峡で、スエズ運河やパナマ運河のように国家の命運を左右する

重要な水路である。何世紀もの間、この海峡は、韓国では東海である日本海と瀬戸内海を結ぶ重要な海上交通路であった。海峡の長さは約 15 海里、深さは 12 メートルで、最も狭いところでは航行可能な幅はわずか 0.5 キロメートルしかない。S 字型に曲がりくねっている上、狭くて視界も悪く、危険な岩礁もあるため、航行が非常に難しいことで知られている。潮流の速さは最大 11 ノット（秒速 5.56 メートル）にも及ぶ。

関門海峡は地理的には比較的小さな海峡だが、地政学的、歴史的、文化的な観点では大きな存在である。何世紀にも渡って、この航路を聖人やスパイや学者が訪れてきた。海戦や政治的な変革、また天皇陛下の悲劇的な死もあった。何世紀にも渡って「穴門」（アナト）、「馬関」（バカン）、「下関」等、いくつかの名がつけられてきた。

関門海峡の成り立ち

関門海峡は、およそ 6000 年前に本州と九州が分離して形成されたと考えられている。しかし、日本の神話によれば、関門海峡は 3 世紀初頭、神功皇后が九州の先住民族、熊襲（くまそ）の反乱を鎮圧するために南下した時に形成されたという。神功皇后は旅の途中、穴門と呼ばれる洞窟に立ち寄ったが、その洞窟が奇跡的に二つに割れ、大地の大きな裂け目が海峡となったという。

壇ノ浦の悲劇

12 世紀末、日本では「平家（へいけ）」と「源氏（げんじ）」という武士の一族が大きな戦いを繰り広げた。源平合戦（1180-1185）と呼ばれるこの戦いは関門海峡沿岸で起きた「壇ノ浦の戦い」にて終結した。自分たちが負けると悟った平家の武士たちは、敵に捕らえられるのは不名誉だと考え、自ら海に身を投げた。平家の軍に連れ出されていた 8 歳の安徳天皇（1178-1185）は、祖母である二位尼（1126-1185）の腕に抱かれて海の中に落ち、命を落とした。

室町時代から江戸時代の関門海峡

室町時代（1336-1573）の間、中国の明王朝（1368-1644）へ向かう使者の船はしばしば関門海峡を通して門司に上陸した。当時、門司は交易港として認可されており、北部九州の有力な武将だった大内氏が港を統括していた。1550 年には、イエズス会の宣教師フランシスコ・ザビエル（1506-1552）が布教のために京都へ向かう途中、下関に上陸した。京都で仏教徒に激しく拒絶された後、彼とその支持者達は現在の山口県にあたる地に戻り、キリスト教を広める活動を続けた。

1592 年、日本の将軍豊臣秀吉（1537-1598）が大坂に向かう航海の途中、この海峡で遭難した。彼の船は岩礁が最も危険な干潮時に海峡に入った。しかし、母親が危篤のため急いでいた豊臣秀吉は、さらに船を進めたところ、船が座礁し、豊臣秀吉は海に投げ出された。彼は他の船に救助され、なんとか一命を取り留めることができた。

17 世紀初頭には、関門海峡に浮かぶ巖流島で、有名な剣術の達人宮本武蔵（1584-1645）と

佐々木小次郎（1575-1612）が対決した（巖流島の決闘）。江戸時代（1603-1867）の間、下関は北海道や東北から関門海峡を通過して大阪に昆布やニシンなどを運ぶ船が寄港する重要な港であった。

下関戦争

1853 年 7 月 8 日にアメリカの使節マシュー・ペリー提督が日本に来航して以降、西日本では排外的で反幕府的な感情が高まり始めた。1863 年 6 月 25 日、関門海峡を通過中の米国蒸気船 SS ペンブローク号を、長州藩が砲撃した。この事件は世界的な大ニュースとなり、欧米諸国と長州藩との戦争である下関戦争（1863-1864）を引き起こした。翌年 5 月、イギリス、アメリカ、オランダ、フランスの艦隊が関門海峡に侵入し、長州軍は完敗した。その後、日本は積極的に外国を受け入れるようになった。

門司港ブームと現代の関門海峡

日英通商航海条約が 1899 年に発効となり、1858 年のハリス条約（日米修好通商条約）に始まる不公平な制限貿易方針に終止符が打たれた。門司は本格的な国際港となり、関門海峡は石炭、米、小麦、小麦粉、硫黄などの日本の急成長する国際貿易に欠かせない場所となった。

1902 年、ロシアが東清鉄道を完成させ、ウラジオストクと大連の旅順港が結ばれると、門司は再び繁栄した。1896 年までには、門司港は 1,000 隻以上の外国船を受け入れており、これは国内港のうち五番目に大きな数字であった。これらの船の多くは、東アジアで重宝されていた筑豊（九州）の石炭を買い付けに来た。

第二次世界大戦中（1939 年～1945 年）、アメリカは、日本の物流のまひを狙う「飢餓作戦」として、関門海峡周辺に大量の機雷を投下した。関門海峡は日本の海運の要衝地だったため、米軍の標的にされたのだ。海上の機雷原は石油、鉄、食料の輸入を大きく妨げ、戦時配給をさらに悪化させた。

今日では地元の船舶やフェリーや、アジア・北米・オーストラリアの主要港に向かうコンテナ船を含め、毎日約 600 隻の船舶が関門海峡を通過している。海流は変わらず激しく、訓練を受けた水先案内人が乗船していなければ、1 万トン以上の船舶は通過できない。

【タイトル】旧門司三井倶楽部

【媒体】Web ページ、パンフレット、その他（アプリ）

＜韓国語＞

구 모지 미쓰이 클럽

구 모지 미쓰이 클럽은 1921 년 일본의 상사인 미쓰이 물산의 직원과 빈객을 위해 지어졌습니다. 저명한 물리학자 알베르트 아인슈타인이 일본을 방문했을 때 숙박한 것으로도 알려져 있습니다. 이 건물은 원래 모지시 중심부의 동쪽에 위치한 다니마치의 산간 지구에 있었습니다. 건물은 1949 년에 일본국유철도에 인수되었고, 1990 년에 모지시의 소유가 되었습니다. 그 직후 모지코역 근처의 현재 위치로 이축되었습니다. 구 모지 미쓰이 클럽은 일본 중요문화재로 지정되어 있습니다.

구 모지 미쓰이 클럽의 호화로운 디자인은 20 세기 초 상사의 번영상을 나타내고 있습니다. 건물은 하프티머 양식이라 불리는 유럽 전통의 목조 건축 공법으로 만들어졌으며, 인테리어는 장려한 유럽식으로 꾸며져 있습니다. 이를 통해서도 모지가 국제적인 무역항으로 번영했음을 알 수 있습니다.

내부와 외부 모두 유럽식

건물 정면의 디자인은 1920 년대 초에 유행한 유럽 건축의 영향을 반영하고 있습니다. 목조 골조 사이를 회반죽과 벽돌, 돌 등을 사용해 메워 벽을 만들었고, 독일 건축처럼 목조 골조가 그대로 외관 디자인의 악센트가 되고 있습니다. 하지만 완전히 유럽풍 디자인인 것은 아닌데, 북쪽에 있는 기와지붕과 회반죽 벽으로 되어 있는 단층의 작은 별관은 분명하게 일본풍입니다. 이 별관은 클럽 직원들이 이용했습니다.

클럽의 인테리어는 유럽식 외관과 잘 어울립니다. 현관에는 돛에 바람이 가득 찬 배를 표현한 스테인드글라스가 있어 클럽의 원점이 해운에 있었음을 상기시킵니다. 문을 열면 화려하게 장식된 맨틀피스(벽난로의 윗면에 설치한 장식용 선반)와 샹들리에가 있는 우아한 거실로 이어집니다. 오른쪽에는 그랜드 피아노를 갖춘 응접실이 있으며, 이벤트와 리사이틀에 사용됩니다. 두 방 모두 천장의 부조, 대리석 벽난로, 장식적인 맨틀피스에서 볼 수 있듯이 아르 데코 양식으로 꾸며져 있습니다.

1 층에는 레스토랑도 있어 북어회와 야키 카레 등의 향토 요리를 맛볼 수 있습니다.

아인슈타인 부부의 방문

처음 27 년 동안 모지 미쓰이 클럽은 영빈관이기도 했으며, 2 층에는 서양식 객실이 있었습니다. 알베르트 아인슈타인과 아내 엘사는 1922 년 일본을 여행했을 때 2 층 스위트룸에 5 일 동안 머물렀습니다. 여행의 마지막이자 가장 길게 방문한 곳인 모지에 도착했을 무렵 알베르트는 완전히 지쳐 있었습니다. 여행 일기에는 독일어로 ‘나는 죽었다. 나의 시체는 모지로 돌아갔고 그곳에서 크리스마스 미사에 끌려가 아이들을 위해 바이올린을 연주했다’고 적혀 있습니다.

2 층의 아인슈타인 메모리얼 룸은 아인슈타인 부부가 머물렀던 당시의 모습을 재현하고 있습니다. 아인슈타인이 직접 쓴 편지와 아이들의 크리스마스 미사에서 연주한 바이올린을 들고 있는 아인슈타인의 사진이 있습니다.

모지 출신 작가 하야시 후미코를 그리며

2 층에는 모지 출신 작가인 하야시 후미코(1903~1951)의 기념실이 있습니다. 미혼의 부모 사이에서 태어나 가난 속에서 자란 후미코는 사회적으로 어려운 사람들, 특히 여성에 대한 이야기와 시를 썼습니다. 기념실에서는 그녀가 상경하기 전 수년간의 추억이 담긴 물건, 초기 소설, 10 대 시절에 쓴 그림엽서, 1932 년의 파리 여행 일기 등을 볼 수 있습니다. 또한, 그녀의 작품이 영화화되었을 때의 포스터와 말년에 그녀가 사용한 책상의 복제품도 전시되어 있습니다.

035-002

<日本語仮訳>

旧門司三井倶楽部

旧門司三井倶楽部は 1921 年、日本の商社である三井物産の従業員や賓客のために建てられた。著名な物理学者アルベルト・アインシュタインが来日した際に宿泊したことでも知られている。この建物はもと門司市中心部の東に位置する谷町の山手地区にあった。建物は 1949 年に国鉄に買収され、1990 年に市の所有となった。その直後、門司港駅近くの現在の場所に移築された。旧門司三井倶楽部は国の重要文化財に指定されている。

旧門司三井倶楽部の豪華なデザインは、20 世紀初頭の商社の繁栄ぶりを表している。建物はハーフティンバー様式と呼ばれるヨーロッパ伝統の木造建築工法で作られ、内装は壮麗なヨーロッパ風に装飾されている。このことから、門司が国際的な貿易港として栄えていたことが分かる。

内部も外部もヨーロッパ風

建物正面のデザインは、1920 年代初頭に流行した欧州建築の影響を反映している。木造の骨組みの間を漆喰やレンガ、石などを使って埋めて壁が作られ、ドイツの建築のように木造の骨組みがそのまま外観デザインのアクセントとなっている。しかし、完全にヨーロッパ風のデザインというわけではなく、北側にある瓦屋根と漆喰壁の 1 階建ての小さな別館は、明らかに日本風である。この別館は倶楽部のスタッフに利用されていた。

倶楽部の内装は、ヨーロッパ風な外観とよく合っている。玄関には、満帆の船を描いたステンドグラスがあり、倶楽部の原点が海運にあったことを想起させる。ドアを開けると、装飾豊かなマントルピース（暖炉の上の飾り棚）とシャンデリアのあるエレガントな居間に続く。右側にはグランドピアノを備えた応接間があり、

イベントやリサイタルに使われる。どちらの部屋も、天井のレリーフ、大理石の暖炉、装飾的なマントルピースに見られるように、アール・デコ様式で飾られている。

1 階にはレストランもあり、ふぐ刺しや焼きカレーなどの郷土料理が味わえる。

アインシュタイン夫妻の訪問

最初の 27 年間、門司三井倶楽部は迎賓館でもあり、2 階には西洋風の客室があった。アルベルト・アインシュタインと妻のエルザは、1922 年に日本を旅行した際、2 階のスイートルームに 5 日間滞在した。旅の最後にして最長の訪問地である門司に着く頃には、アルベルトは疲れ果てていた。旅日記にはドイツ語で「私は死んだ。私の死体は門司に戻り、そこでクリスマスのミサに引きずり込まれ、子供たちのためにヴァイオリンを弾かされた」と書いている。

2 階のアインシュタインメモリアルルームは、アインシュタイン夫妻が滞在していた当時の様子を再現している。アインシュタイン直筆の手紙や、子供達のクリスマス・ミサで演奏したヴァイオリンを手にしたアインシュタインの写真がある。

門司出身の作家、林芙美子を偲ぶ

2 階には門司出身の作家、林芙美子（1903-1951）の記念室がある。未婚の両親の間に生まれ、貧困の中で育った芙美子は、社会的に恵まれない人々、特に女性についての物語や詩を書いた。記念室では、彼女が上京する前の数年間の思い出の品、初期の小説、10 代の頃に書いた絵葉書、1932 年のパリ旅行日記などを見ることができる。また、彼女の作品が映画化された際のポスターや、晩年に彼女が使用していた机のレプリカも展示されている。

【タイトル】 旧大阪商船

【媒体】 Web ページ、パンフレット、その他（アプリ）

<韓国語>**구 오사카 상선 빌딩**

구 오사카 상선 빌딩은 한때 세계 각지를 항로로 한 해운 회사인 오사카 상선의 여객 대합실 겸 사무소였던 곳입니다. 1917 년에 지어졌으며, 오사카 상선이 미쓰이 선박과 합병하여 사명이 오사카 상선 미쓰이 선박이 된 후에도 1991 년까지 지점으로 이용되었습니다. 옐로우 타일로 된 디자인과 커다란 아치형 창문, 팔각형의 탑이 랜드마크가 되고 있습니다.

눈길을 끄는 건축

정면에서 보면 철근 콘크리트에 벽돌 같은 타일이 붙어 있지만, 측면은 목조로 타일이 붙어 있지 않아 대조적입니다. 이 건물은 지붕을 따라 있는 도머창과 돔 형태의 지붕이 달린 팔각형의 탑 등 시세션 양식으로 지어져 있습니다.

건설 당시 오사카 상선 빌딩은 모지에서 가장 높은 건축물이었습니다. 모지 항구가 많은 해운 회사로 붐볐던 당시에 유난히 눈에 띄는 인상적인 디자인은 오사카 상선을 알리는 광고 역할을 했을 것입니다. 또한, 팔각형의 탑은 회사의 배에 있어서 표식이었습니다.

현재, 건물의 1 층은 커뮤니티 공간으로 꾸며져 있으며, 지역 예술가와 장인들의 작품을 전시하고 있습니다. 또한, 마찬가지로 1 층에 있는 ‘와타세 세이조 갤러리’에서는 고베에서 태어나 이 지역에서 자란, 만화가이자 일러스트레이터인 와타세 세이조(1945~)의 만화, 광고, 회화 같은 작품 등을 전시하고 있습니다. 와타세 세이조라고 하면, 1983 년에 연재된 만화 작품 『하트 카테일』이 알려져 있는데, 이 시리즈는 미국 서해안의 다채로운 팝아트와 일본의 전통적인 풍경, 장면을 융합시킨 것입니다. 구석에 있는 작은 방은 그의 작업 공간을 모방한 공간으로 드로잉 데스크와 레코드플레이어가 놓여 있습니다.

1890 년대 금고 열기 도전

1 층 복도에는 오래된 금고가 놓여 있습니다. 이 금고는 19 세기 말에서 20 세기 초에 모지에서 영업한 상사 중 하나인 미쓰비시 합자회사(현재의 미쓰비시 상사)를 위해 1896 년에 만들어진 것입니다. 잠금장치의 구조와 문자판은 당시에 전형적으로 볼 수 있던 것으로 아라비아 숫자가 아니라 일본어 문자가 새겨져 있습니다. 금고 잠금을 해제할 수 있을지 도전해 볼 수도 있습니다.

<日本語仮訳>**旧大阪商船ビル**

旧大阪商船ビルは、かつて世界各地を航路とした海運会社、大阪商船の旅客待合所兼事務所だった場所である。1917年に建てられ、大阪商船が三井船舶と合併し、社名が大阪商船三井船舶となった後も、1991年まで支店として利用された。オレンジ色のタイルを張ったデザインと大きなアーチ型の窓、八角形の塔がランドマークになっている。

目を引く建築

正面から見ると、鉄筋コンクリートにレンガ調のタイルが貼られているが、側面は木造でタイルが貼られておらず、対照的だ。この建物は、屋根に沿ったドーマー窓や、ドーム型の屋根が付いた八角形の塔など、ゼツェッション様式で建てられている。

建設当時、大阪商船ビルは門司で最も高い建築物だった。門司港が多くの海運会社で賑わっていた当時、ひととき目立つ印象的なデザインは、大阪商船の広告としての役割を果たしたことだろう。また、八角形の塔は会社の船にとって目印であった。

現在、建物の1階はコミュニティスペースとなっており、地元のアーティストや職人たちの作品を展示している。また、同じく1階にある「わたせせいぞうギャラリー」では、神戸で生まれこの地域で育った漫画家でイラストレーターであるわたせせいぞう（1945-）の漫画、広告、絵画などの作品などを展示している。わたせせいぞうといえば、1983年に連載された漫画作品『ハートカクテル』が知られているが、このシリーズは、アメリカ西海岸のカラフルなポップ・アートと日本の伝統的な風景や場面を融合させたものである。隅にある小さな部屋は、彼の仕事を模したもので、製図機とレコードプレーヤーが置かれている。

1890年代の金庫の鍵開けにチャレンジ

1階の廊下には、古い金庫が置かれている。この金庫は、19世紀末から20世紀初頭にかけて門司で営業していた商社のひとつ、三菱合資会社（現在の三菱商事）のために1896年に作られたものだ。錠の仕組みや文字盤は当時の典型的なもので、アラビア数字ではなく日本語の文字が刻まれている。金庫の鍵を開けられるかチャレンジすることもできる。

【タイトル】旧門司税関

【媒体】Web ページ、パンフレット、その他（アプリ）

<韓国語>**구 모지 세관**

붉은 벽돌로 만들어진 아름다운 구 모지 세관은 모지에서 가장 오래된 역사적인 건물입니다. 국제 무역항이 있는 모지에는 세관이 필요했기 때문에 1889 년에 나가사키 세관의 지서가 모지에 설치되었습니다. 그리고 나서 바로 모지의 선박 교통량이 나가사키보다 많아졌기 때문에 1909 년에 지서는 확장되어 정식 세관이 되었습니다. 최초의 모지 세관은 1910 년에 전소되었고, 현재 있는 벽돌로 된 건물은 1912 년에 지어진 것입니다.

구 모지 세관은 1945 년의 모지 공습으로 지붕이 파괴되어 오랫동안 판자가 쳐진 채 비어 있었습니다. 1991 년부터 원래 모습으로 복원되어 1995 년에 모지코 레트로 역사 지구의 일부로 재개장했습니다. 현재는 제철 과일을 사용한 디저트를 즐길 수 있는 카페와 세관의 홍보전시실로 사용되고 있습니다. 세련된 공공 공간이자 지난 시대의 불후의 상징이기도 합니다.

이 건물의 설계는 메이지 시대(1868~1912)의 저명한 건축가 쓰마키 요리나카(1859~1916)가 감수했습니다. 네오 르네상스 건축 양식을 바탕으로 하고 있으며, 돌출된 도며창과 지붕을 따라 있는 석조 코니스, 내부의 샹들리에 등에 그 특징이 드러나 있습니다.

내벽은 과거 하얀 회반죽으로 덮여 있었으나 후에 벗겨지며 그 아래에 있던 100 년 이상 전에 만들어진 오리지널 벽돌 구조가 드러나게 되었습니다. 벽을 자세히 보면 벽돌 사이에 일정한 간격으로 탄화된 목재가 끼워져 있는 것을 알 수 있습니다. 이 목재들은 문과 창문의 틀을 못으로 고정하기 위해 사용된 것으로 보입니다. 또한, 벌레와 부패를 막기 위해 의도적으로 탄화시킨 것으로 생각됩니다.

변영했던 항구의 모습

건물의 크기와 화려한 장식은 모지 항구가 과거 굉장히 번영했음을 보여줍니다. 모지는 어부와 소금 제조 장인들이 살던 작은 마을에서 시작되었는데, 1889 년 석탄 등의 특별 수출항으로 지정되면서 급속히 발전했습니다. 1896 년에는 일본 굴지의 석탄 수출항이 되었고, 그 해에만 약 58 만 톤이 모지에서 출하되었습니다. 모지는 1899 년에 완전히 개항되었으며, 1907 년에는 일본으로 수입하는 중요 물자의 20% 이상을 모지 항구가 차지하기도 했습니다.

오늘날의 세관

건물 1 층에 있는 전시실에서는 다양한 밀수 수법과 밀수를 막기 위한 대책 등을 소개하고 있습니다. 불법 약물과 약물 밀수 수법(신발, 샴푸 병, 조각상 속 등), 몰수된 동물 유래 제품의 예시 등이 전시되어 있습니다.

3층 전망 공간은 바다에 접해 있어 간몬 해협을 오가는 배와 도개교가 잘 보입니다.

035-004

<日本語仮訳>

旧門司税関

赤レンガ造りの美しい旧門司税関は、門司で最も古い歴史的な建物だ。国際貿易港のある門司には税関が必要だったため、1889年に長崎税関の支署が門司に設置された。それからすぐに門司の船舶交通量は長崎よりも多くなったため、1909年に支署は拡張され、正式な税関となった。最初の門司税関は1910年に全焼しており、現在あるレンガ造りの建物は1912年に建てられたものだ。

旧門司税関は1945年の門司空襲で屋根が破壊され、長い間、板張りの空き家となっていた。1991年から元の姿に復元され、1995年に門司港レトロ歴史地区の一部として再オープンした。現在は、旬のフルーツを使ったスイーツが楽しめるカフェや税関の広報展示室として使われている。シックな公共スペースであると同時に、過去の時代の不朽のシンボルでもある。

この建物の設計は、明治時代（1868-1912）の著名な建築家、妻木頼黄（1859-1916）が監修した。ネオ・ルネッサンスの建築様式をベースにしており、突き出たドーマー窓や屋根に沿った石彫りのコーニス、内部のシャンデリアなどにその特徴が現れている。

内壁はかつて白い漆喰で覆われていたが、後に剥がされ、その下の100年以上前のオリジナルのレンガ造りが剥き出しになった。壁をよく見ると、レンガの間に一定の間隔で炭化した木材がはめ込まれているのわかる。これらの木材はドアや窓の枠を釘で固定するために使われたとみられる。また、虫や腐敗を防ぐために意図的に炭化させたと考えられている。

栄えた港の面影

建物の大きさや華やかな装飾は、門司港がかつて非常に繁栄していたことを示している。門司は漁師と塩づくり職人の小さな村から始まったが、1889年に石炭などの特別輸出港に指定されると急速に発展した。1896年には日本屈指の石炭輸出港となり、その年だけで約58万トンが門司から出荷された。門司は1899年に完全開港となり、1907年には日本への重要物資の輸入の20%以上を門司港で占めるまでになった。

今日(こんにち)の税関

建物の1階にある展示室では、さまざまな密輸の手口や、密輸を阻止するための対策などを紹介している。違法薬物や、薬物密輸の手口（靴やシャンプーボトルや彫像の中など）や、没収された動物由来製品の例などが展示されている。

3階の展望スペースは海に面しており、関門海峡を行き交う船やはね橋がよく見える。

【タイトル】 旧大連航路上屋

【媒体】 Web ページ、パンフレット、その他 (アプリ)

<韓国語>**구 다롄 항로 터미널**

구 다롄 항로 터미널은 모지 항구가 국제적인 무역항이었던 모습을 간직한 역사적으로도 중요한 국제 터미널 건축물입니다. 1929 년에 세워졌으며, 아르 데코 양식 디자인으로 설계되었습니다. 과거에는 다롄을 경유해 아시아 대륙으로 향하는 배들의 일본 내 최종 기항지였습니다. 1932 년 이후, 중국 동북 지방에 일본과 관계가 깊은 만주국이 건국되자 모지 항구는 특히 활기를 띠었습니다. 배는 오사카에서 출항해 고베에서 화물을 싣고 마지막으로 모지에 들러 추가로 석탄과 화물을 싣고, 승객을 태운 뒤 다롄으로 향했습니다.

다롄 항로 터미널 1 층에는 관리사무소, 화물창고, 검사시설이 있었습니다. 2 층에는 전신실, 수하물 검사장, 선착장으로 가는 통로가 있는 여객 대합실이 있었습니다. 20 세기 전반에는 건물 앞면이 해안에서 몇 미터밖에 떨어져 있지 않았는데, 오래된 계선주가 과거 배가 짐을 싣고 내리기 위해 정박했던 곳임을 보여 줍니다.

건물은 철근 콘크리트 구조이며, 2 층 텍 위의 아치, 과거의 정면 매표소 위로 보이는 좌우 대칭의 블록 같은 한자 등 어렴풋이 아르 데코의 특징을 볼 수 있습니다.

건물의 현재

현재, 1 층은 전시 공간으로 꾸며져 있으며, 모지를 경유해 아시아와 세계 각지로 떠난 배를 포함해 유명한 일본 선박의 모형이 전시되어 있습니다. 또한, 과거 증기선의 포스터와 광고 등 다채로운 컬렉션도 전시되어 있습니다. 그리고 다롄시를 비롯한 기타큐슈시의 우호 도시·자매 도시를 소개하는 전시 및 선박용 로프 묶는 법을 체험할 수 있는 코너도 있습니다.

영화·예능 자료관 ‘마쓰나가 문고’

마쓰나가 문고에서는 모지 출신인 마쓰나가 다케시(1935~2018)가 기증한 약 100 년에 이르는 귀중한 영화 자료 등 5 만 점 이상이 일반 공개되고 있습니다. 특히 눈길을 끄는 것이 초기 셀 애니메이션에서 사용되었던 오래된 멀티플레인 카메라입니다. 1970 년대 제품으로 『이웃집 토토로』(1988)와 『극장판 포켓몬스터: 루기아의 탄생』(1999) 등 명작 애니메이션 영화의 제작에 사용되었습니다. 이 카메라와 옆 복도에 있는 35mm 영사기는 메인 전시실로 가기 전에 전시되어 있습니다.

모지 출신의 영화와 영화 기념품 수집가 마쓰나가 다케시는 1997 년부터 자택을 개방해 자신의 방대한 양의 컬렉션을 일반 공개했으며, 2009 년에는 모두 모지시에 기증했습니다. 수천 편이나 되는 필름, 포스터, 촬영 기자재는 이 건물로 옮겨져 2013 년부터 전시되고 있습니다. 다른 영화 애호가로부터도 기증을 받아 이 영화사의 귀중한 아카이브는 60,000 점이 넘는 자료를 소장하게 되었습니다. 그중 일부는 간몬 해협 뮤지엄의 ‘해협 레트로 거리’에도 전시되어 있습니다.

<日本語仮訳>

旧大連航路ターミナル

旧大連航路上屋は門司港が国際的な貿易港であった名残を留める、歴史的にも重要な国際ターミナルの建築物だ。1929年に建てられ、アール・デコ様式のデザインで設計された。かつては、大連を経由してアジア大陸に向かう船の国内最終寄港地であった。1932年以降、中国東北地方に日本と関わりの深い満州国が建国されると、門司港は特に活気づいた。船は大阪から出航し、神戸で貨物を積み込み、最後に門司に立ち寄り、追加で石炭や貨物を積んで乗客を乗せてから大連に向かった。

大連航路上屋の1階には管理事務所、貨物倉庫、検査施設があった。2階には電信室、荷物検査場、ドックへの通路を備えた旅客待合室があった。20世紀前半には、建物の前面は海岸から数メートルしか離れておらず、古い係留柱がかつて船が荷物の積み下ろしのために停泊していた場所を示している。

建物は鉄筋コンクリート造りで、2階デッキの上のアーチや、かつての正面チケット売り場の上に見える左右対称のブロックのような漢字など、ほのかにアール・デコの特徴が見られる。

建物の現在

現在、1階は展示スペースになっており、門司を経由してアジアや世界各地に渡った船を含む、著名な日本船の模型が展示されている。またかつての蒸気船のポスターや広告など、多彩なコレクションも展示されている。また、大連市をはじめとした北九州市の友好都市・姉妹都市を紹介する展示や、船用ロープの結び方を体験できるコーナーもある。

映画・芸能資料館「松永文庫」

松永文庫では、門司出身の松永武（1935-2018）が寄贈した約100年におよぶ貴重な映画資料等5万点超を一般公開している。特に目を引くのが、初期のセルアニメで使われた古いマルチプレーン・カメラだ。1970年代の製品で、『となりのトトロ』（1988年）や『劇場版ポケットモンスター 幻のポケモン ルギア爆誕』（1999年）など名作アニメ映画の制作に使用された。このカメラと、隣の廊下にある35ミリ映写機は、メインの展示室に行く手前に展示されている。

門司出身の映画と映画記念品のコレクター、松永武は1997年から自宅を開放して自身の膨大な量のコレクションを一般公開していたが、2009年にはすべてを市に寄贈した。何千本ものフィルム、ポスター、撮影機材はこの建物に移され、2013年から展示されている。他の映画愛好家からも寄贈を受けて、この映画史の貴重なアーカイブは60,000点を超える資料を所蔵することになった。その一部は関門海峡ミュージアムの「海峡レトロ通り」にも展示されている。

【タイトル】 門司港駅

【媒体】 Web ページ

<韓国語>**모지코역**

모지: 일본과 세계로 향하는 현관문

모지코역은 1891 년 이래로 규슈를 혼슈, 그리고 세계와 연결해 왔습니다. 좌우 대칭적인 네오 르네상스 양식의 디자인은 문을 연상시키며, 1 세기 넘게 모지 항구가 수행해 온 역할을 반영하고 있습니다. 역이 건설된 이래 이전, 개명, 개축되어 왔지만, 20 세기 초 모지의 번영을 상징하는 존재로 남아 있습니다. 1988 년에는 철도 역사 최초로 일본 중요문화재로 지정되었습니다.

모지 항구의 급속한 발전에 힘입어 1914 년, 모지시는 오래된 역사를 허물고 새로운 역사를 더 바다와 가까운 곳에 세웠고 이 건물이 현재까지 남아 있습니다. 당초에는 ‘모지역’이라고 불렸으나 1942 년 4 월 ‘모지코(모지 항구)역’으로 개칭되었습니다. 이 명칭 변경은 규슈의 철도를 혼슈와 연결하는 ‘간몬 터널’의 개통과 같은 타이밍에 이루어졌습니다.

유럽 건축의 영향

목조 2 층 구조의 이 건물은 돌로 덮여 있는 것처럼 보이지만, 실제로는 돌처럼 보이게 만들어진 모르타르로 덮여 있습니다. 망사르트 지붕, 철제 장식, 그리고 정면 현관 옆 기둥은 모두 19 세기 중반 유럽에서 주류였던 네오 르네상스 건축의 특징입니다. 이러한 유럽식 요소는 서양의 디자인이 19 세기 후반에서 20 세기 초에 일본의 건축가들에게 영향을 미쳤음을 보여줍니다.

과거 번성했던 역

모지코역은 6 년간의 대규모 개보수를 거쳐 2019 년에 재개장했습니다. 현재의 모지코역 역사는 공공 철도역이자 1900 년대 초 모지의 역할을 구체적으로 이야기해 주는 곳이기도 합니다. 당시 1 등석과 2 등석의 승객 대합실이기도 했던 매표소에는 호화로운 맨틀피스와 벽난로 등이 그대로 남아 있습니다. 메인홀 안쪽은 3 등석 여객의 대기 공간이었지만, 현재는 카페로 개조되었습니다. 2 층에는 과거 신분이 높은 여행객을 위한 특별한 라운지와 그들의 고용인을 위한 별실이 있었습니다. 이러한 특별한 여행객들은 열차의 식당차도 운영한 고급 레스토랑 ‘미카도 식당’의 유럽 요리도 대접받았습니다. 그러한 호화로운 가구와 우아한 인테리어는 현재 이 역사적인 역사의 전시물이 되었습니다.

추억과 함께하는 모지코역

모지코역은 모지 항구와 규슈를 육로로 연결하고 넓은 세계와 연결되는 데 있어서 중요한 역할을 맡았습니다. 오랜 세월을 걸쳐 수백만 명이나 되는 사람들이 이 항구에서 출발하여 이 항구로 돌아왔고, 그중에는 지금까지 구전되는 에피소드도 있습니다.

이케다 우타코와 ‘자부심의 거울’

북서쪽 동에는 이케다 우타코의 이야기를 소개하는 플래카드와 장식이 되어 있는 커다란 거울이 걸려 있습니다. 1945 년 8 월, 제 2 차 세계대전이 끝나고 일본은 해외에서 군대를 철수하기 시작했습니다. 모지코역은 해외에서 돌아온 사람들로 몹시 붐볐는데, 여기에는 임신 중인 우타코가 있었습니다. 우타코가 승강장에 있었을 때 진통이 시작되며 양수가 터져 버렸습니다. 이미 한밤중이라 진료소는 모두 문을 닫았었기 때문에 역무원 중 한 사람이 우타코의 3 살 된 아이를 등에 업고서 그녀를 자신의 집으로 데려갔습니다. 이웃의 도움으로 우타코는 무사히 아들을 출산할 수 있었습니다. 우타코는 모지의 은혜를 잊지 않도록 아기에게 ‘모지(門司)’의 한자를 사용한 ‘사몬지(左門司)’라는 이름을 지어주었습니다.

이케다 사몬지의 부친은 1971 년 ‘자부심의 거울’을 모지코역에 기증했습니다. 이는 역무원들이 ‘자기 자신의 모습을 바라보고 역에서 하는 일에 자부심을 느꼈으면 좋겠다’는 염원을 담아 기증한 것입니다.

귀향수

승강장 옆에 있는 오래된 화장실 앞에 ‘귀향수’라고 불리는 음수대가 있습니다. 모지코역을 오가던 사람들을 상상할 수 있는 유구 중 하나입니다. 귀환병과 식민지에서 귀국한 사람들은 이 음수대에서 기선의 그늘음과 여행의 먼지를 씻어내고 조국으로 돌아와 처음으로 물을 마실 수 있었습니다.

035-006

<日本語仮訳>

門司港駅

門司：日本と世界への玄関口

門司港駅は 1891 年以來、九州を本州と、そして世界と繋いできた。左右対称なネオ・ルネサンス様式のデザインは門を思わせるもので、1 世紀以上にわたって門司港が果たしてきた役割を反映している。駅が建設されて以來、移転、改名、改築されてきたが、20 世紀初頭の門司の繁栄のシンボルであり続けている。1988 年には鉄道駅舎として初めて国の重要文化財に指定された。

門司港の急速な発展に促される形で、1914 年、門司市は古い駅舎を取り壊して新たな駅舎をより海に近い場所に建て、現在に至っている。当初は「門司駅」と呼ばれていたが、1942 年 4 月「門司港駅」と改称された。この名称変更は九州の鉄道を本州と結ぶ「関門トンネル」の開通と同じタイミングで行われた。

ヨーロッパ建築の影響

木造 2 階建てのこの建物は、石で覆われているように見えるが、実際は石に似せて作られたモルタルで覆われている。マンサード屋根、鉄製の装飾、それに正面玄関脇の柱はいずれも 19 世紀半ばの欧州で

主流となったネオ・ルネッサンス建築の特徴である。これらの欧州風な要素は、西洋のデザインが 19 世紀後半から 20 世紀初頭に日本の建築家に影響を与えたことを示している。

かつて賑わった駅

門司港駅は 6 年間の大規模改修を経て 2019 年に再開業した。現在の門司港駅舎は公共の鉄道駅であり、1900 年代初頭の門司の役割を具体的に物語る場所でもある。当時 1 等と 2 等の乗客の待合所にもなっていた券売所には豪華なマントルピースや暖炉などがそのまま残っている。メインホールの奥は 3 等旅客の待合スペースだったが、現在はカフェに改装されている。二階には、かつては身分の高い旅客向けの特別なラウンジとその使用人用の別室があった。こうした特別な旅客は、列車の食堂車も運営していた高級レストラン「みかど食堂」のヨーロッパ料理でもてなされた。そうした豪華な家具や優雅な内装は、現在ではこの歴史的な駅舎の展示物となっている。

思い出とともに歩む門司港駅

門司港駅は、門司港と九州を陸路で結び、広い世界とつながる上での重要な役割を担っていた。長年にわたり、何百万人もの人々がこの港から出発し、この港に戻ってきており、その中には今も語り継がれるエピソードもある。

池田うた子と「誇りの鏡」

北西の棟には、池田うた子を紹介するプラカードと、装飾が施された大きな鏡が掲げられている。1945 年の 8 月、第二次世界大戦が終わり、日本は海外からの撤兵を開始した。門司港駅は海外から引き揚げてきた人々でごった返していたが、そこに妊娠中のうた子がいた。うた子がホームにいるとき陣痛が始まり、破水してしまった。すでに真夜中で、診療所は全て閉まっていたため、駅員の一人が歌子の 3 歳の子供を背負いながら、彼女を自分の家まで連れていった。隣人の助けもあって、うた子は無事に男の子を出産することができた。歌子は門司の恩を忘れないように赤ん坊に「門司」の漢字を使用した「左門司」という名前を付けた。

池田左門司の父親は 1971 年、「誇りの鏡」を門司港駅に寄贈した。これは、駅員達に対する「自分自身の姿を見て、駅での仕事に誇りを感じてほしい」という願いを込めて寄贈したものである。

帰り水

ホームの傍の古いお手洗いの前に「帰り水」と呼ばれる水飲み場がある。門司港駅を行き交っていた人々に思いを馳せることができる遺構のひとつだ。帰還兵や植民地から引き揚げてきた人々は、この水飲み場で、汽船の煤や旅の埃を洗い流し、母国に帰って初めて水を飲むことができたのである。

【タイトル】 大連友好記念館

【媒体】 Web ページ、パンフレット、その他 (アプリ)

<韓国語>**다렌 우호 기념관**

다렌 우호 기념관은 기타큐슈시와 중국 다렌시의 우호 도시 체결 15 주년을 기념하여 1994 년에 건립되었습니다. 우호 도시 체결은 복잡했던 두 시의 관계에 좋은 전기가 되었습니다. 이 건물은 다렌시에 100 년 이상 전에 건설된 철도 기선 회사의 사무소를 호텔로 하고 있으며, 주위에 늘어선 20 세기 건축물 중에서도 특히 눈길을 끄니다.

복잡한 역사

모지는 20 세기 초 일본과 다렌을 연결하는 중요한 항구였습니다. 청일 전쟁(1894~1895)을 종결시킨 1895 년 시모노세키 조약 조인 후, 일본은 일시적으로 다렌을 통치하에 두었습니다. 그러나 얼마 지나지 않아 일본의 중국 진출을 경계한 러시아가 다렌 항구의 영유권을 주장했습니다.

다렌은 러일 전쟁(1904~1905) 때까지 러시아에 있어 아시아의 주요 무역 거점이었습니다. 이후 일본이 다렌 항구를 지배하자 다렌은 일본의 외국 파견 기관에 있어 주요한 항구가 되었으며, 다렌과 모지는 국제 항로로 연결되어 교류가 활발해졌습니다. 이 관계는 일본이 제 2 차 세계대전(1939~1945)에서 패할 때까지 이어졌습니다. 그 후 다렌은 소련이 지배했으며, 1950 년 중국에 반환되었습니다.

복잡한 두 시의 관계와 마찬가지로 기념관에도 복잡하고 다국적인 역사가 있습니다. 건물은 다렌 주변에서 운행되었던 만주횡단철도(동청 철도)의 관리사무소를 모델로 하고 있습니다. 이 사무소는 1902 년 러시아가 고용한 독일인 건축가에 의해 설계되었습니다. 일본이 다렌을 지배한 후 사무소는 다렌 클럽이 되었습니다. 1926 년에는 ‘니혼바시 도서관’으로 개축되었습니다.

진짜와 똑같이 재현

다렌 우호 기념관 건설 프로젝트가 시작되었을 당시 모델로 삼을 건물로 다렌 시내에서 일본과 인연이 있는 6 개 건물이 후보에 올랐습니다. 독특한 디자인, 희소성, 역사적 가치, 그리고 전체적인 아름다움의 측면에서 구 동청 철도 사무소(구 니혼바시 도서관)가 선정되었습니다.

하지만 원본 설계도와 상세한 기록이 없어 건설이 좀처럼 진척되지 않았습니다. 그래서 건설팀은 다렌으로 건너가 건물의 치수를 측정하여 기록했습니다. 다렌에서 수입된 벽돌은 45,000 여 개, 화강암은 5,000 여 개에 이르며, 기초 공사를 비롯해 현관의 바닥과 복잡한 상감 세공에도 사용되었습니다. 아마도 돌에 새겨진 공구의 흔적조차 세심하게 재현된 것으로 보입니다. 이를 위해서는 두 도시와 국가 간의 긴밀한 협력이 필요했습니다.

이 건물의 건축 양식은 다국적 뿌리를 반영하고 있습니다. 높은 첨탑 지붕과 목조 벽에는 뚜렷하게 러시아와 독일의 감성이 묻어납니다. 또한, 곡선형의 기와를 일본과는 다른 방식으로 쌓아 올린 중국식 지붕도 볼 수 있습니다. 지붕 기와는 처음에는 다롄에서 수입되었으나 모지의 기후에 맞지 않아 시마네현에서 만든 기와로 대체되었습니다.

1995년부터 2018년까지 이 건물은 다롄 우호 기념 도서관으로 사용되었으며, 중국과 동아시아의 자료를 전문으로 취급했습니다. 현재, 1층에는 다롄시에 있는 레스토랑이 직접 운영하는 중국요리 레스토랑 ‘다롄 아카시아’가 있으며, 2층에는 테이블과 편안한 팔걸이의자가 놓인 휴식 공간이 있습니다. 또한, 다롄에 관한 미술품과 자료가 전시되어 있으며, 북경어와 일본어로 된 소개 비디오도 있습니다. 3층은 현지 마을 만들기 단체의 커뮤니티 공간으로 꾸며져 있습니다.

035-007

<日本語仮訳>

大連友好記念館

大連友好記念館は、北九州市と中国・大連市の友好都市締結 15 周年を記念して 1994 年に建てられた。友好都市締結は、複雑だった両市の関係にとってよい転機となった。この建物は大連市に 100 年以上前に建設された鉄道汽船会社の事務所がモデルになっていて、周囲に並ぶ 20 世紀の建築物の中でもひととき目を引く。

複雑な歴史

門司は 20 世紀初頭、日本と大連を結ぶ重要な港だった。日清戦争（1894-1895）を終結させた 1895 年の下関条約調印後、日本は一時的に大連を統治下に置いた。しかし間もなく、日本の中国進出を警戒したロシアが大連港の領有権を主張した。

大連は、日露戦争（1904～1905 年）まで、ロシアにとってアジアにおける主要な貿易拠点だった。その後、日本が大連港を支配すると、大連は日本の出先機関にとって主要な港となり、大連と門司は国際航路で結ばれ交流が盛んになった。この関係は、日本が第二次世界大戦（1939-1945）に敗れるまで続いた。その後、大連はソ連が支配していたが、1950 年に中国に返還された。

複雑な両市の関係と同様、記念館にも複雑で多国籍な歴史がある。建物は、大連周辺で運行されていた満州横断鉄道（東清鉄道）の管理事務所をモデルにしている。この事務所は、1902 年にロシアが雇ったドイツ人建築家によって設計された。日本が大連を支配した後、事務所は大連倶楽部となった。1926 年には、「日本橋図書館」に改築された。

本物そっくりに再現

大連友好記念館建設プロジェクトが始まった当初、モデルにする建物として大連市内で日本にゆかりのある6つの建物が候補に挙がった。ユニークなデザイン、希少性、歴史的価値、そして全体的な美しさから、旧東清鉄道事務所（旧日本橋図書館）が選ばれた。

しかし、オリジナルの設計図や詳細な記録がなく、建設がなかなか進まなかった。そのため、建設チームは大連に行き、建物の寸法を測って記録した。大連から輸入された煉瓦は45,000ほど、御影石は5,000ほどにも及び、基礎工事をはじめ玄関の床や複雑な象嵌細工にも使用された。おそらく、石に刻まれた工具の跡さえも入念に再現されたと思われる。このためには2つの都市と国家の間での緊密な協力が必要であった。

この建物の建築様式は、多国籍的なルーツを反映している。高い尖塔屋根や木組みの壁には明らかにロシアやドイツのテイストが見られる。また、曲線状の瓦を日本とは異なる方式で重ねた中国式の屋根も見られる。屋根瓦は当初大連から輸入されたが、門司の気候に合わず、島根県で作られた瓦で代用された。

1995年から2018年まで、この建物は大連友好記念図書館として使われ、中国や東アジアの資料を専門に扱っていた。現在、1階には大連市の業者直営の中国料理レストラン「大連あかしあ」があり、2階にはテーブルと座り心地の良い肘掛け椅子が置かれた休憩スペースがある。また、大連に関する美術品や資料が展示されており、北京語と日本語の紹介ビデオもある。3階は地元まちづくり団体のコミュニティスペースとなっている。

【タイトル】 赤間神宮

【媒体】 Web ページ

<韓国語>**아카마 신궁**

아카마 신궁은 불과 8 세의 나이로 물에 몸을 던져 목숨을 잃은 안토쿠 천황(1178~1185)을 모신 신사입니다. 가라토 시장에서 동쪽으로 조금 가면 있으며, 인상적인 붉은 문은 시모노세키의 랜드마크입니다. 현재의 샤덴(신사의 건물)은 제 2 차 세계대전(1939~1945) 이후에 지어졌지만, 아카마 신궁의 역사는 수 세기 전으로 거슬러 올라가며 불교와 신도(神道) 모두의 영향을 받고 있습니다.

전승에 따르면 859 년에 승려 교교가 이 땅에 하치만 신을 모시는 사당을 지었다고 합니다. 단노우라 전투(1185)에서 어린 안토쿠 천황이 비극적인 최후를 맞고서 수 세기가 지난 후에야 안토쿠 천황이 잠든 곳으로서 공식적으로 인정받았습니다.

불교 신앙에서는 승하한 천황의 영혼이 보복을 바라며 원혼이 되어 돌아오는 일이 없도록 달래야 한다고 여겼습니다. 1191 년, 안토쿠가 익사한 만을 내려다보고 있는 절에 공양당이 세워졌고 안토쿠의 혼을 달래는 의식이 거행되었습니다. 아마다지 절이라고 불리는 이 절은 그 6 년 전 안토쿠와 함께 목숨을 잃은 수천 명의 무사를 위해 지어진 것으로 여겨집니다.

안토쿠 천황 모친의 유모였다고 여겨지는 여승 메아(생물년 미상)가 안토쿠 천황의 진혼 의식을 도왔습니다. 아마도 그녀는 안토쿠 천황과 함께 바다에 뛰어든 니이노아마(안토쿠 천황의 조모)의 말에서 영향을 받았는지도 모릅니다. 단노우라에서 그녀의 일족의 멸망이 분명해졌을 때 니이노아마는 ‘남자들의 영혼을 위해 의식을 치를 수 있도록 여자들을 살려주기를 바란다’고 말했다고 기록되어 있습니다.

수 세기 후, 메이지 시대(1868~1912)에 이르러 신도(神道)와 불교는 명확히 구별되게 되었고 아마다지 절은 신사로 분류되어 아카마 궁이라는 이름이 붙여졌습니다. 1940 년 아카마 궁은 최고위 신사로 아카마 신궁이 되었습니다. 그리고 1945 년 7 월, 미국의 폭격에 의해 신사는 소실되었습니다. 아카마 신궁이 재건된 것은 1965 년입니다.

아카마 신궁의 볼거리

먼저 새빨간 이층 지붕이 달린 아치형 수천문에 주목해 보시기 바랍니다. 이 수천문은 일본 등록 유형문화재입니다. 그 밖에도 외배전(外拜殿)과 내배전(内拜殿)에도 주목해 보시기 바랍니다. 내배전에는 얇은 연못이 있는데, 이는 전설의 해저 용궁 ‘용궁성’과 관련이 있습니다. 니이노아마는 바다에 뛰어든 때 어린 안토쿠 천황을 안심시키기 위해 우리는 전설 속 궁전을 찾아가는 것이라고 설명했다 합니다. 본전(本殿)의 서쪽에는 안토쿠 천황의 묘인 아마다지 룡이 있습니다.

구전되는 괴담 ‘귀 없는 호이치’

아카마 신궁은 헤이케 무사들의 망령에게 귀를 빼앗겼다는 비파 연주자 호이치와 관련된 괴담의 무대이기도 합니다. 이 이야기는 라프카디오 헨(1850~1904)의 『괴담』(1904)을 통해 널리 알려졌습니다. 보물전의 뒤쪽에는 호후 출신의 작가 오시다 마사오(1920~2008)의 작품인 표정이 풍부한 호이치의 조각상이 모셔져 있습니다.

안토쿠 천황을 기리는 ‘센테이사이’ 축제

매년 5월 2일에서 4일까지 안토쿠 천황을 모시는 제례가 열립니다. 시모노세키 해협 축제의 일부로, 유녀로 분장한 여성들이 아이들과 경호원 역으로 분장한 남성들을 이끌고 행렬을 만듭니다. 이 행렬은 전투에서 살아남은 12 세기의 유녀들을 기리는 것으로 그녀들은 매년 안토쿠 천황의 능묘를 찾아 꽃을 바쳤다고 합니다.

035-008

<日本語仮訳>

赤間神宮

赤間神宮は、わずか 8 歳で入水して亡くなった安徳天皇（1178～1185 年）を祀った神社である。唐戸市場から少し東に行ったところにあり、印象的な赤い門は、下関のランドマークである。現在の社殿は第二次世界大戦後（1939～1945 年）に建てられたものだが、赤間神宮の歴史は何世紀も前に遡り、仏教と神道の両方の影響を受けている。

伝承によると 859 年に僧の行教がこの地に八幡神を祀る祠を建てたという。壇ノ浦の戦い（1185 年）で幼い安徳天皇が悲劇的な最期を遂げてから何世紀も後になって、安徳天皇が眠る場所として正式に認定された。

仏教の信仰においては、崩御された天皇の御魂が報復を求め怨霊となって戻って来ることがないように鎮めることが必要とされた。1191 年、安徳が溺死した湾を見下ろす寺に供養堂が建てられ、安徳の霊を鎮める儀式が行われた。阿弥陀寺と呼ばれるその寺は、その 6 年前、安徳とともに亡くなった数千人の武士のために建てられたものだったと考えられている。

安徳天皇の母の乳母であったとされる尼僧メア（生没年不詳）が、安徳天皇の鎮魂の儀式を手伝った。おそらく彼女は、安徳天皇とともに海に飛び込んだ二位の尼（安徳天皇の祖母）の言葉に触発されたのだろう。壇の浦で彼女の一族の滅亡が明らかになったとき、二位の尼は「男達の霊のために儀式を行うことができるよう、女達が助かることを願っている」と言ったと記録されている。

数世紀後、明治時代（1868-1912）になると、神道と仏教は明確に区別されるようになり、阿弥陀寺は神社に分類され、赤間宮と名付けられた。1940 年、赤間宮は最高位の神社として赤間神宮となった。そして 1945 年 7 月、アメリカの爆撃により神社は焼失した。赤間神宮が再建されたのは 1965 年である。

赤間神宮の見どころ

まずは、真っ赤な二階建ての屋根がついたアーチ型の水天門に注目してほしい。この水天門は国の登録有形文化財になっている。そのほか、外拝殿（げはいでん）と内拝殿（ないはいでん）にも注目だ。内拝殿には浅い池があるが、これは伝説の海底宮殿「龍宮城」にちなんでいる。二位の尼は海に飛び込んでいく際、幼い安徳天皇を安心させるため自分達は伝説の宮殿を訪れるのだと説いたと言われている。御本殿の西方には、安徳天皇の墓である阿弥陀寺陵（あみだじのみささぎ）がある。

語り継がれる怪談「耳なし芳一」

赤間神宮は、平家の武士たちの亡霊に耳を奪われたという琵琶の演奏者、芳一の怪談の舞台にもなっている。この物語は、ラフカディオ・ハーン（1850-1904）の『怪談』（1904 年）で広められた。宝物殿の裏手には、防府出身の作家・押田政夫（1920-2008）作の表情豊かな芳一の彫像が祀られている。

安徳天皇をしのぶ「先帝祭」

毎年 5 月 2 日から 4 日にかけて、安徳天皇を祀る祭礼が開催される。しものせき海峡祭りの一部で、遊女に扮した女性達が稚児達や警護役に扮した男達を従えて行列を作る。この行列は、戦いを生き延びた 12 世紀の遊女たちを称えるもので、彼女達は毎年安徳の陵墓を訪れて花を供えていたと言われている。

【タイトル】 旧秋田商会ビル

【媒体】 Web ページ

<韓国語>**구 아키타상회 빌딩**

구 아키타상회 빌딩은 상사업과 해운업을 영위하는 회사 ‘아키타상회’의 사무소 겸 주택으로 1915 년에 지어졌습니다. 일본의 전통적인 건축에 서양적 요소를 도입한 독특한 구조가 특징적입니다. 아키타상회의 사장은 가족과 함께 이곳에서 거주했으며, 실내 디자인에는 그 자신의 성공과 보안에 관한 배려가 반영되어 있습니다.

전쟁 특수로 발전

아키타 도라노스케(1874~1953)는 아키토미 도라노스케로 태어나 1905 년에 아키타상회를 설립했습니다. 원래는 가업인 제재업을 영위하였으나 청일 전쟁(1894~1895)과 이후의 러일 전쟁(1904~1905)을 계기로 식료품 사업에 진출하였고, 그 이익으로 아키타상회를 설립했습니다. 그 후 40 년 동안 아키타상회는 당시 일본의 지배하에 있던 대만, 한반도, 만주를 중심으로 25 곳의 해외 지점을 개설했습니다. 특히 만주의 동청 철도 건설에서는 현지로의 건설 자재의 수송과 더불어 레일 부설 작업에도 관여했습니다.

건축 양식의 융합

구 아키타상회 빌딩은 서일본 최초의 철근 콘크리트 구조 건축이었습니다. 철근 콘크리트 공사 현장은 우리처럼 보였는데, 그 모습을 처음 본 인근 사람들은 동물원을 짓고 있는 줄 알았다고 합니다. 완공된 건물도 인상적이며, 옥상 정원에는 돔 형태의 옥탑이 솟아 있습니다.

1 층의 사무소는 방 배치와 인테리어 모두 서양식이지만, 2 층과 3 층은 일본식으로 만들어져 있으며 다다미가 깔려 있고 맹장지 위에는 장식 교창이 있습니다. 2 층과 3 층에서는 도라노스케와 그의 아내인 고토코(1877 년생), 딸 우메코, 사위 산이치도 거주했습니다. 옥상에는 빈객을 대접하기 위한 다실을 갖춘 일본 정원이 있었습니다.

2 층과 3 층에서는 20 세기 초 유복한 가족의 삶을 엿볼 수 있습니다. 기모노를 보관하기 위한 커다란 삼나무 옷장과 페달식 야마하 오르간 등을 통해서는 도라노스케의 딸에 대한 맹목적인 애정을 느낄 수 있습니다. 계단 난간에는 아키타상회의 심벌마크(막대와 3 개의 원)가 흑단으로 상감되어 있습니다. 이 심벌마크는 과거 이곳을 다스렸던 모리 가문의 문장을 본뜬 것입니다.

3 층 중앙에는 다다미가 깔린 커다란 공간이 있습니다. 이 공간은 기둥과 슬라이드식 칸막이(맹장지)에 의해 몇 개의 작은 방으로 분리되어 있으며, 이 기둥과 칸막이를 제거하면 하나의 넓은 방으로도 만들 수 있습니다. 수세식 화장실과 소형 엘리베이터 등의 설비도 있어 도라노스케가 최신 문명의 이기를 수용했음을 알 수 있습니다. (수세식 화장실은 불과 1 년 전에 일본에 들어왔었습니다.)

엄중한 보안

건물에서는 대화성과 안전성에 대한 배려가 엿보입니다. 이는 다른 시모노세키의 역사적 건축물에는 없는 특색입니다. 정면 현관에는 철제 보안 문이 있고 1층 창문에는 쇠창살이 달려 있습니다. 그리고 메인 오피스의 비상구는 바깥쪽의 콘크리트 방화벽으로 이어져 있습니다.

가족의 거주 공간은 더욱 엄중한 보안이 되어 있습니다. 계단은 쇠창살이 달린 철문으로 보호되며 난간은 틈새로 빠져나가지 못하도록 밀착되어 있습니다. 3층 안쪽의 비밀 계단을 슬라이드식 칸막이로 가리고 있는 것 외에도 복도의 낮은 문에는 아무도 넘어가지 못하게 못이 쳐져 있습니다. 이러한 조치는 당시의 치안 악화에 대한 대책이었던 것으로 보입니다.

035-009

<日本語仮訳>

旧秋田商会ビル

旧秋田商会ビルは、商社業と海運業を営む会社「秋田商会」の事務所兼住宅として 1915 年に建てられた。日本の伝統的な建築に西洋の要素を取り入れたユニークな作りが特徴的だ。秋田商会の社長は家族とともにここに住み、内装デザインには、彼自身の成功やセキュリティに関する配慮が反映されている。

戦争特需で発展

秋田寅之介（1874-1953）は秋富寅之介として生まれ、1905 年に秋田商会を設立した。もともとは家業の製材業を営んでいたが、日清戦争（1894-1895）とその後の日露戦争（1904-1905）を契機に食料品事業に進出し、その利益で秋田商会を設立した。その後 40 年間にわたり、秋田商会は当時日本の支配下にあった台湾、朝鮮半島、満州を中心に 25 の海外支店を開設した。特に、満州での東清鉄道の建設では、現地への建設資材の輸送に加え、レール敷設作業にも携わった。

建築様式の融合

旧秋田商会ビルは、西日本初の鉄筋コンクリート造建築であった。鉄筋コンクリートの工事現場は檻のようで、その様子を初めて見た近隣の人々は動物園を建てていると思ったらしい。完成した建物も印象的で、屋上庭園にはドーム型の塔屋がそびえている。

1 階の事務所は間取りもインテリアも西洋風だが、2 階と 3 階は日本式の造りになっていて、畳敷きで襖の上には飾り欄間がある。これらの階は寅之介とその妻の琴子（1877 生まれ）、娘の梅子、その夫の三ーも住んでいた。屋上には賓客をもてなすための茶室を備えた日本庭園があった。

2 階と 3 階では、20 世紀初頭の裕福な家族の生活を見学することができる。着物を収納するための大きな杉の箆笥や、ペダル式のヤマハのオルガンなどからは、寅之介の娘への溺愛ぶりが感じられる。階段の手すりには、秋田商会の社章（棒と 3 つの丸）が黒檀で象嵌されている。この社章は、かつてこの地を治めていた毛利家の家紋を模したものである。

3 階の中央には畳敷きの大きなスペースがある。このスペースは柱とスライド式の間仕切り（襖）によっていくつかの小さな部屋に分割されているが、それらを取り除いてひとつの広い部屋とすることもできる。水洗トイレや小型エレベーターなどの設備もあり、寅之介が最新の文明の利器を取り入れていたことが分かる。（水洗トイレはわずか 1 年前に日本に入ってきたばかりだった。）

厳重なセキュリティー

建物には耐火性や安全性への配慮が見られる。これは他の下関の歴史的建造物にはない特色である。正面玄関には鉄製のセキュリティードアがあり、1 階の窓には鉄格子がはめ込まれており、メインオフィスの非常口は外のコンクリート製防火壁へとつながっている。

家族が住んでいたスペースには、より厳重なセキュリティーが施されている。階段は鉄格子のついた鉄の扉で守られ、手すりはすり抜けられないように密着している。3 階奥の秘密の階段をスライド式の間仕切りで隠しているほか、廊下の低いドアには、誰かが乗り越えられないように釘が打ってある。こうした措置は当時の治安悪化への対策であったと考えられる。

【タイトル】旧下関英国領事館

【媒体】Webページ

<韓国語>

구 시모노세키 영국영사관

국제 도시를 상징하는 건축물

시모노세키는 정치의 중심지인 도쿄에서 떨어져 있었음에도 불구하고 국제 무역에서 굉장히 중요한 위치를 차지했습니다. 미국, 독일, 네덜란드 등 구미 8 개국이 영사사무소를 이곳에 설치했습니다. 그중에서도 가장 먼저 영사관을 개설한 나라가 영국이었습니다. 이 건물은 영사관으로 사용할 목적으로 건설된 건물 중 일본에 현존하는 가장 오래된 건물로 1999년에는 일본 중요문화재로 지정되었습니다. 현재, 1 층은 시모노세키의 역사와 영사 사무를 소개하는 박물관으로 꾸며져 있으며, 2 층에는 영국 전통의 애프터눈 티를 즐길 수 있는 영국식 티룸이 있습니다.

많은 영사관의 선구자

영국 외교관 어니스트 사토(1843~1929)는 교역선의 감독과 기밀문서의 전송을 위해 시모노세키 혹은 모지에 영사관을 설립할 것을 제안했습니다. 처음에는 1901년에 장소를 빌려 문을 열었습니다. 영사관 건물은 1906년에 완성되며, 영국 정부의 건축기사 윌리엄 코완(생몰년 불명)이 설계했습니다.

건물은 벽돌로 된 2 층 건물로 아름다운 퀸 앤 양식으로 디자인되어 있습니다. 입구 위에 계단식 박공이 있고, 베란다에 늘어선 기둥과 하얀 돌로 장식된 아치가 눈길을 끄니다. 벽돌은 일본의 3 대 벽돌 생산지 중 하나인 기시와다에서 생산된 것으로 산지를 나타내는 X 자 각인을 확인할 수 있습니다.

아름답게 꾸며진 내부는 천장이 높고, 문과 창문 주변은 화려한 몰딩 처리가 되어 있으며, 각 방에는 벽난로와 팬틀피스가 있습니다. 우아하고 아름다운 인테리어는 해운 사무소의 간소한 스타일과는 대조적입니다.

당시에도 중요했던 정보 보안 대책

영사관은 해외 영국 국민들의 연락 거점으로 온갖 종류의 정보가 이곳에서 교환되었습니다. 영사관에는 다양한 무역회사 관계자가 자주 방문했기 때문에 정보가 경쟁사에 새어나가지 않도록 대책이 취해졌습니다. 도청을 막기 위해 두껍고 무거운 문이 설치되었고, 열쇠 구멍에는 엿보기 방지 커버가 달려 있습니다. 게다가 방문객의 사생활을 보호하기 위해 영사관에는 입구와 출구가 독립된 두 개의 응접실이 있었습니다. 국제 외교의 장이기도 했던 영사관에서 정보 보안이 얼마나 중요했는지 알 수 있습니다.

제 2 차 세계대전의 발발로 영일 관계는 악화되었고, 이곳에서의 영사관 업무는 1941년에 폐쇄되었습니다. 1954년에 영국 정부는 시모노세키시에 이 건물을 매각했고, 1958년부터 1968년까지는 경찰이 이곳에서 주재했습니다. 파출소였던 시절, 도로에서

쉽게 출입할 수 있도록 교차로에 접한 외벽의 일부가 철거되었습니다. 이 부분은 후에 복구되었으며, 벽돌 색의 차이를 통해 그 변천을 엿볼 수 있습니다. 그 후 몇십 년 동안, 이 건물은 다양한 용도로 사용되었는데 16 년 동안 고고학 박물관으로도 사용되었습니다.

2008 년에는 대규모 복원 공사가 실시되었습니다. 미래를 대비해 건물을 강화하기 위해 공사에서는 벽돌 이음새를 보강하는 최신 기술이 사용되었습니다.

035-010

<日本語仮訳>

旧下関英国領事館

国際都市を象徴する建造物

下関は、政治の中心地である東京から離れていたにもかかわらず、国際貿易にとって非常に重要な場所であった。アメリカ、ドイツ、オランダなど欧米 8 カ国が領事事務所をここに設置した。その中でも最初に領事館を開設したのがイギリスだった。この建物は、領事館として使用する目的で建設された中では、日本に現存する最古の建物で、1999 年には国の重要文化財に指定された。現在、1 階は下関の歴史と領事業務を紹介する博物館になっており、2 階には英国伝統のアフタヌーンティーが楽しめる英国風ティールームがある。

多くの領事館の先駆け

英国外交官アーネスト・サトウ（1843-1929）は、交易船の監督や機密文書の転送のため、下関あるいは門司に領事館を設立することを提案した。最初は 1901 年、場所を借りて開業した。領事館の建物が完成したのは 1906 年であり、英国政府の建築技師ウィリアム・コーワン（生没年不明）が設計した。

建物はレンガ造りの 2 階建てで、美しいウイーン・アン様式でデザインされている。入口の上に階段状の切妻があり、ベランダに並んだ柱や白い石で装飾されたアーチが目を引く。煉瓦は日本の三大煉瓦生産地の一つである岸和田産で、産地を示す X 字型の刻印が確認できる。

美しく飾られた内部は天井が高く、ドアや窓の周りは華やかなモールディングが施され、各部屋には暖炉とマンテルピースがある。優雅で美しいインテリアは、海運事務所の簡素なスタイルとは対照的である。

当時も重要だった情報セキュリティ対策

領事館は海外の英国国民への連絡拠点であり、あらゆる種類の情報がここで交換された。領事館にはさまざまな貿易会社の関係者が頻繁に訪れたため、情報がライバル社に漏れないよう対策がとられた。盗み聞きを防ぐために、分厚く、重いドアが設置され、鍵穴には覗き見を防止するカバーが掛けられている。さら

に、来訪者のプライバシーを守るため、領事館には入口と出口が独立した二つの応接室があった。国際外交の場でもあった領事館で、情報セキュリティーがいかに重要だったかが分かる。

第二次世界大戦の勃発で日英関係は悪化し、ここでの領事館業務は 1941 年に閉鎖された。1954 年に英国政府は下関市にこの建物を売却し、1958 年から 1968 年までは警察が駐在した。交番であった頃、道路から出入りしやすいように、交差点に面した外壁の一部が撤去された。この部分は後に修復されており、煉瓦の色調の違いから、その変遷を伺うことができる。その後の数 10 年間この建物は様々な用途で使用されており、16 年間にわたって考古学博物館としても使われた。

2008 年には大規模な修復工事が行われた。将来に向けて建物を強化するために、工事ではレンガの継ぎ目を補強する最新技術が用いられた。

【タイトル】 世界平和パゴダ

【媒体】 Web ページ

<韓国語>**세계 평화 파고다**

세계 평화 파고다는 미얀마 불교회가 인정한 일본 유일의 미얀마식 사원입니다. 세계 평화와 모지 항구에서 출병하여 전사한 병사들을 위령하는 목적으로 지어졌습니다. 간몬 해협을 내려다보는 메카리 공원에 있습니다. 높이 27m의 불탑이 특징이며, 입구 위에는 선명한 빛깔의 공작 스테인드글라스가 설치되어 있습니다. 일본 등록 유형문화재이기도 합니다.

1958년에 지어진 이 파고다는 제2차 세계대전(1939~1945) 중에 미얀마(당시는 버마)에 파견된 전직 군인 이치하라 미즈마로(1917년생)가 구상한 것으로 알려져 있습니다. 전쟁의 죽음과 헤아릴 수 없는 고통을 목격한 이치하라는 전쟁 희생자를 애도하고 세계 평화를 촉진하기 위해 일본에 상좌부 불교의 불탑을 세우고 싶다는 생각을 했습니다.

1957년, 미얀마에서 일본을 방문한 승려들이 이치하라의 구상을 알고 프로젝트를 지원하기 위해 일본에 남기를 자원했습니다.

제2차 세계대전 전몰자의 위령비

제2차 세계대전 중 약 200만 명의 일본군이 모지 항구에서 전쟁터로 파견되었으며 약 20만 명이 버마 전선(1942~1945)에 참가했습니다. 버마에서 나온 일본군 사상자는 수십만 명에 이르며, 적어도 18만 명의 일본 국민이 버마에서 사망해 조국으로 돌아오지 못한 것이 후에 밝혀졌습니다. 운 좋게도 귀국할 수 있었던 사람들에게 모지는 상실, 생존, 그리고 전쟁으로 인한 궁극적인 비극의 상징으로서 깊은 의미를 가지게 되었습니다.

버마의 민간인들에서도 역시 끔찍한 인명 피해가 나았습니다. 정확하게는 알 수 없지만, 일본군 희생자 수를 훨씬 뛰어넘었다는 것은 분명합니다. 전쟁이 종결되었을 때 많은 이들이 희생된 것이 양국을 무겁게 짓눌렀습니다. 이 파고다는 양국의 적대 관계가 끝난 뒤 불과 13년 후에 만들어졌습니다. 이는 양국의 친선을 확립하기 위한 작은 한 걸음이었습니다.

1958년 9월, 파고다는 미얀마 건축가의 지휘 아래 현지 목수들에 의해 세워졌습니다. 총공사비는 4,000만 엔으로 버마 불교회와 모지를 비롯한 일본 측의 기부금으로 나뉘었습니다.

파고다에는 적어도 3명의 미얀마 승려가 상주하고 있습니다. 운영 자금은 전직 군인과 전사자의 유족으로부터 받은 기부와 적은 입장료로 충당되고 있습니다. 안타깝게도 현재 파고다는 과거와 같은 지원을 받지 못하고 있으며, 모지 시민의 선의와 자선 활동으로 유지되고 있습니다.

내부의 미얀마식 디자인에 주목

파고다는 전형적인 미얀마식 디자인으로 되어 있습니다. 제단 중앙의 불상은 석가여래를 미얀마의 불교에서 표현한 것입니다. 그 왼쪽에는 전사한 병사의 위패 50 개가 놓여 있습니다. 미얀마의 해변에서 가져온 소박한 돌은 사랑하는 사람의 유골과 재회하지 못한 많은 가족의 슬픔을 상기시킵니다. 매년 가을에는 위령제가 열립니다.

035-011

<日本語仮訳>

世界平和パゴダ

世界平和パゴダは、ミャンマー仏教会に認められた日本で唯一のミャンマー式寺院だ。世界平和と、門司港から出兵して戦死した兵士を慰霊する目的で建てられた。関門海峡を見下ろす布刈公園にある。高さ 27 メートルの仏塔が特徴で、入口の上には色鮮やかなクジャクのステンドグラスがはめ込まれている。国の登録有形文化財にもなっている。

1958 年に建てられたこのパゴダは、第二次世界大戦（1939-1945 年）中にミャンマー（当時はビルマ）に派遣された元軍人、市原瑞麿（1917 年生まれ）が構想したと言われている。戦争の死と計り知れない苦しみを目の当たりにした市原は、戦争の犠牲者を悼み、世界平和を促進するために、日本にテラワダ仏教の仏塔を建てたいと考えた。

1957 年、ミャンマーから来日した僧侶らが、市原の構想を知り、プロジェクトを支援するために日本に残ることを志願した。

第二次世界大戦戦没者の慰霊碑

第二次世界大戦中、約 200 万人の日本兵が門司港から戦地に派遣され、約 20 万人がビルマ戦線（1942-1945）に参加した。ビルマでの日本軍の死傷者は数十万人にのぼり、少なくとも 18 万人の日本国民がビルマで死亡し、祖国に帰れなかったことが後に判明した。幸運にも帰国できた人々にとって、門司は喪失、生存、そして戦争による究極の悲劇の象徴として深い意味を持つようになった。

ビルマの民間人にもまた、ひどい犠牲者が出た。正確には分らないが、日本軍の犠牲者数を遥かに凌ぐものであったことは明らかである。戦争が終結したとき、大勢が犠牲者になったことが両国に重くのしかかった。このパゴダは両国の敵対関係が終わってからわずか 13 年後に作られた。これは両国の親善を確立するための小さな一歩であった。

1958 年 9 月、パゴダはミャンマーの建築家の指揮のもと、地元の大工たちによって建てられた。総工費は 4,000 万円で、ビルマ仏教会と門司をはじめとする日本側の寄付金で折半された。

パゴダには、少なくとも 3 人のミャンマー僧侶が常駐している。運営資金は、元兵士や戦死者の遺族からの寄付と、ささやかな入場料で賄われている。残念ながら、現在パゴダはかつてのような支援を受けておらず、門司市民の善意と慈善活動によって維持されている。

内部のミャンマー風デザインに注目

パゴダは典型的なミャンマー風デザインとなっている。祭壇中央の仏像は、釈迦如来をミャンマーの仏教で表現したものだ。その左側には、戦死した兵士の 50 の位牌が置かれている。ミャンマーの浜辺から持ってきた素朴な石は、愛する人の遺骨と再会できなかった多くの家族の悲しみを想起させる。毎年秋には慰霊祭が行われる。

【タイトル】九州鉄道記念館

【媒体】Web ページ

<韓国語>
규슈 철도기념관

철도 애호가의 꿈이 가득 담긴 체험형 뮤지엄

구 규슈 철도 본사가 철도의 역사와 놀이로 가득 채워진 박물관으로 거듭났습니다. 과거 활약했던 증기 기관차와 진짜와 똑같은 운전 체험 시설, 미니 열차를 직접 운전하여 선로를 달릴 수 있는 미니철도공원도 있습니다.

미니 열차를 직접 운전할 수 있는 ‘미니철도공원’

야외에 있는 ‘미니철도공원’에서는 아이들이 미니 열차를 운전하며 130m의 선로를 달려볼 수 있습니다. 진짜 열차와 비슷한 운전 체험을 할 수 있는 일본 최초의 미니 철도입니다.

과거 활약했던 열차들이 한자리에

기념관 입구는 원래 모지역(현재는 모지코역)이었던 곳입니다. 또한, 과거 규슈의 선로를 측정했을 때의 기점을 나타내는 ‘제로마일’ 표시도 있습니다. 입구 부근에는 옛날에 활약했던 기관차와 열차 차량이 선로를 따라 전시되어 있습니다. 1920년대부터 1970년대까지 규슈에서 활약한 증기 기관차 SL9600, 간몬 터널을 통과한 최초의 기관차인 EF10 35 외에도 디젤 기관차와 2000년대까지 사용되었던 침대차 등이 있습니다.

문화재로도 등재된 벽돌 건물

1891년에 준공된 이 건물은 ‘영국식’과 ‘프랑스식’ 두 가지 방식으로 벽돌이 쌓여져 있는 드문 건물로 일본 등록 유형문화재이기도 합니다. 하층부의 벽돌은 영국식으로 쌓여져 있는데, 벽돌의 긴 면만 있는 단과 짧은 면만 있는 단이 번갈아 가며 구성되어 있습니다. 상부의 벽돌은 프랑스식으로 쌓여져 있으며 긴 면과 짧은 면이 번갈아 가며 구성되어 있습니다. 영국식이 내진성이 더 뛰어나기 때문에 일본에서는 더 선호되었습니다.

진짜와 똑같은 운전대로 열차 운전에도전

박물관에서 가장 인기 있는 것이 실제 제어반을 사용한 운전 시뮬레이터입니다. 3단계의 난이도 중에서 자신에게 맞는 레벨을 선택해 열차 운전에도전할 수 있습니다.

100년 전의 여행 기분 체험

매포소 근처에서는 메이지 시대(1868~1912)부터 활약해 온 객차의 실물을 전시하고 있습니다. 그 주위에는 당시 승객과 차장 등의 인형을 배치하고 음향 효과도 더해 과거의 여행 정경을 연출하고 있습니다. 당시의 좌석에는 다다미가 깔려 있었습니다. 꼭 좌석에 앉아 시간 여행을 하는 듯한 기분을 만끽해 보시기 바랍니다.

규슈의 철도 대(大) 파노라마

1 층에는 규슈를 모티브로 한 대형 철도 모형이 있습니다. 모지코역과 하카타역 등의 미니어처 역에서 열차가 차례차례로 발차하는 모습을 박력 있는 영상과 내레이션으로 즐길 수 있습니다. 꼭 철도 대(大) 파노라마를 통해 규슈 일주 여행을 즐겨 보시기 바랍니다. 또한, 2 층 바닥의 일부가 유리로 되어 있어 파노라마 모형을 위에서 바라볼 수도 있습니다.

철도 업계의 변천을 알 수 있는 전시 코너

2 층의 전시 코너에서는 철도 업계의 변천을 알기 쉽게 전시하고 있습니다. 전신에서 전화로의 변천, 승차권 디자인의 변화, 차장이 입는 제복의 변화를 볼 수 있습니다. 또한, 오랜 세월에 걸쳐 규슈 각지의 열차와 역에서 제공되어 온 다양한 스타일의 도시락이 전시되어 있습니다. 그 밖에도 특별전 전시와 철도 수송에 관한 서적, 신문, 기타 자료를 모아둔 작은 도서관도 있습니다.

035-012

<日本語仮訳>

九州鉄道記念館

鉄道愛好家の夢が詰まった体験型ミュージアム

旧九州鉄道本社が、鉄道の歴史と遊びが詰まった博物館に生まれ変わった。かつて活躍した蒸気機関車や、本物そっくりの運転体験施設、ミニ列車を自分で運転して線路を走れるミニ鉄道公園もある。

ミニ列車を自分で運転できる「ミニ鉄道公園」

屋外の「ミニ鉄道公園」では、子供達がミニ列車を運転し 130 メートルの線路を走ることができる。本物の列車と同じような運転体験ができる日本で初めてのミニ鉄道だ。

かつて活躍した列車たちが一堂に

記念館の入口は、もともと門司駅（現在は門司港駅）だった場所だ。また、かつて九州の線路を測定した際の起点を示す「ゼロマイル」の表示もある。入口付近には、昔活躍した機関車や列車車両が線路に沿って展示されている。1920 年代から 1970 年代まで、九州で活躍した蒸気機関車 SL9600、関門トンネルを通過した最初の機関車である EF10 35 のほか、ディーゼル機関車や、2000 年代まで使用されていた寝台車などがある。

文化財にも登録されたレンガ造りの建物

1891 年に竣工されたこの建物は、「英国式」と「フランス式」の二種類の方法で煉瓦が積まれた珍しいもので、国の登録有形文化財にもなっている。下層の煉瓦は英国式で積まれ、レンガの長い面だけの段と短い面だけの段が交互になっている。上部の煉瓦はフランス式で積まれ、長い面と短い面が交互になっている。英国式のほうが耐震性により優れているため、日本ではより好まれた。

本物そっくりの運転台で列車の運転にチャレンジ

博物館で最も人気のあるのが、本物の制御盤を使用した運転シミュレーターだ。3段階の難易度から自分に合ったレベルを選んで列車の運転にチャレンジすることができる。

100 年前の旅行気分を体験

チケット売りの近くでは、明治時代（1868～1912 年）から活躍してきた客車の実物を展示している。その周囲には当時の乗客や車掌などの人形を配置し、音響効果も加えてかつての旅の情景を演出している。当時の座席には畳が敷かれていた。ぜひ座席に座ってタイムトリップ気分を味わってほしい。

九州の鉄道大パノラマ

1 階には九州をモチーフにした大型鉄道模型がある。門司港や博多などのミニチュア駅から列車が次々と発車する様子が、迫力ある映像とナレーションで楽しめる。ぜひ鉄道大パノラマで九州一周の旅を楽しんでほしい。また、2 階の床の一部がガラス張りになっており、パノラマ模型を上から眺めることもできる。

鉄道業界の変遷が分かる展示コーナー

2 階の展示コーナーでは、鉄道業界の変遷を分かりやすく展示している。電信から電話への変遷、切符のデザインの変化、車掌が着る制服の変化が見られる。また、長年にわたって九州各地の列車や駅で提供されてきたさまざまなスタイルの弁当が展示されている。そのほか、特別展の展示や、鉄道輸送に関する書籍、新聞、その他の資料を集めた小さな図書館もある。

【タイトル】 三宜楼

【媒体】 Web ページ

<韓国語>**산키로**

1931 년에 세워진 산키로는 한때 모지 항구 요정 중 톱 3 에 꼽힌 고급 요정입니다. 언덕 중턱에 있는 목조 3 층 구조의 큰 건물에서는 간몬 해협을 한눈에 볼 수 있습니다. 단순히 식사만 하는 곳이 아니라 예술가와 연예인, 사교계 명사, 일본 내 유수의 대기업과 금융기관의 임원 등이 모이는 사교 살롱이기도 했습니다.

아름다운 목조 건축

산키로는 연면적이 총 1,200m² 이상이고, 방의 개수는 20 개 이상으로 현존하는 요정 건물로는 규슈에서 손꼽히는 규모입니다. 2 층에 있는 116m² 의 연회장에는 샹들리에가 빛나고, 정면에는 29m² 의 무대가 있습니다.

가장 주목할 만한 것은 아름답게 세공된 창문과 교창인데, 모두 자연의 풍경을 표현한 디자인입니다. 윤곽이 후지산을 닮은 ‘후지 화두창’도 그중 하나입니다. 또한, ‘텐쿠에노카이단(천공의 계단)’이라고 하는 계단 양쪽에는 마쓰(소나무), 야마(산), 쓰키(달), 구모(구름)라는 이름이 붙은 창이 있습니다.

1931 년 4 월 5 일, 현지 신문 ‘모지 신보’의 기자는 신구가 융합된 우아하고 대담한 건물을 극찬하며, ‘전망이 훌륭하다. 기타큐슈에서는 비할 데 없는 훌륭한 외관을 가진 요정’이라고 썼습니다.

산키로를 당대에 일궈낸 여성 사업가: 미야케 아사

산키로는 미야케 아사(1854~1937)라는 여성이 당대에 일궈냈습니다. 근면하고 진취적인 기질이 풍부했던 아사는 젊은 시절, 교토의 기온에서 예기의 견습생 생활을 하며, 전통문화와 전통 예능을 배웠습니다. 그러나 육체적, 정신적으로 제약받는 것을 부당하다고 느껴 아사는 견습생 생활에서 도망쳐 음식점을 경영하겠다는 야망을 이루기로 했습니다. 그녀는 모지까지 560km 를 여행했고, 1906 년에는 ‘산키로’를 창업했습니다.

아사가 산키로를 연 것은 마침 모지의 항구가 급속히 발전하고 있던 시기였습니다. 산키로는 새로이 부유층이 된 상인들에게 세련된 식사와 접대를 제공했습니다. 아사의 신생 사업은 대성공을 거두었습니다. 교토를 떠난 지 25 년도 지나지 않아 아사는 산키로를 지역의 명물로 키워냈습니다. 1937 년에 83 세의 나이로 세상을 떠났지만, 그녀가 남긴 기업가 정신과 예술적 유산은 오늘날에도 이어져 내려오고 있습니다.

부유층과 유명 인사들의 놀이터

아사에게는 자식이 없었지만, 후계자인 이세코(1899~1986)와 다메지로(1895~1988)의 아래에서 산키로는 번영을 이어갔습니다. 호화로운 연회석과 함께 노가쿠(무로마치

시대부터 이어져 온 일본을 대표하는 무대 예술), 무용, 나가우타(에도 시대에 가부키의 음악으로서 성립, 발전한 샤미센 음악) 등의 무대 예술을 공연하여 유명인들을 사로잡았습니다. 그래서 산키로만을 위해 모지를 찾는 사람도 있었습니다.

산키로는 화려한 시대를 지나 제 2 차 세계대전(1939~1945) 이후에는 쇠퇴해 갔으며 1955 년에 폐업하여 아사 손자의 사저가 되었습니다. 2004 년 아사의 손자가 죽은 후에 건물은 철거되는 듯했으나 모지 주민들이 지원에 나섰습니다. 이들은 1 년 이내에 1 만 6,000 명분의 서명과 1,900 만 엔을 모아 건물을 사들여 모지시에 기증했습니다. 현재, 산키로 건물은 간몬 지역의 명물인 복요리 전문점 ‘산키로 사료 KAITO’로 영업하고 있습니다. 1 층에 있는 전시실에서는 산키로의 역사를 소개하고 있습니다.

035-013

<日本語仮訳>

三宜楼

1931 年に建てられた三宜楼は、かつて門司港の料亭のトップ 3 に数えられた高級料亭だ。丘の中腹に建つ木造 3 階建ての大きな建物からは、関門海峡を一望できる。単に食事をするだけの場ではなく、芸術家や芸能者、社交界の名士、国内有数の大企業や金融機関の役員等が集う社交サロンでもあった。

美しい木造建築

三宜楼は、床面積延べ 1,200 平方メートル以上、部屋数は 20 以上で、現存する料亭の建物としては九州で最大級だ。2 階にある 116 平方メートルの宴会場にはシャンデリアが輝き、正面には 29 平方メートルのステージがある。

最も注目すべきなのは、美しく細工された窓と欄間で、いずれも自然の風景を表したデザインである。輪郭が富士山に似ている「富士火灯窓」もその一つだ。また、「天空への階段」と呼ばれる階段の両側には松、山、月、雲と名付けられた窓がある。

1931 年 4 月 5 日、地元紙「門司新報」の記者は、新旧が融合した優雅で大胆な建物を絶賛し、「眺めが素晴らしい。北九州では比類のない立派な外観の料亭」と書いている。

三宜楼を一代で築いた女性実業家：三宅アサ

三宜楼は、三宅アサ（1854-1937）という女性が一代で築いた。勤勉で進取の気性に富んでいたアサは若い頃、京都の祇園で芸妓の見習いをし、伝統文化や伝統芸能を学んだ。しかし、肉体的・精神的に制約されることを不当に感じたため、アサは見習い生活から逃げ出し、飲食店を経営するという野望をかなえることにした。彼女は門司まで 560 キロの旅をし、1906 年には「三宜楼」を創業した。

アサが三宜楼を開いたのは、ちょうど門司の港が急速に発展している時期だった。三宜楼は、新たに裕福になった商人たちにスタイリッシュな食事や接待を提供した。アサの駆け出しのビジネスは大成功を収めたのである。京都を離れて 25 年も経たないうちにアサは三宜楼を地域の名物に育て上げた。1937 年に 83 歳でこの世を去ったが、彼女が残した企業家精神と芸術的遺産は今日に受け継がれている。

富裕層や著名人の遊び場

アサには子どもがいなかったが、後継者の伊勢子（1899-1986）と為次郎（1895-1988）のもとで三宜楼は繁栄を続けた。豪華な宴席にあわせて能楽（室町時代から続く日本を代表する舞台芸術）、舞踊、長唄（江戸時代に歌舞伎の音楽として成立、発展した三味線音楽）などの舞台芸術を上演し、セレブたちを魅了した。そのため三宜楼のためだけに門司を訪れる人もいた。

三宜楼は華やかな時代を経て、第二次世界大戦（1939-1945）後は衰退していき、1955 年に閉業してアサの孫の私邸となった。2004 年にアサの孫が亡くなり、建物は取り壊されるかと思われたが、門司の住民達が支援に乗り出した。彼らは 1 年以内に 1 万 6000 人分の署名と 1900 万円を集めて建物を買い取り、門司市に寄贈した。現在、三宜楼の建物は、関門エリアの名物であるフグ料理の専門店「三宜楼茶寮 KAITO」として営業している。1 階にある展示室では、三宜楼の歴史を紹介している。

【タイトル】 門司電気通信レトロ館

【媒体】 Web ページ

<韓国語>**모지 전기통신 레트로관**

모지 전기통신 레트로관에서는 ‘통신’을 테마로 전신, 전화의 역사 및 기술을 즐기면서 관람할 수 있습니다. 건물은 원래 모지 우체국의 전화과 청사로 1924 년에 지어졌습니다. 1910 년대부터 1920 년대의 전형적인 다이쇼 모던 양식의 건축으로 삼엽형 아치와 당당한 기둥이 특징적입니다. 2009 년에는 일본 경제산업성의 근대화 산업유산으로 지정되었습니다. 전화 교환원 체험과 모스 신호 체험도 인기 있습니다.

설계한 이는 일본무도관을 설계한 것으로 알려진 건축가 야마다 마모루(1894~1966)입니다. 건설 당시 이 건물은 현대 건축 디자인의 최고봉으로 여겨졌습니다. 철근 콘크리트 건물에는 이탈리아의 영향을 느끼게 해주는 곡선 계단실이 있고, 최신 방화·방진 시스템이 채택되어 있었습니다.

완공으로부터 1 세기가 지난 현재, 이 건물은 일본 전기 통신의 역사와 기술을 소개하는 재미있는 뮤지엄으로 거듭났습니다. ‘·’(점, 짧은 신호)과 ‘-’(선, 긴 신호)뿐이었던 모스 신호에서 어디서나 이야기할 수 있는 휴대 전화의 시대가 되기까지 통신 기술이 어떻게 진보해 왔는지 체험과 전시를 통해 즐겁게 배울 수 있습니다.

전시 내용

1 층 전시 코너에서는 메이지 시대(1868~1912)부터 현대까지 사용된 전화기와 교환기를 전시하며 전화의 발전을 소개하고 있습니다. 알렉산더 그레이엄 벨이 1876 년에 발명한 전화기를 복원한 것과 1890 년의 가위 벨 전화기, 1896 년의 벽걸이 전화 등이 시간순으로 전시되어 있습니다. 게다가 1980 년대의 가정용 전화기, 1994 년의 화상전화, 2005 년의 최초의 스마트폰, 그리고 오늘날의 휴대 전화 등이 있습니다.

1837 년에 발명된 모스 신호의 송신 체험도 할 수 있습니다. 이외에도 전화 교환원이 하는 일을 체험해 보거나 자동 교환기의 내부 구조를 들여다볼 수 있습니다. 1 대에 약 3kg 이나 나가는 초기 ‘휴대 전화’도 있으니 꼭 손으로 들어 무게를 느껴 보시기 바랍니다.

2 층에는 각종 교환기가 있습니다(견학은 예약제). 1926 년에 도쿄에서 처음 사용된 자동 교환기와 1926 년부터 현재까지 사용되고 있는 희귀한 타입의 교환기를 볼 수 있습니다.

<日本語仮訳>**門司電気通信レトロ館**

門司電気通信レトロ館では、「通信」をテーマに、電信・電話の歴史や技術を楽しみながら見ることができる。建物はもと、門司郵便局の電話課庁舎で、1924 年に建てられた。1910 年代から 1920 年代の典型的な大正モダン様式の建築で、三つ葉型のアーチと力強い柱が特徴的だ。2009 年には経済産業省の近代化産業遺産に指定された。電話交換手の体験や、モールス信号の体験も人気がある。

設計したのは、日本武道館の設計で知られる建築家の山田守（1894-1966）だ。建設当時、この建物は現代建築デザインの最高峰とされた。鉄筋コンクリートの建物には、イタリアの影響を感じさせる曲線の階段室があり、最新の防火・防塵システムが採用されていた。

完成から 1 世紀を経た現在、この建物は日本における電気通信の歴史と技術を紹介する楽しいミュージアムに生まれ変わった。「・」（点、短い信号）と「—」（線、長い信号）だけだったモールス信号から、どこでも話せる携帯電話の時代になるまで、通信技術がどのように進歩してきたのか、体験や展示を通して楽しく学ぶことができる。

展示内容

1 階展示コーナーでは、明治時代（1868-1912）から現代までに使用された電話機や交換機を展示し、電話の発展を紹介している。アレクサンダー・グラハム・ベルが 1876 年に発明した電話機を復元したものや、1890 年のガワー・ベル電話機、1896 年の壁掛け電話などが時系列に展示されている。さらに、1980 年代の家庭用電話機、1994 年のテレビ電話、2005 年の最初のスマートフォン、そして今日の携帯電話などがある。

1837 年に発明されたモールス信号の送信体験もできる。ほかにも、電話交換手の仕事を体験したり、自動交換機の内部構造を見ることができる。1 台約 3 キログラムもある初期の「携帯電話」もあるので、ぜひ手に取って重さを感じてほしい。

2 階には各種の交換機がある（見学は予約制）。1926 年に東京で初めて使用された自動交換機や、1926 年から現在まで使われている珍しいタイプの交換機を見ることができる。

【タイトル】 ホーム・リング商会

【媒体】 Web ページ

<韓国語>
홈 링거 상회

홈 링거 상회는 메이지 시대(1868~1912)에 나가사키에 거점을 두었던 큰 영국 상사로 1868 년에 영국의 사업가 프레더릭 링거(1838~1907)가 설립했습니다. 당시에는 지정항 이외에서 외국 이름으로 무역을 하는 것은 불법이었기 때문에 링거는 일본의 우류 상회의 자회사로 모지와 시모노세키에서 사업을 했습니다. 우류 상회는 간몬 해협에서 영국 권익을 대변하는 사실상 대리점이 되었고, 머지않아 두 대재벌의 석탄 수출을 담당하게 되었습니다. 그 두 대재벌은 미쓰이와 미쓰비시입니다.

링거사는 해운, 상품 거래, 보험, 트롤 어업, 노르웨이식 포경, 호텔 경영 등의 사업도 펼쳤습니다. 또한, 수도, 전기 통신, 대형 석유 탱크 등 서양의 최신 기술도 도입했습니다.

1907 년 프레더릭 링거는 영국으로 귀국하던 중 사망했고, 그 후 차남인 시드니(1891~1967)가 회사를 물려받았습니다. 이후 제 2 차 세계대전 중인 1940 년 10 월에 폐쇄되었습니다.

현재의 홈 링거 상회는 우류 상회의 전(前) 직원들이 시드니로부터 허가를 얻어 사명을 이어받아 설립한 것입니다. 현재도 해운 대리점, 항만 대리점으로 영업을 이어가고 있습니다. 해협에 접한 커다란 ‘Holme Ringer’ 간판을 표식으로 하고 있으며, 수수하면서도 특징적인 핑크색 건물입니다.

<日本語仮訳>
ホーム・リング商会

ホーム・リング商会は、明治時代（1868 年～1912 年）、長崎に拠点を置いた大きな英国商社で 1868 年、イギリスの実業家フレデリック・リング（1838-1907）によって設立された。当時、指定港以外で外国名で貿易を行うことは違法であったため、リングは日本の瓜生商会の子会社として門司と下関で事業を行った。瓜生商会は関門海峡における英国権益の事実上の代理店となり、やがて 2 つの大財閥の石炭輸出を手がけるようになった。その 2 つの大財閥は、三井と三菱である。

リング社は、海運、商品取引、保険、トロール漁、ノルウェー式捕鯨、ホテル経営などの事業も展開していた。また、水道、電気通信、大型石油タンクなど、西洋の最新技術も導入した。

1907 年、フレデリック・リンガーは英国への帰省中に亡くなり、その後、次男のシドニー（1891-1967）が会社を引き継いだ。その後、第二次世界大戦中の 1940 年 10 月に閉鎖に追い込まれた。

現在のホーム・リング商会は、瓜生商会の元従業員たちがシドニーから許可を得て、社名を継いで設立したものだ。現在も海運代理店、港湾代理店として営業を続けている。海峡に面した大きな「Holme Ringer」の看板が目印の、質素だが特徴的なピンク色の建物だ。

【タイトル】 北九州銀行門司支店

【媒体】 Web ページ

<韓国語>**기타큐슈 은행 모지 지점**

이 건물은 현재는 기타큐슈 은행의 모지 지점이지만, 원래는 요코하마 정금은행의 지점으로 1934 년에 개업했습니다. 요코하마 정금은행은 외환과 대외 무역의 자금 조달 업무를 했습니다. 이후 이 건물은 많은 은행의 점포로 사용되었습니다.

지역의 다른 역사적 건축물에 비해 이 건물은 고전적인 디자인이 돋보입니다. 이는 설계자이자 건축가인 사쿠라이 고타로(1870~1953)의 특징입니다. 그는 런던에서 건축을 배웠으며, 자신을 고전주의자라고 생각했습니다. 창문 위의 부조 꽃 장식, 문의 양옆에 배치된 필라스터(그리스·로마 시대의 기둥 같은 디자인 요소)에 고전적인 분위기가 표현되어 있습니다.

이 건물은 항구보다도 오히려 시가지와 가까운 곳에 있습니다. 그 이유는 요코하마 정금은행이 항구 주변의 여행자와 선박 회사보다 법인 고객을 대상으로 했기 때문입니다. 이는 항구 주변뿐만 아니라 모지 전체에 번영의 물결이 퍼져 있었음을 보여줍니다. 주민도 관광객도 항구에서 비교적 멀리 떨어져 있는 패션 부티크와 레스토랑, 오락 시설을 자주 방문했습니다. 모지에는 부가 집중되어 있어 일본은행을 포함한 많은 은행의 지점이 모지에 개설되었습니다.

요코하마 정금은행은 1946 년에 폐쇄되었고, 이 건물은 야마구치 은행(본점은 해협을 사이에 둔 야마구치현 시모노세키시에 있음)이 관리하게 되었습니다. 그 후 야마구치 은행의 규슈 지역 내 점포를 인수하는 형태로 기타큐슈 은행이 설립되었습니다.

<日本語仮訳>**北九州銀行門司支店**

この建物は現在は北九州銀行の門司支店だが、もともとは横浜正金銀行の支店として 1934 年に開業した。横浜正金銀行は外国為替や対外貿易の資金調達業務を行っていた。その後、この建物は多くの銀行の店舗として使われた。

地域の他の歴史的建造物に比べて、この建物はクラシカルなデザインが際立っている。これは設計者で建築家の桜井小太郎（1870-1953）の特徴である。彼はロンドンで建築を学び、自身を古典主義者

と考えていた。窓の上に施された浮き彫りの花飾りや、ドアの両脇に配されたピラスター（ギリシャ・ローマ時代の柱のようなデザイン要素）にクラシカルな雰囲気が表現されている。

この建物は港よりもむしろ市街地に近い場所にある。それは、横浜正金銀行が港周辺の旅行者や船会社よりも、法人顧客を対象としていたからである。これは港周辺だけでなく門司全体に繁栄の波が広がっていたことを示しており、住民も観光客も港から比較的離れたファッション・ブティックやレストラン、娯楽施設に足繁く通った。門司には富が集中しており、日本銀行を含む多くの銀行の支店が門司に開設された。

横浜正金銀行は 1946 年に閉鎖され、この建物は山口銀行（本店は海峡を隔てた山口県下関市）が管理することになった。その後、山口銀行の九州域内の店舗を引き継ぐ形で北九州銀行が設立された。

【タイトル】 日清講和記念館

【媒体】 Web ページ

<韓国語>**청일강화기념관**

일본과 청나라(중국)의 청일 전쟁(1894~1895)을 종결시킨 시모노세키 조약을 기념하는 박물관입니다. 이 조약은 일본과 청나라의 정상의 한 달에 걸친 협상을 거쳐 체결되었으며, 일본이 영토를 확대하고 국제 무대에서의 위상을 재정의하기 위한 획기적인 사건이었습니다.

기념관에는 전쟁과 전쟁의 종결을 위한 협상에 관한 문서 및 자료가 전시되어 있으며, 조약이 협상되고 조인된 회장이 재현되어 있습니다.

청일 전쟁

일본은 메이지 시대(1868~1912)에 근대화를 시작했으나 이미 구미 제국과의 사이에서 불리한 조약을 맺고 있었기 때문에 해외에서 위상을 강화하는 방법을 모색하기 시작했습니다. 그리고 한반도에 주목하게 되었습니다. 한반도를 거점으로 중국에 진출하고자 한 것입니다.

1894 년 조선에서 동학농민운동이 발생하며 농민들이 무장봉기하여 정부에 맞서자 중국은 군대를 파병하여 조선정부군을 지원했습니다. 일본도 이에 대항하여 자국군을 조선에 파병했고 이것이 청일 전쟁으로 이어졌습니다.

청일 전쟁은 주로 한반도에서 벌어졌지만, 전투는 중국 본토까지 확대되었습니다. 일본은 우세하게 전투를 이끌어갔으며 만주의 중요 항구인 다롄까지 점령했습니다. 1895 년 2 월에 양국은 평화 협상을 하기로 합의했고 시모노세키에서 평화 협상이 이뤄졌습니다.

조약 체결에 이르기까지

평화 협상(청일강화회의)은 1895 년 3 월 20 일, 순판로라는 호화로운 료칸에서 시작되었습니다. 중국 측에서는 정치인 이홍장, 일본 측에서는 이토 히로부미 총리와 무쓰 무네미쓰 외무상 등 양국 대표단 11 명이 참석했습니다.

중국군을 완전히 물리침으로써 일본은 굉장히 유리한 입장에서 협상을 시작했습니다. 그러나 협상이 시작된 지 불과 며칠 만에 이홍장이 숙소로 돌아가는 길에 일본 급진파의 습격을 받았습니다. 중요한 외국인 빈객을 지키지 못한 일본의 실패는 협상에서 일본에 불리하게 작용했습니다.

양국은 정전에 합의하고, 1895년 4월 17일에 조약에 조인했습니다. 일본은 중국으로부터 많은 양보를 얻어내는 데 성공했습니다. 중국은 한반도의 독립 승인, 영토 할양, 배상금 지급을 약속했습니다.

시모노세키 조약으로 일본은 명확히 전승국이 되었습니다. 중국은 수 세기에 걸쳐 아시아에서 지배적인 군사력과 문명력을 가지고 있었기 때문에 이 승리는 일본에 추가 영토 확대를 추진하기 위한 경제 자원과 자신감을 주었습니다.

기념관

이 기념관은 1937년 협상에 사용된 물품들을 전시하기 위해 순판로 료칸의 부지 내에 세워졌습니다. 철근 콘크리트 구조로 기념관의 이름이 새겨진 특별 주문 기와가 덮여 있습니다. 내부에는 회의실이 재현되어 있고, 주변 복도에는 평화 협상과 그 계기가 된 전쟁에 관한 자료 및 사진 등이 진열되어 있습니다.

피닉스의 문양이 그려져 있는 천 커버를 씌운 유럽식 의자는 일본 정부가 영국에서 특별 주문한 것입니다. 이 의자들은 대표단이 실제로 앉았던 대로 배치되어 있습니다. 중앙에 있는 테이블에 놓인 필기도구와 프랑스제 난방용 스토브도 실제 회담 때 사용된 것입니다.

제2차 세계대전 중의 시모노세키 공습에서 이 건물은 피해를 입지 않았지만, 옆에 있는 아카마 신궁은 거의 전파되었습니다. 당시, 이 회관이 지하 콘크리트 벙커에서 신사의 신체(신이 깃든 물체)를 지키고 있었기 때문에 신 덕분에였다는 현지 일화도 있습니다.

035-017

<日本語仮訳>

日清講和記念館

日本と清国（中国）による日清戦争（1894-1895）を終結させた下関条約を記念する博物館。この条約は、日本と清国の首脳による1ヶ月にわたる交渉を経て締結され、日本が領土を拡大し、国際舞台での地位を再定義するための画期的な出来事であった。

記念館には戦争とその終結に向けた交渉に関する文書や資料が展示され、条約が交渉され調印された会場が再現されている。

日清戦争

日本は明治時代（1868年～1912年）に近代化を始めたが、既に欧米諸国との間で不利な条約を受け入れさせられていたため、海外での地位を強化する方法を模索し始めた。そして朝鮮半島に注目するようになった。朝鮮半島を足掛かりにして中国に進出しようと考えたのだ。

1894 年、朝鮮で東学党の乱が発生し、農民が武装蜂起して政府に立ち向かうと、中国は軍隊を派遣して朝鮮政府軍を支援した。日本もそれに対抗して自国軍を朝鮮に派遣しこれが日清戦争へとつながった。

日清戦争は主に朝鮮半島で戦われたが、戦闘は中国本土にも及んだ。日本は優勢に戦いを進め、満州の重要港である大連まで占領した。1895 年 2 月に両者は和平交渉を行うことに合意し、下関で和平交渉が行われた。

条約締結に至るまで

和平交渉（日清講和会議）は 1895 年 3 月 20 日、春帆楼という豪華な旅館で始まった。中国側からは政治家の李鴻章、日本側からは伊藤博文首相と陸奥宗光外相など、両国の代表団 11 人が出席した。

中国軍を完全に打ち負かしたことで、日本は非常に有利な立場から交渉を開始した。しかし、交渉が始まってわずか数日後、李鴻章が宿舎に戻る途中で日本の急進派に襲われた。重要な外国人賓客を守れなかったという日本の失態は、交渉において日本に不利に働いた。

両国は停戦に合意し、1895 年 4 月 17 日に条約に調印した。日本は中国から多くの譲歩を取り付けることに成功した。中国は朝鮮半島の独立承認・領土の割譲・賠償金の支払いを約束した。

下関条約によって、日本は明確に戦勝国となった。中国は何世紀にもわたってアジアで支配的な軍事力と文明力を持っていたため、この勝利は日本にさらなる領土拡大を推進するための経済資源と自信を与えた。

記念館

この記念館は 1937 年、交渉に使われた品々を展示するため、春帆楼旅館の敷地内に建てられた。鉄筋コンクリート造りで、記念館の名前が刻まれた特注の瓦が葺かれている。内部には会議室が再現され、周囲の廊下には和平交渉やそのきっかけとなった戦争に関する資料や写真などが並べられている。

フェニックスの模様が描かれた欧風の布張りの椅子は、日本政府が英国で特注したものである。これらの椅子は、代表団が実際に座った通りに配置されている。中央のテーブルに置かれた筆記用具や、フランス製の暖房用ストーブも、実際に会合の際に用いられたものだ。

第二次世界大戦中の下関空襲ではこの建物は被害を受けなかったが、隣の赤間神宮はほぼ全壊した。当時この会館が地下のコンクリート壕で神社の御神体（神が宿る物体）を守っていたことから、神のお陰であったという地元の逸話もある。

【タイトル】 関門ビル

【媒体】 Web ページ

<韓国語>**간문 빌딩**

이 빌딩은 해운 회사 ‘간문 기선’의 사무소로 1931 년에 건설되었습니다. 건물의 모서리를 잘라낸 듯한 구조가 특징적입니다. 언뜻 보기에는 눈에 띄지 않는 이 건축물은 평범한 오피스 빌딩처럼 보입니다. 하지만 세세한 부분까지 신경 쓴 디자인은 이 도시의 역사적 건축물 중에서도 두드러집니다.

도전적인 건축

간문 빌딩은 쇼와 시대(1926~1989)인 1931 년에 지어졌습니다. 구 영국영사관과 아키타상회 빌딩 등 유럽의 오래된 건축 양식을 도입한 건물과는 달리 근대적인 질은 회색 외관과 블록 형태의 측면이 특징적입니다.

간문 빌딩은 근대적인 요소를 철저하게 도입한 것으로 보입니다. 철근 콘크리트 구조의 특성을 살려 벽면에 커다란 창문을 설치했습니다. 이는 벽돌 구조로는 불가능한 디자인입니다. 그러나 근대적인 요소뿐만 아니라 정면 위쪽의 삼각 장식과 현관 양 끝의 기둥은 역사적인 디자인을 도입하고 있습니다. 오른쪽에는 작은 현창이 있어 이 건물이 해운 회사의 사무실이었음을 암시하고 있습니다.

자세히 보면 창문의 형태와 크기가 다르고 좌우 비대칭임을 알 수 있으며, 전체적으로 무질서해 보이기도 합니다. 상부의 팔각형 창문에는 청동 파이프가 지나가고 있고 정면 입구의 오른쪽에는 세라믹으로 된 동물 얼굴이 있는 등 특이한 특징도 있습니다.

<日本語仮訳>**関門ビル**

海運会社「関門汽船」の事務所として 1931 年に建設されたビル。建物の角を切り落としたような構造が特徴的だ。パッと見た限りでは、この目立たない建築物はただのオフィスビルのように思われる。しかし、細かな部分にこだわったデザインは、この町の歴史的建築物の中でも際立っている。

挑戦的な建築

関門ビルは、昭和時代（1926-1989）の1931年に建てられた。旧英国領事館や秋田商会ビルなど欧州の古い建築様式を取り入れた建物とは異なり、近代的な濃いグレーの外観とブロック状の側面が特徴的だ。

関門ビルは近代的な要素を徹底的に取り入れたように思われる。鉄筋コンクリート造の特性を活かし、壁面に大きな窓を設置している。これはレンガ造りでは不可能なデザインだ。しかし近代的な要素だけでなく、正面上部の三角の飾りや玄関両端の柱は歴史的なデザインを取り入れている。右側には小さな舷窓があり、この建物が海運会社のオフィスだったことをほのめかしている。

よく見ると、窓の形や大きさが異なり、左右非対称であることがわかるし、全体的に無秩序にも見える。上部の八角形の窓にはブロンズのパイプが渡されていたり、正面入口の右側にはセラミックの動物の顔があったり、不思議な特徴もある。

【タイトル】 藤原義江記念館

【媒体】 Web ページ

<韓国語>**후지와라 요시에 기념관(구 링거 저택)**

후지와라 요시에 기념관은 남성 가수이자 오페라계의 스타였던 후지와라 요시에(1898~1976)의 기념관입니다. 간몬 해협을 내려다보는 남향 언덕에 서 있으며, ‘고요칸’이라고도 불립니다. 원래는 영국 상사 홈 링거사 관계자의 자택이었습니다. 일본 등록 유형문화재이기도 합니다. 내부 견학은 예약이 필요합니다.

고요칸

1890 년 홈 링거 상회는 우류 상회라는 회사를 통해 시모노세키에서 거래를 시작했습니다. 1895 년에는 후에 후지와라 요시에의 아버지가 되는 스코틀랜드계 영국인 닐 브로디 리드(1868~1920)가 현지 지배인이 되었습니다.

1908 년 홈 링거 상회의 영국인 직원을 위해 목조 단층 건물의 사택이 건설되었으며, ‘고요칸’이라는 이름이 붙었습니다. 후에 세계적인 오페라 테너 가수가 되는 후지와라 요시에가 태어난 곳도 이 고요칸이었다는 설도 있습니다.

이후 홈 링거 상회의 경영을 물려받은 시드니 A. 링거가 아들 마이클을 위해 이곳에 철근 콘크리트 구조의 3 층 주택을 지었습니다. 그리고 1983 년에 후지와라 요시에 기념관으로 다시 태어났습니다.

후지와라 요시에

후지와라 요시에(1898~1976)는 어려운 가정에서 태어나 세계적인 오페라 스타까지 오른 인물입니다. 명성이 절정에 달했을 때는 유럽과 미국의 많은 오페라 하우스에서 아름다운 노랫소리를 선보였습니다.

후지와라는 닐 브로디 리드와 비파 연주가인 사카타 기쿠 사이에서 태어난 혼외자이며, 도쿄에 살던 1918 년에 자신의 오페라 재능을 깨달았습니다. 1921 년, 후에 총리가 되는 요시다 시게루(1878~1967)와의 우연한 만남을 통해 런던의 명망 높은 스타인웨이 홀에서 공연할 기회를 얻습니다. 1923 년까지 뉴욕 타임스는 후지와라를 “일본의 루돌프 발렌티노”라고 평가했습니다. 1926 년, 후지와라는 당시 세계에서 가장 권위 있던 레코드 회사인 빅터 레코드와 리코딩 계약을 맺었습니다.

제 2 차 세계대전 후 그는 일본에서 가장 오래된 가극단 중 하나인 후지와라 가극단을 설립했으며, 이 가극단은 현재도 활동하고 있습니다. 1976 년 3 월 22 일, 후지와라 요시에 77 세의 나이로 서거했습니다.

기념관의 컬렉션

기념관은 오페라 스타 후지와라 요시에의 생애에 얽힌 기념품의 보고입니다. 근엄하게 콧수염을 기른 후지와라의 아버지 닐 B. 리드의 초상화가 기모노를 입은 사카타 기쿠와 그녀의 비파가 찍힌 흑갈색 사진과 나란히 걸려 있습니다. 잡지와 신문의 스크랩도 많이 전시되어 있으며, 후지와라 요시에가 일본 국내외에서 펼친 활약에 대한 자세한 내용이 기록되어 있습니다.

전시 공간으로 꾸며진 거실에서는 현역 축음기로 후지와라의 초기 히트곡을 들어볼 수 있습니다. 벽난로, 고풍스러운 가구, 호화로운 샹들리에, 그리고 후지와라 요시에가 애용한 피아노도 있어 가정적인 분위기 속에서 과거 대스타의 사생활을 엿볼 수 있습니다.

035-019

<日本語仮訳>

藤原義江記念館（旧リンガー邸）

藤原義江記念館は、男性歌手でありオペラ界のスターであった藤原義江（1898-1976）の記念館である。関門海峡を見下ろす南向きの丘に立ち、「紅葉館」とも呼ばれている。もともとは英国商社ホーム・リンガー社の関係者の住宅だった。国の登録有形文化財にもなっている。内部の見学は予約が必要だ。

紅葉館

1890 年、ホーム・リンガー商会は瓜生商会という会社を通じて下関での取引を開始した。1895 年には、後に藤原義江の父となるスコットランド系イギリス人ニール・ブロード・リード（1868-1920）が現地主配人となった。

1908 年、ホーム・リンガー商会の英国人従業員のために木造平屋建ての社宅が建設され「紅葉館」と名付けられた。後に世界的なオペラ・テノール歌手となる藤原義江が生まれたのも、この紅葉館だったという説もある。

その後、ホーム・リンガー商会の経営を引き継いだシドニー・A・リンガーが、息子マイケルのために、この地に鉄筋コンクリート 3 階建ての住宅を建てた。そして 1983 年に藤原義江記念館として生まれ変わった。

藤原義江

藤原義江（1898-1976）は、困難な家庭に生まれながら世界的なオペラスターまで上りつめた人物である。名声の絶頂期には、ヨーロッパやアメリカの多くのオペラハウスで美しい歌声を披露した。

藤原はニール・ブロード・リードと琵琶演奏家の坂田キクの間に生まれた婚外子で、東京に住んでいた

1918年に自身のオペラの才能に気付いた。1921年、後に首相となる吉田茂（1878-1967）との偶然的出会いにより、ロンドンの名高いスタインウェイ・ホールにて演奏する機会を得る。1923年までに、ニューヨーク・タイムズ紙は藤原を "日本のルドルフ・ヴァレンティーノ" と評した。1926年、藤原は当時世界で最も権威のあったレコード会社であるビクター・レコードとレコーディング契約を結んだ。

第二次世界大戦後、彼は日本最古の歌劇団のひとつである藤原歌劇団を設立、この歌劇団は現在も活動している。1976年3月22日、藤原義江は77歳で逝去した。

記念館のコレクション

記念館は、オペラスター藤原義江の生涯にまつわる記念品の宝庫である。いかめしく、口髭を生やした藤原の父ニール・B・リードの肖像画が、セピア色になった着物姿の坂田菊や彼女の琵琶の写真と並んで飾られている。雑誌や新聞の切り抜きも多く展示され、藤原義江の国内外での活躍の詳細が記されている。

展示スペースとなったりビングルームでは現役の蓄音機で藤原の初期のヒット曲を聞くことができる。暖炉、年代物の家具、豪華なシャンデリア、そして藤原義江が愛用したピアノもあり、家庭的な雰囲気の中で、かつての大スターの私生活を垣間見ることができる。

【タイトル】 下関南部町郵便局庁舎

【媒体】 Web ページ

<韓国語>**시모노세키 나베초 우체국 청사**

이 건물은 일본에 현존하는 가장 오래된 현역 우체국 청사로 지금도 사용되고 있습니다. 모르타르 벽돌로 만들어진 이 건물은 1900 년에 아카마가세키 우편전보국으로 지어졌습니다. 설계한 이는 건축가인 미쓰하시 시로(1867~1915)이며, 르네상스 양식의 특징인 좌우 대칭의 디귤(디)자 구조로 되어 있습니다. 입구는 아치형이며 상부에는 아치의 페디먼트가 있고 입구 좌우에는 부주(付柱)가 배치되어 있습니다. 일본 등록 유형문화재이기도 합니다. 병설된 카페에서는 벽돌로 만들어진 실내나 개방적인 안뜰에서 여유로운 시간을 보낼 수 있습니다.

일본의 공식적인 국영 우편 사업의 역사는 1600 년대 초반에 시작되지만, 그 이전부터 편지와 상품은 ‘히카쿠(飛脚)’라는 운반책의 네트워크를 통해 배달되었습니다. 일본의 우편은 1871 년, 도쿄와 오사카 간에 관영 우편 사업이 시작된 것이 시초라고 알려져 있습니다. 이 우체국이 지어졌을 당시, 근대적인 우편 사업은 아직 역사가 오래되지 않았었고, 그 대부분은 영국의 우편 제도를 모델로 했습니다. 당시에는 전신(전보)이 중요한 통신 수단이었으며 건물 2 층은 전신국으로 사용되었습니다.

우체국 앞에 있는 빨간 우체통은 1901 년에 도입된 당시의 우체통을 조금 현대적으로 만든 것입니다. 그 디자인은 발명가인 다와라야 다카시치(1854~1912)가 고안했으며, 일본 전국으로 퍼져나갔습니다.

<日本語仮訳>**下関南部町郵便局庁舎**

この建物は日本に現存する最古の現役郵便局舎として今なお使われている。モルタル煉瓦造りのこの建物は、1900 年に赤間関郵便電報局として建てられた。設計したのは建築家の三橋四郎（1867-1915）で、ルネサンス様式の特徴である左右対称のコの字型の造りになっている。入口はアーチ型で上部にはアーチのペディメントがあり、入口の左右には付柱が配されている。国の登録有形文化財にもなっている。併設のカフェでは、レンガ造りの室内や開放的な中庭でゆったりとした時間を過ごすことができる。

日本における正式な国営郵便事業の歴史は 1600 年代初頭に始まるが、それ以前から、手紙や商品は「飛脚」と呼ばれる運び屋のネットワークを通じて配達されていた。日本の郵便は 1871 年、東京・大

阪間で官営の郵便事業が開始されたのが始まりとされている。この郵便局が建てられた当時、近代的な郵便事業はまだ歴史が浅く、その大部分はイギリスの郵便制度を手本としていた。当時は電信（電報）が重要な通信手段であり、ビルの2階は電信局として使われていた。

郵便局前にある赤い郵便ポストは、1901年に導入された当時のポストを少し現代的にしたものだ。そのデザインは、発明家の俵谷高七（1854-1912）によって考案され、全国に広まった。

【タイトル】 功山寺

【媒体】 Web ページ

<韓国語>**고잔지 절**

고잔지 절은 조동종(불교의 한 종파)의 절로 1327 년에 지어졌습니다. 아름다운 단풍과 국보인 불전으로 유명합니다. 역사적으로도 지역 내에서 큰 역할을 맡아 왔습니다.

불전

불전은 고잔지 절 창건 이전부터 있었으며, 일본 국보로 지정되어 있습니다. 12 세기 말부터 13 세기 초까지의 일본 불교 건축의 한 양식인 가랴오(또는 젠슈요) 양식으로 지어졌습니다. 이 건축 양식은 중국 송나라에서 도입되었습니다. 이 양식의 전형적인 특징은 조종처럼 생긴 화두창, 이중으로 된 지붕, 둥그스름한 지주(지마키) 등입니다. 지붕은 편백나무의 껍질로 이어져 있습니다.

한 기둥에는 1320 년 4 월 5 일 건립이라고 새겨져 있습니다. 이를 통해 고잔지 절의 불전이 건축 연대가 기록되어 있는 일본에서 가장 오래된 가랴오 건축임을 알 수 있습니다.

쇼인(시치쿄센쿄노마)

이 건물은 조슈번(현재의 야마구치현)을 통치했던 모리 모토요시(1785~1843)가 1835 년에 기진한 것입니다. 에도 시대 말기, 막부와 반체제파 사이에 긴장이 고조되던 가운데 교토에서 일으킨 쿠데타가 실패하자 반체제파는 교토를 탈출하게 되었습니다. 1863 년 9 월 30 일, 반체제파의 중요 인물 7 명이 도망쳤고, 그중 5 명이 고잔지 절에 숨어들었습니다. 이들이 사용한 방은 현재 ‘시치쿄센쿄노마(시치쿄라고 불리던 중요 인물들 중 5 명이 숨어 있던 방)’라고 불리고 있습니다.

다카스기 신사쿠와 고잔지 절의 거병

경내에는 군마를 탄 혁명가 다카스기 신사쿠(1839~1867)의 동상이 있습니다. 조슈번의 무사였던 다카스기 신사쿠는 메이지 유신(1868)을 이끈 중요 인물입니다. 그는 천황을 받들고 외세를 몰아내자는 ‘존왕양이’를 슬로건으로 내걸고 막부(도쿠가와 정권)를 무너뜨리기 위해 활발히 활동했습니다.

1865 년 1 월 12 일, 다카스기는 조슈번 내의 막부 지지파를 물리치기 위해 고잔지 절에 무사와 서민들을 모아 혼성군을 조직했습니다. 이 반란은 고잔지 거병 사건으로 알려지게 됩니다. 다카스기의 군세에는 후에 일본의 총리가 되는 이토 히로부미(1841~1909)가 이끄는 역사대(리키시타이, 스모 선수들로 구성된 부대)도 포함되어 있었습니다. 최종적으로 조슈에서 도쿠가와 정권을 지지하는 세력을 몰아냈습니다. 이는 도쿠가와 정권이 무너지고 새로운 메이지 시대(1868~1912)가 시작되는 중요한 계기가 되었습니다.

<日本語仮訳>

功山寺

功山寺は曹洞宗（仏教の一宗派）の寺で、1327年に建てられた。紅葉の美しさと国宝の仏殿で知られている。歴史的にも地域の中で大きな役割を担ってきた。

仏殿

仏殿は功山寺創建以前からあり、国宝に指定されている。12世紀末から13世紀初頭にかけての日本の仏教建築の一形式である唐様（または禅宗様）様式で建てられている。この建築様式は中国の宋王朝から導入された。この様式の典型的な特徴は、釣鐘のような形をした花頭窓（かとうまど）、二重になった屋根、丸みを帯びた支柱（粽）などである。屋根はヒノキの皮で葺かれている。

柱の一本には、1320年4月5日建立と刻まれている。このことから、功山寺の仏殿が建築年代が記録されている日本最古の唐様建築であることが分かる。

書院（七卿潜居の間）

この建物は長州藩（現在の山口県）を統治していた毛利元義（1785～1843）が1835年に寄進したものだ。江戸時代末期、幕府と反体制派との間に緊張が高まる中、京都でのクーデター失敗によって反体制派は京都を脱出することとなった。1863年9月30日、反体制派の重要人物7人が逃亡し、うち5人が功山寺に潜伏した。彼らが使用していた部屋は現在、「七卿潜居の間」（七卿と呼ばれる重要人物の中の5人が潜居していた部屋）と呼ばれている。

高杉晋作と功山寺での挙兵

境内には、軍馬にまたがった革命家、高杉晋作（1839-1867）の銅像がある。長州藩の武士だった高杉晋作は、明治維新（1868年）をけん引した重要人物である。彼は、天皇を尊び外国勢力を追いはらう「尊王攘夷」をスローガンに掲げ、幕府（徳川政権）を倒すために活発に活動した。

1865年1月12日、高杉は長州藩の中の幕府支持派を撃退するために、功山寺に武士と庶民を集めて混成軍を組織した。この反乱は功山寺挙兵として知られるようになる。高杉の軍勢には後に日本の首相となる伊藤博文（1841-1909）が率いる力士隊（りきしたい、相撲選手で構成された部隊）も含まれていた。最終的に長州から徳川政権を支持する勢力を追い出した。これは、徳川政権が倒され、新しい明治時代（1868-1912）が始まる重要なきっかけとなった。

【タイトル】 巖流島

【媒体】 Web ページ

<韓国語>

간류지마 섬

이 작은 무인도는 전설적인 무사이자 철학자이기도 했던 미야모토 무사시(?~1645)가 목숨을 걸고 싸운 유명한 결투 장소로 역사, 문학, 전승 속에서 크게 다뤄지고 있습니다. 해안에서 불과 250m 떨어져 있는 이 섬에는 전 세계에서 무도인과 사무라이 애호가들이 찾아옵니다.

결투의 서곡

이 전설적인 결투에는 미야모토 무사시와 사사키 고지로(생몰년 불명)라는 두 명의 검술의 달인이 등장합니다. 두 사람의 운명적인 대결에 대해서는 다양한 이야기가 있습니다. 그러나 ‘어느 봄날 아침 무사시는 해변에서 사사키 고지로와 결투를 벌였다’는 것만은 확실합니다.

‘간류’라는 별명을 가진 사사키 고지로는 에치젠국(현재의 후쿠이현)에서 태어났다고 전해집니다. 어린 시절부터 주조류(검술 유파)의 가르침을 받았습니다. 고지로는 주무기로 삼은 긴 칼(노다치)로 스승의 실력을 넘어서게 되었습니다. 후에 도장을 열어 자신의 유파를 제자들에게 가르쳤습니다. 결투의 날 고지로는 ‘빨래 건조 장대(모노호시자오)’라는 별명을 가진 길이 90cm 가 넘는 칼을 사용했습니다. 고지로의 검술은 굉장히 빠르고 정확하여 날아오는 제비를 베어버릴 정도였다고 합니다.

한편, 미야모토 무사시는 하리마국(현재의 효고현)에서 검의 달인인 신벤 무니(무니사이라고도 불림, 생몰년 미상)의 슬하에 태어났습니다. 기록에 따르면 그는 1582 년이나 1584 년에 태어났으며, 처음으로 결투를 벌인 것은 13 세 때였다고 합니다. 고지로와는 성격도 스타일도 전혀 달랐으며, 무사시는 유파에 속하지 않았고 스승도 없었습니다. 항상 새로운 대전 상대를 찾아 여행을 했으며, 거칠고 별난 사람이었습니다. 28 세 때 무사시는 고지로의 실력을 알게 되었고 검의 달인과 힘을 겨뤄보겠다고 맹세했습니다. 무사시는 당시 고쿠라(후쿠오카현)에 도장을 열었던 고지로에게 인편으로 결투를 신청했습니다.

여러 설이 분분한 결투 스토리

두 사람의 결투 이야기는 수 세기 동안 몇 번이나 구전되어 왔습니다. 오랜 세월 동안 다양한 버전이 등장했고, 세부 내용이 사라지거나 추가되거나 변경되었습니다. 다양한 설이 있지만, 무사시가 몇 시간이나 지각하여 고지로를 격분시켰다는 이야기는 대부분의 버전에 적혀 있습니다. 이는 상대를 동요시키기 위한 의도적인 책략으로 해석되고 있습니다. 한편, 무사시는 거세고 복잡한 조류를 잘못 판단하는 바람에 배를 타고 섬에 상륙하는 데 애를 먹었다는 설도 있습니다.

무사시는 배의 노를 깎아 목검을 만들었고, 고지로는 적이 그런 원시적인 무기를 가지고 있는 것을 보고서 격분했다는 설도 있습니다. 또한, 무사시는 이 즉석에서 만든 칼로

고지로의 머리뼈를 부수었다고 적혀 있는 버전도 있습니다. 또 무사시가 은밀히 제자들을 결투에 데려와 싸움을 유리하게 끌고 갔다는 기술도 있습니다. 결투에서는 고지로가 패했지만, 그 당시의 나이에 대해서는 18 세였다는 기록이 있는가 하면, 50 세가 넘었을 가능성이 있음을 보여주는 증거도 있습니다.

싸움의 결과와 유산

두 사람은 마침내 대결을 펼쳤지만, 결투는 아주 순식간에 끝이 났습니다. 드넓은 모래사장에 울려 퍼지는 목소리. 빛나는 칼. 그동안 수많은 상대를 무찌른 고지로의 필살기 ‘고세쓰(호랑이 배기)’가 사용된 것은 의심할 여지가 없습니다. 그러나 고지로의 기술은 실패로 끝났습니다. 고지로는 방랑 중이던 예의 없는 무사시에게 순식간에 패배했습니다. 고지로가 모래 위에서 숨을 거두자 무사시는 빠르게 떠났고 일본 최고의 결투 전설에 새로운 장을 남겼습니다.

간류지마 섬에서 벌어진 결투는 4 세기가 지난 지금도 책과 영화, 만화, 그리고 사람들의 상상력 속에서 계속 살아가고 있습니다. 무사시가 남긴 유산은 막대합니다. 그의 수행과 철학에 관한 전서인 『고린노쇼(五輪書, 오륜서)』는 비즈니스 리더, 무도인, 그리고 전 세계의 많은 팬을 매료시킨 베스트셀러로 남아 있습니다. 한편, 패배했다고는 하나 사사키 고지로는 지금도 존경을 받는 인물로 남아 있습니다. 그야말로 더욱 위대한 검객이었고, 심리전과 책략에 의지하지 않고서는 무사시는 결코 이기지 못했을 것이라는 설도 있습니다.

오늘날 간류지마 섬을 찾는 사람은 이 전설 속 대결의 진상에 대해 자유롭게 고찰해 봅니다. 섬의 동쪽에는 두 사람의 결투를 재현한 조각상이 있어 이 전설의 대결은 영원히 남게 되었습니다.

035-022

<日本語仮訳>

巖流島

この小さな無人島は、伝説的な戦士であり哲学者でもあった宮本武蔵（?-1645）が命を懸けて戦った有名な決闘の場として、歴史、文学、伝承の中で大きく扱われている。海岸からわずか 250 メートルのところにあるこの島には、世界中から武道家やサムライ愛好家が訪れる。

決闘への序曲

この伝説の決闘には、宮本武蔵と佐々木小次郎（生没年不明）という二人の剣術の達人が登場する。二人の運命的な対決については、様々な話がある。しかし、「ある春の朝、武蔵は浜辺で佐々木小次郎と決闘を行った」ということだけは確かだ。

「巖流」の異名を持つ佐々木小次郎は、越前の国（現在の福井県）に生まれたとされる。幼い頃から中条流（剣術の流派）の教えを受けた。小次郎は得意武器とした長い刀（野太刀）の腕前で師匠をしのぐようになった。後に道場を開き、自分の流派を弟子たちに教えた。決闘の日、小次郎は「物干し竿」の異名を持つ長さ 90 センチを超える刀を使った。小次郎の剣術は非常に速く正確で、飛んでくるツバメを斬り落とすほどだったという。

一方、宮本武蔵は播磨国（現在の兵庫県）で剣の達人である新免無二（無二斎とも呼ばれる、生没年不詳）のもとに生まれた。記録によれば彼は1582年か1584年の生まれで、初めて決闘を行ったのは13歳の時だったという。小次郎とは性格もスタイルもまったく異なり、武蔵は流派に属さず師匠もいなかった。常に新しい対戦相手を求めて旅をし、粗暴で風変わりだった。28歳の時、武蔵は小次郎の腕前を知り、剣の達人と力比べすることを誓った。武蔵は、当時小倉（福岡県）に道場を開いていた小次郎に、人づてに決闘を申し込んだ。

諸説入り乱れる決闘ストーリー

二人の決闘の物語は、何世紀もの間、何度も語り継がれてきた。長い年月の間にさまざまなバージョンが登場し、詳細が失われたり付け加えられたり、変更されたりしている。さまざまな説があるが、武蔵が何時間も遅刻し、小次郎を激怒させたという話はほとんどのバージョンに書かれている。これは相手を動揺させるための意図的な策略と解釈されている。一方で、武蔵は激しく複雑な潮の流れを見誤ったため、舟で島に上陸することに苦労したという説もある。

武蔵は舟の櫂を削って木刀を作り、小次郎は敵がそのような原始的な武器を握っているのを見て激怒したという説もある。また、武蔵はこの即席の刀で小次郎の頭蓋骨を叩き割ったと書かれているものもある。また、武蔵が密かに弟子たちを決闘に連れてきて、戦いを有利に運んだという記述もある。決闘では小次郎が敗れるが、その時の年齢については18歳だったという記録がある一方で、50歳を超えていた可能性があることを示す証拠もある。

戦いの結果と遺産

二人はついに対決したが、決闘はほんの一瞬で終わった。広々とした砂浜に轟く声。きらめく刀。それまで数々の相手を打ち破ってきた小次郎の必殺技「虎切」（虎を切る）が使われたことに疑いはない。しかし、小次郎の技は失敗に終わった。小次郎は放浪中の不作法な武蔵に、たちまち打ち負かされた。小次郎が砂の上で息を引き取ると、武蔵は足早に立ち去り、日本最高の決闘伝説に新たな章を残した。

巖流島での決闘は、4世紀を経た今も、本や映画、漫画、そして人々の想像力の中で生き続けている。武蔵が残した遺産は莫大である。彼の修行と哲学に関する全書である『五輪書』は、ビジネスリーダー、武道家、そして世界中の多くのファンを魅了するベストセラーであり続けている。一方、敗れたとはいえ、佐々木小次郎は今も尊敬を集める人物であり続けている。彼こそがより偉大な剣士であり、心理戦や策略に頼らなければ武蔵は決して勝てなかったという説もある。

今日巖流島を訪れる人は、この伝説の対決の真相について、自由に考えを巡らす。島の東側には二人の決闘を再現した像があり、この伝説の対決は永遠のものとなっている。

【タイトル】 唐戸市場

【媒体】 Web ページ

<韓国語>**가라토 시장**

‘간몬의 부엌’으로 불리는 가라토 시장은 시모노세키 음식의 중심지이며, 해산물 전문업자뿐만 아니라 요리사, 현지 주민, 일본 국내외 관광객 등으로 붐비는 인기 있는 시장입니다. 국도 9 호선의 가라토 교차로와 간몬 해협 사이에 있는 가라토 지구의 중심에 있습니다. 명물은 매주 주말(금요일~일요일)과 공휴일에 열리는 포장마차 이벤트 ‘이키이키 바칸가이(활기찬 바칸 거리)’입니다. 갓 잡은 생선을 사용한 스시, 푸짐한 해산물 덮밥, 갓 튀긴 튀김, 시모노세키 명물인 복어를 사용한 복국 등 맛있는 해산물 요리 포장마차가 늘어섭니다. 시장만의 활기를 만끽할 수 있는 기회입니다. 꼭 공복으로 오셔서 즐겨 보시기 바랍니다.

가라토 시장은 복어는 물론 도미와 새끼 방어를 판매하는 시장으로 유명합니다. 계절에 따라서는 문어, 붉은 성게, 창오징어 등도 진열되어 있습니다. 자바리와 귀기한 모습을 하고 있지만 맛있는 아귀 등 희귀한 생선이 진열되어 있기도 합니다. 일본의 지방 도매 시장으로는 드물게 현지 어부들이 잡은 생선도 직접 판매하고 있습니다.

매주 주말(금요일~일요일)과 공휴일에 열리는 인기 포장마차 이벤트 ‘이키이키 바칸가이’ 때는 많은 포장마차가 늘어서 있어 갓 잡은 생선을 사용한 스시와 해산물 덮밥 등을 그 자리에서 바로 맛볼 수 있습니다. 특히 복국은 이 지역에서 유명한 복어를 맛보고 싶은 관광객들에게 저렴한 가격으로 인기 있습니다.

가라토 시장에서는 건어물, 통조림, 해조, 조개류 제품 등의 식료품도 판매되고 있습니다. 특히 복어 제품은 가장 인기 있는 기념품입니다. 게다가 복어 자동판매기와 3,000 엔을 내면 최대 15,000 엔짜리 복어 제품이 당첨될 수도 있는 ‘복어 뽑기’ 판매기도 있습니다.

가라토 시장의 역사

가라토 지구는 예로부터 교통과 무역의 요충지로 번영을 누려 왔습니다. 특히 메이지 시대(1868~1912)에는 간몬 해협을 사이에 둔 모지와 함께 해외 무역의 거점이 되어 외국 영사관과 무역회사, 금융기관 등이 늘어서 있었습니다. 현재 가라토의 모습은 1894 년부터 1896 년까지 가라토만(다나카 강 하구)에서 이루어진 간척 공사에 의해 만들어졌습니다.

시장의 기원은 1909 년 노점상이 시모노세키시로부터 청과 판매 허가를 얻은 것에 있습니다. 이를 계기로 아카마 신궁을 중심으로 한 아미다이지초 주변에 작은 어시장이 탄생했습니다. 1924 년, 그 어시장은 조금 남서쪽으로 이동하였고 현재의 가라토 시장 자리로 옮겨갔습니다. 그 이후 전문 사업자뿐만 아니라 일반인들도 많이 찾게 되었습니다.

2001 년 4 월 25 일, 대규모 워터프런트 개발의 일환으로 가라토 시장은 일본 국내외 관광객들에게 어필하는 종합 수산물 시장으로 확장되었습니다. 가이쿄칸 수족관과 카몬

워프와 함께 시모노세키를 대표하는 관광 명소로 자리 잡았습니다.

035-023

<日本語仮訳>

唐戸市場

「関門の台所」と呼ばれる唐戸市場は、下関の食の中心地であり、海産物の専門業者だけでなく、料理人、地元住民、国内外の観光客などで賑わう人気の市場だ。国道 9 号線の唐戸交差点と関門海峡に挟まれた唐戸地区の中心にある。名物は、毎週末（金曜～日曜）と祝日に開催される屋台イベント「活いき馬関街（活気あふれる馬関街）」。獲れたての魚を使った寿司や、ボリュームたっぷりの海鮮丼、揚げたてのフライ、下関名物のふぐを使ったふぐ汁など、おいしい海鮮料理の屋台が並ぶ。市場ならではの活気を味わうチャンスだ。是非お腹をすかせて楽しんでほしい。

唐戸市場は、フグはもちろんのこと、タイやハマチの市場として有名だ。季節によってはタコ、アカウニ、ケンサキイカなども並ぶ。クエや、グロテスクな見た目だがおいしいアンコウなど、珍しい魚が並ぶこともある。日本の地方卸売市場としては珍しく、地元の漁師たちが獲った魚も直接販売している。

毎週末（金曜日～日曜日）と祝日に開催される人気の屋台イベント「活いき馬関街」には、多くの屋台が並び、獲れたての魚を使った寿司や海鮮丼などがその場ですぐに食べられる。特にフグ汁は、この地域で有名なフグを味わいたい観光客にとって、安価で人気だ。

唐戸市場では、干物、缶詰、海藻、貝製品などの食料品も売られている。特にフグ製品は最も人気のある土産物だ。さらにフグの自動販売機や、3,000 円を払うと最大 15,000 円のフグ製品が当たる「フグガチャ」の販売機もある。

唐戸市場の歴史

唐戸地区は古くから交通と貿易の要所として栄えてきた。特に明治時代（1868～1912 年）には、関門海峡を隔てた門司とともに海外貿易の拠点となり、外国領事館や貿易会社、金融機関などが軒を連ねていた。現在の唐戸の姿は、1894 年から 1896 年にかけて唐戸湾（田中川河口）で行われた干拓工事によってできたものである。

市場の起源は 1909 年、露天商が下関市から青果の販売許可を得たことにある。これをきっかけに、赤間神宮を中心とする阿弥陀寺町の周辺に小さな魚市場が誕生した。1924 年、その魚市場は少しだけ南西へ移動し、現在の唐戸市場の場所に移った。それ以来、専門の事業者だけでなく一般の人々も多く訪れるようになった。

2001 年 4 月 25 日、大規模なウォーターフロント開発の一環として、唐戸市場は国内外からの観光客にアピールする総合的な水産物市場として拡張された。海響館水族館やカモンワーフと並び、下関を代表する観光スポットとなっている。

【タイトル】 ふく料理

【媒体】 Web ページ

<韓国語>**복 요리: 금지된 요리에서 사랑받는 요리로**

복어의 식문화는 오래되었습니다. 신석기 시대의 패총(조개무지)에 의하면 조몬 시대(기원전 12,000~500 년)부터 사람들은 복어를 먹었다고 합니다. 당시 어부들은 복어의 맹독 테트로도톡신을 제거하는 방법을 잘 몰라서 많은 사람들에게 그 식사가 마지막 식사였을지도 모릅니다. 치명적인 위험에도 불구하고 복어의 인기는 수 세기에 걸쳐 높아지기만 했습니다.

아즈치모모야마 시대(1568~1603)까지 복어 관련 사망자 수는 서일본에서 굉장히 많았습니다. 16 세기 후반의 영토 분쟁을 위해 무사들이 규슈에 모였을 때는 전쟁터가 아니라 저녁을 먹는 식탁에서 목숨을 잃은 사람도 적지 않았습니다.

1592 년 도요토미 히데요시(1536~1598)는 ‘복어 금식령’을 선포하고 복요리를 금지했습니다. 이 법을 어기면 무사 계급의 중요한 수입원이었던 세습 녹봉을 잃는 등 엄한 벌을 받았습니다. 복어를 각별히 사랑했던 조슈번(현재의 야마구치현)의 무사들에게 그 제한은 특히나 가혹하게 느껴졌습니다.

그래도 서민들은 몰래 복어를 계속 먹었습니다. 1888 년까지 복어를 먹는 것은 불법이었습니다. 그러나 그해 야마구치현 출신이며 초대 내각총리대신인 이토 히로부미(1841~1909)가 시모노세키의 여관 순판로에서 복요리를 먹고 히로부미는 복어의 맛에 반해 3 세기 가까이 이어져 온 법을 폐지시켰습니다.

시모노세키 명물 ‘복 요리’

복요리는 시모노세키를 대표하는 명물 요리로 전국적으로도 유명합니다. 이는 시모노세키 주변 바다에서 복어가 굉장히 많이 잡히기 때문이며, 이 지역의 복어 연간 취급량은 일본 국내 어느 곳보다도 많습니다. 복어는 회, 스시, 전골, 죽 외에도 복어의 지느러미를 불에 살짝 구워 뜨거운 일본술에 넣은 히레자케(지느러미 술) 등 다양한 방법으로 맛볼 수 있습니다. 또한, 숯불에 굽거나 튀겨 먹기도 합니다.

‘복어’의 여러 가지 호칭

수 세기 동안 복어는 다양한 호칭으로 불려 왔습니다. 일본에서는 ‘후구’라고 불렀으며, 한자로는 ‘河豚(하돈, 강의 돼지라는 뜻)’이라고 씁니다. 일본 간사이 지역에서는 총에 당하는 것과 마찬가지로 복어의 독에 당하면 죽는다고 해서 ‘뱃포’(총이라는 뜻)라는 별명이 일반적입니다. 시모노세키에서는 ‘후쿠’라고 불립니다. 이 말은 행복의 ‘복’(일본어 발음은 ‘후쿠’)에서 유래한 것으로 추정됩니다. 또한, ‘후구’라는 발음이 불운을 뜻하는 ‘불우’(일본어 발음은 ‘후우’)와 비슷하다고 해서 현지에서는 꺼려한다는 설도 있습니다. 복어의 한국어 발음이 변화해 ‘후쿠’가 되었다고도 합니다.

<日本語仮訳>

ふぐ料理：禁止料理から愛される料理へ

フグの食文化は古い。新石器時代の貝塚によれば、縄文時代（紀元前 12,000～500 年）から人々はフグを食べていたという。当時の漁師たちは、フグの猛毒テトロドトキシンを除去する方法がよくわからなくて、多くの人にとって、それが最後の食事だったのかもしれない。致命的なリスクにもかかわらず、ふぐの人気は数世紀にわたって高まる一方だった。

安土桃山時代（1568-1603）までには、ふぐ関連の死者の数は西日本で甚大なものとなった。16 世紀後半の領土紛争のため武士達が九州に集まった際には、戦場ではなく夕飯の食卓で命を落とした者も少なくなかった。

1592 年、豊臣秀吉（1536-1598）は「河豚食禁止令」を發布し、ふぐ料理を禁止した。この法律を破ると、武士階級の重要な収入源であった世襲の俸給を失うなど、厳しい罰が課せられた。ふぐをこよなく愛した長州藩（現在の山口県）の武士たちにとって、その制限はとりわけ厳しいものだった。

それでも庶民たちは密かにふぐを食べ続けた。1888 年まで、フグを食べることは非合法であった。しかしその年、山口県出身で、初代内閣総理大臣である伊藤博文（1841-1909）が下関の宿、春帆楼でフグ料理を食べて、博文はフグの味に惚れ込み、3 世紀近く続いた法律を廃止させた。

下関名物「ふぐ料理」

フグ料理は下関を代表する名物料理で、全国的に有名である。これは、下関の周囲の海でフグが非常に多く獲れるからで、この地のふぐの年間取扱量は、日本国内のどこよりも多い。ふぐは、刺身、寿司、鍋、雑炊のほか、ふぐのヒレを炙って熱い日本酒に入れるひれ酒など、さまざまな方法で味わうことができる。また、炭火で焼いたり、揚げたりして食べることもある。

「ふぐ」のいろいろな呼び方

何世紀もの間、フグはさまざまな呼び名で呼ばれてきた。日本では「フグ」と呼ばれ、漢字では「河豚（川の豚という意味）」と書く。日本の関西地域では、鉄砲に当たるのと同じでフグの毒に当たれば死ぬことから、「てつぼう」（鉄砲という意味）というあだ名が一般的だ。下関では、「ふく」と呼ばれている。この言葉は、幸福の「福」（日本語の発音は「ふく」）に由来すると考えられている。また、「ふぐ」という発音が不運を意味する「不遇」（日本語の発音は「ふぐう」）に似ていることから、地元では避けられているという説もある。韓国語のふぐの発音が変化して「ふく」になったとも言われている。

【タイトル】 瓦そば

【媒体】 Web ページ

<韓国語>**가와라 소바: 야마구치현의 인기 미식**

가와라 소바는 녹색의 차소바 위에 달걀지단과 잘게 썬 쇠고기 등 다양한 재료를 올린 야마구치현의 소울푸드입니다. 뜨거운 기와 위에 면을 올려 지글지글 소리를 내며 구워지는 면을 간장 소스에 찍어 먹습니다. 가게에서 먹는 가와라 소바는 보기에만 매력적이지만, 가정에서도 핫플레이트나 프라이팬을 사용해 만들 수 있습니다.

일반적으로 간 무와 고추를 섞어 만든 모미지오로시, 얇게 썬 파, 그리고 신선한 레몬즙을 곁들여 산뜻한 맛을 즐깁니다. 뜨거운 기와에서 구워지는 소바는 아래는 바삭바삭하고 위는 쫄깃하며, 쇠고기, 달걀도 더해져 독특한 식감을 즐길 수 있습니다. 일본에서 전국적으로 인기 있는 기본 요리인 야키소바와 비슷하지만, 가와라 소바는 재료가 따로 조리되어 예술적으로 플레이팅됩니다.

전쟁터에서 식탁으로

가와라 소바는 1961 년 가와타나 온천의 료칸 주인이었던 다카세 신이치가 고안했습니다. 다카세는 온천 마을을 활성화시키기 위해 명물 요리가 필요하다고 생각해 가와라 소바를 만들었는데, 이가 화제가 된 것입니다. 가와라 소바의 인기는 시모노세키 도시부로 퍼져 나갔고, 후에 현내 전역으로 퍼지게 되었습니다.

그런데 이 요리의 힌트가 된 것은 더 오래된 일화라고 합니다. 1877 년 규슈에서 일어난 전쟁으로 긴 야전의 틈틈이 병사들이 기와를 핫플레이트처럼 사용해 산채와 고기 등의 식재료를 구웠다는 일화가 있는데, 이것이 야마구치를 대표하는 요리의 아이디어가 되었습니다. 얼마 안 있어 이 요리는 하와이와 뉴욕 등 멀리 떨어진 지역으로도 퍼져 나갔습니다.

<日本語仮訳>**瓦そば : 山口県の人気グルメ**

瓦そばは、緑色の茶そばの上に錦糸卵や細切りにした牛肉など様々な具をのせた山口県のソウルフードだ。熱々の瓦の上に麺をのせ、ジュージューと音を立てて焼ける麺をつゆにつけて食べる。お店で食べる瓦そばは見た目も魅力的だが、家庭でもホットプレートやフライパンを使って作ることができる。

一般的に、大根おろしと唐辛子を混ぜたもの（もみじおろし）、スライスしたネギ、そして新鮮なレモンを絞ってさっぱりと味わう。熱々の瓦で焼ける蕎麦は、下はカリカリ、上はモチモチで、牛肉、卵も加わってユニ

ークな食感が楽しめる。全国的に人気な定番の焼きそばに似ているが、具材は別々に調理され、芸術的に盛り付けられている。

戦場から食卓へ

瓦そばは 1961 年、川棚温泉の旅館の主人であった高瀬慎一が考案した。高瀬は温泉街を盛り上げるために、名物料理が必要だと考え瓦そばを作ったところ、評判になった。瓦そばの人気は下関の都市部に広がり、後に県内全域に広まった。

しかし、この料理のヒントになったのはもっと古い逸話だと言われている。1877 年に九州で起こった戦争で、長い野戦の合間に兵士たちが瓦をホットプレートのように使い、山菜や肉などの食材を焼いたという逸話があり、これが山口を代表する料理のアイデアになった。やがて、この料理はハワイやニューヨークなど、遠く離れた地域にも広まっていった。

【タイトル】 関門汽船

【媒体】 Web ページ

<韓国語>**간몬 기선**

동쪽의 혼슈와 서쪽의 규슈를 가르는 간몬 해협은 좁고 파도가 거세 수 세기 동안 교역, 왕래, 통신에 불편한 장애물이었습니다. 메이지 시대(1868~1912)에 시모노세키(야마구치현)와 모지(후쿠오카현)가 번영하며 발전하기 시작하자 두 도시 사이를 확실하게 왕래할 방법이 필요해졌는데, 다리와 해저 터널은 기술적으로 아직 불가능했습니다. 1889 년 9 월, 지역 사업가이자 후에 중의원 의원이 된 이시다 헤이키치(1853~1929)가 해협을 건너는 최초의 페리 항로를 개설했습니다. 1896 년, 도이 주키치(1853~1936)가 간몬 기선 주식회사를 설립하며, 배를 타고 본격적으로 해협을 왕래하는 새로운 시대가 막을 올렸습니다.

페리 사업

간몬 기선은 창업 이후 1 세기가 넘는 현재도 시모노세키의 가라토 부두와 모지의 마린게이트를 연결하는 간몬 연락선, 역사적인 섬인 간류지마 섬(후나시마 섬)의 연락선 등과 같은 정기 여객 페리를 운항하고 있습니다.

가라토와 모지 항구를 연결하는 페리의 소요 시간은 약 5 분 정도입니다. 페리는 양 항구에서 출발하며, 오전 6 시(토, 일, 공휴일은 오전 7 시)부터 오후 9 시대까지 20 분 간격으로 운항합니다. 시모노세키와 간류지마 섬을 연결하는 페리의 운항은 기본적으로 오전 9 시부터 오후 4 시대까지 40 분 간격으로 이루어지고 있습니다. 모지 항구와 간류지마 섬 사이는 운항 시간은 비슷하지만, 주말만 운항합니다.

이 페리의 선장들은 항로를 가로지르는 거대한 배를 피하면서 간몬 해협의 거센 조류를 능숙하게 항행합니다. 날씨가 좋으면 페리의 야외 갑판 위에서 해협의 전망과 양쪽으로 보이는 항구 도시의 풍경을 만끽하는 것도 좋을 것입니다.

<日本語仮訳>**関門汽船**

東側の本州と西側の九州を隔てる関門海峡は、狭くて波が激しく、何世紀もの間、交易、往来、通信にとって厄介な障害であった。明治時代（1868 年～1912 年）に下関（山口県）と門司（福岡県）が繁栄し、発展し始めると、両都市間を確実に行き来する方法が必要になったが、橋や海底トンネルは技術的にまだ不可能だった。1889 年 9 月、地元の実業家で後に衆議院議員になった石田平吉（1853～1929）が、海峡を渡る最初のフェリー航路を開設した。1896 年、土井重吉（1853-

1936) が関門汽船株式会社を設立し、船で本格的に海峡を往来する新時代が幕を開けた。

フェリー事業

関門汽船は創業以来一世紀以上にも渡って現在でも、下関の唐戸棧橋と門司のマリンゲートを結ぶ関門連絡船や、歴史的な島である巖流島（船島）への連絡船などといった定期旅客フェリーを運航している。

唐戸と門司港を結ぶフェリーの所要時間は約 5 分ほどである。フェリーは両港から出ており、午前 6 時（土日祝は午前 7 時）から午後 9 時台まで 20 分間隔で運航している。下関と巖流島を結ぶフェリーの運航は、基本的に午前 9 時から午後 4 時台まで 40 分間隔で行われている。門司港—巖流島間は運航時間はほぼ同じだが、週末のみ運航している。

これらのフェリーの船長は、航路を横切る巨大な船を避けながら、関門海峡の強い潮流を巧みに航行する。天気が良ければ、フェリーの屋外デッキに乗って、海峡の眺めや両側に見える港町の景色を堪能するのもいいだろう。

【タイトル】 関門トンネル (鉄道)

【媒体】 Web ページ

<韓国語>**간문 철도터널**

간문 철도터널은 세계 최초의 해저 터널입니다. 간문 해협 아래에서 혼슈와 규슈를 연결합니다. 1936 년에 착공하여 태평양 전쟁의 혼란기에 완성되었습니다. 규슈 방면(3,614m)은 1942 년에, 혼슈 방면(3,604m)은 1944 년에 완성되었습니다. 지금도 이 터널의 건설 기술에는 놀라게 되는데, 건설 당시에는 획기적인 진보였습니다.

19 세기 후반에 처음으로 구상

19 세기가 끝나가면서 일본은 근대화된 세계 강국으로 거듭나겠다고 다짐했습니다. 급속한 공업화와 군사화가 시대의 요청이었고, 혼슈와 규슈를 연결하는 교통망(다리터널) 구상이 1896 년 처음 제기되었으나 그 아이디어가 현실화된 것은 수십 년 후였습니다.

간문 철도터널은 규슈의 탄광에서 동일본의 공장으로 연료가 되는 석탄을 운반하기 위해 사용되었지만, 그것만이 목적은 아니었습니다. 군사적, 전략적으로도 큰 가치가 있었던 것입니다. 기술적으로 굉장히 어려웠음에도 불구하고 해저 터널이 선정된 이유는 단순한데, 폭격이 어려울 것이라는 이유 때문입니다. 일본군은 아시아 각지로 보내는 군수품을 모지 항구에서 운반하고 있었기 때문에 혼슈에서 모지 항구까지의 수송 루트는 절대로 공격받아서는 안 되었던 것입니다.

최첨단 기술

터널의 설계자와 기술자들은 굉장히 야심에 차 있었습니다. 일본의 복잡한 지형과 지질 때문에 터널의 건설은 어려움을 겪었습니다. 간문 철도터널의 경우 시추, 굴착 등의 어려운 작업을 수심 12m 의 해저보다 더 깊은 곳에서 해야 했습니다.

극심한 정치적, 군사적 압력을 받아 프로젝트는 빠른 속도로 진행되었습니다. 1919 년 해상에서 시험 굴착이 시작되었고, 허드슨 강 아래를 지나는 터널 등 미국의 하상 터널을 조사하기 위해 기술자들은 은밀히 미국에 파견되었습니다. 혼슈 쪽의 공사는 산악 터널 공법으로 이루어졌지만, 규슈 쪽의 부드러운 지반에는 케이슨 공법과 실드 공법이 이용되었습니다. 실드 공법은 마크 이점바드 브루넬(1769~1849)이 런던의 템스 강 터널(1825) 건설 때 채택한 방법입니다. 이 방법이라면 굴착 작업자의 안전을 확보하면서 연속적으로 굴착을 진행할 수 있습니다. 간문 철도터널에서는 일본에서 처음으로 본격적으로 실드 공법이 채택되었습니다.

<日本語仮訳>**関門鉄道トンネル**

関門鉄道トンネルは世界初の海底トンネルだ。関門海峡の下で、本州と九州を結ぶ。1936 年に着工し、太平洋戦争の混乱期に完成した。九州方面（3,614m）は1942年に、本州方面（3,604m）は1944年に完成した。現在でもこのトンネルの建設技術には驚かされるが、建設当時は画期的な進歩であった。

19 世紀後半に初めて構想

19 世紀が終わりに近づくにつれ、日本は近代化した世界の大国として生まれ変わろうと決意していた。急速な工業化と軍事化が時代の要請であり、本州と九州を結ぶ交通網（橋やトンネル）の構想は1896年に初めて持ち上がったが、そのアイデアが現実になったのは数十年後だった。

関門鉄道トンネルは、九州の炭鉱から東日本の工場に、燃料となる石炭を運ぶために使われたが、それだけが目的ではなかった。軍事的・戦略的にも大きな価値があったのだ。技術的に非常に困難であったにもかかわらず海底トンネルが選ばれた理由は単純で、爆撃がしにくいからである。日本軍はアジア各地への軍需品を門司港から運んでいたため、本州から門司港までの輸送ルートは絶対に攻撃されてはならなかったのだ。

最先端の技術

トンネルの設計者や技術者たちは、非常に野心的であった。日本の複雑な地形と地質のせいでトンネルの建設は困難を極めた。関門トンネルの場合、ボーリング、掘削などの骨の折れる作業を水深 12 メートルの海底よりもっと深い部分で行わなければならなかった。

激しい政治的、軍事的圧力を受けて、プロジェクトは猛スピードで進んだ。1919年に海上で試験掘削が開始され、ハドソン川の下を通るトンネルなどアメリカの河床トンネルを調査するため、技術者たちはひそかにアメリカに派遣された。本州側の工事は山岳トンネル工法で行われたが、九州側の柔らかい地盤にはケーソン工法とシールド工法が用いられた。シールド工法は、マーク・イズムバード・ブルネル（1769～1849年）がロンドンのテムズ川トンネル（1825年）建設の際に採用したやり方である。この方法だと、掘削作業員の安全を確保しながら連続的に掘り進めることができる。関門トンネルでは、日本で初めて本格的にシールド工法が採用された。

【タイトル】 人道

【媒体】 Web ページ

<韓国語>**간문 터널 인도**

규슈에서 혼슈까지, 또는 혼슈에서 규슈까지 걸어서 건넜다고 주장해도 아무도 믿어주지 않을 것입니다. 아무래도 규슈와 혼슈는 간문 해협에 의해 분리되어 있고, 가장 좁은 곳도 0.5km 떨어져 있습니다. 그런데도 규슈와 혼슈 사이는 일상적으로 사람들이 걸어서 오가고 있습니다. 이는 바로 해저 더 아래에 보행자를 위한 인도가 있기 때문입니다.

간문 터널은 1958 년 3 월 9 일 차량과 보행자가 모두 다닐 수 있는 터널로 개통했습니다. 처음에는 터널 상단부는 1 차선 차도였고, 하단부는 보행자와 자전거 전용이었습니다. 터널은 전체 길이 780m 로 시모노세키 쪽은 엘리베이터를 타고 깊이 55m 까지 내려가고, 모지 쪽도 엘리베이터를 타고 깊이 60m 까지 내려간 뒤 통행합니다. 걸어서 갈 경우에는 무료로 이용할 수 있지만, 자전거나 스쿠터를 밀며 통행할 경우에는 20 엔의 요금이 듭니다.

걸어서 갈 경우에는 끝에서 끝까지 15 분 정도 걸립니다. 터널의 한가운데쯤에는 야마구치현과 후쿠오카현의 현 경계가 굵은 선으로 표시되어 있습니다. 이 지점이 터널의 가장 깊은 곳이기도 합니다. 포토 스폿이기도 하므로 머리 위를 지나가는 자동차의 소리를 들으면서 이 희귀한 해저 현 경계에 걸쳐 서서 사진을 찍어 보시기 바랍니다. 또한, 이 터널은 비와 바람을 완전히 피할 수 있는 냉방 완비 코스로 걷기와 조깅을 하는 사람들에게도 인기 있습니다.

<日本語仮訳>**関門トンネル人道**

九州から本州まで、あるいは本州から九州まで歩いて渡ったと主張しても、誰も信じてくれないだろう。なにしろ九州と本州は関門海峡によって隔てられ、最も狭いところでも 0.5 キロメートル離れているのだ。それなのに、九州と本州の間は日常的に人が歩いて行き来している。それは、海底のさらに下に歩行者のための人道があるからだ。

関門トンネルは 1958 年 3 月 9 日、車両と歩行者がどちらも通れるトンネルとして開通した。当初、トンネルの上段は 1 車線の車道で、下段は歩行者と自転車専用だった。トンネルは全長 780 メートルで、下関側はエレベーターで深さ 55 メートルまで降り、門司側もエレベーターで深さ 60 メートルまで降りてから通行する。歩く場合は無料で利用できるが、自転車や原付を押して通行する場合は 20 円の料金がかか

る。

歩く場合、端から端まで 15 分ほどかかる。トンネルの真ん中あたりには山口県と福岡県の県境が太い線に表示されている。この地点がトンネルの一番深い所でもある。フォトスポットにもなっているので、頭上を行き交う車の音を聞きながら、この珍しい海底県境をまたいで写真を撮ってみよう。このトンネルはまた、雨や風を完全にしのげる冷房完備のコースとして、ウォーキングやジョギングをする人たちにも人気がある。

【タイトル】 バナナの叩き売り

【媒体】 Web ページ

<韓国語>**바나나 다타키우리**

바나나 다타키우리란 바나나를 빠르게 팔기 위해 탄생한 일종의 ‘전통 예능’으로 모지 항구가 발상지로 알려져 있습니다. 노점 상인들이 경쾌한 말투로 손님을 끌어모으고 할인을 하면서 속도감 있게 판매하는 것이 특징입니다. ‘일본유산’의 구성문화재 중 하나로 인정받았습니다.

바나나가 일본에 전해진 것은 1903 년입니다. 당시 일본 통치하에 있던 대만에서 모지로 처음 출하되었습니다. 모지는 대만과 가까웠기 때문에 1908 년에 시작된 대규모 수입은 제 2 차 세계대전(1939~1945) 말기까지 중단되지 않고 계속되었습니다.

바나나의 인기는 대단했으며, 수십 명의 장사꾼이 모지에서 판매를 시작했습니다. 당시에는 아직 냉장 수송이 없었기 때문에 바나나는 아직 푸르고 익지 않은 상태로 수송되었습니다. 판매업자는 바나나를 저장고에 보관하며 자연스럽게 숙성시켜 매력적인 노란색이 되었을 때 판매했습니다.

바나나는 수송 중에 상처가 나거나 도착했을 때는 너무 많이 익어 버린 바나나도 있었습니다. 이러한 바나나들은 판매할 수 없기 때문에 가공식품으로 만들어지는 경우가 많았습니다. 그러나 상처가 난 바나나와 너무 많이 익은 바나나를 빠르게 처리하는 가장 좋은 방법은 길거리에서 손님을 모아 파는 것이었습니다. 바나나를 파는 상인들은 노래하는 듯한 독특한 표현에 흥정을 섞어 테이블을 두드리면서 손님을 끌어모았습니다. 언어, 리듬, 프레이즈의 기원은 불명확하지만, 오래된 군가가 바탕이 되었다는 설도 있습니다. 그 평판은 순식간에 일본 전역으로 퍼져 나갔고, ‘바나나 다타키우리’는 모지의 명물이 되었습니다.

바나나 붐과 쇠퇴

쇼와 시대(1926~1989) 초기가 되자 모지는 노점상으로 더욱 붐볐습니다. 이 전성기에는 많은 바나나 판매 상인들이 큰 목소리와 재미있는 표현, 인기와 매출 등을 경쟁했습니다. 수변에서 산바시 거리까지 상인들은 소리 높여 흥정을 끊임없이 벌였습니다. 바나나 상인들은 귀를 가장 잘 사로잡으면서 효과적인 판매 문구를 만들어내기 위해 경쟁했고, 판매 문구는 점점 독창적으로 변해갔습니다. 안타깝게도 제 2 차 세계대전에 휘말리면서 바나나 상인들은 자취를 감췄고 모지의 바나나 붐은 끝이 났습니다.

모지코역 근처에는 ‘바나나 다타키우리 발상지’ 기념비가 세워져 있으며, 바나나 다타키우리는 현재도 행해지며 많은 여행자를 매료시키고 있습니다. 토요일과 일요일 오후 1 시부터 ‘모지코 레트로’ 지구에 1 명 또는 여러 명의 판매자가 모여 모두 팔릴 때까지 바나나를 팔고 있습니다. 바나나 다타키우리 퍼포먼스는 관객과의 흥정도 굉장히 매력적인데, 관객은 판매자와 즐겁게 이야기를 나누며 납득할 만한 가격을 협상합니다.

<日本語仮訳>

バナナの叩き売り

バナナの叩き売りとは、バナナを早く売りさばくために生まれた一種の「伝統芸能」で、門司港が発祥と言われている。露店の商人が軽快な語り口で客を引き寄せ、値引きをしながらテンポよく売っていくのが特徴だ。「日本遺産」の構成文化財の一つに認定されている。

バナナが日本に伝わったのは 1903 年。当時、日本統治下にあった台湾から門司に初めて出荷された。門司は台湾に近かったため、1908 年に始まった大規模な輸入は第二次世界大戦（1939～1945 年）末期まで途切れることなく続いた。

バナナの人気はすさまじく、何十人もの商売人が門司で販売を始めた。当時はまだ冷蔵輸送がなかったため、バナナはまだ青い未熟な状態で輸送されていた。販売業者はバナナを貯蔵庫に保管し、自然に熟成させ、魅力的な黄色になったところで販売した。

バナナは輸送中、傷ついてしまったり、到着したときには熟れすぎているものもあった。これらは売ることができないため、加工食材にされることが多かった。しかし、傷んだバナナや熟しすぎたバナナを手っ取り早く処理する最善の方法は、路上に客を集めて売ることだった。バナナ売りの商人たちは、歌うような独特の言い回しに値切り交渉を交え、テーブルを叩きながら客を引き付けた。言語、リズム、フレーズの起源は不明だが、古い軍歌が基になっているという説もある。その評判は瞬く間に日本中に広まり、「バナナのたたき売り」は門司の名物になっていった。

バナナブームと衰退

昭和時代（1926 年～1989 年）初期になると、門司は露天商でいっそう賑わった。この最盛期には、大勢のバナナ売りの商人たちが、声の大きさや言い回しの面白さ、人気や売り上げなどを競い合った。水辺から栈橋通りまで、商人達は声を上げ、値切り交渉をノンストップで繰り広げた。バナナ商人たちは、最もキャッチーで効果的な売り文句を生み出そうと競い合い、売り文句はますます独創的になっていった。悲しいことに、第二次世界大戦に巻き込まれると、バナナの商人たちは姿を消し、門司のバナナブームは終わりを告げた。

門司港駅近くには「バナナの叩き売り発祥の地」の記念碑が建っているが、バナナのたたき売りは現在も行われ、多くの旅行者を魅了している。土曜日と日曜日の午後 1 時から、「門司港レトロ」地区に 1 人または数人の売り子が集まり、売り切れるまでバナナを売っている。バナナ叩き売りのパフォーマンスは観客との駆け引きもとても魅力的で、観客は売り子と楽しく話しながら納得のいく値段を交渉する。

【タイトル】 栄町商店街／栄町銀天街

【媒体】 Web ページ

<韓国語>
사카에마치 긴텐 거리

일본의 도시에는 ‘상점가’라고 불리는 쇼핑 스트리트가 있습니다. 상점가 입구에 장식된 아치형 게이트가 있는 점이 특징입니다. 보통 철도역이나 버스 터미널 근처에 있으며, 비가 내려도 편하게 쇼핑할 수 있도록 지붕이 달려 있습니다(아케이드 상점가). 상점가의 기원은 상인들이 자유롭게 시장을 운영할 수 있게 된 16 세기 후반으로 거슬러 올라갑니다.

상점가는 1950 년대에 가장 번영했으며, 21 세기에 들어서기 전까지 생활필수품과 서비스를 제공할 뿐만 아니라 축제 등 지역 활동의 중심지로 지역의 중요한 역할을 담당했습니다. 그러나 최근에는 교외 쇼핑몰을 이용하는 사람이 늘어나며 쇠퇴의 일로를 걷고 있습니다.

1957 년에 지어진 사카에마치 긴텐 거리는 사쿠라마치 거리에서 산바시 거리까지의 약 300m 에 걸쳐 있습니다. 모지가 번영했던 다이쇼 시대(1912~1926)에 이 상점가는 화려하고 패셔너블한 거리였습니다.

최근에는 쇼와 시대(1926~1989)를 연상시키는 그리운 가게 구조와 애수가 감도는 빛바랜 아름다움이 주목을 받으면서 이 오래된 상점가를 찾는 사람이 늘어나고 있습니다. 생선가게, 미용실, 일본술 전문점, 록 바 등 옛 분위기를 그대로 간직한 노포부터 새로운 가게까지 개성적인 가게들이 즐비합니다. 수십 년 동안 이어져 온 소프트크림 가게 ‘바이게쓰’는 현지의 명물입니다.

<日本語仮訳>
栄町銀天街

日本の都市には「商店街」と呼ばれるショッピングストリートがある。商店街の入り口に、装飾されたアーチ型のゲートがあるのが特徴だ。通常、鉄道の駅やバスターミナルの近くにあり、雨でも楽に買い物ができるよう屋根がついている（アーケード商店街）。商店街の起源は、商人達が自由に市場を運営できるようになった 16 世紀後半にさかのぼる。

商店街は 1950 年代に最も栄え、21 世紀に入るまで、生活必需品やサービスを提供するだけでなく、祭りなどの地域活動の中心地として、地域の重要な役割を担っていた。しかし近年は、郊外のショッピング

モールを利用する人が増え、衰退の一途をたどっている。

1957 年に建てられた栄町銀天街は、桜町通りから棧橋通りまでの約 300 メートル。門司が繁栄していた大正時代（1912-1926）、この商店街は華やかでファッショナブルな街だった。

最近では、昭和時代（1926-1989 年）を思い出させる懐かしい店構えと、哀愁が漂う色あせた美しさが注目され、この古い商店街を訪れる人が増えている。魚屋、美容院、日本酒専門店、ロックバーなど、昔の雰囲気そのままの老舗店から新しいお店まで個性的なお店が立ち並ぶ。何十年も続くソフトクリーム屋「梅月」は、地元の名物だ。

【タイトル】 清滝地区（路地裏）

【媒体】 Web ページ

<韓国語>
기요타키 지구

녹음이 우거진 기요타키 지구는 간몬 해협을 내려다볼 수 있는 급경사면에 있습니다. 기요타키라는 지명은 ‘맑은 폭포’를 뜻하며, 뱃사람들이 항해에 대비하여 통에 식수를 채운 폭포가 많이 있었던 데서 유래합니다. 20 세기 초의 전성기에는 시청(현재의 모지구청)이 있었으며, 변화한 오락의 중심지였습니다.

기요타키의 좁은 돌담 골목길에는 한때 샤미센의 리드미컬한 소리와 손님이 기다리는 고급 요정으로 서둘러 가는 게이샤의 게타(일본의 전통적인 나막신) 소리가 울려 퍼졌습니다. 이 지역은 도시의 ‘오쿠자시키’(안쪽에 있는 개인실)라고 불렸으며, 꽤 외설스러운 유흥가였습니다. 이 지구에 있는 유명한 요정 ‘산키로’는 제 2 차 세계대전 전 정치인, 사업가, 작가 등 부유한 손님들이 많이 찾았습니다. 당시만큼 화려하지는 않지만 지금도 영업하고 있습니다.

모지의 화려함이 사라지자 게이샤들이 떠나고 매춘소와 요정이 대부분 문을 닫으면서 기요타키는 한적한 주택가가 되었습니다. 현재는 작은 아트 갤러리와 부티크, 카페도 있습니다. 모지코역에서 걸어서 10 분 정도 걸리므로 운치 있는 오솔길을 거닐면서 흐르는 시냇물과 거리의 분위기를 즐겨 보시기 바랍니다. 언덕 중턱에 있는 기요타키 공원(1916 년 개원)은 일본 최초의 임학 교수이자 ‘일본 공원의 아버지’로 불리는 혼다 세이로쿠(1866~1952)가 설계했습니다. 녹음이 우거진 사면과 흐르는 시냇물도 기요타키의 여유롭고 시대를 초월한 매력 중 하나입니다.

<日本語仮訳>
清滝地区

緑豊かな清滝地区は、関門海峡を眼下に望む急斜面にある。清滝という地名は、「清らかな滝」を意味し、船乗りが航海に備えて樽に飲料水を満たした滝が数多くあったことに由来する。20 世紀初頭の最盛期には、市役所（現在の門司区役所）があり、賑やかな娯楽の中心地だった。

清滝の狭い石垣の路地には、かつて三味線のリズムカルな音と、客の待つ高級料亭へと急ぐ芸者の下駄（日本の伝統的な木の履き物）の音が響いていた。この地域は街の「奥座敷」（奥にある個室）と呼ばれ、かなりきわどい遊興街だった。この地区にある有名な料亭「三宜楼」は第二次世界大戦前、政

治家、実業家、作家など、裕福な客が多く訪れた。当時ほどの華やかさはないものの、現在も営業している。

門司の華やかさが失われ、芸者たちが去り、売春宿や料亭の多くが廃業し、清滝は閑静な住宅街となった。現在では、小さなアートギャラリーやブティック、カフェもある。門司港駅から歩いて 10 分ほどなので、風情ある小道を散策し、水の流れや街の雰囲気を楽しんでほしい。丘の中腹にある清滝公園（1916 年開園）は、日本初の林学教授で「日本の公園の父」と呼ばれる本多静六（1866-1952）が設計した。緑豊かな斜面や小川の流れも、清滝のゆったりとした、時代を超えた魅力のひとつだ。

【タイトル】 関門地域の現在も利用されている 20 世紀初頭の建築物

【媒体】 Web ページ

<韓国語>**간몬 해협의 역사를 오늘날에 전하는 현역 건축물**

모지와 그 주변 지역은 1900년대 초반의 수십 년 동안 무역 도시로 급속한 발전을 이루었습니다. 그 시기 동안 서양에서 다양한 건축 기술과 재료가 도입되어 민간과 공공 건축물에 적용되었습니다. 그 시대부터 남아 있는 건축물은 일본의 국가문화유산이 되었습니다. 그러한 역사적 건축물의 상당수는 박물관과 공공 공간으로 재탄생했는데, 미용실과 진료소 등으로 개조된 것도 있습니다.

구 미야자키 상관

20세기 초의 시모노세키는 석탄을 연료로 하는 증기선의 중요한 보급 기지였습니다. 미쓰비시와 사무엘 사무엘 상회 등 일본 국내외의 석탄 상사가 이곳에 지사를 개설했습니다. 구 미야자키 상관은 석탄 수출업자인 미야자키 기이치(1854년생)가 고베에서 시모노세키로 거점을 옮긴 뒤 1907년에 본사 사옥으로 지은 것입니다. 벽돌 구조, 아치가 있는 베란다, 지붕 밑의 장식 등 구 시모노세키 영국영사관의 것과 아주 비슷하는데, 아마도 이 건물은 영국의 무역 회사 자딘 매시선 상회의 시모노세키 지사(현재는 철거됨)를 모델로 한 것으로 생각됩니다. 제2차 세계대전(1939~1945) 후에는 보험 대리점과 미용실 등이 들어섰고, 현재는 진료소가 들어서 있습니다.

JP 모지코 빌딩(구 모지 우선 빌딩)

모지코역에서 거리를 사이에 두고 맞은편에 있는 모지 우선 빌딩은 1927년에 일본 우선 회사(닛폰 유센 회사)의 사무소로 지어진 철근 콘크리트 건물입니다. 이 해운 회사는 모지에서 우편물을 나르는 증기선을 운항했으며, 모지가 무역항으로 붐비게 되기 이전부터 영업하고 있었습니다. 건물 위치가 항구와 역에 가까웠기 때문에 항구 번영의 혜택을 누릴 수 있었습니다. 건물의 현관은 세라믹 타일로 꾸며져 있고, 규슈에서 가장 오래된 엘리베이터가 있는 작은 로비로 이어져 있습니다. 약 100년 전에 지어진 이 건물은 현재도 오피스 빌딩으로 사용되고 있는데, 역 앞에 있어 가장 입지가 좋기 때문에 다양한 기업이 입주해 있습니다.

모지구청

모지구청 역시 이 도시에서 지금도 활발히 이용되고 있는 역사적 건축물입니다. 1930년에 지어진 철근 콘크리트 3층 구조의 이 건물은 1963년에 모지시가 기타큐슈시로 합병되기 전까지는 모지의 시청사였습니다. 현대의 기준에서 보면 특별히 큰 건물은 아니지만, 그 스케일의 크기를 통해 1900년대 초 모지의 번영상을 엿볼 수 있습니다. 이 건물은 건축가 구라타 겐(1881~1940)이 규슈대학(구 규슈제국대학)의 건축학부 학부장이었던 시기에 설계한 것으로, 그가 전통적인 디자인에서 독창적이고 자유로운 표현으로의 전환을 시도하던 무렵의 건축물입니다. 장식이 적은 외관과 차분한 색조는 초기 국제주의 양식 건축의 특징입니다. 외벽은 원래 태양의 움직임에 따라 색과 그림자에 변화를 주기 위해 타일로 덮여 있었지만, 후에 타일은 교체되었습니다.

<日本語仮訳>**関門海峡の歴史を今に伝える現役建築物**

門司とその周辺地域は、1900 年代初め数十年間にわたり、貿易都市として急速な発展を遂げた。その間、西洋からさまざまな建築技術や材料が取り入れられ、民間や公共の建築物に適用された。その時代から残る建造物は、日本の国家文化遺産となっている。そのような歴史的建造物の多くは博物館や公共スペースに生まれ変わったが、美容院や診療所などに改修されたものもある。

旧宮崎商館

20 世紀初頭の下関は、石炭を燃料とする蒸気船の重要な補給基地であった。三菱やサミュエル・サミュエル商会など、国内外の石炭商社がここに支社を開設した。旧宮崎商館は、石炭輸出業者の宮崎儀一(1854 年生まれ)が神戸から下関に拠点を移した後、1907 年に本社社屋として建てたものである。煉瓦造り、アーチのあるベランダ、屋根の下装飾など、旧下関英国領事館のものとよく似ているが、おそらくこの建物は、イギリスの貿易会社ジャーディン・マセソン商会の下関支社（現在は取り壊されている）をモデルにしたものと思われる。第二次世界大戦（1939-1945）後は、保険代理店や美容院などが入り、現在は診療所が入っている。

JP 門司港ビル（旧門司郵船ビル）

門司港駅から通りを挟んで向かいにある門司郵船ビルは、1927 年に日本郵船会社の事務所として建てられた鉄筋コンクリート造の建物である。この海運会社は門司から郵便物を運ぶ蒸気船を運航しており、門司が貿易港として賑わうようになる以前から営業していた。建物の場所が港や駅に近かったため、港の繁栄の恩恵を得ることが出来るようになった。建物の玄関はセラミックタイルで飾られ、九州で最も古いエレベーターのある小さなロビーへと続いている。この約 100 年前の建物は現在もオフィスビルとして使用されているが、駅前であって最高に立地がいいことから、様々な企業が入居している。

門司区役所

門司区役所もまた、この街で今なお活躍する歴史的建造物である。1930 年に建てられた鉄筋コンクリート 3 階建てのこの建物は、1963 年に門司市が北九州市として合併されるまでは門司市庁舎であった。現代の基準からすれば特別に大きな建物ではないが、そのスケールの大きさから、1900 年代初頭の門司の繁栄ぶりを伺える。この建物は、建築家の倉田謙（1881-1940）が九州大学（旧九州帝国大学）の建築学部長であった期間に設計したもので、彼が伝統的なデザインから独創的で自由な表現への転換を試みていた頃のものだ。装飾の少ない外観と落ち着いた色調は、初期の国際様式建築の特徴である。外壁はもともとタイル張りで、太陽の動きに合わせて色と影に変化を持たせるためのものだったが、その後タイルは張り替えられた。

【タイトル】 関門海峡の潮

【媒体】 Web ページ

<韓国語>**간몬 해협 의 조수**

간몬 해협은 전체 길이 27.7km 의 항로로 복잡하고 빠르게 시시각각 변화하는 조류가 혼슈와 규슈를 가르고 있습니다. 이렇게 조류가 복잡한 이유는 여러 요인이 결합되어 있기 때문입니다. 수심은 가장 얇은 곳이 불과 12m 이며, 가장 좁은 하야토모노세토(하야토모 해협)의 폭은 650m 밖에 되지 않습니다. 조류는 만조 때는 시속 9.4 노트(시속 17.4km), 간조 때는 시속 5 노트(시속 9.125km)로 해협을 통과합니다. (참고로 오키나와에서 홋카이도로 흐르는 구로시오 해류는 가장 빠를 때가 3 노트입니다.)

조수 방향의 변화

간몬 해협 의 조류는 6 시간마다 동쪽, 서쪽, 그리고 다시 동쪽으로 방향을 바꿉니다. 이 진기한 현상은 간몬 해협 의 동쪽에 있는 스오나다 해역과 서쪽에 있는 히비키나다 해역의 간만 차가 원인입니다. 만조 때의 수심은 평균 수위보다 동쪽에서 1.8m, 서쪽에서 0.8m 상승합니다. 이 때문에 물은 동쪽에서 서쪽으로 ‘내리막길’을 내려가듯이 흐릅니다. 간조 때의 수심은 평균 수위보다 동쪽에서 2m, 서쪽에서 0.7m 낮아져 흐름이 방향을 바꿉니다.

바다에 대한 도전

간몬 해협은 경험이 풍부한 도선사와 선장에게도 혹독한 시련이며, 항행하려면 고도의 항해술이 필요합니다. 시모노세키 쪽의 하야토모노세토에서는 조류를 거슬러 항행하는 배는 조류의 속도보다 4 노트 빠른 속도를 유지해야 합니다.

이러한 어려움에도 불구하고 미국행 거대 화물선을 포함하여 많을 때는 하루에 1,000 척이나 되는 배가 이 해협을 통과하고 있습니다. 시모노세키에서 모지로 가는 여객 페리는 조류를 잘 이용하면서 거대한 배를 조심하여 피해 가야 합니다.

<日本語仮訳>**関門海峡の潮**

関門海峡は、全長 27.7 キロの航路で、複雑で速く刻々と変化する潮流が本州と九州を隔てている。このように潮流が複雑なのは、いくつかの要因が組み合わさっているからだ。水深は最も浅いところはわずか 12 メートル、最も狭い早鞆瀬戸（早鞆海峡）の幅は 650 メートルしかない。潮の流れは、満潮時には時速 9.4 ノット（時速 17.4 キロ）、干潮時には時速 5 ノット（時速 9.125 キロ）で海峡を通過する。（ちなみに、沖縄から北海道へ流れる黒潮は、最も速い時で 3 ノットである）

潮の向きの変化

関門海峡の潮の流れは、6 時間ごとに東、西、そしてまた東へと向きを変える。この珍しい現象は、関門海峡の東にある周防灘と西にある響灘の干満差が原因である。満潮時の水深は、平均水位より東側で 1.8 メートル、西側で 0.8 メートル上昇する。このため、水は東から西へ「下り坂」に流れる。干潮時の水深は、平均水位より東側で 2 メートル、西側で 0.7 メートル低くなり、流れは方向を変える。

海への挑戦

関門海峡は、経験豊富な水先人や船長にとっても厳しい試練であり、航行するには高度な航海術が要求される。下関側の早鞆瀬戸では、潮流に逆らって航行する船は、潮流の速さよりも 4 ノット速い速度を維持しなければならない。

このような困難にもかかわらず、アメリカ行きの巨大貨物船を含め、多い時に 1 日 1,000 隻もの船がこの海峡を通過している。下関から門司に渡る旅客フェリーは、潮流をうまく利用しながら、巨大な船を注意深く避けなければならない。

【タイトル】 明治、大正、昭和期の日本の建築について

【媒体】 Web ページ

<韓国語>**20 세기 일본 건축: 메이지, 다이쇼, 쇼와 시대의 각각의 특징**

간몬 해협 지역의 역사적 건축물은 일본이 서양 문화를 차례차례로 받아들여 ‘근대’ 사회로 거듭나려 했던 대전환의 시대에 지어진 것입니다. 이 건축물들은 그러한 변화의 가시적인 증거입니다. 각 시대 건축의 특징에는 그 시대의 정치적, 문화적 배경이 반영되어 있으며, 건축물의 디자인 등을 통해 대략적인 건축 시대를 구별하는 것이 가능합니다.

이 지역의 건축이 서양의 영향을 받기 시작한 것은 1853 년에 미국의 특사 매슈 C. 페리 제독(1794~1858)이 우라가만(도쿄 근교)으로 내항하면서 200 년 이상에 걸친 일본의 쇄국이 끝난 것이 계기였습니다. 1858 년 프랑스와 영국을 비롯한 외국 여러 나라가 일본의 항구에 입항할 수 있게 되자 외국의 사상과 기술이 일본 내에 유입되었습니다. 의양풍 건축으로 알려진 양식이 일본의 목수들에 의해 개발되었습니다. 이들은 전통적인 공법을 구사해 석조와 탑 등의 서양 건축의 외관을 창조적으로 재현했습니다.

메이지 건축(1868~1912)

메이지 시대에는 일본 정부가 해외에서 건축가와 기술자를 초청하고 젊은이들을 해외로 유학 보내면서 의양풍 건축은 확대되었습니다. 가장 영향력 있던 외국인 전문가 중 한 사람은 1877 년에 고부대학교(현 도쿄대학)의 교수로 있었던 영국인 건축가 조시아 콘도르(1852~1920)입니다. 그의 제자 중 대부분은 후에 큰 성공을 거두었습니다. 다쓰노 긴고(1854~1919)는 간몬 해협 지역의 여러 건물(현재는 파괴됨)을 설계했고, 쓰마키 요리나카(1859~1916)는 모지 세관의 설계를 담당했습니다.

이 시대에 붉은 벽돌이 서양에서 널리 수입되었고, 붉은 벽돌을 사용한 건축은 메이지 시대의 상징이 되었습니다. 예를 들어 구 영국영사관은 외국인 건축가가 붉은 벽돌을 사용해 일관되게 서양의 미학에 따라 설계한 건물입니다. 이러한 건물은 관공서, 기업, 교육 시설인 경우가 많지만, 민간 건축물(점포와 창고 등)도 이 양식으로 지어졌습니다. 붉은 벽돌이 사용되어 있다면 1800 년대 후반에서 1900 년대 전반의 건축이라고 생각해도 좋습니다.

다이쇼 건축(1912~1926)

다이쇼 시대의 건축가들은 서양의 설계 양식이 친숙했기 때문에 이 시대의 건축에는 전통적인 요소와 외국적인 요소가 융합되어 있는 경우가 많습니다. 그 일례가 1915 년에 지어진 아키타상회 빌딩인데, 1 층 오피스는 서양식이지만, 2 층 이상은 일본의 전통적인 구조의 거주 공간으로 꾸며져 있습니다. 1900 년 초반부터 수십 년 동안 모두 벽돌로 이루어져 있던 설계는 점차 철골조와 철근 콘크리트 구조로 대체되었습니다. 이 변화는 1923 년 관동대지진을 계기로 가속화되었습니다. 이는 벽돌로 된 건물이 지진의 흔들림에 쉽게 무너진다는 것이 비참하게 입증되었기 때문입니다.

동시에 다이쇼의 건축가들은 예술적인 표현을 시도하게 되었습니다. 1920년에는 일본 최초의 근대 건축 운동인 ‘분리파’가 등장했습니다. 이 운동은 독일의 표현주의 건축과 빈 분리파(1897년 결성)에서 영향을 받은 것입니다. 이 운동의 지침은 전통주의에서 벗어나 보다 독창적이고 자유로운 디자인으로 나아가는 것이었습니다. 이 운동은 1928년에 소멸했지만, 그 구성원들은 20세기 중반까지 일본 건축에 영향을 주었습니다.

쇼와 건축(1926~1989)

쇼와 초기는 모지 우선 빌딩과 구 다렌 항로 터미널에서 볼 수 있듯이 아르 데코 등 서양의 예술운동에서 받은 영향이 특징적입니다. 이러한 쇼와 초기의 건축물은 정교한 장식과 호화로운 모티브를 특징으로 합니다. 시간이 지나면서 이 양식은 시모노세키의 간몬 빌딩과 모지구청에서 볼 수 있듯이 더 독창적이고 예술적인 자유로 변화해 갔습니다.

제2차 세계대전에 이르기까지 공공 건축의 디자인은 전통주의로의 회귀를 보여주며, 제관 양식이라는 건축 양식이 채택되었습니다. 제관 양식이란 신고전주의 건축을 말하며, 대부분은 붉은 벽돌 구조로 전통적인 이리모야즈쿠리(팔작집 지붕의 건축 양식)의 지붕이 특징이었습니다. 제2차 세계대전 중 모든 시대의 건축물이 광범위한 폭격으로 파괴되었고 이후의 부흥기에는 빠르고 저렴하며 화재와 지진에 강한 서양의 공법과 재료(철근 콘크리트 등)가 사용되게 되었습니다. 현대의 관점에서 보면 쇼와 후기의 건물은 무미건조하게 느껴질 수도 있지만, 당시에는 제2차 세계대전 이후 일본의 번영을 상징하는 존재였습니다.

035-034

<日本語仮訳>

20世紀の日本建築：明治・大正・昭和時代のそれぞれの特徴

関門海峡地域の歴史的建造物は、日本が西洋文化を次々に取り入れて「近代」社会に生まれ変わろうとしていた、大転換の時代に建てられたものである。これらの建造物は、そうした変化の目に見える証である。各時代の建築の特徴には、その時代の政治的・文化的背景が反映されており、建築物のデザインなどから大まかな建築時代を区別することが可能である。

この地域の建築が西洋の影響を受け始めたのは、1853年にアメリカの特使マシュー・C・ペリー提督(1794-1858)が浦賀湾(東京近郊)に来航し、200年以上にわたる日本の鎖国が終わったのがきっかけだった。1858年、フランスやイギリスをはじめとする諸外国が日本の港に入港できるようになると、外国の思想や技術が国内に流入した。擬洋風建築(ぎようふうけんちく)として知られる様式が、日本の大工たちによって開発された。彼らは伝統的な工法を駆使して、石造りや塔などの西洋建築の外観を創造的に再現した。

明治建築(1868~1912年)

明治時代には、日本政府が海外から建築家や技術者を招き、若者を海外に留学させたことで、擬洋風建築は拡大した。最も影響力のあった外国人専門家の一人は、1877年に工部大学校(現・東京

大学)の教授であったイギリス人建築家ジョサイア・コンドル(1852-1920)である。彼の教え子の多くは後に大きな成功を収めた。辰野金吾(1854-1919)は関門海峡地域のいくつかの建物(現在は破壊されている)を設計し、妻木頼黄(1859-1916)は門司税関の設計を担当した。

この時代、赤煉瓦が西洋から広く輸入され、赤煉瓦を使った建築は明治時代の象徴となった。例えば旧英国領事館は、外国人建築家が赤煉瓦を使い、一貫して西洋の美学に従って設計した建物である。このような建物は、官公庁、企業、教育施設であることが多いが、民間の建築物(店舗や倉庫など)もこの様式で建てられている。赤煉瓦が使われていれば、1800年代後半から1900年代前半の建築と考えていいだろう。

大正建築(1912~1926年)

大正時代の建築家たちは西洋の設計様式に親しんでいたため、この時代の建築には伝統的な要素と外国の要素が融合していることが多い。その一例が1915年に建てられた秋田商会ビルで、1階オフィスは洋風だが、2階以上は日本の伝統的な造りの居住スペースになっている。1900年序盤から数十年の間に、総煉瓦造りの設計は徐々に鉄骨造や鉄筋コンクリート造に取って代わられた。この変化は、1923年の関東大震災を機に加速した。煉瓦造りの建物が地震の揺れで簡単に倒壊するということが悲惨に実証されたからだ。

同時に、大正の建築家たちは芸術的な表現を試みるようになった。1920年には、日本初の近代建築運動である「分離派」が登場した。この運動は、ドイツの建築表現主義やウィーン分離派(1897年結成)に触発されたものだった。この運動の指針は、伝統主義から脱却し、より独創的で自由なデザインへと進むことだった。この運動は1928年に消滅したが、そのメンバーは20世紀半ばまで日本の建築に影響を与えた。

昭和建築(1926年~1989年)

昭和初期は、門司郵船ビルや旧大連航路上屋に見られるように、アール・デコなどの西洋の芸術運動からの影響が特徴的である。これらの昭和初期の建築物は、精巧な装飾や豪華なモチーフを特徴としている。時が経って、この様式は、下関の関門ビルや門司区役所に見られるように、より独創的で芸術的な自由へと変化していった。

第二次世界大戦に至るまで、公共建築のデザインは伝統主義への回帰を示し、帝冠様式という建築様式が採用された。帝冠様式とは、新古典主義建築のことで、多くは赤レンガ造りで、伝統的な入母屋造りの屋根が特徴であった。第二次世界大戦中、あらゆる時代の建築物が広範囲に及ぶ爆撃で破壊され、その後の復興期には、早くて安く火災や地震に強い西洋の工法や材料(鉄筋コンクリートなど)が用いられるようになった。現代の視点で見ると、昭和後期の建物は殺風景に感じられるかもしれないが、当時は第二次世界大戦後の日本の繁栄を象徴するものだった。

【タイトル】 六連島灯台

【媒体】 Web ページ

<韓国語>
무쓰레지마 섬 등대

이 등대는 간몬 해협 서쪽에 떠 있는 작은 섬에 서 있습니다. 무쓰레지마 섬 등대는 해협의 동쪽에 있는 헤사키 등대와 함께 ‘쌍둥이 등대’로 불리며, 모두 1871 년에 건설되었습니다. 일본에서 가장 오래된 석조 등대 중 하나입니다. ‘일본 등대의 아버지’로 불리는 리처드 H. 브런튼(1841~1901)이 메이지 정부의 의뢰로 설계했습니다. 19 세기 후반부터 20 세기 초에 걸쳐 일본의 근대화를 위해 이러한 고문, 지도자, 기술자가 해외에서 다수 초빙되었습니다.

이 등대는 현재도 근처에 남아 있는 석조 초표(암초의 위치를 나타내는 건축물)와 함께 간몬 해협을 오가는 수많은 국제 무역선을 안내해 왔습니다. 수십 년 동안 해협의 안전을 유지하는 데 공헌해 온 등대이지만, 그 탄생은 국제 분쟁이 계기였습니다.

에도 시대(1603~1867) 말기 서일본에서는 외국 세력을 추방하려는 움직임이 강해졌습니다. 조슈번(현재 야마구치현의 일부)은 해협을 통과하는 미국과 유럽의 배에 대포를 겨눴고, 구미 강대국은 이에 무력으로 대응했습니다. 1864 년 영국, 프랑스, 네덜란드, 미국의 연합군이 포격을 가하며 시모노세키의 마을을 침공했고 조슈는 패배했습니다. 그 결과로 전승국은 일본에 더 많은 항구를 외국 무역을 위해 개방하도록 요구했습니다. 이후 이 등대를 포함한 몇 개의 등대가 중요한 항로를 안전하게 통과할 수 있도록 세워졌습니다.

<日本語仮訳>
六連島灯台

関門海峡の西方に浮かぶ小島に立つ灯台。六連島灯台は、海峡の東にある部埼灯台と共に「双子灯台」と呼ばれ、どちらも 1871 年に建設された。日本最古の石造灯台のひとつである。「日本の灯台の父」と呼ばれるリチャード・H・ブラントン（1841-1901）が明治政府の依頼で設計した。19 世紀後半から 20 世紀初頭にかけて、日本の近代化のために、このような顧問、指導者、技術者が海外から多数招聘された。

この灯台は、現在も近くにある石造りの礁標（岩礁の位置を示す建造物）とともに、関門海峡を行き交う数多くの国際貿易船を導いてきた。何十年もの間、海峡の安全を保つことに貢献してきた灯台だが、その誕生は国際紛争がきっかけであった。

江戸時代（1603–1867）の末期、西日本では外国勢力を追放する動きが強まった。長州藩（現在の山口県の一部）は、海峡を通過するアメリカやヨーロッパの船に大砲を向け、欧米の強大国はこれに武力で応じた。1864年、イギリス、フランス、オランダ、アメリカの連合軍が砲撃し下関の町に侵攻し、長州は敗れた。その余波で、戦勝国は日本に対して、より多くの港を外国貿易のために開くことを要求した。その後、この灯台を含むいくつかの灯台が、重要な航路を安全に通るために建てられた。

【タイトル】 関門海峡ミュージアム

【媒体】 Web ページ、パンフレット、その他 (アプリ)

<韓国語>**간몬 해협 뮤지엄**

간몬 해협 뮤지엄은 눈앞에 펼쳐지는 중요한 바닷길 ‘간몬 해협’의 과거와 현재를 오감으로 즐기는 최첨단 체험형 시설입니다. 뮤지엄은 2003 년에 설립되었으나 2019 년에 대규모 개보수 공사를 마치고 재개관했습니다. 출항 직전의 거대한 배처럼 생긴 건물로 호화 여객선과 근미래적인 우주선을 연상시킵니다. 영상과 음성을 사용한 체감형 전시는 관람객들을 탐험 여행으로 데려갑니다.

프롬나드 텍에서 바라보는 절경

뮤지엄은 호화 여객선 4 층의 넓고 밝은 프롬나드 텍 라운지에서 시작하며 위에서 아래로 가며 체험할 수 있게 되어 있습니다. 프롬나드 텍은 호화 여객선의 전망 라운지 같은 구조로 바닥부터 천장까지 있는 커다란 창문과 가죽 소파, 카페가 있으며 아래를 오가는 컨테이너선과 페리, 순시선을 바라볼 수 있습니다. 벽에는 왕년의 호화 여객선의 복제 사진이 걸려 있으며, 1934 년에 가모마루의 2 등 흡연실에서 체스를 두는 승객, 동쪽의 뉴욕으로 힘차게 증기를 뿜으며 나아가는 리스본마루 등의 모습을 볼 수 있습니다.

해협 아트리움

4 층에서 향하는 중앙 전시 구역 ‘해협 아트리움’은 매우 볼만합니다. 2 층에서 4 층까지 트여 있는 아트리움의 중앙에는 일본에서 손꼽히는 초대형 스크린(세로 9m×가로 18m)이 있으며, 간몬 해협의 역사와 해협의 드라마가 박력 있는 영상으로 펼쳐집니다. 8 분짜리 영상들은 『간몬 해협의 하루』, 『빛과 음악의 바다』, 『옛날과 오늘날의 간몬 해협 그림 두루마리』, 『모지 항구 이야기』 라는 제목이 붙어 있습니다.

4 층에서 2 층까지의 갤러리는 나선형 통로로 연결되어 있습니다. 통로의 안쪽 벽에는 터치스크린이 진열되어 있으며, 터치스크린을 이용해 『물고기 퀴즈』와 유명한 검사들의 결투를 모티브로 한 『역할놀이 간류지마 섬의 결투』 등의 게임을 즐기며 놀 수 있습니다. 잠수함을 조종해 해양생물의 사진을 찍어 기념품으로 다운로드할 수 있는 시뮬레이션 게임도 있습니다. 티켓 앞면에 있는 QR 코드를 사용하면 언어를 지정하거나 게임의 옵션 기능을 이용할 수 있습니다.

역사가 살아 숨 쉬는 해협 역사 회랑

3 층의 해협 역사 회랑에서는 일본과 체코를 대표하는 10 명의 아티스트의 독창적인 디오라마를 전시하고 있습니다. 간몬 해협에 얽힌 전설과 중요한 전투, 역사적인 장면 등을 인형으로 재현하고 있습니다. 생생한 전시는 신화에 나오는 진구 황후(서기 200 년대), 가톨릭 선교사인 프란치스코 하비에르(1506~1552), 검술의 달인이었던 미야모토 무사시(1584~1645), 훌륭한 의사이자 식물학자였던 필리프 프란츠 폰 지볼트(1796~1866) 등 다양한 역사적 인물들을 소개하고 있습니다.

그 밖에 고명한 불승인 구카이의 806 년 도노우에야마 산 참배, 1592 년 도요토미 히데요시의 간몬 해협에서의 조난 등 잘 알려지지 않은 사건을 주제로 한 작품도 있습니다. 한국어로 된 설명 패널도 설치되어 있습니다.

학습존에서 재미있게 체험 학습

2 층의 ‘해협 체험존’에서는 해협을 안전하고 활기찬 바닷길로 유지하기 위한 노력을 체험형 게임과 전시를 통해 전달하고 있습니다. ‘컨테이너 크레인 체험’과 ‘간몬 다이버’ 등과 같은 시뮬레이션을 통해서선 선장과 해상보안관, 잠수사 등과 같은 해협을 지키는 사람들이 하는 일을 체험해 볼 수 있습니다. 창가의 ‘선박 검색’ 패널을 통해서선 버튼을 조작하는 것만으로 해협을 항행하는 선박을 실시간으로 확인할 수 있습니다.

레트로 거리를 통해 시간 여행

1 층과 2 층에 있는 ‘해협 레트로 거리’에서는 1890 년대부터 1920 년대에 걸쳐 번영했던 모지 항구의 당시 거리가 재현되어 있습니다. 스포트라이트가 비추는 선명한 정경은 그 시절 그 장소에 있는 듯한 기분을 느끼게 해줍니다. 재현된 풍요로우면서 국제적인 마을에서는 노면 전차가 달리고 있고, 모지 항구의 명물인 바나나 장수가 손님과 담소를 나누며, 중산모나 헌팅캡을 일본 전통 의상에 맞춰 입은 남자들이 서 있습니다. 2 층에는 옛날 사진과 지도, 일용품 등이 전시되어 있어 과거의 생활을 상상해 볼 수 있습니다. 이를 연결하는 긴 복도에서는 마찬가지로 시간이 멈춘 듯한 가게와 레스토랑을 볼 수 있습니다.

레트로 거리의 한구석에는 모지 항구 바나나 자료실이 있습니다. 1899 년 모지에서 있었던 해외 무역의 엄청난 호황과 지금도 항구에서 이뤄지고 있는 화려하고 떠들썩한 바나나 경매(다타키우리) 문화가 상세하게 전시되어 있습니다.

035-036

<日本語仮訳>

関門海峡ミュージアム

関門海峡ミュージアムは、目の前に広がる重要な海の道「関門海峡」の過去・現在を五感で楽しむ最先端の体験型施設である。ミュージアムは 2003 年に設立されたが、2019 年に大規模な改修工事を終えて再オープンした。出港間近の巨大な船のような建物で、豪華客船や近未来的な宇宙船を思わせる。映像と音声を使用した体感型の展示は、来館者を探検の旅へと誘う。

プロムナードデッキからの絶景

ミュージアムは豪華客船の 4 階の広々とした明るいプロムナード・デッキ・ラウンジからスタートし、上から下へと体験できるようになっている。プロムナードデッキは豪華客船の展望ラウンジのような造りで、床から天井まである大きな窓や革張りのソファ、カフェがあり、眼下を行き交うコンテナ船やフェリー、巡視船を眺めることができる。壁には往年の豪華客船の複製写真が飾られ、1934 年に賀茂丸の 2 等喫煙室でチェスに興じる乗客や、東のニューヨークへ勢いよく蒸気を吐いて進むリスボン丸などの様子を見ることができる。

海峡アトリウム

4 階から向かう中央の展示エリア「海峡アトリウム」はとても見ごたえがある。2 階から 4 階まで吹き抜けになったアトリウムの中心には、日本最大級の超大型スクリーン（縦 9 m×横 18m）があり、関門海峡の歴史や海峡のドラマが大迫力の映像で映し出される。8 分間の映像は"関門海峡の一日"、"光と音楽の海"、"古今関門海峡絵巻"、"門司港ものがたり"と名付けられている。

4 階から 2 階までのギャラリーは螺旋状の通路でつながっている。通路の内側の壁にはタッチスクリーンが並んでおり、タッチスクリーンを利用して「お魚クイズ」や、有名な剣士たちの決闘をモチーフにした"なりきり巖流島の決闘"などのゲームで遊ぶことができる。潜水艦を操縦して海洋生物の写真を撮影し、記念品としてダウンロードできるシミュレーションゲームもある。チケットの表面にある QR コードを使うと、言語を指定したり、ゲームのオプション機能を利用したりすることができる。

歴史が息づく関門歴史回廊

3 階の関門海峡歴史回廊では、日本とチェコを代表する 10 人のアーティストによる独創的なジオラマを展示しています。関門海峡にまつわる伝説や重要な戦い、歴史的な場面などを人形で再現している。生き生きとした展示は神話に出てくる神功皇后(西暦 200 年代)、カトリック宣教師のフランシスコ・ザビエル(1506-1552)、剣術の達人だった宮本武蔵(1584-1645)、優秀な医師であり植物学者であったフィリップ・フランツ・フォン・シーボルト(1796-1866) など、さまざまな歴史上の人物を紹介している。

その他、高名な仏僧である空海の 806 年の戸ノ上山参拝、1592 年の豊臣秀吉の関門海峡での遭難など、あまり知られていない出来事をテーマにしたものもある。韓国語の説明パネルも設置されている。

学習ゾーンで楽しく体験学習

2 階の「海峡体験ゾーン」では、海峡を安全で活気ある海の道として維持していくための取り組みを、体験型のゲームや展示で伝えている。「コンテナクレーン体験」や「かんもんダイバー」などといったシミュレーションでは、船長や海上保安官、潜水土などといった海峡を守る人々の仕事を体験できる。窓際の「船舶検索」パネルでは、ボタンを操作するだけで海峡を航行する船舶をリアルタイムで確認できる。

レトロ通りでタイムスリップ

1 階と 2 階にある「海峡レトロ通り」では、1890 年代から 1920 年代にかけて栄えた門司港の当時の街並みが再現されている。スポットライトが照らす鮮やかな情景は、その時代その場所にいるかのような気持ちをもたらしてくれる。再現された豊かで国際的な町では路面電車が走り、門司港名物のバナナ売りが客と談笑し、山高帽やハンチングを和装に合わせた男たちが佇んでいる。2 階では、昔の写真や地図、日用品などが展示されており、過去の生活を想像することができる。これらをつなぐ長い廊下からは、同じく時間が止まったような店やレストランを眺めることができる。

レトロ通りの一角には、門司港バナナ資料室がある。1899年に門司で起こった海外貿易の大ブームや、今でも港で行われている派手で賑やかなバナナの競り（たたき売り）の文化が詳しく展示されている。

【タイトル】 19世紀の日本

【媒体】 Web ページ

<韓国語>**전환기가 된 19~20 세기의 시모노세키, 모지, 그리고 일본**

에도 시대 후기에서 메이지 시대 초기(1853~1868)

일본은 19 세기 후반 외국과의 교류를 시작하기 전까지 오랫동안 국제적으로 고립되어 있었습니다. 1630 년대 도쿠가와 정권은 외국 무역을 엄격히 제한하고 국민의 출국을 금지하는 정책을 실시했습니다. 이 정책은 동란이나 식민지화로 이어질 수 있는 외부의 영향(특히 기독교 선교사)을 막기 위한 것으로 ‘쇄국’ 정책으로 알려지게 되었습니다. 1854 년 미국의 특사 매슈 페리 제독(1794~1858)이 군함을 이끌고 내항하여 일본에 개항을 강요할 때까지 일본은 거의 고립된 상태였습니다.

군함을 동원해 외교적 합의를 강요하는 방식(‘무력 외교’라고 불림)은 다른 서양 국가들도 따라 했습니다. 1858 년 미국, 네덜란드, 러시아, 영국, 프랑스는 각각 외국 측에 유리한 무역, 외교적 특권을 부여하는 불평등 조약을 일본에 맺게 했습니다. 이 불평등 조약으로 인해 일본의 재정과 사회는 불안정해져 갔습니다. 이 조약으로 외국 무역상은 금, 은과 기타 자산을 저렴하게 구입하여 일본에서 반출할 수 있게 되었기 때문에 일본의 통화는 약화되었고, 외국인은 일본의 법률에 의한 형벌로부터 보호받게 되었습니다.

외국을 받아들이는 것에 대해서는 찬반이 엇갈렸으나 근대화를 지지하는 파벌조차 불평등 조약에는 분개했습니다. 그중에서도 조슈(현재의 야마구치현)와 사쓰마(현재의 가고시마현)는 혁명적이었으며 외국에 대한 부정적인 감정이 가장 강했습니다. 혁명의 리더들은 도쿠가와 정권을 무너뜨리고 천황의 권력을 회복하여 아시아에서 세력을 확대하려고 하는 구미 제국에 저항하기를 원했습니다.

이러한 국제적 긴장 속에서 천황을 받드는 무사들은 ‘천황을 받들고 외국인을 몰아내자’(존왕양이)를 슬로건으로 삼아 결집했습니다. 1863 년 고메이 천황(1831~1867)이 외국을 배제하도록 명령하자 조슈군은 재빨리 간몬 해협을 통과하는 미국과 유럽의 배를 향해 발포했습니다. 이 공격은 조슈와 서양 세력의 충돌을 초래하는 동시에 도쿠가와군과 조슈·사쓰마 연합군의 충돌의 불씨가 되기도 했습니다. 이들 전투로 인해 1867 년 도쿠가와 정권의 마지막 쇼군이 퇴진하고 메이지 천황(1852~1912) 아래에서 신정부가 수립되었습니다.

메이지 시대의 근대화(1868~1889)

근대화를 추진하는 데 있어 메이지 신정부는 서양의 통치, 군사, 경제를 모델로 삼았습니다. 이와쿠라 사절단(1871~1873)처럼 정부의 관료와 유학생들을 해외에 파견하여 외국 문화와 기술을 배우게 했습니다. 정부는 또한 해외의 전문가를 일본으로 초청해 지도와 인프라 정비를 담당하게 했습니다. 이러한 노력은 일본에 문화·산업혁명을 가져왔고, 서양의 기술, 군사 과학, 문학, 음악, 음식, 패션이 일본에 유입되게 되었습니다.

일련의 급격한 개혁으로 사회 구조마저 크게 변했습니다. 정부는 에도 시대(1603~1867)의 엄격한 사회 계층을 해체하고 구 귀족, 구 관료(무사), 구 서민의 3 가지 계급으로 이뤄진 새로운 제도로 고쳤습니다. 몇 세기 만에 하층 계급은 자신의 직업과 생계를 자유롭게 선택할 수 있게 되었습니다. 하지만 지위와 수입을 잃은 이전의 무사들은 격렬하게 반발했고, 봉기와 항의 운동이 일본 전국 각지에서 일어났습니다.

메이지 정부는 중앙집권화된 새로운 군대를 동원해 이 소란에 대처했고 헌법 제도를 마련함으로써 지지를 공고히 하고자 했습니다. 전 조슈의 무사였던 이토 히로부미(1841~1909)는 해외로 가 서양의 헌법 제도를 연구했습니다. 1889 년, 프로이센 헌법을 모델로 한 메이지 헌법이 시행되며 한정적인 민주제가 확립되었습니다.

기술적인 성장과 군사 정복(1877~1945)

1877 년에는 일본의 산업을 국내외에 소개하기 위해 일본 최초 내국 권업 박람회가 열렸고 그다음에 불과 4 년 뒤에도 열렸습니다. 공업화가 본격적으로 시작된 것은 1880 년대로 당시에는 섬유 등의 경공업이 중심이었지만, 10 년 후에는 조선, 석탄 채굴, 철강 등의 중공업이 등장했습니다.

이러한 프로젝트의 상당수가 당초에는 정부 소유였는데, 민간 기업과의 경쟁에서는 이길 수 없었습니다. 정부는 1887 년에 나가사키의 조선소를 미쓰비시 재벌에 매각했고, 1889 년에는 대규모 민영화 프로젝트의 일환으로 미이케 탄광을 미쓰이 재벌에 매각했습니다. 이에 따라 일본의 조선업과 석탄 산업은 굉장히 중요한 민간 산업으로 발전했습니다. 이 산업들은 또한 간몬 해협 지역 발전의 열쇠도 쥐고 있었습니다. 그 이유는 이 지역이 일본 열도에 기항하는 선박에 있어서 중요한 석탄 비축 기지이자 교역의 중심지였기 때문입니다.

일본은 예술, 과학, 기술 분야에서 서양 문화를 받아들였는데, 이와 함께 ‘해외 진출’ 역시 일본이 국가의 정체성에 받아들인 서양 문화였습니다. 1850 년대부터 외국인 고문이 군사 개혁을 도왔는데, 메이지 정부는 광범위한 개혁을 실시했고 1880 년대부터 학교에서의 군대식 훈련을 시작했습니다. 일본의 군대는 곧 이웃 국가들과 어깨를 나란히 하게 되었습니다. 청일 전쟁(1894~1895)과 러일 전쟁(1904~1905)에서 일본은 근대적인 육군과 해군을 시험했고 아시아에서 가장 강한 두 나라를 물리쳤습니다. 간몬 해협은 한국 동해·일본해를 건너 아시아 대륙으로 향하는 병사들의 출발지가 되었습니다.

이러한 승리로 일본은 동아시아와 동남아시아 전역에서 군사 정복과 제국주의의 길을 걷게 되었습니다. 해외에서의 성공으로 군부가 대담해지자 군은 일본 국내에서도 영향력과 권력을 강화하고 정치적 암살을 선동했으며, 1936 년에는 쿠데타 미수 사건까지 일으켰습니다. 군부 지도자의 권력과 영향력은 더욱 커져 국경을 점점 확장하게 했고, 중일 전쟁(1937~1945)을 일으키고 이듬해 제 2 차 세계대전으로 이어졌습니다.

035-037

<日本語仮訳>

転換期となった 19-20 世紀の下関、門司、そして日本

江戸時代後期から明治時代初期 (1853 年-1868 年)

日本は19世紀後半に外国との交流を始めるまで、長い間国際的に孤立していた。1630年代、徳川政権は外国貿易を厳しく制限し、国民の出国を禁止する政策を実施した。この政策は、動乱や植民地化につながりかねない外部からの影響（特にキリスト教宣教師）を防ぐためのもので、「鎖国」政策として知られるようになった。1854年、アメリカの特使マシュー・ペリー提督（1794-1858）が軍艦を率いて来航し、日本に開港を迫るまで、日本はほとんど孤立したままだった。

軍艦を動員して外交的合意を迫るやり方（「武力外交」と呼ばれた）は、他の西洋諸国にも真似された。1858年、アメリカ、オランダ、ロシア、イギリス、フランスはそれぞれ、外国側に有利な貿易・外交的特権を与える不平等条約を日本に結ばせた。これらの不平等条約によって、日本の財政と社会は不安定になっていった。この条約によって外国の貿易商は金・銀やその他の資産を安く購入して日本から持ち出すことができるようになったため日本の通貨は弱体化し、また外国人は日本の法律による刑罰から守られるようになった。

外国を受け入れることに対しては賛否があり、近代化を支持する派閥でさえ不平等条約には憤慨していた。中でも長州（現在の山口県）と薩摩（現在の鹿児島県）は革命的で外国に対する否定的な感情が最も強かった。革命のリーダーたちは徳川政権を倒し、天皇の権力を回復し、アジアで勢力を拡大しようとする欧米諸国に抵抗することを望んでいた。

こうした国際的緊張の中、天皇を尊ぶ武士たちは「天皇を尊び、外国人を追い払え」（尊王攘夷）をスローガンに結集した。1863年に孝明天皇（1831-1867）が外国を排除するよう命令すると、長州軍はいち早く、関門海峡を通過するアメリカやヨーロッパの船に向けて発砲した。この攻撃は、長州と西洋勢力との衝突を招くと同時に、徳川軍と長州・薩摩連合軍の衝突の火種にもなった。これらの戦いによって、1867年に徳川政権最後の将軍が退陣し、明治天皇（1852-1912）の下で新政府が樹立された。

明治時代の近代化（1868年-1889年）

近代化を進めるにあたり、明治新政府は西洋の統治、軍事、経済を手本にした。岩倉使節団（1871年-1873年）のように、政府の官僚や留学生たちを海外に派遣して外国文化や技術を学ばせた。政府はまた、海外の専門家を日本に招き、指導やインフラ整備に当たらせた。こうした努力は日本に文化・産業革命をもたらし、西洋の技術、軍事科学、文学、音楽、食べ物、ファッションが日本に流入するようになった。

一連の急激な改革によって、社会の構造さえも、大きく変わった。政府は江戸時代（1603～1867年）の厳格な社会階層を解体し、旧貴族、旧官僚（武士）、旧庶民の3つの階級からなる新しい制度に改めた。数世紀ぶりに、下層階級は自分の職業や生計を自由に選べるようになった。しかし、地位と収入を失った元の武士たちが激しく反発し、一揆や抗議運動が全国各地で起こった。

明治政府は中央集権化された新しい軍隊を使ってこの騒乱に対処し、憲法制度を作ることで支持を固めようとした。元長州の武士だった伊藤博文（1841-1909）は、海外に行って、西洋の憲法制度を研究した。1889 年、プロイセン憲法をモデルにした明治憲法が施行され、限定的な民主制が確立された。

技術的な成長と軍事征服（1877 年-1945 年）

1877 年には、日本の産業を国内外に紹介するために日本初の内国勧業博覧会が開催され、そのわずか 4 年後にも開催された。工業化が本格的に始まったのは 1880 年代で、当初は繊維などの軽工業が中心だったが、10 年後には造船、石炭採掘、鉄鋼などの重工業が登場した。

このようなプロジェクトの多くは、当初は政府所有であったが、民間企業との競争には勝てなかった。政府は 1887 年に長崎の造船所を三菱財閥に売却し、1889 年には大規模な民営化プロジェクトの一環として三池炭鉱を三井財閥に売却した。これにより、日本の造船業と石炭産業は、非常に重要な民間産業として発展した。これらの産業はまた、関門海峡地域の発展の鍵も握っていた。その理由はこの地域が、日本列島に寄港する船舶にとって重要な石炭備蓄基地であり交易の中心地であったからだ。

日本は芸術、科学、技術の分野で西洋文化を取り入れたが、それに加えて「海外進出」もまた、日本が国のアイデンティティに取り入れた西洋文化であった。1850 年代から外国人顧問が軍事改革を手助けしていたが、明治政府は広範な改革を実施し、1880 年代から学校での軍隊式トレーニングを開始した。日本の軍隊はすぐに近隣諸国と肩を並べるようになった。日清戦争（1894 年～1895 年）と日露戦争（1904 年～1905 年）において、日本は近代的な陸軍と海軍を試し、アジアで最も強い 2 つの国を破った。関門海峡は、韓国では東海である日本海を渡ってアジア大陸に向かう兵士たちの出発地となった。

これらの勝利により、日本は東アジアと東南アジア全域で軍事征服と帝国主義の道を歩むことになった。海外での成功で軍部が増長していくと、軍は国内でも影響力と権力を強め、政治的暗殺を扇動し、1936 年にはクーデター未遂事件まで起こした。軍部指導者の権力と影響力はさらに大きくなり、国境をますます拡大させ、日中戦争（1937 年～1945 年）を引き起こし、やがて第二次世界大戦へとつながっていった。

【タイトル】旧門司三井倶楽部

【媒体】看板

<韓国語>**구 모지 미쓰이 클럽**

구 모지 미쓰이 클럽은 1921 년 일본의 상사인 미쓰이 물산의 직원과 빈객을 위해 지어졌습니다. 저명한 물리학자 알베르트 아인슈타인(1879~1955)이 일본을 방문했을 때 숙박한 것으로도 알려져 있습니다. 건물의 호화로운 디자인은 20 세기 초반 모지의 번영을 보여주고 있습니다.

건물의 외관은 당시 일본에서 유행한 유럽 건축의 강한 영향을 반영하고 있습니다. 목조 골조 사이를 회반죽과 벽돌, 돌 등을 사용해 메워 벽을 만들었고, 독일의 건물처럼 목조 골조가 그대로 외관 디자인의 악센트가 되고 있습니다. 또한, 일본 건축에서는 이례적인 좌우 비대칭인 창이 있습니다. 1 층의 거실과 응접실은 천장의 부조, 대리석 벽난로, 장식적인 맨틀피스에서 볼 수 있듯이 아르 데코 양식으로 꾸며져 있습니다.

아인슈타인 메모리얼 룸

알베르트 아인슈타인과 아내 엘사(1876~1936)는 일본을 여행했을 때 2 층 객실을 5 일 동안 이용했습니다. 이 유일한 서양식 스위트룸은 매우 짧은 트윈 베드와 호화로운 타일이 깔린 욕실 등 부부가 머물렀던 당시의 모습을 재현하고 있습니다.

하야시 후미코 기념실

2 층에는 모지 출신 작가인 하야시 후미코(1903~1951)의 기념실이 있습니다. 하야시 후미코의 소설 초판본과 사적인 편지, 1932 년의 파리 여행 일기 등 그녀의 생애에 얽힌 물건들이 전시되어 있습니다. 또한, 그녀의 작품을 영화화했을 때의 포스터와 그녀가 사용한 집필 책상의 복제품도 있습니다.

<日本語仮訳>**旧門司三井倶楽部**

旧門司三井倶楽部は 1921 年、日本の商社である三井物産の従業員や賓客のために建てられた。著名な物理学者アルベルト・アインシュタイン（1879-1955）が来日した際に宿泊したことでも知られている。建物の豪華なデザインは、20 世紀序盤の門司の繁栄を体現している。

建物の外観は、当時日本で流行したヨーロッパ建築の強い影響を反映している。木造の骨組みの間に漆喰やレンガ、石などを使って埋めて壁が作られ、ドイツの建物のように木造の骨組みがそのまま外観デザインのアクセントになっている。また、日本建築では異例な左右非対称の窓がある。1 階の居間と応接間

は、天井のレリーフ、大理石の暖炉、装飾的なマントルピースに見られるようにアール・デコ様式で調度されている。

アインシュタインメモリアルルーム

アルベルト・アインシュタインと妻のエルザ（1876-1936）は、日本を旅行した際に、2 階の客室を 5 日間利用した。この唯一の洋室スイートは、短すぎるツインベッドや豪華なタイル貼りのバスルームなど、夫妻が滞在した当時の様子を再現している。

林芙美子記念室

2 階には門司出身の作家、林芙美子（1903-1951）の記念室がある。林芙美子の小説の初版本や私的な手紙、1932 年のパリ旅行日記など、彼女の生涯にまつわる品々が展示されている。また、彼女の作品を映画化した際のポスターや、彼女が使用していた執筆記のレプリカもある。

【タイトル】旧大阪商船

【媒体】看板

<韓国語>

구 오사카 상선 빌딩

이 건물은 원래 세계적인 해운 회사였던 오사카 상선의 여객 대합실 겸 사무소였습니다. 1917 년에 지어졌으며, 1991 년까지는 지점으로 사용되었습니다. 그 후 기타큐슈시가 이 건물을 매입하여 옛 모습으로 복원했습니다.

건설된 당시에는 모지에서 가장 높은 건물이었으며, 눈에 띄는 디자인은 오사카 상선의 광고탑 기능을 했을 것으로 생각됩니다. 모지의 항구가 무역상으로 붐비던 시대에는 이 건물은 특히 눈에 띄는 존재였을 것이며, 현재도 지역의 랜드마크로 역할을 하고 있습니다.

건물 정면에는 철근 콘크리트에 벽돌 같은 타일이 붙어 있습니다. 옥상의 도머창과 돔 형태의 지붕이 달린 팔각형의 탑은 20 세기 초엽에 오스트리아와 독일을 중심으로 유행한 시세션 양식 건축의 특징입니다.

1 층에는 지역 아티스트의 전시 공간이 있습니다. 또한, 고베에서 태어나 이 지역에서 자란 작가인 와타세 세이조(1945~)의 만화, 광고, 일러스트레이션 등의 작품을 전시하는 ‘와타세 세이조 갤러리’도 있습니다. 와타세 세이조라고 하면 1983 년에 발표된 만화 『하트 각테일』이 가장 유명할 것입니다. 『하트 각테일』은 미국 서해안 스타일의 다채로운 팝아트와 일본의 전통적인 풍경, 설정을 융합시킨 만화 시리즈입니다.

1890 년대 금고 열기 도전

전시 공간에서 이어진 복도에는 오래된 금고가 놓여 있습니다. 이 금고는 19 세기 말에서 20 세기 초에 모지에서 영업을 한 상사 중 하나인 미쓰비시 합자회사(현재의 미쓰비시 상사)를 위해 1896 년에 만들어진 것입니다. 잠금장치의 구조와 문자판은 당시에 전형적으로 볼 수 있던 것으로 아라비아 숫자가 아니라 일본어 문자가 새겨져 있습니다. 이 금고의 잠금을 해제할 수 있을지 도전해 볼 수 있습니다.

<日本語仮訳>

旧大阪商船ビル

この建物は元々、世界的な海運会社であった大阪商船の旅客待合所兼事務所であった。1917 年に建てられ、1991 年までは支店として使用されていた。その後、北九州市がこの建物を購入し、かつての姿に復元した。

建てられた当時は門司で最も背の高い建物で、その目立つデザインは大阪商船の広告塔として機能したと思われる。門司の港が貿易商で賑わっていた時代には、この建物はひときり目立つ存在であったろうし、現在でも地域のランドマークとして機能している。

建物の正面には、鉄筋コンクリートにレンガ調のタイルが貼られている。屋上のドーマー窓や、ドーム型の屋根が付いた八角形の塔は、20 世紀初頭頃にオーストリアやドイツを中心に流行したゼツェッション様式建築の特徴である。

1 階には地元アーティストの展示スペースがある。また、神戸で生まれこの地域で育った作家であるわたせせいぞう（1945-）のマンガ、広告、イラストレーションなどの作品を展示する「わたせせいぞうギャラリー」もある。わたせせいぞうといえば、1983 年に発表された漫画「ハートカクテル」が最も有名だろう。「ハートカクテル」は、アメリカ西海岸風のカラフルなポップ・アートと日本の伝統的な風景や設定を融合させたマンガシリーズだ。

1890 年代の金庫の鍵開けにチャレンジ

展示スペースから続く廊下には、古い金庫が置かれている。この金庫は、19 世紀末から 20 世紀初頭にかけて門司で営業していた商社のひとつ、三菱合資会社（現在の三菱商事）のために 1896 年に作られたものだ。錠の仕組みや文字盤は当時の典型的なもので、アラビア数字ではなく日本語の文字が刻まれている。この金庫の鍵を開けられるかチャレンジすることができる。

【タイトル】 旧門司税関

【媒体】 看板

<韓国語>
구 모지 세관

1912년에 지어진 이 세관은 모지에서 가장 오래된 역사적인 건물입니다. 최초의 모지 세관은 1910년에 전소되었고, 2년 후에 이 벽돌 건물이 세워졌습니다. 1945년의 모지 공습으로 지붕이 파괴된 후 이 건물은 오랫동안 판자가 쳐진 채 비어 있었습니다. 1991년부터 복원이 시작되어 1995년에는 모지 항구 역사 지구의 일부로 재개장했습니다. 현재는 제철 과일을 사용한 디저트를 즐길 수 있는 카페, 세관의 단속과 밀수에 관한 전시가 있는 공공 공간으로 꾸며져 있습니다. 단속 대상인 불법 약물과 약물 밀수 수법(신발, 삼푸병, 조각상 속 등)에 대한 전시도 있습니다.

이 건물은 메이지 시대(1868~1912)의 저명한 건축가 쓰마키 요리나카(1859~1916)의 작품입니다. 네오 르네상스 건축 양식을 바탕으로 하고 있으며, 돌출된 도머창과 지붕을 따라 있는 석조 코니스, 샹들리에 등에 그 특징이 드러나 있습니다. 내벽은 과거 하얀 회반죽으로 덮여 있었지만, 원래의 벽돌 구조를 노출시키기 위해 제거되었습니다.

3층에는 해안에 접한 전망실이 있어 간몬 해협을 오가는 배와 도개교가 잘 보입니다.

<日本語仮訳>
旧門司税関

1912年に建てられたこの税関は、門司で最も古い歴史的な建物だ。最初の門司税関は1910年に全焼しており、2年後にこのレンガ造りの建物が建てられた。1945年の門司空襲で屋根が破壊された後、この建物は長い間、板張りの空き家となっていた。1991年から修復が始まり、1995年には門司港の歴史地区の一部として再オープンした。現在では旬のフルーツを使ったスイーツが楽しめるカフェや、税関の取り締まりや密輸に関する展示がある公共スペースになっている。取り締まり対象の違法薬物や、薬物密輸の手口(靴やシャンプーボトルや彫像の中など)についての展示もある。

この建物は、明治時代(1868-1912)の著名な建築家、妻木頼黄(1859-1916)の作品である。ネオ・ルネッサンスの建築様式をベースにしており、突き出たドーマー窓や屋根に沿った石彫りのコニス、シャンデリアなどにその特徴が現れている。内壁はかつて白い漆喰で覆われていたが、元の煉瓦造りを露出させるために取り除かれた。

3階には、海岸に面した展望室があり、関門海峡を行き交う船やはね橋が良く見える。

【タイトル】 旧大連航路上屋

【媒体】 看板

<韓国語>**구 다렌 항로 터미널**

구 다렌 항로 터미널은 과거 국제 여객 터미널로 다렌을 경유해 중국, 러시아, 한국으로 향하는 배의 일본 내 최종 기항지이기도 했습니다. 배는 오사카에서 출항해 고베에서 화물을 싣고 마지막으로 모지에 들러 석탄과 화물을 싣고 여객을 태워 한국 동해·일본해를 건넜습니다. 이곳은 매립으로 인해 수위선이 160m 이동했는데, 이 철근 콘크리트 건물은 그보다 앞선 1929 년에 지어진 것으로 정면에 있는 오래된 계선주는 과거 여객선이 정박했던 곳임을 보여줍니다. 1 층에는 사무소, 창고, 검사시설이 있었고, 2 층에는 전신국, 수하물 검사장, 여객 대합실이 있었습니다.

배 전시 코너

구 다렌 항로 터미널에서는 현재 일본의 유명한 선박의 모형, 오래된 해운 포스터와 해군 비품 컬렉션을 전시하고 있습니다. 또한, 다렌 등 기타큐슈시와 우호·자매 도시 결연을 하고 있는 도시를 소개하는 코너와 선박용 로프 묶는 법을 체험할 수 있는 코너도 있습니다.

영화·예능 자료관 마쓰나가 문고

1 층에는 영화·예능 자료관 ‘마쓰나가 문고’도 있습니다. 모지 출신의 영화 기념품 수집가인 마쓰나가 다케시(1935~2018)는 2009 년에 자신의 컬렉션을 모지시에 기증했습니다. 수만 점에 달하는 컬렉션은 2013 년에 이곳으로 옮겨져 전시되고 있습니다. 『이웃집 토토로』(1988) 등의 애니메이션 영화를 포함해 초기의 셀 애니메이션에서 사용되었던 멀티플레인 카메라도 있습니다. 컬렉션 중 일부는 자료관 바깥에도 전시되어 있습니다.

<日本語仮訳>**旧大連航路上屋**

旧大連航路上屋はかつての国際旅客ターミナルで、大連経由で中国、ロシア、韓国へ向かう船の国内最終寄港地でもあった。船は大阪から出航し、神戸で貨物を積み込み、最後に門司に寄って石炭や貨物、旅客を乗せて、韓国では東海である日本海を渡った。この場所は埋め立てによって水位線が 160メートル移動したが、この鉄筋コンクリート造りの建物はそれより前の 1929 年に建てられたもので、正面にある古い係留柱はかつて客船が停泊していた場所を示している。1 階には事務所、倉庫、検査施設があり、2 階には電信局、荷物検査場、旅客待合室があった。

船の展示コーナー

旧大連航路上屋では現在、日本の著名な船舶の模型、古い海運ポスターや海軍備品のコレクションを展示している。また、大連など北九州市と友好・姉妹都市提携を結んでいる都市を紹介するコーナーや、船用ロープの結び方を体験できるコーナーもある。

映画・芸能資料館 松永文庫

1 階には映画・芸能資料館「松永文庫」もある。門司出身の映画記念品コレクターである松永武（1935-2018）は、2009 年に自身のコレクションを市に寄贈した。数万点に及ぶコレクションは 2013 年にここに移され、展示されている。『となりのトトロ』（1988 年）などのアニメ映画を含む、初期のセル・アニメーションで使用されたマルチプレーン・カメラもある。コレクションの一部は資料館の外にも展示されている。

【タイトル】大連友好記念館

【媒体】看板

<韓国語>**다렌 우호 기념관**

다렌시는 과거 모지 항구와 국제 항로로 연결되어 교류가 활발했습니다. 벽돌, 돌, 나무로 만들어진 이 건물은 기타큐슈시와 중국 다렌시의 우호 도시 체결 15 주년을 기념하여 1994 년에 건설되었습니다. 과거 일본이 다렌을 지배하던 시기도 있었지만, 이 협정은 두 시의 복잡한 역사에 좋은 전기가 되었습니다. 이 건물은 다렌시에 100 년 이상 전에 건설된 철도 기선 회사의 사무소가 모델입니다.

2 층은 휴식 공간으로 꾸며져 있고 다렌에 관한 작품과 자료가 전시되어 있으며 그중에는 중국어와 일본어로 된 비디오도 있습니다.

본격적인 아름다운 건축

이 건물은 독일인 건축가가 1902 년에 설계한 다렌의 철도 사무소를 모델로 하고 있습니다. 건축 양식은 그러한 다국적 뿌리를 반영하고 있습니다. 높은 탑의 지붕과 하프타임 벽 등에는 러시아와 독일의 특징이 뚜렷이 보이며, 곡선형 기와를 일본과는 다른 방식으로 쌓아 올린 중국식 지붕도 볼 수 있습니다.

이 철도 사무소가 선정된 이유는 그 아름다움, 희소성, 역사적 가치를 인정받았기 때문이며, 가능한 한 충실히 재현하기 위해 많은 노력을 기울였습니다. 원본 설계도는 없어졌기 때문에 건설팀은 다렌으로 건너가 현존하는 건물의 치수를 꼼꼼하게 측정했습니다. 또한, 석재와 벽돌 등의 재료를 다렌에서 수입했습니다. 이 프로젝트는 두 시와 국가 간의 긴밀한 협력을 통해 진행되었으며, 재현된 이 건물은 우호의 상징이 되었습니다.

<日本語仮訳>**大連友好記念館**

大連市はかつて門司港と国際航路で結ばれ交流が盛んだった。このレンガ、石、木で造られた建物は、北九州市と中国・大連市との友好都市締結 15 周年を記念して 1994 年に建設された。かつて日本が大連を支配していた時期もあったが、この協定は、両市の複雑な歴史において良い転機となった。この建物は、大連市に 100 年以上前に建設された鉄道汽船会社の事務所がモデルになっている。

2 階は休憩スペースとなっており、大連に関する作品や資料が展示されており、その中には中国語と日本語によるビデオもある。

本格的な美しい建築

この建物は、ドイツ人建築家によって 1902 年に設計された大連の鉄道事務所をモデルにしている。建築様式は、その多国籍なルーツを反映している。高い塔の屋根やハーフティンバーの壁などにはロシアやドイツの特徴がはっきりと見られ、曲線状の瓦を日本とは異なる方式で重ねた中国式の屋根も見られる。

この鉄道事務所が選ばれた理由は、その美しさ、希少性、歴史的価値が認められたからであり、可能な限り忠実に再現するために多大な努力が払われた。オリジナルの設計図は無くなっていたため、建設チームは大連に行き、現存する建物の寸法を入念に測った。また、石材や煉瓦などの材料を大連から輸入した。このプロジェクトは両市と国家間の緊密な協力によって進められ、再現されたこの建物は、友好のシンボルとなっている。

035-043

関門インバウンド受入協議会

【タイトル】 関門海峡ミュージアム

【媒体】 看板

<韓国語>

간문 해협 뮤지엄

간문 해협 뮤지엄은 눈앞에 펼쳐지는 중요한 바닷길 ‘간문 해협’의 과거와 현재를 오감으로 즐기는 최첨단 체험형 시설입니다. 간문 해협 뮤지엄은 오디오 비주얼을 구사한 체감형 전시로 우리를 매력적인 항해로 데려가 줍니다. 먼저 호화 여객선의 라운지를 연상시키는 4층 프롬나드 데크에서는 눈 아래에 펼쳐진 해협의 풍경을 한눈에 볼 수 있습니다. 2층에서 4층까지 트여 있는 전시 구역 ‘해협 아트리움’에서는 일본에서 손꼽히는 초대형 스크린을 통해 박력 있는 영상을 즐길 수 있습니다. 나선형 슬로프를 내려가면서 터치스크린으로 해협에 관한 게임과 퀴즈에 도전해 보는 것도 가능합니다.

3층의 해협 역사 회랑에서는 간문 해협에 얽힌 전설과 역사적인 장면 등을 인형으로 재현하고 있습니다. 한국어로 된 정보 패널도 설치되어 있습니다. 1층과 2층의 간문 해협 레트로 거리에서는 1910년~1920년대의 번영했던 모지 항구의 거리가 재현되어 있습니다.

035-043

<日本語仮訳>

関門海峡ミュージアム

関門海峡ミュージアムは、目の前に広がる重要な海の道「関門海峡」の過去・現在を五感で楽しむ最先端の体験型施設である。関門海峡ミュージアムはオーディオビジュアルを駆使した体感型の展示で、私たちが魅力的な航海へと連れていってくれる。まず、豪華客船のラウンジを思わせる4階のpromenadeデッキからは、眼下に広がる海峡の景色が一望できる。2階から4階まで吹き抜けになった展示エリア「海峡アトリウム」では、日本最大級の超大型スクリーンで大迫力の映像を楽しめる。らせん状のスロープを下りながら、タッチスクリーンで海峡に関するゲームやクイズに挑戦することもできる。

3階の海峡歴史回廊では、関門海峡にまつわる伝説や歴史的な場面などを人形で再現している。韓国語の情報パネルも設置されている。1階と2階の関門海峡レトロ通りでは1910年~1920年代の繁栄した門司港の街並みが再現されている。

【タイトル】 門司港レトロ展望室

【媒体】 Web ページ、パンフレット、その他（アプリ）

<韓国語>**모지코 레트로 전망실**

유리로 덮인 넓은 모지코 레트로 전망실은 31 층 높이의 고층 맨션 ‘모지코 레트로 하이마트’의 꼭대기 층에 있습니다. 높이 103m에서 간몬 해협을 오가는 배와 모지의 거리를 270 도로 내려다볼 수 있는 절경 명소입니다. 최대 100 배의 배율을 자랑하는 고성능 디지털 망원경이 설치되어 있어 해협 건너편에 있는 랜드마크를 찾아볼 수도 있습니다. 맑은 날에는 해협을 사이에 두고 가라토 부두와 아카마 신궁이 눈앞에 보입니다. 서쪽으로는 시모노세키 항구와 저명한 두 검사 미야모토 무사시와 사사키 고지로의 유명한 결투가 벌어진 간류지마 섬이 보이고, 북쪽으로는 간몬교 다리가 보입니다. 구 모지 미쓰이 클럽과 모지코역 등 모지의 역사적 건축물도 한눈에 볼 수 있습니다.

모지의 야경

해가 질 무렵이 되면 전망실의 조명이 은은한 오렌지색으로 어두워집니다. 밤이 되면 거리와 건물이 조명을 받아 낭만적인 풍경으로 변하며 그 웅장하고 평온한 야경은 ‘일본 야경 유산’으로도 선정되었습니다. 이 전망 덕분에 꼭대기 층의 카페는 로맨틱한 데이트 명소로도 알려져 있습니다.

구로카와 기쇼(1934~2007)

모지 항구에 우뚝 솟은 유리 외관의 고층 맨션 모지코 레트로 하이마트는 일본을 대표하는 건축가 구로카와 기쇼(1934~2007)가 설계했으며 1999 년에 준공되었습니다. 구로카와 기쇼는 도쿄의 나카긴 캡슐 타워 빌딩(1972 년 준공)으로 일약 유명해졌으며 건축 운동 메타볼리즘의 창시자로도 알려져 있습니다. 구로카와는 이후 베를린 일독 센터, 멜버른 센트럴, 암스테르담의 고호 미술관 신관 등의 건축 작품으로 수많은 상을 수상하며, 국제적으로도 높은 평가를 받았습니다.

<日本語仮訳>**門司港レトロ展望室**

ガラス張りの広々とした門司港レトロ展望室は、31 階建ての高層マンション「門司港レトロハイ마트」の最上階にある。高さ 103m から関門海峡を行き交う船や門司の町並みが 270 度見渡せる絶景スポットとなっている。最大 100 倍の倍率を誇る高性能なデジタル望遠鏡が設置され、海峡の対岸にあるランドマークを見つけることもできる。晴れた日には、海峡を挟んで唐戸棧橋や赤間神宮が目の前に見える。西には下関港と、著名な二人の剣士、宮本武蔵と佐々木小次郎による有名な決闘が行われた巖流

島、北には関門橋が見える。旧門司三井倶楽部や門司港駅など、門司の歴史的建造物も一望できる。

門司の夜景

日が沈む頃になると、展望室の照明が柔らかいオレンジ色に落とされる。夜になれば街や建物がライトアップされてロマンチックな景色に変わり、その壮大で穏やかな夜景は、"日本夜景遺産"にも選定されている。この眺めのおかげもあって、最上階のカフェはロマンチックなデートスポットとして知られている。

黒川紀章 (1934-2007)

門司港に聳えるガラス張りの高層マンション門司港レトロハイマートは、日本を代表する建築家・黒川紀章 (1934-2007) が設計し、1999 年に竣工された。黒川紀章は、東京の中銀カプセルタワービル (1972 年竣工) で一躍有名になり、建築運動メタボリズムの創始者としても知られる。黒川はその後、ベルリン日独センター、メルボルン・セントラル、アムステルダムのごッホ美術館新館などの建築作品で数々の賞を受賞し、国際的にも高く評価された。

【タイトル】 門司港レトロ展望室

【媒体】 看板

<韓国語>**모지코 레트로 전망실**

모지코 레트로 전망실은 높이 103m로 31층에서 간몬 해협을 한눈에 볼 수 있는 절경 명소입니다. 유리 외관의 초고층 맨션 ‘모지코 레트로 하이마트’의 31층까지 엘리베이터를 타고 올라가면 간몬 해협을 오가는 배와 모지의 거리를 270도로 내려다볼 수 있습니다. 최대 100배까지 확대할 수 있는 고성능 디지털 망원경이 설치되어 있어 전설적인 두 검술가 미야모토 무사시와 사사키 고지로가 유명한 결투를 벌인 간류지마 섬 등 해협 건너편에 있는 랜드마크를 찾아볼 수 있습니다.

해가 질 무렵이 되면 전망실의 불빛은 은은한 오렌지색으로 어두워지고 거리는 리듬이 느려지며 파도가 항구 벽에 부딪히면서 여유로운 공기에 감싸입니다. ‘일본 야경 유산’으로 인정받은 야경은 꼭 봐 보시기 바랍니다. 마찬가지로 꼭대기 층에 있는 카페에서는 술을 마시면서 아름다운 노을과 야경을 즐길 수 있어 로맨틱한 데이트를 즐기기 좋은 인기 명소입니다.

모지 항구에 우뚝 솟아 있는 모지코 레트로 하이마트는 일본을 대표하는 건축가 구로카와 기쇼(1934~2007)가 설계했으며 1999년에 준공되었습니다. 구로카와 기쇼는 도쿄의 나카긴 캡슐 타워 빌딩(1972년 준공)으로 일약 유명해졌으며 세계 각지의 건축 작품으로 수많은 상을 수상하는 등 국제적으로 높은 평가를 받았습니다.

<日本語仮訳>**門司港レトロ展望室**

門司港レトロ展望室は高さ103メートル、31階から関門海峡を一望できる絶景スポットだ。ガラス張りの超高層マンション「門司港レトロハイマート」の31階までエレベーターで上がると、関門海峡を行き交う船や門司の街並みが270度見渡せる。最大100倍まで拡大可能な高性能のデジタル望遠鏡が設置され、伝説的な二人の剣術家、宮本武蔵と佐々木小次郎が有名な決闘をした巖流島など、海峡の対岸のランドマークを見つけることができる。

日が沈む頃になると、展望室の明かりは優しいオレンジ色に落とされ、街はリズムがゆっくりになり、波が港の壁に打ち寄せ、ゆったりした空気に包まれる。"日本夜景遺産"に認定された夜景は必見である。同

じく最上階にあるカフェではお酒を飲みながら美しい夕焼けや夜景を楽しむことができ、ロマンチックなデートにぴったりの人気スポットである。

門司港にそびえ立つ門司港レトロハイマートは日本を代表する建築家、黒川紀章（1934-2007）が設計し、1999年に竣工された。黒川紀章は東京の中銀カプセルタワービル（1972年竣工）で一躍有名になり、世界各地の建築作品で数々の賞を受賞するなど、国際的に高く評価された。

地域番号	043	協議会名	大村市観光交流都市（まち）づくり推進協議会

解説文一覧

NO.	スポット名（タイトル）	韓国語 文字数	媒体
043-001	大村の郡三踊	839	WEB
043-002	黒丸踊像	543	看板
043-003	大村藩主大村家墓所	791	看板
043-004	大村公園	954	看板・WEB・ア プリ
043-005	クシマザクラ植樹記念	614	看板・WEB・ア プリ
043-006	オオムラザクラ説明	628	看板・WEB・ア プリ
043-007	大村神社のオオムラザクラ	528	看板・WEB・ア プリ
043-008	大村神社のクシマザクラ	500	看板・WEB・ア プリ
043-009	大村藩お船蔵跡	557	看板・WEB・ア プリ
043-010	玖島城址（短縮版）	786	看板・WEB・ア プリ
043-011	玖島城址	1157	WEB
043-012	玖島城本丸跡	763	看板・WEB・ア プリ
043-013	旧梶山御殿	621	看板・WEB・ア プリ
043-014	花菖蒲案内	484	看板・WEB・ア プリ
043-015	長岡安平	337	看板・WEB・ア プリ
043-016	大村喜前公遺徳碑	1130	看板・WEB・ア プリ
043-017	大村彦右衛門純勝碑	608	看板・WEB・ア プリ
043-018	浜田弥兵衛の碑	1154	看板・WEB・ア プリ
043-019	斉藤歆之助の碑	695	看板・WEB・ア プリ
043-020	玖島崎樹叢	568	看板・WEB・ア プリ

043-021	板敷櫓	510	看板・WEB・アプリ
043-022	大村公園の鳥	411	看板・WEB・アプリ
043-023	玖島崎稻荷神社	372	看板・WEB・アプリ
043-024	大村神社	771	看板・WEB・アプリ
043-025	大村寿司	601	WEB・アプリ

【タイトル】 大村の郡三踊

【想定媒体】 WEB

<韓国語>
오무라의 고리산오도리(郡三踊) 춤

오무라시의 가을 축제에서 펼쳐지는 세 가지 전통춤은 1480 년에 영주 오무라 스미코레(생물년 미상)가 수년간의 추방 생활 끝에 승리하여 오무라번으로 귀향한 것을 축하하는 춤입니다. 스미코레는 이보다 6 년 전에 인접한 시마바라 반도를 통치하던 아리마 일족과의 전투에서 패배한 뒤 다시 결전을 치르기 위해 돌아왔습니다. 반격은 성공했고 스미코레와 그의 부대는 마침내 오무라번의 영지를 탈환할 수 있었습니다. 구로마루, 오키타, 스코 지구에서 전해지는 오도리(춤)는 각각 이 승리를 축하하는 춤이라고 합니다.

구로마루 오도리(黒丸踊)에서는 전통 북, 피리, 징을 연주하는 연주자가 함께 공연을 펼치며, 초등학교 남자아이들이 춤을 춥니다. 성인 무용수 4 명이 수제 종이꽃으로 장식된 대나무가 달린 큰 화환을 등에 고정하여 짊어지고서 ‘북’을 연주합니다. 무게 약 60kg, 지름 5m 의 큰 화환은 대나무 뼈대 위에 부채꼴로 펼쳐져 있어 마치 우산처럼 보입니다. 큰 화환이 펼쳐져 있는 뼈대 부분의 아래를 지나가면 행운이 찾아온다고 믿습니다.

오키타 오도리(沖田踊)에서는 어린이들이 양식화된 전투 춤을 춥니다. 나이가 든 어린이들이 ‘나기나타(언월도와 유사한 무기)’를 들고 나이가 어린 어린이들이 ‘고다치’라는 짧은 칼을 듭니다. 무용수들은 북과 피리 연주와 함께 공격하는 동작, 방어하는 동작을 선보입니다.

스코 오도리(寿古踊)에서도 어린이들이 양식화된 전투 춤을 춥니다. 기모노를 입고 삿갓(밀짚으로 짠 모자)을 쓰고 두 줄로 나란히 서서 춤을 추며 영주 오무라 스미코레의 부하임을 표현하고 있습니다. 번주 복장을 한 한 무용수가 앞장서서 ‘북’을 치며 장단을 맞춥니다. 이 춤을 리드하는 무용수의 얼굴은 반달 모양을 본떠 만든 베일 머리 장식으로 가려져 있습니다.

세 가지 춤은 매년 10 월 또는 11 월에 개최되는 오무라시의 가을 축제 중에 오무라 공원에서 공연됩니다. 역사적 기록에 따르면 이 춤들은 처음 공연된 이후 거의 변하지 않았다고 합니다. 구로마루 오도리와 오키타 오도리는 2022 년에 유네스코 무형문화유산으로 등재되었습니다. 이 세 가지 춤은 모두 일본의 중요무형민속문화재로 지정되어 있습니다.

<日本語仮訳>
大村の郡三踊

大村市の秋祭りで行われる3つの伝統的踊りは、1480年に領主大村純伊（生没年不詳）が数年の追放の後勝利して当藩に帰郷したことを祝うものである。純伊は、これより6年前に近隣の島原半島を統治していた有馬一族との戦いで敗北を喫した後、再び決戦を行うために戻ってきた。反撃は成功し、純伊とその部隊は、ついに大村藩の領地を奪還することができた。黒丸、沖田、寿古地区の踊りは、それぞれ、この勝利を祝うものと言われている。

黒丸踊りでは、伝統的な鼓、笛、鉦を演奏する演奏者を伴い、小学生の男の子が踊る。大人の踊り手4人が手作りの紙でできた花がちりばめられた竹が付いた大花輪を背中にぴったりと背負いながら、「鼓」を演奏する。重さ約60キロ、直径5メートルの大花輪は、竹の骨の上に扇形に広がっており、まるで傘のようである。大花輪の広がった骨部分の下を通ると幸運が訪れると信じられている。

沖田踊りでは、子供たちが様式化された戦の舞を踊る。年長の子供たちが「なぎなた（偃月刀と類似した武器）」を持ち、年少の子供たちが「小太刀」と呼ばれる短い刀を持つ。踊り手は、鼓や笛を伴い、攻撃的な動き、守備的な動きをする。

寿古踊りでも、子供たちが様式化された戦の舞を踊る。着物、笠（むぎで編まれた帽子）に身を包み、2列に平行に並んで踊り、領主大村純伊の部下であることを表している。藩主の装いをした1人の踊り手が先導し、「鼓」を叩いて拍子をとる。この踊りをリードする踊り手の顔は、半月形をかたどって作ったベールの頭飾りで隠されている。

3つの踊りは、毎年10月または11月に開催される大村市の秋祭り中に大村公園で行われる。歴史的記録によると、これら踊りは最初に行われたときからほとんど変わらなかったようだ。黒丸踊りと沖田踊りは、2022年にユネスコ無形文化遺産に登録された。これら3つの踊りはすべて、日本の重要無形民俗文化財に指定されている。

【タイトル】黒丸踊像

【想定媒体】看板

<韓国語>

구로마루 오도리상

5 개로 구성된 실물 크기의 이 조형물은 영주 오무라 스미코레(생물년 미상)가 1480 년에 오무라번의 영지를 탈환한 것을 축하하는 세 가지 춤 중 하나이자 500 년 이상의 전통이 있는 구로마루 오도리(黒丸踊)를 표현하고 있습니다.

구로마루 오도리상의 대부분은 청동으로 이루어져 있으며, 축제 의상을 입은 무용수를 표현하고 있습니다. 남자아이 2 명이 징과 채(두드리는 것)를 손에 들고 있으며, 성인 남성 3 명이 북을 안고 있습니다. 북을 치는 사람은 우산살처럼 부채꼴로 펼쳐져 있는 큰 화환을 등에 고정하여 짊어지고 있습니다. 일반적으로 이 화환은 종이꽃으로 장식된 쪼개진 대나무로 만들어져 있는데, 구로마루 오도리상은 강철로 되어 있습니다. 구로마루 오도리에서 사용되는 큰 화환은 각각 무게가 약 60kg, 지름이 5m 나 됩니다. 큰 화환이 펼쳐져 있는 뼈대 부분의 아래를 지나가면 행운이 찾아온다고 믿어집니다.

이 춤은 오무라시의 다른 두 가지 전통춤과 함께 가을 축제 때 오무라 공원에서 공연되는 등 1 년에 몇 차례 행해집니다. 역사적 기록에 따르면 이 춤들은 처음 공연된 이후 거의 변하지 않았습니다.

구로마루 오도리는 2022 년에 유네스코 무형문화유산으로 등재되었습니다. 또한, 일본의 중요무형민속문화재로 지정되어 있습니다. 구로마루 오도리상은 1942 년의 오무라시 제정 50 주년을 맞이한 기념으로 1992 년에 만들어졌습니다.

<日本語仮訳>

黒丸踊像

この5体から成る等身大の像により、領主大村純伊（生没年不詳）が1480年に大村藩の領地を奪還したことを祝う3つの踊りのうちの1つである、500年以上の伝統がある黒丸踊りが表現されている。

像の大部分は青銅でできており、祭りの衣装を身にまとった踊り手たちを表現している。2人の男の子が鉦とばち（叩くもの）を手に持ち、3人の大人の男性が鼓を抱えている。鼓の叩き手は、傘の骨のように扇形に広がっている大花輪を背中にぴたりと背負っている。通常、これらは、紙でできた花で飾られた、割いた竹でできているが、これはスチール製である。黒丸踊りで使われる大花輪は、それぞれ、重さ約60キロ、直径5メートルにも及ぶ。大花輪の広がった骨部分の下を通ると幸運が訪れると信じられている。

この踊りは、大村市の他の 2 つの伝統的踊りとともに、秋祭りに大村公園で行われるなど、年に数回行われる。歴史的記録によると、これらの踊りは最初に行われたときからほとんど変わっていない。

黒丸踊りは、2022 年にユネスコ無形文化遺産に登録された。また、日本の重要無形民俗文化財に指定されている。この像は、1942 年の大村市制定から 50 年を迎えた記念として、1992 年に作られた。

【タイトル】 本經寺と大村家墓所

【想定媒体】 看板

<韓国語>
혼교지 절과 오무라 가문 묘소

오무라 가문은 10 세기부터 19 세기에 걸쳐 오무라 만 주변의 영지를 통치했으며, 16 세기 유럽과 일본 간의 무역 발전에 힘썼습니다. 오무라 가문 제 18 대 영주인 오무라 스미타다(1533~1587)는 기독교 신앙으로 개종한 최초의 다이묘(넓은 영지를 다스린 대영주)였습니다. 스미타다는 포르투갈 상인과 예수회 선교사들에게 나가사키 항구를 개항했습니다. 기독교로 개종하고자 하는 스미타다의 의욕이 어느 정도 유럽의 충기, 화약을 만들기 위한 초석, 중국 비단을 제공할 수 있었던 포르투갈인과의 무역 기회가 되었다고 생각합니다. 1563 년에 세례를 받은 후 스미타다는 오무라번 영토에 있는 불교 사찰과 신사를 철거하도록 명했고, 오무라번 사람들에게 기독교로 개종하도록 강요했습니다. 스미타다의 아들인 요시아키(1596~1616)는 세례를 받았으나 후에 기독교 신앙을 버렸습니다.

1587 년에 스미타다가 사망한 지 얼마 되지 않아 국가의 사실상 통치자인 도요토미 히데요시(1537~1598)는 종교가 일본의 정치 및 사회 제도에 미칠 수 있는 위협에 대항하기 위해 기독교의 전도를 제한하는 명령을 내렸습니다. 오무라 요시아키는 오무라번의 영토에서 기독교 선교사를 모두 추방했으며, 1602 년에 공개적으로 기독교 신앙을 버리고 니치렌종(日蓮宗) 불교로 개종했습니다. 요시아키는 부친이 오무라번 영토에 세운 교회의 철거를 명령했고, 그 자리에 사찰과 신사를 건립했습니다.

혼교지 절에는 일족 및 가신과 함께 오무라 가문의 역대 번주 13 명의 묘가 있습니다. 석비에는 묘표가 새겨져 있으며, 높은 것은 6m 가 넘습니다. 이 높이는 일족이 불교 신앙에 심취해 있었음을 확인시켜 주는 것이라고 생각합니다.

혼교지 절은 나가사키현에 있는 가장 오래된 니치렌종(日蓮宗) 사찰입니다. 데지마(현재의 나가사키현에 위치)의 무역항과 고쿠라(현재의 후쿠오카현에 위치)를 잇는 주요 루트를 따라 위치하는 이곳은 오무라 가문이 기독교 신앙을 버린 것을 공개적으로 보여주기 위한 것이라고 추정됩니다.

<日本語仮訳>
本經寺と大村家墓所

大村家は、10 世紀から 19 世紀にかけて大村湾周辺の領地を統治し、16 世紀におけるヨーロッパと日本との間の貿易の発展に尽力した。大村家第 18 代領主である大村純忠（1533–1587）は、キリスト教信仰に転じた最初の大名（広い領地を治めた大領主）であった。純忠は、ポルトガル商人やイエズス会の宣教師に長崎港を開港した。純忠のキリスト教への改宗に対する意欲が、ある程度、ヨーロッパの銃

器、火薬を作るための硝石、中国シルクを提供することができたポルトガル人との貿易の機会になったと考えられる。1563年に洗礼を受けた後、純忠は、当藩の領土にある仏教寺と神社の取り壊しを命じ、当藩の人々にキリスト教への改宗を強制した。純忠の子息である喜前（1596–1616）は、洗礼を受けたが、のちにキリスト教信仰を捨てた。

1587年に純忠が死去して間もなく、国の事実上の統治者である豊臣秀吉（1537–1598）は、宗教が日本の政治・社会制度に与える脅威に対抗するため、キリスト教の伝道を制限する命令を発した。大村喜前は、当藩の領土からキリスト教の宣教師をすべて追放し、1602年に、公にキリスト教信仰を捨て、日蓮仏教に改宗した。喜前は、父が当藩の領土に建てた教会の取り壊しを命じ、その跡地に寺院と神社を建立した。

本経寺には、一族や家臣と共に、大村家の歴代藩主 13 人の墓がある。石碑には墓標が記されており、高いものでは 6 メートルを超える。この高さが、一族の仏教信仰への傾倒を確認するものであると考えられている。

本経寺は、長崎県にある最古の日蓮宗寺院である。（現在の長崎県の）出島の貿易港と（現在の福岡県の）小倉をつなぐ主要なルート沿いに位置するその場所は、大村家がキリスト教信仰を捨てたことを公に示すことを意図していたと考えられる。

【タイトル】 大村公園

【想定媒体】 看板・WEB・アプリ

<韓国語>
오무라 공원(벚꽃, 꽃창포, 꽃구경하기 좋은 시기 안내)

‘일본 벚꽃 명소 100 선’에 선정된 오무라 공원 주변 일대에 만발한 계절별 꽃들과 나뭇잎들이 구시마 성의 성내 조망을 형성하고 있습니다. 공원 내에서는 희귀한 품종의 벚나무가 몇 가지 확인되며, 늦봄이 되면 성의 해자에 수천 송이의 꽃창포가 만발합니다.

오무라 공원은 오무라번을 통치하던 오무라 가문이 쌓은 16 세기 요새인 구시마 성의 옛 부지를 에워싸고 있습니다. 구시마 성은 대정봉환(大政奉還, 막부가 정권을 조정에게 반환한 일)으로 막부가 폐지된 후 19 세기 말에 역할을 다했습니다. 이후 성의 부지가 재조성되어 오무라 공원이 개원되었습니다.

희귀한 품종의 벚나무

오무라 공원에는 오무라자쿠라 벚나무(학명: *Cerasus serrulata* ‘Mirabilis’), 구시마자쿠라 벚나무(학명: *Cerasus serrulata* ‘Kusimana’)의 몇 종을 포함하여 약 2,000 그루나 되는 벚나무가 있습니다. 이 나무들은 오무라 공원에서 발견된 1940 년대에 처음 확인된 희귀한 겹꽃종입니다. 그중에서도 국가 지정 천연기념물인 ‘오무라자쿠라 벚나무’는 꽃잎이 60 장에서 많은 것은 200 장이나 됩니다. 오무라자쿠라 벚나무와 구시마자쿠라 벚나무는 일반적으로 열은 홑꽃종으로 널리 보급되어 있는 유명한 왕벚나무보다 늦은 4 월 상순~중순에 만개합니다.

꽃창포 해자

늦봄이 되면 구시마 성의 안쪽 해자에 171 종이나 되는 일본꽃창포(학명: *Iris ensata*) 약 300,000 개가 활짝 피어납니다. 서일본 최대 규모를 자랑하는 꽃창포의 꽃이 약 9,500m²에 걸쳐 만발합니다. 꽃창포는 보통 5 월 하순에서 6 월 상순까지 꽃을 피웁니다.

오무라 꽃축제

오무라 꽃축제 개최 기간 중 밤에는 일루미네이션이 펼쳐지며, 방문객들은 봄과 초여름 동안 다양한 불빛 속에서 공원을 즐길 수 있습니다. 오무라 꽃축제는 벚꽃과 어제일리어의 꽃이 개화하는 3 월 하순부터 수국의 꽃 색이 열어지기 시작하는 6 월 하순까지 개최됩니다. 축제 개최 중에는 벚꽃, 어제일리어, 등나무, 수국이 꽃을 차례차례로 피워내며 구시마 성터를 물들여 줍니다.

오무라 공원의 꽃구경하기 좋은 시기

왕벚나무: 3 월 하순~4 월 상순

오무라자쿠라 벚나무: 4 월 상순~중순

구시마자쿠라 벚나무: 4 월 상순~중순

등나무: 4 월 중순~하순

어제일리어: 4 월 중순~5 월 상순

석남꽃: 4 월 중순~5 월 상순

일본꽃창포: 5 월 말~6 월 상순

季節: 6 月 上旬～中旬

043-004

<日本語仮訳>

大村公園（さくら・しょうぶ・花の見ごろ案内）

「日本さくら名所 100 選」の地に選ばれた大村公園のあたり一面に咲き乱れた四季の花々や群葉が、玖島城の城内の眺望を形作っている。公園内では珍しい品種の桜がいくつか確認され、晩春になると、城のお堀に数千もの花菖蒲が咲き乱れる。

大村公園は、大村藩を統治していた大村家が築いた、16 世紀の要塞である玖島城の旧敷地を取り囲んでいる。玖島城は、大政奉還（幕府が政権を朝廷に返すこと）により幕府が廃止された後、19 世紀の終わりに廃城となった。その後、その敷地は再造成され、大村公園が開園された。

珍しい品種の桜

大村公園には、オオムラザクラ（学名：*Cerasus serrulata* 'Mirabilis'）、クシマザクラ（学名：*Cerasus serrulata* 'Kusimana'）の数種を含む、約 2,000 本もの桜の木がある。これらは、大村公園で見つかった 1940 年代に初めて確認された、珍しい八重咲種である。中でも国指定天然記念物の「オオムラザクラ」は花弁が 60 枚から多いもので 200 枚にも及ぶ。オオムラザクラとクシマザクラの木は、通常、淡い一重咲種で有名な、広く普及しているソメイヨシノよりも後、4 月上旬～中旬に満開を迎える。

花菖蒲のお堀

晩春になると、玖島城の内堀に、171 種もの日本花菖蒲（学名：*Iris ensata*）約 300,000 が咲き誇る。西日本最大を誇る花菖蒲の花が約 9,500 平方メートルにわたり咲き乱れる。花菖蒲は、通常、5 月下旬から 6 月上旬まで花を咲かせる。

おおむら花まつり

おおむら花まつりの開催中、夜にはイルミネーションが行われ、来園者は、春と初夏の間、さまざまなライトの中で公園を楽しむことができる。おおむら花まつりは、桜やアザレアの花が開花する 3 月下旬から、アジサイの花の色が薄くなり始める 6 月下旬まで開催される。フェスティバルの開催中、桜、アザレア、藤、アジサイの花が次々と咲き、玖島城跡地に彩りを添えている。

大村公園の花の見ごろ

ソメイヨシノ：3 月下旬～4 月上旬

オオムラザクラ：4 月上旬～中旬

クシマザクラ：4 月上旬～中旬

藤：4 月中旬～下旬

アザレア：4 月中旬～5 月上旬

シャクナゲ：4 月中旬～5 月上旬

日本花菖蒲：5月下旬～6月上旬

アジサイ：6月上旬～中旬

【タイトル】クシマザクラ植樹記念

【想定媒体】看板・WEB・アプリ

<韓国語>
구시마자쿠라 벚나무

구시마자쿠라 벚꽃은 겹꽃종으로 나무 한 그루에 달린 꽃의 절반 정도가 2 단계에 걸쳐 꽃을 피워냅니다. 바깥쪽 꽃잎이 떨어진 후 며칠이 지난 뒤 안쪽의 작은 꽃이 개화합니다. 오무라 신사 경내에 있는 벚나무 한 그루에서 많은 구시마자쿠라 벚꽃이 처음 관찰되었을 때는 변종이라고 여겨졌습니다. 이윽고 이 꽃들은 완전히 새로운 품종으로 확인되었고, 그 후 구시마자쿠라 벚나무(학명: *Cerasus serrulata* 'Kusimana')라는 이름이 붙여졌습니다.

일본에서 가장 많이 볼 수 있는 벚나무 품종이자 꽃잎을 5 장 가진 왕벚나무의 꽃보다 구시마자쿠라 벚나무의 겹꽃은 크기가 약 2 배 큼니다. 일반적으로 꽃 한 송이당 꽃잎이 45 장 있으며, 만개했을 때는 지름이 4.5cm 나 됩니다.

구시마자쿠라 벚나무는 1947 년에 교사 겸 식물학자인 도야마 사부로(1902~1986)가 오무라 공원 내의 오무라 신사 경내에서 처음 공식적으로 확인했습니다. 또한, 도야마 씨는 벚나무 품종인 오무라자쿠라 벚나무(학명: *Cerasus serrulata* 'Mirabilis')를 이보다 6 년 전에 확인했습니다. 이 벚나무들은 겹꽃종으로 겹꽃 재배 품종인 사토자쿠라의 돌연변이로 간주됩니다.

오무라 공원에는 도야마 씨가 확인한 나무에서 재배된 구시마자쿠라 벚나무가 약 200 그루 있습니다. 이 벚나무들은 보통 4 월 상순에서 중순까지 꽃을 피웁니다. 오무라 공원은 매년 3 월 하순부터 4 월 하순까지 오무라 벚꽃 축제를 개최합니다. 구시마자쿠라 벚나무는 나가사키현의 천연기념물로 지정되어 있습니다.

<日本語仮訳>
クシマザクラ

クシマザクラの花は、八重咲種で、1本の木についた花の約半分は2段階で開花する。外側の花弁が開いた後、数日経ってから内側の小さな花が開花する。最初に大村神社の境内にある1本の桜の木にたくさんのクシマザクラの花が観察されたときは、変異だと思われていた。やがて、これらの花は全く新しい品種であると確認され、その後クシマザクラ（学名：*Cerasus serrulata* 'Kusimana'）と名付けられた。

日本で最もみられる桜の品種であり、5枚の花弁を有するソメイヨシノの花より、クシマザクラの八重咲の花は、大きさが約2倍大きい。1つの花につき、通常、45枚の花弁があり、満開時は直径4.5センチにもなる。

クシマザクラは、1947 年に、教師兼植物学者である外山三郎（1902-1986）が大村公園内の大村神社の境内で、最初に、正式に確認した。外山氏はまた、桜の品種であるオオムラザクラ（学名：*Cerasus serrulata* 'Mirabilis'）をこれより 6 年前に確認していた。これらの桜の木は、八重咲種であり、八重咲栽培品種であるサトザクラの突然変異とみなされる。

大村公園には、外山氏が確認した木から栽培されたクシマザクラの木が約 200 本ある。これらは、通常、4 月上旬から中旬に花を咲かせる。大村公園は、毎年 3 月下旬から 4 月下旬にかけて、大村桜まつりを開催する。クシマザクラは長崎県の天然記念物となっている。

【タイトル】 オオムラザクラ説明

【想定媒体】 看板・WEB・アプリ

<韓国語>**오무라자쿠라 벚나무**

겹꽃 품종인 사토자쿠라 벚나무의 일종인 오무라자쿠라 벚나무(학명: *Cerasus serrulata* 'Mirabilis')는 20 세기에 오무라 공원에서 발견되었습니다. 꽃을 2 단으로 피워내며 꽃잎이 60~200 장 정도 밀집되어 있다는 특징을 가지고 있습니다. 꽃은 지름이 3~5cm 정도이며, 잎 모양을 한 10 개의 꽃받침이 각각의 꽃을 지켜줍니다. 꽃에 홀겹의 꽃잎이 5 장만 달려 있으며 일본에서 가장 많이 볼 수 있는 벚나무 품종인 왕벚나무(학명: *Prunus x yedoensis*)와 오무라자쿠라 벚나무는 차이가 있는 것입니다. 겹꽃 벚나무가 처음 재배된 것은 수백 년 전으로 거슬러 올라갑니다.

오무라자쿠라 벚나무 품종은 1941 년에 오무라 공원 내의 오무라 신사 경내에서 현지 교사 겸 식물학자인 도야마 사부로(1902~1986)에 의해 우연히 발견되었습니다. 현지의 기록에 따르면 도야마 씨가 오무라 신사 경내에서 겹꽃 품종인 사토자쿠라 벚꽃을 즐겨 보던 중에 표준 사토자쿠라 품종의 약 2 배의 꽃잎을 가진 특이한 꽃을 처음 발견했습니다. 좀 더 가까이 다가가서 본 결과, 도야마 씨는 이 나무가 새로운 벚나무 품종이라는 결론을 내리게 되었고, 이후 발견된 시의 이름을 따서 오무라라는 이름을 붙였습니다.

현재 오무라 공원에는 수백 그루의 오무라자쿠라 벚나무가 있으며, 이 나무들은 모두 도야마 씨가 처음 확인한 나무로부터 재배된 것들입니다. 오무라시는 3 월 하순에서 4 월 상순에 걸쳐 오무라 공원에서 벚꽃 축제를 개최하고 있습니다. 오무라 신사 앞에 있는 오무라자쿠라 벚나무는 국가 천연기념물로 지정되어 있습니다.

<日本語仮訳>**オオムラザクラ**

八重咲品種のサトザクラの一種であるオオムラザクラ(学名: *Cerasus serrulata* 'Mirabilis')は、20 世紀に大村公園で見つかった。2 段咲きの花で、花弁が 60 から 200 ほど密集している特徴を持っている。花は直径 3~5 センチほどで、それぞれの花は、葉のような 10 個の萼片で守られている。花に一重の花弁が 5 個ついているだけの、日本で最もみられる桜の品種であるソメイヨシノ(学名: *Prunus x yedoensis*)とオオムラザクラは異なる。八重咲の桜が最初に栽培されたのは、数百年前にさかのぼる。

オオムラザクラ種は、1941 年に、大村公園内の大村神社の境内で、地元の教師兼植物学者である外山三郎(1902-1986)により偶然見つけられた。地元の記録によると、外山氏が、大村神社の境内で八重咲品種であるサトザクラの花を愛でているときに、標準サトザクラ種の約 2 倍の花弁を持つ、最初

普通とは異なる花だと思っていたものに気付いた。もっと近づいて見ると、外山氏は、これは新しい桜の木の品種であるという結論に至り、その後、見つかった市の名前にちなんで、オオムラを名付けた。

現在大村公園には数百本のオオムラザクラの木があり、これらはすべて外山氏が最初に確認した木から栽培されたものである。大村市は、3月下旬から4月上旬にかけて、大村公園で桜の花のフェスティバルを開催している。大村神社前のオオムラザクラの木は国の天然記念物に指定されている。

【タイトル】 大村神社のオオムラザクラ

【想定媒体】 看板・WEB・アプリ

<韓国語>**오무라 신사의 오무라자쿠라 벚나무**

오무라 신사 앞에 있는 2 그루는 오무라자쿠라 벚나무(학명: *Cerasus serrulata* 'Mirabilis')이며, 이 벚나무들은 1941 년에 오무라 신사 경내에서 처음 발견된 새로운 품종입니다. 식물학자 겸 교사인 도야마 사부로(1902~1986)가 오무라 신사 경내에서 겹꽃 재배 품종인 사토자쿠라 벚꽃을 감상하고 있을 때 그중 한 그루의 나무에 있는 꽃 중에 변이로 추정되는 꽃을 발견했습니다. 좀 더 가까이 다가가서 보니 완전히 다른 벚나무 품종이라는 것을 알게 되었고, 이후 발견된 시의 이름을 따서 이름을 붙였습니다.

가장 많이 볼 수 있는 왕벚나무(학명: *Prunus x yedoensis*)의 벚꽃에는 꽃잎이 5 장 달려 있는 반면, 오무라자쿠라 벚꽃에는 꽃 하나당 60~200 장 정도의 밀집된 꽃잎이 붙어 있습니다. 그 꽃은 지름이 3~5cm 로 비교적 크기가 크고, 꽃잎의 색은 연한 핑크색으로 끝부분은 색이 떨어져 거의 흰색이 됩니다.

오무라 공원에는 약 300 그루의 오무라자쿠라 벚나무가 있으며, 이 나무들은 모두 원목에서 번식시킨 나무입니다. 3 월 하순부터 4 월 초순에 걸쳐 오무라 공원에서 벚꽃 축제가 개최됩니다. 이 신사의 하이덴(참배하기 위한 메인 건물) 앞에 있는 오무라자쿠라 벚나무는 그 품종의 대표 표본으로 선정되어 국가 천연기념물로 지정되었습니다.

<日本語仮訳>**大村神社のオオムラザクラ**

大村神社前の桜の木のうちの 2 本は、オオムラザクラ（学名： *Cerasus serrulata* 'Mirabilis'）であり、これらは 1941 年に大村神社の境内で最初に見つかった新しい品種である。植物学者兼教師である外山三郎（1902-1986）が大村神社の境内で八重咲栽培品種であるサトザクラの花を見ていたときに、そのうちの 1 本の木についた花の中に、変異だと思われるものに気付いた。もっと近づいて見ると、完全に異なる桜の木の品種だということが分かり、その後、見つかった市の名前にちなんで名付けた。

最もみられるソメイヨシノ（学名： *Prunus x yedoensis*）の花には 5 つの花弁がついているのに対し、オオムラザクラの花は、1 つあたり 60 から 200 ほどの密集した花弁がついている。その花は直径 3~5 センチで比較的大きく、花弁の色は淡いピンク色で、先端の色が薄くなり、ほとんど白色になる。

大村公園には約 300 本のオオムラザクラの木があり、これらはすべて原木から繁殖させたものである。3 月下旬から 4 月上旬にかけて、大村公園で桜を見るフェスティバルが開催される。本社拝殿（参拝するた

めのメインの建物) 前のオオムラザクラの木は、その品種の代表標本に選定され、国の天然記念物とされている。

【タイトル】 大村神社のクシマザクラ

【想定媒体】 看板・WEB・アプリ

<韓国語>
오무라 신사의 구시마자쿠라 벚나무

구시마자쿠라 벚나무(학명: *Cerasus serrulata* 'Kusimana')는 1947 년에 오무라 신사 경내에서 발견되었습니다. 이 벚나무는 벚나무의 겹꽃 재배 품종인 사토자쿠라 벚나무의 일종입니다. 오무라 신사 근처에서 발견된 또 다른 희귀한 벚나무 품종으로 오무라자쿠라 벚나무에 비해 조금 큰 꽃을 가지고 있습니다. 특이한 점은 주가 되는 바깥쪽 꽃보다 조금 늦게 안쪽의 작은 꽃이 개화하는 것처럼 절반 정도가 2 단계에 걸쳐 꽃을 피운다는 점입니다. 구시마자쿠라 벚나무에는 꽃 하나당 일반적으로 꽃잎이 45 장 있으며, 만개했을 때는 지름이 4.5cm 나 됩니다.

구시마자쿠라 벚나무 품종 역시 오무라 공원 내의 오무라 신사 경내에서 식물학자 겸 교사인 도야마 사부로(1902~1986)가 확인했습니다. 도야마 씨는 오무라자쿠라 벚나무(학명: *Cerasus serrulata* 'Mirabilis')를 이보다 앞선 6 년 전에 확인했습니다.

오무라 공원에는 약 200 그루의 오무라자쿠라 벚나무가 있으며, 이 나무들은 모두 원목에서 번식시킨 나무입니다. 3 월 하순부터 4 월 초순에 걸쳐 오무라 공원에서 벚꽃 축제가 개최됩니다. 구시마자쿠라 벚나무는 나가사키현의 천연기념물로 지정되어 있습니다.

<日本語仮訳>
大村神社のクシマザクラ

クシマザクラ(学名: *Cerasus serrulata* 'Kusimana')は、1947 年に大村神社の境内で見つかった。これは、桜の八重咲栽培品種であるサトザクラの一種である。大村神社近くで見つかったもう 1 つの珍しい桜の品種であり、オオムラザクラと比べ、少し大きい花をつける。普通と異なる点は、花の約半分が、メインとなる外側の花より少し遅れて内側の小さな花が開花するというように、2 段階で花を付けることである。クシマザクラには、1 つの花につき、通常、45 枚の花弁があり、満開時は直径 4.5 センチにもなる。

クシマザクラ種もまた、大村公園内の大村神社の境内で、植物学者兼教師である外山三郎(1902-1986)により確認された。外山は、オオムラザクラ(学名: *Cerasus serrulata* 'Mirabilis')をこれより 6 年前に確認していた。

大村公園には推定 200 本のクシマザクラの木があり、これらはすべて原木から繁殖させたものである。3 月下旬から 4 月上旬にかけて、大村公園で桜を見るフェスティバルが開催される。クシマザクラの木は、長崎県の天然記念物となっている。

【タイトル】 大村藩お船蔵跡

【想定媒体】 看板・WEB・アプリ

<韓国語>
오무라번 선고터

에도 시대(1603~1867)부터 그 원형을 그대로 간직하고 있는 선고는 몇 곳 없습니다. 오무라번 선고(船庫)는 1571 년에 오무라 가문이 포르투갈 상인에게 나가사키 항구를 개항했을 때 처음 건설되었습니다. 이 항구 덕분에 일족이 중국에서 온 초석과 비단 등의 귀중한 수입품을 입수할 수 있게 되었습니다. 오무라 선고터가 지붕으로 덮여 있어 비바람으로부터 보호받을 수 있었던 점이 아마도 원형을 그대로 보존하는 데 기여한 요인일 것입니다. 나가사키현의 사적으로 지정되어 있습니다. 선고 뒤편의 높은 곳에 쌀 창고와 화약 제조를 위한 초석을 조합하는 시설이 세워져 있었습니다.

16 세기에 오무라 가문이 지배했던 영토는 오무라 만에 의해 분리되어 있었으며, 17 세기 초에 도쿠가와 막부(1603~1867)가 그 지배권을 장악할 때까지 나가사키 항구도 그 안에 포함되어 있었습니다. 선고는 수송, 해운업, 방위에 매우 중요한 시설이었습니다.

선고는 처음에는 이타지키 망루 아래에 있었지만, 17 세기의 말에 오무라 가문 제 4 대 번주인 오무라 스미나가(1636~1706)에 의해 이곳으로 이전되었습니다. 선고의 석축으로 만들어진 3 개의 선고는 각각 폭이 약 8m 이며, 길이는 가장 긴 것이 해안에서 31m 나 뻗어 있습니다. 윗부분에는 기둥용 구멍이 있는 주춧돌이 나란히 있어 지붕으로 덮여 있었음을 알 수 있습니다. 선거에는 번주 전용 배와 병사 수송선이 보관되어 있었습니다.

<日本語仮訳>
大村藩お船蔵跡

江戸時代（1603-1867）からその原型を留めたままで保存されているドックは数少ない。大村藩お船蔵は、1571 年、大村家がポルトガル商人に長崎港を開港したときに最初に建設された。この港のおかげで、硝石やシルクなど中国からの貴重な輸入品を一族が入手できるようになった。大村お船蔵跡が屋根に覆われ、雨風から守られていたことが、おそらく、その保存に貢献した要因であろう。長崎県の史跡に指定されている。お船蔵の裏の高くなっているところに、米蔵と、火薬を作るための硝石を調合する施設が建っていた。

16 世紀に大村家が支配していた領土は、大村湾により隔てられており、17 世紀初めに徳川幕府（1603-1867）によりその支配権が握られるときまで、長崎港もその中に含まれていた。お船蔵は、輸送、海運業、防衛にとっては極めて重要なものだった。

お船蔵は、はじめは板敷櫓の下にありましたが、17 世紀の終わりに、大村家第 4 代藩主である大村純長（1636-1706）により、この地に移された。お船蔵の石積みでつくられた 3 つの船渠は、それぞれ、幅約 8 メートルで、長さは一番長いもので岸から 31 メートルにも及ぶ。上部には柱用の穴がある礎石が並んでおり、屋根に覆われていたことがわかる。船渠には、藩主専用の船や兵員の輸送船が保管されていた。

【タイトル】 玖島城址 (短縮版)

【想定媒体】 看板・WEB・アプリ

<韓国語>**구시마 성터(축약판)**

구시마 성은 오무라 만으로 뻗어 있는 작은 반도의 멀리까지 내려다보이는 위치에 있었습니다. 이곳은 16 세기부터 19 세기까지 오무라 가문의 거처였습니다.

구시마 성은 1599 년에 근대 초기 오무라번의 초대 번주인 오무라 요시아키(1569~1616)의 명으로 세워졌습니다. 관백(関白, 천황의 보좌관)이자 훗날 일본의 사실상 통치자가 된 도요토미 히데요시(1537~1598)로부터 요시아키는 1587 년에 있었던 히데요시의 규슈 정벌을 지원했다고 하여 작위를 받았습니다. 히데요시가 사망하자 요시아키는 라이벌인 도요토미 가문과 도쿠가와 가문 간의 권력 다툼이 벌어질 것을 예상하고 오무라 가문의 지배권을 유지하기 위한 수단을 강구했습니다. 요시아키는 오무라 만에 구시마 성을 건설할 것을 명했고, 1599 년에 성이 완공되자 일족을 내륙의 작은 성에서 더 요새화된 이곳으로 이동시켰습니다.

구시마 성은 바다로 이어지는 연속된 해자에 의해 보호받았으며, 돌로 된 큰 벽과 나무로 된 망루가 있었습니다. 번주는 구시마 성의 가장 안쪽에 성벽으로 둘러싸인 곳의 단층 저택에서 살았습니다.

구시마 성의 건물군은 오무라 가문 제 2 대 번주인 스미요리(1592~1619)에 의해 큰 변화를 겪었습니다. 스미요리는 1607 년에 노련한 쇼군인 가토 기요마사(1562~1611)의 조언을 받아 구시마 성을 확장하고 방위를 강화했습니다. 이보다 앞서 기요마사는 난공불락으로 알려진 구마모토 성의 설계를 감독했는데, 구마모토 성은 1877 년에 약 2 개월에 걸친 포위 공격에도 견뎌냈습니다.

구시마 성은 도쿠가와 막부의 통치가 1867 년에 끝나고 성이 명도된 후 역할을 다하는 1871 년까지 오무라 가문의 거처로 사용되었습니다. 오무라 신사는 오무라 가문의 조상들을 대대로 모시기 위해 1884 년에 내륙 부지에서 구시마 성의 안쪽으로 이전되었습니다. 성벽과 해자는 현재 오무라 공원의 일부가 되었습니다. 또한, 공원의 남쪽에는 모의 망루가 건설되었으며, 이는 구시마 성의 상징이 되었습니다.

<日本語仮訳>**玖島城址 (短縮版)**

玖島城は、大村湾に突き出た小さな半島の、遠くまで見渡せる位置にあった。これは、16 世紀から 19 世紀まで、大村家の居所であった。

玖島城は、1599年に、近代初期の大村藩の初代藩主である大村喜前（1569-1616）の命により築かれた。喜前は、関白（天皇の補佐官）であり、後の日本の事実上の統治者となった豊臣秀吉（1537-1598）から、1587年の秀吉による九州征伐を援護したとして称号を与えられた。秀吉の死に際し、喜前は、ライバルの豊臣家と徳川家の間の権力抗争が繰り広げられることを予想して、大村家の支配を維持するための手段を講じた。喜前は、大村湾に玖島城を建設することを命じ、1599年に完成すると、一族を、小さな内陸の城からもっと要塞化されたこの場所に移動させた。

玖島城は、海につながる、一続きになったお堀で守られており、石でできた大きな壁や木でできた望楼があった。藩主は、玖島城の一番奥の城壁に囲まれたところの1階建ての居宅で暮らしていた。

玖島城の建物群は、大村家第2代藩主である純頼（1592-1619）により大きく変わった。純頼は、1607年、老練な将軍である加藤清正（1562-1611）の助言を受け、玖島城を拡張し、防衛を強化した。これより前に、清正は、難攻不落とされた熊本城の設計を監督して、熊本城は1877年に約2か月にわたる包囲攻撃にも持ちこたえた。

玖島城は、徳川幕府による統治が1867年に終わり、これが明け渡され、廃城となった1871年まで、大村家の居所として役目を務めた。大村神社は、大村家の先祖代々を祀るため、1884年に、内陸の場所から玖島城の城内に移された。城壁とお堀は、今では大村公園の一部になっている。また、公園の南側には模擬櫓が建設され、玖島城のシンボルとなっている。

【タイトル】 玖島城址

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

구시마 성터

구시마 성은 오무라 만으로 뻗어 있는 작은 반도의 멀리까지 내려다보이는 위치에 있었습니다. 이곳은 16 세기부터 19 세기까지 오무라 가문의 거처였습니다. 돌로 된 성벽과 해자는 지금은 오무라 공원의 일부가 되었습니다. 바깥쪽 해자를 메워 공원용지로 만들었고, 안쪽 해자에는 수천 송이의 꽃창포를 심었습니다. 1992 년에 남쪽 외벽에 이타지키 망루가 재건축되었는데, 이 망루는 17 세기 성루의 전형적인 모습을 하고 있습니다.

구시마 성은 1599 년에 근대 초기의 오무라번 초대 다이묘(넓은 영지를 다스린 대영주) 번주인 오무라 요시아키(1569~1616)의 명으로 지어졌습니다. 관백(関白, 천황의 보좌관)이자 훗날 일본의 사실상 통치자가 된 도요토미 히데요시(1537~1598)로부터 요시아키는 1587 년에 있었던 히데요시의 규슈 정벌을 지원했다고 하여 작위를 받았습니다.

1598 년 히데요시가 사망하자 요시아키는 라이벌인 도요토미 가문과 도쿠가와 가문 간의 권력 다툼이 벌어질 것을 예상하고 오무라 가문의 지배권을 유지하기 위한 수단을 강구했습니다. 요시아키는 오무라 만에 구시마 성을 건설할 것을 명했고, 1599 년에 성이 완공되자 일족을 내륙의 작은 성에서 더 요새화된 이곳으로 이동시켰습니다.

구시마 성은 바다로 이어지는 연속된 해자에 의해 보호받았으며, 북쪽에는 반도의 해안에서 상륙하는 적의 접근을 늦추기 위해 설계된 4m 깊이의 숨겨진 해자가 있었습니다. 나무로 된 망루가 갖춰진 높은 돌벽이 더욱 방호 능력을 높였습니다. 번주는 구시마 성의 가장 안쪽에 성벽으로 둘러싸인 곳의 단층 저택에서 살았습니다.

구시마 성의 건물군은 1614 년에 오무라번 제 2 대 번주인 스미요리(1592~1619)에 의해 큰 변화를 겪었습니다. 스미요리는 1607 년에 노련한 쇼군인 가토 기요마사(1562~1611)의 조언을 받아 구시마 성을 확장하고 방위를 강화했습니다. 이보다 앞서 기요마사는 난공불락으로 알려진 구마모토 성의 설계를 감독했는데, 구마모토 성은 1877 년에 약 2 개월에 걸친 포위 공격에도 견뎌냈습니다.

구시마 성 외곽의 방위는 ‘오기노코바이(扇勾配, 부채 경사)’라는 구조로 부채꼴로 펼쳐져 있으며 폭이 넓은 토대를 가진 돌 성벽에 의해 강화되었습니다. 이 형상은 벽에 안정성을 더하고 공격자가 성벽을 오르기 어렵게 만들었습니다. 외벽을 따라 여분의 망루를 세운 것도 아마 이때였을 것입니다.

구시마 성은 도쿠가와 막부의 통치가 1867 년에 끝나고 성이 명도된 후 역할을 다하는 1871 년까지 오무라 가문의 거처로 사용되었습니다. 그 당시 메이지 정부 아래에서 일본의 근대화가 급속히 진행되면서 많은 성을 비롯한 막부를 떠올리게 하는 모습들이 사라졌습니다. 오무라 신사는 오무라 가문의 조상들을 대대로 모시기 위해 1884 년에 내륙 부지에서 구시마 성의 안쪽으로 이전되었습니다.

구시마 성은 육지와 수역에서 일어날 수 있는 공격을 견딜 수 있도록 지어졌지만, 공격받은 적은 없습니다. 결국, 변화하는 시대에 밀려났습니다.

043-011

<日本語仮訳>

玖島城址

玖島城は、大村湾に突き出た小さな半島の、遠くまで見渡せる位置にあった。これは、16世紀から19世紀まで、大村家の居所であった。石の城壁とお堀は、今では大村公園の一部になっている。外堀は、公園用地にするために埋められ、内堀には、数千もの花菖蒲が植えられた。1992年に南側の外壁に板敷櫓が再建築され、典型的な17世紀の城楼となっている。

玖島城は、1599年に、近代初期の大村藩の初代大名（広い領地を治めた大領主）藩主である大村喜前（1569–1616）の命により築かれた。喜前は、関白（天皇の補佐官）であり、後の日本の事実上の統治者となった豊臣秀吉（1537–1598）から、秀吉による、1587年の九州征伐を援護したとして称号を与えられた。

1598年の秀吉の死に際し、喜前は、ライバルの豊臣家と徳川家の間の権力抗争が繰り上げられることを予想して、大村家の支配を維持するための手段を講じた。喜前は、大村湾に玖島城を建設することを命じ、1599年に完成すると、一族を、小さな内陸の城からもっと要塞化されたこの場所に移動させた。

玖島城は、海につながり、一続きになったお堀で守られており、北側には、半島の岸から上陸する敵の接近を遅らせるよう設計された、深さ4メートルの隠れたお堀があった。木でできた望楼が備わった高い石の壁がさらに防護を高めた。藩主は、玖島城の一番奥の城壁に囲まれたところの1階建ての居宅で暮らしていた。

玖島城の建物群は、1614年、大村藩第2代藩主である純頼（1592–1619）により大きく変わった。純頼は、1607年、老練な将軍である加藤清正（1562–1611）の助言を受け、玖島城を拡張し、防衛を強化した。これより前に、清正は、難攻不落とされた熊本城の設計を監督して、熊本城は1677年に約2か月にわたる包囲攻撃にも持ちこたえた。

玖島城の外側の防衛は、「扇勾配」として知られる造りにより、扇形に広がり、幅が広い土台を成した石の城壁によって強化された。この形状により、壁の安定性が増し、攻撃者が城壁を上りにくくなった。外壁沿いに余分に櫓を建てたのも、おそらくこの時だろう。

玖島城は、徳川幕府による統治が1867年に終わり、これが明け渡され、廃城となった1871年まで、大村家の居所として役目を務めた。その当時、明治政府のもとで日本の近代化が急速に進むにつれ、多く

の城をはじめとする、幕府を思わせる建物は取り壊された。大村神社は、大村家の先祖代々を祀るため、1884 年に、内陸の場所から玖島城の城内に移された。

玖島城は、水陸からの起こり得る攻撃に持ちこたえるために築かれたが、攻撃されることはなかった。結局、変わりゆく時代に打ち倒された。

【タイトル】 玖島城本丸跡

【想定媒体】 看板・WEB・アプリ

<韓国語>
구시마 성 혼마루터

이 장소는 구시마 성의 중심이 되는 가장 중요한 부분(혼마루)이며 오무라 가문 번주의 단층 저택이 세워져 있었습니다. 구시마 성에는 중앙 천수각은 없었지만, 오무라 만과 사실상 구시마 성의 부지를 섬처럼 만든 안쪽과 바깥쪽 해자 시스템(구조)을 통해 성을 효과적으로 지켰습니다.

구시마 성은 1599 년에 오무라번 초대 다이묘(넓은 영지를 다스린 대영주) 번주인 오무라 요시아키(1569~1616)의 명으로 지어졌습니다. 관백(関白, 천황의 보좌관)이자 훗날 일본의 사실상 통치자가 된 도요토미 히데요시(1537~1598)로부터 요시아키는 1587 년에 있었던 히데요시의 규슈 정벌을 지원했다고 하여 작위를 받았습니다. 1598 년 히데요시가 사망하자 요시아키는 라이벌인 도요토미 가문과 도쿠가와 가문 간의 권력 항쟁이 벌어질 것을 예상하고 오무라 가문의 지배권을 유지하기 위한 수단을 강구했습니다. 요시아키는 오무라 만에 구시마 성을 건설할 것을 명했고, 성이 완공되자 일족을 내륙의 작은 성에서 더 요새화된 이곳으로 이동시켰습니다. 구시마 성 혼마루에는 히로마(연회장)를 가진 건물 외에도 번주가 거주하는 건물이 있었습니다. 현재, 이곳에는 오무라 신사가 있습니다.

대정봉환(大政奉還, 막부가 정권을 조정에게 반환한 일)이 이루어진 1867 년에 도쿠가와 막부는 종언을 맞았습니다. 지방의 번주로부터 권력을 빼앗고 국가의 근대화를 도모하기 위해 메이지 신정부는 많은 성을 철거하라는 명령을 내렸습니다. 구시마 성의 건물 대부분이 철거되었지만, 오무라 가문은 구시마 성 안쪽의 한구석에 세워진 작은 거처인 가지야마 저택을 유지할 수 있도록 허락받았습니다. 오무라 가문 마지막 번주인 오무라 스미히로(1830~1882)는 구시마 성에서 태어났으나 생애의 대부분을 훗날 도쿄가 되는 에도에서 보냈습니다. 오무라 신사는 오무라 가문의 조상들을 대대로 모시기 위해 1884 년에 내륙 부지에서 구시마 성의 안으로 이전되었습니다.

<日本語仮訳>
玖島城本丸跡

この場所は玖島城の中心となる最も重要な部分（本丸）であり、大村家の藩主の1階建ての居宅が建っていた。玖島城には、中央天守閣はなかったが、大村湾と、事実上玖島城の場所を島のようにした、内堀と外堀のシステム（造り）により効果的に防御されていた。

玖島城は、1599年に、大村藩の初代大名（広い領地を治めた大領主）藩主である大村喜前（1569-1616）の命により築かれた。喜前は、関白（天皇の補佐官）であり、後の日本の事実上の

統治者となった豊臣秀吉（1537-1598）から、1587年の秀吉による九州征伐を援護したとして称号を与えられた。1598年の秀吉の死に際し、喜前は、ライバルの豊臣家と徳川家の間の権力抗争が繰り広げられることを予想して、大村家の支配を維持するための手段を講じた。喜前は、大村湾に玖島城を建設することを命じ、これが完成すると、一族を、小さな内陸の城からもっと要塞化されたこの場所に移動させた。玖島城本丸には、大広間を持つ館のほか、藩主が居住する建物があった。現在は大村神社となっている。

大政奉還（幕府が政権を朝廷に返すこと）が行われた1867年、徳川幕府は終焉を迎えた。地方の藩主から権力を奪い、国の近代化を図ろうと、新明治政府により、多くの城を取り壊す命が下された。玖島城のほとんどの建物は取り壊されたが、大村家は、玖島城の城内の一角に建った小さな居所である梶山御殿を維持することを許された。大村家最後の藩主である大村純熙（1830-1882）は、玖島城で生まれたが、その生涯のほとんどをのちの東京となる江戸で過ごした。大村神社は、大村家の先祖代々を祀るため、1884年に、内陸の場所から玖島城の城内に移された。

【タイトル】 旧梶山御殿

【想定媒体】 看板・WEB・アプリ

<韓国語>
구 가지야마 저택

가지야마 저택은 에도 시대(1603~1867)에 구시마 성의 안쪽 한구석에 오무라 일족의 두 번째 거처로 세워졌습니다. 가지야마 저택은 오무라번 제 10 대 번주인 오무라 스미요시(1786~1838)가 지은 건물이며, 오무라 가문은 1871 년에 구시마 성이 철거된 후에도 이 거처를 유지할 수 있도록 허락받았습니다. 현재의 구조는 1915 년에 지어진 단층 저택으로 되어 있습니다.

1868 년, 오무라 가문은 보신 전쟁(메이지 정부 측과 도쿠가와 막부 측이 맞서 싸운 전쟁)에서 도쿠가와군을 상대로 정부군 편에서 싸웠습니다. 정부군 측의 승리는 막부의 정치권력의 종언, 천황에 대한 주권 회복을 보여주었습니다. 메이지 유신으로 다이묘(넓은 영지를 다스린 대영주) 가문은 작위와 영지를 잃고 구시마 성 등의 많은 성이 철거되었지만, 대정봉환(大政奉還, 막부가 정권을 조정에게 반환한 일)을 지원한 구 다이묘 가문들은 포상을 받았습니다. 오무라 가문은 귀족 계급의 작위를 받았고 도쿄에서 거처를 마련하면서 가지야마 저택을 유지할 수 있도록 허락받았습니다.

현재의 구조는 저택의 당초 설계를 따르고 있으며, 다실 건축의 한적함에서 영향을 받은 전형적인 ‘스키야(数寄屋, 다실풍의 건물)’ 구조로 되어 있습니다. 다다미가 깔린 방은 맹장지로 분리되어 있고 저택의 한쪽을 따라 에워싸인 베란다(툃마루)가 있으며, 정원과 그 뒤로 펼쳐진 오무라 만의 풍경을 즐길 수 있습니다. 1963 년, 나가사키현이 관리를 맡게 되었습니다. 현재, 가지야마 저택은 교육 시설로서 역할을 하고 있으며, 일반인에게는 공개되어 있지 않습니다.

<日本語仮訳>
旧梶山御殿

梶山御殿は、江戸時代（1603-1867）に、玖島城の城内の一角に、大村家一族の第2の居所として建てられた。梶山御殿は、大村藩第10代藩主である大村純昌（1786-1838）により建てられたものであり、大村家は、1871年に玖島城が取り壊された後も、この居所を維持することを許された。現在の構造は、1915年から始まった1階建ての居宅となっている。

1868年、大村家は、戊辰戦争で徳川軍を相手に政府軍側で戦った。政府軍側の勝利は、幕府の政治権力の終焉、天皇への主権の回復を示した。明治維新で、大名（広い領地を治めた大領主）家は、称号や領地を失い、玖島城などの多くの城が取り壊されたが、大政奉還（幕府が政権を朝廷に返す

こと)を支援した旧大名家には褒美が与えられた。大村家には貴族階級の称号が与えられ、東京で居所を構えながら、梶山御殿を維持することを許された。

現在の構造は、居宅の当初の設計にしたがったものとなっており、茶室建築の閑寂に触発された、典型的な「数寄屋」造りとなっている。畳が敷き付けられた部屋は、襖で仕切られており、居宅の片側に沿って、囲まれたベランダ（縁側）があり、庭園とその背後に広がる大村湾の景色を楽しむことができる。1963年、その管理が長崎県に移った。梶山御殿は、現在教育施設として役目を務めており、一般公開はされていない。

043-014

大村市観光交流都市（まち）づくり推進協議会

【タイトル】 大村公園の花菖蒲

【想定媒体】 看板・WEB・アプリ

<韓国語>

오무라 공원의 꽃창포

늦봄부터 초여름에 걸쳐 구시마 성의 해자 일대를 보라색 꽃창포가 물들입니다. 꽃창포 정원은 구마모토현산의 히고 꽃창포가 안쪽 해자인 나가호리(長堀)와 미나미호리(南堀)에 심어진 1961 년에 만들어졌습니다. 그로부터 2 년 후, 에도 꽃창포가 도쿄에서, 그 후 이세 꽃창포가 미에현에서 이곳으로 옮겨져 심어졌습니다. 매년 서일본 최대를 자랑하는 약 30 만 송이나 되는 보라색 꽃창포가 약 9,500m²에 걸쳐 만발합니다. 이타지키 망루와 꽃창포를 비추는 조명 연출도 즐길 수 있습니다.

구시마 성은 1599 년에 방위용 안쪽 해자와 바깥쪽 해자를 갖추고 지어졌습니다. 1868 년 도쿠가와 막부의 종언, 대정봉환(大政奉還, 막부가 정권을 조정에게 반환한 일) 후 일본은 메이지 정부 아래에서 근대화를 추진하기 시작했습니다. 구시마 성을 비롯한 막부의 상징들은 철거되었습니다. 바깥쪽 해자를 메워 공원용지로 만들었고, 구시마 성 북쪽과 동쪽의 안쪽 해자에는 171 종이나 되는 일본꽃창포(학명: *Iris ensata*)를 심었습니다. 오무라 공원에서는 꽃창포를 전시하는 오무라 꽃축제를 3 월 하순부터 6 월 하순까지 개최하고 있으며, 꽃창포는 보통 5 월 하순부터 6 월 상순에 걸쳐 꽃을 피웁니다.

043-014

<日本語仮訳>

大村公園の花菖蒲

晩春から初夏にかけて、玖島城のお堀に、紫色の花菖蒲があたり一面に咲き乱れる。花菖蒲庭園は、熊本県の肥後花菖蒲が内堀である長堀と南堀に植えられた 1961 年に作られた。その 2 年後、江戸花菖蒲が東京から移植され、その後、伊勢花菖蒲が三重県から移植された。毎年、西日本最大を誇る約 30 万本もの紫色の花菖蒲が 9,500 平方メートルにわたり咲き乱れる。板敷櫓（いたじきやぐら）と花菖蒲を照らすライトアップも楽しめる。

玖島城は、1599 年に、防衛用の内堀と外堀を備え、築かれた。1868 年の徳川幕府の終焉、大政奉還（幕府が政権を朝廷に返すこと）の後、日本は、明治政府のもとで近代化のプロセスを開始した。玖島城など、幕府の象徴は、取り壊された。外堀は、公園用地にするために埋められ、玖島城の北側と東側の内堀には、171 種もの日本花菖蒲（学名 : *Iris ensata*）が植えられた。大村公園では、花菖蒲を展示するおおむら花まつりを 3 月下旬から 6 月下旬まで開催しており、花菖蒲は、通常、5 月下旬から 6 月上旬にかけて花を咲かせる。

043-015

大村市観光交流都市（まち）づくり推進協議会

【タイトル】 長岡安平

【想定媒体】 看板・WEB・アプリ

＜韓国語＞

나가오카 야스헤이

오무라에서 태어난 나가오카 야스헤이(1842~1925)는 일본 최초의 근대 조경가로 알려져 있습니다. 일본 전역의 공공 공원 및 정원의 대부분은 나가오카가 만들었거나 나가오카에게서 영향을 받았습니다. 나가오카는 설계 시 그 땅의 자연지리를 활용하고 방문객이 즐길 수 있도록 꽃이 피는 나무를 심었습니다.

나가오카는 토목기사로 일하기 시작했으며, 1878년에 황궁 해자의 조경을 맡았습니다. 나가오카는 이후 도쿄와 일본 각지의 공공 공원 및 정원의 설계를 요청받았으며, 결국에는 아키타현의 구보타 성에 있는 센슈 공원, 도쿄의 시바 공원 등 홋카이도에서 규슈에 이르기까지 41곳의 공원 설계 작업을 맡았습니다. 1884년, 나가오카는 새로 건립된 오무라 신사를 기념하기 위해 도쿄에서 약 1,000 그루나 되는 벚나무를 가져와 구시마 성의 성안에 심었습니다.

043-015

＜日本語仮訳＞

長岡安平

長岡安平（1842-1925）は、大村で生まれ、日本における最初の近代造園家とされている。日本中の公共の公園や庭園の多くは、長岡により造られたか、もしくは長岡の影響を受けたものである。長岡は、設計において、その土地の自然地理を活用し、来訪者が楽しめるよう、花を付ける木を植えた。

長岡は、土木技師として働き始め、1878年に皇居のお堀の造園に携わった。長岡は、その後、東京や、日本各地の公共の公園や庭園を設計するよう要請され、ついには、秋田県の久保田城にある千秋公園、東京の芝公園など、北海道から九州まで 41 の公園に携わった。1884 年、長岡は、新たに建立された大村神社の記念するために、東京から約 1,000 本もの桜の木を持ってきて、玖島城の城内に植えた。

【タイトル】 大村喜前公遺徳碑

【想定媒体】 看板・WEB・アプリ

＜韓国語＞

오무라 요시아키 공 유덕비(遺徳碑)

오무라 요시아키(1569~1616)는 기독교 신앙을 버리고 일본의 지배권을 얻기 위해 싸운 다른 파벌로서 일본 역사의 혼란기를 이끌었습니다. 오무라 신사 경내에 있는 비는 요시아키가 매우 위험한 정권 시기에 오무라 가문을 이끈 실용적인 방법을 기념하는 비입니다.

오무라 가문 초대 번주

요시아키는 병에 걸린 부친을 대신하여 19 세였던 1587 년에 국가의 관백(関白, 천황의 보좌관)인 도요토미 히데요시(1537~1598)가 벌인 규슈 정벌에 참전했습니다. 규슈 정벌은 성공했지만, 요시아키의 부친은 같은 해에 사망했습니다. 요시아키는 히데요시의 지휘 아래 오무라번의 다이묘(넓은 영지를 다스린 대영주)로 인정받았습니다.

1598 년 히데요시가 사망하자 요시아키는 라이벌인 도요토미 가문과 도쿠가와 가문 간의 권력 다툼이 벌어질 것을 예상하고 오무라 가문의 통치권을 유지하기 위한 수단을 강구했습니다. 요시아키는 오무라 만에 구시마 성을 건설할 것을 명했고, 1599 년에 성이 완공되자 일족을 내륙의 작은 성에서 더 요새화된 이곳으로 이동시켰습니다.

동맹의 전환

요시아키가 예상한 대로 도요토미 가문에 충성을 맹세하는 다이묘 가문이 도쿠가와 이에야스(1543~1616)를 지지하는 이들과 적대하며 대립이 생겨났고 그 적대감이 현재의 기후현에서 일어난 세키가하라 전투(1600)에서 절정을 맞았습니다. 요시아키는 처음에 히데요시를 지지했었지만, 히젠국(현재의 사가현과 나가사키현)의 다이묘 가문 3 곳과 함께 도쿠가와 편에서 싸우는 것을 선택했습니다. 이에야스와 연합군은 승리를 거두었고, 이 승리로 이에야스는 도쿠가와 막부(1603~1867)의 통치하에 일본을 통일했습니다. 이에야스는 충성을 맹세한 이 쇼군 가문들에게 포상으로 일본 지방 번의 다이묘 번주로서의 높은 지위를 부여했습니다.

요시아키와 기독교 신앙

요시아키는 일본 최초의 기독교 다이묘인 오무라 스미타다(1533~1587)의 아들이었습니다. 요시아키는 부친과 마찬가지로 16 세기 중반에 최초로 남일본에 도착한

예수회 선교사로부터 세례를 받았습니다. 그러나 요시아키가 다이묘가 되고 얼마 지나지 않아 도요토미 히데요시는 아마도 일본의 정치 및 사회 제도에 대한 위협이 될 것이라고 생각했던 기독교의 전도를 제한하는 명령을 내렸습니다.

명령이 내려지고 얼마 지나지 않아 요시아키는 오무라번에서 기독교 선교사를 모두 추방했습니다. 도쿠가와 막부가 기독교 신앙을 불법으로 규정하는 명령을 내리는 것보다 훨씬 일찍 요시아키는 1602년에 공개적으로 기독교 신앙을 버리고 니치렌종(日蓮宗) 불교로 개종했습니다. 요시아키는 부친이 오무라번 영토에 세운 교회를 철거하라고 명령했고, 그 자리에 사찰과 신사를 건립했습니다. 요시아키는 1615년에 병에 걸려 오무라번의 지도권을 아들인 스미요리에게 물려주었습니다. 요시아키는 1년 후에 48세의 나이로 사망했습니다.

043-016

<日本語仮訳>

大村喜前公遺徳碑

大村喜前（1569-1616）は、キリスト教信仰を捨て、日本の支配権を得るために戦った別の分派として、日本の歴史の混乱期の舵を取った。大村神社の境内にある碑は、喜前が非常に危険な政権時期に大村家を導いた実用的な方法を記念したものである。

大村家初代藩主

喜前は、病の父に代わり 19 歳だった 1587 年に国の関白（天皇の補佐官）である豊臣秀吉（1537-1598）による九州征伐に参戦した。九州征伐は成功したが、喜前の父は同年に死去した。喜前は、秀吉のリーダーシップのもと、大村藩の大名（広い領地を治めた大領主）として確認された。

1598 年の秀吉の死に際し、喜前は、ライバルの豊臣家と徳川家の間の権力抗争が繰り広げられることを予想して、大村家の統治を維持するための手段を講じた。喜前は、大村湾に玖島城を建設することを命じ、1599 年に完成すると、一族を、小さな内陸の城からもっと要塞化されたこの場所に移動させた。

同盟へのシフト

喜前が予想した通り、豊臣家に忠誠を誓う大名家が、徳川家康（1543-1616）を援護する者と敵対したために対立が生じ、その敵意が現在の岐阜県での関ヶ原の戦い（1600）で山場を迎えた。喜前は最初秀吉を援護していたが、肥前国（現在の佐賀県と長崎県）からの 3 つの大名家と一緒に徳川側で戦うことを選んだ。家康とその連合軍は勝利をおさめ、この勝利により、家康は、徳川幕府（1603-1867）のもと日本を統一した。家康は、忠誠を誓ったこれらの將軍家に、褒美として、日本の地方の藩の大名藩主としての高い地位を与えた。

喜前とキリスト教信仰

喜前は、日本で最初のキリシタン大名である大村純忠（1533–1587）の子息であった。喜前は、父と同様に、16 世紀半ばに最初に南日本に到着したイエズス会の宣教師による洗礼を受けた。しかしながら、喜前が大名になった後まもなくして、豊臣秀吉が、おそらく日本の政治・社会制度への脅威になるであろうと考えていたキリスト教の伝道を制限する命令を発した。

その命令の発出後まもなくして、喜前は大村藩からキリスト教の宣教師をすべて追放した。徳川幕府がキリスト教信仰を違法とする命を発するよりもずいぶん早く、喜前は、1602 年、公にキリスト教信仰を捨て、日蓮仏教に改宗した。喜前は、父が大村藩の領土に建てた教会の取り壊しを命じ、その跡地に寺院と神社を建立した。喜前は、1615 年に病を患い、当藩のリーダーシップを子息の純頼に譲った。喜前は、その 1 年後、48 歳で死去した。

【タイトル】大村彦右衛門純勝碑

【想定媒体】看板・WEB・アプリ

<韓国語>

오무라 히코에몬 스미카쓰 비

오무라 히코에몬 스미카쓰(1567~1659)는 4 대에 걸쳐 오무라 가문의 가로(중신) 역할을 맡았으며, 17 세기 초에 오무라 가문의 대가 끊기지 않도록 가계를 구해낸 것으로 높은 평가를 받았습니다. 오무라 가문은 1620 년에 스미카쓰의 충성을 기려 스미카쓰와 그의 후손에게 오무라의 이름과 집안의 문장을 부여했습니다.

스미카쓰는 약 14 세 때부터 오무라 가문을 섬겼던 것으로 추정되며, 16 세 때 처음으로 참전한 것으로 알려져 있습니다. 이후 스미카쓰는 가로로 승격되었습니다.

오무라 스미요리(1592~1619)는 1615 년에 오무라 가문 제 2 대 번주가 되었으나 정식 후계자 없이 돌연 병사했습니다. 스미요리는 첩에게서 태어난 자식이자 유일한 아들인 스미노부의 출생 신고를 하지 않았습니다. 도쿠가와 막부(1603~1867) 아래에서는 적자를 낳지 않거나 출생 및 혼인 신고를 하지 않는 것은 처벌받을 수 있는 죄악이었습니다. 이러한 불법적인 죄를 범하고 있다고 간주된 무가는 그 작위와 봉급을 잃을 수도 있었습니다. 스미요리가 요절하며 오무라 가문은 갑작스럽게 지위와 영지를 잃을 위기에 처했습니다.

스미카쓰는 계책을 써서 오무라번을 구해냈습니다. 스미카쓰는 당시 번주인 스미요리의 죽음을 막부에게 숨기고 위독한 병을 앓고 있는 스미요리를 대신하여 스미노부를 후계자로 인정해 줄 것을 막부에 계속하여 호소했습니다. 막부가 스미노부를 인정하며 오무라번은 위기에서 벗어났습니다. 스미카쓰는 80 대가 될 때까지 신뢰받는 조언자로서 오무라 가문을 섬겼습니다.

<日本語仮訳>

大村彦右衛門純勝碑

大村彦右衛門純勝（1567-1659）は、大村家の4代にわたる家老（重臣）として役目を務め、17世紀始めに大村家が絶えないように家系を救ったことで高い評価を得た。大村家は、1620年に、純勝の忠誠をたたえ、純勝とその子孫に大村の名と家紋を与えた。

純勝は、およそ14歳のときから大村家に仕えていたとみられており、初めて参戦したのは16歳だったと言われている。のちに、純勝は、家老に昇格した。

大村純頼（1592–1619）は、1615 年に大村家第 2 代藩主になったが、正式な後継者となることなく、突然病死した。純頼は、妾に生まれた子であり、唯一の子息である純信の出生を登記していなかった。徳川幕府（1603–1867）のもとでは、嫡子をもうけないこと、または出生や結婚を届けないことは、処罰に値する罪であった。このような違反の罪を犯しているとみなされた武家は、その称号や棒給を失うこともあり得た。純頼の早世により、大村家は、突然、地位と領地を失う危機に見舞われた。

純勝は、策をめぐらし、大村藩を救った。純勝は当時の藩主である純頼の死を幕府に隠し、重篤な病を患っている純頼に代わり、純信を後継者に認めるよう幕府に訴え続けた。幕府が純信のことを認めると、大村藩は救われた。純勝は、80 代になるまで、信頼されるご意見番として大村家に仕えた。

【タイトル】 浜田弥兵衛の碑

【想定媒体】 看板・WEB・アプリ

<韓国語>**하마다 야효에의 비**

하마다 야효에(생몰년 미상)는 외국의 통상력에 맞서 일본과 네덜란드 사이에 보다 공평한 무역 조건을 구축한 것으로 알려져 있습니다. 네덜란드 정부의 후원을 받은 네덜란드 동인도 회사(VOC)는 17 세기에 동아시아에서 유럽 최대의 무역업자로 향신료와 비단을 유럽으로 가지고 돌아왔습니다. 그들은 통상 기지로 지역 전체에서 항구를 확보했고, 군사력을 동원해 그들의 권익을 지켰습니다.

대만에 있는 네덜란드인

하마다는 1620 년대에 나가사키를 거점으로 삼았던 무장상선인 ‘주인선(朱印船, 슈인센)’의 선장이었습니다. 이 상선들은 타이난(현재의 대만)을 경유하여 명나라와 무역을 했고, 도쿠가와 막부(1603~1867)의 후원을 받았습니다. 1624 년, 중국에 개항을 강요할 수 없었던 VOC 는 대만에 무역 거점을 마련했습니다. 그러나 네덜란드인들은 자신들에게 유리한 가격으로 일본인들에게 상품을 팔아넘겼기 때문에 중국 비단 상인들은 네덜란드인들에게 판매하는 것을 꺼렸다고 합니다. 1625 년, 네덜란드가 통치한 포모사(대만)의 네덜란드인 총독은 일본인들이 그곳에서 통상을 하는 것을 막으라는 명령을 받았고 그 항구를 경유하는 모든 상품에 높은 관세를 부과했습니다.

하마다의 네덜란드 패권에 대한 항의

중국 상인들로부터 비단 등을 사들이기 위해 1625 년에 나가사키에서 대만으로 항해했을 때 하마다는 새로운 관세 납부를 거부했습니다. 네덜란드 당국은 하마다의 화물을 압수했으며, 일본의 상선은 일시적으로 대만에서의 통상을 금지당했습니다. VOC 는 이미 막부의 허가를 받아 나가사키 북쪽 끝에 있는 히라도에 교역소를 두고 있었으며, 금, 은, 동을 공급하고 비단, 설탕, 유럽 상품을 사들이는 일본인들과 좋은 관계를 유지하기를 원했습니다. 네덜란드 측은 대만 지배를 확립하기 위해 막부 측에 배알을 요청했습니다. 하지만 일본이 대만 사람으로부터 통제권을 받았다는 주장을 시도한 하마다가 아무래도 이것을 저지한 것으로 보입니다. 결국 네덜란드와 하마다 양쪽 모두 배알을 허락받지 못했습니다.

인질사건

1628 년, 하마다는 다시 대만에서 통상을 시도했습니다. VOC 는 하마다의 화물에 관세를 부과하고 그의 무역선에 정박료를 부과했으며, 그가 이를 납부하는 것을 거부하자 하마다의 배와 무기를 압수했습니다. 하마다는 네덜란드 총독을 인질로 잡고서 배와 재산의 반환을 요구했습니다. 대만의 네덜란드 당국은 일본과 무역을 하는 VOC 의 권리를 잃을 것을 우려해 하마다의 요구에 동의했으며, 이후 화해 조치로서 총독을 일본에 보내 처벌받도록 했습니다. 그리고 네덜란드인 총독은 몇 년 동안 연금에 처하게 되었습니다. VOC 는 선물과 군사 원조를 제공하는 등 막부에 몇 번이나 교역을 제안했습니다. 1639 년에 막부가 외국의 권익에 대항하여 쇄국정책을 폈으나 네덜란드인만은 엄격한 관리하에 체류할 수 있었습니다. 하마다 야효에는 네덜란드 측에 굴하지 않고 해외에서 일본의 권익을 굳건하게 지킨 것으로 사람들의 기억에 남아 있습니다.

<日本語仮訳>

浜田弥兵衛の碑

浜田弥兵衛（生没年不詳）は、外国の通商力に抵抗し、日本・オランダ間のより公平な貿易条件を構築したことで有名である。オランダ政府の後ろ盾のあるオランダ東インド会社（VOC）は、17世紀、東アジアにおいて、ヨーロッパ最大の貿易業者であり、スパイスやシルクをヨーロッパに持ち帰っていた。彼らは、通商基地として、地域全体において港を確保し、軍事力によりその権益を守った。

台湾にいるオランダ人

浜田は、1620年代に長崎を拠点としていた武装商船である「朱印船」の船長であった。これら商船は、台南（現在の台湾）を経由して明国と貿易を行い、徳川幕府（1603-1867）の後援を受けていた。1624年、中国に開港を強制することができなかったVOCは、台湾に貿易の拠点を築いた。しかしながら、オランダ人は有利な価格を要求し、日本人に商品を売りさばくので、中国シルク商人はオランダ人に売るのを渋っていたようだ。1625年、オランダ美麗島（台湾）のオランダ人総督は、日本人がそこで通商を行うことを阻むよう命を受け、その港を経由するすべての商品に高い関税を課した。

浜田によるオランダ覇権への抗議

中国商人からシルクなどを買付けるために、1625年に長崎から台湾に航行したとき、浜田は、新たな関税の支払いを拒絶した。オランダ当局は、浜田の積み荷を押収し、日本の商船は、一時的に、台湾での通商を禁止された。VOCは、すでに、幕府の許可を得て、長崎の北端にある平戸で交易所を持っており、金・銀・銅を供給しシルク、砂糖、ヨーロッパの商品を買い入れる日本人と良好な関係を維持することを望んでいた。オランダ側は台湾支配を確立するために、幕府側に拝謁を求めた。しかし、日本が台湾の人たちから統制する権利を与えられたという主張を試みた浜田により、どうやら阻止されたいらしい。結局、オランダと浜田両方とも拝謁を許されなかった。

人質事件

1628年、浜田は、再び、台湾での通商を試みた。VOCは、浜田の積み荷に関税を課し、浜田の貿易船に停泊料を課し、浜田がこれらの支払いを拒絶すると、浜田の船と武器を押収した。浜田は、総督を人質に取ることによって応え、船と財産の返還を求めた。台湾におけるオランダ当局は、日本と貿易を行うVOCの権利を失うことを恐れ、浜田の要求に同意し、その後、和解策として、総督を日本に送って処罰を受けるようにした。そして、オランダ人総督は、数年軟禁されることとなった。VOCは、贈り物や軍事支援の提供など、幕府に対し何度も交易の申し入れをした。1639年に幕府が外国の権益に対抗して閉鎖政策を展開したが、オランダ人のみは、厳しい管理下で留まることができた。浜田弥兵衛は、オランダ側に屈することなく、外国における日本の権益を強く守ったことで、人々の記憶に残っている。

【タイトル】 斉藤歓之助の碑

【想定媒体】 看板・WEB・アプリ

<韓国語>
사이토 간노스케의 비

사이토 간노스케(1833~1898)는 검의 달인으로 오무라 가문의 가신들을 훈련시켰습니다. 간노스케는 현재 검도의 기초가 된 신도무념류 검술을 수련했습니다.

간노스케는 19 세기의 위대한 검의 달인 3 명 중 한 사람으로 여겨지는 사이토 야쿠로의 셋째 아들로 에도(현재의 도쿄)에서 태어났습니다. 간노스케는 어렸을 때부터 부친의 도장에서 수련을 시작했습니다. 간노스케는 10 대 시절 상대를 무력화할 수 있는 효과적인 찌르기 기술을 만들어냈습니다. 간노스케는 17 세 때 도장에 연습 시험을 하러 온 조슈번(현재의 야마구치현) 출신의 무사단을 혼자서 이겼다고 합니다.

1850 년대 초에 오무라 가문 마지막 번주인 오무라 스미히로(1830~1882)는 사이토 가문의 검술에 감명을 받아 간노스케에게 가신들의 지도를 요청했습니다. 간노스케는 번주의 호위장으로도 임명되었습니다. 그로부터 6 년 동안 간노스케는 신도무념류로 오무라 가문의 무사들을 훈련시켰습니다. 간노스케의 검술과 혹독한 훈련법 때문에 ‘오니 간’(악마처럼 엄격하다는 뜻)이라는 별명을 얻었습니다.

간노스케는 평생 동안 1,000 명 이상의 무사들을 훈련시킨 것으로 보입니다. 그의 문하생 중 대부분은 도쿠가와 막부군과 대정봉환(大政奉還, 막부가 정권을 조정에게 반환한 일)을 지지하는 세력 간의 전쟁인 보신 전쟁(1868~1869)에서 싸웠습니다. 오무라 가문을 비롯한 메이지 천황(1852~1912)의 원군이 승리하며 막부 통치는 막을 내렸습니다.

오무라 가문에서 약 40 년의 생활을 보낸 후 간노스케는 건강이 나빠져 도쿄로 돌아갔고 1898 년에 그곳에서 사망했습니다. 간노스케의 문하생과 오무라 가문 사람들은 간노스케의 가르침에 대한 감사의 뜻으로 구시마 성에 기념비를 세웠습니다.

<日本語仮訳>
斉藤歓之助の碑

斉藤歓之助（1833-1898）は、剣の達人であり、大村家の家臣らを訓練した。歓之助は、現在の剣道の基礎となった、神道無念流剣術を修練した。

歓之助は、19 世紀における 3 人の偉大な剣の達人のうちの 1 人とされている斎藤弥九郎の三男として江戸（現在の東京）で生まれた。歓之助は、若いころから、父の道場で修練をはじめた。歓之助は、

10 代のとき、相手を無力化できる効果的な突き技を編み出した。歓之助は、17 歳の時、道場に練習試合に来た長州藩（現在の山口県）出身の武士団をひとりで負かしたと言われた。

1850 年代の始めに、大村家最後の藩主である大村純熙（1830–1882）は、斎藤家の剣の腕前に感銘を受け、歓之助に、家臣を指導するよう要請した。歓之助はまた、藩主の護衛長に任命された。それから 6 年を経て、歓之助は、神道無念流により大村家の武士を訓練した。歓之助の剣の腕前と厳しい訓練法から、「鬼歓」（悪魔のように厳しいという意味）という異名を得た。

歓之助は、生涯にわたり、1,000 人以上の武士を訓練したとみられている。彼の門下生の多くは、徳川幕府軍と、大政奉還（幕府が政権を朝廷に返すこと）を求める者たちの間の戦いである戊辰戦争（1868–1869）で戦った。大村家など、明治天皇（1852–1912）の援軍は勝利し、幕府統治は終焉した。

大村家でのおよそ 40 年の暮らしを送った後、歓之助は体調を悪くし、東京に戻り、1898 年にそこで死去した。歓之助の門下生や大村家の人たちにより、その教えに対する感謝の意として、玖島城に記念碑が建てられた。

【タイトル】 玖島崎樹叢

【想定媒体】 看板・WEB・アプリ

<韓国語>
구시마자키 숲

구시마자키 숲은 구시마 성 혼마루 주변에 우거져 있는 수림입니다. 에도 시대(1603~1867)부터 쓰인 기록에 따르면 구시마 성 혼마루와 요새는 수림에 거의 덮여 숨겨져 있었습니다. 현재는 오래된 나무들로 이루어진 숲이 구시마 성터 남쪽과 서쪽 벽의 일부를 가리고 있습니다. 19 세기에 구시마 성이 철거된 이후 숲은 우거진 채로 남아 있었으며, 이전에는 구시마 성의 성곽 주변에 있었던 숲 부분 17 헥타르 가까이가 복귀되었습니다. 현재, 숲은 나가사키의 천연기념물이자 새들의 은신처가 되어 주고 있습니다.

구시마 성은 1867 년에 도쿠가와 막부의 정치적 통치가 끝난 후 그 역할을 다했습니다. 대정봉환(大政奉還, 막부가 정권을 조정에게 반환한 일) 후 메이지 정부 아래에서 일본의 근대화가 추진되기 시작하며 많은 성을 비롯한 막부의 상징들이 철거되었습니다. 돌로 된 벽과 안쪽 해자의 일부가 남아 있는 것의 전부이며, 주위 수림은 방치되어 우거진 채로 남아 있습니다.

모밀잣밤나무, 녹나무, 가시칠엽수, 너도밤나무과 코르크 더글라스, 마가목, 참식나무 등의 상록수가 구시마자키 숲을 구성하고 있습니다. 울창하게 자란 나무 밑에서는 접시꽃, 쪽의 관목, 맥문아재비, 맥문동 등의 다년생 지피 식물을 발견할 수 있습니다.

숲은 다양한 새들에게 안식처가 되어 주고 있습니다. 남일본의 고유종인 쇠딱따구리, 녹색비둘기, 까치, 동박새 등이 숲에서 은신처를 찾고 있습니다. 숲은 자연 상태로 보존되어 있습니다.

<日本語仮訳>
玖島崎樹叢

玖島崎樹叢(くしまざきじゅそう)とは、玖島城本丸周辺に繁茂する樹林だ。江戸時代(1603-1867)から書かれた筆録によると、玖島城本丸と要塞は樹林によってほぼ覆い隠されていた。現在では、古い木々の樹叢で、一部、玖島城跡地の南側と西側の壁が隠れている。19世紀に玖島城が取り壊されて以来、樹叢は繁茂したままとなっており、玖島城の囲いの周りにあった森林の部分17ヘクタール近くが元の通りに復帰した。現在では、樹叢は、長崎県の天然記念物となり、鳥たちの隠れ家となっている。

玖島城は、1867年に徳川幕府の政治的統治が終焉した後、廃城となった。大政奉還(幕府が政権を朝廷に返すこと)を受け、明治政府のもとで日本の近代化のプロセスが始まり、多くの城など、幕府の

象徴は取り壊された。石の壁と内堀の一部が残っているすべてのもので、周りの樹林は、抑制することなく繁茂させたままとなっている。

玖島崎樹叢を構成するのは、シイ、クスノキ、セイヨウトチノキ、ブナ科のブルーオーク、ナナカマド、シロダモなどの常緑樹である。密生した樹下には、タチアオイ、ヨモギの灌木、ノシラン、ヤブランなどの多年生の地被植物を見つけることができる。

樹叢は、さまざまな鳥たちにとっての安息の場所になっている。南日本に特有のアマミコゲラ、アオバト、カササギ、メジロなどが、樹叢で避難場所を見つけている。樹叢は、自然な状態で保存されている。

043-021

大村市観光交流都市（まち）づくり推進協議会

【タイトル】 板敷櫓

【想定媒体】 看板・WEB・アプリ

<韓国語>

이타지키 망루

구시마 성 남쪽 성벽에 있는 나무로 된 2층 망루에서 성의 해자와 오무라 만의 풍경을 즐길 수 있습니다. 에도 시대(1603~1867)에는 아마 이러한 ‘망루’가 6개 있었을 것입니다. 망루에 배치된 보병이 영토와 성에 물이 밀려오는 것을 감시하고 있었을 것입니다.

망루는 안쪽 해자, 바깥쪽 해자와 함께 구시마 성 방위의 핵심 부분이었습니다. 망루는 바깥 성벽에 세워졌으며 돌을 떨어뜨리기 위한 숨겨진 구멍, 화살과 화승총을 쏘기 위한 길쭉한 구멍 등 방위적 특성을 갖추고 있었습니다. 돌 성벽은 당시 성곽 설계의 일인자로 여겨졌던 무장 가토 기요마사(1562~1611)가 고안해 낸 ‘오기노코바이(扇勾配, 부채경사)’라는 구조로 폭이 넓은 토대 쪽을 향해 부채꼴로 펼쳐져 있었습니다. 이 휘어진 성벽은 지진에 대한 안정성을 형성하고, 침입자가 성벽을 오르기 어렵게 했습니다.

1992년에 이타지키 망루가 세워졌는데, 이 망루는 17세기 성루의 전형적인 모습을 하고 있습니다. 이타지키 망루는 벚나무로 둘러싸여 있으며 봄이 되면 이 벚나무들이 꽃을 피웁니다. 또한, 이타지키 망루는 5월 하순이 되면 수천 송이의 꽃창포가 심겨 있는 안쪽 해자를 내려다보고 있습니다. 벚꽃이 피는 시기와 꽃창포가 피는 시기에는 꽃과 함께 이타지키 망루를 물들이는 조명 연출도 즐길 수 있습니다.

043-021

<日本語仮訳>

板敷櫓

玖島城の南側の城壁にある木でできた2階建ての櫓から、城のお堀と大村湾の眺めを楽しむことができます。江戸時代（1603-1867）には、おそらく、このような「櫓」が6つあった。櫓に配置された歩兵が、領土や、城に水が押し寄せてくる様子を見張っていたのであろう。

櫓は、内堀、外堀とともに、玖島城の防衛の重要な部分であった。櫓は、外側の城壁に建てられ、落石のための隠し穴、矢や火縄銃を放つための細長い穴など防衛的特性を備えていた。石の城壁が、当時の城郭設計の第一人者の一人と考えられていた武将加藤清正（1562-1611）が生み出した「扇勾配」として知られる造りにより、幅が広い土台に向かって扇形に広がっている。この反り立った城壁により、地震に対する安定性が生まれ、侵入者が城壁を上りにくくなった。

1992年に板敷櫓が建てられ、典型的な17世紀の城楼となっている。板敷櫓は桜の木に取り囲まれており、春になるとこれらの桜の木が花を咲かせる。また、5月下旬になると板敷櫓は、数千もの花菖蒲が植えられている内堀を見下ろしている。桜の時期と花菖蒲の時期には花と一緒に板敷櫓のライトアップも楽しめる。

043-022

大村市観光交流都市（まち）づくり推進協議会

【タイトル】 大村公園の鳥

【想定媒体】 看板・WEB・アプリ

<韓国語>

오무라 공원의 새

오무라 공원에서는 지금까지 약 70 종의 새가 관찰되었습니다. 텃새와 철새는 오무라 공원의 연못과 오무라 만의 얕은 여울에서 먹이를 찾아다니는 대백로 등의 일반적인 종부터 구시마자키 숲(공원 내에 있는 자연림)에서 피난하는 유리딱새처럼 더욱 눈길을 끄는 종에 이르기까지 다양합니다.

추운 계절이 되면 오무라 공원은 직박구리라는 늦가을에 홋카이도에서 남쪽으로 날아오는 회색 깃털을 가진 명금류 등의 종의 서식지가 됩니다. 많은 종의 새들이 오무라 공원 내의 풍부한 과일과 나무 열매에 매료됩니다. 온화하고 따뜻한 기후는 열매가 맺히고 꽃이 피는 시기가 더 길어져 곤충과 기타 동물이 좋아하는 환경을 의미합니다. 녹나무, 오구나무, ‘푸조나무’(학명: *Aphananthe aspera*) 등의 나무는 가을부터 겨울 내내 열매를 맺습니다.

오무라 공원에서는 한랭 기후 지역에 있는 새가 규슈로 이주하는 11 월 중순부터 3 월에 걸쳐 야생 조류가 가장 많아집니다. 녹색비둘기, 솔개, 노랑발도요, 콩새 등은 일 년 내내 이곳에서 서식하고 있습니다.

043-022

<日本語仮訳>

大村公園の鳥

大村公園では、これまで約 70 種の鳥が観察された。留鳥と渡り鳥は、大村公園の池や大村湾の浅瀬で食べ物をあさるダイサギなどの一般的な種から、玖島崎樹叢（公園内の自然林）で避難するルリビタキのようなもっと人目を引く種まで幅広い。

寒い時期には、大村公園は、ヒヨドリという晩秋に北海道から南に飛んでくる灰色の羽の鳴禽類などの種の住处となっている。多くの種の鳥たちが、大村公園内の有り余る果実や木の実に惹き付けられる。穏やかで温暖な気候は、果実や花をつける時季がより長くなり、虫やその他の動物が好む環境を意味する。クスノキ、ナンキンハゼ、「ムクノキ」（学名：*Aphananthe aspera*）などの木々は、秋から冬を通して実をつける。

大村公園では、寒冷気候地にいる鳥が九州に移り住む 11 月中旬から 3 月にかけて、野鳥が一番多くなる。アオバト、鳶、キアシシギ、シメなどは、年間を通してここを住处にしている。

043-023

大村市観光交流都市（まち）づくり推進協議会

【タイトル】 玖島崎稲荷神社

【想定媒体】 看板・WEB・アプリ

＜韓国語＞

구시마 이나리 신사

주홍색 도리이 터널이 1480 년부터 시작된 구시마 이나리 신사의 입구를 나타내고 있습니다. 영주 오무라 스미코레(생물년 미상)가 라이벌인 아리마 가문과의 전투에서 영지를 탈환하여 귀환한 후 구시마 이나리 신사를 건립했습니다.

구시마 이나리 신사의 신격은 쌀, 농업, 번영의 신인 이나리입니다. 신전은 주홍색으로 칠해져 있으며, 이 신사의 하이텐(참배하기 위한 메인 건물)은 이나리 신의 사자로 일컬어지는 여우 조각상 2 개가 지키고 있습니다.

구시마 이나리 신사는 오무라 가문의 거처가 있던 구시마 성의 가장 안쪽에 있는 혼마루 안에 세워져 있습니다. 혼마루 내에 있던 원래 구조물의 대부분은 1867 년 도쿠가와 막부의 통치가 끝난 후 얼마 지나지 않아 철거되었습니다. 대정봉환(大政奉還, 막부가 정권을 조정에게 반환한 일) 후 메이지 정부 아래에서 일본의 근대화가 추진되기 시작하며 많은 성을 비롯한 막부를 떠올리게 하는 모습들이 사라졌습니다.

043-023

＜日本語仮訳＞

玖嶋稲荷神社

朱色の鳥居のトンネルが、1480 年から始まった玖嶋稲荷神社の入り口を示している。領主大村純伊（生没年不詳）がライバルの有馬家との戦で領地を奪還後に帰還し、玖嶋稲荷神社を建立した。

玖嶋稲荷神社の神格は、米、農業、繁栄の神である稲荷となっている。神殿は朱色に塗られており、本社拝殿は、稲荷の神の使いと言われた狐の像 2 体により守られている。

玖嶋稲荷神社は、大村家の居所があった、玖島城の一番奥の本丸の中に建っている。本丸内のもともとの建造物のほとんどは、1867 年の徳川幕府による統治の終焉後まもなく、取り壊された。大政奉還（幕府が政権を朝廷に返すこと）を受け、明治政府のもとで日本の近代化のプロセスが始まり、多くの城など、幕府の面影は取り壊された。

【タイトル】 大村神社

【想定媒体】 看板・WEB・アプリ

<韓国語>
오무라 신사

구시마 성터에 있는 오무라 신사에는 오무라번의 번주와 조상들이 모셔져 있습니다. 오무라 신사는 처음에 일족의 조상인 후지와라노 스미토모(~941)를 모시기 위해 1805 년에 오무라 가문 제 10 대 번주인 오무라 스미요시(1786~1838)가 구시마 성 북동쪽에 위치한 언덕에 건립했습니다. 후지와라는 이요국(현재의 에히메현)의 무인이자 전설적인 해적이었습니다. 1870 년에 오무라 가문의 역대 번주 12 명이 오무라 신사에 모셔졌습니다.

구시마 성은 막부의 통치가 끝나고 명도된 후 역할을 다한 1871 년까지 오무라 가문의 거처로 역할을 했습니다. 그 당시 메이지 정부 아래에서 일본의 근대화가 진행되기 시작하며 많은 성을 비롯한 막부 시대를 떠올리게 하는 모습들이 사라졌습니다. 구시마 성 근처에 거처를 두고 있던 옛 무가는 오무라 신사를 구시마 성터로 이전하기 위한 기부를 실시했습니다. 1884 년에 새로운 사텐(신사의 건물)이 완공되었고, 이곳에 오무라 가문의 역대 번주들이 모두 모셔져 있습니다.

오무라 신사가 이전되었을 때 약 1,000 그루나 되는 벚나무가 신사 경내에 심어졌습니다. 1940 년대에 오무라 신사의 나무 중에서 특징적인 두 가지 겹꽃종인 오무라자쿠라 벚나무(학명: *Cerasus serrulata* 'Mirabilis')와 구시마자쿠라 벚나무(학명: *Cerasus serrulate* 'Kusimana')가 발견되었습니다. 오무라 신사 앞에 있는 오무라자쿠라 벚나무는 대표 표본으로 선정되어 천연기념물로 지정되었습니다.

오무라 신사 경내에 있는 조각상은 오무라번 마지막 번주인 오무라 스미히로(1830~1882)를 나타내고 있습니다. 스미히로는 반막부군 편에서 싸웠으며, 반막부군은 200 년 이상에 걸친 도쿠가와 막부의 통치의 끝에 1868 년 대정봉환(大政奉還, 막부가 정권을 조정에게 반환한 일)은 성공을 거두었습니다. 1869 년에 스미히로는 포상으로 오무라 가문의 통치직을 부여받았습니다.

<日本語仮訳>
大村神社

玖島城跡地の大村神社には、大村藩の藩主や祖先が祀られている。大村神社は、最初、一族の祖先である藤原純友（- 941）を祀るために、1805 年、大村家第 10 代藩主である大村純昌（1786-1838）により、玖島城の北東に位置する丘に建立された。藤原は、伊予国（現在の愛媛県）の武人であり、伝説の海賊であった。1870 年、大村家の 12 人の歴代藩主が大村神社に祀られた。

玖島城は、幕府による統治が終わり、明け渡されて廃城となった 1871 年まで、大村家の居所として役目を務めた。その当時、明治政府のもとで日本の近代化のプロセスが始まり、多くの城など、幕府時代の面影は取り壊された。玖島城近くに居所を構えていた旧武家は、大村神社を玖島城跡地に移すための寄付を行った。1884 年に新社殿が完成し、そこで大村家の歴代のすべての藩主が祀られている。

大村神社が移されたとき、約 1,000 本もの桜の木がその境内に植えられた。1940 年代に、大村神社の木の中で、特徴的な 2 つの八重咲種、オオムラザクラ（学名：*Cerasus serrulata* 'Mirabilis'）とクシマザクラ（学名：*Cerasus serrulata* 'Kusimana'）が見つかった。大村神社前のオオムラザクラの木は、代表標本に選定され、天然記念物に指定された。

大村神社の境内にある像は、大村藩最後の藩主である大村純熙（1830–1882）を表している。純熙は、反幕府軍側で戦い、反幕府軍は、200 年以上にわたる徳川幕府による統治ののち、1868 年の大政奉還（幕府が政権を朝廷に返すこと）で成功を遂げた。1869 年、褒美として、純熙に大村家の統治職が与えられた。

【タイトル】 大村寿司

【想定媒体】 WEB・アプリ

<韓国語>**오무라즈시**

오무라 가문을 상징하는 스시는 오무라 가문의 번주가 수년간의 추방 생활 끝에 승리하여 오무라번으로 귀환했을 때로 거슬러 올라간다고 합니다. 오무라즈시는 500 년의 역사를 가진 오무라시의 향토 요리로 15 세기부터 시작된 ‘누름초밥’의 일종입니다.

현지 전설에 따르면 1480 년에 영주 오무라 스미코레(생물년 미상)가 전투에서 오무라번의 영지를 탈환한 후 귀환한 것을 축하하기 위해 대접한 것이 시초였다고 합니다. 스미코레는 이보다 7 년 전에 시마바라 반도와 현재의 사가현의 일부를 지배하던 아리마 가문에 패했습니다. 오무라번 사람들은 오랫동안 기다려 왔던 번주의 승리를 축하하고 싶었으나 번주가 너무 빨리 귀환하여 당황스러워했다고 합니다. 귀환한 병사들에게 대접할 그릇이 부족했기 때문에 지혜로운 현지인들은 깊이가 얇은 나무 상자를 사용해 상자 안에 밥을 깔고 재료를 층층이 쌓은 것을 올려 이를 대접했습니다. 이처럼 오무라즈시는 원래 ‘승전을 축하하는 스시’였기 때문에 오늘날에도 축하 자리에서 빼놓을 수 없는 요리이며, 꽃놀이와 피크닉에도 등장하는 등 남녀노소 모두에게 사랑받고 있습니다.

오무라즈시는 보통 달콤한 맛간장으로 간을 한 후 잘게 썬 표고버섯, 당근, 우엉, 연근 등의 재료를 두 겹으로 된 밥 사이에 끼워 넣은 요리입니다. 오무라즈시 위에는 분홍색과 녹색의 ‘가마보코’(어묵의 일종)를 얹게 썬 것과 달걀지단이 올려져 있는 경우가 많습니다. 오무라즈시는 오무라 공원 안에 있는 요정 우메가에소(梅ヶ枝荘)를 비롯해 오무라와 나가사키현 곳곳에서 맛볼 수 있습니다.

<日本語仮訳>**大村寿司**

大村家を象徴する寿司は、大村家の藩主が数年の追放後に勝利して当藩に帰還したときに遡ると言われている。大村寿司は、500 年の歴史を持つ大村市の郷土料理で、15 世紀から始まった「押し寿司」の一種である。

地元の言い伝えによると、1480 年に、領主大村純伊（生没年不詳）が、戦で大村藩の領地を奪還後に帰還したことを祝うために供したことが始まりだった。純伊は、これより 7 年前に、島原半島と現在の佐賀県の一部を支配していた有馬家に敗れていた。大村藩の人々は待ちに待った藩主の勝利を祝いたかったが、その帰還の速さに不意を突かれたということらしい。帰還した兵士らに供する食器が足りなかった

ので、賢明な地元の人々は、浅い木箱を使って、これにご飯を敷き詰め、具を層状に重ねたものを供し、これを差し出した。このように、大村寿司は元々「勝ち戦の祝いの寿司」だったため、現在でもお祝いの席には欠かせない料理であるほか、花見やピクニックにも登場するなど老若男女に愛されている。

大村寿司とは、通常、甘く味付けした醤油で味をつけた後、細かく刻んだ椎茸、人参、ごぼう、蓮根などの具材を、2層となったご飯の間に挟んだものである。大村寿司の上には、ピンクや緑色の「蒲鉾」（魚のすり身的一种）を薄く切ったものや、錦糸卵がのっていることが多い。大村寿司は、大村公園内の料亭の梅ヶ枝荘をはじめ、大村や長崎県のいたるところで供されている。

地域番号	047	協議会名	有田インバウンド多言語解説整備協議会

解説文一覧

NO.	スポット名（タイトル）	韓国語 文字数	媒体
047-001	九州陶磁文化館：デジタルサイネージ① （第3展示室外側壁面設置検討）	2,514	その他（当初、デジタルサイネージを想定していたが、その後パネルに変更）
047-002	九州陶磁文化館：デジタルサイネージ① （第3展示室外側壁面設置検討）	448	その他（当初、デジタルサイネージを想定していたが、その後パネルに変更）
047-003	九州陶磁文化館：デジタルサイネージ② （エントランスホール壁新規設置検討）	526	その他（当初、デジタルサイネージを想定していたが、その後パネルに変更）
047-004	九州陶磁文化館：デジタルサイネージ③ デジタルサイネージ③（現第2～5展示室入口）	938	その他（当初、デジタルサイネージを想定していたが、その後パネルに変更）
047-005	九州陶磁文化館：第4展示室内の「12. 蒲原コレクション」の展示説明（単独既設パネル1枚を多言語化し単独パネル追加設置検討）	553	その他/パネル
047-006	九州陶磁文化館：柴田夫妻コレクション	710	パネル、もしくはチラシ
047-007	九州陶磁文化館：からくり時計	214	看板
047-008	JR 有田駅：有田町のみどころ	889	アプリ/QRコード
047-009	キルンアリタ（観光案内所）：キルンアリタ前	344	Web
047-010	泉山磁石場	579	アプリ/QRコード
047-011	泉山磁石場	491	Web/パンフレット
047-012	泉山口屋番所跡：口屋番所	470	アプリ/QRコード
047-013	泉山口屋番所跡：口屋番所	383	Web/パンフレット
047-014	トンバイ堀の裏通り：トンバイ堀の裏通りの概要	611	Web/パンフレット
047-015	トンバイ堀の裏通り：六地藏広場	443	アプリ/QRコード
047-016	トンバイ堀の裏通り：川沿いの橋（西光寺前） ※川底の説明	525	アプリ/QRコード
047-017	トンバイ堀の裏通り：三空庵広場	418	アプリ/QRコード
047-018	陶山神社	753	Web/パンフレット
047-019	今右衛門窯：今右衛門窯家入り口前	693	アプリ/QRコード
047-020	今右衛門窯：今右衛門窯家入り口前	1,344	Web/パンフレット
047-021	源右衛門窯：本館前	660	アプリ/QRコード
047-022	源右衛門窯：本館前	628	Web/パンフレット
047-023	黒牟田・応法・丸尾煙突群地域	558	Web/パンフレット
047-024	日本料理保名：本館入口	618	アプリ/QRコード
047-025	日本料理保名：本館入口	592	Web/パンフレット
047-026	深川製磁社：本社入口前	316	アプリ/QRコード
047-027	深川製磁社：本社入口前	640	Web/パンフレット
047-028	香蘭社：本社入口前	605	アプリ/QRコード
047-029	香蘭社：本社入口前	674	Web/パンフレット
047-030	幸楽窯：トレジャーハンティング会場前	1,233	パンフレット
047-031	アリタセラ：施設入口	591	アプリ/QRコード
047-032	アリタセラ：施設入口	680	Web/パンフレット
047-033	旧田代家西洋館	608	アプリ/QRコード

047-034	旧田代家西洋館	435	Web/パンフレット
047-035	辻精磁社：本館入口前	1,004	Web/パンフレット
047-036	辻精磁社：本館入口前	1,208	アプリ/QRコード
047-037	有田町歴史民俗資料館・有田焼参考館	679	Web/パンフレット
047-038	有田陶磁美術館	517	アプリ/QRコード
047-039	有田陶磁美術館	600	Web/パンフレット
047-040	有田内山重要伝統的建造物群保存地区	605	アプリ/QRコード
047-041	有田内山重要伝統的建造物群保存地区	557	Web/パンフレット
047-042	天狗谷窯跡	694	アプリ/QRコード
047-043	柿右衛門窯：本館前	677	アプリ/QRコード
047-044	柿右衛門窯：本館前	1,092	Web/パンフレット
047-045	竜門ダム・竜門峡：竜門峡	437	Web/パンフレット
047-046	有田ダム	421	Web/パンフレット
047-047	岳の棚田・棚田館	264	Web/パンフレット

【タイトル】九州陶磁文化館：デジタルサイネージ①（第3展示室外側壁面設置検討）

【想定媒体】その他（当初、デジタルサイネージを想定していたが、その後パネルに変更）

<韓国語>

아리타 도자기의 역사

왜 아리타에서 자기가 발전했을까요?

16세기 말, 다이코(太閤, 은퇴한 관백) 도요토미 히데요시(1537~1598)는 두 차례에 걸쳐 한반도를 경유하여 중국 명나라 정복에 나섰습니다(임진왜란, 정유재란). 이것이 실패로 끝나 철수할 때 히젠 지방(현재의 사가현과 나가사키현)의 다이묘(영주)들과 무장들은 한반도의 장인들을 데리고 돌아왔습니다. 침략이 시작되기 전부터 히젠의 연안 마을인 가라쓰 지역의 다이묘는 조선인들에게 도자기를 만들어 달라고 하여 가라쓰 도자기라는 무공질 석기(stoneware, 도기와 자기의 중간적 성질을 지닌 도자기)의 일종을 만들어냈습니다. 가라쓰 도자기는 규슈에서 가장 오래된 시유도기(유약을 바른 도기)로 알려져 있습니다. 16세기의 마지막 10년 동안 많은 조선인 도공들은 아리타 지역을 포함한 히젠국 일대에서 가라쓰 도자기를 생산했습니다.

1610년대에 아리타 지역에서 도석이 발견되었습니다. ‘도석’은 석영, 견운모가 다량 함유된 암석을 말합니다. 자기 제작에 필요한 종류의 점토를 만드는 데 사용되는 돌입니다. 또한, 자기를 굽는 데는 많은 양의 나무도 필요합니다. 도석이 발견되고 산에서 목재도 풍부하게 공급되었던 아리타 지역은 일본 최초로 자기를 생산하게 되었으며, 그 이후로 일본 자기 생산의 중심지가 되었습니다.

아리타 지역은 사가번에 있었으며, 사가번의 다이묘는 자기 생산에 잠재적인 가능성이 있다는 것을 깨달았습니다. 에도 시대(1603~1868)에는 자기 가마를 적극적으로 관리하고 보호했습니다. 초기 아리타 도자기는 소성 전 표면에 코발트 계열 물감으로 그림을 그려 넣은 후 투명 유약을 바르는 청과 백의 청화백자(일본에서는 소메쓰케(染付)라고 함) 기술이 특징입니다. 1640년대에는 현지 도공들이 중국의 상회 기술(도자기 표면에 무늬를 그린 후 다시 굽는 기술)을 배워 일본에서 처음으로 유상채(일본에서는 우와에(overglaze enamel painting, 상회) 또는 아카에라고 불리는 붉은 그림의 이로에 자기(색회 자기, 자기 표면에 물감으로 무늬를 표현한 것)가 등장했습니다.

에도 시대에는 일본 대부분의 지역에서 해외와의 교역이 금지되어 있었지만, 네덜란드 동인도 회사는 같은 히젠국의 일부였던 나가사키에서 무역소를 운영할 수 있었습니다. 17세기 초, 일본과 서양에서 가장 인기 있었던 자기는 중국산 자기이며, 일부 영어권 국가에서는 현재도 자기를 ‘차이나(china)’라고 부르는 경우도 많습니다. 명나라에서 청나라로 넘어갈 때 발생한 내란(1618~1683)으로 인해 1644년경에는 중국의 수출이 중단되어 네덜란드 무역업자들은 일본산 자기를 구입하게 되었습니다. 이러한 새로운 수요에 대응하기 위해 아리타 지역의 산간부에는 가마가 더 많이 만들어졌습니다. 이러한 가마와 인근 가마에서 생산된 자기는 이마리 항구에서 일본 전역으로 운반되었기 때문에 이에 따라 이 자기는 이마리 도자기라고 불리게 되었습니다. 다만 현재는 단순히 이마리 지역에서 운반된 것이 아니라 이마리 지역에서 만들어진 자기가 이마리 도자기라고 불리며, 에도 시대에 아리타 지역에서 만들어진 자기는 고이마리(古伊万里)라고 불리는 경우가 많습니다.

이즈미야마 자석장의 발견

1610년대, 아리타 지역의 자기 생산은 마을 서부에 있던 조선인과 일본인 도공들이 중심을 이루었으며, 중국식 청화 무늬를 주체로 자기를 만들었습니다. 그러나 도석을 구하기 어려웠기 때문에 수가 적은 자기는 많은 도기와 함께 같은 가마에서 구워졌습니다.

1616년, 가나가에 산베에(통칭:이삼평)(~1655년)라는 이름의 조선인 도공이 다른 도공들과 함께 아리타 서부로 이주해 왔습니다. 가나가에 산베에(통칭:이삼평)는 아리타 동부에 있는 이즈미야마에서 도석 매장지를 발견하고 인근에 새로운 가마를 만들었다고 합니다. 이즈미야마 자석장에서 채굴되는 도석은 대량으로 채굴할 수 있었으며, 자기를 만드는 데 필요한 석영, 견운모가 다량 함유되어 있었습니다.

1637년, 사가번은 아리타 지역의 자기 생산을 이즈미야마와 가까운 마을 동부에 집중시켰습니다. 가마는 자석장 근처 계곡의 비탈진 곳에 만들어졌으며, 강물을 사용해 목재 트립 해머를 움직여 도석을 부숴 가루로 만들었습니다. 이 부순 가루를 물과 섞어 자토를 만들었습니다. 이즈미야마 근처에 있는 가마에서는 자기만 생산되었습니다. 자석장은 1980년에 국가 사적으로 지정되었습니다.

활발하게 이루어진 수출

17세기 후반, 수출이 늘어나면서 아리타 지역의 자기 생산도 급증했습니다. 이 무렵 중국 자기는 거의 자취를 감추었고, 유럽 시장의 수요에 부응하는 새로운 상품이 필요하다고 여겨졌습니다. 그중에는 커피포트와 와인 디캔터, 맥주잔, 소금통, 겨자통 등 그때까지 아리타 지역의 도공들이 몰랐던 모양의 물건들도 있었습니다. 유럽의 요구가 증가함에 따라 아리타 지역의 장인들은 새로운 색상과 양식을 만들어냈습니다.

당시 아리타 도자기 중에서도 특히 중요한 양식 중 하나였던 것이 가키에몬 양식(유백색의 도자기 소지 위에 여백을 충분히 남긴 섬세하며 회화적인 구도가 특징)입니다. 우와에의 색상과 디자인이 특징이며, 독일의 마이센 자기 공방 등 유럽의 도자기 생산자들에게 영향을 주었습니다. 18세기 전반에는 긴란데라고 불리는 또 다른 양식도 유럽 상류층 사이에서 인기를 끌었습니다. 이 긴란데 양식은 금채를 사용하여 호화롭고 색채가 풍부한 디자인을 만들어낸 중국 고대 양식의 영향을 받았습니다.

1680년대에는 청나라가 중국 전역을 지배하면서 평화로운 시대가 시작되었습니다. 이에 따라 중국의 수출이 재개되었기 때문에 아리타 도자기는 갑자기 경쟁에 노출되게 되었습니다. 1757년에는 네덜란드 동인도 회사가 아리타 도자기 수출을 정식으로 중단했습니다. 그로부터 약 100년 후, 일본이 대외 무역을 재개하자 많은 무역상들은 아리타 도자기를 해외에서 다시 판매하기 시작했습니다. 그리고 서양과의 무역을 통해 해외에서 이미 발달한 새로운 기술도 유입되었습니다. 유럽의 장인들은 동양의 자기를 모방하려는 과정에서 석고틀을 설계하고 새로운 안료를 발견했으며 새로운 종류의 가마를 만들어 왔던 것입니다. 일본의 장인들도 이러한 선진 기술을 자신들의 작품에 빠르게 도입했습니다.

메이지 시대(1868~1912)에 일본 정부는 국가 경제 활성화의 일환으로서 비단과 자기 등의 전통 제품의 수출을 촉진했습니다. 특히 1873년 빈, 1876년 필라델피아, 1878년 파리 등 여러 만국 박람회에서 아리타 도자기 등의 공예품 수출 진흥을 후원했습니다.

047-001

<日本語仮訳>

有田焼の歴史

なぜ有田の町で磁器が発展したか

16世紀末、太閤(引退した関白)・豊臣秀吉(1537-1598)が、朝鮮半島經由で中国・明朝の征服に二度乗り出しました(壬辰・丁酉倭乱)。それが失敗に終わり撤退する際に、肥前地方(現在の

佐賀県と長崎県）の大名や武将たちは、朝鮮半島の職人を連れて帰りました。侵略が始まる前から、肥前の沿岸の町である唐津地域の大名（領主）は、朝鮮人に陶磁器を作ってもらい、唐津焼（からつやき）という無孔質の炆器（stoneware、陶器と磁器の中間的性質を持つ焼き物）の一種を作り出していました。唐津焼は九州最古の施釉陶器（釉薬をかけた陶器）として知られています。16世紀の最後の10年まで、多くの朝鮮人陶工たちは有田地域を含む肥前国一帯で唐津焼を生産していました。

1610年代、有田地域で陶石が発見されました。「陶石」は、石英、セリサイトを多く含んだ岩石のことを指します。磁器の制作に必要な種類の粘土を作るために使われる石です。また、磁器の焼成には大量の木も必要になりました。陶石が発見され、山からの木材の供給も潤沢だった有田地域は、日本で最初の磁器を生産することになり、それ以来、日本の磁器生産の中心地となりました。

有田地域は佐賀藩にあり、佐賀藩の大名は磁器生産に秘めたる可能性があることに気づきました。江戸時代（1603-1868）には磁器窯を積極的に管理・保護しました。初期の有田焼（ありたやき）は、焼成する前の表面にコバルト系の絵の具で絵付をしてから透明釉をかけるという、青と白の染付（そめつけ）（日本では染付と言う）技術が特徴です。1640年代には、地元の陶工たちが中国の上絵技術器の表面に模様を描き、再度焼成する技術）を学び、日本で初めてとなる釉上彩（上絵（うわえ）

（*overglaze enamel painting*）、上絵または赤絵（あかえ）と呼ばれる）の色絵磁器（色絵磁器、磁器表面に絵の具で模様を表現したもの）が登場しました。

江戸時代は日本の大半の場所で海外との交易が禁じられていましたが、オランダ東インド会社は、同じく肥前国の一部であった長崎で貿易所を運営することを認められていました。17世紀初頭、日本や西洋で最も人気のあった磁器は中国産のものであり、一部の英語圏の国では、現在でも磁器のことを「china」と呼ぶことも多いです。明朝から清朝へと移行する際に発生した内乱（1618-1683）により、1644年頃には、中国の輸出が止まってしまったため、オランダの貿易業者は日本産磁器の購入へと切り替えました。この新たな需要に対応するべく、有田地域の山間部には窯がさらに作られました。これらの窯や周辺の窯で生産された磁器は伊万里港から全国へと運ばれたため、これを受けて、この磁器は伊万里焼と呼ばれるようになりました。ただ現在は、単に伊万里地域から運ばれたものではなく、伊万里地域で作られた磁器が伊万里焼と呼ばれ、江戸時代に有田地域で作られた磁器は古伊万里（こいまり）と呼ばれることが多いです。

泉山磁石場の発見

1610年代、有田地域の磁器生産は、町の西部にいた朝鮮人と日本人の陶工たちが中心となって、中国風の染付文様を主体に磁器を作っていました。しかし、陶石の入手が困難であったため、数少ない磁器が多くの陶器と一緒に同じ窯で焼かれていました。

1616年、金ヶ江三兵衛（かながえさんべゑ）（通称：李参平）（1655年没）という名の朝鮮人陶工が、他の陶工たちと共に有田西部に移り住んできました。金ヶ江三兵衛（通称：李参平）は、有田東部にある泉山（いずみやま）で陶石の鉱床を発見し、その近くに新たな窯を作ったと言われています。泉山磁石場で採れる陶石は大量に採掘することができ、磁器を作るのに必要な石英、セリサイトが多く含まれていました。

1637年、佐賀藩は有田地域の磁器生産を泉山に近い町東部に集中させました。窯は磁石場の近くにある谷の急峻な場所に作られ、川の水を使って木製のトリップハンマーを動かし、陶石を砕いて粉にしました。この砕いた粉を水と混ぜて磁土が作られました。泉山の近くにある窯では磁器だけが生産されました。磁石場は1980年に国史跡に指定されました。

盛況な輸出

17 世紀後半、輸出が増えたことで、有田地域の磁器生産も急増しました。その頃、中国磁器はほとんど姿を消してしまっており、欧州市場の需要に応える新しい商品が必要とされました。その中には、コーヒーポットやワインのデキャンタ、ビールジョッキ、塩入れ、カラシ入れなど、それまで有田地域の陶工たちが知らなかったような形状のものもありました。欧州からの要望が増えるにつれ、新しい色や様式が有田地域の職人によって生み出されました。

そのとき有田焼の中でも特に重要な様式のひとつであったのが、柿右衛門（かきえもん）様式（素地の余白を活かした繊細で絵画的な構図を特徴とする）です。上絵の色とデザインが特徴で、ドイツのマイセン磁器の窯元など欧州の陶磁器生産者に影響を与えました。18 世紀前半には、金襴手（きんらんで）とよばれる別の様式も欧州の上流階級で人気を博しました。この金襴手様式は、金彩を用いて豪華で色彩に富んだデザインを作り上げた中国の古代様式の影響を受けています。

1680 年代には清朝が中国全土を支配し、平和な時代が始まりました。それに伴い、中国からの輸出が再開したため、有田焼は突如競争にさらされることになりました。1757 年には、オランダ東インド会社が有田焼の輸出を正式に中止しました。それから約 100 年後、日本が外国との貿易を再開すると、多くの貿易商たちは有田焼を海外で再び販売し始めました。そして、西洋との貿易によって、海外ですでに発達していた新しい技術も流入してきました。欧州の職人は、東洋の磁器を模倣しようとする中で、石膏型を設計し、新しい顔料を発見し、新しい種類の窯を作り上げてきたのです。日本の職人もこれらの先進技術を自らの作品にいち早く取り入れました。

明治時代（1868-1912）、日本政府は、国の経済活性化の一環として、絹や磁器などの伝統製品の輸出を促進しました。特に、1873 年のウィーン、1876 年のフィラデルフィア、1878 年のパリなどのいくつかの万国博覧会で、有田焼などの工芸品の輸出振興を後押ししました。

【タイトル】九州陶磁文化館：デジタルサイネージ①（第3展示室外側壁面設置検討）

【想定媒体】その他（当初、デジタルサイネージを想定していたが、その後パネルに変更）

<韓国語>

일상생활 속의 아리타 도자기

아리타 도자기는 원래 옛날 그대로의 일식용 식기류가 대부분이었습니다. 밥, 국, 주 요리, 반찬 등 일본의 전통적인 각 요리는 별도의 접시(공기)에 담아 제공되는 것이 일반적이며, 담을 요리에 가장 어울리는 모양과 크기의 접시가 선택됩니다. 아리타 지역의 장인들은 일본 국내 시장용으로 밥공기, 나마스자라(반찬용 접시), 데시오자라(채소 절임과 양념용 접시) 등의 작은 접시를 주로 생산하는 경향이 강했습니다.

18세기 후반에 이르러 아리타 도자기의 수출은 줄어들었고, 아리타 지역의 자기는 대부분 일본 국내에서만 판매되게 되었습니다. 에도 시대(1603~1868)의 오랜 평화 기간에 사람들의 경제력이 높아졌기 때문에 아리타 지역의 장인들은 상인과 장인 같은 확대된 중산층의 음식과 의복의 유행을 따라가기 위해 새로운 디자인과 양식을 만들어냈습니다.

제2 전시실에 있는 시바타 부부 컬렉션에서는 17세기 초기 작품부터 19세기에 만들어진 작품에 이르기까지 아리타 도자기가 그동안 거처온 변천사를 알 수 있도록 작품이 진열되어 있습니다. 또한, 컬렉션에서는 에도 시대 밥상의 모습도 재현되어 있습니다.

<日本語仮訳>

日々の暮らしにおける有田焼

有田焼はもともと、昔ながらの和食用のテーブルウェアがほとんどでした。米・汁物・主菜・副菜といった日本の伝統的な各料理は別々の皿(碗)に盛って出されるのが常で、盛られる料理に一番ふさわしい形や大きさの皿が選ばれます。有田地域の職人は国内市場向けに、茶碗、膳皿(なますざら)(副菜用の皿)、手塩皿(てしおざら)(漬物野菜や薬味用の皿)といった小皿を主に生産する傾向が強くありました。

18世紀後半になると、有田焼の輸出は少なくなり有田地域の磁器はほとんど国内でのみ販売されるようになりました。江戸時代(1603-1868)の長い平和の間に人々の経済力が高まったため、有田地域の職人は、商人や職人のような拡大する中流層の食・衣服の流行を追うべく、新しいデザインや様式を生み出しました。

第2展示室にある柴田(しばた)夫妻コレクションでは、17世紀の初期の作品に始まり、19世紀に作られた作品に至るまで、有田焼のこれまでの変遷がわかるように作品が並べられています。また、コレクションの江戸時代の食膳も再現されています。

【タイトル】九州陶磁文化館：デジタルサイネージ②（エントランスホール壁新規設置検討）

【想定媒体】その他（当初、デジタルサイネージを想定していたが、その後パネルに変更）

<韓国語>

규슈 도자 문화관의 개요

규슈 도자 문화관은 규슈와 오키나와의 독자적인 도자기 문화의 보존과 발전을 목적으로 1980 년에 개관했습니다. 국가 중요문화재 2 점을 포함하여 약 30,000 점의 소장품이 있으며, 규슈의 도자 문화에 관해 국제적으로 주목받는 시설이 되는 것을 목표로 하고 있습니다. 예술적, 산업적, 역사적으로 중요한 자료의 수장, 보존, 연구, 전시가 이루어지고 있습니다.

관내에는 오래된 작품부터 새로운 작품까지 다양한 도자기가 전시되어 있습니다. 기획전 외에 상설전에서는 일본 예술원 회원과 국가 중요무형문화재 보유자(인간국보)로 인정받은 분의 작품을 볼 수 있습니다.

전시 안내

이 박물관은 5 개의 전시실로 나누어져 있으며, 아울러 1,500 점 정도가 상시 전시되어 있습니다. 이해를 돕기 위해 번호순으로 관람하시는 것을 추천해 드립니다.

제 1 전시실: 아리타 도자기의 역사

제 2 전시실: 시바타 부부 컬렉션

제 3 전시실: 규슈의 고도자기

제 4 전시실: 현대의 규슈 도예

제 5 전시실: 일반 전시실

전시홀에 있는 아리타 도자기 가라쿠리 오르골 시계, 실외에 있는 마이센 종이라고 불리는 25 개의 자기종, 안뜰에 있는 마이센 자기로 만들어진 백자관화식조분수 등 이곳에서만 볼 수 있는 작품이 부지 내 곳곳에 있습니다.

또한, 관내의 벽과 바닥, 문에도 아리타 도자기로 만들어진 타일과 집기가 사용되었습니다.

<日本語仮訳>

九州陶磁文化館の概要

九州陶磁文化館は、九州・沖縄独自の陶磁器文化の保存・発展を目的に 1980 年に開館しました。国の重要文化財 2 点を含め、およそ 30,000 点の収蔵品があり、九州の陶磁文化に関して国際的に注目される施設となることを目指しています。芸術面・産業面・歴史面で重要となる資料の収蔵・保存・研究・展示が行われています。

館内には、古いものから新しいものまで様々な陶磁器が展示されています。企画展のほか、常設展では日本芸術院会員や国の重要無形文化財保持者（人間国宝）に認定された方の作品を見ることができ

ます。

展示案内

この博物館は 5 つの展示室に分かれており、あわせて常時 1,500 点ほどが展示されています。理解を深めてもらうため、番号順に観覧することをお勧めいたします。

第 1 展示室：有田焼の歴史

第 2 展示室：柴田（しばた）夫妻コレクション

第 3 展示室：九州の古陶磁

第 4 展示室：現代の九州陶芸

第 5 展示室：一般展示室

展示ホールにある有田焼からくりオルゴール時計、館外にあるマイセンの鐘と呼ばれる 25 個の磁器鐘、中庭にあるマイセン磁器でできた白磁冠火食鳥噴水など、ここでしか見られない作品が敷地内のあちこちにあります。

また、館内の壁や床、ドアにも有田焼で作られたタイルや什器が使われています。

【タイトル】九州陶磁文化館：デジタルサイネージ③ デジタルサイネージ③（現第2～5 展示室入口）

【想定媒体】 その他（当初、デジタルサイネージを想定していたが、その後パネルに変更）

<韓国語>

제 1 전시실: 아리타 도자기의 역사

‘아리타 도자기의 역사’에서는 히젠국(현재의 사가현과 나가사키현)에서 생산된 자기의 기본적인 정보와 함께 지난 4 세기에 걸친 히젠의 생산 기술, 일본 국내에서 이루어진 유통, 해외와의 교역에 대해 설명하고 있습니다.

그리고 히젠에서 생산된 도자기 중에서도 아리타 도자기의 역사를 중심으로, 이즈미야마에서 아리타 도자기의 도석이 발견된 이후의 발전, 아리타 도자기의 일본 국내외 교역, 사람들의 생활 속에서의 역할을 전시하고 있습니다. 또한, 이 제 1 전시실에서는 간바라 컬렉션 101 점도 전시되어 있으며, 유럽에 수출된 아리타 도자기에 대해서도 크게 다루고 있습니다.

제 2 전시실: 시바타 부부 컬렉션

‘시바타 부부 컬렉션’은 에도 시대(1603~1868)의 아리타 도자기 약 10,000 점을 모은 것으로, 1990 년대부터 2000 년대에 걸쳐 기증되었습니다. 컬렉션 중에서 약 1,000 점이 전시되어 있으며, 1 년에 1 차례 교체되고 있습니다. 아리타 도자기의 역사 속에서 각 시대의 대표적인 작품이 선정되며, 유행의 변천과 생산 기술의 발전을 알기 쉽게 보여 주고 있습니다. 또한, 컬렉션은 국가등록 유형문화재로 지정되어 있습니다.

제 3 전시실: 규슈의 고도자기

‘규슈의 고도자기’에서는 매년 에도 시대(1603~1868) 작품 약 100 점을 중심으로 소개하고 있습니다. 작품은 현재의 현(県)별로 나누어져 있으며, 규슈(사가, 나가사키, 후쿠오카, 구마모토, 오이타, 미야자키, 가고시마)와 오키나와의 작품들이 전시되어 있습니다. 가라쓰 도자기, 일본 최초의 자기(현재는 초기 이마리라고 불림) 외에도 그 후 발전하여 탄생한 가키에몬(유백색의 도자기 소지 위에 여백을 충분히 남긴 섬세하며 회화적인 구도가 특징)과 긴란데(자기 문양에 금색을 다용한 기법)의 아리타 도자기가 주로 전시되고 있습니다. 각 현의 유명한 가마에서 만들어진 도자기는 규슈 각지 도자기의 다양성을 말해 줍니다.

제 4 전시실: 현대의 규슈 도예

‘현대의 규슈 도예’에 전시되어 있는 독창성 있는 혁신적인 작품은 규슈에서 도자기가 역사적으로 다양하게 사용되어 왔음을 보여 줍니다. 전통적인 것부터 전위적인 것까지 다양한 도예 기술을 구사한 규슈 각지의 작가 약 100 명의 작품이 전시되어 있으며, 1 년에 1 차례 교체되고 있습니다. 작품 대부분이 일본 미술 전람회와 일본 공예회 등 전통공예 관련 주요 조직에 소속되어 있는 작가의 작품입니다.

<日本語仮訳>

第 1 展示室：有田焼の歴史

「有田焼の歴史」では、肥前国（現在の佐賀県と長崎県）で生産された磁器の基本的な情報を、過

去 4 世紀にわたる肥前の生産技術や国内での流通、海外との交易について説明しています。

また、肥前で生産された陶磁器の中でも有田焼の歴史を中心に、泉山で有田焼の陶石が発見されてからの発展、有田焼の国内外での交易、人々の暮らしにおける役割を展示しています。また、この第 1 展示室では蒲原（かんばら）コレクションの 101 点も展示されており、欧州に輸出された有田焼も大きく取り上げています。

第 2 展示室：柴田（しばた）夫妻コレクション

「柴田夫妻コレクション」は、江戸時代（1603-1868）の有田焼およそ 10,000 点を集めたもので、1990 年代から 2000 年代にかけて寄贈されました。コレクションの中から約 1,000 点が展示されており、年に 1 回入れ替えが行われます。有田焼の歴史の中から各時代の代表的な作品が選ばれており、流行の変遷や生産技術の発展を分かりやすく示しています。なお、コレクションは国の登録有形文化財となっています。

第 3 展示室：九州の古陶磁

「九州の古陶磁」では、毎年、江戸時代（1603-1868）の作品約 100 点を中心に紹介しています。作品は、九州（佐賀・長崎・福岡・熊本・大分・宮崎・鹿児島）そして沖縄という現在の県ごとに分けて展示されています。唐津（からつ）焼、日本初の磁器（現在は初期伊万里（しよきいまり）と呼ばれる）のほか、その後発展して生まれた柿右衛門（かきえもん）（素地の余白を活かした繊細で絵画的な構図を特徴とする）や金襴手（磁器の文様に金彩を多用した技法）の有田焼が主に展示されています。各県の名窯で作られた陶磁器は、九州各地における陶磁器の多様さを物語っています。

第 4 展示室：現代の九州陶芸

「現代の九州陶芸」に展示されている独創性のある革新的な作品は、九州において陶磁器が歴史的に多様な使われ方をしてきたことを示しています。伝統的なものから前衛的なものまで様々な陶芸技術を駆使した、九州各地のおよそ 100 名の作家の作品が展示されており、年に 1 回入れ替えが行われています。作品の大半が、日展（にってん）や日本工芸会など伝統工芸に関する主な組織に所属している作家のものです。

【タイトル】九州陶磁文化館：第4展示室内の「12. 蒲原コレクション」の展示説明（単独既設パネル1枚を多言語化し単独パネル追加設置検討）

【想定媒体】その他/パネル

＜韓国語＞

간바라 컬렉션(아리타초 소장)

간바라 컬렉션은 간바라 하카루 씨(1896~1987)의 개인 컬렉션으로 1976년 아리타초에 기증되었습니다. 간바라 씨는 1980년에 아리타초의 명예 주민이 되었으며, 같은 해 규슈 도자 문화관이 개관되었을 때 컬렉션은 문화관으로 옮겨져 상설 전시되게 되었습니다.

간바라 컬렉션의 모든 작품은 유럽에서 판매되었던 것입니다. 그중에는 유럽 수출 시장을 위해 17~18세기에 아리타 지역에서 생산된 자기가 많이 있습니다. 에도 시대(1603~1868)에는 다양한 양식의 아리타 도자기가 유럽으로 수출되었으며, 특히 인기 있었던 것이 긴란데 양식(자기 문양에 금색을 다용한 기법)입니다. 청화의 남색에 우와에쓰케(*overglaze decoration*, 상회칠)의 붉은색과 금색이 어우러진 긴란데는 정밀하고 공이 많이 들어간 화려한 작품입니다. 수출용으로 만들어졌기 때문에 일본 국내 시장용으로 만들어진 도자기와는 모양이 현저하게 다릅니다. 양식용으로 만들어진 그릇으로는 와인 디캔터, 뚜껑이 달린 공기와 받침 접시, 그리고 A, O, S의 첫 글자(네덜란드어로 각각 식초, 기름, 소스를 뜻함)가 들어간 조미료통 세트 등이 있습니다. 아리타 지역에서 만들어진 자기가 유럽으로 전달된 후 유럽 구매자들의 요구에 맞춰 개량된 경우가 많았습니다. 예를 들어 항아리에 금속 장식을 붙여 촛대나 샹들리에, 램프로 이용하기도 했습니다.

＜日本語仮訳＞

蒲原(かんばら)コレクション(有田町所蔵)

蒲原コレクションは、蒲原権(かんばらはかる)氏(1896-1987)の個人コレクションで、1976年に有田町に寄贈されたものです。蒲原氏は1980年に有田町の名誉町民となり、同年、九州陶磁文化館が開館した際に、コレクションが文化館に移され常設展示されることになりました。

蒲原コレクションのすべては欧州で販売されたものです。その中には、欧州輸出市場向けに17~18世紀に有田地域で生産された磁器が数多くあります。江戸時代(1603-1868)には様々な様式の有田焼が欧州に輸出されましたが、中でも人気があったのが金襴手(きんらんで)様式(磁器の文様に金彩を多用した技法)です。染付の藍色に上絵付け(*overglaze decoration*, 上絵付)の赤色と金色を組み合わせた金襴手は、精緻で手の込んだ豪華なものです。輸出用に作られたため、国内市場向けに作られたものとは形が著しく異なります。洋食用に作られた器には、ワインデキャンタ、蓋付きの碗と受け皿、そしてA、O、Sの頭文字(オランダ語でそれぞれ酢、油、ソースを意味する)の入った調味料入れセットなどがあります。有田地域で作られた磁器が欧州に届けられた後、ヨーロッパのバイヤーの要望にあわせて改良

されることが多くありました。例えば、壺に金具を取り付けてキャンドルスタンドやシャンデリア、ランプとして利用することもありました。

【タイトル】九州陶磁文化館：柴田夫妻コレクション

【想定媒体】パネル、もしくはチラシ

<韓国語>**시바타 부부 컬렉션**

시바타 부부 컬렉션은 10,000 점 이상의 아리타 도자기를 모은 것입니다. 1990 년부터 14 년간에 걸쳐 시바타 아키히코(1940~2004)와 시바타 유코 부부가 당관에 기증했습니다. 작품 대부분이 일본 국내 시장용으로 만들어진 것이기 때문에 간바라 컬렉션과는 디자인이나 용도가 다릅니다. 전시는 1610 년대부터 연대순으로 진열되어 있으며, 에도 시대(1603~1868)의 다양한 시기의 작품들이 아리타 도자기의 시대를 초월한 변화를 말해 줍니다.

초기 아리타 도자기는 회색빛이 도는 흰색의 소지(유약을 바르기 전의 도자기)가 특징이었습니다. 생산 공정의 질과 정확도가 향상됨에 따라 아리타 지역의 장인들은 더 희고 얇은 자기를 만들기 시작했습니다. 1630 년대부터 디자인은 점차 중국의 영향을 받기 시작하여 백로와 학, 산토끼 같은 상서로운 동물과 용과 봉황 같은 신화 속 생물, 특정 종류의 꽃 등이 그려지게 되었습니다. 17 세기 후반에 들어서며 디자인과 기술이 크게 개량되었고 아리타 도자기의 평판은 높아졌습니다.

컬렉션 전시에서는 가키에몬 양식(유백색의 도자기 소지 위에 여백을 충분히 남긴 섬세하며 회화적인 구도가 특징)과 긴란데 양식(자기 문양에 금색을 다용한 기법)의 작품들이 초기 작품들과의 차이가 두드러지게 나타나 아리타 도자기의 발전 과정을 알 수 있습니다. 또한, 이 전시에서는 에도 시대에 아리타 도자기가 어떻게 사용되었는지도 소개하고 있으며, 컬렉션에서 선정된 자기들을 당시 사용되었을 것으로 추정되는 다양한 밥상의 형태로 전시하고 있습니다. 총 10,311 점 중에서 약 1,000 점이 전시되어 있으며, 1 년에 1 차례 교체되고 있습니다. 이 컬렉션은 세계적으로도 유례가 없고 학술적으로도 매우 귀중한 자료로 인정받았기 때문에 공예 부문의 등록 유형문화재 제 1 호로 지정되었습니다.

<日本語仮訳>**柴田（しばた）夫妻コレクション**

柴田夫妻コレクションは、有田焼 10,000 点以上を集めたものです。1990 年より 14 年間にわたって、柴田明彦（しばたあきひこ）（1940-2004）・祐子（ゆうこ）夫妻から当館に寄贈されました。作品の大半が国内市場向けに作られたものであるため、蒲原コレクションとはデザインや用途が異なります。展示は 1610 年代から年代順に並べられており、江戸時代（1603-1868）の様々な時期の作品のセレクションが、有田焼の時代を超えた変化を物語っています。

初期の有田焼は、灰色がかった白色の素地が特徴でした。生産工程の質と正確さが向上したため、有田地域の職人たちは、さらに白く薄い磁器を作りはじめました。1630 年代より、デザインは中国の影響をますます受け始め、サギや鶴、野ウサギなどの縁起物や、龍や鳳凰などの架空の生き物、特定の種類の花などが描かれるようになりました。17 世紀後半になると、デザインや技術が大きく改良され、有田焼の評判は

高まりました。

コレクションの展示では、柿右衛門（かきえもん）（素地の余白を活かした繊細で絵画的な構図を特徴とする）や金襴手（きんらんで）様式（磁器の文様に金彩を多用した技法）の作品は初期の作品との違いが際立つようになり、有田焼の発展の過程を見て取ることができます。また、この展示では、江戸時代に有田焼がどのように用いられていたのかも紹介しており、コレクションから選ばれた磁器が、当時用いられていたと考えられる様々な食膳の形で展示されています。計 10,311 点の中から約 1,000 点が展示されており、年に 1 回入れ替えが行われています。このコレクションは世界的に見ても類例がなく、学術的にも極めて貴重な資料として認められたため、工芸部門の登録有形文化財第 1 号となっています。

047-007

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】九州陶磁文化館：からくり時計

【想定媒体】看板

＜韓国語＞

아리타 도자기 가라쿠리 오르골 시계

문화관 전시홀에 있는 이 특별한 시계는 아리타 지역에 있는 13 곳의 주요 도자기 공방들이 공동으로 제작한 시계입니다. 시계의 각 부분은 아리타 도자기의 전통 무늬가 그려진 아리타 도자기로 만든 부품으로 장식되어 있습니다. 30 분 간격으로 매시 정각과 매 30 분에 문자판이 열려 간단한 쇼를 보여 줍니다. 기계식 디스플레이와 함께 흘러나오는 2 분짜리 노래도 인형과 마찬가지로 계절마다 달라집니다. 시계의 문자판 옆에는 다른 계절의 어린아이 인형도 장식되어 있습니다.

047-007

＜日本語仮訳＞

有田焼からくりオルゴール時計

文化館の展示ホールにあるこの特別な時計は、有田地域にある 13 の主要窯元が共同で制作したものです。時計の各部には有田焼の伝統的な文様を付けた有田焼製のパーツで飾られています。毎正時と毎 30 分の 30 分ごとに文字盤が開き、簡単なショーを見せてくれます。機械式ディスプレイと共に流れる 2 分間の歌も人形と同様に季節ごとに変わります。時計の文字盤の横には他の季節の子供たちの人形も飾られています。

【タイトル】 JR 有田駅：有田町のみどころ

【想定媒体】 アプリ/QRコード

<韓国語>

아리타에 오신 것을 환영합니다

400년이 넘는 역사를 가진 아리타 도자기는 지금도 중요한 전통공예입니다. 마을 내의 100곳이 넘는 도자기 공방에서는 현재도 아리타 도자기가 생산되고 있으며, 일본의 자기 발상지로서의 전통을 계속 지켜나가고 있습니다. 현재, 아리타 지역의 각 도자기 공방에서 일하는 장인들은 계승해 온 디자인을 소중히 지키면서도 현대 시장에 맞춰 제품을 끊임없이 변화시키고 있습니다.

JR 아리타역에서 도보로 가까운 곳에 있는 KILN ARITA(킬른 아리타)는 여러 요구에 부응하는 종합 정보 센터입니다. 규슈 도자 문화관, 아리타초 역사민속자료관을 비롯해 아리타 도자기에 대해 자세히 배울 수 있는 곳들을 직원들이 소개해 드립니다. 또한, 후카가와 세이지와 겐에몬 가마, 이마에몬 가마, 가키에몬 가마, 고란샤 등 대형 도자기 공방에는 미술관이 함께 있는 곳도 있습니다. 많은 도자기 공방에서 진행되는 투어와 체험 교실의 예약도 KILN ARITA(킬른 아리타)의 직원들이 도와드립니다. 아리타 도자기는 도자기 공방과 도매 단지를 리모델링해 만들어졌으며 22곳의 점포가 들어선 ‘아리타 세라’에서 구매하실 수 있습니다.

JR 아리타역 동쪽에는 우치야마 역사 지구가 있습니다. 1630년대 후반에 만들어진 이 우치야마는 1991년에 국가 중요 전통적 건조물군 보존지구로 지정되었습니다. 아리타 지역의 대형 도자기 공방과 도매업자 대부분이 이 지구에 거점을 두고 있으며, 역사적 건조물을 새롭게 단장한 카페, 갤러리, 새로운 가게들이 늘어서 있습니다. 우치야마의 대로와 평행하게 이어지는 좁은 길에서는 오래된 가마에서 나온 폐벽돌로 만든 돈바이담을 볼 수 있습니다.

아리타 마을은 계곡 가까이에 펼쳐져 있으며, 주위가 숲으로 둘러싸여 있습니다. 그 옛날 평지가 부족한 것을 보완하기 위해 사람들은 계단식 논을 만들었습니다. 계단식 논의 가장 아름다운 일례 중 하나가 마을 북서부에 있는 풍경이 아름다운 다케노타나다입니다. 다케노타나다 워킹 맵에는 방문 시 절대 놓쳐서는 안 될 추천 산책 코스와 촬영 명소가 게재되어 있습니다. 마을 북쪽에 있는 산간 지역에는 맑은 물로 알려진 깊은 협곡인 류몬 계곡이 있습니다. 류몬 계곡 남쪽에는 여름의 더위를 피할 수 있는 곳으로 인기 있는 아리타 댐이 있으며, 단풍과 봄꽃들이 수면에 비치는 풍경을 즐길 수 있습니다.

<日本語仮訳>

ようこそ有田へ

400年以上の歴史を持つ有田焼は今でも重要な伝統工芸となっています。町内の100を超える窯元

では、現在も有田焼が生産されており、日本の磁器発祥の地としての伝統を守り続けています。現在、有田地域の各窯元で働く職人たちは、受け継いできたデザインを大切に守りながらも、現代の市場に合わせて製品を常に変え続けています。

JR 有田駅から歩いてすぐの所にある KILN ARITA（キルンアリタ）は、様々な要望に応える総合情報センターです。九州陶磁文化館、有田町歴史民俗資料館をはじめ、有田焼について詳しく知ることのできる場所をスタッフが紹介してくれます。また、深川（ふかがわ）製磁や源右衛門窯（げんえもんがま）、今右衛門窯（いまえもんがま）、柿右衛門窯（かきえもんがま）、香蘭社（こうらんしゃ）などの大手窯元には美術館を併設しているところもあります。多くの窯元で行われているツアーや体験教室の予約も KILN ARITA（キルンアリタ）のスタッフがサポートしてくれます。有田焼は、窯元や、卸団地を改装して作られた 22 の店舗が入る「アリタセウ」で購入することができます。

JR 有田駅東側には内山歴史地区があります。1630 年代後半に作られたこの内山は、1991 年に国の重要伝統的建造物群保存地区に指定されました。有田地域の大手窯元や卸の多くがこの地区に拠点を置いているほか、歴史的建造物を改装したカフェやギャラリーや新しいショップが立ち並んでいます。内山の大通りに平行して走る細い通りでは、古い窯から出た廃レンガで作ったトンバイ塀を見ることができます。

有田の町は溪谷に寄り添うように広がっており、周囲を森に囲まれています。その昔、平らな土地の不足を補うため、人々は棚田を作りました。棚田の最も美しいその一例が町の北西部にある景色の美しい岳の棚田（たけのたなだ）です。岳の棚田ウォーキングマップには、訪れるからには見逃せないお勧めの散策コースや撮影スポットが掲載されています。町の北側にある山間部には、清流で知られる深い溪谷・竜門峡（りゅうもんきょう）があります。竜門峡の南には、夏の暑さを逃れられる場所として人気の有田ダムがあり、紅葉や春の花々が水面に映る様子を楽しむことができます。

047-009

有田インバウンド多言語解説整備協議会

【タイトル】 キルンアリタ（観光案内所）：キルンアリタ前

【想定媒体】 Web

<韓国語>

KILN ARITA(킬른 아리타) 관광 안내소

이 관광 안내소는 JR 아리타역 근처에 있으며, 다국어 관광 안내, 짐 보관, 렌터카 및 대여 자전거 서비스를 제공하고 있습니다. 2016 년에 아리타 도자기 창업 400 주년을 기념하여 지어진 KILN ARITA(킬른 아리타)는 강철로 된 수송용 컨테이너 4 개로 만들어져 있습니다. 건물 디자인은 에도 시대(1603~1868)에 아리타 지역에서 일반적으로 사용되었던 전통적인 노보리가마(산비탈에 세워진 대규모 가마)에서 아이디어를 얻었습니다. 관광 안내소 직원들은 일본어, 영어 대응이 가능합니다.

스태프 카운터 뒤쪽 벽에는 큰 지도가 있습니다. 이 지도는 북쪽을 아래로 하여 그려져 있기 때문에 직원들은 관광객의 위치에서 본 실제 이동 방향을 바탕으로 안내할 수 있습니다. 관광 안내소 내에서는 무료 Wi-Fi와 충전소도 이용할 수 있습니다.

047-009

<日本語仮訳>

KILN ARITA（キルンアリタ）観光案内所

この観光案内所は JR 有田駅の近くにあり、多言語での観光案内、手荷物預かり、レンタカー・レンタサイクルサービスを提供しています。2016 年に有田焼創業 400 年を記念して建てられた KILN ARITA（キルンアリタ）は、鋼鉄製の輸送用コンテナ 4 本で造られています。建物のデザインは、江戸時代（1603-1868）に有田地域で一般に使われていた伝統的な登り窯（山の斜面に築かれた大規模な窯）から着想を得たものです。観光案内所のスタッフは日本語、英語に対応できます。

スタッフカ운ターの後ろの壁には大きな地図があります。この地図は北を下にして描かれているため、スタッフは観光客の位置から見た実際の移動方向に基づいて案内することができます。観光案内所内ではフリー Wi-Fi と充電ステーションも利用できます。

【タイトル】 泉山磁石場

【想定媒体】 アプリ/QRコード

<韓国語>**이즈미야마 자석장**

지역에서 전해 내려오는 이야기에 따르면 이즈미야마 자석장은 17세기 초 수십 년 사이에 조선인 도공 가나가에 산베에(통칭:이삼평)(~1655년)가 발견했다고 합니다. 산베에가 발견한 것은 도석(자석이라고도 함)이라는 것으로 이 도석에는 자기에 꼭 필요한 원료인 석영과 견운모가 함유되어 있습니다. 이즈미야마에서 채굴되는 도석의 성분은 석영, 견운모, 카올리나이트, 장식과 소량의 산화철이며, 산화철로 인해 돌의 표면은 노란색을 띠고 있습니다. 이즈미야마의 발견으로 일본에서 최초로 자기를 대량 생산할 수 있게 되었습니다.

자석장으로 이용되기 이전 이즈미야마의 원래 크기에 대해서는 기록이 남아있지 않지만, 산은 현재의 형태가 될 때까지 서서히 깎여 나갔습니다. 200년이 넘는 기간 동안 돌은 수작업으로 채굴되었으며, 일본의 개국과 1868년 메이지 유신 후에야 비로소 기계가 사용되게 되었습니다. 그리고 1897년에는 약 10,024톤의 도석이 이즈미야마 자석장에서 채굴되었습니다. 이즈미야마에 현재도 남아 있는 2개의 채굴갱 내부에서는 채굴 장비가 남긴 흔적을 여전히 볼 수 있습니다.

이즈미야마는 1980년에 국가 지정 사적으로 지정되었으며, 1995년경까지 채석장으로 활발하게 사용되었습니다. 1800년대 후반까지 아리타 지역의 도자기 공방들은 구마모토현 아마쿠사에서 고품질의 도석을 구입하기 시작했습니다. 현재 아리타 도자기의 대부분에는 이 아마쿠사의 도석이 사용되고 있습니다.

<日本語仮訳>**泉山（いずみやま）磁石場**

地元の言い伝えによると、泉山磁石場は17世紀の最初の数十年間に朝鮮人陶工・金ヶ江三兵衛（かながえさんべえ）（通称：李参平）（1655年没）によって発見されたと言われています。三兵衛が発見したのは陶石（磁石（じせき）ともいう）というもので、これには磁器に欠かせない原料である石英、セリサイトが含まれています。泉山で採れる陶石の成分は、石英、セリサイト、カオリナイト、長石の他、少量の酸化鉄で、酸化鉄によって石の表面は黄色味を帯びています。泉山の発見により日本で初めての磁器の大量生産が可能になりました。

磁石場として使われる以前の泉山のもともとの大きさについては記録が残っていませんが、現在の形になるまで山は徐々に切り出されていきました。200年以上にわたり、石の切り出しは手作業で行われており、日本の開国と1868年の明治維新の後によりやがて機械が使われるようになりました。そして、1897年には約10,024トンの陶石が泉山磁石場から切り出されました。泉山で現在も2つの採掘坑の内部では、採掘道具でつけられた跡を今も見ることができます。

泉山は1980年に国指定史跡に指定され、1995年ごろまで採石場として活動的に使われていまし

た。1800 年代後半までに、有田地域の窯元は熊本（くもと）県为天草（あまくさ）で高品質の陶石を購入し始めました。現在の有田焼の大半にはこの天草の陶石が使われています。

【タイトル】 泉山磁石場

【想定媒体】 Web/パンフレット

<韓国語>
이즈미야마 자석장

지역에서 전해 오는 이야기에 따르면 이즈미야마 자석장은 1600년대 초 수십 년 사이에 조선인 도공 가나가에 산베에(통칭:이삼평)(~1655년)가 발견했다고 합니다. 산베에가 발견한 것은 도석이라는 석영, 견운모가 다량 함유되어 있는 대량의 퇴적물입니다. 견운모는 미세한 입자를 가진 운모의 집합체로, 이 견운모가 분석을 점토처럼 결합시키고 있습니다. 이 이즈미야마에서 채굴되는 도석은 질이 높고 양도 풍부했기 때문에 일본에서 최초로 자기를 대량 생산할 수 있게 되었습니다.

1800년대 말 서양 기술이 도입되기 전까지 채굴 작업은 모두 사람의 손으로 이루어졌습니다. 채석장의 운영 상황과 노동자의 생활을 담은 기록 중 실제로 도석을 채석하는 과정을 담은 기록은 거의 없습니다. 얼마 남지 않은 자료 중 하나로 1830년대부터 1850년대에 걸쳐 제작된 큰 접시에는 수작업으로 도석을 잘라내는 등 아리타 도자기의 전통적인 생산 공정이 묘사되어 있습니다. 접시 원본은 아리타 도자 미술관에 소장되어 있으며, 이를 크게 재현한 것이 채석에 사용되었던 도구와 함께 아리타초 역사민속자료관에 전시되어 있습니다.

이즈미야마는 1980년에 국가 사적으로 지정되었으며, 1995년까지 채석장으로 활발하게 사용되었습니다.

<日本語仮訳>
泉山（いずみやま）磁石場

地元の言い伝えによると、泉山磁石場は1600年代の最初の数十年間に朝鮮人陶工・金ヶ江三兵衛（かながえさんべえ）（通称：李参平）（1655年没）によって発見されたと言われています。三兵衛が発見したのは陶石という石英、セリサイトが多く含まれている大量の堆積物です。セリサイトは細かい粒の雲母の集合体で、このセリサイトが粉石を粘土のように結合させています。この泉山で採れる陶石は質が高く量も豊富であったことから、日本で初めての磁器の大量生産が可能になりました。

1800年代の終わりに西洋の技術が導入されるまでは、採石作業はすべて人の手で行われていました。採石場の運営状況や労働者の生活を記した記録のうち、実際に陶石を採石する過程を記した記録はほとんどありません。わずかに残った資料のひとつに、1830年代から1850年代にかけて製作された大皿には、手作業による陶石の切り出しなど有田焼の伝統的な生産工程を描いています。皿の現物は有田陶磁美術館に収蔵されており、それを大きく再現したものが、切り出しに使われた道具と共に有田町歴史民俗資料館に展示されています。

泉山は1980年に国史跡に指定され、1995年まで採石場として活発に使われていました。

【タイトル】 泉山口屋番所跡：口屋番所

【想定媒体】 Web/パンフレット

<韓国語>
가미노 구치야 번소

가미노 구치야 번소는 국가 천연기념물로 지정된 수령 약 1000 년으로 보이는 대형 은행나무인 오이초 옆에 세워져 있었습니다. 이 번소는 에도 시대(1603~1868)에 우치야마의 주요 도로를 관리하기 위해 설치된 2 곳의 번소 중 하나입니다. 원래 건물은 도로에 걸쳐 있었으며, 마을 안팎으로 드나들 수 있는 유일한 길을 막는 형태로 세워져 있었습니다. 사가번 번주 나베시마 가문은 일본 내 주요 자기 생산자의 지위를 지키는 것을 목표로 이곳에 번의 관리들을 상주시켜 이 길을 지나는 물자와 사람의 흐름을 단속했습니다.

이즈미야마 자석장에서 채석된 도석은 이 시대에 아리타 지역에서 만들어진 자기에서 빼놓을 수 없는 재료였습니다. 나베시마 가문은 간첩이 우치야마에 자기 생산의 기밀 정보를 훔치려고 오는 것을 경계했습니다. 다른 번이 기술을 훔치지 못하게 하기 위해 아리타 도자기 생산의 각 공정은 특정 장인만이 파악하고 있었으며, 한 사람이 공정을 처음부터 끝까지 아는 것은 불가능했습니다.

1993 년에는 가미노 구치야 번소 터에 휴게소가 세워졌습니다. 이 휴게소의 디자인은 당시 건물의 외관에서 아이디어를 얻은 것입니다. 이 휴게소는 현재도 ‘가미노 번소’라고 불리고 있습니다.

<日本語仮訳>
上の口屋番所（かみのくちやばんしょ）

上の口屋番所は、国の天然記念物に指定されている樹齢約 1000 年と見られる大公孫樹（おおいちよう）の隣に建っていました。この番所は、江戸時代（1603-1868）に内山の主要な道を管理するために設けられた 2 つの番所のひとつです。もともとの建物は道をまたいでおり、近隣に出入りする唯一の道を塞ぐ形で建っていました。佐賀藩主の鍋島（なべしま）家は国内の主要な磁器生産者としての地位を守ることを目指し、ここに藩の役人を常駐させ、この道を通る品物や人の流れを取り締まりました。

泉山磁石場で採れる陶石は、この時代に有田地域で作られた磁器にとって欠かせない材料でした。鍋島家は間諜が内山に磁器生産の機密情報を盗もうと来ることを警戒していました。他の藩が技術を盗めないようにするため、有田焼生産の各工程は特定の職人だけが把握しており、一人の人間が工程の初めから終わりまでを知ることとはできませんでした。

1993 年には、上の口屋番所跡に休憩所が設けられました。この休憩所のデザインは当時の建物の外観に着想を得たものになっています。この休憩所は現在でも「上の番所（かみのばんしょ）」と呼ばれています。

【タイトル】 泉山口屋番所跡：口屋番所

【想定媒体】 Web/パンフレット

<韓国語>
가미노 구치야 번소

자기는 사가변을 다스린 나베시마 가문에 있어서 가장 가치 있는 자산이었습니다. 그렇기 때문에 나베시마 가문 다이묘(영주)는 아리타 지역의 우치야마 지구를 오가는 것을 단속하기 위해 에도 시대(1603~1868) 초기에 번소를 설치했습니다. 원래 건물은 현재 위치처럼 평행이 아닌 직각으로 되어 있었기 때문에 지구를 드나드는 유일한 도로에 걸쳐 있는 형태였습니다. 이곳에는 번의 관리가 상주하며 우치야마를 드나드는 물자와 사람의 흐름을 감시했습니다. 이 번소는 아리타 지역을 오가는 모든 왕래를 단속한 5 곳의 번소 중 하나였습니다.

나베시마 가문이 지키고자 했던 것은 완성품만이 아닙니다. 이즈미야마에서 채굴된 도석과 현지 장인들이 지닌 지식 등 자기 생산에서 빼놓을 수 없는 자원도 번의 기밀 정보로 모두 엄중하게 보호되었습니다. 보안이 매우 중요했기 때문에 번소로 둘러싸인 지구의 안쪽에 사는 사람은 마찬가지로 지구 안쪽 출신인 사람끼리만 결혼이 허용되었다고 합니다.

<日本語仮訳>
上の口屋番所（かみのくちやばんしょ）

磁器は、佐賀藩を治めた鍋島（なべしま）家にとって最も価値ある資産でした。そのため、鍋島家の大名（領主）は、有田地域の内山地区への往来を取り締まるため、江戸時代（1603-1868）初期に番所を設けました。もともとの建物は現在の位置に対して平行ではなく直角になっていたため、地区を出入りする唯一の道をまたぐ形になっていました。ここには藩の役人が常駐し、内山を出入りする品物や人の流れを監視しました。この番所は、有田地域へのあらゆる往来を取り締まった 5 つの番所のうちのひとつでした。

鍋島家が守ろうとしたのは完成品のみではありません。泉山（いずみやま）で採れる陶石や地元の職人が持つ知識など、磁器生産に欠かせない資源も藩の機密情報としてすべて厳重に守られました。保安が極めて重要であったため、番所に囲まれた区域の内側に住む人は、同じくその区域の内側出身の人とのみ結婚が許されたと言われています。

【タイトル】 トンバイ堀の裏通り：トンバイ堀の裏通りの概要

【想定媒体】 Web/パンフレット

<韓国語>**돈바이 담**

돈바이 담은 아리타 마을 곳곳에서 흔히 볼 수 있으며, 그중에서도 길이가 가장 길고 양호한 보존 상태를 자랑하는 담장은 우치야마 지구의 뒷골목에서 볼 수 있습니다. 돈바이(어원불명)는 안에 방이 있는 전통적인 노보리가마(산비탈에 세워진 대규모 가마)를 만드는 데 사용된 내화 벽돌을 말합니다. 노보리가마는 에도 시대(1603~1868)에 아리타 지역에서 널리 사용되었습니다. 가마 불의 열기로 구조가 무너지기 때문에 자주 새로 만들거나 수리해야 했습니다. 구조적으로 훼손된 벽돌은 새로운 가마에 사용할 수 없었기 때문에 도공의 자택과 공방을 둘러싼 담장을 만드는 데 재이용되었습니다.

돈바이 담의 대부분은 재이용된 벽돌이 보이지 않도록 벽토와 회반죽으로 덮여 있습니다. 또한 그 위쪽은 비를 막기 위해 지붕 기와로 덮여 있습니다. 시간이 지남에 따라 회반죽은 비에 침식되고 벽토는 벗겨지면서 그 아래의 적토와 돈바이가 드러났습니다. 그러나 최근에는 아리타 지역에서 지금까지 도자기가 재이용되었던 점을 어필하는 움직임이 활발해지면서 돈바이를 숨기지 않고 그대로 보여주게 되었습니다. 노출된 담장에서는 도자기 조각과 오래된 가마 도구도 볼 수 있습니다.

이전에는 담장의 길이가 수 킬로미터에 걸쳐 있었지만, 현재는 일부 지구에만 남아 있습니다. 자기 생산 기술이 발달하면서 노보리가마는 더 이상 널리 사용되지 않습니다. 그래서 돈바이 담에 사용하는 벽돌도 나오지 않게 되어 새로운 담장을 만드는 것도 어려워졌습니다. 아리타초에서는 돈바이 담이 손상되면 폐품과 전통적인 벽돌 쌓기 기술을 사용해 재건하고 있습니다.

<日本語仮訳>**トンバイ堀**

トンバイ堀は有田の町の各所でよく見られますが、その中でも一番の長さで保存状態の良さを誇る堀を内山地区の裏通り沿いで見ることができます。トンバイ（語源不明）とは、中に室を設けた伝統的な登り窯（のぼりがま）（山の斜面に築かれた大規模な窯）を作るために使われた耐火レンガのことを指します。登り窯は、江戸（えど）時代（1603-1868）に有田地域で広く使われていました。窯焚きの火の熱で構造が崩れてしまうため、頻繁に新しく造る、または修理する必要がありました。構造的に損なわれたレンガは新しい窯に使うことができなかったため、陶工の自宅や工房を囲む堀を作るために再利用されました。

トンバイ堀の多くは、転用されたレンガを見えないようにするため壁土や漆喰で覆われています。またその上は、雨を防ぐために屋根瓦で覆われています。時が経つにつれ、漆喰は雨で浸食され、壁土は剥がれてい

き、その下の赤土とトンバイが露出しています。しかし最近、有田地域でこれまで陶磁器が再利用されてきたことをアピールする動きが高まり、トンバイを隠さず見せるようになってきました。剥き出しになった塀の中には、陶磁器片や古い窯道具も目にすることができます。

以前は塀の長さが数キロにわたっていましたが、現在は一部の地区にのみ残っています。磁器生産技術の発達に伴い、登り窯はもう普及していません。そのため、トンバイ塀に使うレンガも出なくなり、新しい塀を作ることも難しくなっています。有田町では、トンバイ塀が壊れた際、廃品と伝統的なレンガ積み技術を使って再建を行っています。

【タイトル】 トンバイ堀の裏通り：六地藏広場

【想定媒体】 アプリ/QRコード

<韓国語>**로쿠지조 광장**

광장 한쪽에 있는 작은 묘지 입구에 6 개의 지장보살상이 서 있으며, 우치야마 지구의 중심부에서 강을 건넌 곳에 있습니다. 로쿠지조(여섯 지장)이라는 이름으로 알려진 이 조각상들은 윤회전생(불교에서 말하는 생사의 반복)의 육도(지옥, 아귀, 축생, 수라, 인간, 천상)를 통해 사람들을 이끌어 준다고 알려져 있습니다. 또한, 지장보살은 어린이, 그중에서도 어린 나이에 생을 마감한 어린아이의 영혼을 구원하는 수호자라고도 합니다. 조각상에는 종종 빨간 앞치마가 걸려 있습니다. 이는 빨간색이 안전, 그리고 액막이를 나타내는 색이라고 알려져 있기 때문입니다.

이러한 로쿠지조 석상은 일본 전역에서 볼 수 있습니다. 아리타 지역에서는 이와야가와치 지구, 히에코바 지구의 호온지 절 정면, 오다루 지구의 산코안 광장 등 아리타초 내에는 그 밖에도 로쿠지조를 볼 수 있는 곳이 있습니다.

이 광장에는 과거 자기의 원료인 돌을 부수는 데 사용되었던 디딜방아라는 수력으로 움직이는 해머가 빼곡히 놓여 있었습니다. 현재, 이 기계 장치는 하나도 남아 있지 않지만, 1984 년에 덴구다니 가마 터 근처에 복제품이 2 개 만들어졌습니다.

<日本語仮訳>**六地藏（ろくじぞう）広場**

広場の一角にある小さな墓地の入り口に、6 体の地藏菩薩の像が立っており、内山地区の中心部から川を渡った場所にあります。六地藏（六地藏）の名で知られるこれらの像は、輪廻転生（仏教における生死の繰り返し）の六道（地獄、餓鬼、畜生、修羅、人間、天上）を通して人々を導いてくれると言われています。また地藏菩薩は、子供、中でも幼くして亡くなった子供の魂を救う守護者とも言われています。像にはよく赤い前掛けが掛けられています。これは赤という色が、安全、そして魔除けを表す色だと言われているためです。

このような六地藏の石像は日本全国で見ることができます。有田地域では、岩谷川内（いわやがわち）地区、稗古場（ひえこば）地区の報恩寺（ほうおんじ）正面、大樽（おおたる）地区の三空庵（さんこあん）広場など、有田町内には他にも六地藏を見ることができる場所があります。

この広場にはかつて、磁器の原料となる石を砕くために使われた唐臼（からうす）という水力駆動のハンマーが所狭しと置かれていました。現在この機械装置はひとつも残っていませんが、1984 年に天狗谷（て

んぐだに) 窯跡の近くにレプリカが 2 つ作られました。

【タイトル】 トンバイ堀の裏通り：川沿いの橋（西光寺前）※川底の説明

【想定媒体】 アプリ/QRコード

<韓国語>

강가의 다리

아리타초 우치야마 지구의 큰길과 거의 평행하게 흐르는 강에는 작은 다리가 몇 개 놓여 있습니다. 근대까지 아리타 지역의 자기 생산에는 강이 중요한 역할을 했으며, 도석을 가루로 부수는 데 사용되는 디딜방아의 동력이 되었습니다. 에도 시대(1603~1868)에는 이 목제 장치가 100 대 이상 강을 따라 늘어서 있었습니다. 또한, 강물은 자기를 만드는 데 사용되는 흙과 유약, 물감의 원료이기도 했습니다.

사이코지 절 정면에는 작은 다리가 놓여 있습니다. 이 다리를 조금 지난 곳에는 더 오래된 아치형 돌다리가 있으며, 일부가 묻혀 있습니다. 1999 년에 이 다리는 강에서 몇 미터 북쪽에 있는 현재 위치로 옮겨졌을 때 보존되었습니다.

아리타 지역의 하천 부지에는 깨진 도자기가 흩어져 있습니다. 에도 시대에는 결함이 있는 자기는 노보리가마(산비탈에 세워진 대규모 가마)에서 나오자마자 곧바로 산 중턱에 버려졌습니다. 지금도 토사 붕괴와 폭우 등으로 오랫동안 묻혀 있던 도자기 파편이 나오는 경우가 있습니다. 메이지 시대(1868~1912)에는 자기가 그대로 강에 버려져 있기도 했습니다. 지금도 마을 내의 강바닥과 강둑을 따라 화려한 자기가 묻혀 있는 모습을 볼 수 있습니다. 단, 이러한 조각은 모두 매장 문화재로 간주될 가능성이 있기 때문에 꺼내는(즉, 발견한 도자기 조각을 가지고 가는) 것은 금지되어 있습니다.

<日本語仮訳>

川沿いの橋

有田町の内山地区の大通りとほぼ平行して流れる川には、小さな橋がいくつか架かっています。近代までの有田地域の磁器生産には、川が重要な役割を果たしており、陶石を粉状に砕くために使われる唐臼の動力となっていました。江戸時代（1603-1868）には、この木製装置が 100 個以上川沿いに並んでいました。また、川からの水は磁器を作るために使われる土や釉、絵の具の原料にもなっていました。

西光寺（さいこうじ）の真正面には小さな橋が架かっています。この橋を少し過ぎたところにはさらに古いアーチ型の石橋がありますが、一部が埋まってしまっています。1999 年、この橋は川の数メートル北の現在の位置に移されたときに保存されました。

有田地域の河川敷には、割れた陶磁器が散乱しています。江戸時代には、磁器の欠陥品は登り窯（山の斜面に築かれた大規模な窯）から出されるとすぐに山腹に捨てられていました。今でも土砂崩れや

大雨などで、長い間埋もれていた陶磁器の破片が出てくることがあります。明治時代（1868-1912）には磁器はそのまま川にも捨てられていました。今でも町内の川底や土手沿いに色鮮やかな磁器が埋まっているのを見ることができます。ただし、こういった欠片はいずれも埋蔵文化財と見なされる可能性があるため、取り出す（＝見つけた陶片を持ち帰る）ことは禁止されています。

【タイトル】 トンバイ堀の裏通り：三空庵広場

【想定媒体】 アプリ/QRコード

<韓国語>**산코안 광장**

산코안 광장(산쿠안 광장이라고도 불림)은 우치야마 지구의 큰길과 평행하게 흐르는 강과 산 중턱에 있는 묘지 사이에 있습니다. 산코안(三空庵)이라는 이름은 옛날에 이곳에 있던 암자에서 따온 것입니다.

광장 한쪽에 있는 작은 불당에는 나무로 된 지장보살상이 서 있습니다. 높이 2.6m의 이 지장은 아리타초의 중요문화재로 지정되어 있으며, 근처에 있던 큰 감나무와 연관 지어 감나무 지장이라 불리기도 합니다. 이 목조상은 1828년 8월 9일에 우치야마 일대를 덮친 분세이 대화재로 인한 피해를 극적으로 피했습니다. 이 마을에 살던 도쿠사부로라는 남자가 지장을 구하려고 했지만 무거워서 옮길 수 없었기 때문에 등에 짊어지고 운반할 수 있도록 가벼워져 달라고 빌었던지 신비하게도 지장이 가벼워져 옮길 수 있었다는 전설이 있습니다. 이 지장의 불탄 흔적을 지금도 볼 수 있습니다.

또한, 광장 북쪽 산 중턱에 있는 묘지는 묘표의 글자가 금색인 점이 특징입니다. 이는 일본의 묘지에서는 거의 볼 수 없는 것이며, 중국이 규슈 북부의 문화에 영향을 미친 흔적이라고 알려져 있습니다.

<日本語仮訳>**三空庵（さんくあん）広場**

三空庵広場（さんくあん広場とも呼ばれる）は、山腹にある墓地と、内山地区の大通りと平行に流れる川との間にあります。三空庵という名前は、昔この地にあった庵から取ったものです。

広場の一角にある小さなお堂には、木製の地蔵菩薩像が立っています。高さ 2.6メートルのこの地蔵は有田町の重要文化財に指定されており、近くにあった大きな柿の木にちなんで柿の木地蔵（かきのきじょう）と呼ばれることもあります。この像は、1828年 8月 9日に内山一帯を襲った文政の大火による被害を見事に免れました。この町に住んでいた徳三郎（とくさぶろう）という男が地蔵を救おうとしましたが、重くて動かせなかったため、背負って運べるように軽くなってくれと祈ったところ、不思議なことに地蔵が軽くなり運び出すことができた、という伝説があります。この地蔵には、焼け跡を今でも見ることができます。

また、広場北側の山腹にある墓地は、墓標の文字が金色である点が特徴です。これは日本の墓地ではほとんど見られないものであり、中国が九州北部の文化に影響を与えた名残だと言われています。

【タイトル】 陶山神社

【想定媒体】 Web/パンフレット

<韓国語>**도잔 신사**

1600년대 후반, 아리타의 사라야마 다이칸(지방관)의 명으로 이 신사가 세워졌습니다. ‘아리타 사라야마 소보 하치만구’로 창건된 이 신사에는 전설 속의 오진 천황과 나베시마 나오시게(1538~1618)가 모셔져 있습니다. 1603년 도쿠가와 막부 설립으로부터 4년 뒤인 1607년에 사가번을 통치한 나베시마 가문 당주 나오시게는 1590년대에 조선인 도공을 사가로 데려온 다이묘(영주) 중 한 사람이었습니다. 그리고 1871년에 이 신사는 말 그대로 ‘도기 산의 신사’를 뜻하는 스에야마(陶山) 신사로 개명되었습니다. 현재의 애칭인 ‘도잔 신사’는 ‘스에야마’라는 한자를 다른 방식으로 읽은 데서 유래한 이름입니다.

1917년, 가나가에 산베에(통칭:이삼평)(~1655년)로 알려진 조선인 도공의 기념비가 신사에 세워졌습니다. 가나가에 산베에(통칭:이삼평)는 1600년대 초에 이즈미야마에서 도석을 발견했다는 전설로 아리타 지역에서 기억되고 있습니다. 가나가에 산베에(통칭:이삼평)의 공적은 매년 5월 4일부터 일주일에 걸쳐 개최되는 아리타 도자기 시장과 함께 기려지고 있습니다. 사람들이 기념비 아래에 모여 ‘일본 자기의 시조’에게 감사를 표합니다.

도잔 신사의 또 다른 주요 축제로는 매년 10월 16일에 열리는 아리타쿤치가 있습니다. 신여라고 불리는 이동식 신사가 인근 8개의 각 지구를 행진합니다. 이 축제의 일부인 사라오도리(접시 춤)에서는 무용수가 자기로 된 작은 접시 2개를 각 손에 들고 캐스터네츠처럼 쳐서 소리를 냅니다.

경내에서는 1888년에 세워진 큰 도리이와 1887년에 이마에몬 가마에서 제작하여 아카에마치 지구에서 기증한 고마이누(한 쌍으로 놓여진 사자 모양의 액막이 동상) 등 자기로 된 여러 구조물을 볼 수 있습니다.

또한, 경내에서는 선로가 지나가는 보기 드문 광경을 볼 수 있습니다. 단, 전철이 통과하는 속도가 상당히 빠르므로 선로 내에는 들어가지 마시기 바랍니다.

<日本語仮訳>**陶山神社**

1600年代後半、有田の皿山代官(地方官)の命によってこの神社は建てられました。「有田皿山宗廟八幡宮」として創建されたこの神社には、伝説上の応神天皇と鍋島直茂(1538-1618)が祀られています。1603年の徳川幕府設立から4年後の1607年に佐賀藩を統治した鍋島家当主の直茂は、

1590 年代に朝鮮人陶工を佐賀県に連れ帰った大名（領主）のひとりでした。そして、1871 年に、この神社は文字どおり「陶器の山の神社」を意味する陶山（すえやま）神社に改名されました。現在の愛称である「とうざんじんじゃ」は、「陶山（すえやま）」という漢字の別の読み方を元に名付けられたものです。

1917 年、金ヶ江三兵衛（通称：李参平）（1655 年没）として知られる朝鮮人陶工の記念碑が神社に建てられました。金ヶ江三兵衛（通称：李参平）は、1600 年代初頭に泉山で陶石を発見したという伝説によって有田地域で記憶されています。金ヶ江三兵衛（通称：李参平）の功績は、毎年 5 月 4 日から 1 週間にわたって開催される有田陶器市に合わせて称えられています。人々が記念碑のもとに集まり、「日本磁器の祖」へ感謝を示します。

陶山神社のその他の主な祭りには、毎年 10 月 16 日に開かれる有田くんちがあります。神輿と呼ばれる移動式の神社が、近隣の 8 つの各地区を練り歩きます。この祭りの一部の皿踊りでは、踊り手が磁器の小皿 2 枚をそれぞれの手に持ち、カステネットのように打ち鳴らします。

境内には、1888 年に建てられた大きな鳥居や 1887 年に赤絵町区によって寄贈された今右衛門窯製の狛犬（一对の獅子のような魔よけの像）など、複数の磁器製の構造物が見られます。

また、境内は線路が通っている珍しい光景を目にすることができます。しかし、電車の通過速度がかなり速いため、線路内には立ち入らないでください。

【タイトル】 今右衛門窯：今右衛門窯家入り口前

【想定媒体】 アプリ/QRコード

<韓国語>**이마에몬 가마와 이마에몬 고도자기 미술관**

이마이즈미 이마에몬 가문은 오랫동안 나베시마 도자기를 만들어 온 것으로 알려져 있습니다. 사가번 번주인 나베시마 가문의 이름을 딴 이 자기 양식은 에도 시대(1603~1868)에 일본에서 만들어진 자기 중에서 가장 품질이 높은 것으로 여겨집니다. 주로 쇼군의 진상품으로 생산되었으며, 생산 방법은 철저히 비밀로 유지되었습니다. 이마에몬 가마는 준비된 자기에 화려한 유상채(일본에서는 우와에(*overglaze enamel painting*, 상회) 또는 아카에라고 불리는 붉은 그림 장식 작업만 담당했습니다.

아카에마치 지구에 있으며, 이마에몬 가마 본가가 들어서 있는 이 건물의 본체는 1828년에 일어난 분세이 대화재 이후 1830년에 재건된 것입니다. 건설 후 190년의 역사를 지닌 건물에는 현대에 맞게 전기 배선과 수도관이 갖추어져 있지만, 그 외의 부분은 건설 당시 그대로이며, 현재도 주거지로 사용되고 있습니다. 공방은 본가에서 분리되어 메이지 시대(1868~1912)에 길 건너편으로 옮겨졌습니다. 쇼와 시대(1926~1989)에는 자동차가 다닐 수 있도록 길이 확장되어 본채 일부가 철거되었습니다. 이마에몬 가문의 역대 장인들이 사용한 붓을 씻은 물을 창문으로 버렸기 때문에 본가 건물 1층의 지붕 기와는 붉은빛이 도는 색이 지금도 남아 있습니다.

이마에몬 고도자기 미술관은 이마에몬 가마 옆에 있는 근대적인 건물입니다. 수 세기에 걸쳐 수집된 컬렉션에는 각 대 당주의 관심이 반영되어 있습니다. 13대 이마에몬(1926~2001)이 수집한 17세기 초기의 초기 이마리 작품과 11대 이마에몬(1873~1948)과 12대 이마에몬(1897~1975)이 수집한 17세기 이후의 나베시마 도자기가 전시되어 있습니다.

<日本語仮訳>**今右衛門（いまえもん）窯と今右衛門古陶磁美術館**

今泉今右衛門家は、長きにわたり鍋島（なべしま）焼を作り続けてきたことで知られています。佐賀藩主・鍋島家にちなんだ名付けられたこの磁器様式は、江戸時代（1603-1868）に日本で作られた磁器の中で最も品質が高いものと考えられています。主に将軍への献上品として生産され、その生産方法は門外不出にされていました。今右衛門窯は、用意された磁器に色鮮やかな釉上彩（上絵（うわえ）(*overglaze enamel painting*, 上絵または赤絵（あかえ）と呼ばれる）を施すことだけを担っていました。

赤絵（あかえ）町の地区にあり、今右衛門窯本家が入っているこの建物の母屋は、1828年に起きた文政の大火（ぶんせいのたいか）の後、1830年に再建されたものです。建設から190年の歴史を持つ建物には、現代に合わせて電気の配線や水道管が備えられているものの、その他の部分は建設当時のままであり、現在も住まいとして使われています。工房は本家から切り離され、明治時代（1868-1912）に通りをわたった場所に移されました。昭和時代（1926-1989）には車が通れるように通りが拡張され、母屋の一部が削り取られました。今右衛門家の歴代の職人たちが使用後の筆を洗った水を窓から捨てたため、本家の建物の1階の屋根瓦には赤みがかった色が今でも残っています。

今右衛門古陶磁美術館は、今右衛門窯の隣の近代的な建物です。何世代にもわたって収集されたコレクションには、各代当主それぞれの関心が反映されています。十三代今右衛門（1926-2001）が収集した17世紀初期の初期伊万里の作品や、十一代今右衛門（1873-1948）と十二代今右衛門（1897-1975）が収集した17世紀以降の鍋島焼が展示されています。

【タイトル】 今右衛門窯 : 今右衛門窯家入り口前

【想定媒体】 Web/パンフレット

<韓国語>**이마에몬 가마의 역사와 이념**

아리타 도자기 굴지의 도자기 공방 중 하나로 여겨지는 이마에몬 가마의 역사는 1640 년까지 거슬러 올라갑니다. 이마에몬 가문은 사가번 공식 자기 가마를 위해 화려한 유상채로 자기를 장식하는 일을 담당했습니다. 그 기술과 정신은 14 대째 이어져 왔으며, 현 당주 14 대 이마이즈미 이마에몬(1962 년생)은 그 기술을 인정받아 2014 년에 국가 중요무형문화재 보유자(인간국보)로 인정받았습니다. 이마에몬 가마는 전통적인 기술을 바탕으로 현대적인 디자인으로 만들어 예로부터 계승해 온 기술과 정신의 뿌리를 지키면서도 그 장인의 기술을 현대에 맞게 재구성하기 위해 노력하고 있습니다.

초대 이마에몬(~1665 년)은 1640 년대에 중국에서 일본으로 전해진 기법을 사용하여 우와에쓰케(*overglaze decoration*, 상회칠) 작업을 했던 것으로 추정됩니다. 1672 년, 이마에몬 가문은 사가번 가마의 어용 적회 화가가 되었습니다. 번을 위해 만들어진 자기는 번주인 나베시마 가문의 이름을 따서 나베시마 도자기라고 불리게 되었습니다. 나베시마 도자기는 쇼군에게 진상하거나 나베시마 가문에서 사용하기 위해 만들어진 것으로, 청화 안료 위에 빨강, 노랑, 초록의 상회칠을 한 디자인이 특징입니다. 이마에몬 가문이 소중히 여기고 있는 우와에쓰케는 아버지로부터 자식에게 계승되는 비법이었습니다.

1868 년에 메이지 유신이 일어나면서 번(藩) 제도가 폐지되었고, 나베시마 가문의 가마도 폐쇄되었습니다. 1873 년, 10 대 이마에몬(1848~1927)은 이로에(색회 자기)뿐만 아니라 소태부터 일관된 자기를 만들기 시작했습니다. 11 대 이마에몬(1873~1948)의 대에서는 1934 년에 궁중 납품업자 가마로 지정되었습니다. 제 2 차 세계대전이 끝나면서 이마에몬 가마는 고난의 시기를 맞았지만, 12 대 이마에몬(1897~1975)은 전통 기술을 부활시켜 선대들의 정교한 이로에 자기를 다시 한번 만드는 데 주력했습니다. 이 기술을 지켜 온 덕분에 이마에몬 가마는 1976 년에 국가 중요무형문화재 보유단체로 지정되었습니다.

13 대 이마에몬(1926~2001)은 가마의 이념에 큰 변화를 가져온 인물입니다. 그는 전통 있는 장인 기술이라는 것은 과거를 재현하는 것에만 국한되어서는 안 되며, 현대인을 위한 현대의 새로운 작품이어야 한다고 말했습니다. 전통 기법과 새로운 기술을 결합하면 보다 현대적이고 창의적인 작품이 만들어진다고 생각했습니다. 그리고 후키즈미(吹墨, 작품에 하회 안료를 뿌림)와 우스즈미(薄墨, 옅은 회색으로 하회 작업) 등의 새로운 채색 기술을 만들었으며, 1989 년에 국가 중요무형문화재 보유자(인간국보)로 인정되었습니다.

2002 년, 13 대 이마에몬의 차남이 14 대 이마에몬(1962 년생)으로 뒤를 이었습니다. 부친의 정신을 계승한 14 대 이마에몬은 전통적인 스미하지키(먹으로 무늬를 그려서 문양을 하얗게 태워버리는 것) 기법을 바탕으로 새로운 셋카스미하지키와 여러 겹을 겹쳐 그리는 스미하지키 기법을 만들고 백금채를 도입하는 등 지금까지 없었던 양식을

확립했습니다. 무늬도 눈꽃 무늬와 물결 무늬 등 새로운 디자인을 도입했습니다. 그는 선대들로부터 물려받은 전통을 계속 존중하는 동시에 새로운 발견도 추구하고 있습니다. 그는 이마에몬 가마가 아리타 지역 역사의 일부이기는 하지만, 일본의 전통공예 문화에 대한 이해와 평가를 높이는 것이 이마에몬 가마의 역할이라고 생각하고 있습니다.

047-020

<日本語仮訳>

今右衛門（いまえもん）窯の歴史と理念

有田焼屈指の窯元の一つとされる今右衛門窯の歴史は 1640 年代まで遡ります。今右衛門家が担ったのは、佐賀藩公式の磁器窯のための色鮮やかな釉上彩による磁器の装飾でした。その技術と精神は十四代にわたって受け継がれ、現当主の十四代今泉今右衛門（いまいずみいまえもん）（1962 年生まれ）はその技術が評価され、2014 年に国の重要無形文化財保持者（人間国宝）に認定されました。今右衛門窯は、伝統的な技術をもとに現代的なデザインに作り上げ、古くから受け継いできた技術と精神のルーツを守りながらも、その職人技を現代に合わせて改めて作ることに努めています。

初代今右衛門（1665 年没）は、1640 年代に中国から日本に伝わった技法を用いて、上絵付け（*overglaze decoration*、上絵付）の仕事をしていたと考えられています。1672 年、今右衛門の家は佐賀藩窯の御用赤絵師となりました。藩のために作られた磁器は、藩主である鍋島家にちなんで鍋島焼と呼ばれるようになりました。鍋島焼は、将軍に献上するため、あるいは鍋島家で使用するために作られたもので、染付の上に赤・黄・緑の赤絵を施したデザインが特徴です。今右衛門家が大切にしている上絵付けの技術は、父から子へと受け継がれた秘伝のものでした。

1868 年に明治維新が起きると藩制度が廃止され、鍋島家の窯も閉鎖されました。1873 年、十代今右衛門（1848-1927）は色絵（色絵磁器）だけでなく、生地から一貫した磁器を作り始めました。十一代今右衛門（1873-1948）の代では、1934 年に宮中御用達の窯に指定されました。第二次世界大戦が終わると、今右衛門窯は苦難の時期を迎えましたが、十二代今右衛門（1897-1975）は、伝統技術を復活させ、先代たちの精巧な色絵磁器をもう一度作ることに注力しました。この手技を守ってきたことで、今右衛門窯の装飾技術は 1976 年に国の重要無形文化財保持団体に指定されました。

十三代今右衛門（1926-2001）は窯の理念に大きな変化をもたらした人物です。彼は、伝統ある職人技術というのは、過去を再現することだけに限定されるべきではなく、現代の人のための現代の新しい作品でなければならないと説きました。伝統技法と新しい技術を組み合わせることで、よりモダンで創作的な作品が生まれると考えました。そして、吹墨（ふきずみ）（作品に下絵具を吹き付ける）や薄墨（うすずみ）（薄いグレーで下絵を施す）などの新たな色付技術を生み出し、1989 年に国の重要無形文化財保持者（人間国宝）に認定されました。

2002 年、十三代今右衛門の次男が十四代今右衛門（1962 年生まれ）として後を継ぎました。父の精神を受け継いだ十四代今右衛門は、伝統的な墨はじき（墨で模様を描いて、文様を白く焼き飛ばすこと）技法を基に、新たな雪花墨はじきや層々墨はじきの技法を生み出し、さらにプラチナ彩を取り入れ

るなど今までにない様式を確立しました。文様としても雪文や水流文など新たなデザインを取り入れています。彼は、先代たちから受け継がれた伝統を尊重し続けるとともに、新たな発見も求め続けています。彼にとって、今右衛門窯は有田地域の歴史の一部ではありますが、日本の伝統工芸の文化に対する理解・評価を高めることが今右衛門窯の役割だと考えています。

【タイトル】 源右衛門窯：本館前

【想定媒体】 アプリ/QRコード

<韓国語>**젠에몬 가마와 고 이마리 자료관**

1753년에 개설된 젠에몬 가마는 260년 이상에 걸쳐 수작업으로 자기를 계속 만들어 오고 있습니다. 에도 시대(1603~1868)에 젠에몬의 도공들은 공동 가마에서 작품을 구웠습니다. 그러나 1868년 도쿠가와 막부 붕괴 후 1870년대에 번이 가마를 관리하지 않게 되면서 젠에몬 가문은 독자적인 가마와 생산 설비를 현재의 장소에 세우게 되었습니다.

젠에몬 가마에서는 오전 8시부터 오후 5시까지 공방을 견학할 수 있으며, 좀처럼 볼 수 없는 아리타 도자기 생산 공정의 내부를 엿볼 수 있습니다. 지난 200여 년간 같고닮은 전통 기법을 사용하여 자기를 만드는 장인들의 모습을 견학할 수 있습니다. 공방에는 바닥에 앉아 물레를 돌리는 도공, 무릎을 꿇고 성형을 하는 도공, 다양한 종류의 붓을 사용해 밑그림을 그리는 장인이 있습니다. 방문객은 가마에 불을 때는 연료로 사용되는 소나무 장작의 향기를 느낄 수 있을지도 모릅니다.

가마 근처에 있는 젠에몬 고 이마리 자료관은 1973년에 개관했습니다. 자료관에는 6대 젠에몬(1928~1989)이 개인적으로 수집한 에도 시대에 만들어진 고 이마리로 불리는 아리타 도자기를 소장하고 있습니다. 1970년에 6대 젠에몬은 유럽 각지의 미술관과 도자기 공방을 방문하여 아리타 지역에서 수출된 이 작품들에 대해 연구하고 유럽 자기 생산의 역사에 대해서도 배웠습니다.

자료관의 소장품 중에는 1630년대에서 1640년대에 만들어진 초기 아리타 도자기와 1600년대 후반에서 1700년대 초에 유럽으로 수출된 작품, 일본 국내 시장용으로 만들어진 유럽의 목가적인 풍경을 그린 식기, 아리타 지역의 역사적 가마 터에서 발굴된 자기 파편과 기타 공예품 등이 있습니다.

<日本語仮訳>**源右衛門窯と古伊万里資料館**

1753年に開設した源右衛門窯は、260年以上にわたって手作業で磁器を作り続けています。江戸時代（1603-1868）、源右衛門の陶工たちは共同窯で作品を焼いていました。しかし、1868年の徳川幕府の崩壊後、1870年代に藩による窯の管理が終わると、源右衛門家は独自の窯と生産設備を現在の場所に建てられるようになりました。

源右衛門窯では、午前 8 時から午後 5 時まで工房を見学でき、めったに見ることのできない有田焼の生産工程の内側を垣間見ることができます。過去 200 年以上にわたって磨き上げられてきた伝統技法を用いて磁器を作る職人の姿を見学することができます。工房には床に座ってろくろを回す陶工、膝をついて成形している陶工、様々な種類の筆を使って下絵を描く職人がいます。訪れた人は、窯焚きの燃料として使われる赤松の薪の香りに気付くかもしれません。

窯の近くにある源右衛門古伊万里資料館は 1973 年に開館しました。中には六代源右衛門（1928-1989）が個人で収集し、江戸時代に作られた古伊万里として知られる有田焼を収蔵しています。1970 年に六代源右衛門は欧州各地の美術館や窯元を訪れ、有田地域から輸出されたこれらの作品について研究し、欧州の磁器生産の歴史についても学びました。

資料館の収蔵品の中には、1630 年代から 1640 年代に作られた初期の有田焼や、1600 年代後半から 1700 年代初めに欧州へ輸出された作品、国内市場向けに作られ欧州の牧歌的風景を描いた食器、有田地域の歴史的窯跡から発掘された磁器の破片やその他の工芸品などがあります。

【タイトル】 源右衛門窯：本館前

【想定媒体】 Web/パンフレット

<韓国語>**젠에몬 가마의 역사와 이념**

젠에몬 가마는 260 여 년 전에 개설되었습니다. 1753 년 이래, 거의 자동화하지 않고 수작업을 통한 전통이 계속 지켜지고 있습니다. 젠에몬 가마는 아주 세련되고 전통적인 공정을 지금도 간직하고 있는 도자기 공방 중 한 곳으로, 아리타 지역의 자기를 전 세계에 알리는 역할을 했습니다. 에도 시대(1603~1868)에는 가마에 관한 엄격한 규제로 인해 젠에몬의 작품은 공동 가마에서 구워졌습니다. 1868 년 막부가 무너지고 가마에 관한 규제가 완화되면서 1870 년대 초에 젠에몬 가마는 서양의 설계를 바탕으로 한 새로운 가마를 만들 수 있었습니다.

1950 년대까지 젠에몬 가마는 요정에서 사용하는 식기로 알려져 있었습니다. 1951 년에 부친인 5 대 젠에몬(~1962 년)이 은퇴한 후 6 대 젠에몬(1928~1989)이 가마를 이어받았고 가정용 식기뿐만 아니라 아리타 도자기를 바탕으로 한 무늬가 들어간 직물과 만년필 등의 생활용품 생산을 시작했습니다. 현재 당주이자 6 대 젠에몬의 차남인 가네코 쇼지 씨(1957 년생)도 찻잔과 젓가락 받침 등 일상에서 사용하는 수제 작품을 생산하는 데 계속해서 주력하고 있습니다.

현재도 장인이 생산 공정 중 한 가지만 전문화하는 전통을 계속 지키고 있기 때문에 젠에몬에서 만들어지는 자기의 각 공정(성형, 시타에쓰케(*underglaze decoration*, 밑그림), 시유, 우와에쓰케(*overglaze decoration*, 상회칠), 소성)은 각각 다른 팀이 진행합니다. 공방에서는 작업을 관찰하고 지도를 받을 수 있도록 신입 장인이 베테랑 장인 옆에 앉아 있습니다.

<日本語仮訳>**源右衛門窯の歴史と理念**

源右衛門窯は 260 年以上前に開設されました。1753 年以来、ほとんど自動化せずに手作業による伝統が守り続けられています。源右衛門窯は極めて洗練された伝統的な工程を今も残している窯元の一つで、有田地域の磁器を世界中に轟かせる役目を果たしました。江戸時代（1603-1868）には窯に関する厳しい規制により、源右衛門の作品は共同窯で焼かれていました。1868 年の倒幕によって窯に関する規制が緩和されると、1870 年代初めに源右衛門窯は西洋の設計を基にした新しい窯がつけられました。

1950 年代まで、源右衛門窯は料亭の食器で知られていました。1951 年に父である五代源右衛門（1962 年没）が引退した後、六代源右衛門（1928-1989）が窯を引き継ぎ、家庭用食器や有田

焼をベースとした模様入りの織物や万年筆といった家庭用品の生産を始めました。現在の当主である六代源右衛門の次男・金子昌司氏（1957 年生まれ）もティーカップや箸置きなど日常使いの手作り作品の生産に引き続き注力しています。

現在でも職人が生産工程の 1 つにのみ特化するという伝統を守り続けているため、源右衛門で作られる磁器の各工程（成形、下絵付け、施釉、上絵付け（*overglaze decoration*、上絵付）、焼成）は、それぞれ別のチームによって行われます。工房では、仕事を観察して指導を受けられるよう、新人の職人がベテラン職人の隣に座っています。

【タイトル】 黒牟田・応法・丸尾煙突群地域

【想定媒体】 Web/パンフレット

<韓国語>

구로무타, 오보, 마루오의 굴뚝군

에도 시대(1603~1868)에 구로무타 및 오보 지구는 이즈미야마 근처의 우치야마 지구에서 서쪽에 있는 소토야마 지구에 있었습니다.

구로무타에서는 아리타초에서도 가장 오래된 부류에 속하는 노보리가마(산비탈에 세워진 대규모 가마) 터가 몇 군데 발견되었습니다. 17 세기 초에 만들어진 안베타 가마 터는 아리타 지역의 자기 생산 발전에 관한 중요한 정보원으로서 국가 지정 사적으로 지정되었습니다. 1998 년, 그리고 2013 년부터 2015 년에 실시된 고고학 조사에 의한 발견을 통해 안베타는 이로에 자기(색회 자기, 자기 표면에 물감으로 무늬를 표현한 것)가 일본 내에서 처음으로 생산된 곳 중 하나였던 것으로 추정됩니다.

오보 지구는 벽돌 굴뚝이 산재해 있는 것으로 알려져 있습니다. 대부분이 메이지 시대(1868~1912)에 만들어졌으며, 역사적 가치와 멋이 평가되어 보존되어 왔습니다. 생산 방법이 장작에서 석탄과 중유, 그리고 가스 가마로 바뀌면서 이 굴뚝들은 쓰이지 않게 되었습니다. 20 세기 초에 만들어진 단실 석탄 가마인 조코다니 가마는 원래는 공동 가마였으나 1937 년 이전의 어느 시점에 개인 소유가 되었습니다. 그 후 바로 시대와 맞지 않게 되어 1998 년에 아리타초의 사적으로 지정될 때까지는 황폐해진 상태로 남아 있었습니다. 일부가 수리되어 현재는 아리타 지역의 자기 생산 근대화에 관한 정보를 알 수 있는 귀중한 장소가 되었습니다.

047-023

<日本語仮訳>

黒牟田（くろむた）と応法（おうぼう）・丸尾（まるお）の煙突群

江戸時代（1603-1868）、黒牟田・応法地区は泉山（いずみやま）近くの内山地区より西の外山地区にありました。

黒牟田では、有田町でも最古の部類に入る登り窯（山の斜面に築かれた大規模な窯）跡がいくつか見つかっています。17 世紀初めに作られた山辺田（やんべた）窯跡は、有田地域における磁器生産の発展に関する重要な情報源であるとして、国指定史跡に指定されました。1998 年と、2013 年から 2015 年に行われた考古学調査による発見から、山辺田は色絵磁器（色絵磁器、磁器表面に絵の具で模様を表現したもの）が国内で最初に生産された場所のひとつだったと考えられています。

応法地区はレンガ煙突が点在することで知られています。大部分が明治時代（1868-1912）に作られ、その歴史的価値や趣が評価され保存されてきました。生産方法が薪から石炭や重油、そしてガス窯へ

と変わっていったため、これらの煙突は廃れていきました。猪子谷（ちょこだに）窯という 20 世紀初めに作られた単室石炭窯は、もともとは共同窯でしたが、1937 年以前のどこかで個人所有となりました。その後すぐに時代にそぐわなくなり、1998 年に有田町の史跡に指定されるまでは荒れ果てた状態でした。一部が修理され、現在は有田地域の磁器生産の近代化に関する情報を知ることができる貴重な場所となっています。

【タイトル】 日本料理保名：本館入口

【想定媒体】 アプリ/QRコード

<韓国語>**일본 요리 ‘야스나 -YASUNA-’**

골동품 상인이자 수집가이기도 한 니시야마 야스히로 씨가 오너인 야스나에서는 유서 깊은 아리타 도자기 그릇에 가이세키 요리를 제공하고 있습니다. 상차림에 사용되는 그릇에는 에도 시대(1603~1868) 초기에 만들어진 초기 이마리와 20세기 예술가들이 디자인한 작품, 현대 인간국보의 작품 등이 있습니다. 바로 옆에는 개인 쇼룸과 이벤트 공간을 겸한 ‘즈이 -ZUI-’가 있습니다. 쇼룸에 있는 자기들은 니시야마 씨가 개인적으로 수집한 것이며, 모두 구입할 수 있습니다. 부지 내에 있는 또 다른 건물에는 접시, 청백색 찻잔, 주기 등 오랜 세월의 가치가 있는 아리타 도자기가 즐비하게 진열되어 있으며, 판매도 하고 있습니다.

야스나에서 전시되고 있는 아리타 도자기는 대부분 1850년경부터 현재까지 제작된 것입니다. 니시야마 씨에 따르면 1860년대부터 100년간이 아리타 도자기의 전성기였다고 합니다. 그 시절 명공들의 창의력과 기술을 능가하는 것은 없다는 것이 니시야마 씨의 의견입니다. 이곳에서는 니시야마 씨의 안내를 받으며 아리타 지역의 주요 도자기 공방의 명공들이 대대로 만들어 온 식기와 장식품을 볼 수 있습니다. 전시 작품의 대부분은 다른 곳에서는 볼 수 없습니다. 그 이유는 아리타 지역의 도자기 공방에서는 현재 당주가 디자인한 작품만을 판매하는 것이 전통이기 때문입니다.

아리타 도자기의 시조로 여겨지는 조선인 도공 가나가에 산베에(통칭:이삼평)(~1655년)에게 경의를 표하여 레스토랑 건물은 조선시대(1392~1910)의 건물을 본뜬 양식으로 되어 있습니다.

<日本語仮訳>**日本料理「保名-YASUNA-」**

骨董商であり、収集家でもある西山保広氏がオーナーの保名では、由緒ある有田焼の器で会席料理を提供しています。食膳に使われる器には、江戸時代（1603-1868）初期に作られた初期伊万里や20世紀の芸術家がデザインした作品、現代の人間国宝による作品などがあります。すぐ隣には、プライベートショールームとイベントスペースを兼ねた「瑞-ZUI-」があります。ショールームにある磁器の数々は西山氏が個人で収集したもので、どれも購入することができます。敷地内にあるもうひとつの建物には、皿、青と白のティーカップ、酒器といった年代物の有田焼がずらりとならんでおり、販売もされています。

保名で展示されている有田焼の大半は、1850年頃から現在までのものです。西山氏によると、1860年代からの100年間に有田焼の最盛期です。その頃の名工たちの創造力や技術に勝るものはないという

のが西山氏の意見です。ここでは西山氏の案内を受けながら、有田地域の主要窯元の名工たちが代々作り上げてきた食器や装飾品を見ることができます。展示されている作品の多くは他では見ることはできません。それは有田地域の窯元では、現在の当主がデザインした作品のみを販売するのが伝統となっているためです。

有田焼の祖とされる朝鮮人陶工の金ヶ江三兵衛（通称：李参平）（1655 年没）に敬意を表し、料理店の建物は朝鮮の李朝（1392-1897）の建物を模した様式になっています。

【タイトル】 日本料理保名：本館入口

【想定媒体】 Web/パンフレット

<韓国語>**일본 요리 ‘야스나 -YASUNA-’에서 맛보는 아리타 도자기 가이세키 요리**

JR 아리타역에서 도보로 8 분 거리에 있는 야스나에서는 유서 깊은 아리타 도자기 그릇에 가이세키 요리를 제공하고 있습니다. 1600 년대 초에 만들어진 자기부터 최근 10 년 사이에 만들어진 최신 자기까지 점 내에 있는 컬렉션은 지금까지 아리타 지역 자기의 역사를 망라하고 있습니다. 레스토랑 옆에는 주인이자 골동품 상인이기도 한 니시야마 야스히로 씨가 개인적으로 운영하는 쇼룸이 있어 엄선된 다양한 자기 작품 등이 전시되어 있으며, 구매도 가능합니다.

가이세키 코스는 작은 그릇에 담긴 반찬, 생선회, 생선조림, 생선구이, 육류 요리, 밥, 국, 디저트로 구성되어 있습니다. 요리는 현지에서 나는 제철 식재료를 중심으로 사용하여 일본 요리 전문 셰프가 조리하며, 요리를 돋보이게 하는 엄선된 접시와 공기에 담아 제공합니다. 하나의 코스에서 사용되는 식기는 손님마다 그릇이 다르며, 같은 연대의 식기나 같은 양식의 식기를 사용하고 있습니다. 가키에몬 가마와 이마에몬 가마 등 유명 도자기 공방에서 만들어진 그릇을 사용한 코스의 경우에는 각기 다른 디자인을 선택하기 때문에 손님들은 다양한 디자인을 즐길 수 있습니다.

각 그릇과 디자인 양식에 대한 정보는 메뉴에 기재되어 있거나 니시야마 야스히로 씨의 아내이자 레스토랑의 여주인인 니시야마 도모코 씨가 자세히 설명해 주기도 합니다. 레스토랑에 있는 아리타 도자기는 모두 판매되고 있으며, 니시야마 야스히로 씨는 옆에 있는 도자기 골동품점도 운영하고 있습니다.

<日本語仮訳>**日本料理「保名-YASUNA-」で有田焼会席を味わう**

JR 有田駅から徒歩 8 分の場所にある保名では、由緒ある有田焼の器で会席料理を提供しています。1600 年代初めに作られたものから、ここ 10 年の間に作られた最近のものまで、店内にあるコレクションは有田地域の磁器のこれまでの歴史を網羅しています。店の隣には、オーナーであり骨董商でもある西山保広氏が個人で経営するショールームがあり、様々な厳選された磁器作品などが展示され、いずれも購入可能です。

会席コースは、小鉢の副菜・刺身・煮魚・焼魚・肉・ご飯・汁物・デザートで構成されています。料理は地元で採れた旬の食材を中心に使って板前が調理し、料理を引き立てる厳選されたお皿やお碗で提供されます。一つのコースで使われる食器は、お客様ごとに器が違い、同じ年代のものや同じ様式のものをお使いしています。柿右衛門窯や今右衛門窯などの名窯元で作られた器を使ったコースの場合は、異なるデザイ

ンが選ばれるため、お客様は様々なデザインを楽しむことができます。

それぞれの器やデザイン様式についての情報は、メニューに書かれていることもあれば、西山保広氏の妻で料理店の女将の西山智子氏が詳しく説明してくれることもあります。料理店にある有田焼はすべて販売されており、西山保広氏は隣で陶磁器の骨董店も経営しています。

【タイトル】 深川製磁社：本社入口前

【想定媒体】 アプリ/QRコード

<韓国語>

후카가와 세이지와 참고관

1894년에 후카가와 주지(1871~1934)가 후카가와 세이지를 설립한 이래 공방과 공장은 거의 변하지 않았습니다.

1910년, 후카가와 세이지는 자기 식기 궁중 납품업자로 지정되었습니다. 현재, 본점 2층의 참고관은 역사를 느낄 수 있는 전시실로 꾸며져 있으며, 전날까지 예약하면 황족의 성혼과 탄생 등 황실의 중요 축하 행사와 만찬회 등에서 사용된 것과 똑같은 식기류를 볼 수 있습니다. 이러한 그릇에 사용되는 꽃과 동물 등 특정 장식의 대부분은 황족에게 특별한 의미를 가지고 있습니다.

후카가와 세이지의 상표는 주지의 회사에 대한 마음을 나타내기 위해 상징적으로 표현되어 있습니다. 상표에는 창업 이래로 후지산과 강이 그려져 왔습니다. 이 상표에 그려진 후지산은 일본의 가장 유명한 상징 중 하나입니다.

<日本語仮訳>

深川製磁と参考館

1894年に深川忠次（1871-1934）が深川製磁を設立して以来、その工房と工場はほとんど変わっていません。

1910年、深川製磁は磁器食器の宮中御用達に指定されました。現在、本店の2階の参考館は歴史を感じさせる展示室となっており、前日までに予約をすれば、皇族の方々のご成婚やご誕生など皇室の重要祝賀行事のほか、晩餐会で使われたものとまったく同じ食器類を見ることができます。これらの器に使用されている花や動物などの特定の装飾の多くは、皇族にとって特別な意味を持っています。

深川製磁の商標は忠次の会社に対する思いを表すため、象徴的に表現されています。商標には創業以来、富士山と川が描かれてきました。この商標に描かれた富士山は日本の最も有名な象徴の一つです。

【タイトル】 深川製磁社：本社入口前

【想定媒体】 Web/パンフレット

<韓国語>

후카가와 세이지의 역사와 이념

후카가와 세이지는 역사와 전통에 큰 자부심을 가지고 있습니다. 후카가와 가문이 자기 생산을 시작한 것은 1600년대 후반이며, 이후 후카가와 주지(1871~1934)가 1894년에 회사를 설립했습니다. 주지는 아리타 지역의 또 다른 대형 도자기 생산업체인 고란샤 창립자 중 한 명인 8대 후카가와 에이자에몬(1832~1889)의 차남으로 태어났습니다. 고란샤가 공업품 도자기에 주력하던 것에 만족하지 못한 주지는 독립하여 디자인과 기술을 앞세운 예술 작품을 만들기로 했습니다. 그리고 해외 시장에서 인기를 끌며 후카가와 세이지가 만든 대형 꽃병 한 쌍은 1900년 파리 만국박람회에서 금메달을, 1904년 세인트루이스 만국박람회에서 금상을 수상했습니다.

1910년, 후카가와 세이지는 자기 식기 궁중 납품업자로 지정되었습니다. 궁중 납품업자로 지정되는 것은 유럽 각국 왕실에서 발행하는 로열 워런트(왕실 납품업자)와 동일한 것입니다. 지금도 황실의 공식 행사에서 백여 년 전에 만들어진 물건이 사용되고 있습니다. 그리고 필요에 따라 후카가와 세이지와 같은 납품업자에게 교환과 추가를 의뢰합니다. 현대 장인들은 이러한 골동품의 모양, 디자인, 색, 무게에 정확하게 맞춰야 합니다. 새것이 오래된 것과 동일해지도록 가능한 한 원래의 틀과 기법을 사용합니다.

현재, 후카가와 주지의 4대와 5대 후손들이 이끄는 후카가와 세이지에서는 주로 일상용 식기와 장식품 등 3,000종류 이상의 제품을 생산하고 있습니다. 2024년 7월 기준, 소속 장인 중 7명이 일반재단법인 전통적공예품산업진흥협회로부터 전통 공예사로 인정받았습니다.

<日本語仮訳>

深川製磁の歴史と理念

深川製磁は歴史と伝統に大きな誇りを持っています。深川家が磁器生産を始めたのは1600年代後半のことで、その後、深川忠次（1871-1934）が1894年に会社を設立しました。忠次は、有田地域のもう一つの大手陶磁器生産業者である香蘭社の創設者の一人である八代深川栄左衛門（1832-1889）の次男として生まれました。香蘭社が工業品としての陶磁器に注力していたことに満足できず、忠次は独立してデザインや技術を前面に打ち出した芸術作品を作ることになりました。そして海外市場で人気を博し、深川製磁が作った一対の大花瓶は、1900年のパリ万博では金牌を、1904年のセントルイス万博では金賞を受賞しました。

1910年、深川製磁は磁器食器の宮中御用達に指定されました。この指定は、欧州各国の王室が出

すロイヤルワラント（王室御用達）と同様のものです。今でも、皇室の正式な行事で百年以上前に作られた品が使われています。そして必要に応じて、深川製磁のような御用達業者に交換や追加が依頼されます。現代の職人たちは、このような骨董品の形、デザイン、色、重さに正確に合わせる必要があります。新しいものが古いものと同じになるように、可能な限り元の型と技法が使用されます。

現在、深川忠次の四代目と五代目が率いている深川製磁では、主に日常用の食器や装飾品など、3,000 種類以上の製品を生産しています。2024 年 7 月現在、所属する職人のうち 7 名が一般財団法人伝統的工芸品産業振興協会により伝統工芸士として認定されています。

【タイトル】 香蘭社：本社入口前

【想定媒体】 Web/パンフレット

<韓国語>**고란사의 미술관과 쇼룸**

주식회사 고란사의 본사는 아리타 지역의 중요 전통적 건조물군 보존지구 내 우치야마 지구에 있습니다. 전 미국 대통령 윌리엄 S. 그랜트(*Ulysses S. Grant*, 1822~1885)의 임기 종료 후 세계 여행 중, 1879 년에 일본을 방문할 것을 대비해 1877 년에 건설이 시작되었습니다. 아내인 줄리아 그랜트(*Julia Grant*, 1826~1902)는 고급 자기 수집가로 알려져 있었습니다. 인근에 마땅한 숙박시설이 없었기 때문에 그랜트 부부의 아리타 지역 방문 시의 숙소로 당시의 서양 양식을 모방한 디자인의 3 층 건물이 지어졌습니다. 그러나 안타깝게도 콜레라가 유행했기 때문에 결국 부부는 아리타 지역을 여행하지 못했고 이 건물도 방문하지 못했습니다. 그 후 각 객실은 귀빈실과 외교 협상을 위한 공간으로 사용되었습니다. 메인 홀에 있는 상들리에에는 1876 년 필라델피아 만국박람회 때 구매된 것으로 천장을 촛불로부터 보호하기 위해 아리타 도자기로 된 특별한 접시를 설치했습니다. 현재, 객실은 일반인에게 공개되어 있지 않습니다.

고란사의 원래 쇼룸은 1905 년에 인근 나가사키현 사세보의 건축물에서 아이디어를 얻어 지어졌습니다. 회사가 급격하게 확대되며 1936 년에 새로운 건물이 추가되었습니다. 본관 2 층에 있는 고란사 고도자기 미술관에는 1800 년대 후반부터 1900 년대 초까지 회사의 전성기에 만들어진 작품과 궁중에서 사용된 물건 등 고도자기가 전시되어 있습니다. 각 전시품에 대한 설명이 적힌 안내판도 아리타 도자기로 만들어져 있습니다.

<日本語仮訳>**香蘭社の美術館とショールーム**

株式会社香蘭社の本社は、有田地域の重要伝統的建造物群保存地区内の内山地区にあります。元アメリカ大統領のユリシーズ・S・グラント（1822-1885）が任期終了後の世界旅行の途中、1879年に日本を訪問するのに備えて、1877年に建設が始まりました。妻のジュリア・グラント（1826-1902）は高級磁器の収集家として知られていました。近隣に適した宿泊場所がなかったため、グラント夫妻の有田地域訪問時の滞在場所として当時の西洋様式が模倣されたデザインの3階建ての建物が建てられました。残念ながら、コレラが流行したため、結局夫妻は有田地域を旅することはできず、この建物を訪れることもありませんでした。その後、各部屋は貴賓室や外交交渉のための部屋に転用されました。メインホールにあるシャンデリアは1876年のフィラデルフィア万博の際に購入されたもので、天井をロウソクの炎から守るために有田焼の特別な皿が取り付けられました。現在、部屋は一般公開されていません。

香蘭社の元のショールームは1905年に建てられ、近くの長崎県佐世保の建築物から着想を得たものです。会社の急拡大に合わせて、1936年に新棟が追加されました。本館の2階にある香蘭社古陶磁美術館には、1800年代後半から1900年代初めにかけての会社の全盛期に作られた作品や宮中で用いられた品など、古陶磁が展示されています。各展示品の説明が書かれた案内板も有田焼で作られています。

【タイトル】 香蘭社：本社入口前

【想定媒体】 Web/パンフレット

<韓国語>**고란사의 역사**

후카가와 마타시로(생몰년 미상)는 자기 생산을 간분 연간(1661~1673)에 시작했습니다. 가업이 성장하면서 초대 후카가와 에이자에몬이라는 이름으로 알려지게 되었습니다. 그의 후손인 8대 후카가와 에이자에몬(1832~1889)은 1870 년대에 3 명의 동료와 함께 고란사를 설립했습니다. 8대 후카가와 에이자에몬은 일본 최초로 자기로 된 전기 애자를 제조하는 데 성공하여 1870 년대 전반에 이미 그 이름을 떨쳤습니다. 급격한 근대화가 진행되던 이 시대에 일본 정부에서는 산업용 애자를 일본 국내에서 생산할 수 있는 능력을 갖추는 것이 중요한 목표였습니다. 에이자에몬이 만든 애자는 동쪽의 요코하마와 서쪽의 나가사키를 연결하는 전체 전신선에 사용되었습니다. 이 애자로 얻은 이익은 자사에서 예술적이고 창의적인 작품을 만들기 위한 자금으로 사용되었습니다.

후카가와 에이자에몬의 도자기 공방 등 아리타 지역에 있는 도자기 공방은 근대 일본 정부가 참가한 첫 국제 전시회였던 1873 년 빈 만국박람회에 참가했습니다. 2 년 후, 일본이 국내 산업의 근대화 및 서양화를 추진하는 가운데 8대 에이자에몬과 동료 3 명은 초대 고란사(합본조직 고란사)를 설립했습니다. 그들은 같은 해 말 무렵에 궁중 납품업자로 임명되었습니다. 이듬해 1876 년 필라델피아 만국박람회에서 전시회를 열어 성공을 거두었습니다. 1878 년 파리 만국박람회에는 8대 에이자에몬이 참가했으며, 고란사는 금메달을 수상했습니다.

1879 년, 초대 고란사는 현재의 주식회사 고란사의 전신인 고란사(고란 합명회사)로서 새로운 출발을 했습니다. 이 회사는 규슈 최초의 근대 법인이며, 전기 애자, 자기 미술품, 파인 세라믹이라는 세 종류를 중심으로 생산했습니다.

<日本語仮訳>**香蘭社の歴史**

深川又四郎(生没年不詳)は磁器の生産を寛文年間(1661-1673)に始めました。家業の成長につれて、初代深川栄左衛門の名で知られるようになりました。その子孫である八代深川栄左衛門(1832-1889)は、1870年代に3人の仲間と共に香蘭社を設立しました。八代深川栄左衛門は日本初の磁器製の電気碍子の製造に成功したことで、1870年代前半にその名を既にとどろかせていました。急速な近代化が進んでいたこの時代、産業用碍子を国内で生産できるようになることは、日本政府にとって重要な目標でした。栄左衛門の作った碍子は、東の横浜と西の長崎を結ぶ電信線の全長で使われました。この碍子で得た利益は自社で芸術的・創作的な作品を作るための資金に充てられました。

深川栄左衛門の窯元など有田地域にある窯元は、近代日本政府が参加した初めての国際展覧会であった 1873 年のウィーン万博に参加しました。その 2 年後、日本が国内産業の近代化・西洋化を進める中、八代栄左衛門と 3 人の仲間は初代香蘭社（合本組織香蘭社）を設立しました。彼らは同年の末頃に宮中御用達に任命されました。翌年、1876 年のフィラデルフィア万博で展示会を開き、成功を収めました。1878 年のパリ万博には八代栄左衛門が参加し、香蘭社は金牌を受賞しました。

1879 年、初代香蘭社は現在の株式会社香蘭社の前身である香蘭社（香蘭合名会社）として新たなスタートを切りました。同社は九州で最初の近代法人で、電気碍子、磁器美術品、ファインセラミックの 3 つを中心的に生産しました。

【タイトル】 幸楽窯：トレジャーハンティング会場前

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

고라쿠 가마

도쿠나가 고스케(생몰년 미상)가 1865년에 창설한 고라쿠 가마는 도쿠나가 도자기 주식회사의 상호입니다. 현 5대 사장인 도쿠나가 다카노부(1967~)는 고라쿠 가마를 아리타 지역에서 가장 친숙하고 이용하기 쉬운 도자기 공방으로 만드는 것을 목표로 노력하고 있습니다. 고라쿠 가마는 행복을 불러일으키고 아리타 지역의 역사와 커뮤니티로 이어지는 작품을 만드는 것에 자부심을 가지고 있습니다.

고라쿠 가마에서 만들어지는 제품의 종류는 대를 거듭하면서 다양해졌습니다. 20세기 초반의 수십 년 동안은 심플한 타입의 화로 제작에 중점을 두었지만, 1930년대에는 일본군용 식기를 생산했습니다. 제2차 세계대전 후에는 다시 가정용 자기와 공업용 세라믹에 중점을 두었으며, 1962년에 현재 위치로 이전했습니다. 아리타 지역에 있는 많은 도자기 공방에 비해 고라쿠 가마는 적극적으로 근대 기술을 빠르게 도입했으며, 가스 가마를 사용하여 생산 능력을 높였습니다. 또한, 아리타 지역 최초로 전사인쇄 기법을 확립했으며, 지역에 있어서도 개척자와 같은 존재입니다. 전성기에는 250명 이상의 직원을 두었습니다. 현재 직원 수는 30~40명 정도로 줄었지만, 세계 각국의 아티스트와 협력하여 혁신을 이어가고 있습니다.

2013년에 고라쿠 가마는 아리타 지역의 도자기 공방 중 최초로 ‘아티스트 인 레지던스’ 프로그램을 시작했습니다. 아티스트들은 공방 공간과 기재를 사용할 수 있으며, 고라쿠 가마에서 일하는 장인 및 도공과 함께 작업하면서 자신의 아이디어를 실현할 수 있습니다. 도자기에 관심이 있는 사람이라면 누구나 디자인부터 판매에 이르기까지 생산의 모든 공정에 대해 배울 수 있습니다. 부지 내에는 게스트 하우스가 있으며, 세계 각국에서 온 아티스트들이 협업하거나 함께 일하며 아리타 도자기 제작에 대한 새로운 관점을 제시할 수 있습니다. 지금까지 100명이 넘는 아티스트가 일본을 방문하여 이 프로그램에 참여했습니다. 2023년에는 한국 아티스트 정유경(Yugyong Jong) 씨가 방문하여 프로그램에 참여했습니다.

공장의 본관은 1960년에 철근으로 개축할 예정이었던 인근 초등학교의 목조 교사를 이축하여 재활용하고 있습니다. 건물 일부는 아웃렛 스푼으로 탈바꿈되었으며 보물 찾기가 이루어지는 장소이기도 합니다. 보물 찾기 체험은 고라쿠 가마의 가장 큰 매력 중 하나입니다. 판매되지 않았거나 판매할 수 없었던 작품은 폐기되는 것이 아니라 보존되고 있습니다. 방문객은 제공되는 장바구니에 쌓여 있는 나무 상자에서 제한 시간 내에 원하는 만큼의 작품을 채워 넣을 수 있습니다. 보물 찾기에는 베이직 헌팅과 프리미엄 헌팅 2종류가 있으며, 프리미엄 헌팅에는 더 색이 선명하고 고급스러운 상품이 포함되어 있습니다. 선택의 폭은 거의 무한대입니다. 나무 상자에 들어 있는 작품은 시작품과 남은 상품, 20년 이상 전의 옛 디자인일 가능성도 있습니다. 메이지 시대의 학교에 사용된 목재를 재이용한 것처럼 이 보물 찾기도 오래된 상품에 새로운 생명을 불어넣는 훌륭한 방법이 되고 있습니다. 고라쿠 가마에 있어서는 창고에서 오랜 세월 먼지 쌓인 재고를 줄이는 효과적인 방법인 것과 동시에 자기 애호가들에게는 즐겁고 이용하기 쉬운 체험을 제공하는 것입니다.

<日本語仮訳>

幸楽窯

徳永虎助（生没年不詳）が 1865 年に創設した幸楽窯は、徳永陶磁器株式会社の商号です。現社長を務める 5 代目の徳永隆信（1967 年生まれ）は、幸楽窯を有田地域で最も親しみやすく、利用しやすい窯元にすることを目指して取り組んでいます。同社は、幸せを呼び起こし、有田地域の歴史とコミュニティにつながる作品を作ること誇りをしています。

幸楽窯で作られる製品の種類は代を重ねるごとに多様化しました。20 世紀の最初の数十年間は、シンプルなタイプの火鉢の製作に重点が置かれていましたが、1930 年代には、日本軍向けの食器を生産していました。第二次世界大戦後は、再び家庭用磁器と工業用セラミックに重点を切り替え、1962 年に現在の場所に移転しました。有田地域にある多くの窯元と比べても、幸楽窯は積極的に近代技術をいち早く取り入れ、ガス窯による生産能力を向上しました。また、有田地域初の転写絵付けの確立と地区に於いてもパイオニア的存在です。最盛期には 250 人以上の従業員を雇っていました。現在の従業員数は 30～40 人ほどに減りましたが、世界各国のアーティストと連携しながら革新を続けています。

2013 年に、幸楽窯は有田地域の窯元で初となる「アーティスト・イン・レジデンス」プログラムを開始しました。アーティストたちは工房のスペースや機材を使用することができ、幸楽窯で働く職人や陶工と一緒に作業し、自身のアイデアを形にすることができます。陶磁器に興味がある人なら誰でも、デザインから販売に至るまで、生産の全工程について学ぶことができます。敷地内にはゲストハウスがあり、世界各国からのアーティストたちがコラボレーションしたり、一緒に働いたりすることで、有田焼制作の新たな視点を示すことができます。これまで 100 人を超えるアーティストが来日し、このプログラムに参加しています。2023 年には韓国からアーティストのジョン・ユギョン氏が訪れ、プログラムに参加しました。

工場の本館は、昭和 35 年(1960 年)鉄筋に改築する近くの小学校の木造校舎を移築して再活用されています。建物の一部はアウトレットショップに転用され、トレジャーハンティングが行われる場所にもなっています。トレジャーハンティング体験は幸楽窯の最大の売りの一つです。売れ残ったり、販売できなかった作品は、廃棄されるのではなく、保存されています。訪れた人に買い物かごが渡され、積み上げられた木箱から制限時間内に好きなだけ作品を買い物かごに詰めることができます。ハンティングにはベーシックハンティングとプレミアムハンティングの 2 種類があり、プレミアムハンティングにはより色鮮やかで高級な商品が含まれています。選択はほぼ無限大です。木箱に入っている作品は、試作品や余り物の商品、20 年以上前の昔のデザインである可能性もあります。明治時代の学校に使われた木材を再利用したのと同様に、このトレジャーハンティングも古い商品に新たな命を吹き込む素晴らしい方法になっています。幸楽窯にとっては、倉庫で長年埃をかぶっていた在庫を減らす有効な方法であるのと同時に、磁器愛好家にとっては楽しく利用しやすい体験を提供するものとなっています。

【タイトル】 アリタセラ：施設入口

【想定媒体】 アプリ/QRコード

<韓国語>**아리타 세라(Arita Será)**

아리타 세라(Arita Será)는 아리타 도자기를 전문으로 취급하는 야외 대형 쇼핑몰입니다. 1975년에 도매 단지로서 개설되었으며, 2018년에 리뉴얼되면서 이름이 변경되었습니다. 쇼핑몰의 새로운 이름은 이 복합 시설을 운영하는 아리타 도자기 도매 단지 협동조합에 의해 지어졌습니다. 세라(Será)는 영단어 ‘seller(판매자/셀러)’와 ‘ceramics(도자기/세라믹)’의 일본어 발음을 조합한 것입니다.

일용 식기부터 고급 미술품까지 아리타 도자기를 전문으로 취급하는 22곳의 매장과 더불어 갤러리와 레스토랑, 부티크 호텔도 있습니다. 넓은 주차장을 갖춘 야외 쇼핑몰은 아리타 지역을 여행하는 중간에 휴식을 취하고 시간을 보내기에 최고의 장소입니다. 중앙 프롬나드의 양쪽에 늘어선 매장들은 지붕이 달린 인도로 이어져 있어 여름철 더위와 비를 피할 수 있게 되어 있습니다.

통상 아리타 세라에 있는 대부분의 매장은 오전 9시부터 오후 5시까지 열려 있지만, 영업시간은 매장마다 다릅니다. 11월 말부터 2월 말까지는 중앙 프롬나드에 겨울 일루미네이션과 매장의 조명으로 꾸며집니다.

또한, 아리타초 최대 규모의 이벤트, 그리고 일본 국내 최대 규모의 도자기 시장인 아리타 도자기 시장의 일부는 매년 4월 29일부터 5월 5일까지의 골든위크 기간에 매일 이곳을 포함해 아리타초 내 전역에서 개최되고 있습니다. 기간 중에 공휴일이 4일 있는 이 골든위크는 1년 중 가장 붐비는 날들이 및 여행 시즌 중 하나입니다.

<日本語仮訳>**アリタセラ (Arita Será)**

アリタセラ (Arita Será) は、有田焼を専門に扱う屋外型の大型ショッピングモールです。1975年に卸団地として開設され、2018年にリニューアルして名称が変更されました。ショッピングモールの新しい名称は、この複合施設を運営する有田焼卸団地協同組合によって作られたものです。セラ (Será) は、英単語の「seller (売り手/セラー)」と「ceramics (陶磁器/セラミック)」の日本語での発音を組み合わせたものです。

日用食器から高級美術品まで有田焼を専門に扱う 22 の店舗に加え、ギャラリーやレストラン、ブティックホテルもあります。広大な駐車場を備えた屋外型ショッピングモールは、有田地域を旅行中にリラックスして過ごすのに絶好の場所です。中央プロムナードの両側に立ち並ぶ店舗は屋根付きの歩道で結ばれており、夏の暑さや雨から守られるようになっています。

通常、アリタセラにあるどの店舗も午前 9 時から午後 5 時まで開いていますが、営業時間は店舗ごとに決められています。11 月後半から 2 月末にかけては、中央のプロムナードが冬のイルミネーションと店舗の明かりで飾られます。

また、有田町で最大級のイベント、そして国内最大級の陶器市である有田陶器市の一部は、毎年 4 月 29 日から 5 月 5 日までのゴールデンウィーク中、毎日この場所を含む有田町内全域で開催されています。期間中に祝日が 4 日あるこのゴールデンウィークは、1 年で最も混み合う行楽・旅行シーズンの一つです。

【タイトル】 アリタセラ：施設入口

【想定媒体】 Web/パンフレット

<韓国語>**아리타 세라(Arita Será)(자세한 내용)**

아리타 세라(Arita Será)는 아리타 도자기를 전문으로 취급하는 야외 대형 쇼핑몰입니다. 원래는 1975 년에 아리타 도자기 도매 단지 협동조합이 보관 및 도매 장소로 사용하기 위해 개설한 곳입니다. 소매업자들과 식당 주인들이 도매업자들로부터 대량의 재고를 직접 구매하기 위해 방문했습니다. 그러나 1990 년대부터 2000 년대에 아리타산 자기의 수요가 감소하면서 많은 도자기 공방이 고객에게 직접 판매하기 시작했고 많은 도매업자도 일반 소비자를 위한 판매로 전환했습니다.

2018 년에 도매 단지는 아리타 세라(Arita Será)로 재탄생했습니다. 세라(Será)는 ‘seller(셀러)’와 ‘ceramics(도자기)’의 일본어 발음을 조합한 것입니다. 이 쇼핑몰은 도자기를 쇼핑하면서 여가를 즐길 수 있는 공간으로 설계되었습니다. 22 곳의 전문점과 더불어 레스토랑과 부티크 호텔도 있습니다. 아리타 세라(Arita Será)는 일본 최대 아리타 도자기 쇼핑몰이며, 아마도 세계에서 유일한 쇼핑몰일 것입니다. 그리고 매년 봄에 이곳을 포함한 아리타초 내 전역에서 개최되는 아리타 도자기 시장은 아리타초 최대 규모의 이벤트이자 일본 국내 최대 규모의 도자기 시장입니다.

각 매장은 여러 도자기 공방의 제품을 취급하고 있으며, 일상용 식기, 업무용 상품, 선물, 고급 미술품 등을 갖추고 있습니다. 또한, 아리타 세라(Arita Será)를 운영하는 협동조합은 아리타초 내 몇 곳의 도자기 공방과 협력하여 가정용 도자기 오리지널 시리즈 ‘다쿠미노쿠라’를 만들었습니다. 생산자, 소매업자, 소비자의 니즈를 반영해 만들어진 이 시리즈의 상품은 일부 매장에서 정가로 구매할 수 있습니다.

<日本語仮訳>**アリタセラ (Arita Será) (詳細)**

アリタセラ (Arita Será) は、有田焼を専門に扱うオープンエアの大型ショッピングモールです。もともとは 1975 年に有田焼卸団地協同組合が保管・卸場所として使用するために開設したものです。小売業者や料理店主らが卸業者から大量の在庫を直接購入しようと訪れていました。しかし、1990 年代から 2000 年代に有田産磁器の需要が減ったことから、多くの窯元が顧客への直接販売を始め、多くの卸業者も一般消費者向け販売に移行しました。

2018 年に卸団地はアリタセラ (Arita Será) として生まれ変わりました。セラ (Será) は、「seller (セラー)」と「ceramics (陶磁器)」の日本語での発音を組み合わせたものです。このショッピングモールは、陶磁器の買い物を楽しみながら余暇を楽しむことができる空間として設計されました。22 の専門店に加

え、レストランやブティックホテルもあります。アリタセラ（Arita Será）は、日本最大の有田焼ショッピングモールであり、おそらく世界でも唯一のショッピングモールです。そして、毎年春にこの場所を含む有田町内全域で開催される有田陶器市は、有田町で最大級のイベントで、国内最大級の陶器市です。

各店舗は複数の窯元の製品を取り扱っており、日常使いの食器、業務用商品、贈答品、高級美術品などを取り揃えています。また、アリタセラ（Arita Será）を運営する協同組合は、有田町内のいくつかの窯元と協力して、家庭用陶磁器のオリジナルシリーズ「匠の蔵」を作りました。生産者・小売業者・消費者のニーズを反映して作られたこのシリーズの商品は、一部の店舗において定価で購入することができます。

【タイトル】 旧田代家西洋館

【想定媒体】 アプリ/QRコード

<韓国語>
구 다시로 가문 서양관

이 서양관은 아리타 도자기를 구매하러 온 외국인 무역상들을 대접하기 위해 다시로 스케사쿠(~1890 년)가 1876 년에 지은 것입니다. 오랜 역사 속에서 여러 차례 개보수가 이루어졌으며, 2018 년에는 국가 중요문화재로 지정되었습니다.

건물의 건축 양식은 화양절충(일본식과 서양식의 결합) 양식으로 되어 있습니다. 로비 나선계단의 난간은 사원에 있는 교창의 조각과 동일한 기술을 사용하여 만들어져 있으며, 미닫이문과 다다미 바닥도 있습니다. 2014 년~2016 년에 실시된 복원 공사를 통해 미닫이문을 덮고 있던 종이의 디자인이 밝혀졌습니다. 벽지는 판화에 조개껍데기 가루로 만든 잉크를 묻혀 이를 전통적인 화지로 전사하는 방법으로 재현되었습니다. 현지의 아동들도 전통적인 건축 방법으로 토벽 일부를 새로 칠하고 복원을 도왔습니다.

1920 년대부터 1930 년대까지 도로 폭을 확장하기 위해 지붕을 줄이고 베란다를 철거했습니다. 이번 복원에서는 건물 전체를 도로에서 뒤쪽으로 옮겨 지붕과 베란다를 완전히 복원할 수 있었습니다.

2 층 큰 방에는 2 개의 샹들리에가 있으며, 모두 아리타 도자기로 만들어진 장식 접시를 덮개로 하여 천장에 설치되어 있습니다. 접시 모두 메이지 시대(1868~1912)에 제작되었으며, 아리타 도자 미술관에서 대여한 것입니다. 장식 접시는 샹들리에의 촛불로부터 천장을 보호하기 위해 설치되었습니다. 커튼에는 19 세기 영국인 직물 디자이너인 윌리엄 모리스(*William Morris*, 1834~1896)의 문양이 새겨져 있습니다.

<日本語仮訳>
旧田代（たしろ）家西洋館

この西洋館は、有田焼を買い付けに来る外国人貿易商をもてなすために田代助作（たしろすけさく）（1890 年没）が 1876 年に建てたものです。長年の歴史の中で幾度も改修が行われ、2018 年には国の重要文化財に指定されました。

建物の建築様式は和洋折衷（和と洋の融合）になっています。ロビーのらせん階段の手すりは寺院の欄間の彫刻と同じ技術を用いて作られており、引き戸や畳敷きの床もあります。2014 年～2016 年に行われた復元工事によって、引き戸を覆っていた紙のデザインが明らかになりました。壁紙は、版画に貝殻を粉末にしたインクをつけ、それを伝統的な和紙で転写する方法で再現されました。地元の児童も伝統的な建築方法を使って土壁の一部を塗り替え、復元を手伝いました。

1920年代から30年代にかけて、道路の拡幅のために屋根を短くし、ベランダを撤去していました。今回の修復では、建物全体を道路から後退させ、屋根とベランダを完全に復元することができました。

2階の大部屋には2つのシャンデリアがあり、どちらも有田焼で作られた装飾皿を笠にして天井に取り付けられています。どちらの皿も明治時代（1868-1912）に作られたもので、有田陶磁美術館から貸し出されています。シャンデリアのロウソクの火から天井を保護することを目的に取り付けられました。カーテンには、19世紀の英国人織物デザイナーであるウィリアム・モリス（1834-1896）の柄が施されています。

【タイトル】 旧田代家西洋館

【想定媒体】 Web/パンフレット

<韓国語>**구 다시로 가문 서양관의 역사**

구 다시로 가문 서양관은 1876 년 다시로 스케사쿠(~1890 년)에 의해 지어졌습니다. 이전에는 아리타 이인관(有田異人館)이라는 이름이었지만, 2018 년에 이름을 변경했으며 국가 중요문화재로 지정되었습니다.

스케사쿠는 히사토미 요지베에(~1861 년)에 이어 1856 년에 사가번으로부터 무역을 정식으로 허가받은 다시로 몬자에몬(1817~1900)의 아들이었습니다. 요지베에는 1841 년에 아리타 도자기의 해외 수출을 재개시킨 인물입니다. 상하이 시장에서 가업을 담당하던 스케사쿠는 상담 장소와 해외 무역상의 숙박 장소로 이용할 수 있는 건물을 아리타 지역에 만들기로 했습니다.

건축 당시 화양절충(일본식과 서양식의 결합) 양식의 건물은 독특한 건물로 여겨졌습니다. 로비의 나선계단과 유리창, 문틀, 스테인드글라스 등 건축 당시의 특징은 지금도 몇 가지 남아 있습니다. 또한, 가문의 문양을 새긴 판화를 사용해 건축 당시의 벽지가 재현되었습니다. 이 벽지는 복원 공사 중에 발견되었습니다. 그 밖에 2 층 베란다와 건물 전체의 비품도 복원되었습니다.

<日本語仮訳>**旧田代（たしろ）家西洋館の歴史**

田代助作（たしろすけさく）（1890 年没）によって旧田代家西洋館は 1876 年に建てられました。以前は有田異人館（ありたいじんかん）という名称でしたが、2018 年には名称を改め、国の重要文化財に指定されました。

助作は、久富与次兵衛（ひさとみよじべえ）（1861 年没）に次いで、1856 年に佐賀（さが）藩によって貿易を正式に許可された田代紋左衛門（たしろもんざえもん）（1817-1900）の息子でした。与次兵衛は 1841 年に有田焼の海外輸出を再開させた人です。上海市場で家業の担当をしていた助作は、商談場所や海外の貿易商の宿泊場所として利用できる建物を有田地域に作ることにしました。

建築当時、和洋折衷（和と洋の融合）の建物は独特な建物だと考えられました。ロビーのらせん階段や窓ガラス、ドア枠、ステンドグラスなど、建築当初の特徴は今でもいくつか残っています。また、家紋を彫った版画を使って建築当時の壁紙が再現されました。この壁紙は復元工事中に発見されたものです。その他に、2 階のベランダや建物全体の備品も復元されました。

【タイトル】 辻精磁社：本館入口前

【想定媒体】 Web/パンフレット

<韓国語>**쓰지세이지사**

쓰지세이지사는 쓰지 가문이 운영하는 도자기 공방이며, 17세기부터 자기를 생산해 왔습니다. 도자기 공방의 건물은 조상 대대로 일족이 살아온 집이며 1863년에 지어졌습니다. 현재는 아리타초의 중요 전통적 건조물군 보존지구의 일부가 되었습니다. 부지 안으로 통하는 문의 오른쪽에 있는 나무 명판에는 350년 넘게 궁중 납품업자인 도자기 공방의 지위를 유지하고 있다는 내용이 적혀 있습니다.

문의 문틀에서도 시간의 흐름을 엿볼 수 있습니다. 집 앞에 있는 거리는 과거 쓰지 가문의 부지로 막혀 있었기 때문에 마차는 문 안의 조금 넓은 곳에서 유턴해야 했습니다. 문의 왼쪽 하단에는 마차로 인해 생긴 굽힌 자국을 지금도 볼 수 있습니다. 오늘날에도 일부 거리는 도로 폭이 매우 좁기 때문에 이 지역에 사는 사람들은 약간 떨어진 공유지에 차를 주차해야 합니다.

청색의 하회(청화)로 장식된 쓰지 가문의 백자는 얇으면서도 꽃과 새 등의 상서로운 상징을 조화시킨 훌륭한 디자인으로 유명합니다. 궁중에 바치는 주문품은 깨지기 쉬운 데다 완벽한 품질이어야 하기 때문에 특히 어려운 작업입니다. 그러한 정성을 들여 직접 만든 작품이 마지막 소성 공정에서 재와 연기로 인해 망가지지 않도록 쓰지 가문의 8대 당주는 고쿠신야키라고 불리는 독자적인 소성 방법을 고안했습니다. 소성하는 작품은 동일한 미소성 점토로 만든 내화갑 같은 용기에 넣어집니다. 이 두 가지를 함께 소성하면 바깥쪽 용기에 의해 안쪽에 있는 작품이 보호됩니다. 옛날부터 도자기 공방은 장작을 가마의 연료로 사용해 왔지만, 현대 도자기 공방의 대부분은 생산을 간소화하는 컴퓨터화된 공정에 의한 가스 가마나 전기 가마를 사용하고 있습니다. 그러나 쓰지세이지사에서서는 50년 넘게 가스 가마를 계속 사용하고 있으며, 정기적으로 수리하여 가동하고 있습니다. 모든 작품이 완벽해야 하기 때문에 습도와 공기의 질 등의 조건에 맞추어 조절하는 것은 쓰지세이지사의 생산 공정의 중요한 부분입니다. 그렇기 때문에 새로운 가마로 바꾸려면 현재 사용하는 가마로 50년 이상에 걸쳐 쌓아온 완벽한 소성 기술을 다시 습득해야 합니다.

쓰지 가문은 에도 시대(1603~1868)부터 이어져 온 아리타 지역의 유일한 궁중 납품업자입니다. 결국 쓰지 가문의 가마만으로는 감당할 수 없게 되어 작업량을 분담하기 위해 다른 도자기 공방도 납품업자로 지정되었습니다. 예를 들어 고란샤는 창립하자마자 궁중 납품업자로 지정되었습니다. 고란샤의 창립자는 8대 후카가와 에이자에몬(1832~1889)과 쓰지 가문 11대 당주이자 에이자에몬의 처남인 쓰지 가쓰조(1847~1929) 등 아리타 도자기 명공들이었습니다.

<日本語仮訳>

辻精磁社

辻精磁社は辻家が営む窯元で、17 世紀より磁器を生産してきました。窯元の建物は先祖代々一族が住んできた家であり、1863 年に建てられ、有田町の重要伝統的建造物群保存地区の一部となっています。敷地内へと通じる門の右側にある木製の銘板には、350 年以上にわたって宮中御用達の窯元の地位を保持していることが書かれています。

門の戸枠にも時の流れを見て取ることができます。家の前にある通りはかつて、辻家の敷地で行き止まりになっていたため、馬車は門の中の少し広い場所で U ターンをしなければなりませんでした。門の左下には、馬車によってできた傷を今でも見るすることができます。今日でも、いくつかの通りは道幅が非常に狭いため、この地区に住む人たちは少し離れた共有地に車を止めなければなりません。

青色の下絵（染付）で装飾された辻家の白磁は、その薄さと、花や鳥などの縁起物をあしらった見事なデザインで有名です。宮中に納める注文品は壊れやすいうえ、完璧な品質でなければならないことから、特に難しい仕事です。そのような丹精込めて手作りの作品が最後の焼成工程で灰や煙によって駄目になってしまうよう、辻家の八代目は極真焼と呼ばれる独自の焼成方法を考案しました。焼成する作品は、同じ未焼成の粘土で作った匣鉢のような容器に入れられます。それら 2 つを一緒に焼成すると、外側の容器によって内側の作品が保護されます。昔から窯元は薪を燃料にしてきましたが、現代の窯元のほとんどは生産を簡略化するコンピューター化された工程によるガス窯や電気窯を使用しています。しかし、辻精磁社では 50 年以上にわたってガス窯を使い続けており、定期的に修理して稼働させています。どの作品も完璧であることが必要とされるため、湿度や空気の質などの条件に合わせて調節することは、辻精磁社の生産工程の重要な部分です。そのため、新しい窯へ切り替えるには、現在の窯で 50 年以上にわたって築き上げてきた、完璧な焼成を確実にする技術を習得し直すことが必要になります。

辻家は江戸時代（1603～1868）から続く有田地域の唯一の宮中御用達です。最終的には、辻家の窯だけでは手に負えなくなったため、作業量を分担するために他の窯元も御用達に指定されました。例えば、香蘭社は創設してすぐに宮中御用達に指定されました。香蘭社の創設者は、八代深川栄左衛門（1832-1889）や、辻家十一代当主で栄左衛門の義理の弟である辻勝蔵（1847-1929）などの有田焼の名工たちでした。

【タイトル】 辻精磁社：本館入口前

【想定媒体】 アプリ/QRコード

<韓国語>**쓰지세이지사의 역사와 이념**

쓰지 가문은 아리타 도자기의 궁중 납품업자로 처음 임명되는 영예를 안았습니다. 1668 년, 센다이번(현재의 미야기현)의 번주인 다테 쓰나무네(1640~1711)가 쓰지 가문 3 대 당주인 기에몬(생몰년 미상)이 만든 청백색 자기 접시를 손에 넣었습니다. 다테 씨가 이 접시를 레이겐 천황(1654~1732)에게 바치자 천황은 매우 기뻐했습니다. 그리고 천황은 쓰지 가문이 만든 자기 식기를 조정에 납품하도록 명했습니다. 수 세기에 걸쳐 섬겨 온 쓰지 가문에는 이에 대한 보상으로 막(커튼), 황실의 국화 문장이 들어간 다카하리조친(대형 제등), 국화 문장이 들어간 방석 등이 내려졌으며, 현재는 응접실에 눈에 띄게 전시되어 있습니다. 쓰지 가문은 이 임명을 대단히 자랑스럽게 여기면서 기뻐했으며, 수 세기에 걸쳐 예술적 기능을 개량하며 명예로운 지위에 걸맞은 존재로 계속 남아 있습니다. 아리타 도자기의 유일한 납품업자라는 자리는 메이지 시대(1868~1912)까지 이어졌고, 이 무렵에는 몇몇 다른 도자기 공방도 납품업자의 칭호를 얻었습니다.

1811 년, 8 대 당주 기헤이지(생몰년 미상)는 고쿠신야키라고 불리는 독특한 자기 소성 방법을 만들어냈습니다. 장작 가마의 타다 남은 재가 소성된 작품을 더럽힐 가능성이 있었습니다. 기헤이지가 고안해 낸 것은 뚜껑이 달린 항아리 같은 용기 안에 작품을 넣는 방법이었습니다. 이 용기에 의해 가마의 연기로부터 작품이 보호되며, 용기 안이 진공 상태가 되어 더욱 선명하게 발색되고 최고의 품질과 외관을 얻을 수 있습니다. 이 용기는 안에 있는 작품과 같은 자토와 유약으로 만들어져 있기 때문에 둘 다 같은 속도로 소성되고 팽창합니다. 다만, 안에 있는 작품을 꺼내기 위해서는 용기를 쇠파지로 깨서 열어야 합니다. 이때 실패하면 안의 작품이 산산조각 날 수 있습니다. 바깥쪽 용기를 열 때까지 완성이 잘 만들어졌지는 장인도 알 수 없습니다. 이러한 어려움 때문에 이 기법은 1985 년에 14 대 히타치(1909~2007)가 부활시킬 때까지 한동안 사용되지 않았습니다. 쓰지 가문의 현재 당주인 15 대 히타치(1939 년~)는 용기를 깨고 여는 이 작업이 생산 공정 중에서 가장 설레면서도 긴장되는 공정이라고 생각합니다. 결함인지 아니면 뛰어난 장인의 기술을 발휘되었는지 즉시 알아볼 수 있습니다.

이 도자기 공방은 청백색의 자기로 유명해졌지만, 현재는 궁내청을 위한 금장식 식기와 우와에(*overglaze enamel painting*, 상회)로 장식된 자기도 생산하고 있습니다. 15 대 히타치는 자신의 아들과 약 15 명의 직원들과 함께 일하며, 몇 세대에 걸쳐 계승되어 온 전통을 지키고 있습니다. 2007 년에 14 대 히타치가 타계하기 전까지는 쓰지 가문의 3 대에 걸친 세대가 몇 년 동안 이 도자기 공방에서 함께 일할 수 있었습니다. 후계자가 될 예정인 15 대 히타치의 아들은 한동안 이 도자기 공방을 떠나 있었으나 30 세 때 가업으로 돌아왔습니다. 두 사람은 가업을 이어가며 도자기 공방의 장인들이 생계를 이어갈 수 있도록 하는 책임감을 느끼고 있습니다. 또한, 모두 자신의 대에서 이러한 명예로운 가계가 끝나는 것을 원하지 않습니다.

<日本語仮訳>

辻精磁社の歴史と理念

辻家是有田焼の宮中御用達として初めて任命された榮譽を受けています。1668 年、仙台藩（現在の宮城県）の藩主・伊達綱宗（1640-1711）が、辻家三代目当主である喜右衛門（生没年不詳）が作った青と白の磁器の皿を手に入れました。伊達氏がこの皿を霊元天皇（1654-1732）に献上すると、天皇は大変喜ばれました。そして、天皇は辻家が作った磁器の食器を朝廷に納めるよう命じました。何世紀にもわたって仕えてきた辻家には、その見返りに幕（カーテン）、皇室の菊の紋章が入った高張提灯（大型の提灯）、菊の紋章が入った座布団などが与えられ、現在は応接間に目立つように展示されています。辻家は、この任命を大いに誇りに思うと同時に喜びを感じ、何世紀にもわたって芸術的技術を改良しながら、名誉ある地位にふさわしい存在であり続けています。有田焼の唯一の御用達の座は明治時代（1868-1912）まで続き、この頃にはいくつかの他の窯元も御用達の称号を得ました。

1811 年、八代当主喜平次（生没年不詳）は極真焼（ごくしんやき）と呼ばれる独特の磁器焼成方法を作り出しました。薪窯の燃え残りから出る灰は、焼成された作品を汚す可能性がありました。喜平次が編み出したのは、蓋付きのつぼのような容器の中に作品を入れる方法でした。この容器によって窯の煙から作品が守られ、中が真空状態になることでより鮮やかに発色し、最高の品質と外観が得られます。この容器は、中の作品と同じ磁土と釉薬で作られているため、両方が同じ速度で焼成されて膨張します。ただし、中にある作品を取り出すためには、容器を鉄槌で割って開かなければなりません。この時に失敗すると、中の作品が粉々になるおそれがあります。外側の容器を開けるまで、完成品がうまく仕上がっているかどうかは職人にも分かりません。その難しさから、この技法は 1985 年に十四代常陸（1909-2007）が復活させるまで、しばらくの間は放棄されていました。辻家の現在の当主である十五代常陸（1939 年生まれ）は、容器を割って開くこの作業を、生産工程の中で最もワクワクすると同時に緊張するものだと考えています。欠陥か、それとも類いまれな職人技を発揮できたかがたちどころに分かります。

この窯元は青と白の磁器で有名になりましたが、現在でも宮内庁向けの金装飾の食器や上絵（*overglaze enamel painting*、上絵）で装飾された磁器も生産しています。十五代常陸は自分の息子や約 15 人の従業員と共に働き、何世代にもわたって受け継がれてきた伝統を守っています。2007 年に十四代常陸が他界するまでは、辻家の三世代が数年間、この窯元と一緒に働くことができました。後継者となる予定の十五代常陸の息子は、しばらくこの窯元を離れ、30 歳の時に家業に戻ってきました。2 人は家業を継続させ、窯元の職人たちが生計を立てていけるようにする責任を感じています。また、どちらも自分の代でこのような名誉ある家系が終わることを望んでいません。

【タイトル】 有田町歴史民俗資料館・有田焼参考館

【想定媒体】 Web/パンフレット

<韓国語>**아리타초 역사민속자료관 동관**

아리타초 역사민속자료관은 1978년 이즈미야마 자석장 근처에 개관했습니다. 이즈미야마에서 1600년대 초에 발견된 자석 매장지는 아리타 지역의 자기 산업 발전에 빼놓을 수 없는 존재였습니다. 이 자료관에서는 일상생활에서 사용된 도구와 물품 등 인공 유물을 전시하며, 마을 자기 생산의 역사를 소개하고 있습니다. 전시되어 있는 도구 중 일부는 에도 시대(1603~1868)에 사용된 것이지만, 지금도 아리타 지역의 도자기 공방에서 비슷한 도구를 사용하고 있습니다.

첫 번째 전시에서는 아리타 도자 미술관이 소장한 접시 그림을 바탕으로 아리타 도자기가 지금까지의 역사 속에서 어떻게 만들어져 왔는지에 대한 개요를 소개하고 있습니다. 인허가 규칙을 엄격하게 정한 분업체 하에서 장인들은 생산의 한 부분에만 특화될 수 있었습니다. 번의 허가증은 채석에서 시작하여 흙 만들기, 성형, 그림 및 무늬를 그려 다시 굽기에 이르기까지 도자기에 관한 다양한 생산 업무를 규제하기 위해 사용되었습니다. 에도 막부가 무너지면서 1870년대에 번 제도가 해체되자 허가증도 무의미해졌습니다. 우와에(*overglaze enamel painting*, 상회)만을 전문으로 하던 이마에몬 가마 등도 포함하여 대부분의 도자기 공방은 생산 공정을 확대해 자체적으로 모든 작업을 할 수 있게 되었습니다.

제2차 세계대전 중 일본 국내는 금속이 부족한 상황에 빠졌고, 이로 인해 특이한 도자기 시장이 생겨났습니다. 아리타 지역의 도자기 공방에서는 우편함과 병, 캔, 동전, 심지어는 수류탄까지도 자기로 만들었습니다.

부속된 아리타 도자기 참고관은 1983년에 개관했습니다. 100만 점이 넘는 소장품 중 1,000점 이상의 도자기 파편이 연대별로 전시되어 있습니다.

<日本語仮訳>**有田町歴史民俗資料館東館**

有田町歴史民俗資料館は、泉山（いづみやま）磁石場近くに1978年に開館しました。泉山で1600年代初めに発見された磁石鉱床は、有田地域の磁器産業の発展に欠かせないものでした。この資料館では、日々の暮らしで使われた道具や品物などの人工遺物を展示し、町の磁器生産の歴史を紹介しています。展示されている道具の一部は江戸時代（1603-1868）に使われたものですが、有田地域の窯元でも似たような道具が依然として使われています。

最初の展示では、有田陶磁美術館所蔵の皿絵をもとに、有田焼がこれまでの歴史でどのように作られてきたのか、その概要を紹介しています。許認可ルールを厳しく定めた分業制のもと、職人たちは生産のひとつの部分にしか特化することができませんでした。藩の許可証は、採石に始まり、土づくり、成形、絵付けに至るまで、焼きものに関する様々な生産業務を規制するために使われました。江戸幕府が倒れ 1870 年代に藩制度が解体されると、許可証も意味のないものになりました。上絵（*overglaze enamel painting*、上絵）のみを専門に行っていた今右衛門（いまえもん）窯なども含め、ほとんどの窯元は生産工程を拡大し、内部ですべてを手がけるようになりました。

第二次世界大戦中、国内は金属不足に陥ったため、変わった陶磁器の市場が生まれました。有田地域の窯元では郵便箱やビン、カン、硬貨、さらには手榴弾さえも磁器で作っていました。

付属の有田焼参考館は 1983 年に開館した。100 万点を超える収蔵品のうち、1,000 点以上の陶磁器の破片が年代別に展示されています。

【タイトル】 有田陶磁美術館

【想定媒体】 アプリ/QRコード

<韓国語>**아리타 도자 미술관**

아리타 도자 미술관은 1874 년에 지어졌으며 과거 도자기 창고로 사용된 건물입니다. 1954 년에 개관했으며, 사가현 최초의 박물관이자 당시 세계에서 3 번째로 문을 연 도자기 전문 박물관이었습니다. 건물 외관은 석조로 되어 있지만, 내부는 목조로 되어 있습니다. 관내에 있는 대부분의 전시용 장식장과 케이스, 램프는 1954 년 개관 당시부터 사용된 것입니다.

구 다시로 가문 서양관이 2018 년에 국가 중요문화재로 지정되었습니다. 이에 영향을 받아 본 미술관도 1870 년대에 세워진 점을 고려하여 메이지 시대(1868~1912)를 중심으로 전시 내용을 재구성했습니다.

하지만 소장품 중 가장 중요한 작품은 에도 시대(1603~1868) 후기의 아리타 도자기의 우와에쓰케(*overglaze decoration*, 상회칠) 작업 이전까지의 모든 생산 공정을 묘사한 청화백자(일본에서는 소메쓰케(染付)라고 함) 대형 접시입니다. 1830 년대~1850 년대에 만들어진 이 대형 접시는 사가현 중요문화재로 지정되어 있습니다. 이 접시에 그려진 그림은 아리타 도자가 역사적으로 어떻게 만들어져 왔는지를 전시하고 있는 아리타초 역사민속자료관 동관의 중심이기도 합니다.

이 미술관 건물은 아리타초의 중요 전통적 건조물군 보존지구의 일각에 위치하고 있습니다.

<日本語仮訳>**有田陶磁美術館**

有田陶磁美術館は、1874 年に建てられ、かつて焼き物倉庫として使われた建物です。1954 年に開館し、佐賀県最初の博物館、そして当時世界で 3 番目となる陶磁器専門博物館となりました。建物の外観は石造りの一方、内部は木造になっています。館内にあるほとんどの展示用の飾り棚やケース、ランプは 1954 年の開館当時のものです。

旧田代（たしろ）家西洋館が 2018 年に国の重要文化財に指定されたことを受け、当館も 1870 年に建てられたことから、当館の展示も明治時代（1868-1912）を中心とした内容に一新されました。

とはいえ、収蔵品の中で最も重要な作品は、江戸時代（1603-1868）後期の有田焼の上絵（もしくは赤絵）付け（*overglaze decoration*, 上絵付）以前までの全生産工程を描いた染付（そめつ

け）（日本では染付と言う）大皿です。1830 年代～1850 年代に作られたこの大皿は佐賀県の重要文化財に指定されており、ここに描かれた絵は、有田焼が歴史的にどのように作られてきたのかを展示している有田町歴史民俗資料館東館の目玉にもなっています。

この美術館の建物は、有田町の重要伝統的建造物群保存地区の一角に位置しています。

【タイトル】 有田陶磁美術館

【想定媒体】 Web/パンフレット

<韓国語>**아리타 도자 미술관**

아리타 도자 미술관은 1954 년에 사가현 최초의 박물관으로 개관되었습니다. 그 당시에는 세계에 3 곳밖에 없는 도자기 전문 박물관 중 하나였습니다. 건물 자체는 1874 년에 지어져 자기 창고로 사용되었던 곳입니다.

이 미술관의 소장품 중에서 가장 중요한 작품 중 하나가 1830 년대~1850 년대에 만들어진 남색과 흰색의 청화백자(일본에서는 소메쓰케(染付)라고 함) 대형 접시입니다. 이 대형 접시에는 이즈미야마 자석장에서 이루어진 도석을 채굴하는 모습과 분쇄, 성형, 그림 작업, 시유, 소성 등 에도 시대(1603~1868) 아리타 도자기의 우와에쓰케(*overglaze decoration*, 상회칠) 작업 이전까지의 전 생산 공정이 묘사되어 있습니다. 이 손으로 그림을 그린 접시는 세계에서 3 장밖에 없는 접시 중 1 장으로 추정되며 사가현 중요문화재로 지정되었습니다.

또한, 메이지 시대(1868~1912)에 세계 박람회에서 전시되거나 해외에 수출된 자기도 전시되어 있습니다. 현대 작품의 특징인 우와에(*overglaze enamel painting*, 상회)와 긴란데(자기 문양에 금색을 다용한 기법) 디자인은 독일의 마이센 자기를 비롯한 유럽의 도자기 제조사에 영향을 주었습니다. 호화로우면서 다채로운 디자인은 서구 상류층에게 절대적인 인기를 끌었습니다. 1872 년 빈, 1876 년 필라델피아, 1878 년 파리에서 개최된 만국박람회에서는 아리타 지역에서 만들어진 아름다운 장식과 정교한 조형의 작품이 인기를 끌었습니다.

<日本語仮訳>**有田陶磁美術館**

有田陶磁美術館は 1954 年に佐賀県最初の博物館として開館しました。その当時は、世界に 3 つしかない陶磁器専門博物館のひとつでした。建物自体は 1874 年に建てられ、磁器倉庫として使用されていたものです。

この美術館の収蔵品の中で最も重要な作品のひとつが、1830 年代~1850 年代に作られた藍と白の染付(そめつけ)(日本では染付と言う)大皿です。この大皿には、泉山(いずみやま)磁石場での陶石の採掘の様子や、粉碎、成形、絵付、施釉、焼成といった、江戸時代(1603-1868)における有田焼の上絵付け(*overglaze decoration*, 上絵付)以前までの全生産工程が描かれています。この手描きの皿は世界に 3 枚しかない皿の 1 枚と考えられており、佐賀県の重要文化財に指定されています。

また、明治時代（1868-1912）に世界博覧会で展示されたり海外に輸出されたりした磁器も展示されています。現代の作品の特徴である上絵（*overglaze enamel painting*、上絵）や金襴手（磁器の文様に金彩を多用した技法）のデザインは、ドイツのマイセン磁器をはじめとするヨーロッパの陶磁器メーカーに影響を与えました。その豪華でカラフルなデザインは、西欧の上流階級に絶大な人気を誇りました。1872年のウィーン、1876年のフィラデルフィア、1878年のパリで開催された万国博覧会では、有田地域で作られた美しい装飾と精巧な造形の作品が人気を博しました。

【タイトル】 有田内山重要伝統的建造物群保存地区

【想定媒体】 アプリ/QRコード

<韓国語>**아리타 우치야마 역사 지구**

17세기 중반부터 아리타 지역의 자기 산업은 우치야마가 중심이 되었습니다. 우치야마는 에도 시대(1603~1868)에 아리타 지역의 장인들이 주로 자기의 석재를 조달한 이즈미야마의 채굴장과 가깝습니다. 아리타 도자기의 유명한 도자기 공방 대부분은 우치야마에 있으며, 에도 시대에는 이 지구로 출입하는 것이 사가번에 의해 엄격하게 관리되었습니다.

1828년 분세이 대화재 때 우치야마의 건물은 대부분 전소되어 버렸습니다. 현재까지 남아 있는 건물은 불과 1채뿐입니다. 이후 1세기 반에 걸쳐 일본의 전통 양식과 서양 양식을 조합한 건물이 세워졌고, 1991년에는 일대가 국가의 중요 전통적 건조물군 보존지구로 선정되었습니다. 2024년 기준으로 이 지구에서는 에도 시대(1603~1868) 말기, 메이지 시대(1868~1912), 다이쇼 시대(1912~1926), 쇼와(1926~1989) 초기의 역사적 건조물 164채가 지정되어 있습니다. 보존지구에 있는 각 건조물에는 청화백자 자기로 만들어진 작은 명판이 달려 있으며, 명판에는 건축 연도나 시대가 기재되어 있습니다.

역사적 건조물 대부분은 카페와 갤러리, 상점으로 모습을 바꾸었습니다. 이 지구에 있는 유명한 도자기 공방 중에는 쇼룸과 오래된 컬렉션을 보유한 박물관 등도 포함되어 일반인에게 개방되어 있는 곳도 있습니다. 아리타 도자 미술관과 구 다시로 가문 서양관도 이 우치야마 지구에 있습니다. 아리타 도자기 시장의 일부도 매년 4월 29일~5월 5일에 걸쳐 우치야마에서 열리고 있습니다.

<日本語仮訳>**有田内山歴史地区**

17世紀中頭より、有田地域の磁器産業は内山が中心となりました。内山は、江戸時代（1603-1868）に有田地域の職人たちが磁器の石材を主に調達した泉山（いずみやま）の採掘場に近いです。有田焼の名だたる窯元の多くは内山にあり、江戸時代にはこの地区への立ち入りは佐賀藩によって厳しく管理されていました。

1828年の文政の大火の際、内山の建物はほとんどが全焼してしまいました。現在まで残っているのはわずか1棟だけです。その後、1世紀半をかけて、日本の伝統様式と西洋様式を組み合わせた建物が建てられ、1991年には一帯が国の重要伝統的建造物群保存地区に選定されました。2024年時点、この地区では、江戸時代（1603-1868）末期、明治時代（1868-1912）、大正時代（1912-1926）、昭和（1926~1989）初期の164棟の歴史的建造物が指定されています。保存地区内に

ある各建造物には染付磁器で作った小さな銘板が付けられており、建築された年や時代が記されています。

歴史的建造物の多くはカフェやギャラリー、ショップに姿を変えています。この地区にある名だたる窯元の中には、ショールームや、古いコレクションを収めた博物館なども含め、一般に開放しているところもあります。有田陶磁美術館と旧田代（たしろ）家西洋館もこの内山地区にあります。有田陶器市の一部も、毎年4月29日～5月5日にかけて内山で開かれています。

【タイトル】 有田内山重要伝統的建造物群保存地区

【想定媒体】 Web/パンフレット

<韓国語>
아리타 우치야마 역사 지구(자세한 내용)

우치야마는 아리타 지역 자기제조업의 역사적인 중심지였습니다. 1600년대 초반에 이즈미야마 채석장에서 도석이 발견되어 고품질의 자기가 생산되면서 번은 이 지역의 정보와 자원의 흐름을 엄격하게 관리하게 되었습니다. 사가번은 유일한 출입 도로를 경비하고 있었습니다.

1828년, 태풍의 맹렬한 바람으로 인해 분세이 대화재가 발생하여 지구 내의 도자기 공방에서 난 불이 우치야마 지구 안으로 번지며 지구에 있는 건물은 대부분 전소되어 버렸습니다. 그 대화재에서 살아남은 몇 안 되는 건물 중 지금도 남아 있는 건물은 1채뿐입니다. 2024년 기준으로 지구 내에서는 1800년부터 1950년에 걸쳐 지어진 164개의 건물이 역사적 건조물로 지정되어 있으며, 1991년에는 일대가 국가 중요 전통적 건조물군 보존지구로 선정되었습니다. 건물은 일본의 전통 양식과 서양 양식이 결합되어 있으며, 대부분이 카페와 갤러리, 상점으로 모습을 바꾸었습니다. 일부 뒷골목에는 오래된 노보리가마(산비탈에 세워진 대규모 가마)에서 나온 폐벽돌로 만든 돈바이 담이 있습니다.

아리타 도자 미술관과 구 다시로 가문 서양관은 모두 메이지 시대(1868~1912) 초기에 지어졌으며, 역사적 건조물군 보존지구의 일각에 위치하고 있습니다. 지구 내의 각 건물에는 아리타 도자기로 만든 육각형의 작은 명판이 달려 있으며, 명판에는 건축 연도나 시대가 기재되어 있습니다.

<日本語仮訳>
有田内山歴史地区（詳細）

内山は、有田地域の磁器製造業の歴史的な中心地でした。1600年代初頭に泉山採石場で陶石が発見され、高品質の磁器が生産されるようになり、藩はこの地域の情報や資源の流れを厳しく管理するようになりました。佐賀藩は、唯一の出入り道路を警備していました。

1828年、台風からの猛烈な風により文政の大火が発生し、地区内の窯元から出た火が内山地区中に広がり、地区にある建物はほとんどが全焼してしまいました。その大火を免れた数少ない建物のうち今も残っているのは1棟だけです。2024年現在、地区内では、1800年から1950年にかけて建てられた164の建物が歴史的建造物に指定されており、1991年には一帯が国の重要伝統的建造物群保存地区に選定されました。建物は日本の伝統様式と西洋様式が組み合わさっており、多くがカフェやギャラリー、ショップに姿を変えています。一部の裏通りには、古い登り窯（山の斜面に築かれた大規模な窯）から出た廃レ

ンガで作ったトンバイ塀があります。

有田陶磁美術館と旧田代（たしろ）家西洋館はどちらも明治時代（1868-1912）初期に建てられ、歴史的建造物群保存地区の一角に位置しています。地区内の各建物には有田焼で作った六角形の小さな銘板が付けられており、建築された年や時代が記されています。

【タイトル】 天狗谷窯跡

【想定媒体】 アプリ/QRコード

<韓国語>**텐구다니 가마 터**

아리타 지역에서 가장 오래된 가마 터의 부류에 들어가는 텐구다니는 1630 년경부터 1660 년대까지 사용되었으며, 1600 년대 초에 인근 이즈미야마 자석장에서 도석이 발견된 이후 처음으로 만들어진 자기 전용 가마로 기록되어 있습니다. 이즈미야마의 도석에는 자기를 만드는 데 필요한 광물인 석영과 견운모가 다량 함유되어 있습니다. ‘아리타 도자기의 시조’로 여겨져 가나가에 산베에(통칭:이삼평)(~1655 년)라는 이름으로 알려진 조선인 남성의 후손이 소유한 문서에는 물과 연료용 장작을 구하기 용이하여 텐구다니가 가마 설치 장소로 처음으로 선정되었다고 기재되어 있습니다.

텐구다니는 1965~1970 년에 고고학상 발굴이 진행되었고 1999~2001 년에 다시 조사가 이루어졌습니다. 이러한 발굴 조사를 통해 적어도 4 개의 노보리가마(산비탈에 세워진 대규모 가마)의 터가 발견되었습니다. 이는 가마 속 불의 열기로 가마실의 구조가 점차 약해지고, 구릉 위에서 큰 바위가 무너져 가마를 강타하여 손상된 가마를 대신할 가마가 만들어진 것입니다.

이곳에 남아 있는 가마는 2 번째로 발견되었기 때문에 ‘B’ 가마라고 불리며, 1640 년대~1650 년대에 걸쳐 사용된 것으로 추정됩니다. 전체 길이는 약 70m 이며 21 개 실이 있습니다. 유구를 보존하고 보호하기 위해 실제 가마 터는 정비된 지표면에서 약 80cm 아래에 위치하고 있습니다.

텐구다니 가마에서 만들어진 자기의 파편은 가마 옆에 있는 언덕 위에 버려져 있었습니다. 가마 옆에는 언덕의 작은 부분이 노출되어 있으며, 불완전한 파편과 부서진 파편의 ‘도자기 폐기장 토층’을 보여주고 있습니다.

1980 년, 텐구다니 가마 터는 안베타 가마 터와 이즈미야마 자석장 등 여러 다른 장소와 함께 국가 지정 사적으로 지정되었습니다.

<日本語仮訳>**天狗谷（てんぐだに）窯跡**

有田地域で最古の窯跡の部類に入る天狗谷は、1630 年頃から 1660 年代にかけて使われ、1600 年代初めに近くの泉山（いずみやま）磁石場で陶石が発見されてから最初に作られた磁器専用の窯として記録されています。泉山の陶石には磁器を作るのに必要な鉱物である石英とセリサイトが多く含まれています。「有田焼の祖」とされ、金ヶ江三兵衛（かながえさんべえ）（通称：李参平）（1655 年没）の名で知られる朝鮮人男性の子孫が所有する文書には、水と燃料用の薪の入手しやすさから天狗谷が窯

の設置場所として最初に選ばれたと記載されています。

天狗谷は、1965～1970 年に考古学上発掘され、1999～2001 年に再度調査が行われました。これらの発掘調査により、少なくとも 4 つの登り窯（山の斜面に築かれた大規模な窯）の跡が発見されました。これは窯の中の火の熱で窯室の構造が次第に弱くなってきたことや、丘陵上から大きな岩が崩落し窯を直撃したことなどから、その代わりとなる窯が作られたのです。

この場所に残っている窯は 2 番目に発見されたことから「B」窯と呼ばれており、1640 年代～1650 年代にかけて使われたと考えられています。全長約 70 メートルで 21 室あります。遺構を保存・保護するため、実際の窯跡は整備された地表から約 80 センチメートル下の場所にあります。

天狗谷窯で作られた磁器の破片は、窯の横にある丘の上に捨てられていました。窯の横には丘の小さな部分が露出しており、不完全な破片や壊れた破片の「物原土層」を示しています。

1980 年、天狗谷窯跡は山辺田（やんべた）窯跡や泉山磁石場などの複数の場所と共に、国指定史跡に指定されました。

【タイトル】 柿右衛門窯 : 本館前

【想定媒体】 アプリ/QRコード

<韓国語>**가키에몬 가마**

가키에몬 가마는 가족 경영 도자기 공방으로서 아리타 지역 안에서도 가장 오래된 부류에 속하며, 1640 년대까지의 역사가 기록되어 있습니다. 사카이다 기소에몬(1596~1666)은 일본 자기에 화려한 우와에(*overglaze enamel painting*, 상회)를 더하는 방법을 만들어내는 데 성공한 최초의 인물입니다. 이 공적으로 가키에몬이라는 이름이 부여되었고, 그 이후에는 후계자들이 이 이름을 사용해 왔습니다. 가마의 부지 내에 있는 고도자기 참고관에는 1670 년대부터 1700 년대에 유럽으로 보내는 수출품으로 인기를 끌었던 대형 향아리와 꽃병 등 일족의 오랜 역사 속에서 만들어져 온 대표적인 작품들이 소장되어 있습니다.

가키에몬 가마의 부지에서 가장 오래된 건물은 적어도 200 년 이상 전에 지어진 것입니다. 현재는 현 당주인 15 대 가키에몬(1968 년~)의 개인 작업 공간 및 주거지 일부로서 사용되고 있으며, 수십 년마다 지붕을 교체해야 하는 전통적인 초가지붕이 특징입니다. 근대적인 공장과 공방은 약 40 년 전에 14 대 가키에몬(1934~2013)의 지휘 아래 세워졌습니다. 메이지 시대(1868~1912)에 완성된 전통적인 장작 가마는 소나무가 연료이며, 15 대 가키에몬 본인의 작품으로 발표한 유백색의 특별품 ‘니고시데’라고 불리는 작품을 굽기 위해 1 년에 3~4 번 사용되고 있습니다. 가키에몬 가마에서 만들어지는 그 외의 자기 대부분은 가스 가마에서 구워지고 있습니다.

일족에서 대대로 계승되어 온 가키에몬이라는 이름에 포함된 가키(감)에 경의를 표해 부지 내의 별채 앞에는 큰 감나무가 있습니다. 이 별채는 매년 4 월 29 일부터 5 월 5 일까지 개최되는 아리타 도자기 시장 기간에 일반인에게 공개됩니다.

<日本語仮訳>**柿右衛門窯**

柿右衛門窯は、家族経営の窯元としては有田地域の中でも最古の部類に入り、1640 年代まで歴史が記録されています。酒井田喜三右衛門（さかいだきそうえもん）（1596~1666）は、日本の磁器に色鮮やかな上絵（*overglaze enamel painting*、上絵）を施す方法を生み出すことに成功した最初の人物です。この功績によって柿右衛門の名を与えられ、それ以降は後継者たちがこの名を名乗ってきました。窯の敷地内にある古陶磁参考館には、1670 年代から 1700 年代に欧州への輸出品として人気を博した大型の壺や花瓶など、一族の長い歴史の中で作られてきた代表的な作品が収蔵されています。

柿右衛門窯の敷地で最も古い建物は、少なくとも 200 年以上前に建てられたものです。現在は現当

主の十五代柿右衛門（1968 年生まれ）の個人用の作業場および住居の一部として使われており、数十年ごとに葺き替える必要がある伝統的な茅葺き屋根を特徴としています。近代的な工場と工房は、約 40 年前に十四代柿右衛門（1934-2013）の指揮の下で建てられました。明治時代（1868-1912）に完成した伝統的な薪窯は赤松を燃料にしており、十五代柿右衛門本人の作品として発表される乳白色の特別品、「濁手」と呼ばれる作品を焼くために年に 3～4 回使われています。柿右衛門窯で作られるそれ以外の磁器のほとんどはガス窯で焼かれています。

一族で代々受け継がれてきた柿右衛門という名に含まれる柿（柿）に敬意を表して、敷地内の離れ家の前には大きな柿の木があります。この離れ家は毎年 4 月 29 日から 5 月 5 日に開催される有田陶器市の期間中に一般公開されます。

【タイトル】 柿右衛門窯 : 本館前

【想定媒体】 Web/パンフレット

<韓国語>**가키에몬 가마의 역사와 이념**

가키에몬 가마의 역사는 1640 년대에 사카이다 기소에몬(1596~1666)이 일본 자기에 우와에(*overglaze enamel painting*, 상회)를 더하는 방법을 고안한 것에서 시작됩니다. 이로에(색회, 현지에서는 아카에)라고 불리는 이 기법은 유약을 발라 한 번 구워 낸 자기에 선명한 빨간색, 파란색, 초록색, 노란색 상회용 물감으로 그림을 그려 넣는 것입니다. 기소에몬은 가키에몬이라는 이름을 받았으며, 이 세습된 이름은 현 당주인 15 대 가키에몬(1968 년~)까지 계승되고 있습니다. 이 일족이 만드는 자기의 양식은 ‘가키에몬 양식’ 또는 간단히 ‘가키에몬’으로 알려지게 되었습니다. 이 가키에몬이라는 이름은 감의 색과 감촉을 훌륭하게 표현한 초대 가키에몬의 기술에서 유래했다고 알려져 있습니다.

1650 년대 후반, 가키에몬 가마는 유럽으로 보내는 수출용 자기 생산을 시작했습니다. 가키에몬의 자기는 당시 아리타 지역에서 만들어진 다른 양식에 비해 비싸고 호화로운 것이었습니다. 자기의 높은 품질과 아름다움이 찬사를 받으며 유럽과 일본의 상류층 사이에서 인기를 끌었습니다. 1600 년대 말까지 가키에몬 양식의 자기는 아리타 지역의 많은 도자기 공방에서 만들어졌으며 영국, 독일, 프랑스 등 유럽 각국의 도자기 공방에서도 그 디자인을 모방해 만들어졌습니다. 다만, 니고시테 자기를 만드는 방법은 가키에몬 일족만 알고 있었습니다. ‘니고시테’는 유백색의 자기 소지를 말하는 것으로 만드는 방법은 철저히 비밀로 유지되었고 가키에몬 일족의 당주만이 알고 있었습니다.

1700 년대에 들어서며 가키에몬 양식 자기의 인기가 시들해졌기 때문에 가키에몬 가마는 금을 악센트로 한 화려한 상회 디자인 양식인 긴란데 자기 생산으로 전환했습니다. 니고시테의 제작은 1950 년대에 12 대 가키에몬(1878~1963)과 그의 아들인 13 대 가키에몬(1906~1982)에 의해 부활할 때까지 중단되었으나, 1971 년에 니고시테는 국가 중요무형문화재로 지정되었으며 2001 년에는 14 대 가키에몬(1934~2013)이 인간국보로 인정되었습니다. 2014 년에는 그 아들인 15 대 가키에몬이 대를 이었습니다.

15 대 가키에몬은 약 40 명의 장인을 통괄하고 지시를 내리면서 가마에서 만들어지는 현재의 모든 디자인을 만들어내고 있습니다. 15 대 가키에몬의 작품 대부분은 선대들의 옛 디자인으로부터 아이디어를 얻은 것입니다. 친숙한 모티브를 표현하기 위한 새로운 방법을 배우거나 다른 나라들의 디자인은 어떻게 다른지 알아보기 위해 여러 아티스트들의 작품을 연구하고 있습니다. 약 400 년에 이르는 일족의 역사를 보존할 때는 유행이 어떻게 변화하는지를 고려하고 독창적인 발전의 여지를 남겨두면서도 전통을 견지하는 방향으로 가마를 이끌어갈 필요가 있습니다.

<日本語仮訳>

柿右衛門窯の歴史と理念

柿右衛門窯の歴史は 1640 年代に酒井田喜三右衛門（さかいだきそうえもん）（1596～1666）が日本の磁器に上絵（*overglaze enamel painting*、上絵）を施す方法を考案したことにはじまります。色絵（地元では赤絵）とよばれるこの技法は、釉薬をかけて一度焼き上げた磁器に鮮やかな赤・青・緑・黄の上絵具で絵付けを行うものです。喜三右衛門は柿右衛門の名を与えられ、この世襲制の名は現当主である十五代柿右衛門（1968 年生まれ）まで受け継がれています。この一族が作る磁器の様式は「柿右衛門様式」または単に「柿右衛門」として知られるようになりました。この柿右衛門という名は、柿の色と風合いを見事に表現した初代柿右衛門の技に由来すると言われています。

1650 年代後半、柿右衛門窯は欧州への輸出用磁器の生産を始めました。柿右衛門の磁器は、当時有田地域で作られていた他の様式と比べて高価で豪華なものでした。その品質の高さと美しさが評判を呼び、欧州や日本の上流階級で人気を博しました。1600 年代末まで、柿右衛門様式の磁器は有田地域の多くの窯元で作られ英国、ドイツ、フランスなど欧州各国の窯元でもそのデザインを模倣して作られていました。ただし、濁手磁器の作り方を知っていたのは柿右衛門一族だけでした。「濁手」とは乳白色の磁器素地のことで、その作り方は門外不出であり、柿右衛門一族の当主だけが知っていました。

1700 年代に入ると、柿右衛門様式の磁器の人気が下火になったため、柿右衛門窯は金をアクセントにした色鮮やかな上絵デザインの様式である金襴手磁器の生産に切り替えました。濁手の製作は、1950 年代に十二代柿右衛門（1878-1963）とその息子である十三代柿右衛門（1906-1982）によって再生されるまで中断を余儀なくされていましたが、1971 年に濁手は国の重要無形文化財に指定され、2001 年には十四代柿右衛門（1934-2013）が人間国宝に認定されました。2014 年には、その息子である十五代柿右衛門が跡を継ぎました。

十五代柿右衛門は約 40 人の職人を統括して指示を出すとともに、窯でつくられる現在のデザインをすべて生み出しています。十五代柿右衛門の作品の多くは先代たちの昔のデザインから着想を得たものです。馴染みのあるモチーフを表現するための新しい方法を学んだり、他の国々でデザインがどのように違うかを調べたりするために、いろいろなアーティストの作品を研究しています。およそ 400 年に及ぶ一族の歴史を守る際には、流行がどのように変化するかを考慮し、独創的な発展の余地を残しつつも伝統を堅持する方向で窯を導くことが必要とされています。

【タイトル】 竜門ダム・竜門峡：竜門峡

【想定媒体】 Web/パンフレット

<韓国語>**류몬 계곡**

류몬 계곡은 구로카미 산 현립자연공원의 일부로 자연을 만끽할 수 있는 힐링 명소입니다. 협곡의 계절별 변화는 봄의 분홍색 벚꽃, 여름의 눈부신 녹음, 가을의 붉고 노랗게 물든 잎, 그리고 겨울의 하얀 눈으로 뚜렷하게 나타납니다. 또한, 여름에 협곡의 숲에 울려 퍼지는 기생개구리(일본에서는 가지카 개구리라고 불리며, 사슴처럼 아름다운 울음소리를 낸다고 해서 붙여진 이름이다)의 울음소리는 700 년대부터 시가의 소재가 되었습니다. 히로세 강으로 흐르는 류몬 계곡의 맑은 물은 ‘일본 명수 백선(일본 환경성)’과 ‘일본 수원의 숲 백선(일본 임야청)’에 선정되었습니다.

협곡의 하류에는 류몬 댐이 있습니다. ‘21 세기에 남기고 싶은 일본의 자연 백선’에 선정된 구로카미 산(해발 518m)의 하이킹 코스는 이 댐의 주차장 부근에서 시작됩니다. 정상까지는 90 분 정도면 오를 수 있고, 중간에는 불교의 신과 성인의 석상이 곳곳에 있습니다. 에도 시대(1603~1868)에 이 산은 영지 순례 장소 중 하나였습니다.

또한, 댐 근처에 있는 민물고기 요리 전문점에서는 토속주와 민물고기를 맛볼 수도 있습니다.

<日本語仮訳>**竜門峡**

竜門峡は黒髪山県立自然公園の一部であり、自然を満喫できる癒しスポットとなっています。峡谷の季節ごとの変化は、春のピンク色の桜の花、夏のまばゆい緑、秋の赤や黄色に染まった葉、そして冬の白い雪としてはっきりとあらわれます。また、夏に峡谷の森に響き渡るカジカ（河鹿）ガエル（日本ではカジカカエルと呼ばれ、鹿のように美しく鳴くことから付けられた）の鳴き声は、700 年代から詩歌の題材となっています。広瀬川に流れる竜門峡の清らかな水は、「日本の名水百選（環境省）」と「日本の水源の森百選（林野庁）」に選ばれています。

峡谷の下流には龍門ダムがあります。「21 世紀に残したい日本の自然百選」に選ばれている黒髪山（標高 518 メートル）へのハイキングコースは、このダムの駐車場付近が起点になっています。頂上までは 90 分ほどで登ることができ、途中には仏教の神様や聖人の石像がところどころにあります。江戸時代（1603-1868）、この山は霊地巡礼場所の一つでした。

また、ダムの近くにある川魚料理専門店では、地酒や川魚を味わうこともできます。

【タイトル】 有田ダム

【想定媒体】 Web/パンフレット

<韓国語>**아리타 댐**

아리타 댐에서는 댐에 의해 만들어진 호수를 따라 있는 산책로를 거닐면서 청자색의 수면에 비치는 계절 식물을 즐길 수 있습니다. 이 호수에 공식적인 이름은 없지만, 수면이 초록빛이 도는 연한 색을 띠고 있어 현지에서는 ‘비색의 호수’로 알려져 있습니다. 주변 나무들의 잎이 녹색에서 빨간색, 오렌지색, 그리고 마지막에는 갈색으로 색을 바꾸면서 숲의 색이 변화하는 모습이 호수 수면에 비칩니다. 산책로를 따라서는 유명한 조각가인 고가 다다오(1903~1979)가 제작한 여성 청동상이 있습니다. 사계절의 변화를 보여주는 호수의 전망은 아리타 지역 사람들에게 인기가 있으며, 특히 절정을 맞이할 때는 봄에 벚꽃이 필 때와 가을에 단풍이 들 때입니다.

아리타 댐은 1953년에 규슈 북부를 강타한 참혹한 홍수 후에 건설된 수많은 댐 중 하나입니다. 그때까지도 아리타 강 수계는 범람했지만, 강변에 주택이 밀집되어 있었기 때문에 향후의 범람을 막기 위해 제방을 넓힐 수는 없었습니다. 그래서 홍수 조절, 취수 안정화, 하천 환경 보호, 마을 급수 안정화를 위해 다목적 댐이 건설되었습니다.

<日本語仮訳>**有田ダム**

有田ダムでは、ダムによってできた湖に沿った遊歩道を散策しながら、青磁色の水面に映る季節の植物を楽しむことができます。この湖には正式な名前がありませんが、水面が緑がかった淡い色をしていることから地元では「秘色の湖（ひそくのうみ）」として知られています。周囲の木々の葉が緑から赤、オレンジ、そして最後には茶色へと色を変えるにつれて、森の色の移り変わりが湖面に映し出されます。遊歩道沿いには、著名な彫刻家である古賀忠雄（1903-1979）が制作した乙女のブロンズ像があります。四季折々の変化を見せる湖の眺めは有田地域の人々に人気で、特に春の桜や秋の紅葉が絶好の見頃です。

有田ダムは、1953年に九州北部を襲った壊滅的な洪水の後に建設された数多くのダムの中の一つです。それまでも有田川水系は氾濫していましたが、川沿いに住宅が密集していたため、将来の氾濫を防ぐために堤防を広げることはできませんでした。そこで、洪水調節、取水の安定化、河川環境の保護、町の給水の安定化のために多目的ダムが建設されました。

【タイトル】 岳の棚田・棚田館

【想定媒体】 Web/パンフレット

<韓国語>**다케노타나다 계단식 논**

아리타 지역의 산이 많은 지형을 최대한 활용하기 위해 에도 시대(1603~1868) 초기의 농민들은 고생하여 많은 사면에 계단식 논을 만들었습니다. 아리타초 북서부에 있는 그림처럼 아름다운 다케노타나다 계단식 논은 1999 년에 일본 농림수산성에 의해 ‘일본 계단식 논 백선’에 선정되었습니다. 약 570 개의 계단식 논은 빗물을 저장하고 자연 생태계 보호에 중요한 역할을 합니다. 해발 약 400m 에 있으며, 계단식 논에서는 아리타 지역과 그 주변 지역을 바라볼 수 있습니다.

조건이 갖춰지면 아침에 운해가 나타나 신비롭고 아름다운 풍경이 되며, 사진 애호가들에게 인기 있는 장소가 됩니다.

<日本語仮訳>**岳の棚田**

有田地域の山の多い地形を最大限に活用するため、江戸時代（1603-1868）初期の農民たちは苦勞して多くの斜面に棚田を築きました。有田町の北西部にある絵のように美しい岳の棚田は、1999 年に農林水産省によって「日本の棚田百選」に選ばれました。約 570 枚の棚田は、雨水を蓄え、自然生態系を保護するために重要です。標高約 400 メートルにあり、棚田からは有田地域とその周辺地域を見渡すことができます。

条件が揃うと朝に雲海が現れ、神秘的で美しい風景になり、写真愛好家に人気のスポットとなっています。

地域番号	062	協議会名	登米市

解説文一覧

NO.	スポット名（タイトル）	韓国語 文字数	媒体
062-001	教育資料館（旧登米高等尋常小学校校舎）	676	QRコード
062-002	伝統芸能伝承館「森舞台」	1052	QRコード
062-003	警察資料館（旧登米警察署庁舎）	554	QRコード
062-004	水沢県庁記念館（旧水沢県庁庁舎）	454	QRコード
062-005	登米懐古館	1164	QRコード
062-006	登米の街並み	452	QRコード
062-007	米川の水かぶり	1127	QRコード
062-008	隠れキリシタンの里	1049	QRコード
062-009	はっと・油麴	594	QRコード
062-010	高倉勝子美術館	610	QRコード
062-011	春蘭亭	515	QRコード

【タイトル】 教育資料館（旧登米高等尋常小学校校舎）

【想定媒体】 QRコード

<韓国語>

메이지무라(明治村) 교육자료관

U자형의 이 건물은 1888년부터 1973년까지 도요마 고등심상 소학교의 옛 교사로 쓰였던 건물입니다. 학교는 문을 닫았지만, 메이지무라 교육자료관에서는 몇몇 교실을 재현하여 사회 변화와 더불어 학교생활이 어떻게 변했는지를 보여 줍니다. 전시품에는 학교 급식의 역사, 직업 기술 교육을 위해 사용된 다양한 재봉틀 모델 등이 있습니다. 벽에 전시된 교과서 페이지 및 숙제에서는 일본의 과거 초등학생들이 제 2차 세계대전과 그 밖의 역사적 사건들을 어떻게 경험했는지를 보여줍니다.

이 건물은 에치고 지역(지금의 니가타현) 출신의 건축가인 야마조에 기사부로(1843~1923)의 감독하에 건설되었습니다. 그는 스승인 목수 마쓰오 이해이와 함께 1873년 오스트리아 빈에서 열린 만국 박람회의 일본관 건설을 위해 유럽으로 떠났습니다. 그 후 유럽에 남아 서양 건축을 공부한 그는 일본에 서양식 건물을 짓게 되었습니다.

엄격한 감독관이자 완벽주의자였던 야마조에는 기와가 건물에 무리를 주지 않는지 알아보기 위해, 노동자들에게 모든 기와의 무게를 짚 뒤 물에 담근 후 다시 계량하여 기와가 수분을 어느 정도 흡수하는지 측정하도록 했습니다. 이렇게 타협하지 않는 그의 태도는 문제를 일으켰습니다. 불만을 품은 노동자들이 야마조에를 학교 지붕 위에 남겨 둔 채 사다리를 치워 버리는 일도 이따금씩 일어나곤 했습니다.

이러한 갈등에도 건물은 무사히 완성되어 지금은 서양과 일본의 디자인 요소가 잘 조화된 메이지 시대(1868~1912) 건축물의 좋은 사례로 평가됩니다. 이 건물은 1981년 일본 중요문화재로 지정되었으며 현재는 미야기현 도메 지역의 메이지무라의 상징이 되었습니다. 자료관과 부지 내에서는 자유롭게 사진 촬영도 할 수 있습니다.

<日本語仮訳>

明治村教育資料館（旧登米高等尋常小学校校舎）

このU字型の建物は1888年に建てられ、当時の登米高等尋常小学校が入っていました。学校としての使用は1973年に終了しましたが、明治村教育資料館では、いくつかの教室を再現し、社会の変化とともに学校生活がどのように変わったかを示しています。学校給食の歴史から、職業技術を教えるために使われた様々な縫製機（ミシン）のモデルに至るまで展示されています。壁に掲示された

教科書のページや宿題は、過去の時代の小学生たちが第二次世界大戦やその他の歴史的出来事をどのように体験したかを垣間見ることができます。

この建物は、越後（現在の新潟県）の建築家、山添喜三郎（1843–1923）の監督の下に建設されました。彼は師匠である大工の松尾伊兵衛と共に、1873年のウィーン万国博覧会の日本館を建設するためにヨーロッパに渡りました。その後、ヨーロッパに残り、西洋建築を学び、日本において西洋風の建物を建てるようになりました。

厳格な監督者で完璧主義者であった山添は、この建物の屋根瓦が使用に適するかどうかを判断するため、すべての瓦を計量し、水に浸して再度計量し、どれだけ水分を吸収するかを測定するように命じました。その妥協しない態度は問題を引き起こしました。労働者たちが不満を募らせ、梯子を取り外して山添を屋根に取り残すという事例や川に人力車ごと放り込まれるという事例があります。

それにもかかわらず、建物は完成し、現在では西洋と日本のデザイン要素を融合させた明治時代（1868–1912）の建築スタイルの良い例として評価されています。現在、この建物は宮城県の明治村のシンボルとなっており、1981年には国の重要文化財に指定されました。資料館とその敷地内では、写真撮影が奨励されています。

【タイトル】 伝統芸能伝承館「森舞台」

【想定媒体】 QRコード

<韓国語>**숲속의 노가쿠 무대(모리부타이)**

전통예능전승관은 모리부타이(숲의 무대)로 알려져 있습니다. 이곳은 1996년 도메 지역의 전통 노(일본 전통 공연 예술)인 도요마 노를 상연하기 위한 극장으로 건설되었습니다. 전통 도요마 노는 아마추어가 연기합니다. 국제적으로 저명한 건축가인 구마 겐고가 이 복합 시설과 더불어 주변 건물까지 설계하였습니다. 주위의 산림 경관이 이목을 끌 뿐만 아니라, 배우와 관객 사이의 편안한 공간이 강조된 디자인으로 지어졌습니다. 1997년 일본건축학회에서 디자인의 우수성을 인정받아 상을 받았습니다.

일본의 전통 공연 예술인 노는 14세기에 발전하였으며 당시에는 야외에서만 공연했습니다. 그러나 현재 대부분의 노 극장은 대형 건물 안에 지어져 있어 무대의 지붕 및 다른 디자인 요소만이 야외 공연에서 시작되었음을 상징적으로 보여 줍니다. 건축가 구마는 그러한 경향을 의도적으로 뒤집었습니다. 에도 시대(1603~1867)까지 거슬러 올라갈 정도로 역사가 오래된 숲의 끝에 무대를 설치한 것입니다. 이와 같은 자연환경에서는 계절마다 다른 무대를 체험할 수 있습니다. 봄에는 커다란 수양벚나무의 꽃잎이 배우들 앞을 수놓고, 여름에는 매미 울음소리가 노의 노래와 어우러지며, 가을에는 보름달과 화톳불이 밤의 공연을 비춥니다.

건축가 구마는 노의 전통적인 무대 건축을 존중하면서도 혁신적인 디자인 요소를 접목하였습니다. 기둥은 아오모리현의 나한백(일본이 원산지인 유일종 침엽수)으로, 지붕은 도요마 지역에서 채굴된 점판암으로 만들었습니다. 무대 아래에 있는 물둥이(미즈가메)는 일반적으로 숨겨져 있지만, 이곳에서는 관객들에게 다 보이도록 배치되어 있습니다. 이 물둥이는 배우들의 발박자(마루를 밟는 소리)를 증폭시키는 공명장치로서 기능함과 더불어 건축 구성면에서 시각적으로 깊은 인상을 줍니다. 노 공연 무대 주위에 일반적으로 쓰이는 하얀 모래 대신 깔린 검은 자갈은 숲 바닥의 어두운 지면을 부각되게 합니다.

무대 배경판에는 일본 화가인 센주 히로시의 노송 그림이 있어 소나무 가지가 숲속으로 뻗어 있는 것처럼 보이도록 구성되어 있습니다. 무대 측면에는 젊음과 신선함을 상징하는 대나무가 코발트 블루색으로 그려져 있습니다. 유리창과 다다미로 꾸민 무대 앞 관람 홀과 무대 옆에 자리한 야외 테라스석은 시설에 현대적인 요소를 더해 줍니다.

이 홀은 공연이 없을 때는 일반에 공개되어 많은 이들이 건축물을 감상하기 위해 방문하거나 결혼식이나 코스튬플레이 사진 촬영을 하기 위해 이용합니다.(사전 신청 필요)

1 층에는 노와 관련된 자료와 의상, 가면 등이 전시되어 있는 전시실이 있습니다.

모리부타이는 지역 연극의 전통인 도요마 노를 지원할 뿐만 아니라, 전문 배우들이 연기하는 외부의 노 공연도 상연합니다.

062-002

<日本語仮訳>

伝統芸能伝承館 森舞台

この伝統芸能伝承館は「森舞台」として知られています。1996年に、地元の能楽スタイルである「登米能」のための劇場として建設されました。登米能は、アマチュアの俳優によって演じられる能の形式です。国際的に著名な建築家、隈研吾がこの複合施設を設計し、能舞台と周囲の建物を手掛けました。周囲の森林の景観に注目を集めると同時に、俳優と観客との心地良い空間を作り出すような設計が施されています。この複合施設は、1997年に日本建築学会からデザインの優秀さを称えて賞を受けました。

能は14世紀に発展し、その当時は屋外でのみ上演されていました。しかし、現在の能舞台は多くが大型の建物内に設けられており、舞台の屋根や他のデザイン要素が、芸術形式の屋外起源を象徴的に示すだけです。隈はこの傾向を意図的に逆転させました。彼は舞台を、江戸時代（1603–1867）までさかのぼる歴史を持つ森の端に舞台を設置しました。この自然の環境は、季節ごとに異なる舞台体験を提供します。春には大きなしだれ桜の花びらが演者の前に散り、夏にはセミの鳴き声が能の謡の音と交わり、秋には満月とかがり火の灯りが夜の公演を照らします。

隈は、伝統的な能舞台の建築を尊重しながらも革新的なデザイン要素を取り入れました。柱は青森県のヒバ材で作られており、屋根は登米で採掘されたスレートで覆われています。舞台の下にある大きな「水甕」の陶器の壺は通常隠されていますが、ここでは完全に観客に見える形で配置されています。これらは俳優の足拍子（床を踏む音）を増幅させる共鳴装置としての役割を果たし、同時に建築的な構成の視覚的に印象的な要素ともなっています。また、能舞台の周囲に通常使われる白砂の代わりに黒い碎石が敷かれており、これが森の地面の暗さを呼び起こします。

舞台の背面板には、日本画家の千住博による古い松の木を描いた絵があり、その枝が森の中に伸びていくように構成されています。舞台の側面には、コバルトブルーで描かれた竹が若さと新鮮さを象徴しています。舞台の横にあるオープンエアのテラス席と、舞台前にあるガラス張りの畳敷きの観覧ホールは、現代的な要素を加えています。

森舞台は公演がないときには一般公開され、建築を鑑賞するために訪れる人々や、結婚式やコスプレの写真撮影を行う人々に利用されています（事前申請が必要です）。1階には、能に関連する資料や衣装、面などを展示した展示室があります。森舞台は、登米能の地域演劇の伝統を支えるだけでなく、外部のプロの能の公演も上演しています。

【タイトル】 警察資料館（旧登米警察署庁舎）

【想定媒体】 QRコード

<韓国語>

메이지무라(明治村) 경찰자료관

구 도메 경찰서 건물은 1889년 세워져 79년간 쓰였습니다. 당시 경찰 업무와 소방 업무는 통합되어 운영되었기 때문에 이 건물은 경찰서와 소방서 역할을 겸했습니다.

건물은 1987년 복원되어 경찰자료관으로 문을 열었고, 경찰과 소방 역사 자료를 전시하고 있습니다. 1988년에는 미야기현의 유형문화재로 지정되었으며 1926년에 세워진 높이 20m의 망루는 2015년 미야기현의 문화재로 지정되었습니다.

경찰서는 일본식과 서양식 스타일을 조화시킨 것으로 알려진 건축가 야마조에 기사부로(1843~1923)가 설계하였습니다. 판자를 댄 외벽이 독특한 2층 높이의 목조 건물, 하얗게 칠한 기와, 조각된 기둥, 그리고 입구 위의 발코니가 특징입니다. 복원 과정에서 메이지 시대(1868~1912)의 취조실 및 구치소의 토대가 발견되어 두 공간이 그대로 재현되었습니다. 현재 재현된 공간은 당시 법 집행 시설 건축의 귀중한 사례로 쓰이고 있습니다.

전시에서는 공공안전이 어떻게 유지되었는지, 메이지 시대 범죄자들의 활동 및 법과의 관계를 소개합니다. 문신 시술을 행한 자, 미등록 외국인을 숙박시킨 자 등 지역 범죄 일러스트가 경찰 제복 및 사벨(서양식 장검)과 함께 전시되어 있습니다. 로비에서는 하얀 경찰용 오토바이와 1980년대 닛산 스카이라인 경찰차를 타고 사진을 찍을 수 있습니다.

경찰 관련 굿즈를 파는 작은 기념품점도 있습니다.

<日本語仮訳>

明治村警察資料館（旧登米警察署庁舎）

1889年に建設された旧登米警察署の建物は、79年間使用されていました。この期間、農村部の警察業務と消防業務が統合されていたため、この建物は警察署と消防署の両方の役割を果たしていました。1987年に修復され、警察資料館として一般公開され、警察と消防の歴史的な資料が展示されています。1988年には宮城県の有形文化財に指定され、1926年に建てられた高さ20メートルの消防監視塔（火の見櫓）は、2015年に宮城県の文化財に指定されました。

警察署は、和風と洋風を融合させた設計で知られる建築家山添喜三郎（1843–1923）によって建設されました。二階建ての木造建物は、板張りの外壁、白く塗られた屋根瓦、彫刻された柱、そして入口上にあるバルコニーが特徴です。修復過程で、明治時代（1868–1912）の取り調べ室や拘置

所の基礎が発見され、これらの部屋が再建されました。現在、これらの再建された部屋は、当時の法執行施設としての建築の貴重な例を提供しています。

展示物は、公共の安全がどのように維持されていたか、明治時代の犯罪者たちの活動や法との関わりについての洞察を提供しています。刺青の提供する者や登録されていない外国人の宿泊させる者といった地域の犯罪のイラストが、警察の制服やサーベルと共に展示されています。ロビーでは、訪問者が白い警察用バイクや 1980 年代のニッサン・スカイラインのパトカーで写真を撮ることができます。また、警察関連のグッズを販売する小さなギフトショップもあります。

【タイトル】 水沢県庁記念館（旧水沢県庁庁舎）

【想定媒体】 QRコード

<韓国語>

구 미즈사와현청 기념관

이 건물은 1872년 6월 미즈사와현의 정부 기관 건물로 설립되었으나, 3년밖에 쓰이지 못했습니다. 미즈사와현은 1871년 12월에 만들어졌으나, 당시 일본의 현 제도는 변동이 심해 5년 후 미즈사와현은 사라졌습니다.

건물은 현 청사로 단기간 사용된 후 다양한 목적으로 쓰였습니다. 1889년에는 토지 및 재산 관련 문제를 취급하는 이시노마키 치안법원 지부로 이용되었습니다. 1989년 건물이 재건되었을 때는 당시 외관을 재현하였습니다. 그 후 미야기현 청사에서 옮겨온 가구가 더해지면서 메이지 시대에 일반적으로 쓰였던 법적, 행정적인 건축 양식이 연출되었습니다.

입구는 완전히 일본식 디자인이며, 인상적인 박공지붕과 격자문이 특징입니다. 그러나 나머지 부분은 메이지 시대 관공서 건물 특유의 서양식 건물 양식으로 만들어진 1층 목조 건물입니다. 전시 및 기념품, 오래된 사진 등을 통해 이 건물이 어떻게 운영되었는지 알 수 있습니다. 그 밖에도 법정 및 시민이 서류를 제출하는 관료적 사무실 등 몇몇 공간도 재현되어 있습니다. 시민은 인접한 대기실에서 기다렸으며, 서기는 서양식 방에 있는 창 안쪽 높은 곳에 앉아 있었다고 합니다.

<日本語仮訳>

水沢県庁記念館（旧水沢県庁庁舎）

この建物は、1872年6月に水沢県の政府機関として設立されましたが、その役割はわずか3年間でした。水沢県は1871年12月に設置されましたが、当時日本の県制度はまだ変動しており、わずか5年後に水沢県は廃止されました。

県庁舎としての短期間の使用後、この建物はさまざまな目的に使用されました。1889年には、土地や財産に関連する問題を取り扱う石巻治安裁判所の出張所として利用されました。1989年に建物が再建された際、当時の外観を再現する形で再建されました。その後の宮城県庁舎から移された家具も加えられ、明治時代に一般的に使用された法的小および行政的な建築様式を表現しています。入口は完全に日本風のデザインで、堂々とした切妻屋根と格子状のラティスが特徴です。しかし、建物の他の部分は、明治時代の官公庁建築の特徴を持つ西洋風の建築様式で作られた一階建ての木造建物です。展示や記念品、古い写真を通じて、この建物がどのように運営されていたかが紹介されています。いくつかの部屋は再現されており、例えば法廷や、市民が書類を提出する官僚的な事務

室などがあります。市民は隣接する控え室に立ち、書記は西洋風の部屋にある窓の上の高い位置に座っていました。

【タイトル】 登米懷古館

【想定媒体】 QRコード

<韓国語>**도요마(登米) 회고관**

도요마 회고관에는 특히 에도 시대(1603~1867)에 도요마를 다스렸던 무사와 관련된 귀중한 역사 유물 컬렉션이 소장되어 있습니다. 이 컬렉션은 기업가이자 자선가였던 와타나베 마산도(1892~1975)의 영속적 유산입니다.

와타나베는 도요마의 농가에서 다섯 형제 중 막내로 태어났습니다. 사업에 재능이 있었던 그는 도호쿠카이하쓰(현 미쓰비시 머터리얼)라는 지역개발 회사의 사장, 모교인 메이지 대학의 이사장 등 평생 영향력이 큰 자리에 재직했습니다.

와타나베는 자신의 수집품을 도요마마치(현 도요마시)에 기증하여 박물관 설립에 기여하였으며, 박물관은 1961 년 문을 열었습니다. 와타나베는 박물관에 다음과 같은 교훈을 남겼습니다.

1. 인생에서 가장 중요한 것은 성실함이다
2. 도요마는 우리의 집이다
3. 인간은 언제나 초심을 잊어선 안 된다

현재 박물관 건물은 도요마의 ‘모리부타이(숲의 무대)’ 및 도쿄 산토리 미술관 등을 설계한 저명한 건축가 구마 겐고의 설계로 2019 년에 개관하였습니다. 건설에는 지붕 기와에 사용된 도요마의 점판암 등 현지에서 생산한 자재가 강조되었습니다. 건물은 현대적이면서도 도요마의 옛 모습을 떠올리게 하는 요소를 지니고 있습니다. 예를 들어 건물 입구의 직각 디자인은 과거 성내 도시였던 도요마 거리 풍경의 특징을 모델로 삼았습니다. 길게 만든 처마는 일본 전통 농가의 디자인을 반영하여 그늘을 만들고 비를 막는 역할을 합니다. 기와의 풀은 농가의 초가집 지붕에 모티브로 한 것입니다.

박물관 입구 홀에서는 구마가 지역의 장인 및 자재가 박물관 콘셉트의 중심임을 설명하는 영상이 상영됩니다. 그러나 가장 먼저 방문객의 눈길을 끄는 물건은 도요마의 아키마쓰리 축제에 사용되는 화려한 가마 수레로, 1675 년 가을 축제 때 사용된 것입니다.

창문 밖으로는 긴 처마가 하늘을 가리고 있지만, 햇빛이 가득한 정원이 눈에 들어옵니다. 이와는 대조적으로 주 전시실은 창고처럼 어둡게 되어 있어 전시품들이 어둠 속에서 도드라져 보입니다. 패널 전시에서는 에도 시대에 이 지역을 다스렸던 다테 가문과 시라이시 가문의 역사의 계층을 좇는 식으로 전시품의 배경을 소개합니다.

상설 전시에서는 도요마의 역사와 관련된 귀중한 유물 컬렉션이 전시되어 있습니다. 특히 주목할 만한 것은 다테 가문의 가신이었던 시라이시 무네자네(1553~1599)가 소유했던 구성물 5 점이 한 벌인 옷칠 철 갑옷입니다. 이 중 투구는 크게 파란색과 검은색 배색으로 만들어졌으며 흐르는 듯한 길쭉한 글씨로 ‘也’라는 한자가 장식되어 있는데, 그 뜻은 ‘그렇게 되리라’라는 뜻입니다. 그 밖에도 강력한 무장이었던 다테 마사무네(1567~1636)의 시와 존경받는 승려였던 고게쓰 소간(1574~1643)의 글이 쓰여진 그림, 가노 유파(15~18 세기 주요 일본 화파)의 대표 화가인 가노 단유(1602~1674)의 작품 등 많은 작품이 전시되어 있습니다. 특별 전시에서는 지역 역사의 다양한 측면을 탐구함으로써 방문객에게 도요마의 과거를 자세히 알 수 있습니다.

062-005

<日本語仮訳>

登米懷古館

登米懷古館は、特に江戸時代（1603-1867）に登米を治めた武士に関連する歴史的な品々を集めた貴重なコレクションを所蔵しています。このコレクションは、実業家で慈善家である渡辺政人（1892-1975）の永続的な遺産です。

渡辺は登米の農家の家に生まれた五人兄弟の末っ子で、商才に優れ、生涯を通じて多くの影響力のある職に就きました。東北開発（現在の三菱マテリアル）という地域開発会社の社長や、母校である明治大学の理事長を務めました。

渡辺は自らの収集品を登米町（現在の登米市）に寄贈し、この博物館の設立に貢献しました。博物館は 1961 年に開館し、渡辺は次の教訓を遺しました：

1. 人生で一番大切なことは、誠実である
2. 登米は私達の「家」である
3. 人間は、いつも「初心」を忘れてはならない

現在の博物館の建物は、2019 年に開館し、登米の「森舞台」や東京のサントリー美術館などを手掛けた著名な建築家、隈研吾によって設計されました。博物館の建設には、屋根瓦に使用された登米のスレートなど、地元の素材が強調されています。現代的な建物でありながら、登米の過去の要素を彷彿とさせるデザインも施されています。例えば、建物の入り口の直角のデザインは、かつて城下町だった登米の街並みの特徴を模しており、延長された軒先は、伝統的な農家のデザインを反映して、日差しを遮り、雨をしのげる役割を果たしています。屋根瓦の緑は、木羽葺き屋根に生える苔を模しているのです。

博物館の入口ホールでは、隈が地元の職人や素材が博物館のコンセプトの中心であることを説明するビデオが流れています。しかし、来館者の最初の目を引くのは、「登米の秋祭り」に使用される華やかな祭りの車（山車）で、これは 1675 年に遡る秋祭りの一部です。窓からは屋根の延びた軒先が空を遮り、日差しの差し込む庭に注意を引きます。対照的に、主な展示室は土蔵の中のように暗く保たれ、展示されている品々が際立つようになっています。パネル展示では、江戸時代に地域を治めた登米伊達家や白石家の歴史と階層を追って、展示品の背景が紹介されています。

常設展示には、登米の歴史に関連する珍しい貴重な品々が展示されています。特に注目すべきは、白石宗実（1553-1599）の黒漆塗りの五点一式の鉄鎧など、武具や甲冑です。これらは伊達家の家臣であった白石宗実の所持品です。この鎧の兜には「也」という文字が流れるような筆跡で書かれています。また、多くの絵画が展示されており、強大な武将であった伊達政宗（1567-1636）の詩と、尊敬された僧侶である江月宗玩（1574-1643）の書が描かれた絵画や、狩野探幽（1602-1674）の作品が展示されています。企画展示では、地域の歴史のさまざまな側面が探求され、来館者に登米の過去について多くの洞察を提供しています。

【タイトル】 登米の街並み

【想定媒体】 QRコード

<韓国語>**옛 도요마의 마을 풍경: 미야기 메이지 마을**

미야기현 북부 도메시의 역사적인 마을 풍경은 네온사인 and 자동차 소음이 없던 옛 시대를 떠올리게 합니다. 도요마라는 이름으로 알려진 이 지역은 메이지 시대(1868~1912) 건물이 다수 남아 있어 ‘미야기 메이지 마을’이라고 자주 불립니다. 주요 명소로는 교육자료관, 경찰자료관, 구 미즈사와현 청사, 전통예능전승관 모리부타이(숲의 무대), 다카쿠라 가쓰코 미술관, 구 스즈키 가문 무가 저택 내의 순란테이 카페 등이 있습니다.

이 조용한 거리는 영화 제작자, TV 드라마의 감독, 아마추어 사진가에게 인기가 많은 곳입니다. 2021년에는 NHK 아침 연속극 「어서와 모네」의 촬영지로 120화에 걸쳐 방송되기도 했습니다. 이 드라마는 기상예보관이라는 꿈을 위해 도메로 돌아온 젊은 여성의 이야기로, 일본 시청자에게 메이지 시대의 정겨운 거리 풍경을 소개했습니다.

구 미즈사와현 청사에서는 앞서 소개한 관광 명소의 할인 티켓을 판매합니다. 도메시의 역사지구는 센다이에서 쉽게 갈 수 있으며 1시간에 1번씩 미야기 메이지 마을과 센다이역을 오가는 셔틀버스가 운행됩니다.(소요 시간: 1시간 35분)

<日本語仮訳>**登米の街並み：みやぎの明治村**

宮城県北部の登米市にある歴史的な町並みは、ネオンサインや自動車の騒音が支配する前の時代を思い起こさせます。かつて“とよま”と呼ばれていたこのエリアは、明治時代（1868-1912）の建物が数多く残っていることから、しばしば「みやぎの明治村」と呼ばれています。主要な観光地には、教育資料館、警察資料館、旧水沢県庁庁舎、伝統芸能伝承館 森舞台（Noh Stage in the Forest）、高倉勝子美術館、旧鈴木家武家屋敷内の春蘭亭カフェなどがあります。

静かな街並みは、映画製作者、テレビドラマの監督、アマチュアの写真家にとって人気の撮影場所です。2021年には、NHKの朝の連続テレビ小説『おかえりモネ』の舞台の一つとして紹介され、120話にわたって放送されました。この物語は、天気予報士を目指して遠田に戻る若い女性の物語で、全国の視聴者に明治時代の懐かしい町並みを紹介しました。

旧水沢県庁では、前述のすべての観光スポットの割引チケットを販売しています。登米市の歴史地区は仙台から簡単にアクセスでき、宮城明治村と仙台駅の間を1時間ごとにシャトルバスが運行しています（所要時間：1時間35分）。

【タイトル】 米川の水かぶり

【想定媒体】 QRコード

<韓国語>**요네카와노 미즈카부리 마쓰리 축제**

요네카와노 미즈카부리 마쓰리 축제는 도메시에서 가장 성대하게 열리는 문화 행사 중 하나입니다. 이 축제에서는 고대 방화 의식을 바탕으로 도메시 이쓰카마치 지구의 남성들이 짚으로 만든 의상을 입고 요네스카 거리에서 구호를 외치며 건물에 물을 뿌리는 퍼레이드를 합니다. 축제의 이름인 ‘미즈카부리’는 일본어로 ‘물을 끼었다’라는 뜻입니다.

축제일은 변동이 있긴 하지만 매년 2월에 열립니다.

축제의 정확한 기원은 밝혀지지 않았으나, 구전에 의하면 18세기 중반경에 시작되었다고 합니다. 이후 주민들은 전쟁 및 자연재해가 발생하더라도 축제를 중단하지 않았습니다. 2018년 이 축제는 유네스코 무형문화유산의 대표 리스트에 등재되었습니다.

축젯날 아침 8시경 이쓰카마치의 남성들은 ‘신들의 숙소’로 불리는 집에 모입니다. 그곳에서 상징적인 의미로 인간을 불의 신인 ‘라이호신(기쁨을 가져다주는 방문신)’으로 만들어 주는 지푸라기 의상을 만듭니다. 마치 삼각형 망토로 보이는 의상의 제작 방법은 마을 장로들에게서 젊은 참가자에게로 전해져 내려온다고 합니다. 의상 외에도 머리에 쓰는 장식을 만드는 법도 집집마다의 전통을 접목해 가르칩니다. 축제에서는 가족의 정체성뿐만 아니라, 지역 정체성도 중요합니다. 이쓰카마치 출신이 아닌 사람이 라이호신의 역할을 맡으면 의식이 불로부터 건물을 지켜주는 것이 아니라 도리어 화재를 일으킨다고 합니다.

의상이 완성되면 남성들은 하얀 조끼, 살바를 걸치고 짚으로 만든 조리를 신습니다. 그런 다음 숙소 부뚜막에서 얻은 검뎅을 얼굴에 바름으로써 상징적인 의미에서 인간으로서의 정체성을 숨기고 불의 신으로 변신합니다. 그 후 시메나와라고 불리는 새끼줄을 상반신에 두르고 짚으로 만든 반지나 목걸이(와카)를 착용합니다. 마지막으로 짚을 묶어 만든 커다란 머리 장식 ‘아타마’를 씁니다.

오전 10시경, 숙소에서 아키하산 다이곤젠 신사까지 축제 행진이 시작됩니다. 60세인 남성이 종이 장식이 달린 지팡이를 들고 행진 행렬의 선두에 서며, 사원의 지붕에 물을 뿌리며 의식을 진행합니다. 다음으로 메인 이벤트가 시작됩니다. 짚으로 만든 옷을 입은 불의 신들이 천천히 거리를 걸으며 ‘호, 호’라고 외치면서 건물 지붕에 물을 뿌리며 화재로부터의 보호를 기원합니다. 축제 행렬과는 별개로 두 명의 공연자가 가면을 쓰고 익살스러운 역할을 맡아 축제를 위한 기부금을 모으기도 합니다. 그중 한 명은 ‘훗토코(불의 남자)’라고 불리는 캐릭터로 종을 울리며, 나머지 한 명은 ‘오카메’라고 불리며 기부금통을

들고 있습니다.

남성들의 짚 의상은 건물을 불로부터 보호해준다는 믿음이 있습니다. 물 뿌리기가 시작되면 구경꾼들은 행진 행렬에 들어가 의상의 지푸라기를 뽑아 한 해 동안 집을 지켜주는 부적으로 삼습니다. 축제 행렬이 목적지에 도착할 무렵에는 의상에 쓰인 지푸라기가 구경꾼들에게 모두 뽑혀나가 검댕과 속옷, 지푸라기 몇 가닥만 남는 경우도 있다고 합니다.

062-007

<日本語仮訳>

米川の水かぶり祭り

米川の水かぶり祭りは、登米市で最も盛大に祝われる文化行事の一つです。この祭りは、古代の防火儀式に基づいており、登米市の五日町（Itsukamachi）地区の男性たちが、藁で作られた装束を身にまとい、町内を練り歩きながら建物に水をかけ、奇声を上げるというものです。祭りの名称「水かぶり」は、「水をかける」という意味を持ち、その内容を反映しています。祭りの開催日には毎年変動がありますが、毎年 2 月に行われます。

祭りの正確な起源は不明ですが、口伝によると 18 世紀中頃に始まったとされています。その後、戦争や自然災害にもかかわらず、住民たちはこの祭りを続けてきました。2018 年には、ユネスコによって無形文化遺産代表リストに登録されました。

祭りの朝、午前 8 時ごろ、五日町の男性たちは「水かぶり宿」と呼ばれる家に集まります。そこで、藁を使って装束を作り、それによって彼らは人間から火の神の化身とされる「来訪神」（raiho-shin）になります。三角形のケープのような衣装の作り方は、町の長老たちが指導し、若い参加者たちにその技術を伝授します。家ごとの伝統に合わせて、頭にかぶる装飾（「アタマ」と呼ばれる藁で作ったヘッドピース）の作り方も教えられます。また、家族のアイデンティティだけでなく、地域のアイデンティティも重要とされ、五日町以外の者が来訪神に加わると、火事が起きると信じられています。

装束が完成した後、男性たちは白いベスト、腰巻き、藁の草履を身に着け、次に、宿のかまどで取った煤を顔に塗り、人間の姿を隠し、火の神になります。その後、しめ縄という藁を編んだロープを腰や上半身に巻き、藁の輪または首飾り（「ワッカ」と呼ばれる）を加えます。最後に、藁を束ねて作られた大きな頭飾り（「アタマ」）をかぶります。

午前 10 時ごろ、五日町の 60 歳の男性が先頭の梵天を持つ役選ばれ、宿から大慈寺の秋葉山大権現に向かい、神社の屋根に水を注ぐ儀式を行います。その後、祭りの本番が始まり、藁で作られた火の神たちが町を練り歩き、「ほう、ほう」と叫びながら建物の屋根に水をかけ、火除けを祈ります。

祭りの一団とは別に、2 人の仮面をかぶった人物が、コミカルな役割を演じ、祭りのための寄付を集めています。1 人は「火男」と呼ばれるヒョットコで鈴を鳴らし、もう 1 人は桶を持ったオカメです。

男性たちの装束の藁は、火除けの効果があると考えられています。水をかけ始めると、観客たちはその行列の中に駆け寄り、男性たちの衣装から藁を引き抜き、一年間自分の家を守るお守りとして使います。祭りの行列が終点に到達する頃には、男性たちの装束は観客たちに藁を抜き取られ、下着と数本の藁しか残っていないこともあります。

【タイトル】 隠れキリシタンの里

【想定媒体】 QRコード

<韓国語>

은둔 기독교 순교지

동북 지역 도메의 고요한 산림으로 둘러싸인 가이나시자와 산쿄즈카는 일본 동북 기독교의 역사가 남아 있는 곳입니다. 이곳에서는 120 명의 은둔 기독교인(가쿠레 기리시탄)이 교호 시대(1716~1736)에 십자가에 못 박히고, 찢리고, 참수당했습니다. 순교자들은 1623 년 도쿠가와 막부가 기독교를 금지한 이후에도 비밀리에 기독교적 실천을 지켜온 공동체의 일원이었습니다.

기독교가 금지되기 전까지 이 지역에서 기독교는 강력한 기반을 갖추고 있었습니다. 기독교의 확산은 16 세기 후반에 철 제조 기술과 더불어 일어났습니다. 당시 가장 발전된 철 제조 기술은 유럽이 있었으며, 빗추 지역(지금의 오카야마현)에서 두 사람의 전문가가 초청되어 지역 마을에 철 제조 기술을 가르쳤습니다. 이때 초청된 전문가들은 센마쓰 다이하치로와 고하치로 형제로, 두 사람 모두 기독교를 믿었습니다. 그들은 철 제조 기술뿐만 아니라, 자신들의 종교도 마을 사람들에게 전했습니다. 믿음은 퍼져나갔고 마을 주민 전체가 기독교로 개종하는 경우도 많았습니다.

센다이 번(藩, 일본의 옛 행정구역 단위)을 다스리던 강력한 다이묘(영주)였던 다테 마사무네(1567~1636)는 처음에는 기독교를 수용했습니다. 그러나 막부가 기독교를 금지한 후, 마사무네는 정치적인 이유에서 센다이의 기독교도 박해를 허가하였습니다.

그럼에도 불구하고 많은 기독교도는 믿음을 포기하지 않고 수 세기 동안 비밀리에 신앙을 지켜냈습니다. 그러나 시간이 흘러도 상황은 나아지지 않았습니다. 기독교도임을 들킨 신자들은 자신의 종교를 버리지 않고 순교를 택했습니다.

가이나시자와 산쿄즈카 순교지에는 기독교도들이 고문당하고 사형된 장소를 나타내는 돌이 여럿 놓여 있습니다. 이 장소가 선택받은 이유는 죽어가는 사람들의 비명이 다른 사람에게 들리지 않을 정도로 외진 곳이었기 때문입니다. 언덕을 조금 오르면 ‘메이소노 오카(명상의 언덕)’라고 불리는 작은 평지가 있는데, 이곳에서 희생자들의 사형이 이루어졌다고 합니다. 언덕 정상에는 약 40 명의 희생자가 소나무 아래에 매장된 장소를 나타내는 묘가 있는데, 아무것도 쓰여있지 않은 돌 십자가가 유일한 장식물입니다. 다른 희생자들은 근처의 호노사와, 오이노사와라고 불리는 곳에 매장되었으나 무덤이 남아 있는 곳은 이곳이 유일합니다.

이 장소의 비극적인 과거는 200 년 이상이 지난 1954 년, 이 사건을 언급한 문서가

발견되지 않았더라면 완전히 잊혔을 것입니다. 문서 발견 이후 가이나시자와 산쿄즈카는 외국인 방문객을 포함해 기독교도의 순례지가 되었습니다. 인근에 있는 요네카와 성당은 공동묘지 근처에서 매년 야외 기념 미사를 드리는 등, 이곳은 오늘날 고요한 추모와 믿음의 공간이 되었습니다.

062-008

<日本語仮訳>

隠れキリシタン殉教地

東北の登米市の静かな森林には、悲劇的な過去があります。この場所は「海無沢三経塚」(Kainashizawa Sankyōzuka) と呼ばれ、ここで 120 人の隠れキリシタン (Kakure Kirishitan) が、享保時代 (1716 年–1736 年) に拷問され、十字架にかけられ槍で突かれ、あるいは首をはねられました。隠れキリシタンたちは、1623 年に徳川幕府がキリスト教を禁止し、死刑にする法律を施行して以来、密かに信仰を守り続けた人々でした。

キリスト教はこの地域において、16 世紀後半に鉄製造技術の発展とともに広まりました。当時、最も進んだ鉄の製造方法はヨーロッパの技術を使用しており、備中 (現在の岡山県) から 2 人の専門家が招かれ、地元の村の鉄作りに技術を教えました。これらの専門家はキリスト教徒の兄弟、千松大八郎 (Senmatsu Daihachirō) と小八郎 (Kohachirō) で、彼らは鉄作りの技術だけでなく、信仰も村人たちに伝えました。結果として、信仰は広まり、いくつかの村では住民全体が一斉にキリスト教に改宗しました。

仙台藩を治めていた強力な大名、伊達政宗 (1567 年–1636 年) は、初めキリスト教に対して寛容でした。しかし、幕府がキリスト教を禁止した後、政治的な理由から政宗は仙台におけるキリスト教徒への迫害を許可しました。それにもかかわらず、多くのキリスト教徒たちは秘密裏に信仰を続け、何世代にもわたって信仰を守り続けました。しかし、時が経つにつれ、その代償は変わることなく厳しくなり、信者たちは発覚した際には信仰を捨てることなく殉教の道を選びました。

海無沢三経塚の殉教地には、キリシタンたちが拷問され、処刑された場所を示す数個の石があります。この辺鄙な場所は、亡くなった者たちの叫び声が他の村人に聞こえないように選ばれました。さらに丘を少し登ると、「瞑想の丘 (Meisō no Oka)」と呼ばれる小さな平地があり、そこで犠牲者たちは処刑の命令を待っていました。丘の頂上には約 40 人の犠牲者が松の木の下に埋葬された場所を示す塚があり、そこには目立つ石の十字架が唯一の装飾となっています。その他の犠牲者は「朴ノ沢」や「老ノ沢」と呼ばれる近くの場所に埋葬されていますが、ここが唯一手つかずのまま残された墓地です。この場所の悲劇的な過去は、200 年以上経った 1954 年に発見された文書に記載されていなければ、完全に忘れ去られていたでしょう。この場所が発見されて以来、海無沢三経塚は、外国からの訪問者も含めたキリスト教徒の巡礼地となっています。近くの米川カトリック教会は、集団墓地近くで毎年記念の屋外ミサを行い、今日ではこの地は静かな思い出と信仰の場となっています。

【タイトル】 はっと・油麴

【想定媒体】 QRコード

<韓国語>**지역 명물 요리: 핫토와 아부라 후****핫토**

핫토란 도메 지역의 전통 요리로, 밀가루 반죽을 귀 모양의 한입 크기로 뜯어 국물에 넣어 먹는 일종의 수제비 요리입니다. 국물 종류로는 무, 우엉, 말린 표고버섯 등의 건더기를 넣고 소금간을 한 것과 풋콩으로 만든 콩소로 만든 달콤한 것이 있습니다. 탱글탱글하고 쫄득한 식감이 특징으로, 현지 가정식으로 널리 알려져 있습니다.

핫토는 일본어로 ‘금지’라는 뜻으로, 당시 백성들의 조용한 반항에서 유래된 이름입니다. 에도 시대(1603~1867) 다이묘(영주)는 마을의 세금을 내기 위해 농민들에게 강제로 쌀을 경작하게 했는데, 정작 농민들은 쌀을 먹지 못해 다른 곡식을 먹는 수밖에 없었습니다.

결국 농민들은 다른 곡식을 이용해 핫토를 만들었는데, 다이묘는 이로 인해 쌀 경작이 게을러질까 경계하여 특별한 일 외에는 핫토를 먹는 것을 금지했습니다.

아부라 후

후는 밀가루 글루텐으로 만든 가공식품으로 사찰음식에 쓰입니다. 일반적으로 두 가지 형태로 쓰이는데, 하나는 익히지 않은 나마 후 또는 굵거나 국물에 넣은 야키 후가 있습니다. 그런데 메이지 시대(1868~1912) 말기에 도메의 한 두부 가게 주인이 후를 기름에 튀겨 아부라 후를 만드는 방법을 고안해 냈습니다. 이 시대에는 냉장 기술에 한계가 있었기 때문에 아부라 후를 건조해서 한 해 동안 보관할 수 있도록 한 것입니다. 구수하고 바삭한 아부라 후는 주로 밥에 올려 아부라 후 덮밥 형태로 먹습니다. 이 요리는 지역의 저렴한 요리(B 급 구루메) 대회에서 우승을 차지하면서 전국적으로 유명해졌습니다.

<日本語仮訳>**地元の名物: はっとと油麴****はっと**

はっとは、登米地域の伝統的な料理で、小麦粉の生地を耳の形に似た小さな一口大にのばし、スープで提供されます。スープは、ダイコン、ゴボウ、乾燥シイタケなどの具材を使った塩味のものや、若い枝豆で作ったずんだ餡を使った甘いものなどがあります。弾力があり、噛みごたえのある食感が特徴で、この地域の家庭料理として広く親しまれています。

「はっと」という名前は、かつての禁制に由来しているといわれ、江戸時代（1603–1867）に、領主は農民に米を作らせて村税を納めさせ、農民自身は他の穀物を食べなければならなかったため、農民たちはその穀物を使ってはっとを作りました。しかし、領主は農民がはっとを食べることで米作りを怠ることを懸念し、特別な機会以外は食べることを禁止しました。そのため、この料理は「禁止」という意味の名前がつけられたといわれています。

油麩

油麩は、麩（小麦グルテン）を油で揚げたもので、仏教の精進料理でよく使われます。麩には、加熱せずにそのまま使う「生麩」と、焼いてスープやお汁に入れる「焼き麩」があります。しかし、明治時代末期（1868–1912）、登米のある豆腐店の店主が油で麩を揚げる方法を考案しました。この時代、冷蔵技術が限られていたため、揚げた麩を乾燥させて一年中保存できるようにしたのです。

油麩は香ばしく、サクサクとした食感が特徴で、最も一般的には油麩丼としてご飯にのせて提供されます。この料理は、地域の手軽で美味しい家庭料理として、全国的に評価されており、安価なグルメ料理を扱うコンテストで高く評価されています。

【タイトル】 高倉勝子美術館

【想定媒体】 QRコード

<韓国語>**다카쿠라 가쓰코 미술관**

도요마 출신 화가 다카쿠라 가쓰코(1923~2015)는 따뜻하고 부드러운 화풍으로 널리 알려져 있습니다. 특히 전통 일본화의 기법과 재료를 현대적인 주제에 적용하는 일본화 스타일 작품으로 유명합니다. 본 미술관에서는 대형 수묵화부터 그림책의 삽화까지 작가의 다재다능함을 느낄 수 있는 작품을 소개합니다.

다카쿠라는 도쿄의 조시비 미술대학에서 일본화 기법을 공부하고 졸업 후에는 히로시마로 이사했습니다. 1945 년 히로시마에 원자폭탄이 투하되었을 때, 그녀는 폭탄이 떨어진 곳에서 3km 떨어진 곳에 살고 있었습니다. 기적적으로 살아남은 다카쿠라는 도요마로 돌아와 학교에서 아이들에게 미술을 가르쳤습니다. 그녀는 교사로 수십 년간 재직했고, 그동안에도 붓을 놓지 않았습니다.

다카쿠라의 일본화는 젊은 여성, 일하는 여성을 따뜻한 색조와 부드러운 표현으로 그린 것이 많습니다. 미술관의 메인 갤러리는 이러한 대형 작품이나 사찰 및 불상을 평화롭게 묘사한 작품으로 가득 차 있습니다. 히로시마에 떨어진 원자폭탄의 공포와는 대조적이라고 할 수 있습니다. 다카쿠라는 전쟁의 기억에 괴로워했지만, 지역 사회의 지원을 받아 자신의 원폭 경험을 반영한 자전적 회화 세트를 제작했습니다. 이러한 작품들은 또 다른 전시실에 전시되어 있습니다.

다카쿠라는 예술가 성명에서 ‘시골에서 자란 저에게는 도회적이거나 세련된 작품은 없습니다. 하지만 사람들의 따뜻한 정을 느끼며 땅을 경작했습니다... 저는 제 그림 한 장 한 장에 영원한 흐름에 대한 이야기를 그려왔습니다.’라는 글을 남긴 바 있습니다.

<日本語仮訳>**高倉勝子美術館**

登米生まれの画家、高倉勝子（1923-2015）は、その温かく優しい絵画スタイルで広く知られています。特に、伝統的な日本画の技法と材料を現代的なテーマに適用する「日本画」スタイルの作品で有名です。この美術館では、彼女の多才さが展示されており、大きな水墨画から絵本の挿絵に至るまで、さまざまな作品が紹介されています。

高倉は東京の女子美術大学で日本画技法を学び、卒業後は広島に移住しました。1945 年、広

島に原爆が投下された際、彼女は爆心地から3キロの場所に住んでいました。奇跡的に生き延びた高倉は戦後、登米に戻り、学校で子供たちに美術を教えました。彼女の教師としてのキャリアは数十年にわたり、その間も絵画を追求し続けました。

高倉の日本画では、若い女の子や働く女性を暖かい色調と優しい表情で描くことが多いです。これらの大きな作品や、寺院や仏像を平和的に描いた作品は、美術館のメインギャラリーを埋め尽くしています。これらの作品は、広島原爆の恐ろしさとは対照的です。高倉は戦争の記憶に苦しみましたが、地域社会の支援を受けて、原爆体験を反映した自伝的な絵画セットを制作しました。これらの絵画は、別の部屋で展示されています。

高倉はアーティスト声明の中で「奥山育ちの私には、都会風な洗練された作品は一点もない。でも豊かな人情に触れ、大地を耕す。…私の絵の一枚一枚には悠久の流れを物語らせて描いてまいりました」と述べています。

【タイトル】 春蘭亭

【想定媒体】 QRコード

<韓国語>**구 스키 가문 무가 저택과 순란테이 카페**

이 무가 저택은 스키 가문의 방계가 살던 곳입니다. 이들은 훗날 도요마의 다테 가문 초대 당주 다테 무네타오로 알려지게 되는 인물인 시라이시 무네타오(1577~1629)의 가신이었습니다. 1604 년에 무네타오가 직책을 맡아 미즈사와에서 도요마로 이주하자 스키 가문도 그를 따라 이주했습니다.

건물의 정확한 연대는 알려지지 않았지만 1989 년까지 주택으로 사용되었으며 이후 시 문화재로 지정되었습니다. 1990 년 섬세한 수리 복원이 이루어진 끝에 내부에 ‘순란테이’라는 카페가 문을 열었습니다.

이 주택은 에도 시대(1603~1867) 농촌 건축의 좋은 예로, 목재 마루에 설치된 도요마식 이로리(마룻바닥을 사각형으로 파고 난방·취사용으로 불을 피우는 장치)와 운을 낸 판자로 둘러싸인 공간이 특징입니다. 또한 서랍이 있는 작은 다다미방과 화장용 거울, 그 밖에 스키 가족의 기념품이 과거의 모습을 재현하고 있습니다. 무사 가문답게 창이나 나기나타(일본식 언월도) 등 옛 무기도 벽에 걸려 있습니다.

순란테이(春蘭亭, 춘란정)라는 명칭은 매년 봄에 정원에서 피는 난꽃으로 만드는 춘란차에서 유래했습니다. 방문객은 과거 무사들이 살았던 오랜 역사를 지닌 저택의 정원에서 가벼운 다과와 함께 사진을 찍는 등 느긋한 휴식을 즐길 수 있습니다.

<日本語仮訳>**旧鈴木家武家屋敷と春蘭亭カフェ**

この復元された武家屋敷は、鈴木家の支流が住んでいた場所で、1604 年に主君の白石宗直（1577-1629）と共に水沢から移住しました。この年、宗直は後に伊達宗直として知られ、登米伊達家の初代当主となりました。

建物の正確な年代は不明ですが、1989 年まで住宅として使用されており、その後、市の文化財として寄贈されました。1990 年に建物の慎重な修復が行われた後、内部に「春蘭亭」というカフェが開店しました。

この住宅は、江戸時代（1603-1867）の農村建築の一例として優れており、木製の床に設置された登米風の囲炉裏（いろり）や磨かれた板で囲まれた空間が特徴です。また、鈴木家の家財道

具として、引き出しのある小さな畳の部屋や化粧鏡、その他の家族の記念品が展示されています。武士の家柄にふさわしく、槍や薙刀（なぎなた）などの古い武器が壁に掛けられています。

「春蘭亭」という名前は、毎年春に庭で咲く蘭の花から作られる春蘭茶に由来しています。訪れる人々は、この歴史的な建物と庭園の中で、軽い飲み物を楽しみ、リラックスしながら写真を撮るなどゆっくりとした時間を楽しんでいます。

地域番号	063	協議会名	村上市訪日外国人等受入協議会

解説文一覧

NO.	スポット名（タイトル）	韓国語 文字数	媒体
063-001	村上の祭/村上大祭、瀬波大祭、岩船大祭	1500	パンフレット
063-002	村上城跡/遺構（石垣や櫓跡など）、歴史	810	パンフレット
063-003	大悲山 観音寺の即身仏「仏海上人」/大悲山 観音寺の 即身仏「仏海上人」	600	パンフレット
063-004	村上の鮭文化/伝統的な鮭漁、多様な料理法	1250	パンフレット
063-005	村上の食文化/鮭、村上牛、岩ガキ、村上茶、日本酒、 海の塩、赤かぶ	800	パンフレット
063-006	村上の武家住宅/若林家住宅ほか 4 棟	990	パンフレット
063-007	村上の町屋/村上の町屋建造物群、景観	650	パンフレット
063-008	笹川流れ/景観や奇岩怪石、白砂青松	500	パンフレット
063-009	瀬波温泉/瀬波温泉 開湯の歴史、噴湯公園、瀬波温泉海水浴場	450	パンフレット
063-010	村上の伝統工芸/村上堆朱、羽越しな布	760	パンフレット

【タイトル】 村上の祭/村上大祭、瀬波大祭、岩船大祭

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**무라카미 축제**

전통 축제만큼 무라카미 사람들을 하나로 묶어 주는 것은 없습니다. 이 연례 축제는 수백 년의 역사를 지닌 종교 의식이자 가족, 친구, 이웃이 같이 손을 잡고 지역의 자부심과 전통 유산을 표현하는 행사를 마련하는 자리이기도 합니다.

7 월부터 10 월까지 이 도시에서 세 가지 축제가 열립니다. 각각의 기원과 의미는 다르지만 눈에 띄는 공통점이 있습니다. 그것은 바로 축제 때 착용하는 화려한 색상의 상의'핫피'를 입은 열광적인 그룹이 오샤기리라는 5m 높이의 정교하게 장식된 수레를 끌고 거리를 활보한다는 점입니다.

무라카미 대축제

무라카미 대축제는 무라카미의 가장 큰 연중 행사로, 7 월 6 일과 7 일에 열리는 성대한 축제는 둘째 날에 세나미 하구로 신사의 신관들이 3 대의 가마(미코시)를 타고 옛 성곽 마을을 행진하는 것으로 유명합니다. 이 장식된 가마는 축제에서 신을 운반하는 데 사용되며, 가마 뒤에는 주로 신사의 제사 때 끌고 다니는 '오샤기리'라는 바퀴 두 개가 달린 수레 19 대가 차례로 행진합니다. 각 수레는 옛 성곽 마을의 전통 상인 마을을 대표하는 것이며, 마을 주민들이 탑승합니다.

축제의 기원은 1633 년, 세나미 하구로 신사가 성곽 마을 가장자리에 있는 현재의 자리로 이전했던 때로 거슬러 올라갑니다. 무라카미의 영주였던 호리 나오요리(1577-1639)는 신들의 거처를 내려다보는 것이 불길하다고 생각하여 갓 완공된 언덕 위의 성 아래에서 장소를 옮겼다고 합니다. 신관들이 신들을 모신 미코시를 새로운 신사로 옮길 때 마을 사람들은 성에서 빌린 수레를 끌고 북을 두드리며 그 뒤를 따랐습니다.

이 행렬의 재현은 무라카미 대축제의 하이라이트이며, 북을 실은 수레 대신 오샤기리 수레가 눈길을 끄니다. 19 개의 수레는 모두 2 층으로 되어 있는데, 아래층은 아이들이 북과 깊은 그릇 모양의 작은 징을 치는 수레, 위층은 마을의 수호신으로 여겨지는 동상이나 기타 장식품을 설치한 수레입니다. 대부분의 수레 뒤에는 북과 징의 리드미컬한 선율을 보완하는 피리 피리 연주자들이 뒤따릅니다. 수레는 오샤기리라고 불리는 이 음악의 이름을 따서 오샤기리라고 불립니다.

대부분의 수레는 금박과 붉은색 또는 검은색으로 칠한 조각으로 장식되어 있습니다. 일부 오샤기리에서는 2 층의 주요 장식이 수레가 있는 지역을 상징하기도 합니다. 한 예로 어부의 수호신인 에비스 동상이 붉은 물고기를 타고 있는 사카나마치 어시장 지역의 수레를 들 수 있습니다. 신화 속 존재나 유명한 종교 유적지의 미니어처를 재현하는 등 보다 일반적인 상서로운 모티브를 가진 조형물도 있습니다.

축제 첫날에는 일종의 리허설처럼 수레를 끌고 각 동네를 돌아다닙니다. 둘째 날

이른 아침, 오전 8 시경에 시작되는 행렬의 출발지인 세나미 하구로 신사로 이동합니다. 행렬은 마을을 순회한 후 한낮의 휴식을 위해 멈추고, 오사기리는 사카나마치 지역의 중앙 도로에 세워 둡니다. 저녁 6 시 30 분부터는 전통 방식의 등불로 불을 밝힌 수레를 다시 각자의 지역으로 끌고 가면서 축제가 마무리됩니다.

축제 기간이 아닐 때는 무라카미 대축제의 역사를 소개하는 오사기리 회관에서 3 대의 수레를 관람할 수 있습니다. 무라카미 대축제는 중요무형민속문화재로 지정되어 있습니다.

세나미 대축제

세나미 대축제란 전통적으로 무라카미 성곽 마을의 주요 항구였던 같은 이름의 해변 지역에 있는 세나미 신사의 축제입니다. 이 축제는 지역의 번영, 특히 바다에서의 행운을 기원하기 위해 개최됩니다. 미코시와 북을 실은 수레가 거리를 행진하고, 5 개의 오사기리 수레가 그 뒤를 따릅니다. 이 중 일부는 세나미 신사에서 모시는 신들 중 하나가 수행한 신화 속 항해와 관련하여 배 모양의 신성한 장식품이 달려 있습니다. 축제는 9 월 3 일과 4 일에 열립니다.

이와후네 대축제

이와후네 항구 마을 사람들은 10 월 18 일과 19 일에 이와후네 대축제를 기념하며 한 해의 어획과 수확에 대해 신에게 감사를 표합니다. 주로 젊은 남성들로 구성된 그룹이 9 개의 오사기리 수레를 끌고 마을의 좁은 거리를 행진합니다. 축제가 끝날 무렵, 각 그룹은 수레를 잠시 멈추고 북소리에 맞춰 신명나는 노래를 부르며 신에게 인사를 드립니다. '기야리'라는 이 노래는 어부들이 어획물을 건져 올릴 때 부르는 리드미컬한 노래에서 영감을 받아 이와후네의 해양 정신을 표현한 것입니다.

063-001

<日本語仮訳>

村上の祭

伝統的なお祭りほど、村上の人々をひとつにするものはない。何世紀もの歴史を持つ宗教的な儀式であると同時に、家族、友人、隣人たちが手を携えて地元の誇りと伝統を表現する光景を作り上げる場でもある。

市内では7月から10月にかけて3つの祭りが行われる。それぞれに異なる起源と意味があるが、印象的な特徴が共通している：高さ5メートルほど、精巧に装飾された「おしゃぎり」と呼ばれる山車が、色とりどりのハッピーを着た熱狂的なグループによって通りを引き回されるのだ。

村上大祭

村上大祭は村上の一年で最大のイベントである。7月6日と7日に行われる盛大な祭典は、2日目に西奈彌羽黒神社の神職が3基の神輿を担いで旧城下町を練り歩くのがメインプログラムだ。神輿の後を追うように、19台の二輪の「おしゃぎり」と呼ばれる山車が練り歩く。それぞれの山車は旧城下町の伝統的な商人町を代表するもので、町の住民によって運行される。

祭りの起源は、西奈彌羽黒神社が城下町の端の現在の場所に移させられた 1633 年に遡る。村上藩主の堀直奇（1577-1639）が、完成したばかりの山城の上から神々の住まいを見下ろすのは縁起が悪いとして移した。神職が神輿を担いで新しい神社に向かうと、町衆が城から借りた荷車を引き、車に乗せた太鼓を打ち鳴らしながら続いた。

この行列の再現が村上大祭のハイライトであり、太鼓を積んだ荷車の代わりにおしゃぎりが目を引く。19 台の山車はすべて 2 階建て。下層は子供たちが太鼓を叩いたり、深皿の形をした小さな鉦を叩いたりするのに使われ、上層には町の守り神を象徴する像やその他の飾りが取り付けられる。多くの山車には笛吹きが付き、太鼓や鉦のリズミカルな旋律を引き立てる。「しゃぎり」と呼ばれるこの囃子にちなんで、山車は「おしゃぎり」と呼ばれる。

多くの山車は金箔や赤や黒の漆塗りの彫刻で飾られている。また、2 階部分の飾りが山車の町を象徴しているものもある。その一例が肴町の山車で、漁師の守護神である恵比寿の像が赤い魚に乗っている。また、神話上の存在や有名な宗教的な場所のミニチュアなど、より一般的な縁起の良いモチーフを使ったものもある。

祭りの初日には、各町内を曳き廻すりハーサルのような光景が見られる。2 日目の早朝、山車は瀬波羽黒神社に移動され、午前 8 時頃に出発する。市街を巡行した後、昼の休憩をはさんで肴町地区の中央にある通りに駐車される。午後 6 時半から、提灯に照らされた山車を曳き手たちがそれぞれの地区へ引き返し、祭りは終了する。

祭りの日以外には、村上大祭の歴史を紹介するおしゃぎり会館で 3 台の山車を見ることができる。村上大祭は重要無形民俗文化財に指定されている。

瀬波大祭

瀬波大祭は、伝統的に村上城下町の主要港であった同名の海浜地区にある西奈彌神社の祭りである。瀬波地区の繁栄や海での幸運を祈願する祭りである。神輿や太鼓を載せた屋台が通りを練り歩き、その後に 5 台のおしゃぎりが続く。西奈彌神社に祀られている神々の一柱が神話に出てくる航海にちなんで、船の形をした神飾りが付けられている山車もある。祭りは 9 月 3 日と 4 日に行われる。

岩船大祭

10 月 18 日と 19 日に行われる岩船大祭は、岩船という港町の人々がその年の漁や収穫を神々に感謝する祭りである。若者を中心とした一団が 9 台のおしゃぎりを引き、町の狭い通りを練り歩く。祭りの終盤になると、各グループが山車を一時停止させ、太鼓のビートに合わせて勇壮な歌を披露して神々に語りかける。「木遣」と呼ばれるこの唄は、漁師たちが漁獲物を引き揚げるときのリズミカルな唄にヒントを得たもので、岩船の海洋精神を体現している。

【タイトル】 村上城跡/遺構（石垣や櫓跡など）、歴史

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>
무라카미 성터

무라카미 성에는 무라카미 중심부의 동쪽에 자리한 가규산이라는 135 미터 언덕의 숲이 우거진 정상에 돌 성벽과 큰 성문의 잔해, 망루의 기초석만 남아 있습니다. 이 성은 다이묘 영주들이 무라카미 지역을 통치하던 에도 시대(1603-1867) 때 약 250 년 동안 마을 위에 우뚝 솟아 있었지만 전투에서 한 번도 시험대에 오르지 않았습니니다.

가규산은 1500 년대 초에 라이벌 가문 간의 갈등으로 인해 지역의 무사 집단이 언덕의 동쪽 경사면에 전초 기지를 설치하면서 처음으로 요새화되었습니다. 요새는 주로 마른 해자와 흙벽으로 구성되었으며, 가파른 경사면을 방어 지점으로 잘 활용했습니다.

이러한 초기 요새는 1600 년대 초 도쿠가와 가문이 일본을 통일하고 에도(지금의 도쿄)에 막부(무가 정권)를 세우면서 방치되었습니다. 막부는 무라카미와 같은 전략적 요충지에 위치한 영지의 다이묘(각 지방의 영주)로 신뢰할 수 있는 가신들을 임명했습니다. 역대 다이묘들이 가규산 서쪽에 사무라이를 위한 거주지를 건설하면서 성곽 마을은 확장되었습니다. 언덕의 서쪽 가장자리에 높은 성벽과 돌담, 그리고 언덕의 평평한 봉우리에 세워진 3 층 목조 망루를 갖춘 새로운 성이 지어졌으며, 건설에는 50 년 이상이 걸렸습니다.

다이묘는 성터 입구 근처 산기슭에 있는 저택에 거주하며 가끔 사무라이를 보내 언덕 위를 순찰했습니다. 에도 시대는 비교적 평화로운 시기였고, 성은 주로 다이묘의 명성을 높이는 데 중요한 역할을 했습니다. 이는 남아 있는 성벽 일부에도 반영되어 있습니다. 큰 돌을 공들여 자르고 쌓아 올린 성벽은 표면이 완벽에 가깝게 매끄러웠지만, 방어적인 이점은 없었습니다.

1667 년 낙뢰로 인한 화재로 방어와 감시를 위해 설치된 망루가 파괴되었지만 성의 나머지 부분은 2 세기 동안 견뎌냈습니다. 막부에 충성하는 세력과 제국 통치로의 복귀를 지지하는 세력 간에 벌어진 보신 전쟁(1868-1869)에서 무라카미 사무라이들은 진격하는 적의 손에 넘어가는 것을 막기 위해 다이묘의 저택에 불을 질렀습니다. 그러나 메이지 천황(1852-1912)을 필두로 한 새 정부가 근대화에 착수하면서 1875 년에 해체된 이 성에서는 전투가 일어나지 않았습니다.

무라카미 성의 언덕 꼭대기는 아홉 번의 급경사를 오르면 약 15 분 만에 도착할 수 있습니다. 이곳에서는 옛 성곽 마을과 미오모테 강, 동해(일본해)를 한눈에 내려다볼 수 있습니다.

<日本語仮訳>

村上城跡

村上市中心部のすぐ東、標高 135 メートルの臥牛山の山頂付近には石垣や大きな門の跡、物見櫓の礎石が林立している。大名が村上藩を支配した江戸時代（1603 年～1867 年）、250 年近くにわたって村上の町にそびえ立っていた堂々たる城郭の跡である。しかし、戦いで試されることはなかった。

臥牛山が最初に要塞化されたのは 1500 年代前半のことで、武家の対立が地元の武士団を丘の東斜面に城を築かせた。この山城は主に空堀や土塁で構成され、急斜面をうまく利用した防御的なものだった。

初期の要塞は、徳川家が天下を統一し江戸に幕府を開いた 1600 年代初頭に放棄された。徳川は信頼できる家臣を派遣し、村上を含む要衝の地を統治させた。歴代の派遣大名は臥牛山の西に家臣の屋敷を構え、隣接する城下町を拡張した。山の西端には、高い石垣と城壁、扁平な山頂にそびえ立った木造 3 階建ての櫓を備えた城を築かせた。完成までに 50 年以上の歳月を要した。

大名たちは山麓の屋敷、城の敷地の入り口に近い場所で居住し、家来たちが時折山頂を見回る程度だった。江戸時代は太平の世であったため、城は主に大名の威信の源泉として重要であった。このことは現存する石垣のいくつかの部分に反映されている。その表面は完璧に平滑であり、防御的な利点よりもむしろ視覚的な面白さを加えるために、大きな石が丹念に切り出され、積み重ねられた。

落雷による火災で櫓は 1667 年に焼失したが、城の他の部分は 2 世紀にわたって存続した。戊辰戦争（1868～69 年）では、幕府軍と新政府軍の間で争われ、村上藩士は敵の進攻を防ぐために大名屋敷に火を放った。しかし、この城では戦闘は行われなかった。明治天皇（1852-1912）を元首とする新政府が近代化に乗り出した後、1875 年に解体された。

村上城跡は、急カーブが 9 回ある坂道を登って 15 分ほどで到着する。山頂からはかつての城下町や三面川、日本海が一望できる。

【タイトル】 大悲山 観音寺の即身仏「仏海上人」/大悲山 観音寺の即身仏「仏海上人」

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**다이히잔 간논지 절과 붓카이 쇼닌**

무라카미 중심부에 있는 다이히잔 간논지 절은 일본의 마지막 불교 미라 또는 즉신성불인 붓카이 쇼닌의 마지막 안식처입니다.

붓카이 쇼닌은 1828년 곤도 쇼지로라는 이름으로 태어났습니다. 그는 16세부터 무라카미 북쪽 야마가타현 유도노산에 있는 진언종 사찰의 견습생이 되어 고행 수행에 전념했습니다. 유도노산은 환생을 기다릴 필요 없이 현생에서 부처가 되기를 열망하는 수행을 지지하는 난해한 진언 밀교의 한 분파의 중심지입니다. 즉신성불이 되기를 열망하는 신도는 진언 교리에서 먼 미래에 깨달은 세상을 가져올 것으로 예언되는 미륵보살의 도래를 기다리는 동안 육신을 유지할 수 있습니다.

현세에서 부처가 되려면 자기 미라화 과정을 거쳐야 하는데, 이 과정은 최대 10년이 걸릴 수 있습니다. 잠재적 즉신성불은 부패하기 쉬운 조직을 제거하기 위해 극도로 엄격한 식단을 따라야 했습니다. 곡물이나 지방을 섭취하지 않고 야생 식물, 잎, 나무껍질, 뿌리 등으로 연명했습니다. 체내 수분의 양을 최소화하기 위해 옻나무 수액으로 만든 독성 차만 마셨는데, 이 차는 내부 장기를 천천히 코팅하여 방부제 역할을 했습니다.

때가 되었다고 느끼면 수행자들은 돌로 된 작은 관 안으로 들어가서, 연꽃 위에 앉아 호흡과 심장 박동이 멈출 때까지 깊은 명상에 들었습니다.

붓카이는 1903년 제자들에게 3년 후 시신을 발굴해 달라고 부탁했습니다. 하지만 1868년에 시신 발굴을 불법으로 제정한 법에 의해 시신을 발굴하지 못했습니다. 이 법은 즉신성불 관행을 막기 위한 정책의 일환이었습니다. 미라는 1961년 연구자들에 의해 발굴될 때까지 땅속에 묻혀 있었습니다.

붓카이 쇼닌의 시신과 그가 묻힌 관은 다이히잔 간논지 절에서 볼 수 있습니다.

<日本語仮訳>**大悲山観音寺と仏海上人**

村上市の中心部にある大悲山観音寺は、日本最後の仏教ミイラ、即身仏である仏海上人の終焉の地である。

仏海上人は1828年に近藤庄次郎として生まれた。16歳のときから修行に励み、村上の北に位置

する山形県の湯殿山にある真言宗の寺院に弟子入りした。湯殿山は真言密教の一派の中心地であり、現世成仏を目指す修行を信奉している。真言宗の教義では、遠い未来に悟りの世界をもたらすと予言されている弥勒菩薩の到来を待つ間、信者は自分の肉体を保持したまま仏になることができる。

現世での成仏は、10 年もかかると思われる自己ミイラ化によって達成される。即身成仏を志す者は、腐敗しやすい組織を取り除くため、穀物や脂肪源を一切摂らないという極めて厳しい食生活を送る。代わりに野生の植物、葉、樹皮、根を食べ、体内の水分を最小限に抑えるために漆の樹液から作られた毒茶だけを飲む。漆は徐々に内臓をコーティングし、防腐剤の役割を果たした。

修行者たちは時が来たと感じると、小さな石の棺に身を包んだ。蓮華座に座り、呼吸が止まり心臓の鼓動が止まるまで深い瞑想状態に入る。

仏海上人は 1903 年にこの最後の一步を踏み出し、3 年後に弟子たちに遺体を取り出すよう求めた。しかし、即身仏の修行を阻止する政策の一環として定められた 1868 年の「墳墓発掘禁止令」が死体の発掘を違法としたため、彼らは仏海上人を発掘できなかった。ミイラは 1961 年に研究者グループによって掘り出されるまで地中にあった。

仏海上人の遺体と納められた棺は、大悲山観音寺で見ることができる。

【タイトル】 村上の鮭文化/伝統的な鮭漁、多様な料理法

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

연어와 무라카미

무라카미를 여행하는 사람이라면 누구나 어떤 형태로든 연어를 접하게 될 것입니다. 연어는 집집마다 다채로운 이미지로 등장하며, 수많은 레스토랑에서 다양한 연어 요리를 제공합니다. 무엇보다 마을 곳곳의 주택과 상점 처마 밑에 말리기 위해 늘어놓은 커다란 연어들이 눈길을 사로잡으며, 수 세기를 거슬러 올라가는 요리 문화유산을 떠올리게 합니다.

으뜸가는 생선

선사시대 주거 유적에서 발견된 연어 이빨은 연어가 4 천 년 이상 현지 식단의 일부였음을 시사합니다. 10 세기에 에치고 지방(현재의 니가타현)의 연어가 교토의 궁정에 진상되었다는 기록이 있습니다. 17 세기에 연어 어부들에게 부과된 세금은 무라카미 번의 중요한 수입원이었습니다. 하지만 무라카미와 연어의 특별한 관계는 1700 년대 중반에 살았던 특별한 통찰력을 지닌 한 사무라이를 통해 알 수 있습니다.

커다란 주황색 알로 가장 잘 알려진 침연어(*Oncorhynchus keta*)는 무라카미 앞바다의 주요 연어 종입니다. 침연어는 강에서 태어나 오호츠크해, 북태평양, 베링해로 이동하여 약 4 년간 성장한 후 고향으로 돌아와 한 번 산란을 하고 죽습니다. 무라카미에서는 연어가 매년 10 월에서 12 월 사이에 미오모테 강을 거슬러 올라갑니다. 이러한 주기를 최초로 이해한 사람은 무라카미에 세계 최초의 연어 부화장을 설립한 아오토 부헤이지(1713-1788)였습니다.

알려진 대로 부헤이지는 1700 년대 초 수십 년간의 남획으로 인해 연어 어업의 세수가 거의 고갈된 무라카미 번의 수로를 관리하는 임무를 맡았습니다. 그는 강에서 산란하는 물고기, 알, 치어를 보호하면 가을과 겨울에 돌아오는 성체 연어의 개체 수를 안정적으로 유지할 수 있다는 통찰력으로 미오모테 강 본류 옆에 좁은 수로를 파게 했습니다. 회귀하는 연어는 봄에 부화할 때까지 알을 안전하게 보관할 수 있는 운하에서 산란하도록 유도했고, 낚시는 본류로 제한했습니다.

부헤이지의 이와 같은 노력으로 연어 자원이 회복되었고, 무라카미 번이 번영할 수 있었습니다. 연어는 지역 요리 문화의 주역이 되었고, 오늘날까지도 그 지위를 유지하고 있습니다.

말린 별미

무라카미 사람들은 명절이나 기념일뿐만 아니라 일상생활에서도 연어를 즐겨 먹습니다. 이곳에서 연어를 요리하는 100 가지 이상의 방법 중 가장 유명한 두 가지는 시오비키(소금절임)와 사카비타시 (술절임)입니다. 둘 다 생선을 차가운 겨울 바람에 말리는 과정을 거칩니다.

연말에 잡은 연어는 깨끗이 씻고 소금을 뿌린 다음 일주일 정도 그대로 둡니다. 그런 다음 연어를 씻어서 목을 매단 것처럼 보이지 않도록 꼬리로 매달아 놓습니다. 마찬가지로 배를 완전히 가르지 않는데, 이는 불명예스러운 사무라이들이 행하는 의식적인 할복인 셋푸쿠를 연상케 합니다. 시오비키는 이렇게 2주 정도 숙성시킨 후 손질합니다. 시오비키 연어는 부드러운 식감과 은은하게 고소한 풍미가 특징입니다.

사카비타시는 6~12 개월의 건조 과정을 거치면 풍미가 응집되어 육포 같은 식감이 완성됩니다. 사카비타시 연어는 얇게 썰어 술이나 미림을 뿌려 먹습니다. 연어를 소중히 여겨 내장 부분까지 발효시켜 먹고, 연어를 부드러운 다시마에 싸서 간장, 청주, 설탕에 조려 먹는 연어 조림도 인기 레시피입니다.

자세히 알아보기

무라카미 중심부에 있는 이요보야(연어의 방언)카이칸이라는 연어 박물관의 전시물에는 연어의 생태와 지역 문화에서 연어의 자리매김에 대한 설명이 있습니다. 방문객들은 아오토 부헤이지가 파놓은 수로에서 살아있는 연어와 다른 물고기들을 관찰할 수 있는데 그중 일부는 지금까지도 부화장으로 사용하고 있습니다.

063-004

<日本語仮訳>

村上の鮭文化

村上を散策していると、何らかの形で鮭に出会うことが必ずある。街角には色とりどりの鮭の絵が描かれ、数多くのレストランが様々な鮭料理を提供している。さらに目立つのは、街中の民家や商店の軒下に干された大きな鮭の列で、何世紀も前から続く食文化の伝統を象徴している。

魚の最たるもの

先史時代の住居跡から鮭の歯が発見されたことから、鮭は 4,000 年以上も前からこの地域の食生活の一部であったことがうかがえる。10 世紀には越後国（現在の新潟県）の鮭が京都の朝廷に献上されたという記録がある。17 世紀には鮭漁師に課される税金が村上藩の重要な収入源となっていた。しかし、村上と鮭の特別な関係は、1700 年代半ばに生きた、ある鋭敏な武士にさかのぼることができる。

シロザケ (*Oncorhynchus keta*) は、その大きなオレンジ色の卵でよく知られており、村上沖のサケの主流種である。シロザケは川で生まれ、オホーツク海、北太平洋、ベーリング海を 4 年ほど回遊して成熟し、死ぬ前に一度だけ産卵のために故郷に戻る。村上では、サケは毎年 10 月から 12 月にかけて三面川を遡上する。こうした事実を理解していたからこそ、青砥武平治（1713-1788）は村上に世界初のサケの孵化場を設立できたのである。

武平治は村上藩の水路管理を任されていた役人で、数十年にわたる乱獲により、1700 年代初頭にはサケ漁による税収がほとんど途絶えていた。川で産卵する魚や卵、稚魚を保護すれば、秋から冬

にかけて戻ってくるサケの成魚の数を安定させることができるという洞察力を武器に、彼は三面川の本流の横に細い水路を掘らせた。遡上するサケはこの水路で産卵し、卵は春にふ化するまで安全に保管され、漁は本川に制限された。

武平治の努力によって鮭の資源は回復し、村上藩は繁栄した。鮭は地元の食文化の主役となり、今日に至っている。

干物の美味

村上の人々は季節の行事や祝い事、日常生活で鮭を食べる。村上には 100 種類以上の鮭の調理法があるが、「塩引き」と「酒びたし」はその代表的なものだ。どちらも冬の寒風に干す。

年の後半に獲れた鮭は、まずきれいに洗って塩を塗り、1 週間ほど寝かせる。その後、魚は洗われ、首吊りにされているように見えないように尾で吊るされる。また、切腹を連想させないよう、腹は完全に切り開かない。塩引き鮭は、このように 2 週間ほど熟成させる。塩引きの焼き鮭は赤身が多く、滑らかな舌触りと優しい香ばしさがある。

酒びたしは 6～12 ヶ月間乾燥させて保存し、身はジャーキー状になり、旨味が凝縮される。酒びたしは薄切りにして酒やみりんをかけて食べる。そのほか、魚の内臓を無駄にしないというこだわりから、鮭の内臓を発酵させたものや、鮭を柔らかい昆布で巻いて醤油、酒、砂糖で煮たものなども人気がある。

もっと詳しく

村上市中心部にある鮭の博物館「イヨボヤ会館」では、鮭の生態や地域文化における位置づけについて展示されている。生きた鮭や他の魚も見ることができ、青砥武平治が掘った、現在も孵化場として使われている水路も見学できる。

【タイトル】 村上の食文化/鮭、村上牛、岩ガキ、村上茶、日本酒、海の塩、赤かぶ

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

무라카미의 음식 문화

무라카미의 다양한 지리적 특성은 향토음식 재료에도 반영되어 있습니다. 연어는 미오모테 강과 동해(일본해)에서 잡히며, 바위굴의 산지이기도 합니다. 내륙에는 차밭이 무성한 산기슭과 바다와 아사히 산맥 사이의 울창한 평야가 펼쳐져 있으며, 옥우와 술을 담그기 위한 쌀을 재배합니다.

소고기

무라카미 소고기는 섬세한 마블링과 부드러움으로 유명한 와규 브랜드입니다. 무라카미 소고기로 지정된 고기는 무라카미 또는 인근 다이나에서 사육된 소에서 생산된 것으로 일본의 5 단계 품질 등급 중 4 등급 또는 5 등급을 받아야 합니다. 이 지역의 총 16 개 농장에서는 약 700 두의 소를 사육하는데 양질의 벯짚과 건초를 먹고 있습니다. 무라카미 소고기는 스키야키, 샤브샤브, 불고기 바비큐 등의 요리로 즐길 수 있습니다.

청주

무라카미에는 다이요자카리를 생산하는 다이요와 시메하리쓰루를 생산하는 미야오라는 두 곳의 청주 양조장이 있습니다. 두 양조장 모두 니가타산 쌀과 아사히 산맥에서 흘러나오는 깨끗한 지하수로 청주를 만드는데, 이 과정에서 칼슘과 마그네슘 성분이 대부분 빠져나갑니다. 이 연수는 드라이하고(가라쿠치), 깔끔하고 맑은 청주를 만들어냅니다.

차

차는 적당히 고온다습한 기후에서 가장 잘 자라는 경향이 있습니다. 하지만 무라카미에서는 지역 다이묘 영주 중 한 명이 이 지역에 차를 도입한 것으로 추정되는 1620년대부터 차 산업이 활발하게 발달했습니다. 겨울에는 눈이 내리고 기온이 영하로 떨어지지만, 무라카미의 차 재배자들은 약간의 눈이 겨울에 식물을 따뜻하게 유지하고 떫은맛을 줄이는 데 도움이 되기 때문에 오히려 더 유리할 수 있다는 사실을 깨달았습니다. 하지만 차나무는 너무 추운 지역에서는 살아남지 못합니다. 무라카미는 일본에서 상업적 규모로 차를 재배하는 최북단 지역입니다.

소금과 굴

무라카미 해산물은 연어뿐만이 아닙니다. 마을 북쪽에 펼쳐진 11km 에 달하는 해안선 사사가와나가레에서 바위굴과 천연 소금을 공급받습니다. 굴은 겨울과 봄에 차가운 바다로 흘러드는 계곡물이 제공하는 풍부한 영양분을 먹고 통통하게 자라, 여름에 제철을 맞이합니다. 미네랄이 풍부한 소금은 해안가의 작은 공장에서 바닷물을 끓여 연중 내내 구할 수 있습니다.

<日本語仮訳>

村上の食文化

村上の多様な地理は郷土料理の食材にも反映されている。鮭は三面川と日本海で漁獲され、日本海は岩牡蠣の産地でもある。海と朝日連峰に挟まれた緑豊かな平野部では肉牛が飼育され、酒米が栽培され、山麓には茶畑が広がっている。

牛肉

村上牛は、きめ細かな霜降りと柔らかさで知られるブランド和牛である。村上市、または隣接する胎内市で飼育され、牛肉の5段階品質評価で4、5等級に格付けされた牛の肉だけが村上牛に指定される。この地域には16の牧場があり、約700頭の牛が良質な稲わらと乾草を与えられている。村上牛はすき焼き、しゃぶしゃぶ、焼肉などで味わうことができる。

日本酒

村上には2つの酒蔵がある。「大洋盛」を醸す大洋酒造と、「メ張鶴」を醸す宮尾酒造だ。両蔵元とも、新潟県産の酒米と、朝日連峰から流れ出る清らかな地下水で酒を造っている。この軟水により、辛口でキレのあるクリアな酒が生まれる。

茶

お茶は適度な高温多湿の気候で最もよく育つ傾向がある。しかし、村上は1620年代から活気のある茶産業を擁しており、その背景には、地元の大名家臣の一人がこの地にお茶を持ち込んだと考えられている。村上のお茶の生産者は、冬に雪が降って氷点下になるにもかかわらず、少しの雪は実は有益であることに気づいた。冬に雪が積もると木が暖かくなり、害虫が抑えられるからだ。しかしこれ以上寒いと、木は生き残ることができない。村上は商業規模でお茶が栽培されている日本最北の地なのだ。

塩と牡蠣

村上の海の幸は鮭だけではない。天然塩と岩牡蠣は、市街地の北に広がる11キロの海岸線、笹川流れで採れる。牡蠣は冬から春にかけて、冷たい海に注ぐ溪流の豊富な栄養分を食べてふっくらと育ち、夏に旬を迎える。ミネラル豊富な塩は海岸沿いの小さな工場で海水を煮詰めて作られ、一年中手に入る。

【タイトル】 村上の武家住宅/若林家住宅ほか 4 棟

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

사무라이 주택

17 세기 후반 무라카미 성곽 마을에는 천 명이 넘는 사무라이가 살았습니다. 이후 인구는 감소했지만, 에도 시대(1603-1867) 내내 사무라이 거주지로 지정된 지역이 마을의 상당 부분을 차지했으며, 오늘날에도 무라카미에는 이러한 지역이 몇 군데 남아 있습니다.

현대적 의미에서 사무라이 주택은 일종의 사택이었습니다. 영주가 직원을 위해 지은 주택으로, 대부분 이름뿐인 무사였습니다. 비교적 평화로웠던 에도 시대에는 중급 사무라이가 기록 관리 및 지역 산업 감독과 같은 행정 업무를 맡는 경우가 많았으며, 많은 사무라이들이 생계형 농업이나 어업을 병행했습니다. 이러한 신분의 사무라이는 대부분 일반 마을 사람들에 비해 편안한 삶을 살았지만 부유하지는 않았습니다.

무라카미에는 중급 사무라이를 위해 지어진 5 채의 가옥이 보존되어 있습니다. 가장 오래되고 가장 주목할 만한 것은 18 세기 후반에 지어진 **와카바야시 주택**입니다. 성터에서 조금 떨어진 에도 시대 무라카미의 사무라이 지역 외곽에 있으며, 보병 부대를 지휘하던 가문이 살던 집입니다.

초가집은 마가리아(“구부러진 집”) 양식으로, 거실과 응접실이 명확하게 구분된 L 자형으로 지어졌습니다. 집의 입구는 거실 옆 흙바닥으로 된 공간(도마)을 통해 들어가며, 이로리 난로가 중앙에 있습니다. 난로에는 항상 불을 피워 집안을 따뜻하고 건조하게 유지했습니다. 이로리 옆에는 주로 창고로 사용되었던 다락방으로 이어지는 사다리가 있습니다. 거실 너머에는 가족들의 침실과 집안의 가장보다 지위가 낮은 손님을 맞이하는 방이 있습니다.

집의 반대편은 주로 고위 관리와 같은 중요한 손님 전용으로 사용되었습니다. 이러한 방문객은 뒷마루를 통해 들어오게 되며, 다다미가 깔린 한 쌍의 방으로 연결됩니다. 주인이 손님을 접대하던 안쪽 방에는 장식품을 전시할 수 있는 골방(도코노마)과 빛이 들어오는 미닫이문(후스마)이 있고 인접한 정원을 바라볼 수 있습니다.

이러한 응접실은 사무라이 사회에서 위계와 격식을 중요시했음을 나타내며, 다른 4 채의 가옥에서도 볼 수 있습니다. 이 건물들은 모두 직사각형이며 와카바야시 주택보다 작는데, 이는 다소 지위가 낮은 사무라이에게 제공되었기 때문입니다.

그중 3 채는 마이즈루 공원에 있습니다. **후지이 주택**은 1850 년에 지어졌으며 성곽 마을의 건설 공사를 감독하는 등 공식적인 임무를 맡은 중급 사무라이의 가옥이었습니다. 근처에 있는 더 작은 **다카오카 주택**과 **이와마 가옥**은 장식적인 디테일이 거의 없는 소박한 사무라이의 가옥 형태를 잘 보여 줍니다. 공원 바로 남쪽에는 **나리타 주택**이 있는데, 5 채의 가옥 중 가장 최근에 지어진 것으로 추정되는 건축적 특징이 있습니다.

와카바야시 주택은 국가 지정 중요문화재이며, 나머지 4 채는 무라카미시에서 문화재로 등록한 건물입니다.

063-006

<日本語仮訳>

武家住宅

17 世紀後半、村上の城下町には 1,000 人を超える武士が住んでいた。その後、武士の人口は減少したが、江戸時代（1603 年～1867 年）を通して、武家屋敷が町のかんりの部分を占めていた。現在でも村上にはわずかながら武家屋敷が残っている。

現代風に言えば、武家屋敷は社宅の一種である。藩は、その多くは名ばかりの「武士」だった「従業員」のために建てたものだ。比較的に平和な江戸時代、中級の武士は記録管理や地場産業の監督といった行政的な仕事を任されるのが普通で、多くの武士は自給自足の農業や漁業と組み合わせていた。このような身分の武士のほとんどは、特に一般の町民と比べると快適な生活を送っていたが、決して裕福ではなかった。

村上には中級武士のために建てられた 5 つの家が保存されている。その中で最も古く、注目に値するのが、18 世紀後半に建てられた**若林家住宅**である。城跡から少し離れた場所、江戸時代には武家地の外縁部に位置し、足輕を指揮する当主が住んでいた。

茅葺き屋根の家は曲家（まがりや）式で、L 字型をしており、居住スペースと応接スペースがはっきりと分かれている。居住者は囲炉裏を中心とした居間の脇の土間から入る。囲炉裏には常に火が焚かれ、家の中を暖かく乾燥させていた。囲炉裏の横には主に物置として使われていた屋根裏部屋へと続く梯子がある。居住スペースの向こうには家族の寝室と、世帯主よりも身分の低い客を迎えるための部屋がある。

家の反対側は、重要な客人（主に上級武士）専用だった。そのような来客は縁側から入り、畳敷きの 2 つの部屋に通じている。主人が客人をもてなす奥の間には、装飾品を飾る床の間があり、光を取り入れる襖があり、隣接する庭を眺めることができる。

こうした応接室は武家社会における上下関係や格式の重要性を物語っており、他の 4 つの家にも見られる。これらの建物はいずれも長方形で、若林家よりも小さく、やや身分の低い武士に提供されたものである。

そのうちの 3 軒がまいづる公園に建っている。**旧藤井家住宅**は 1850 年に建てられたもので、城下町の工事を監督する中級役人の住まいだった。その近くにある、より小さな**旧嵩岡家住宅**と**旧岩間家住宅**

宅は、より質素な武家屋敷の典型で、装飾的な細部はほとんどない。公園のすぐ南には**旧成田家住宅**があり、その建築的特徴から、5つの家屋の中で最も新しいものと思われる。

若林家住宅は国の重要文化財に指定され、他の4棟は村上市の文化財に登録されている。

【タイトル】 村上の町屋/村上の町屋建造物群、景観

【想定媒体】 パンフレット

＜韓国語＞전통 도시주택 *마치야*

에도 시대(1603-1867)부터 상인과 장인들이 거주하고 일했던 무라카미 중심가의 거리 곳곳에서 전통 도시주택인 마치야 가옥을 볼 수 있습니다. 많은 가옥이 상점이나 개인 주택으로 사용되고 있으며 일부는 일 년 내내 방문객들에게 개방되어 있습니다.

긴 형태의 건물

전형적인 마치야는 길에 인접해 있고, 전면이 좁고 길쭉한 형태의 2층 건물입니다. 에도 시대의 재산세는 도로 전면의 폭에 따라 부과되었기 때문에 이러한 구성이 생겨났습니다. 정문 바로 너머에는 흙바닥으로 된 입구와 상점 주인이 앉을 수 있게 높은 마루 공간으로 나뉜 상점 공간이 있습니다. 좁은 흙바닥 통로는 상점에서 집과 거실을 지나서 뒷마당으로 이어집니다.

무라카미에서 흔히 볼 수 있는 마치야 스타일로 상점 너머에 있는 첫 번째 방은 거실로, 가족들이 이로리 난로 주위에 모여 식사를 하곤 했습니다. 이 방에는 신위를 모신 감실 및 불단이 있고 다락방으로 올라가는 계단이 있는 집도 있습니다. 뒤쪽에는 침실, 욕실, 창고가 있습니다.

마치야는 보통 바로 옆에 나란히 지어지기 때문에 측면에 창문이 없습니다. 대신 천장이 높고 채광창이 있어 자연광이 들어오는 경우가 많은데, 이는 화재의 위험을 높일 수 있는 조명을 줄이기 위한 전략이었습니다.

마치야 방문하기

무라카미의 마치야 대부분은 중앙의 마치야 거리를 따라 늘어서 있으며, 지역 상점주인과 주민들로 구성된 협회가 2004년부터 전통 가옥을 보존하고 원래의 모습으로 복원하는 데 힘쓰고 있습니다. 매년 열리는 히나마쓰리(인형 축제)와 관련된 인형이 전시되는 봄과, 장식용 병풍 을 볼 수 있는 가을에는 50 채 이상의 건물이 대중에게 공개됩니다.

연어 상점, 과자 상점, 주류 상점 등은 일년 내내 방문하실 수 있습니다. 또한 근처에는 여러 사찰을 지나 전통 스타일의 검은 담장이 줄지어 있는 구로베이 거리도 있습니다.

＜日本語仮訳＞

町屋

村上市中心部の通りには、江戸時代（1603-1867）から商人や職人が住み、働いてきた伝統的な町家が点在している。現在も多くの町家が店舗や個人住宅として使用されており、一部は年間を通して見学が可能だ。

長続きの物件

典型的な町家は2階建ての長い建物で、前面が狭く、通りに面している。これは江戸時代の固定資産税が間口の広さによって決められていたことに由来する。建物の前部分には土間の玄関と店主が座る高床スペースに分かれた店舗スペースがある。狭い土間の通路は店から家の中を通り、居間を抜けて裏庭へと続いている。

村上でよく見られる町家のスタイルで、店の向こうの最初の部屋は居間で、囲炉裏を囲んで家族が集まって食事をした。この部屋には神棚や仏壇が置かれ、多くの家では屋根裏部屋への階段もある。奥には寝室、浴室、物置がある。

町家は通常、隣り合って建てられているため、側面に窓はない。その代わりに、自然光を取り入れ、火災のリスクがある火を使った照明の必要性を減らすために、天窓のある高い天井が特徴であることが多い。

町家めぐり

村上のほとんどの町家は中心部の町家通りに面して並んでいる。2004年以来、地元の商店主や住民で構成される町家保存会が、伝統的な家屋を保存し、元の姿に戻す活動を行っている。50軒以上の町家は、春には雛人形が飾られ、秋には屏風が飾られ、これらの時期に一般公開されている。

鮭店や菓子店、酒店など一年中見学できる町屋もある。また、近くには「黒堀通り」があり、伝統的なスタイルの黒堀が立ち並び、いくつかの寺院を通り抜ける。

【タイトル】 笹川流れ/景観や奇岩怪石、白砂青松

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

사사가와 나가레

사사가와 나가레는 무라카미 중심부에서 북쪽으로 11km 에 이르는 해안선으로, 여름철 피서객들에게 인기 있는 곳입니다. 이 지역의 맑은 물과 백사장은 거친 자연의 아름다움과 뚜렷한 대조를 이룹니다. 계류와 개울이 흐르는 수많은 만과 입구, 바다에서 솟아오른 깎아지른 절벽, 파도에 의해 형성된 뾰족한 바위가 어우러진 풍경이 펼쳐집니다. 많은 곳에서 지표면은 끊임없는 바닷바람에 의해 기묘한 모양으로 구부러져 쪼그라든 소나무와 덩불로 덮여 있습니다.

구불구불한 345 번 국도로 이어지는 해안선을 따라 운전하는 것도 경치를 감상할 수 있는 좋은 방법입니다. 또 다른 옵션은 바다가 비교적 잔잔한 4 월부터 10 월까지 매일 9 회 출발하는 구와가와 항구에서 40 분간 관광 유람선을 타는 것입니다. (강풍으로 결항되는 경우도 있습니다)

겨울에는 잿은 폭풍과 거센 파도가 몰아치고, 만은 때때로 바다 거품이 가득 차기도 합니다. 이러한 현상은 플랑크톤이나 녹조류 같은 고농도의 유기물을 함유한 차가운 바닷물이 바위에 격렬하게 충돌할 때 발생합니다.

식재료 측면에서 사사가와 나가레는 해안을 따라 잘 자라는 바위굴로 유명합니다. 겨울과 봄에 굴은 개울에서 바다로 방출되는 영양분이 풍부한 물을 먹으며 통통하게 자랍니다. 또 다른 지역 특산품은 작은 공장에서 바닷물을 끓여 만든 천연 소금입니다. 해안에 있는 소금 공방에서 전통적인 제조 과정을 관찰할 수 있습니다.

<日本語仮訳>

笹川流れ

笹川流れは村上市の中心部から北に 11 キロにわたって続く海岸線で、夏には海水浴客で賑わう。澄んだ水と白い砂浜が、荒々しい自然美と対照をなしている。溪流や小川が流れ込む無数の入り江、海からそそり立つ断崖絶壁、波によって形作られたトゲトゲした岩が織り成す風景だ。絶え間なく吹きつける海風によって奇妙な形に曲げられた松などの植物が、露頭を覆っている場所も多い。

海岸線に沿って続く曲がりくねった国道 345 号線をドライブするのはこの風景の概要を知る良い方法だ。また、比較的海が穏やかな 4 月から 10 月にかけては、桑川港から 1 日 9 便、約 40 分の遊覧船に乗ることもできる(強風のため欠航する場合もあるので注意)。

冬は暴風雨と荒波が頻発し、プランクトンや溶けた藻類などの有機物を多く含む冷たい海水が岩に激しくぶつかることによって起こる現象で、入り江がクリーム色の「波の花」で満たされることもある。

食の面では、笹川流れは岩牡蠣の名産地として知られている。岩牡蠣は冬から春にかけて、小川が海に放出する栄養豊富な水を食べて、海岸沿いでふっくらと育つ。もうひとつの特産品は海水を小さな工場で煮詰めて作られる天然塩だ。塩の工房ではその伝統的な製法を見学することができる。

【タイトル】 瀬波温泉/瀬波温泉

開湯の歴史、噴湯公園、瀬波温泉海水浴場

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

세나미 온천

무라카미 중심부 서쪽에 있는 동해(일본해)에 위치한 세나미 온천 리조트 지역은 온천욕과 광활한 바다 전망, 여름철의 활기찬 해변 풍경이 어우러진 곳입니다. 이 지역에 있는 12 개의 온천 호텔과 여관 중 대부분은 바다를 마주하고 있으며, 나머지는 상점과 레스토랑이 즐비한 거리 주변에 자리하고 있습니다.

메인 거리에서 샛길로 올라가면 지하 깊은 곳에서 95 도(섭씨)의 물이 지표로 흘러나오면서 두꺼운 수증기 기둥이 공중으로 솟아오르는 전망대인 훈토 공원이 있습니다. 이 우물에서 나온 온천수는 세나미 온천 전역의 목욕 시설에 공급됩니다.

1904 년 이 지역에서 석유를 시추하던 탐사대가 온천을 발견한 이후, 지금의 훈토 공원에서는 염화칼슘과 철분이 풍부한 온천수가 땅속에서 솟아오르고 있습니다. 이 발견을 계기로 세나미 온천이 개장하게 되었고, 그림 같은 바닷가 풍경으로 유명해졌습니다.

세나미 온천의 많은 온천 시설에서는 낮에도 입욕객을 맞이하며, 지역 곳곳에 있는 세 곳의 족욕탕(아시유)에서 온천을 무료로 즐길 수 있습니다. 직접 요리할 수 있는 현지 인기 간식으로 온센타마고, 즉 ‘온천 달걀’ 이 있습니다. 메인 거리의 인포메이션 센터에서 계란을 구입한 후 훈토 공원에 있는 전용 용기에 삶아 드실 수 있습니다.

<日本語仮訳>

瀬波温泉

日本海に面した瀬波温泉は村上市中心部の西に位置し、温泉と広大なオーシャンビュー、そして夏には賑やかなビーチシーンを併せ持つ。瀬波温泉には 12 軒の温泉ホテルや旅館があり、その多くが海に面している。その他のホテルや旅館はショップやレストランが立ち並ぶ通りの周辺にある。

このメインストリートから脇道を登っていくと、地下深くから（摂氏）95 度の湯が地表に流れ込み、太い湯けむりが立ち昇る展望台、噴湯公園がある。この井戸から湧き出た湯が瀬波温泉各地の入浴施設に配湯されている。

現在の噴湯公園では、1904年に石油を掘削していた探鉱者たちが温泉を発見して以来、塩化カルシウムや鉄分を豊富に含んだ湯が地中から湧き出ている。この発見が開湯につながり、瀬波温泉が風光明媚な海辺の温泉地として有名になった。

瀬波温泉の温泉宿の多くは日帰り入浴を受け入れており、温泉は瀬波温泉一帯にある3つの足湯で無料で楽しむこともできる。瀬波温泉で人気のおやつは温泉卵。メインストリート沿いのインフォメーションセンターで卵を購入し、噴湯公園にある専用の容器で自分でゆでることができる。

【タイトル】 村上の伝統工芸/村上堆朱、羽越しな布

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>
전통 공예

무라카미 특유의 두 가지 전통 공예품은 지역 역사에서 현저하게 대조적인 측면을 보여줍니다.

무라카미 조각 칠기(기보리쓰이슈)는 정교한 디테일과 진한 붉은 색조로 유명합니다. 다이묘의 후원 아래 장인들이 일하던 성곽 마을로서의 역사를 상기시켜 줍니다. 에도 시대(1603-1867)의 무라카미 무사들은 에도(현재의 도쿄)에 주둔하면서 목각 기술을 배웠고, 그 지식을 천연옷칠 생산지로 유명한 무라카미로 가져왔습니다. 그 결과 전문 장인들이 모여 고위 무사, 성직자, 부유한 상인을 위한 접시, 꽃병, 가구 등의 장식품을 제작하는 커뮤니티가 형성되었습니다.

목공예가는 먼저 선반에서 내구성이 강한 큰 잎 목련 또는 마로니에 나무 조각을 깎은 다음 조각가에게 넘깁니다. 그러면 조각가는 모양을 더 다듬고 장식 문양을 새겨 넣습니다. 그리고 옷칠 장인은 작품에 여러 겹 옷칠을 한 다음에 말릴 브러시로 솟, 솟돌 가루, 물을 섞어 옷의 자연스러운 광택을 무광택 마감으로 바꿉니다. 그 후 조각가가 조각에 디테일을 더하고 투명한 옷칠을 한 번 더 하여 작품을 완성합니다. 오늘날의 장인들이 여전히 고수하고 있는 이 힘든 과정을 통해 무광택 표면이 마모되면서 옷칠 특유의 광택이 조금씩 되살아나며 오래 지속되는 제품을 만들 수 있습니다.

무라카미 조각 칠기는 장식용 제품에서 시작되었지만, 현재 현지 장인들은 컵, 젓가락, 국그릇 및 기타 일상용품을 만들 때 동일한 기법을 사용하고 있습니다.

반면에 **우에쓰 인피 섬유**는 사무라이 사회의 우아함과는 거리가 먼 상황에서 등장했습니다. 선사 시대부터 우에쓰 지역(현재 니가타현 북부, 야마가타현 북부, 아키타현 남부)의 외딴 마을 사람들은 린텐 나무의 인피(속껍질 섬유)로 천을 만들어 왔습니다. 6 월과 7 월 초의 장마철에 나무에서 인피를 제거합니다. 그런 다음 잣물에 삶고 쌀겨에 담가 섬유질을 부드럽게 한 다음, 가을바람에 말려서 실을 뽑아 직물로 짚습니다.

인피 천은 전통적으로 사람들의 옷이나 숲에서 견과류와 열매를 운반하는 마대를 짜는 데 사용했습니다. 오늘날 장인들은 이 소재를 연필과 명함 케이스, 지갑, 모자 등 다양하고 스타일리시한 액세서리로 만들고 있습니다.

<日本語仮訳>
伝統工芸

村上の特徴的な 2 つの伝統工芸品は、対照的な郷土の歴史を表している。

緻密な細工と深紅の色合いが特徴の**村上木彫堆朱**は、藩主の庇護を受けながら職人たちが働いていた城下町・村上の歴史を思い出させる。江戸時代（1603 年～1867 年）、村上藩士たちは江戸で学んだ木彫りの技術を天然漆の産地である本藩に伝えた。その結果、専門職人が段階を踏んで、上級武士や僧侶、豪商のために皿や花器、調度品などの装飾品を制作する伝統が生まれた。

木地師はまず、耐久性の高い朴の木や栃の木を成形し、彫師へと渡す。彫師はさらに成形し、装飾的な文様を彫り込むこともある。その後、漆職人が何層にも漆を塗り重ねる。そして、木炭、砥石の粉、水を混ぜたものに浸した馬毛のブラシで、漆の自然な光沢を艶消しに磨き上げる。その後、彫師はさらに細部を彫り、品物は透明な漆を一枚塗って仕上がる。この手間のかかる工程は現在でも職人たちに受け継がれ、長持ちする、艶消しの表面が摩耗するにつれて漆特有の光沢が少しずつ戻る製品になる。

村上木彫堆朱は装飾品に端を発するが、現在ではコップや箸、汁椀など日常使いの器にもその技術が地元の職人たちによって生かされている。

一方、**羽越しな布**は、武家社会の優雅さとはかけ離れた環境で生まれた。有史以前から羽越地方（現在の新潟県北部、山形県、秋田県南部）の辺境の村々では、シナノキの韌皮（樹皮の内側の繊維）から布を作っていた。村人たちは 6 月から 7 月初旬の梅雨の時期にシナノキの木から繊維を取り出した。その後、灰汁で煮て米ぬかに浸して繊維を柔らかくし、秋の空気の中で乾燥させた後、手で糸を引き出して布に織り上げる。

しな布は伝統的に衣服や、人々が森から木の実やベリーを持ち帰るための粗い袋に使われていた。現在では、職人たちがこの素材をペンケースや名刺入れ、財布、帽子など、さまざまなおしゃれな小物に仕立てている。

地域番号	064	協議会名	蒲都市竹島エリア多言語解説協議会

解説文一覧

NO.	スポット名（タイトル）	韓国語 文字数	媒体
064-001	八百富神社/八百富神社・および境内内神社（宇賀神社・大国神社・千歳神社・八大龍神社・宝物）	1500	パンフレット
064-002	蒲郡クラシックホテル（旧蒲郡ホテル）/本館（旧蒲郡ホテル本館）	1500	パンフレット
064-003	蒲郡クラシックホテル（旧蒲郡ホテル）/六角堂（旧蒲郡ホテル聚美堂）	350	パンフレット
064-004	蒲郡クラシックホテル（旧蒲郡ホテル）/料亭竹島（旧常磐館梅別館）	290	パンフレット
064-005	蒲郡クラシックホテル（旧蒲郡ホテル）/鶯宿亭（旧常磐館別館茶室）	380	パンフレット
064-006	海辺の文学記念館/海辺の文学記念館	1090	パンフレット
064-007	蒲郡の食文化/蒲郡の食文化	1180	パンフレット
064-008	ホテル竹島/ホテル竹島	800	パンフレット
064-009	竹島クラフトセンター/三河木綿と機織り体験	620	パンフレット
064-010	藤原俊成/藤原俊成、竹島園地、俊成苑	715	パンフレット
064-011	蒲郡について/蒲郡について	1000	パンフレット
064-012	蒲都市竹島水族館/蒲都市竹島水族館	550	パンフレット

【タイトル】 八百富神社/八百富神社・および境内内神社

(宇賀神社・大国神社・千歳神社・八大龍神社・宝物)

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

야오토미 신사

야오토미 신사는 가마고리 인근 해역에서 약간 떨어진 다케시마 섬 전체에 걸쳐 있는 일본식 절입니다. 380 미터 길이의 인도교는 본토와 다케시마를 연결하고, 신록의 식물에 둘러싸인 주요 신사와 여러 하위 신사로 이루어져 있습니다. 야오토미 신사의 역사는 12 세기로 거슬러 올라가지만, 이 섬은 훨씬 더 오래되었을 것으로 추정됩니다. 이 신사와 섬은 부지를 가로질러 암석 해안을 따라 다리까지 돌아가는 산책로로 둘러볼 수 있습니다.

오랜 역사

야오토미 신사는 신하이자 시인인 후지와라노 순제이(1114-1204)가 미카와 국(오늘날 아이치현 동부 지역) 총독으로 재직하던 1181 년에 설립한 신사입니다. 신사의 초기 역사에 대해서는 알려진 바가 거의 없지만, 순제이가 당시 수도였던 교토 근처 비와호에 있는 작은 섬 지쿠부시마에 있는 비슷한 성역에 대해 잘 알고 있었다는 이야기가 있습니다.

지쿠부시마의 신사는 물과 관련된 신이자 예술과 문화의 수호신으로 여겨지는 벤자이텐을 모시고 있습니다. 순제이는 다케시마에 그 신사의 분파를 세우는 영감을 받았고, 야오토미 신사도 같은 신을 모시게 되었습니다. “대나무 섬”이라는 뜻의 다케시마라는 이름은 순제이가 비와호에서 대나무 한 쌍을 가져와 섬에 심었다는 이야기에서 유래한 것으로 추정됩니다.

다케시마의 풍경은 후지와라노 순제이 이후 신비로운 섬의 힘을 믿는 많은 유명인에게 영감을 주었습니다. 1600 년, 2 세기 반 동안 일본을 통치한 막부의 창시자인 도쿠가와 이에야스(1543-1616)는 전장에서 행운을 기원하기 위해 다케시마에 들렀습니다. 20 세기초에는 노벨상 수상자인 가와바타 야스나리(1899-1972)를 비롯한 많은 유명 작가가 해변의 도키와칸 여관에 머물면서 이 섬을 방문하였습니다.

다양한 신사

주요 벤자이텐 신사 외에도 야오토미 신사 부지에는 4 개의 하위 신사가 있습니다. 우가 신사는 상업과 음식의 신을 모시는 곳으로, 많은 신도가 사업의 성공을 기원하고 있습니다. 다이코쿠 신사는 상인, 농부, 요리사의 수호신으로 여겨지는 변영의 신을 모시는 곳입니다. 지토세 신사는 후지와라노 순제이를 신으로 모시고 있습니다.

네 곳 중 마지막 신사는 바다의 신을 모신 하치다이류 신사로, 섬의 원조 신사로 알려져 있어 주목할 만합니다. 다케시마는 순제이가 도착하기 훨씬 전부터 바다와 관련된 신들의 거주지로 숭배되어 왔다고 합니다. 이 신사는 주요 야오토미 신사와 마찬가지로 북쪽을 향하고 있는 점이 특징입니다. 남쪽은 일반적으로 신사가 바라보는 가장 상서로운 방향으로 여겨지지만, 신들이 사람들이 사는 본토를 감시할 수 있도록 다케시마에서 반대 방향을 선택했을 수도 있습니다.

웅장한 녹지(천연기념물 다케시마)

다케시마는 오랫동안 신성한 장소로 여겨져 왔기 때문에 수 세기 동안 새로운 나무나 다른 식물이 유입되지 않았으며 원시 식생이 보존되어 있습니다. 이 섬은 대부분이 난대 상록수 숲으로 이루어져 있으며, 다리 건너 본토의 소나무 숲과 세심하게 관리된 잔디밭과는 극명한 대조를 이룹니다.

다케시마에 있는 230 종 이상의 식물 중에서 주목할 만한 종은 높이가 30 미터에 달하고 숲의 다른 부분보다 우뚝 솟아 있는 활엽수인 월계수 나무 *다부노키*(*Machilus thunbergii*)와 짙은 녹색 잎이 향기롭고 윤기가 나며 세 개의 독특한 잎맥이 있는 *야부닛케이*(*육계*; *Cinnamomum yabunikkei*)입니다. 뾰족한 덩불은 여러 종의 양치류, 덩굴류, 관목으로 구성되어 있습니다. 나무 아래에는 뾰족한 종자 머리를 가진 풀과 같은 식물인 *기노쿠니스케*(*Carex matsumurae*)가 자라고 있습니다. *기노쿠니스케*는 아열대 지역에서 더 흔하며, 다케시마는 일본 태평양 연안의 최북단 지역에서 자랍니다.

신사 부지는 인도교에서 시작하여 주요 신사 건물로 올라가는 포장된 산책로를 따라 둘러볼 수 있습니다. 거기서부터 섬을 가로질러 하위 신사를 지나 해안가로 이어집니다. 산책로는 해안선을 따라 다시 다리까지 돌아옵니다. 섬을 여유롭게 걸으면 약 30 분 정도 소요됩니다.

다시(축제용 장식 수레) 축제

다케시마를 방문하는 가장 인기 있는 기간 중 하나는 매년 10 월 셋째 주 토요일과 일요일에 열리는 야오토미 신사 대축제 기간입니다. 이 프로그램의 하이라이트는 다케시마에 있는 다이코쿠 신사의 신이자 일본 신화의 일곱 명의 행운의 신을 기리는 춤과 본토에서 야오토미 신사의 전통 교구 18 개의 지역을 대표하는 수레를 들고 행진하는 퍼레이드입니다.

064-001

<日本語仮訳>

八百富神社

八百富神社は、蒲郡市の沖合に浮かぶ竹島に鎮座する神社である。全長 380 メートルの歩道橋が本土と竹島を結んでおり、緑豊かな植生の中に本殿などいくつかの神社が建っている。八百富神社の歴史は 12 世紀まで遡るが、島はそれよりも遥か昔から神聖視されていたと考えられている。神社と島は境内を横切り、海沿いの岩場に沿って橋まで戻る散策路で探索できる。

由緒ある過去

八百富神社は、藤原俊成（1114-1204）が三河国（現在の愛知県東部）国司を務めていた 1181 年に創建した。この神社の初期の歴史については確実なことが多く知られていないが、社伝によると、俊成は京都近郊の琵琶湖の小島、竹生島にある同じような神社に親しみを覚えた。

竹生島の神社は、水にまつわる神、ひいては芸術や文化の守護神とされている弁財天を祀った。俊成は竹島にその分霊を勧請したため、八百富神社の祭神も弁財天である。俊成が琵琶湖から一對の竹を持ち帰り、島に植えたと考えられている。竹島という地名も、この伝承に由来すると考えられている。

藤原俊成の後に登場した多くの著名人も竹島の風景に感銘を受け、島の神秘的な力を信じてきた。2 世紀半の間、日本を支配した幕府の創始者である徳川家康（1543-1616）は、戦場での幸運を祈願するために 1600 年に竹島に立ち寄った。20 世紀初頭には、ノーベル賞受賞者の川端康成（1899-1972）を含む多くの著名な作家が、海辺の旅館「常磐館」に滞在しながら島を訪れた。

いくつかの神社

八百富神社の境内には本殿の弁財天のほか、4 つの神社がある。「宇賀神社」は商業や食物の神を祀っており、商売繁盛を祈願する信者が多い。「大黒神社」は繁栄の神を祀っており、商人、農民、料理人の守護神とされている。「千歳神社」は藤原俊成を祭神としている。

最後の「八大龍神社」は海の神様を祀っており、竹島の元祖の神社としても知られている。竹島は俊成が来島するはるか以前から、海にまつわる神々の住まいとして信仰されていたと考えられている。この神社もまた、八百富神社本殿と同様、北を向いているのが特徴だ。一般的に神社は南向きが最も縁起が良いとされているが、竹島では人々が暮らす本土を見守るために、逆の配置が採用されたのかもしれない。

壮大な緑（竹島：天然記念物）

竹島は昔から神聖な場所とされているため、何世紀もの間、新しい樹木や他の植物が持ち込まれることがなく、本来の植生が保たれている。島全体が常緑の暖帯林に覆われており、本土の松林や橋の向こうの丹念に手入れされた芝生とは対照的だ。

230 種を超える竹島の植物の中で特筆すべき種は、高さ 30 メートルに達し、森の他の部分より高くそびえ立つ広葉樹のタブノキ（*Machilus thunbergii*）や、濃い緑色の葉に香りがあり、光沢があり、3 本の特徴的な葉脈があるヤブニッケイ（*Cinnamomum yabunikkei*）などである。数種類のシダ、つる植物、低木が密生した下草を構成している。木々の下には、キノクニスゲ（*Carex matsumurae*）という、とがった種子の頭を持つ草のような植物も生息している。キノクニスゲは亜熱帯地域に多く、日本の太平洋岸では竹島以北に生育していない。

神社の境内は歩道橋から始まる舗装された遊歩道を通して本殿まで行くことができる。そこから島を横切り、他の神社を通り過ぎ、海辺へと下っていく。遊歩道は海岸線に沿って橋まで戻る。のんびりと島を一周するのに 30 分ほどかかる。

山車の祭り

竹島を訪れるのに最も人気のある時期のひとつが、10 月の第 3 土曜日と日曜日に行われる八百富神社の例大祭である。竹島の大黒神社の神を含む、日本神話や昔話に登場する七福神を祝う舞が行われ、八百富神社の 18 の氏子地区を代表する山車が本土を練り歩くなど。

【タイトル】 蒲郡クラシックホテル (旧蒲郡ホテル) / 本館 (旧蒲郡ホテル本館)

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>**가마고리 클래식 호텔**

성처럼 생긴 가마고리 클래식 호텔은 다케시마 섬과 미카와 만이 내려다보이는 언덕에서 극적인 경관을 연출합니다. 이 시설은 1934 년에 설립되었으며 유서 깊은 역사를 가지고 있습니다. 이 호텔은 해외 관광객을 위한 최초의 정부 지정 호텔 중 하나로 문을 열었고, 베이브 루스가 게스트로 출전한 미국 올스타 야구팀도 투숙한 바 있습니다. 이 건물의 독특한 건축물과 가구는 호텔이 문을 열었을 당시 모습을 거의 그대로 유지하고 있으며, 그 시대의 생활과 취향을 엿볼 수 있습니다. 이 호텔은 조경된 부지에 있는 3 개의 별관과 함께 유형 문화재로 등록되어 있습니다.

열정적인 프로젝트

지금의 가마고리 클래식 호텔은 섬유투 무역으로 부를 쌓은 나고야 출신의 사업가 다키 노부시로(1868-1938)가 설립한 호텔입니다. 다키 가족은 가마고리에 별장을 가지고 있었고, 노부시로는 미카와 만의 풍경을 좋아했습니다. 그는 가마고리를 관광지로 만들기 결심하고, 1912 년에 다케시마 맞은편 해안에 도키와칸이라는 여관을 개업했습니다.

다키는 가와바타 야스나리(1899-1972), 다니자키 준이치로(1886-1965), 시가 나오키(1883-1971) 등 유명한 문학인들을 초대해 도키와칸에 머물며 가마고리에 대한 글을 써줄 것을 요청했습니다. 이 작가들의 작품에서 언급된 가마고리는 널리 알려지게 되었으며, 이러한 초기 성공으로 다케시마 지역 개발에 대한 다키의 의지는 굳건해졌습니다. 1930 년대 초에는 다케시마로 가는 영구적인 다리를 건설하는 데 자금을 지원했고, 도키와칸 위의 언덕에는 서양식 호텔을 지었습니다.

다키의 결정은 일본의 마이너스 무역 수지를 바로잡기 위한 수단으로 외국인 관광객들을 유치하고자 노력했던 정부로부터 지원을 받았습니다.

외국인 관광객을 수용하기 위한 서양식 호텔을 짓는 데 공공 자금 조달이 가능해졌으며, 다키는 이 자금의 일부를 얻기 위한 로비에 성공하였습니다. 1934 년 가마고리 호텔은 문을 열자마자 즉시 “국제 관광 호텔”로 지정되었고, 이는 해외에서 온 손님을 맞이할 수 있는 전제 조건이었습니다.

주변

가마고리 호텔은 문을 연 지 불과 몇 달 만에 역사상 가장 유명한 외국인 관광객들을 수용했습니다. 1934 년 11 월 미국 메이저리그 올스타 야구팀은 인근의 나고야와 시즈오카에서 시범 경기를 치르기 위해 이 호텔을 거점으로 이용했습니다.

전설적인 베이브 루스(1895-1948)가 이끄는 팀에는 루 게릭(1903-1941)과 지미 폭스(1907-1967)와 같은 위대한 선수들도 포함되어 있습니다. 미국 선수들은 정치적 관계가 결렬되었던 시기에 미국과 일본 사이에 우호를 증진하고 일본 올스타 팀들과 한 달 동안의 투어에서 18 경기를 치르며 관심을 받았습니다.

그러나 야구 외교는 양국의 전쟁을 막지 못하였고, 일본군은 제 2 차 세계대전 당시 가마고리 호텔을 병원으로 사용하기 위해 징발했습니다. 전쟁이 끝난 후 미군은 그 뒤를

이어 호텔과 그 주변을 다케시마 휴게소로 알려진 휴양 시설로 만들었습니다. 1952년까지 제대한 군인들이 태평양을 건너 돌아오기 전에 이곳에서 휴식을 취하고 회복하였습니다.

이 호텔은 미국 점령이 끝난 후 개조하여 다시 문을 열었으며, 1957년에는 쇼와 천황(1901-1989)과 고준 황후(1903-2000)를 초청하였습니다. 2012년에는 또 한 차례 개조가 완료되었고, 그 시기에 가마고리 클래식 호텔로 명칭을 변경했습니다.

과거를 통해 살펴보기

본관은 해외에서 온 방문객들에게 어필할 수 있도록 설계되었으며 장식용 박공, 넓은 처마, 탑형 확장과 같은 전통적인 일본 사원 및 성 건축 요소가 포함되었습니다. 객실과 레스토랑은 다케시마와 미카와 만을 향해 부지를 바라보고 있으며, 기존 디자인의 특징을 대부분 유지하고 있습니다. 여기에는 샹들리에와 로비의 꽃을 주제로 한 엘리베이터 다이얼과 같은 아트 데코 가구, 대리석제 창틀, 청동 디테일이 포함됩니다. 특히 로열 스위트 룸과 호텔의 메인 다이닝 룸은 1930 년대의 분위기를 자아내고 있습니다.

본관은 3 개의 별관과 함께 유형 문화재로 등록되어 있습니다. 그중 THE COVE 과 옛 찻집인 오슈쿠테이 두 곳은 1916 년 도키와칸 여관의 일부로 지어졌으며, 1982 년에 철거되었습니다. 세 번째는 1936 년에 지어진 6 면 구조의 롯카쿠도로 원래 오슈쿠테이 찻집의 대기실이었습니다.

가마고리 클래식 호텔은 일본 클래식 호텔 협회의 9 개 회원사 중 하나입니다. 회원 호텔은 제 2 차 세계대전 이전에 설립되었으며 문화적 및/또는 건축적 중요성으로 인해 보존 대상으로 지정되었습니다.

064-002

<日本語仮訳>

蒲郡クラシックホテル

竹島と三河湾を見下ろす高台に、お城のような佇まいの蒲郡クラシックホテルがある。1934 年創業のこのホテルは、国内初の「国際観光ホテル」（外国人観光客向け政令指定ホテル）として開業し、すぐにベーブ・ルースを擁するアメリカのオールスター野球チームを宿泊させたという由緒ある歴史を持つ。建築的に特徴的な建物や調度品は、近代的な設備を加えた以外は、その多くが開業当時のまま維持されており、当時の生活や嗜好を垣間見ることができる。ホテルの本館と敷地内にある 3 棟の別館とともに国の登録有形文化財になっている。

情熱のプロジェクト

現在蒲郡クラシックホテルとして知られるホテルは、織物商で財を成した名古屋の実業家、滝信四郎（1868-1938）によって設立された。滝家は蒲郡に別荘を持っており、信四郎は三河湾の風景が気に入っていた。蒲郡をより有名な観光地にすることを決意した彼は、1912 年、竹島の対岸に旅館「常磐館」を開業した。

滝は川端康成（1899-1972）、谷崎潤一郎（1886-1965）、志賀直哉（1883-1971）ら著名な文学者を常盤館に招き、蒲郡について執筆を依頼した。これらの作家の作品に紹介されたことで蒲郡は広く知られるようになり、この成功によって、滝は竹島地域の開発への決意を固めた。彼は1930年代初めに竹島への恒久的な橋の建設に資金を提供し、常盤館の上の丘に西洋式ホテルを建設した。

滝の決断は政府によって支持された。政府は日本の貿易収支のマイナスを是正する手段として外国人観光客を日本に呼び込もうとした。外国人観光客を受け入れるための西洋式ホテル建設に公的資金が提供されることになり、滝はその資金の一部を得るための陳情に成功した。1934年に「蒲郡ホテル」として開業すると、すぐに海外からの客を受け入れるための条件である「国際観光ホテル」指定を受けた。

名誉あるゲストたち

蒲郡ホテルは開業からわずか数ヶ月で、おそらくその歴史の中で最も有名な海外からの訪問者たちを宿泊させた。1934年11月、アメリカ大リーグのオールスターズ野球チームが、名古屋と静岡で行われたエキシビジョンゲームの拠点としてこのホテルを利用したのだ。伝説的なベーブ・ルース（1895-1948）を筆頭に、ルー・ゲーリッグ（1903-1941）、ジミー・フォックス（1907-1967）といった名選手も参加した。アメリカ人選手たちは主に日本のオールスターチームと1ヶ月間の遠征中に18試合を行い、大きな注目を集め、政治的関係が緊張していた当時の日米間に親善をもたらした。

しかし、野球外交は日米の戦争を止めることはできず、日本軍は第二次世界大戦中、蒲郡ホテルを病院として使用するために接収した。戦後、米軍はホテルとその周辺をレクリエーション施設にした。竹島レストセンターとして知られるこの施設は1952年まで使用され、除隊した軍人が太平洋を横断する前に休息し、回復する機会を提供した。

アメリカの占領が終わるとホテルは再開・改装され、1957年には昭和天皇（1901-1989）と香淳皇后（1903-2000）をお迎えした。さらに2012年には改装が完了し、蒲郡クラシックホテルとしてリニューアルオープンした。

過去への眺め

本館は海外からの観光客にアピールするために設計され、飾り破風、突き出た軒、塔のような部分など、日本の伝統的な寺院建築や城郭建築の特徴が取り入れられている。客室やレストランからは竹島や三河湾を見渡すことができ、当時の面影を色濃く残している。ロビーにあるシャンデリアや花をモチーフにしたエレベーターの指針盤、大理石の窓枠、ブロンズの装飾など、アール・デコ調の調度品もオリジナルだ。特にロイヤルスイートルームとホテルのメインダイニングルームは、1930年代の雰囲気を出している。

本館は3つの別館とともに登録有形文化財になっている。別館の2つ、「THE COVE」と「鶯宿亭」

は 1916 年に旅館「常磐館」（1982 年に取り壊された）の一部として建てられたものである。また、1936 年に建てられた「六角堂」もあり、元々は「鶯宿亭」の待合室だった。

蒲郡クラシックホテルは日本クラシックホテルの会に加盟する 9 つのホテルのうちのひとつである。この会は、第二次世界大戦以前に設立され、文化的および／または建築的な重要性から保存指定を受けているホテルの協会である。

064-003

蒲郡市竹島エリア多言語解説協議会

【タイトル】 蒲郡クラシックホテル（旧蒲郡ホテル）/六角堂（旧蒲郡ホテル聚美堂）

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>

가마고리 클래식 호텔의 롯카쿠도

롯데호텔(직역하면 “육각형 홀”)는 2년 전에 문을 연 가마고리 호텔의 별관으로 1936년에 지어졌습니다. 단층 목조건축물로 원래 인근 오슈쿠테이 찻집에서 다회에 참석하는 손님들을 위한 대기실과 기념품 가게로 사용되었습니다.

롯데호텔은 불당을 연상시키도록 설계되었으며 청색 유약을 바른 타일로 덮인 화려한 지붕을 가지고 있습니다. 지붕의 6개의 삼각형 부분은 팬 위를 향해 완만하게 구부러져 있으며, 전체가 소원을 들어주는 보석(호주) 모양의 장식 요소로 덮여 있습니다. 양식화된 소나무 모티프가 지붕의 바닥과 일부 장식 타일, 건물의 못 덮개를 장식하고 있습니다. 이 상징물은 1982년까지 호텔 부지에 있던 유서 깊은 여관인 도키와칸의 로고였습니다.

롯데호텔은 1987년 스테이크하우스로 개조되어 다시 문을 열었으며, 철판요리 그릴 앞에 카운터 좌석이 반원형으로 배치되어 있습니다. 이 건물은 호텔 정문과 정문 사이의 옆 길에 위치해 있고, 유형 문화재로 등록되어 있습니다.

064-003

<日本語仮訳>

蒲郡クラシックホテル 六角堂

六角形の六角堂は、その2年前に開業した蒲郡ホテルの別館として1936年に建てられた。木造平屋建てのこの建物は当初、近くの茶室「鶯宿亭」の茶会に参加する客の待合室や土産物屋として使われていた。

六角堂は仏堂をイメージして設計され、瑠璃瓦で覆われた豪華な屋根を持つ。屋根は緩やかなカーブを描く三角形で構成され、願い事を叶える宝珠をかたどった装飾が屋根の頂点にある。松葉をかたどったシンボルマークは、屋根の基部、一部の装飾瓦、建物の釘隠にあしらわれている。このシンボルマークは、1982年までホテルの敷地内にあった歴史ある旅館「常磐館」のロゴマークだった。

六角堂は1987年に改装され、鉄板の前に半円形のカウンター席を設けたステーキハウスとして再オープンした。建物はホテルのメインゲートと正面玄関の間の道路に面している。国の登録有形文化財である。

064-004

蒲郡市竹島エリア多言語解説協議会

【タイトル】 蒲郡クラシックホテル（旧蒲郡ホテル）/料亭竹島（旧常磐館梅別館）

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>

THE COVE

이 단층 목조 건물은 1916년 가마고리 클래식 호텔의 전신인 도키와칸 여관의 별관으로 지어졌습니다. 해변 여관의 투숙객은 도키와칸 본관이 있던 곳의 바로 북쪽의 해안이 내려다보이는 언덕에 위치한 이 건물에 묵을 수 있었습니다.

객실은 가정집과 여관의 전통적인 일본식 방에서 볼 수 있는 불교의 선에서 영감을 받은 서원 스타일에 찻집 건축 요소를 통합한 다실풍 서원 스타일로 지어졌습니다. 다실풍 서원 스타일은 노출되고 도색하지 않은 목재와 은은한 색상의 흙벽, 장식용 물건을 전시하는 도코노마 벽감, 빛이 들어오는 슬라이딩 후스마 종이 패널, 다다미 바닥이 특징입니다.

이 건물은 유형 문화재로 등록되어 있습니다. 최근 몇 년 동안 료테이 다케시마 레스토랑이 입주해 있었으며, 호텔 투숙객들은 2025년부터 숙박할 수 있습니다.

064-004

<日本語仮訳>

THE COVE

この木造平屋建ての建物は 1916 年に遡り、蒲郡クラシックホテルの前身である旅館「常磐館」の別館として建てられた。海辺の旅館の宿泊客は、常磐館の本館があった場所のすぐ北、海岸を見下ろす高台にあるこの建物に泊まることができた。

客室は数寄屋風書院造りで、禅の影響を受けた書院造りに茶室建築の要素を取り入れたものだ。数寄屋風書院造りの特徴は、目に見える無塗装の木材や淡い色調の土壁、装飾品を飾る床の間、光を取り入れる襖、畳敷きの床などである。

建物は登録有形文化財で、近年は「料亭竹島」として使われてきたが、2025 年から宿泊施設「THE COVE」になっている。

064-005

蒲郡市竹島エリア多言語解説協議会

【タイトル】 蒲郡クラシックホテル（旧蒲郡ホテル）/鶯宿亭（旧常磐館別館茶室）

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

오슈쿠테이

이 오래된 찻집은 1916 년에 지어졌습니다. 수십 년 동안 주로 도키와칸 여관과 가마고리 여관(현재 가마고리 클래식 호텔)의 투숙객들을 위한 다회를 개최하는 데 사용되었습니다. 손님들은 근처의 6 면으로 된 롯카쿠도 건물에서 기다렸다가 작은 찻집(자시쓰)과 더 큰 대기실로 나뉘어져 있는 오슈쿠테이의 다회에 참여합니다. 더 큰 방은 하룻밤 숙박에도 사용할 수 있으며 미카와 만이 내려다보이는 큰 창문이 있습니다.

대기실은 다실풍 서원 스타일로, 미완성 통나무 표면과 투박한 점토 벽과 같은 찻집 건축의 측면과 장식용 도쿄노마 벽감, 장지문, 다다미 바닥재를 포함한 일본식 방의 전통적인 요소가 결합되어 있습니다. 훨씬 더 작고 소박한 찻집은 정원에서 들어올 때 손님들이 기어갈 수 있는 낮은 문이 특징적입니다. 이 디자인은 사무라이들이 다회에 참석하기 위해 칼을 빼게 하기 위한 것이었으며, 현재까지도 찻집 건축의 특징으로 남아 있습니다.

오슈쿠테이는 유형 문화재로 등록되어 있습니다. 호텔 투숙객들은 2025 년부터 이 건물에서 숙박할 수 있습니다.

064-005

<日本語仮訳>

鶯宿亭

1916 年に建てられたこの茶室は、常磐館の旅館や蒲郡ホテル（現・蒲郡クラシックホテル）の宿泊客をもてなすために数十年間使われていた。小さな茶室と、宿泊にも使えるより大きな待合室に分かれており、待合室の大きな窓から三河湾を眺めることができる。ここでの茶会に参加する前に、客は近くの六角堂で待っていた。

待合室は数奇屋風書院造りで、丸太の表面や土塗りの壁といった茶室建築の様式と、床の間や障子、畳といった和室のオーソドックスな要素が組み合わされている。より小さく、より厳かな茶室は、庭から入るときに這うように入る低い扉が特徴的だ。このデザインは、もともと武士が茶会に出席する際に刀を抜かざるをえないという意図のもので、現在に至るまで茶室建築の特徴として残っている。

鶯宿亭は登録有形文化財である。2025 年から宿泊施設になっている。

【タイトル】 海辺の文学記念館/海辺の文学記念館

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

해변 문학 기념관

해변 문학 기념 박물관의 전시물은 가마고리가 어떻게 20 세기 초에 유명한 작가들에게 인기 있는 휴양지가 되었는지에 대해 설명해 줍니다. 이 이야기는 현재 박물관이 자리한 1912 년 해변가에 문을 연 도키와칸 여관과 여관의 설립자이자 가마고리를 관광지로 만드는 데 핵심적인 역할을 한 나고야의 사업가 다키 노부시로(1868-1938)를 중심으로 전개됩니다. 박물관에는 도키와칸과 가마고리 호텔(현재 가마고리 클래식 호텔)의 유물과 문서, 도키와칸의 방의 재현, 노벨 수상자 가와바타 야스나리(1899-1972), 다니자키 준이치로(1886-1965), 시가 나오키(1883-1971) 등 이 여관에 머물렀던 작가들의 삶과 작품을 자세히 설명한 패널이 전시되어 있습니다.

레저와 문학

가마고리와 일본에서 가장 유명한 문학인들 사이의 관계는 부유한 섬유 상인 다키 노부시로 노력으로 이루어졌습니다. 다키는 다케시마 섬 맞은편의 미카와 만 해안에 도키와칸 여관을 설립하였습니다. 그곳은 그의 가족 별장이 있던 곳이자 어린 시절부터 사랑했던 장소였습니다.

가마고리는 이미 여행지로 잘 알려져 있었지만, 다키는 이곳을 전국적으로 알리고 싶었습니다. 그는 유명 작가들을 초대하여 도키와칸에 머물게 하고, 가마고리, 다케시마, 그리고 여관에 관한 글을 작품에 쓰게 하는 아이디어를 냈습니다. 이 전략은 성공적이었습니다. 도키와칸이 문을 연 후 가와바타, 다니자키, 시가, 기쿠치 간(1888-1948), 야마모토 유조(1887-1974), 이노우에 야스시(1907-1991) 등의 작가들이 여관에 머물며 다케시마에 대한 많은 소설, 단편 소설, 시를 썼습니다.

이러한 작품 중 일부로는 도키와칸 옆에 세워진 승마장을 중심으로 손님을 접대하는 이야기인 가와바타의 단편 소설 *로바니노루쓰마*(당나귀를 탄 아내)와 등장인물의 형제자매 중 한 명이 가마고리를 방문해 예비 신랑과의 불만족스러운 만남을 가진 후 도키와칸에 머문다는 다니자키의 *사사메유키*(마키오카 자매)가 있습니다.

박물관

도키와칸은 1982 년에 철거되었지만, 1997 년 여관 자리에 문을 연 해변 문학 기념박물관에 그 유산과 분위기가 남아 있습니다. 이 건물은 1910 년에 지어진 단층 목조 건물을 재현한 것으로, 가마고리 중심부의 진료소로 사용되었습니다.

내부에는 도키와칸에 머물렀던 작가들의 이야기를 들려주고 여관과 주변 지역을 다룬 작품을 강조하는 설명 패널이 있습니다. 박물관 건물에는 1927 년 8 월 다니자키 준이치로가 도키와칸에 머물렀을 때와 같은 모습으로 꾸며진 방을 재현해 놓았습니다. 다다미 방에는 장지문이 있는데 문을 열면 물 너머로 다케시마의 풍경을 볼 수 있습니다.

또한 박물관에는 가마고리 호텔과 그 별관의 유물이 전시되어 있으며, 한때 호텔 입구 근처의 6 면의 룻카쿠도 건물 외관을 장식했던 화려한 나무 조각도

포함되어 있습니다. 박물관의 또 다른 부분에는 가마고리, 다케시마, 도키와칸과 가마고리 호텔의 역사에 관한 특별 전시회가 열리고 있습니다.

박물관의 “시간 편지” 프로그램은 방문객들이 가마고리에서 보낸 시간과 관련된 메시지나 추억을 적으면 박물관 방문 후 2 개월에서 10 년 사이의 날짜에 원하는 주소(일본 내)로 편지를 우편으로 보내주는 프로그램입니다.

064-006

<日本語仮訳>

海辺の文学記念館

海辺の文学記念館では、蒲郡が 20 世紀初頭に著名な作家たちの保養地として人気を集めるようになった経緯が展示されている。1912 年に現在記念館がある海辺に開業した旅館「常磐館」と、その創業者で蒲郡を観光地として発展させるのに重要な役割を果たした名古屋の実業家、滝信四郎（1868-1938）を中心に物語が展開する。館内には常磐館と蒲郡ホテル（現・蒲郡クラシックホテル）にまつわる遺品や資料、常磐館の客室の再現、ノーベル賞作家の川端康成（1899-1972）、谷崎潤一郎（1886-1965）、志賀直哉（1883-1971）など、常磐館に滞在した作家たちの生涯や作品を紹介するパネルなどが展示されている。

レジャーと文学

蒲郡と日本を代表する文人たちとの交流は、滝信四郎の努力によってもたらされた。裕福な織物商であった彼は、実家の別荘地であり、幼い頃から愛していた三河湾に浮かぶ竹島の対岸に旅館「常磐館」を構えた。

当時、蒲郡はすでに旅行先としてよく知られていたが、滝はこの地を全国に宣伝したいと考えた。そこで彼は、著名な作家を常磐館に招待し、彼らが蒲郡や竹島、そして常磐館のことを作品に書くことを条件に、常磐館に宿泊してもらうことを思いついた。この作戦は成功し、常磐館のオープンから、川端、谷崎、志賀、菊池寛（1888-1948）、山本有三（1887-1974）、井上靖（1907-1991）などの作家が旅館を訪れ、数多くの小説、短編小説、詩などで竹島を取り上げた。

川端の短編『驢馬に乗る妻』は、常磐館に隣接して客をもてなすために作られた乗馬場を中心とした作品である。一方、谷崎の『ささめ雪』では、中心的な登場人物の姉妹の一人が蒲郡を訪れ、花婿候補との満足のいかない出会いの後、常磐館に滞在する場面が描かれている。

記念館

常磐館は 1982 年に解体されたが、その名残と雰囲気は、1997 年に旅館の跡地にオープンした海辺の文学記念館に受け継がれている。この記念館は、1910 年に蒲郡の中心部に建てられた、もともと診療所として使われていた木造平屋建ての建物を竹島海岸に模倣・復元された建造物に入っている。

館内には常磐館に滞在した作家たちのエピソードや、常磐館やその周辺を題材にした作品を紹介する解説パネルが展示されている。1927 年 8 月に谷崎潤一郎が宿泊した当時の様子を再現した常磐館の部屋もある。畳の部屋には障子があり、障子を開けると対岸の竹島が見える。

また、蒲郡ホテルとその別館にまつわる品々も展示されている。その中には、ホテルの入り口近くにある六角堂の外観をかつて飾った豪華な木彫りなどもある。また、蒲郡、竹島、常磐館と蒲郡ホテルの歴史にまつわるテーマを取り上げた特別展も開催されている。

記念館の「時手紙」は、蒲郡で過ごした思い出やメッセージを書くと、来館から 2 ヶ月～10 年後の好きな日に、希望の住所（日本国内）に郵送してもらえるというもの。

【タイトル】 蒲郡の食文化/蒲郡の食文化

【想定媒体】 パンフレット

＜韓国語＞

가마고리의 음식 문화

가마고리의 해안 위치와 자연환경은 활기찬 음식 문화를 조성해 왔습니다. 이 도시는 보호구역이며 얇은 미카와 만의 해안에 자리하여, 다양한 해산물의 원천이자 이 지역 유일의 원양 어선단의 본거지입니다. 육지에서는 초승달 모양의 낮은 산들이 3면으로 도시와 접해 있어 밀감과 딸기 등의 과일을 재배하기에 이상적인 온화하고 화창한 기후를 갖추고 있습니다. 또한 가마고리 지역은 유명한 지역 와규 브랜드인 미카와 소고기의 주요 생산지이기도 합니다. 현지에서 조달한 재료로 만든 요리는 가마고리 클래식 호텔과 다케시마 호텔 구내를 포함하여 다케시마 지역의 다양한 레스토랑에서 제공됩니다.

바다의 풍요로움

미카와 만의 잔잔한 바다와 모래 해변은 가마고리 음식 문화에서 두드러진 특징을 나타내는 약 4cm 길이의 굴을 파는 쌍각류 조개인 *아사리*(바지락)가 서식하기 좋은 환경을 제공합니다. 늦봄과 초여름에는 많은 사람들이 이 조개를 캐기 위해 다케시마 해안으로 몰려듭니다. 전국적으로 흔히 볼 수 있지만, 일본 전체에서 약 48%가 어획되는 미카와 만만큼 많은 수의 조개가 발견되는 곳은 없습니다. *아사리*는 주로 된장국의 재료로 사용되지만, 가마고리에서는 두꺼운 우동 면, 미역, 해물 육수를 이용한 가마고리 우동이라는 인기 있는 요리에 사용됩니다.

반면에 만 너머의 심해에서는 가마고리에서 먹지만 익숙하지는 않은 다양한 해산물 종류가 잡힙니다. 아이치현에 있는 유일한 4척의 심해 어선단은 부드러운 흰 살로 귀하게 여겨지며, 눈에 띄는 녹색 눈에서 이름을 따온 *메히카리*(큰 녹색 눈)와 얇고 긴 몸통에 신선도가 짧은 푸른 살을 띄고 있어 어장 이외의 지역에서는 거의 먹지 않는 *니기스*(심해 빙어)를 공급하고 있습니다. 진미로 여겨지는 심해의 다른 두 종의 해산물로, 새우처럼 생긴 작은 랍스터 *아카자에비*는 25cm 까지 자라며 일반적인 *이세에비*(담새우)보다 식감이 부드럽고 약간 달콤한 맛이 납니다. *다카아시가니*(키다리게)는 지구상에서 가장 큰 갑각류로 다리 길이가 최대 3.8m에 달합니다. 심해어는 일반적으로 가마고리 주변 식당에서 회, 구이 또는 튀김으로 주문할 수 있지만 어획량이 상대적으로 적고, 모든 종을 항상 구할 수 있는 것은 아닙니다.

브랜드 소고기

미카와 소고기는 부드럽기로 유명한 와규 브랜드입니다. 가마고리를 포함한 아이치현에서 생산됩니다. 이 브랜드는 1990년에 시작되었지만, 이 지역에서 소고기용 소를 사육하는 것은 오랜 역사를 지니고 있습니다. 미카와 소고기로 지정된 육류는 미카와의 약 60개 인증 농장 중 한 곳에서 사육되는 소에서 생산되어야 하며 일본의 5단계 품질 평가 등급에서 4등급 혹은 5등급을 받아야 합니다. 미카와 소고기는 일반적으로 스테이크로 먹거나 얇게 썰어 스키야키나 샤브샤브로 먹습니다.

과일의 즐거움

가마고리의 과일 재배는 이 지역의 비교적 따뜻한 기후와 풍부한 일조량의 이점을 누리고 있습니다. 일 년 내내 남쪽에서 따뜻한 바람이 불어와 귤, 딸기, 포도, 멜론과

같은 과일에 영양분을 공급합니다. 가마고리는 특히 가마고리 오렌지 공원을 비롯하여 도시 주변의 언덕에서 재배되는 꺾이 유명하며, 10 월부터 12 월에는 꺾이를 따서 바로 먹거나 집으로 가져갈 수 있습니다. 오렌지 공원에서는 1 월부터 5 월까지 딸기를, 6 월부터 9 월 말까지는 멜론을, 6 월 말부터 9 월 중순까지는 포도를 수확할 수 있습니다.

064-007

<日本語仮訳>

蒲郡の食文化

沿岸に位置し、恵まれた自然環境のもと、蒲郡市は活気ある食文化を育んできた。市は遠浅の三河湾に面し、多様な魚介類が水揚げされるほか、この地域では唯一の深海漁業も盛んである。また、三日月形の低山が三方を囲み、温暖で日照に恵まれた気候は、みかんやいちごなどの果物の栽培に適している。さらに、蒲郡周辺はブランド和牛「みかわ牛」の産地でもある。蒲郡クラシックホテルやホテル竹島の館内レストランをはじめ、竹島エリアにはさまざまなレストランがあり、地元の食材を使った料理を味わうことができる。

海の幸

三河湾の穏やかな海と砂浜は、蒲郡の食文化に欠かせない体長 4 センチほどのアサリの生息地である。晩春から初夏にかけて、このアサリを掘るために大勢の人が竹島の海岸に押し寄せる。アサリは全国的にかなり一般的な貝だが、三河湾ほど多くのアサリが獲れる場所は少なく、日本で漁獲されるアサリの約 48% がここで獲れるのだ。あさは味噌汁の具として使われることが多いが、蒲郡では太めの麺であるうどん、ワカメ、魚介類のだし汁と一緒に「ガマゴリうどん」と呼ばれるポピュラーな料理で食べることができる。

一方、湾の向こうの深海では、蒲郡ではよく食べるが一般にあまり馴染みのない種類の魚介類が獲れる。愛知県で唯一の 4 隻の深海漁船団が、緑色の目が印象的で白身の柔らかさが珍重されるメヒカリや、細長い体と青みがかった身が特徴で鮮度落ちが早く、漁場以外ではめったに食べられないニギスなどを安定供給している。また、アカザエビとタカアシガニも珍味とされている。アカザエビは体長 25 センチほどの小さめのロブスターで、一般的なイセエビに比べ、身がやわらかく、やさしい甘みがある。タカアシガニもやさしい甘みを持ち、そして鋏脚を広げると 3.8 メートルまで達することがある世界一大きなカニである。深海魚は蒲郡市内の飲食店で刺身、塩焼き、フライなどで注文できるが、漁獲量が比較的少なく、種類によってはいつでも手に入るとは限らない。

ブランド牛

蒲郡市を含む愛知県の地域は、特にその柔らかさで知られるブランド和牛「みかわ牛」の産地である。このブランドが確立されたのは 1990 年のことだが、この地域で和牛を飼育する歴史は古い。三河にある 60 に近い認定牧場で飼育された牛のうち、日本の 5 段階肉質等級で 4 または 5 の等級に格付

けされたものだけがみかわ牛と認定される。みかわ牛はステーキやすき焼き、しゃぶしゃぶなどの料理で食べられている。

果物の楽しみ

蒲郡の果樹栽培は、比較的温暖な気候と豊富な日照量の恩恵を受けている。一年中、南の海から暖かい風が吹き込み、みかん、いちご、ぶどう、メロンなどの果物に栄養を与えている。市街地周辺の丘などに栽培されているみかんが特に有名で、「蒲郡オレンジパーク」では10月から12月にかけてみかん狩りができる。またオレンジパークでは1月から5月までいちご、6月から9月下旬までメロン、6月下旬から9月中旬までぶどうが収穫できる。

【タイトル】 ホテル竹島/ホテル竹島

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

다케시마 호텔

다케시마 호텔은 다케시마 섬과 미카와 만이 내려다보이는 스파 리조트입니다. 모든 객실에서 바다를 조망할 수 있으며, 실내 및 노천탕을 갖추고 있습니다. 투숙객은 밤에는 이불을 깔아주는 다다미 객실, 침대가 있는 서양식 객실, 두 가지 스타일을 조합한 객실을 포함한 9 가지 유형의 객실 중에서 선택할 수 있습니다. 다케시마 호텔은 요리에 있어서도 심해어와 미카와 소고기를 비롯해 레스토랑에서 가마고리 현지 요리를 제공하기 위해 최선을 다하는 것으로 유명합니다.

장소

다케시마 호텔은 해안가와 인도교에서 다케시마까지 도보로 가까운 거리에 있습니다. 호텔 바로 밖에는 순제이엔 정원과 가마고리와 관련된 줄무늬 직조의 일종인 미카와 면과 지역 섬유 산업 역사에 초점을 맞춘 시설인 다케시마 공예관이 있습니다. 다케시마 호텔에서 동쪽으로 오르막길을 오르면 가마고리 클래식 호텔과 역사적 건축물이 흩어져 있는 조경 부지가 있습니다.

온천

많은 손님에게 다케시마 호텔의 주요 매력은 온천욕입니다. 이 호텔은 가마고리 온천 중심에 위치해 있으며, 인근에 있는 4 개의 온천 리조트 중 하나입니다. 나머지 세 곳은 가마고리 동쪽의 미야 온천, 산가네 산기슭에 있는 가타하라 온천, 다케시마 지역 남서쪽의 니시우라 반도의 끝에 있는 니시우라 온천입니다.

다케시마 호텔의 일부 객실에는 전용 노천탕이 마련되어 있으며, 모든 투숙객이 공용 목욕 시설을 이용할 수 있습니다. 다케시마와 마카와 만이 내려다보이는 전망창 앞에 투명하고 무취, 알칼리성 물이 있는 넓은 실내탕과 똑같이 아름다운 전망과 천연 라돈 농도가 낮은(매우 안전함) 노천탕이 있습니다. 두 온천탕의 물은 목욕 후 피부를 매끄럽고 부드럽게 해주는 특성이 있어 피부가 민감한 사람들에게도 적합합니다.

레스토랑

다케시마 호텔의 두 레스토랑은 전통 일식 레스토랑인 도키와와 프랑스 스타일의 리바쥬에서는 현지 식재료에 자부심을 가지고 있습니다. 해산물 요리에는 회, 생선구이 및 조림 요리, *아카자에비* 랍스터, 부드러운 *메히카리*(큰 녹색 눈) 등 가마고리에서 유명한 심해 어획물이 있습니다. 현지 브랜드 와규인 미카와 소고기는 샤브샤브와 스테이크로 제공되며, 현지 과일과 채소도 메뉴에서 눈에 띄게 등장합니다.

<日本語仮訳>

ホテル竹島

ホテル竹島は竹島と三河湾を望む温泉宿でリゾートホテル。客室は全室オーシャンビューで、温泉は内湯と露天風呂がある。夜は布団を敷く置の部屋、ベッドのある洋室、2つのスタイルを組み合わせた部屋など、9つのタイプから選ぶことができる。レストランでは、蒲郡の料理として有名な深海魚やみかわ牛を使った料理が味わえる。

ロケーション

ホテル竹島は竹島への歩道橋がかかる海沿いから歩いてすぐの場所にある。ホテルのすぐ外には俊成苑や、蒲郡の織物産業や三河木綿について学ぶことができる竹島クラフトセンターがある。ホテル竹島から東へ坂を上ると蒲郡クラシックホテルがあり、その敷地内には歴史的建造物が点在している。

温泉

ホテル竹島の最大の魅力は温泉である、という人も多いだろう。近隣にある4つの温泉地のひとつを構成している蒲郡温泉の中心に位置している。他の3つは、蒲郡の東にある三谷温泉、三ヶ根山のふもとにある形原温泉、そして竹島エリアの南西、西浦半島の先端にある西浦温泉だ。

ホテル竹島のいくつかの客室にはプライベート露天風呂がついているほか、宿泊客は誰でも共同浴場を利用することができる。竹島と三河湾を見渡す大きな窓の前にある、無色透明、無臭、アルカリ性単純泉の広々とした内湯と、同じように絵になる眺めの、天然ラドン濃度が低い（安全性が高い）露天風呂がある。どちらの浴槽のお湯も敏感肌の入浴者にも適しており、その特性により、入浴後は肌がスムーズになり、少しスベスベになる。

レストラン

ホテル竹島の2つのレストラン、伝統的な和食レストラン「日本料理 常磐」とフレンチスタイルの「レストランリヴァージュ」では、地元の食材が自慢だ。刺身、焼き物、煮物など、蒲郡の名産である深海の幸を使った料理が多く、アカザエビやまろやかなメヒカリなどが提供されている。地元のブランド和牛であるみかわ牛はしゃぶしゃぶやステーキで楽しめるほか、地元の果物や野菜もよくメニューに登場する。

【タイトル】 竹島クラフトセンター/三河木綿と機織り体験

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**미카와 면과 다케시마 공예관**

가마고리와 면의 연관성은 고대로 거슬러 올라가며, 면직물과 의류 산업은 수 세기 동안 이 지역의 생명선이었습니다. 이러한 역사를 다케시마 공예관에서 전시하고 있으며, 전통 섬유 제조 기술도 체험할 수 있습니다.

고대 연대기에 따르면 이 목화는 8 세기 인도 아대륙에서 온 여행객을 태운 배가 가마고리의 서쪽, 오늘날의 니시오 시 해안으로 밀려오면서 일본에 소개되었습니다. 이 여행객이 가져온 목화씨는 일본에서 처음으로 목화 재배를 시도하는 원동력이 되었다고 합니다. 국내 목화 재배는 16 세기까지 시작되지 않았지만, 시작한 이후 미카와 지역(가마고리를 포함한 현재의 아이치현 동부)이 주요 생산지로 빠르게 자리 잡았습니다.

지역 면업은 17 세기부터 일반 사람들이 널리 입을 수 있을 만큼 면 의류가 저렴해지면서 번창했습니다. 미카와 면과 지역 섬유 제조업체가 사용한 독특한 줄무늬 패턴은 메이지 시대(1868-1912) 동안 호평을 받았습니다. 가마고리에서 제 2 차 세계 대전 직후 몇 년간 섬유 생산이 정점에 이르렀고, 도시 안팎의 공장과 작업장은 저렴한 직물 소비를 위한 전국적인 수요를 맞추기 위해 빠른 속도로 섬유와 옷을 생산했습니다.

섬유 산업은 더 이상 미카와에서 중요한 경제 요인이 아니지만, 면 생산의 유산과 전통적인 과정은 여전히 지역 자부심의 원천으로 남아 있습니다. 이 유산은 강사들이 미카와 기술을 이용하여 면 컵 받침을 만드는 단계별 수업을 제공하는 다케시마 공예관에서 살펴볼 수 있습니다. 참가자들은 목화씨에서 무명 섬유를 분리하는 방법, 면을 실로 만드는 방법, 전통적인 베틀에서 컵 받침을 짜는 방법을 배웁니다.

다케시마 공예관은 다케시마 호텔과 다케시마 섬으로 가는 다리 근처의 순제이엔 정원에 위치해 있습니다.

<日本語仮訳>**三河木綿と竹島クラフトセンター**

蒲郡と木綿との関わりは古代にまで遡るといわれ、織物産業は何世紀にもわたってこの地域の生命線だった。竹島クラフトセンターでは伝統的な織物技術を体験しながら、その歴史を学ぶことができる。

古記録によると、綿花が日本に伝来したのは 8 世紀のこと。インド亜大陸からの旅人を乗せた船が、現在の西尾市（蒲郡のすぐ西）に漂着した。この旅人が運んできた綿花の種が、日本で初めて綿花栽培を試みるきっかけになったと言われている。国内での綿花栽培が本格化したのは 16 世紀に入っ

てからだ、三河地方（現在の愛知県の東半分、蒲郡市を含む）はすぐに一大産地としての地位を確立した。

蒲郡の木綿産業は、木綿の衣服が手ごろな価格で庶民に普及した 17 世紀以降に盛んになった。明治時代（1868 年～1912 年）には三河木綿と地元の織物職人による独特の縞模様が高い評価を得たが、蒲郡で織物生産の頂点に達したのは第二次世界大戦後の数年間で、手ごろな価格の織物を求める全国的な需要に応えるため、市内外の工場や工房が猛烈な勢いで織物や衣料品を生産した。

繊維産業はもはや三河の重要な経済的存在ではないが、木綿生産の伝統と伝統的な工程は地元の誇りの源泉であり続けている。竹島クラフトセンターではインストラクターが三河の技法を使ったコースター作りを段階的に教えてくれる。参加者は種綿から綿繊維を分離する方法、綿を糸にする方法、そして伝統的な手織り機でコースターを織る方法を学ぶ。

竹島クラフトセンターはホテル竹島と竹島に渡る橋の近くにある俊成苑に位置する。

【タイトル】 藤原俊成/藤原俊成、竹島園地、俊成苑

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**후지와라노 순제이와 순제이엔**

신하이자 시인인 후지와라노 순제이(1114-1204)의 동상이 순제이엔의 해안 정원에서 멀리 보이는 다케시마 섬을 내려다보고 있습니다. 눈에 잘 띄는 기념비의 위치는 가마고리와 다케시마 지역의 초기 역사에서 그의 중요성을 반영했습니다. 순제이는 가마고리의 창시자로 여겨지며, 야오토미 신사를 세우는 데도 기여하였습니다.

현재의 가마고리시는 역사적으로 오늘날 아이치현의 동쪽 절반에 해당하는 미카와 국의 일부였습니다. 순제이는 다수의 세습 행정직을 맡았던 영향력 있는 귀족 가문에서 태어났습니다. 그는 1145년부터 1149년까지 미카와를 통치하였으며, 그 기간 동안 가마고리가 된 정착지를 개발하는 데 중요한 역할을 하였습니다.

전설에 의하면, 순제이는 그가 종종 방문했던 교토 인근에 있는 비와호에 있는 신성한 섬과 비슷하다고 생각했던 다케시마의 풍경에 매료되었다고 합니다. 이러한 연관성은 순제이가 비와호에 있는 섬에서도 숭배되던 예술의 신 벤자이텐을 모시는 신사를 다케시마에 세우는 데 영감을 주었습니다. 벤제이텐은 현재 지토세 신사에 신으로 모셔져 있는 순제이처럼 여전히 다케시마에서 존경받고 있습니다.

시인으로서 순제이의 업적은 순제이엔 정원에서 기념하고 있으며, 그의 방대한 와카 시 전작에서 선정된 일부가 간판에 전시되어 있습니다. 순제이의 친척들 중에는 유명한 시인이 많았으며, 그는 어린 나이에 자신의 시를 쓰기 시작했습니다. 그는 각 시에 5-7-5-7-7의 5개 그룹으로 이루어진 31 음절의 시적인 형식인 와카의 유명한 전문가가 되었습니다. 그는 말년에 시인으로서 최고의 영예 중 하나인 궁전 시집 편찬을 의뢰받았습니다.

순제이는 1188년에 20 권으로 구성된 센자이 와카슈(천년의 모음집)라는 시집을 완성했습니다. 그는 90 세까지 살았으며, 그의 아들 후지와라노 데이카(1162-1241)가 성장하여 자신의 능력으로 유명한 시인이 되는 것을 보았습니다. 데이카는 훗날 예술적 영향력에서 아버지를 능가하였으며, 전통적으로 와카의 위대한 거장 중 한 명으로 여겨지고 있습니다.

<日本語仮訳>**藤原俊成と俊成苑**

水辺の俊成苑と遠くに見える竹島を見守るのは、公家であり歌人でもあった藤原俊成（1114-1204）の像だ。像の目立った配置は蒲郡と竹島エリアの初期の歴史における彼の重要性を反映している：俊成は蒲郡の開拓者とされ、竹島に八百富神社を建立した者でもある。

現在の蒲郡市は、歴史的には現在の愛知県の東半分に対応する三河国に属していた。多くの官職を持つ有力公家に生まれた俊成は、1145年から1149年まで三河を国司として治め、その間に蒲郡となる集落の開発に貢献した。

伝承によると俊成は竹島の風景に魅了され、京都に近い琵琶湖に浮かぶ、よく訪れたことのある神聖な島に似ていると思ったという。この連想から、俊成は竹島に芸術の神様であり、琵琶湖の島でも祀られた弁財天を祀る神社を建てることを思いついた。弁財天は現在も竹島に祀られており、千歳神社では俊成自身が祭神として祀られている。

歌人としての俊成の功績は俊成苑で讃えられ、看板には俊成が生涯に詠んだ和歌が掲げられている。俊成の年長の親戚には著名な歌人が多く、彼は若い頃から自分で歌を詠み始めた。31音を5-7-5-7-7の5行にまとめた「和歌」を詠み、和歌の名手として知られるようになった。後年、歌人として最高の栄誉のひとつである勅撰和歌集の編纂を任された。

俊成は1188年、全20巻からなる『千載和歌集』を完成させた。彼は90歳まで生き、息子の藤原定家（1162-1241）が歌人として名声を得るまで成長するのを見届けた。定家はやがて芸術的影響力で父を凌駕し、伝統的に和歌の最も偉大な巨匠の一人とみなされている。

【タイトル】 蒲郡について/蒲郡について

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

가마고리에 오신 것을 환영합니다

아이치현 중부에 있는 해변 도시 가마고리는 경치로 유명한 관광지입니다. 미카와 만에 위치해 있으며, 나고야에서 기차로 약 45 분 거리에 있습니다. 이 지역에서 가장 유명한 명소 중 하나는 380m 길이의 육교로 본토와 연결된 작은 섬인 **다케시마**입니다. 이 다리는 섬 전체가 숲으로 뒤덮인 12 세기 **야오토미 신사**의 도리이 문으로 이어집니다. 다리의 본토 끝을 둘러싸고 있는 리조트 지역에는 두 곳의 유명 호텔, 온천탕, 수족관, 공원, 박물관, 긴 해변 산책로, 미카와 만의 해산물 같은 지역 특산물을 제공하는 레스토랑과 카페가 있습니다. 다케시마 지역은 미카와 만 국정공원의 일부입니다.

가마고리와 다케시마가 휴식과 관광 장소로서 명성을 얻게된 것은 나고야 출신의 사업가 다키 노부시로(1868-1938)가 다케시마 인근 해안에 여관을 지었던 20 세기 초로 거슬러 올라갑니다. 다니자키 준이치로(1886-1965)와 노벨상 수상자 가와바타 야스나리(1899-1972) 등 유명 작가들이 다키의 여관인 도키와칸에 머물며 가마고리의 잔잔한 바다와 해변, 온천을 즐겼습니다. 그들의 사례와 작품은 많은 사람들이 다케시마 지역에서 휴가를 보내는 데 영감을 주었습니다.

도키와칸은 앞서 언급한 문학인에 초점을 맞춘 박물관으로 대체되었지만, 숙박하면서 이 지역의 유산을 느껴보고 싶다면 유서 깊은 **가마고리 클래식 호텔** 객실을 예약할 수 있습니다. 다케시마와 미카와 만이 내려다보이는 언덕에 위치한 이 호텔은 1934 년 가마고리 호텔로 문을 열었으며, 성에서 영감을 받은 본관과 부지 내 3 개의 별관이 보존 대상으로 지정되었습니다. 다케시마 인근의 또 다른 유명한 호텔은 바다 전망과 온천탕으로 유명한 해안가에 있는 **다케시마 호텔**입니다.

다케시마 호텔 옆에는 **다케시마 수족관**이 있습니다. 미카와 만과 그 너머의 해양 생물을 소개하며, 특히 심해 어류에 중점을 두고 있습니다. 가마고리는 아이치현에서 유일한 심해 어선단의 모항으로, 수심 700m 정도에서 어획되는 어종이 이 도시의 요리에 눈에 띄게 등장하며, 얇은 바다에서 나는 해산물, 고품질의 소고기, 과일 등도 현지 식재료로 사용됩니다.

순제이엔은 다케시마로 가는 인도교 근처에 있는 작은 공원으로, 후지와라노 순제이(1114-1204)를 기념하는 곳입니다. 순제이는 다케시마에 야오토미 신사를 세웠고, 이 지역의 총독으로 재직하는 동안 가마고리가 된 정착지를 세웠습니다. 공원에 있는 순제이 동상 근처에는 가마고리의 섬유와 의류 생산의 오랜 역사를 배우고 전통 섬유 제조 기술도 체험할 수 있는 **다케시마 공예관**이 있습니다.

다케시마 바로 너머에는 더 큰 무인도인 **미카와오시마** 섬이 있으며, 해변을 즐기고자 방문하는 사람들의 편의를 위해 여름에는 임시 레스토랑과 가게를 열고 있습니다. 미카와오시마는 다케시마 수족관 옆에 있는 부두에서 배를 타고 갈 수 있습니다. 가마고리 외곽과 서쪽의 니시우라 반도에도 여러 해변이 있습니다.

<日本語仮訳>**蒲郡について**

愛知県中部に位置する蒲郡市は風光明媚な観光地である。三河湾に面し、名古屋から電車で45分ほどのところにある。その中でも特に有名な名所が**竹島**という小さな島である。竹島は本土と380メートルの歩道橋で結ばれており、12世紀に建てられた**八百富神社**の鳥居へと続いている。竹島全体が八百富神社の森の覆われた境内になっている。橋の本土側周辺は2つの有名ホテル、温泉、水族館、公園、博物館、長い海辺の遊歩道、三河湾の海の幸などの特産品を提供するレストランやカフェで構成されるリゾート地となっている。また、竹島エリアは自然豊かな三河湾国定公園の一部である。

蒲郡と竹島が憩いの場、観光の場として広く知られるようになったのは、名古屋の実業家、滝信四郎（1868-1938）が竹島近くの海岸に旅館を建てた20世紀初頭にさかのぼる。蒲郡の穏やかな海、浜辺、温泉に魅せられ、谷崎潤一郎（1886-1965）やノーベル賞作家の川端康成（1899-1972）をはじめとする有名な作家たちが、滝の旅館「常磐館」に滞在するようになった。彼らの模範や著作はそれ以来、多くの人々に竹島で休暇を過ごすインスピレーションを与えている。

常磐館は前述の文人に焦点を当てた記念館に取って代わられたが、宿泊でこの地域の歴史を感じたい人は、由緒ある**蒲郡クラシックホテル**の部屋を予約することができる。竹島と三河湾を見下ろす高台にあるこのホテルは1934年に蒲郡ホテルとして開業し、城をイメージした本館と敷地内の3つの別館が保存指定されている。竹島近辺のもうひとつの瀟洒なホテルは、オーシャンビューと温泉で知られる**海辺のホテル竹島**だ。

ホテル竹島に隣接する**蒲郡市竹島水族館**は三河湾とその周辺の海の生き物を、特に深海魚を中心に紹介している。蒲郡は愛知県で唯一の深海漁業船団の母港であり、深いところでは水深700メートルの深海で獲れる魚は、蒲郡のローカル料理にもよく登場するほか、浅瀬で獲れる魚介類、上質な牛肉、果物などの食材も味わえる。

竹島への歩道橋の近くにある小さな公園「**俊成苑**」は、公家で歌人の藤原俊成（1114-1204）を記念するものだ。俊成は地域の国司を務めながら、竹島に八百富神社を創建し、後に蒲郡となる集落の開発を始めた人物である。公園内の俊成像の近くには**竹島クラフトセンター**があり、蒲郡の織物生産の長い歴史を学び、伝統的な織物技術を体験することができる。

竹島のすぐ先には大きな無人島、**三河大島**があり、夏には臨時のレストランや売店がオープンし、海水浴客で賑わう。三河大島は竹島水族館に隣接する栈橋から船でアクセスできる。また、蒲郡の郊外や西に位置する西浦半島にもいくつかのビーチがある。

【タイトル】 蒲郡市竹島水族館/蒲郡市竹島水族館

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**다케시마 수족관**

다케시마 수족관의 혁신적이고 상호작용적인 디스플레이는 미카와 만의 풍부한 해양 생물뿐만 아니라 더 멀리 태평양 심해에 대한 통찰력을 제공합니다. 일반적인 설명 패널과는 달리, 수족관의 수기로 된 안내판은 전시된 물고기와 갑각류에 대한 세부 정보가 초등학교의 성적표나 프로필과 같은 형식으로 전시되어 있습니다. 다른 안내판에는 바다 생물들이 직접 상상한 “코멘트”가 포함되어 있어서 특히 어린이들은 더 친숙하게 다가갈 수 있습니다.

수족관의 해양 생물을 위한 서식지의 디자인도 마찬가지로 창의적입니다. 한 디스플레이는 아파트 건물처럼 보이도록 배열된 다채로운 콘크리트 블록으로 구성되어 있으며, 이름과 주소가 기재되어 있습니다. 이 수조에 서식하는 물고기는 해저 근처의 조건과 유사한 블록의 밀폐된 공간에서 편안함을 느낍니다.

전시된 심해 생물 중 상당수는 희귀종이며, 가마고리를 기점으로 4 척의 심해 어선에서 일하는 지역 어부들의 그물에 우연히 잡힌 것도 많습니다. 다케시마 수족관에는 상어, 도미, 바닷가재 등 약 140 종의 심해 야생 동물이 있습니다.

수족관의 또 다른 중요한 주제는 현지 해산물에 초점을 맞추는 것입니다. 일부 수조에는 먹기 좋은 해양 생물임을 나타내는 스티커가 붙어 있으며, 사진과 비디오는 특정 물고기의 요리 준비 과정을 보여주는 데 사용됩니다.

수족관의 한쪽 구석에 얇은 개방형 수조가 있어 바다 생물을 다정하게 쓰다듬을 수 있습니다. 또한, 수족관에는 물고기와 갑각류 외에도 수달, 카피바라, 거북이 등이 살고 있습니다.

<日本語仮訳>**蒲郡市竹島水族館**

蒲郡市竹島水族館では三河湾や太平洋の深海に生息する豊かな海の生物について、クリエイティブでインタラクティブな展示で紹介している。一般的な説明パネルとは異なり、水族館内の手書きの案内板には、展示されている魚や甲殻類などの詳細が小学校の成績表や履歴書のような形式で紹介されている。また、海の生き物たち自身の「コメント」を想像させるようなものもあり、特に子供たちにとっては親しみやすいものとなっている。

この水族館では海の生き物の生息環境をデザインする際にも同様のアプローチをとっている。ある展示

は、カラフルなシンダーブロックをアパートのように並べ、名前と住所を記したものだ。この水槽に生息する魚は海底付近の状況に似ているため、ブロックの限られたスペースが快適なのだ。

展示されている深海生物の多くは希少なもので、蒲郡から出漁している4隻の遠洋漁船で働く地元の漁師の網にうっかりかかってしまったものも多い。竹島水族館にはサメ、タイ、エビなど約140種類の深海生物がいる。

この水族館のもうひとつの重要なテーマは地元の魚介類に焦点を当てていることだ。水槽の一部には食べておいしい海の生き物を示すステッカーが貼られ、写真やビデオを使って、特定の魚を食材として調理する方法が紹介されている。

水族館の一角には浅いオープン水槽があり、来場者は海の生き物を優しく撫でることができる。魚や甲殻類だけでなく、カワウソやカピバラ、カメなども飼育されている。

地域番号	065	協議会名	和束町地域力推進協議会

解説文一覧

NO.	スポット名（タイトル）	韓国語 文字数	媒体
065-001	宇治茶生産の景観/京都府景観資産や日本遺産に認定を受けている茶畑景観（4 か所）	1,396	WEB
065-002	宇治茶生産の景観/京都府景観資産や日本遺産に認定を受けている茶畑景観（4 か所）	998	パンフレット
065-003	和束茶/茶栽培の歴史	1,489	WEB
065-004	和束茶/茶栽培の歴史	1,138	パンフレット
065-005	和束町製茶体験工場/茶刈りから製茶するまでの工程	966	WEB
065-006	和束町製茶体験工場/茶刈りから製茶するまでの工程	996	パンフレット
065-007	和束茶カフェ交流ステーション和束の郷/お茶の直売所（お茶、スイーツ等）野菜や手工芸品等の販売	1,095	WEB
065-008	和束茶カフェ交流ステーション和束の郷/お茶の直売所（お茶、スイーツ等）野菜や手工芸品等の販売	574	パンフレット
065-009	和束町観光案内所とグリーンスローモビリティ/茶畑周遊観光	1,212	WEB
065-010	和束町観光案内所とグリーンスローモビリティ/茶畑周遊観光	611	パンフレット
065-011	湯船森林公園/マウンテンバイクランド、親水公園、なごみの湖	622	パンフレット
065-012	京都和束荘/町宿泊施設	586	WEB
065-013	京都和束荘/町宿泊施設	557	パンフレット
065-014	体験コンテンツ/抹茶アート体験、お茶の飲み比べ、お茶摘み体験、農泊体験等	1,658	WEB
065-015	体験コンテンツ/抹茶アート体験、お茶の飲み比べ、お茶摘み体験、農泊体験等	681	パンフレット
065-016	和束天満宮/本殿（重要文化財）2 棟（京都府指定文化財）	1,167	WEB
065-017	和束天満宮/本殿（重要文化財）2 棟（京都府指定文化財）	462	パンフレット
065-018	安積親王陵墓/聖武天皇の皇子の古墳	581	パンフレット
065-019	弥勒庵崖仏/石造物（相楽東部広域連合指定文化財）	568	パンフレット
065-020	八坂大杉/樹齢 1300 年以上の大木、パワースポット	649	パンフレット
065-021	正法寺/京都府指定文化財 仏殿/表門	1,018	WEB

065-022	正法寺/京都府指定文化財 仏殿/表門	537	パンフレット
065-023	子安地藏/石造物（相楽東部広域連合指定文化財）	492	パンフレット

【タイトル】 宇治茶生産の景観/京都府景観資産や日本遺産に認定を受けている茶畑景観（4か所）

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

차밭 풍경

와즈카초에 펼쳐진 푸르른 구릉에는 정성껏 가꾸어진 차나무들이 끝없이 줄지어 서 있습니다. 이 풍경은 오랫동안 이 마을에서 차를 재배왔음을 말해 줍니다. 이 전통적인 차밭이 독특한 경관을 만들어냅니다. 차나무들은 언덕과 산비탈을 따라 자연스러운 곡선을 그리며 펼쳐져 있고, 밭 곳곳에 세워진 키 높은 기둥 끝 선풍기는 서리 피해를 막기 위해 찬 공기를 흩어주는 역할을 합니다. 또, '한랭사'라고 불리는 검은 천이 차나무 위에 덮여 있는데, 이것이 찻잎을 강한 햇빛으로부터 보호해 줍니다. 차 농가들은 계절에 따라 차를 따고, 수확하며, 가지를 손질하는 등의 관리를 하고 있어 차밭에서는 항상 활기가 넘치는 풍경을 볼 수 있습니다.

2020 년 현재 와즈카초의 차밭 면적은 약 412ha(헥타르)이며, 연간 약 1,100 톤의 아라차(정제 전 찻잎)를 생산하고 있습니다. 마을과 구릉에 펼쳐진 많은 차밭 중에서도 특히 경관이 아름다운 4 곳이 유명한데, 저마다 독특한 풍경으로 방문객들의 눈을 즐겁게 해주고 있습니다.

이시테라 차밭

가장 유명한 찻잎 생산지역은 와즈카초 남서부에 위치한 이시테라입니다. 이곳에서는 푸르게 우거진 차밭 언덕이 하늘을 향해 펼쳐져 있습니다. 교토부에는 지역 고유의 문화와 역사를 대표하는 경관을 보호하고 알리기 위한 경관자산등록제도가 있는데, 이시테라는 그 제도의 제 1 호로 등록되었습니다.

3 월 하순이 되면 이시테라의 차밭 주변에 늘어선 벚나무들이 열은 분홍빛 층을 이루며 경치에 화사함을 더합니다. 차밭이 온통 초록빛으로 물드는 이시테라 지역의 경관을 즐길 수 있는 가장 좋은 계절은 봄입니다. 이 시기가 지나면 첫 수확을 준비하기 위해 차밭은 한랭사로 덮입니다. 여름이 되면 수확 시기가 다른 다양한 종류의 차가 재배되기 때문에 한랭사로 덮인 이랑과 찻잎 수확이 완료된 이랑, 수확을 기다리며 무성하게 자란 찻잎이 있는 이랑 등이 혼재하여 차밭은 마치 패치워크처럼 보입니다. 가을이 되면 밭 사이 작은 길을 따라 늘어선 나무와 덩굴이 단풍으로 물들어 차밭에 은은하고 따뜻한 색감이 더해집니다. 겨울이 되면 눈이 내려, 정돈된 이랑이 이어진 언덕은 설경으로 변합니다.

차밭이 내다보이는 'dan dan café'에서는 차밭의 아름다운 경관을 감상하며 맛있는 식사와 차를 테마로 한 디저트를 즐길 수 있습니다.

오시는 길 : '와즈카 다카하시(和束高橋)' 버스정류장에서 도보 10~15 분 자동차 및 자전거 전용 주차장 있음.

시라스·에리하라 차밭

시라스(白栖)와 에리하라(撰原) 차밭은 서로 마주보는 경사면에 위치해 있어 멀리 숲과 산들의 풍경을 감상할 수 있습니다. 산의 가파른 경사면에 위치하기 때문에 재배에 적합한

토지를 최대한 활용할 수 있도록 이랑이 정교하게 배치되어 있습니다. 주변에는 계절마다 꽃을 피우는 식물과 논이 있어 워킹 투어나 산책 코스로도 인기가 많습니다.

오시는 길 : 이시테라 차밭에서 길을 따라 도보 약 15 분 또는 ‘시라스구치(白栖口)’ 버스정류장에서 도보 약 18 분 경관을 즐길 때에는 농작업 차량의 통행에 방해가 되지 않도록 주의해 주세요.

가마쓰카 차밭

완만하고 아름다운 구릉에 자리한 가마쓰카 차밭은 와즈카초를 동서로 가로지르는 주요 도로에서 한눈에 내려다볼 수 있습니다. 와즈카초의 관광안내소, 파출소, 우체국에서도 잘 보이기 때문에 지역 주민과 관광객 모두 계절에 따라 변하는 풍경이나 차 재배의 연중 작업 과정을 감상할 수 있습니다. 아사카 신노 묘, 덴쿠 카페, 쇼호지 절 등 전망 명소에서도 멀리 가마쓰카 차밭을 바라볼 수 있습니다.

오시는 길: 차밭을 가까이에서 보고 싶으신 경우는 ‘나카와즈카(中和東)’ 버스정류장에서 도보 약 8 분 와즈카초 관광안내소에 자동차와 자전거 전용 주차장 있음.

065-001

<日本語仮訳>

茶畑の風景

和束町に広がる緑の丘陵には、丁寧に手入れされたお茶の木が延々と立ち並んでいます。この風景は、この町で長きにわたり茶が栽培されてきた歴史を物語っています。この伝統的な茶畑が、独特な景観を作りだしています。お茶の木々は丘や山の斜面に、自然な輪郭を描いて広がり、畑のあちこちに設置されている先端に扇風機がついた背の高いポールは、送風によって霜の被害を防ぐためのものです。また、寒冷紗と呼ばれる黒い布がお茶の木々にかかけられ、お茶の葉を日光から守っています。お茶農家たちは季節に応じて摘採、収穫、剪定、などの手入れ作業を行っており、茶畑では活気に満ちた光景が見られます。

2020 年現在、和束町の茶畑の面積は約 412 ヘクタールで、年間約 1,100 トンの荒茶（精製前の茶葉）が生産されています。町や丘陵に広がる多くの茶畑のなかでも特に風光明媚な 4 つの地区が有名で、それぞれ独特な光景で訪れる人々の目を楽しませています。

石寺の茶畑

最も有名な茶葉生産地区は、和束町南西部にある石寺です。ここには緑豊かな茶畑の丘が空に向かって広がっています。京都府には地域固有の文化と歴史を代表する景観の保護や広報活動を目的とした景観資産登録制度があり、石寺はその第 1 号に登録されました。

3 月下旬になると、石寺の茶畑では周囲の桜並木の桜が淡いピンク色の層を成し、景色に華やかさが加わります。茶畑が緑一色になる石寺エリアの景観を楽しめるベストシーズンは春です。この時期を過ぎると、初摘みの準備で茶畑は寒冷紗で覆われます。夏には、収穫の時期が異なる様々な種類のお茶が栽培されるため、寒冷紗で覆われた畝や茶葉が刈り取られた畝、摘み取り待ちの茶葉が茂った畝などが混在し、茶畑はパッチワークのようになります。秋には畑間の小道の木々や茂みが紅葉し、茶畑にほんの少し暖かな色彩が加わります。冬になると雪が降り、整った畝が連なる丘は雪景色に変わります。

茶畑を臨む「dan café」では、茶畑の景観を堪能しながら美味しい食事やお茶をテーマにしたスイーツを楽しめます。

アクセス：「和束高橋」バス停から徒歩 10～15 分。車および自転車用の駐車場あり。

白栖・撰原の茶畑

白栖（しらす）と撰原（えりはら）の茶畑は、互いに向かい合った斜面に位置しており、遠景に森林や山々が望めます。山の急斜面にあるため、栽培に適した土地を最大限活用するように畝が配置されています。周囲には季節ごとに花が咲く植物や水田がありウォーキングツアーや散策コースとしても人気のエリアです。

アクセス：石寺の茶畑から道沿いに歩いて約 15 分。または「白栖口」バス停から徒歩約 18 分。景観を楽しむ際は、農作業車両の妨げにならないよう注意してください。

釜塚の茶畑

なだらかな美しい丘陵にある釜塚の茶畑は、和束町を東西に走る主要道路から見渡せます。和束町の観光案内所や交番、郵便局からもよく見えるため、地元住民や観光客も季節ごとに移り変わる風景や茶栽培の年間作業を眺めることができます。安積親王墓や天空カフェ、正法寺などの展望スポットからも遠方に釜塚の茶畑を望めます。

アクセス：茶畑を近くから見たい場合は、「中和束」バス停から徒歩約 8 分。和束町観光案内所に車と自転車用の駐車場あり。

【タイトル】 宇治茶生産の景観/京都府景観資産や日本遺産に認定を受けている茶畑景観（4か所）

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

차밭 풍경

와즈카초에 펼쳐진 구릉에는 정성껏 가꾸어진 차나무들이 끝없이 줄지어 서 있습니다. 이 풍경은 오랫동안 이 마을에서 차를 재배해 왔음을 말해줍니다. 이 전통적인 차밭이 독특한 경관을 만들어냅니다. 차나무들은 언덕과 산비탈을 따라 자연스러운 곡선을 그리며 펼쳐져 있고, 밭 곳곳에 세워진 키 높은 기둥 끝 선풍기는 서리 피해를 막기 위해 찬 공기를 흩어주는 역할을 합니다. 또, '한랭사'라고 불리는 검은 천이 차나무 위에 덮여 있는데, 이것이 찻잎을 강한 햇빛으로부터 보호해 줍니다. 차 농가 사람들은 계절에 따라 차를 따고, 수확하며, 가지를 손질하는 등의 관리를 하고 있어 차밭에서는 항상 활기가 넘치는 풍경을 볼 수 있습니다.

마을 내 많은 차밭 중에서도 특히 경관이 아름다운 4 곳이 유명한데, 저마다 독특한 매력과 풍경으로 사람들의 마음을 사로잡습니다.

이시테라 차밭

이시테라는 와즈카초에서 가장 유명한 찻잎 생산 지역으로, 교토부가 지정한 경관자산 제 1 호입니다. 전망대에서는 정성스럽게 가꾼 차밭을 한눈에 조망할 수 있으며, 인근의 'dan dan café'에서는 식사와 차를 테마로 한 디저트를 즐기면서 아름다운 경치를 감상할 수 있습니다.

이시테라에는 사계절마다 색다른 매력이 있습니다. 봄에는 만개한 벚꽃이 온통 분홍빛으로 물들고, 여름에는 찻잎을 딴 이랑과 아직 수확하지 않은 이랑이 어우러져 차밭이 마치 패치워크 같은 풍경을 연출합니다. 가을에는 늘 푸른 상록수와 단풍이 든 나무들이 아름다운 대비를 이루며, 겨울에는 부드러운 곡선을 그리고 있는 차밭 언덕이 하얀 눈으로 뒤덮입니다.

오시는 길

버스정류장 '와즈카 다카하시(和束高橋)'에서 도보 10~15 분 자동차 및 자전거 전용 주차장 있음.

시라스·에리하라 차밭

시라스(白栖)와 에리하라(撰原) 차밭은 서로 마주보는 경사면에 위치해 있어 멀리 숲과 산들의 풍경을 감상할 수 있습니다. 산의 가파른 경사면에 위치해 있어 재배에 적합한 땅을 최대한 활용한 이랑이 점재되어 있습니다. 주변에는 계절마다 꽃을 피우는 식물과 논이 있어 워킹 투어나 산책 코스로도 인기가 많습니다.

오시는 길

이시테라 차밭에서 길을 따라 도보 약 15 분 또는 버스정류장 '시라스구치(白栖口)'에서 도보 약 18 분

가마쓰카 차밭

완만하고 아름다운 구릉에 자리한 가마쓰카 차밭은 와즈카초를 동서로 가로지르는 주요

도로에서 한눈에 내려다볼 수 있습니다. 와즈카초의 관광안내소, 파출소, 우체국에서도 잘 보이기 때문에 지역 주민과 관광객 모두 계절에 따라 변하는 풍경이나 차 재배의 연중 작업 과정을 감상할 수 있습니다.

오시는 길

‘나카와즈카(中和東)’ 버스정류장에서 도보 약 8 분

065-002

<日本語仮訳>

茶畑の風景

和東町の丘陵には、丁寧に手入れされたお茶の木がまるで緑の絨毯のように広がっています。この町で長きにわたり茶が栽培されてきた歴史を物語っています。この伝統的な茶畑が、独特な景観を作りだしています。お茶の木々は丘や山の斜面に、自然な輪郭を描いて広がり、畑のあちこちに設置されている先端に扇風機がついた背の高いポールは、送風によって霜の被害を防ぐためのものです。また、寒冷紗と呼ばれる黒い布がお茶の木々にかけられ、お茶の葉を日光から守っています。茶農家の人たちは季節に応じて摘採、収穫、剪定、手入れなどの作業を行っており、茶畑では活気に満ちた光景が見られます。

町内にある多くの茶畑のうち、特に風光明媚な 4 つの地区が有名で、それぞれ独自の魅力や景観が人々を惹き付けています。

石寺の茶畑

石寺は和東町で最も有名な茶葉生産地区で、京都府が指定した景観資産の第 1 号です。展望台からは入念に手入れされた茶畑を一望でき、近くの「dan café」では食事やお茶をテーマにしたスイーツを楽しむながら景色を眺めることができます。

石寺には四季折々の魅力があります。春には満開の桜でピンク色に染まり、夏は茶摘みがすんだ畝とまだの畝が混在し、茶畑はパッチワークのような光景となり、秋には常緑樹であるお茶の木々と紅葉した背景の木々がコントラストを成し、冬には丸みを帯びた茶畑の丘が雪に覆われます。

アクセス

バス停「和東高橋」から徒歩 10～15 分。車および自転車用の駐車場あり。

白栖・撰原の茶畑

白栖（しらす）と撰原（えりはら）の茶畑は、互いに向かい合った斜面に位置しており、遠景に森林や山々が望めます。山の急斜面にあるため、栽培に適した土地を最大限活用した畝が点在しています。周囲には季節ごとに花が咲く植物や水田がありウォーキングツアーや散策コースとしても人気のエリアです。

アクセス

石寺の茶畑から道沿いに歩いて約 15 分。またはバス停「白栖口」から徒歩約 18 分。

釜塚の茶畑

なだらかな美しい丘陵にある釜塚の茶畑は、和束町を東西に走る主要道路から見渡せます。和束町の観光案内所や交番、郵便局からもよく見えるため、地元住民や観光客も季節ごとに移り変わる風景や茶栽培の年間作業を眺めることができます。

アクセス

「中和束」バス停から徒歩約 8 分。

【タイトル】 和束茶/茶栽培の歴史

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**와즈카차**

와즈카초는 교토부 남동부에 위치하며, 차의 고향이라고도 불립니다. 와즈카의 차 농가들은 풍부한 자연환경과 비옥한 토양을 활용하여 수세기 전부터 향이 깊은 찻잎을 재배해 왔습니다. 여러 세대에 걸쳐 이어져 온 전통과 재배방식에 현대적인 창의성과 노하우가 더해져 세계적으로도 높은 품질로 유명한 차를 생산하고 있습니다.

와즈카의 차 재배 역사

와즈카에서의 차 재배는 당시 영향력이 있었던 선승 에이사이(1141~1215 년)가 중국에서 교토로 차 씨를 들여온 직후인 13 세기 초반에 시작된 것으로 추정됩니다. 전해지는 이야기로는 에이사이가 고산지 절의 주지였던 묘에(1173~1232 년)에게 차 씨를 건넸고, 묘에는 그 씨를 가이주젠지 절의 승려 자신에게 주었다고 합니다. 자신은 와즈카초 주부잔 산기슭에서 이 차 씨를 재배했습니다. 16 세기 후반의 기록에는 와즈카초 하라야마 지역에 자가용 차밭이 조성되었다고 적혀 있습니다. 재배방법은 아직 상당히 원시적이었지만, 이 시기부터 와즈카가 차 생산지로서 명성을 얻기 시작했다고 할 수 있습니다.

와즈카가 차 생산의 중심지로서 그 역사를 확실하게 보여준 것은 에도 시대(1603~1867 년) 때의 일입니다. 막부가 1734 년에 정리한 각 지역의 고급 특산물 랭킹에 와즈카의 차가 기재되어 있습니다. 몇 년 후, 기존의 가마에 볶아 자연건조시키는 방법 대신 찌고 비벼 건조하는 센차(煎茶) 제조법이 보급되면서 센차 전문 농가가 늘어나 와즈카초의 차산업은 더욱 확대되었습니다. 판매기록에 따르면 와즈카차는 요코하마와 고베 등의 국제항구를 통해 해외로도 수출되었습니다.

더 유명하고 규모가 큰 차 생산지인 우지(宇治)와 가까웠기 때문에 와즈카초에서 생산된 차의 대부분은 ‘우지차(宇治茶)’라고 불렸습니다. 현재도 교토부에서 재배되는 ‘우지차’의 약 49%가 실제로는 와즈카에서 생산되고 있습니다. 수세기에 걸쳐 와즈카에서는 구릉을 푸르게 뒤덮은 수많은 차밭이 지역경제와 공동체의 중심 역할을 해왔습니다.

차 생산에 적합한 와즈카의 환경

와즈카가 차 재배에 이상적인 장소로 꼽히는 이유는 그 독특한 지형과 환경에 있습니다. 완만한 구릉과 울창한 숲 사이로 차갑고 신선한 공기가 통과하고, 와즈카 강의 물이 풍부한 영양을 함유하고 있으며, 낮과 밤의 큰 기온 차로 인해 짙은 안개가 형성됩니다. 이 안개가 찻잎을 강한 햇빛으로부터 보호하여 잎의 부드러움을 유지하고 풍미가 떨어지는 것을 막아줍니다. 또, 가파른 경사면은 배수가 잘되어 토양의 수분을 적절하게 유지하는 데 도움이 됩니다. 이러한 은혜로운 환경 덕분에 와즈카는 이미 수세기 전부터 나라(奈良)의 고후쿠지 절, 교토의 기타노텐만구 신사, 황실 등 당시 권력자들의 관할 아래에 놓여 있었던 장원으로서 매우 높은 평가를 받았습니다.

현재 와즈카의 차밭 총 면적은 약 412ha(헥타르)이며, 연간 약 1,100 톤의 아라차(정제 전 찻잎)를 생산하고 있습니다. 차농사를 짓는 사람은 약 200 명이며, 수확된 찻잎은 100 곳의 차 제조공장으로 보내집니다.

와즈카차의 특징

와즈카는 주로 센차(煎茶) 생산지로 알려져 있습니다. 센차는 첫물차와 두물차 수확 전에 직사광선 아래에서 재배하여 잎이 아직 부드럽고 영양이 풍부한 이른 시기에 수확하는 차입니다. 센차의 품질은 모양, 색, 향, 맛의 4 가지를 기준으로 평가됩니다. 와즈카차는 다른 지역에서 생산된 차에 비해 향이 상쾌하고, 단맛과 감칠맛의 균형이 우수하다고 평가받고 있습니다. 살짝 찢어 찻잎으로 우려낸 센차는 황금색을 띤 옅은 녹색으로 우려집니다.

와즈카 차 농가들은 최근 말차의 원료인 텐차의 대량 생산을 시작했습니다. 텐차를 곱게 갈면 말차가 됩니다. 텐차는 요리에 녹차의 풍미를 더하고 싶을 때 아주 좋은 재료입니다. 여러분이 말차 아이스크림, 페트병 차, 말차 프라페, 말차 풍미의 디저트를 즐길 때, 어찌면 그것은 와즈카의 아름다운 차밭에서 재배된 고품질 차의 풍미일지도 모릅니다.

065-003

<日本語仮訳>

和束茶

和束町は京都府南東部にあり、茶源郷と呼ばれています。和束の茶農家は、恵まれた環境条件と肥沃な土壌を活かし、何世紀も前から香り高い茶葉を栽培してきました。数世代にわたって受け継がれてきた伝統と農法に現代の創意工夫が加わり、品質の高さで世界的にも有名なお茶を生産しています。

和束の茶栽培の歴史

和束における茶栽培は、当時、影響力を持っていた禅僧の栄西（1141～1215 年）が中国から京都に茶の種を持ち込んだ直後の 13 世紀初頭に始まったと考えられています。言い伝えによれば、栄西は高山寺の住職だった明恵（1173～1232 年）に種を与え、明恵はその種を海住山寺（かいじゅうせんじ）の僧、慈心に贈りました。慈心は和束町の鷲峰山（じゅうぶざん）の麓でこの種を栽培しました。16 世紀後半の記録には、和束町原山（はらやま）地区に自家用の茶畑が作られたと記されています。栽培方法はまだまだかなり原始的でしたが、お茶の産地としての和束の評判はこの頃に始まったと言えます。

和束が茶生産の中心地としての歴史を明確に示すのは、江戸時代（1603～1867 年）のことです。幕府が 1734 年にまとめた各地の高級名産品のランキングには、和束のお茶が記載されています。数年後には、従来の釜で炒って自然乾燥させる方法ではなく、蒸して揉みながら乾燥させる煎茶の製法が普及し、煎茶専門の農家が増え、和束町の茶産業はさらに拡大しました。販売記録によると、和束茶は横浜や神戸などの国際港から海外にも輸出されていました。

お茶の生産地としてより有名で規模も大きな宇治に近いことから、和束町で生産されたお茶の多くは「宇治茶」と呼ばれていました。現在でも京都府内で栽培された「宇治茶」の約 49%は、実際には和束で生産されています。何世紀にもわたって、和束では丘陵を豊かな緑で覆う多くの茶畑が経済とコミュニティの中心なのです。

茶生産に適した和束の環境

和束がお茶の栽培に理想的な場所である理由は、その地形と環境にあります。なだらかな丘陵と深い森を冷たく新鮮な空気が通りぬけ、和束川の水は栄養に富み、夜と昼の気温差によって霧が発生します。こ

の霧が茶葉を過度な日光から防ぎ、葉の柔らかさを保ち、風味の低下を防ぎます。さらに、急斜面は排水性に優れ、土壌の水分を適切に保持します。こうした豊かな環境のおかげで、和束はすでに数世紀前、奈良の興福寺、京都の北野天満宮、皇室など、当時の権力者の管理下に置かれた荘園として、非常に高く評価されていました。

現在、和束の茶畑の総面積は約 412 ヘクタールで、年間約 1,100 トンの荒茶（精製前の茶葉）が生産されています。茶農家は約 200 人で、収穫した茶葉は 100 か所の製茶工場に送られます。

和束茶の特徴

和束は主に煎茶の生産地として知られています。煎茶は、一番茶や二番茶の収穫前に直射日光下で栽培され、まだ葉が柔らかく栄養分が豊富な早い時期に収穫されたお茶です。その品質は形、色、香り、味の 4 つの基準で評価されます。和束茶は他の地域で生産されたお茶に比べて、香りが爽やかで、甘みと旨みのバランスがよいと言われています。軽く蒸した茶葉から抽出した煎茶は、黄金色を帯びた淡い緑色に仕上がります。

和束の茶農家は近年、抹茶の素になるてん茶の大量生産を始めました。てん茶を挽いたものが抹茶になります。てん茶は料理に緑茶の要素を加えたいときに最適です。あなたが抹茶アイスクリームやペットボトルのお茶、抹茶フラッペ、抹茶風味のスイーツの味を楽しんでいるとき、もしかすると、それは和束の美しい茶畑で栽培された高品質のお茶の風味かもしれません。

【タイトル】 和束茶/茶栽培の歴史

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**와즈카차****와즈카차 재배의 역사**

와즈카에서 차나무(학명: *Camellia sinensis*)를 재배하기 시작한 것은 13 세기 초반이라고 추정됩니다. 전해지는 이야기로는 당시 영향력이 있던 선승 에이사이(1141~1215 년)가 중국에서 교토로 가져온 최초의 차 씨 일부를 가이주젠지 절의 승려 지신에게 주었고, 지신이 이를 와즈카의 주부잔에서 재배했다고 합니다. 16 세기 후반의 기록에는 주부잔 산기슭에 위치한 하라야마 지역에 자가용 차밭이 조성되었다고 적혀 있습니다. 당시의 재배방법은 아직 상당히 원시적이었지만, 이 시기부터 와즈카가 차 생산지로서 명성을 얻기 시작했다고 할 수 있습니다.

와즈카차는 이미 1734 년에 각 지역의 고급 특산품으로 막부의 기록에 등재되어 있었습니다. 그 몇 년 후, 찻잎을 가마에서 볶아 자연건조하는 방식 대신에 찌 후 비벼서 건조하는 센차(煎茶) 제조법이 새롭게 개발되었습니다. 이로 인해 센차 전문 농가가 늘어나면서 와즈카초의 차산업은 더욱 발전하게 되었습니다. 19 세기가 되자, 와즈카차는 요코하마와 고베 등의 국제항구를 통해 해외로도 수출되었습니다.

더 유명하고 규모가 큰 차 생산지인 우지(宇治)와 가까웠기 때문에 와즈카초에서 생산된 차의 대부분은 ‘우지차(宇治茶)’라고 불렸습니다. 현재도 교토부에서 재배되는 ‘우지차’의 약 49%가 실제로는 와즈카에서 생산되고 있습니다.

차 생산에 적합한 와즈카의 환경

와즈카가 차 재배에 이상적인 장소로 꼽히는 이유는 그 독특한 지형과 환경에 있습니다. 마을을 흐르는 와즈카 강은 계곡에 안개를 형성하여 차나무가 강한 햇빛에 과도하게 노출되는 것을 막아줌으로써 찻잎을 부드럽고 풍미 깊게 유지해 줍니다. 원래 토양 중 풍화된 이암은 배수성이 좋지 않지만, 가파른 경사면에서 차를 재배함으로써 이러한 단점을 극복했는데, 그 결과 우수한 배수성과 적절한 보습력이 유지되고 있습니다.

현재 와즈카의 차밭 총 면적은 약 412ha(헥타르)이며, 연간 약 1,100 톤의 아라차(정제 전 찻잎)를 생산하고 있습니다. 차농사를 짓는 사람은 약 200 명이며, 수확된 찻잎은 100 곳의 차 제조공장으로 보내집니다.

와즈카차의 특징

와즈카초의 차 농가들은 다양한 종류의 차를 생산하고 있지만, 와즈카는 주로 센차 생산지로 잘 알려져 있습니다. 센차는 수확 직전까지 직사광선 아래에서 재배되며, 잎이 부드럽고 영양이 풍부한 이른 봄철에 수확하는 차입니다. 와즈카 센차는 산뜻한 향이 특징이며, 단맛과 감칠맛의 균형이 우수하다고 평가받고 있습니다. 살짝 찌 찻잎으로 우려낸 센차는 황금색을 띤 옅은 녹색으로 우려집니다.

와즈카 차 농가들은 최근 말차의 원료인 텐차의 대량 생산을 시작했습니다. 텐차를 곱게 갈면 말차가 됩니다. 텐차는 요리에 녹차의 풍미를 더하고 싶을 때 아주 좋은 재료입니다. 여러분이 말차 아이스크림, 페트병 차, 말차 프라페, 말차 풍미의 디저트를 즐길 때, 어쩌면 그것은 와즈카의 아름다운 차밭에서 재배된 고품질 차의 풍미일지도 모릅니다.

＜日本語仮訳＞

和束茶

和束茶栽培の歴史

和束での茶（学名：*Camellia sinensis*）栽培は、13世紀初頭に始まったと考えられています。言い伝えによると、当時、影響力を持っていた禅僧の栄西（1141～1215年）が中国から京都に持ち込んだ最初の茶の種の一部が、海住山寺（かいじゅうせんじ）の僧侶、慈心に渡り、慈心が和束の鷲峰山（じゅうぶざん）でこの種を栽培したといえます。16世紀後半の記録には、鷲峰山の麓にある原山（はらやま）に自家用の茶畑が作られたと記されています。当時の栽培方法はまだかなり原始的でしたが、お茶の産地としての和束の評判はこの頃に始まったと言えます。

和束茶は、既に1734年には、各地の高級名産品として幕府の資料に掲載されています。その数年後、茶葉を釜で炒って自然乾燥させる方法から、蒸して揉みながら乾燥させる煎茶の製法が新たに開発されました。これにより、煎茶専門の農家が増え、和束町の茶産業はさらに拡大しました。19世紀になると、和束茶は横浜や神戸などの国際港から海外にも輸出されました。

お茶の生産地としてより有名で規模も大きな宇治に近いことから、和束町で生産されたお茶の多くは「宇治茶」と呼ばれていました。現在でも京都府内で栽培された「宇治茶」の約49%は、実際には和束で生産されています。

茶生産に適した和束の環境

和束がお茶の栽培に理想的な場所である理由は、その地形と環境にあります。町内を流れる和束川は谷間に霧を発生させ、お茶の木々が日光に過度にさらされることを防ぎ、葉を柔らかく風味豊かに保ちます。本来、土壌中の風化した泥岩は排水性に乏しいのですが、急斜面に茶を栽培することでこれを克服し、その結果、良好な排水性と保水性が保たれています。

現在、和束の茶畑の総面積は約412ヘクタールで、年間約1,100トンの荒茶（精製前の茶葉）が生産されています。茶農家は約200人で、収穫した茶葉は100カ所の製茶工場に送られます。

和束茶の特徴

和束町の茶農家はさまざまなお茶を生産していますが、和束は主に煎茶の生産地として知られています。煎茶は、収穫直前まで直射日光の下で栽培し、葉が柔らかく栄養分が豊富な春の早い時期に収穫されるお茶です。和束煎茶はさわやかな香りが特徴で、甘みと旨みのバランスが良いと言われています。軽く蒸した茶葉から抽出した煎茶は、黄金色を帯びた淡い緑色に仕上がります。

和束の茶農家は近年、抹茶の素になるてん茶の大量生産を始めました。てん茶を挽いたものが抹茶になります。てん茶は料理に緑茶の要素を加えたいときに最適です。あなたが抹茶アイスクリームやペットボトルのお茶、抹茶フラッペ、抹茶風味のスウィーツの味を楽しんでいるとき、もしかすると、それは和束の美しい茶畑で

栽培された高品質のお茶の風味かもしれません。

【タイトル】 和束町製茶体験工場/茶刈りから製茶するまでの工程

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

와즈카초 차 제조체험 공장

와즈카의 차 농가들은 수확한 신선한 찻잎을 가공 공장으로 옮깁니다. 그곳에서 신선한 찻잎은 전 세계에서 사랑받는 차로 다시 태어납니다. 같은 찻잎이라도 가공방법에 따라 녹차, 우롱차, 홍차 등 다양한 종류의 차로 만들어집니다. 와즈카초에서는 주로 일본에서 가장 인기 있는 녹차인 센차(煎茶)로 가공됩니다. 과거에는 많은 시간과 노력이 필요한 손으로 비비는 방식으로 가공했지만, 현재는 대부분의 농가에서 기계를 이용해 가공하고 있습니다.

차 제조과정은 생산자나 차의 종류에 따라 다소 차이가 있지만, 와즈카초의 차 제조공장에서는 기계를 이용해 다음과 같은 과정으로 진행됩니다.

찌기

갓 수확한 찻잎은 용기에서 컨베이어벨트를 통해 찌는 기계로 보내집니다. 이 과정은 효소의 활성화를 막고 항산화 성분을 유지하여 차를 더욱 건강한 음료로 만들기 위해 빠르게 진행되어야 합니다. 찌는 기계 안에서 찻잎을 회전시키면서 고온의 증기로 찌낸 후 바로 팬을 이용해 급속냉각합니다. 찌는 시간과 회전속도는 다양하게 조절할 수 있으며, 이 과정은 최종적인 차 제품의 품미, 향, 색을 결정짓는 가장 중요한 단계입니다.

비비기

손으로 비비는 전통적인 비비기 과정을 대신하여 4 가지 종류의 기계가 사용됩니다. 먼저 찌는 기기에서 옮겨진 찻잎을 조유(粗揉)기가 금속으로 된 긴 주걱 모양 날로 저어주면서 불필요한 수분을 제거합니다. 다음으로 유념(揉捻)기가 대형 브러시 형태의 기계를 이용해 원을 그리며 회전하면서 압력을 가해 찻잎의 세포막을 파괴합니다. 이를 통해 찻잎의 색이 균일해지고, 전체적인 수분량이 일정하게 유지됩니다. 이어서 밀폐된 원통형 중유(中揉)기에서 찻잎을 금속제 비비기 날로 풀어주면서 고르게 열을 가하여 수분을 더 제거해 줍니다. 마지막으로 정유(精揉)기를 사용하여 손 대신 대나무로 만든 큰 주걱 모양의 부품으로 찻잎을 한 방향으로 회전시키며 비벼줍니다. 이를 통해 건조된 일본차 찻잎의 특유한 형태인 바늘모양이 됩니다.

건조

비비기 과정을 마친 찻잎은 형태를 유지하기 위해 즉시 건조기로 옮겨져 더 건조됩니다. 트레이에 얇게 펼친 찻잎을 건조기에 넣고, 열풍으로 건조하면 건조과정이 완료됩니다. 이러한 과정을 거치며 찻잎의 수분 함량은 수확 당시의 5% 미만으로 낮아지기 때문에 여러 달 동안 보존할 수 있게 됩니다.

오시는 길

와즈카초 차 제조체험 공장은 버스정류장 ‘와즈카야마노이에(和束山の家)’에서 도보 약 5 분 로손 편의점이 있는 큰 교차로에서 우회전하여 와즈카차 카페 왼쪽 옆 자동차 및 자전거 전용 주차공간 있음.

<日本語仮訳>

和束町製茶体験工場

和束の茶農家は、収穫した新鮮な緑の葉を加工施設に運びます。そこで緑の葉は、世界中で楽しんでいるお茶へと生まれ変わります。同じ茶葉でも加工方法によって、緑茶、ウーロン茶、紅茶など、さまざまな種類のお茶を作ることができます。和束町では、主に日本で最も人気の高い緑茶である煎茶に加工されています。かつては時間と労力を要する手揉みで加工していましたが、現在ではほとんどの農家が機械で加工しています。

製茶の工程は生産者やお茶の種類によって若干異なりますが、和束町の製茶工場では機械を用いて次のような工程を行っています。

蒸し

摘みだした茶葉は容器からベルトコンベアの上にあけられ、蒸し機に運ばれます。この工程は、酵素を不活性化して抗酸化物質を維持し、お茶を健康的な飲み物にするために、迅速に行わなければなりません。茶葉は蒸し機の中で回転しながら高温で蒸され、その後すぐにファンで冷却されます。蒸し時間や回転速度はさまざまですが、最終的な茶製品の風味、香り、色を決定づける最も重要な工程です。

揉み

伝統的な手揉み工程にとって代わる 4 種類の機械を使います。まず、蒸し機から移された茶葉を、粗揉（そじゅう）機が金属製の長いへら状の刃で攪拌し、余分な水分を取り除きます。次に、揉捻（じゅうねん）機が大型のブラシ状の機械で円を描くように回転しながら圧力をかけ続けて茶葉の細胞膜を破壊し、色を均一にし、全体の水分量を一定にします。続いて、密閉された円筒型の中揉（ちゅうじゅう）機で茶葉を金属製の揉み手でほぐしながら熱を均等に加え、さらに水分を取り除きます。最後に、精揉（せいじゅう）機で、手の代わりに竹製の大きなへらのようなパーツを使い、一方向に回転させることで、乾燥した日本茶の葉の特徴である針状の形に整えます。

乾燥

揉み工程を終えた茶葉は、形を保つためにすぐに乾燥機に入れられ、さらに乾燥させます。トレイに薄く広げられた茶葉を乾燥機に挿入し、熱風で乾燥させれば乾燥工程は完了です。これにより、茶葉の水分含有量は摘みだて時の 5% 未満にまで低下し、数か月間の保存が可能になります。

アクセス

和束町製茶体験工場は、バス停「和束山の家」から徒歩約 5 分。ローソンがある大きな交差点を右折し、和束茶カフェの左隣り。車・自転車用の駐車スペースあり。

【タイトル】 和束町製茶体験工場/茶刈りから製茶するまでの工程

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**와즈카초 차 제조체험 공장**

농가는 차를 수확한 후, 갓 수확한 신선한 찻잎을 전 세계 사람들이 즐기는 차로 가공합니다. 같은 찻잎이라도 가공방법에 따라 녹차, 우롱차, 홍차 등 다양한 종류의 차로 만들어집니다. 와즈카초에서는 주로 일본에서 가장 인기 있는 녹차인 센차(煎茶)로 가공합니다. 과거에는 개개의 차 농가들이 각각 개별적으로 차 제조작업을 진행했으나, 작업을 간소화하고 신속하게 할 수 있는 다양한 기계가 발명되고, 그러한 기계를 공유할 수 있는 시설이 생기면서 지금은 노동집약형이었던 차 제조작업이 대폭 효율화되었습니다.

1900년대 초반에 와즈카초는 기계화를 가장 먼저 도입한 주요 차 생산지 중 한 곳이었습니다. 현재도 사용되고 있는 많은 차 제조 기계의 대부분은 수십 년 전부터 사용해 온 것으로 이제는 더 이상 생산되거나 판매되지 않는 것들입니다. 따라서 이러한 기계들은 귀중한 자산인 동시에 교체가 어렵기 때문에 고장을 방지하기 위해서 철저한 유지보수가 필수적입니다.

와즈카초 차 제조체험 공장은 주로 일본 국내 일본차 콘테스트에 출품할 찻잎을 가공하는데 사용됩니다.

찌는 기계

갓 수확한 찻잎은 효소를 비활성화하고 항산화 성분을 유지하기 위해 컨베이어벨트를 통해 찌는 기계로 보내집니다. 찌는 기계 안에서 찻잎을 회전시키면서 고온의 증기로 찌낸 후 바로 팬을 이용해 급속냉각합니다. 찌는 시간과 회전속도는 최종적으로 만들어지는 차의 부드러움과 맛에 따라 달리 조정됩니다.

조유기(粗揉)

찌는 과정을 마친 찻잎은 조유기에서 저어주면서 건조합니다. 금속으로 된 긴 주걱 모양의 날이 찻잎을 풀어주어 덩어리가 되는 것을 방지합니다.

유념기(揉捻)

유념기는 열을 가하지 않은 상태에서 대형 브러시 형태의 기계가 원을 그리며 압력을 가해 찻잎을 ‘눌러 으깨’줍니다. 이러한 과정을 거쳐 찻잎의 세포막이 파괴되어 차의 색이 균일해지고, 전체적인 수분 함량이 일정하게 유지됩니다.

중유기(中揉)

중유기는 밀폐된 원통형 기계로, 찻잎을 비비면서 균일하게 열을 가해 건조시킵니다.

정유기(精揉)

이전 단계에서 가능한 한 많은 수분을 제거한 후, 마지막으로 정유기를 사용하여 손 대신 대나무로 만든 큰 주걱 모양의 부품으로 찻잎을 한 방향으로 회전시키며 비벼줍니다. 이를 통해 건조된 일본차 찻잎의 특유한 형태인 바늘모양이 됩니다.

건조기

유념 과정을 모두 마친 찻잎은 형태를 유지하기 위해 즉시 더 건조시킵니다. 찻잎을 트레이 위에 얇게 펼쳐 건조기에 넣습니다. 건조기는 열과 공기를 이용해 건조과정을 완료합니다. 이러한 과정을 거쳐 갓 수확한 찻잎의 수분 함량을 5% 미만으로 감소시키면 여러 달 동안 보존할 수 있게 됩니다.

065-006

<日本語仮訳>

和束町製茶体験工場

農家は、お茶を収穫した後、摘み取ったばかりの新鮮な葉を世界中の人々に親しまれているお茶に加工します。同じ茶葉でも加工方法によって、緑茶、ウーロン茶、紅茶など、さまざまな種類のお茶を作ることができます。和束町では、主に日本で最も人気の高い緑茶である煎茶に加工します。かつては個々の茶農家がそれぞれ個別に製茶作業を行っていましたが、作業を簡素かつ迅速化できる多様な機械が発明され、さらにそうした機械の共有施設ができて、労働集約型だった製茶作業も今では大幅に効率化されました。

1900年代初頭、和束町は機械化が進んだ最初の主要な茶生産地の1つでした。現在も使用されている製茶機の多くが数十年前のもので、もはや製造も販売されていません。そのため、こうした機械は貴重であると同時に交換が難しく、故障を防ぐために適切なメンテナンスが欠かせません。

和束町製茶体験工場は、主に国内の日本茶コンテストに出品する茶葉の加工に使用されています。

蒸し機

摘みたての茶葉は、酵素を不活性化して抗酸化物質を保つため、ベルトコンベアで蒸し機に運ばれます。茶葉は蒸機の中で回転しながら高温で蒸され、その後すぐにファンで冷却されます。蒸し時間や回転速度は、仕上がりの柔らかさと風味によってさまざまです。

粗揉（そじゅう）機

蒸し工程を終えた茶葉を、粗揉機の中で攪拌して乾燥します。金属製の長いへら状の刃が茶葉をほぐして塊になるのを防ぎます。

揉捻（じゅうねん）機

揉捻機は熱を加えず、大型のブラシ状の機械で円を描くように圧力をかけて茶葉を「押しつぶし」ます。これにより茶葉の細胞膜が破壊され、お茶の色を均一にするとともに、全体の水分量を一定にします。

中揉（ちゅうじゅう）機

中揉機の密閉された円筒型の機械が茶葉を揉みながら均等に熱を加えて乾燥させます。

精揉（せいじゅう）機

これまでの工程で可能なかぎり水分を取り除いた後、最後に、精揉（せいじゅう）機で、手の代わりに竹

製の大きなヘラのようなパーツを使い、一方向に回転させることで、乾燥した日本茶の葉の特徴である針状の形に整えます。

乾燥機

揉捻工程が全て完了した茶葉は、形状を保つため、直ちにさらに乾燥させます。茶葉はトレイの上に薄く並べられ、乾燥機に挿入されます。乾燥機は熱と空気を使って工程を完了します。これにより、摘みたての茶葉の水分含有量が 5 パーセント未満に減り、今後数か月間茶葉を保存できるようになります。

【タイトル】 和束茶カフェ交流ステーション和束の郷/お茶の直売所（お茶、スイーツ等）野菜や手工芸品等の販売

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

와즈카차 카페와 교류 스테이션 와즈카노사토

'와즈카차 카페'와 '교류 스테이션 와즈카노사토'는 차 시음은 물론 차를 활용한 다양한 식품을 구매할 수 있는 편리한 장소입니다. 두 시설은 서로 인접해 있으며, 지역에서 수확한 농산물과 수제 공예품은 물론 다양한 요리와 디저트를 제공합니다. 풍부한 지식을 가진 직원들이 방문객의 취향과 요청에 맞는 최고의 차를 선택할 수 있도록 돕습니다.

와즈카차 카페

카페와 숲이 하나로 구성된 이 시설에는 와즈카 지역의 30 여 개 차 농가에서 엄선한 약 300 종의 차가 준비되어 있습니다. 와즈카식 센차(홀리프 녹차), 가부세차(살짝 그늘이 진 곳에서 자란 찻잎으로 만들어 맛이 부드러운 녹차), 교쿠로(깊은 그늘에서 기른 찻잎으로 만든 고급스러운 녹차), 구키차(찻줄기와 작은 가지를 혼합해 만든 차), 현미차(볶은 현미를 더한 차), 호지차(볶은 녹차), 와코차(일본산 홍차) 등 다양한 종류의 차가 준비되어 있으며, 고객이 쉽게 구별할 수 있도록 색상별로 분류되어 있습니다. 벽에는 각 차들의 특징과 품미, 가장 맛있게 우려내는 방법 등이 영어와 일본어로 안내되어 있습니다. 매장에서는 차를 즐기 위한 다양한 공예품과 관련 상품도 판매하고 있습니다.

와즈카차 카페에서는 식사와 디저트를 제공하며, 말차 소프트아이스크림과 음료 테이크아웃도 가능합니다. 카페의 대표 메뉴는 호지차로 지은 밥과 차로 만든 쓰쿠다니(찻잎을 줄여 양념한 반찬류)가 함께 제공되는 말차 소바 세트입니다. 디저트로는 말차 젤라티, 녹차 당고, 말차 푸딩, 호지차 푸딩 등이 있습니다.

와즈카차 카페에서는 주변 차밭을 한눈에 조망할 수 있는 언덕 위에 위치한 덴쿠 카페를 예약할 수 있습니다. 자전거 대여, 차 시음, 차 끓이기 클래스, 말차 아트 체험 등의 예약도 가능합니다.

교류 스테이션 와즈카노사토

와즈카노사토는 2021 년에 문을 연 농산물 직매장이자 사람들이 모이는 공간으로, 지역 주민과 관광객이 교류할 수 있는 장소를 제공합니다. 이 시설에서는 계절마다 다양한 이벤트를 열어 지역 주민들이 만든 공예품과 요리를 전시 및 판매하는데, 관광객들은 이를 통해 지역의 전통요리를 맛볼 수 있는 기회를 가질 수 있습니다. 또한 쌀과 채소, 두부, 소스류, 달걀, 곤약, 된장, 다시마 등 다양한 요리재료뿐만 아니라 구운과자, 수제 화과자, 페트병 차, 말차맛 감자칩, 수공예품, 기념품 등도 판매하고 있습니다.

안쪽에는 큰 테이블 2 개가 마련되어 있어 앉아서 편안하게 쉴 수 있습니다. 이곳에서는 식사를 주문하거나 무료로 제공되는 차를 마실 수 있으며, 와즈카의 사계절을 담은 사진앨범도 감상할 수 있습니다. 메뉴는 기본적으로 소프트아이스크림과 가벼운 간식 위주이지만, 화요일에는 든든한 정식 메뉴, 주말에는 계란간장밥도 제공합니다.

오시는 길

‘와즈카야마노이에(和束山の家)’ 버스정류장에서 도보 약 5 분 자동차와 자전거 주차장 있음.

065-007

<日本語仮訳>

和束茶カフェと交流ステーション 和束の郷

「和束茶カフェ」と「交流ステーション 和束の郷」は、お茶の試飲やお茶を使った食品を購入できる便利なスポットです。2つの施設は隣接しており、地元で収穫された農産物や手作り工芸品のほか、さまざまな料理やお菓子を提供しています。知識豊富なスタッフが、来訪者の好みやニーズに合った最高のお茶選びをお手伝いします。

和束茶カフェ

カフェとショップが一体となったこの施設には、和束の30を超える茶農家から厳選された約300種類のお茶が揃っています。和束式煎茶（ホールリーフの緑茶）、かぶせ茶（薄日陰で育てた茶から作られ、まろやかな味の緑茶）、玉露（濃い日陰で育てたさらに上質な緑茶）、茎茶（茎と小枝を混ぜて作ったお茶）、玄米茶（玄米を加えたお茶）、ほうじ茶（焙じた緑茶）、和紅茶（日本産の紅茶）など、さまざまな種類のお茶があり、顧客が識別しやすいように色分けされています。壁には、それぞれのお茶の特徴や風味、最適な淹れ方などの説明が英語と日本語で掲示されています。店内ではお茶を淹れるためのさまざまな工芸品やグッズも販売しています。

和束茶カフェでは食事やスイーツを提供しており、抹茶ソフトクリームや飲み物のテイクアウトもできます。カフェの名物は、ほうじ茶ご飯とお茶の佃煮（茶葉を煮詰めて味付けしたおかず）がついた抹茶そばのセットです。スイーツは抹茶ぜんざい、茶団子、抹茶プリンやほうじ茶プリンなどがあります。

和束茶カフェでは、周囲の茶畑を一望できる丘の上にある天空カフェの予約ができます。レンタサイクル、お茶の試飲、お茶の淹れ方を学ぶクラス、抹茶アート体験などの予約もできます。

交流ステーション 和束の郷

和束の郷は、2021年にオープンした農産物直売所兼人々の集いの場で、地元住民と観光客が交流できる場を提供しています。同施設では季節ごとにイベントを開催し、地元の人々が作った工芸品や料理を展示・販売し、観光客にとっては地元の伝統料理が味わえる場となっています。また、米や野菜、豆腐、ソース類、卵、こんにゃく、味噌、だしなどの調理用食材に加え、焼き菓子、手作りの和菓子、ペットボトルのお茶、抹茶味のポテトチップスや、手工芸品、お土産なども販売しています。

奥には大きなテーブルが2卓あり、座ってくつろぐことができます。ここで食事を注文したり、無料のお茶を飲んだり、和束の四季の写真アルバムを閲覧したりもできます。メニューは基本的にソフトクリームと軽食のみですが、火曜日には食べ応えのある定食類、週末には卵かけご飯を提供しています。

アクセス

「和束山の家」バス停から徒歩約 5 分。車と自転車の駐車場あり。

【タイトル】 和束茶カフェ交流ステーション和束の郷/お茶の直売所（お茶、スイーツ等）野菜や手工芸品等の販売

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

와즈카차 카페와 교류 스테이션 와즈카노사토

와즈카차 카페

와즈카차 카페는 와즈카 지역의 30 여 개 차 농가에서 엄선한 다양한 차를 제공하는 카페와숍이 하나로 구성된 시설입니다. 차의 특징, 품미, 그리고 올바른 우리는 법이 일본어와 영어로 안내되어 있으며, 차에 대한 지식이 풍부한 직원들이 친절하게 도와주고 조언해 줍니다.숍에서는 공예품과 차를 우려내는데 사용하는 다양한 용품도 판매하고 있습니다.

카페에서는 말차 소바와 전통 디저트를 즐길 수 있으며, 음료와 아이스크림 테이크아웃도 가능합니다. 와즈카차 카페에서는 인근 언덕 위에 위치한 덴쿠 카페 예약뿐만 아니라 자전거 대여 및 차 관련 워크숍 예약도 가능합니다.

교류 스테이션 와즈카노사토

와즈카노사토는 계절마다 다양한 이벤트를 개최하여 지역 농가와 장인을 지원하고, 방문객에게 지역 특산물을 소개하는 농산물 직매장이자 교류의 공간입니다. 판매공간에서는 주식류와 농산물뿐만 아니라 구운과자, 수제과자, 페트병 차, 말차맛 감자칩, 다양한 공예품 등도 판매하고 있습니다.

실내와 실외에 좌석공간이 마련되어 있어 편안하게 쉴 수 있으며, 차를 마시거나 식사를 즐길 수 있고, 와즈카의 사계절을 담은 사진집도 감상할 수 있습니다. 메뉴는 기본적으로 소프트아이스크림과 가벼운 간식 위주이지만, 화요일에는 푸짐한 그날의 정식 메뉴, 주말에는 계란간장밥도 제공합니다.

오시는 길

‘와즈카야마노이에(和束山の家)’ 버스정류장에서 도보 약 5 분 자동차와 자전거 주차장 있음.

<日本語仮訳>

和束茶カフェと交流ステーション 和束の郷

和束茶カフェ

和束茶カフェでは、和束の 30 を超える茶農家から厳選されたお茶を取り揃えたカフェとショップが一体となった施設です。お茶の特徴や風味、淹れ方の説明が英語と日本語で掲示されており、知識豊富なスタッフが手伝いやアドバイスをしてくれます。ショップでは、工芸品やお茶の淹れ方に関するグッズも販売しています。

カフェでは、抹茶そばや伝統的なスイーツを楽しめるほか、飲み物やアイスクリームのテイクアウトもできます。和束茶カフェでは、近くの丘の上にある天空カフェやレンタサイクル、お茶のワークショップの予約も行っています。

交流ステーション 和束の郷

和束の郷は、季節ごとにイベントを開催して地元の農家や職人を支援し、訪問者に地元の食べ物を紹介する、農産物直売所であり、人々の集いの場です。販売スペースでは主食類や農産物のほか、焼き菓子、手作り菓子、ペットボトルのお茶、抹茶味のポテトチップス、各種工芸品などを販売しています。屋内と屋外に着席スペースがあり、くつろいだり、お茶を飲んだり、食事を注文したり、四季折々の和束の写真集を閲覧できます。メニューは基本的にソフトクリームや軽食が中心ですが、火曜日にはボリューム満点の日替わり定食、週末には卵かけご飯も提供しています。

アクセス

「和束山の家」バス停から徒歩約 5 分。車と自転車の駐車場あり。

【タイトル】 和束町観光案内所とグリーンスローモビリティ/茶畑周遊観光

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**와즈카초 관광안내소와 그린 슬로우 모빌리티 투어****와즈카초 관광안내소**

와즈카초 관광안내소는 와즈카초를 둘러볼 때 유용한 지도와 팸플릿을 제공하며 여행에 대한 다양한 어드바이스를 얻을 수 있는 곳으로, 관광객들이 제일 처음 들르기에 가장 적합한 장소입니다. 안내소는 주요 도로변의 편리한 위치에 있으며, 뒷편으로는 아름다운 가마쓰카 차밭 언덕이 펼쳐져 있습니다. 안내소 안에는 관광명소, 체험 워크숍, 레스토랑, 이벤트 등 다양한 정보를 담은 안내 리플렛이 비치된 선반이 마련되어 있습니다. 대부분 일본어로 제공되지만, 영어, 중국어, 한국어로 작성된 자료도 준비되어 있습니다. 카운터에는 직원이 상주하며 방문객의 질문에 응대해 줍니다(기계번역 앱을 활용한 다국어 지원도 하고 있습니다).

와즈카의 차밭으로 뒤덮인 푸른 언덕을 좀 더 가까이에서 관광하고 싶은 분들을 위해 자전거 대여 서비스도 제공하고 있습니다. 대여 시간은 오전 9시부터 오후 4시 30분까지이며, 요금은 1,100 엔입니다.

안내소 내 매점에서는 지역에서 생산된 차와 녹차 관련 제품을 판매하고 있으며, 와즈카초 관광안내소에서만 구매할 수 있는 토트백과 테누구이(일본식 손수건) 등의 한정 상품도 준비되어 있습니다.

그린 슬로우 모빌리티 '그차모'를 타고 즐기는 차밭 투어

와즈카초 관광안내소는 환경친화적인 관광 활성화의 일환으로 와즈카초에서 운영하는 '그린 슬로우 모빌리티 투어'의 출발 지점입니다. 이 투어에서는 친환경 전기차를 이용해 안내소에서 유명한 이시테라 차밭까지 왕복할 수 있습니다. 지식이 풍부한 가이드가 차량 운전을 담당하며, 와즈카초의 역사, 와즈카차의 특징, 그리고 차 재배과정에서 이루어지는 연간 작업 등에 대해 설명해 줍니다. 골목길을 따라 지역 상점을 방문하는 코스도 마련되어 있습니다. 투어용 전기차는 '그린(Green)', '차(Tea)', '모빌리티(Mobility)'의 머리글자를 따서 '그차모'라는 애칭으로 불립니다. 그차모는 투어 참가자들을 태우고 차밭 사이의 좁은 길을 지나가기 때문에 참가자들은 차밭, 고분, 그리고 주변의 아름다운 풍경을 가까이에서 감상할 수 있습니다.

사전 전화예약(일본어만 가능)을 해야 하지만, 자리가 남아 있는 경우 당일 참여도 가능합니다. 투어는 3월부터 11월까지 매주 토요일, 일요일, 공휴일에 운영되며, 소요시간은 약 70분입니다. 운행 횟수는 하루 4 회이며, 각 운행시각은 9:40~10:55, 11:10~12:25, 13:30~14:45, 15:00~16:10 입니다. 투어 요금은 성인 1,000 엔, 어린이(초등학생 이하) 500 엔입니다. 나라교통버스를 이용해 와즈카초를 방문하는 분들은 승차증명서를 제시하시면 할인 혜택을 받을 수 있습니다. 투어 종료 후에는 소정의 기념품도 받을 수 있습니다. 그차모 차량은 2 대만 운영되므로 투어 정원은 일요일에는 1~7 명, 토요일과 공휴일에는 1~4 명까지만 참여 가능합니다.

오시는 길

‘나카와즈카(中和束)’ 또는 ‘와즈카카와하라(和束河原)’ 버스정류장에서 초록색 안내판 방향으로 도보 약 2 분 자동차 또는 자전거를 이용하시는 분들은 주차장을 이용해 주세요.

<日本語仮訳>

和束町観光案内所とグリーンスローモビリティツアー

和束町観光案内所

和束町を散策する際に役立つ地図やパンフレット、アドバイスが得られる和束町観光案内所は、観光客が最初に立ち寄る場所として最適です。案内所は主要道路沿いの便利な場所にあり、裏手には美しい釜塚の茶畑の丘が見えます。館内には、観光スポットや体験ワークショップ、レストラン、イベントなどの情報リーフレットを多数取り揃えた棚があります。多くは日本語ですが、英語、中国語、韓国語で作成されたものもあります。カウンターにはスタッフが常駐しており、訪問者の質問に答えてくれます（機械翻訳アプリで多言語サポートも行っています）。

和束の茶畑に覆われた緑色の丘をもっと近くで観光したい人向けに、レンタサイクルをご利用いただけます。レンタル時間は午前 9 時から午後 4 時 30 分まで、料金は 1,100 円です。

案内所の売店では、地元産のお茶や緑茶製品を販売しており、トートバッグや手ぬぐい（日本式のハンカチ）など、和束町観光案内所限定の商品もあります。

グリーンスローモビリティ「グーチャモ」で茶畑巡り

和束町観光案内所は、環境に優しい観光への取り組みの一つとして和束町が行っているグリーンスローモビリティツアーの出発地点です。このツアーでは、環境に優しい電動車で案内所から有名な石寺茶畑までを往復します。知識豊富なガイドが運転を担当し、和束町の歴史や和束茶の特徴、茶栽培の年間作業について説明してくれます。小道沿いにある地元の店を訪れるコースもあります。ツアー用の電動車は、「グリーン」「茶」「モビリティ」の頭文字をとって「グーチャモ」の愛称で呼ばれています。グーチャモはツアー参加者を乗せて茶畑の狭い道を通るので、参加者は茶畑や古墳や周りの美しい景色を間近に楽しめます。

事前に電話予約（日本語のみ）が必要ですが、空きがあれば当日参加も可能です。ツアーの開催期間は 3 月から 11 月の土曜、日曜、祝日で、所要時間は約 70 分です。運行は、9:40～10:55、11:10～12:25、13:30～14:45、15:00～16:10 の 1 日 4 回になります。ツアー料金は、大人 1,000 円、子ども（小学生以下）500 円です。奈良交通バスで和束町にお越しの方には割引がありますので、支払い時に乗車証明書を提示してください。ツアー終了後にはささやかな記念品がもらえます。グーチャモ車両は 2 台のみなので、ツアーの定員は日曜日が 1～7 名で、土曜日と祝日は 1～4 名になります。

アクセス

「中和束」または「和束河原」バス停から緑色の看板方面へ徒歩約 2 分。車・自転車の方は駐車場をご利用ください。

【タイトル】 和束町観光案内所とグリーンスローモビリティ/茶畑周遊観光

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>

와즈카초 관광안내소와 그린 슬로우 모빌리티 투어

와즈카초 관광안내소

와즈카초 관광안내소는 와즈카초를 둘러볼 때 유용한 지도와 팸플릿을 제공하며, 현지 식당에 대한 어드바이스를 얻을 수 있는 곳으로, 관광객들이 제일 처음 들르기에 가장 적합한 장소입니다. 카운터 직원은 일본어 외에도 번역 앱을 활용한 외국어 지원도 하고 있습니다.

자전거 대여 서비스

와즈카의 차밭으로 뒤통인 푸른 언덕을 좀 더 가까이에서 관광하고 싶은 분들을 위해 자전거 대여 서비스도 제공하고 있습니다. 대여 시간은 오전 9시부터 오후 4시 30분까지이며, 요금은 1,100 엔입니다.

그린 슬로우 모빌리티 '그차모'를 타고 즐기는 차밭 투어

와즈카초 관광안내소는 친환경 전기차를 이용해 유명한 이시테라 차밭까지 왕복하는 그린 슬로우 모빌리티 투어의 출발 지점입니다. 풍부한 지식을 갖춘 가이드가 운전을 하면서 와즈카초의 역사와 차 재배에 대해 설명해 주며, 투어 참가자들은 차밭의 아름다운 풍경을 가까이에서 감상할 수 있습니다.

투어 운영일: 토요일, 일요일, 공휴일(3월~11월)

시간: 9:40~10:55, 11:10~12:25, 13:30~14:45, 15:00~16:10

정원: 1~4명(토요일/공휴일), 1~7명(일요일)

요금: 성인 1,000 엔, 초등학생 이하 500 엔(나라교통버스 승차증명서를 제시하는 경우는 성인 300 엔, 어린이 150 엔)

오시는 길

‘나카와즈카(中和束)’ 또는 ‘와즈카카와하라(和束河原)’ 버스정류장에서 초록색 안내판을 향해서 도보 약 2분 자동차 및 자전거 주차장 있음.

<日本語仮訳>

和束町観光案内所とグリーンスローモビリティツアー

和束町観光案内所

和束町観光案内所では、和束町を散策する際に役立つ地図やパンフレット、地元のレストランに関するアドバイスが得られる和束町観光案内所は、観光客が最初に立ち寄る場所として最適です。カウンターのスタッフは日本語のほか、翻訳アプリで外国語でのサポートも可能です。

レンタルサイクル

和束の茶畑に覆われた緑色の丘をもっと近くで観光したい人向けに、レンタサイクルをご利用いただけます。レンタル時間は午前 9 時から午後 4 時 30 分まで、料金は 1,100 円です。

グリーンスローモビリティ「グーチャモ」で茶畑巡り

和束町観光案内所は、環境に優しい電動車で有名な石寺茶畑までを往復するグリーンスローモビリティツアーの出発点です。運転を担当する知識豊富なガイドが、和束町の歴史やお茶の栽培について説明してくれ、ツアー参加者は茶畑の美しい景色を間近で楽しめます。

ツアー開催日：土曜、日曜、祝日（3月～11月）

時間：9:40～10:55、11:10～12:25、13:30～14:45、15:00～16:10

定員：1～4 人（土曜日・祝日）、1～7 人（日曜日）

料金：大人 1,000 円、小学生以下 500 円（奈良交通バスの乗車証明書を提示した場合は大人 300 円、子供 150 円）

アクセス

「中和束」または「和束河原」バス停から緑色の看板に向かって徒歩約 2 分。車・自転車の駐車場あり。

【タイトル】 京都和束荘/町宿泊施設

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**유부네 삼림공원**

유부네 삼림공원은 피크닉, 낚시, 산악자전거, 가을 버섯 채취 등 다양한 아웃도어 활동을 즐길 수 있는 곳으로, 지역 주민과 관광객에게 인기 있는 명소입니다. 입장료는 성인 500 엔, 어린이(초등학생 이하) 200 엔입니다.

공원을 흐르는 강은 수심이 얕아 여름철 더위를 식히기에 안전한 최적의 장소입니다. 지정된 바비큐 구역에서는 숯불에 구워지는 고기와 야채의 맛있는 냄새가 풍겨 식욕을 돋우고, 가족과 친구 등 그룹 단위 방문객들이 식사와 담소를 즐기는 모습을 볼 수 있습니다. 바비큐 구역 예약 및 장비 대여는 주차장 근처에 위치한 사무실에서 하실 수 있습니다.

유부네 삼림공원 내에는 초보자부터 숙련된 라이더까지 모두가 즐길 수 있는 마운틴 바이크 코스인 '유부네 MTB LAND'가 마련되어 있습니다. 이 코스는 프로 라이더들에게도 높은 평가를 받고 있으며, 2027 년 개최 예정인 월드 마스터즈 게임즈 '마운틴 바이크 경기' 장소로도 선정되었습니다.

유부네 삼림공원을 이용할 때는 공원을 깨끗하게 유지하고, 모든 방문객이 즐길 수 있도록 정해진 규칙을 준수해 주세요. 공원 내에서는 무단으로 텐트를 설치하거나 허가 없이 불을 사용하거나 오후 5 시 이후에 공원을 돌아다니거나 쓰레기를 남겨두고 가는 행위는 금지되어 있습니다. 공원은 토요일, 일요일, 공휴일에만 개방되므로 이용 시 유의해 주세요. 공원 방문은 사전 예약이 필수이므로 와즈카초 사무소 농촌진흥과로 문의해 주세요.

오시는 길

유부네 삼림공원으로 가는 직행버스는 운행하고 있지 않습니다. 주차장 이용시간은 오전 9시부터 오후 5시 까지이며, 요금은 500 엔입니다.

<日本語仮訳>**湯船森林公園**

湯船森林公園は、ピクニック、釣り、マウンテンバイク、秋のキノコ狩りなどのアウトドアアクティビティが楽しめる住民や観光客に人気のスポットです。入園料は大人 500 円、こども（小学生以下）200 円です。

公園を流れる川は水深が浅く、夏の間涼むのに安全で理想的な場所です。指定されたバーベキューエリアでは炭火で焼ける肉や野菜の香りが漂い、家族や友人などのグループが食事や歓談を楽しんでいます。バーベキューエリアの予約や器具のレンタルは、駐車場のそばにある事務所で受け付けています。

湯船森林公園内には、初心者から経験豊富なライダーまで楽しめるマウンテンバイクコース「湯船 MTB LAND」があります。このコースはプロのライダーにも高く評価されており、2027 年に開催されるワールドマスターズゲームズ「マウンテンバイク競技」の会場にもなっています。

湯船森林公園を利用する際は、公園をきれいに使い、来園者が楽しめるように定められた規則を守ってください。テントを張る、許可なく火を使う、午後 5 時以降に園内を歩き回る、ゴミを残したまま帰るなどの行

為はやめてください。公園の開園日は土曜、日曜、祝日のみですのでご注意ください。来園には予約が必要です、和束町役場農村振興課へご連絡ください。

アクセス

湯船森林公園行きのバスは運行していません。駐車場の利用は午前 9 時から午後 5 時まで、料金は 500 円です。

【タイトル】 京都和束荘/町宿泊施設

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**교토 와즈카소**

아름다운 녹색 차밭으로 둘러싸인 교토 와즈카소는 와즈카초에서 숙박이 가능한 몇 안 되는 시설 중 하나입니다. 와즈카초 중심부에 위치하고 있어 하루를 마무리할 때 먼 호텔로 돌아갈 걱정 없이 여유롭게 마을을 돌아볼 수 있습니다.

와즈카소 숙박객들은 차의 풍미를 살린 코스요리, 차 향로가 마련된 객실, 은은한 차 향이 퍼지는 크고 작은 탕 등 차를 오감으로 즐기는 다양하고 특별한 경험을 할 수 있습니다. 와즈카소에서는 푸른 차밭이 펼쳐진 주변의 아름다운 경관을 감상할 수 있으며, 직원들이 차의 특징과 우려내는 방법에 대해 친절히 설명해 줍니다. 이곳에서 즐길 수 있는 하이라이트 중 하나는 빛나는 별들이 수놓인 밤하늘입니다. 광대한 자연으로 둘러싸여 있어 대도시의 불빛 영향을 받지 않기 때문에 아름다운 별하늘을 선명하게 감상할 수 있습니다. 숙소에서는 산비탈을 수놓은 벚꽃과 단풍 등 계절에 따라 변화하는 아름다운 풍경을 감상할 수 있습니다.

와즈카소 본관에는 일본식 객실(이불 침구) 2실, 서양식 객실(침대) 2실로 총 4개의 객실이 있습니다. 별관에는 단체 이용객을 위한 대형 객실 3실이 마련되어 있습니다. 원하시는 날짜에 숙박을 하실 수 있도록 빠른 예약을 추천드립니다. 숙박 외에도 점심식사, 코스요리, 연회, 이벤트, 바비큐 등을 이용하실 수 있으며, 인근 스포츠시설과 유스 캠프 예약도 가능합니다. 식사 예약은 영업일 3일전까지 가능합니다.

오시는 길

‘와즈카야마노이에(和束山の家)’ 버스정류장에서 도보 약 10분 자동차 및 자전거 주차장 있음.

<日本語仮訳>**京都和束荘**

美しい緑の茶畑に囲まれた和束荘は、和束町では数少ない宿泊可能な施設です。町の中心部に位置しており、一日の終わりに遠くのホテルに戻る心配をせずに、ゆったり町を散策できます。

和束荘の宿泊者は、さまざまな手法でお茶の風味を生かしたコース料理、茶香炉を備えた客室、お茶の香りが漂う大小の浴場など、お茶を五感で楽しむことができます。和束荘からは周囲の緑豊かな茶畑の素晴らしい景色を眺められ、スタッフがお茶の特徴や淹れ方について親切に説明してくれます。ここでのハイライトの一つが、満天の星が輝く夜空です。広大な自然に囲まれ、大都市の光が届かないので美しい星空が

見られます。宿からは、山腹の桜や紅葉など、季節の移り変わりによって異なる風景を楽しめます。

和束荘本館の客室は、和室（寝具は布団）2 部屋、洋室（ベッド）2 部屋の計 4 部屋になります。別館には団体向けの大部屋が 3 室あります。希望の日に宿泊できるよう、早めの予約がお勧めです。宿泊のほかにも、昼食、コース料理、宴会、イベント、バーベキューのほか、近隣のスポーツ施設やユースキャンプの予約も可能です。食事の予約は 3 営業日前までとなります。

アクセス

「和束山の家」バス停から徒歩約 10 分。車・自転車の駐車場あり。

【タイトル】 京都和束荘/町宿泊施設

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**교토 와즈카소**

아름다운 차밭으로 둘러싸인 교토 와즈카소에서는 차를 오감으로 즐길 수 있는 다양한 어메니티가 갖춰진 일본식 객실과 서양식 객실에서 편안한 시간을 보내실 수 있습니다.

와즈카소는 차의 고향으로 잘 알려진 와즈카초의 명성에 걸맞은 특별한 경험을 제공합니다. 숙박객들은 차를 활용한 코스요리, 차 향로가 마련된 객실, 차 향이 은은하게 퍼지는 크고 작은 탕 등을 즐길 수 있습니다. 다이닝룸과 라운지에서는 푸른 차밭이 펼쳐진 언덕의 아름다운 풍경을 한눈에 감상할 수 있으며, 직원들이 차의 특징과 우려내는 방법에 대해 친절히 설명해 줍니다. 대도시의 불빛에 방해받지 않고 감상할 수 있는 반짝이는 별들이 가득한 밤하늘은 와즈카소 숙박의 하이라이트입니다.

또, 와즈카초에서 숙박할 수 있는 몇 안 되는 시설 중 하나이기 때문에 하루를 마친 후 멀리 있는 호텔로 돌아갈 걱정 없이 여유롭게 마을을 둘러볼 수 있습니다. 본관에는 일본식 객실 2실과 서양식 객실 2실, 총 4개의 객실이 있습니다. 별관에는 단체 이용객을 위한 대형 객실 3실이 마련되어 있습니다. 원하시는 날짜에 숙박을 하실 수 있도록 빠른 예약을 추천드립니다.

숙박 외에도 점심식사, 코스요리, 연회, 이벤트, 바비큐 등을 이용하실 수 있으며, 인근 스포츠시설과 유스 캠프 예약도 가능합니다. 식사 예약은 영업일 3일전까지 가능합니다.

오시는 길

‘와즈카야마노이에(和束山の家)’ 버스정류장에서 도보 약 10분 자동차 및 자전거 주차장 있음.

<日本語仮訳>**京都和束荘**

美しい茶畑に囲まれた京都和束荘では、お茶で五感を楽しめる、さまざまなアメニティが備わった和室と洋室で、快適な時間を過ごせます。

和束荘は茶源郷（お茶の故郷）として名高い和束町の評判にふさわしい経験を提供しています。宿泊者は、お茶を素材に用いたコース料理、茶香炉を備えた客室、お茶の香りが漂う大小の浴場などを楽しめます。ダイニングルームとラウンジからは茶畑に覆われた丘の壮大な景色を一望でき、お茶の特徴や淹れ方についてスタッフが丁寧に説明してくれます。大都市の光に遮られることなく見られる満天の星空は、和束荘宿泊のハイライトです。

また、和束町の数少ない宿泊施設なので、一日の終わりに遠くのホテルに戻る心配をせずに、ゆったり町を散策できます。本館の客室は、和室 2 部屋、洋室 2 部屋の計 4 部屋になります。別館には、団体向けの大部屋が 3 室あります。希望の日に宿泊できるよう、早めの予約がお勧めです。

宿泊のほかにも、昼食、コース料理、宴会、イベント、バーベキューほか、近隣のスポーツ施設やユースキャンプの予約も可能です。食事の予約は 3 営業日前までとなります。

アクセス

「和束山の家」バス停から徒歩約 10 分。車・自転車の駐車場あり。

【タイトル】 体験コンテンツ/抹茶アート体験、お茶の飲み比べ、お茶摘み体験、農泊体験等

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

와즈카초에서 즐기는 차문화 체험

아름다운 차밭으로 유명한 와즈카초 여행의 하이라이트 중 하나는 차에 대한 깊은 지식을 가진 지역 주민들이 제공하는 차 문화 체험입니다. 차 농가, 가이드, 다도 전문가, 지역 주민들의 협력으로 와즈카초의 차 문화를 직접 경험할 수 있는 다양한 투어와 체험 프로그램이 마련되어 있습니다.

차밭 산책 투어

소요시간: 40~90 분

이시테라와 시라스의 아름다운 차밭 풍경을 감상하며, 풍부한 지식을 가진 가이드가 와즈카초의 차 생산 역사와 재배 과정에 대한 설명을 들려줍니다. 시간과 참가자의 관심사에 따라 다양한 코스가 준비되어 있습니다. 프로그램 내용에 대한 특별한 요청이 있으시면 문의 시 미리 말씀해 주세요.

맛있는 차 우리기 교실

소요시간: 1 시간

차를 기념품으로 가져가고 싶은데 어떻게 우려야 할지 모르는 여행자들에게 특히 추천하고 싶은 체험 프로그램입니다. 차의 향을 극대화할 수 있는 최적의 물 온도, 그리고 맛의 균형을 맞추기 위해 찻잎을 얼마나 우려야 하는지까지 센차를 올바르게 우려는 방법을 배울 수 있습니다.

찻잎 따기 체험

소요시간: 40 분

와즈카초에서 가장 인기 있는 재미있고 유익한 체험 프로그램 중 하나입니다. 참가자들은 차밭에서 신선한 녹차 잎을 직접 손으로 따며 수확하는 체험을 즐길 수 있습니다. 이 체험은 차 수확기인 5 월, 6 월, 그리고 10 월에만 진행됩니다. 참가자들은 손이 많이 가는 전통적인 차 제조과정을 직접 체험하고 배울 수 있습니다.

차카부키 체험

소요시간: 2 시간

미각에 자신이 있다면 차를 마시고 그 종류를 맞추는 게임인 '차카부키'에 도전해 보는 것도 좋은 경험이 될 것입니다. 이 놀이는 중국 송나라(960~1279 년) 때 시작되었다고 알려져 있습니다. 당시에는 찻잎의 산지나 차를 우려는 데 사용된 물의 종류를 판별하는 방식으로 진행되었습니다. 와즈카초에서는 5 가지 차를 시음하며, 맛, 향, 색을 기준으로 판별하는 방식으로 진행됩니다.

차 비교 시음 체험

소요시간: 30 분

이 체험에서는 와즈카초에서 재배된 3 가지 종류의 차를 시음해 보고 비교할 수 있습니다. 차 품종의 차이뿐만 아니라 차의 종류별 맛을 비교하며 시음할 수 있습니다. 품종별로 차를 비교하며 시음할 수 있는 경험은 차 산지에서만 가능한 특별한 기회입니다. 이 체험을 통해

센차뿐만 아니라 호지차, 홍차, 우롱차 등 재배방식과 가공방법의 차이로 탄생한 다양한 와즈카초산 차를 짧은 시간 안에 효율적으로 배우며 즐길 수 있습니다.

다도 체험

소요시간: 1 시간

이 체험에서는 다실 또는 다른 실내공간에서 다회(차모임)를 직접 경험할 수 있습니다. 말차를 올바르게 끓이는 법을 배울 수 있을 뿐만 아니라 다도의 섬세한 예법에 대한 강사의 설명도 들을 수 있습니다.

말차 아트 체험

소요시간: 1 시간

와즈카초의 차 생산에 대한 흥미로운 이야기를 들으며 맛있는 디저트를 즐긴 후, 진한 말차를 사용해 프리핸드 또는 스텐실 기법으로 음료 표면에 원하는 디자인을 그리는 체험을 할 수 있습니다.

말차 끓이기 교실

소요시간: 1 시간

강사의 지도 아래 맛있는 말차를 올바르게 끓이는 방법을 배울 수 있습니다. 와즈카 여행이 끝난 후에도 오랫동안 유용하게 활용할 수 있는 기술이 될 것입니다.

차 당고 만들기 체험

소요시간: 1 시간

당고란 쌀가루를 반죽해 둥글게 빚어 꼬치에 꽂는 일본식 전통 디저트입니다. 일본차 특유의 풍미는 당고의 맛을 더하는 데 자주 활용됩니다. 이 체험에서는 센차, 호지차, 말차 맛의 3 가지 당고를 만드는 법을 배울 수 있습니다.

차 비누 만들기

소요시간: 1 시간

녹차를 활용하여 천연비누를 만듭니다. 만든 비누는 기념품으로 가져갈 수 있습니다. 안전한 재료를 사용하기 때문에 모든 연령층이 즐길 수 있는 체험입니다.

예약 안내

체험 및 교실 예약은 와즈카초 활성화 센터로 이메일(info@chagenkyo.com)을 통해 문의해 주세요. 모든 교실과 체험은 일본어로 진행되므로 필요한 경우는 통역을 동반해 주세요. 요금은 체험별로 다르지만, 일반적으로 1 인당 1,650 엔부터입니다. 예약을 위해 필요한 최소 참가 인원은 10 명입니다. 비용은 별도 상담이 필요하며, 10 명 미만인 경우에도 상황에 따라 대응 가능한 경우도 있습니다. 예약 가능 일정에 대해서는 최소 1 개월 전까지 문의해 주세요.

오시는 길

집합장소는 와즈카차 카페 앞입니다. ‘와즈카야마노이에(和東山の家)’ 버스정류장에서 도보 약 5 분 자동차와 자전거 전용 주차장이 있습니다.

065-014

<日本語仮訳>

和東町で茶文化体験

美しい茶畑で有名な和東町の旅の見どころの一つは、知識豊富な地元住民が提供するお茶の学習体験です。茶農家、ガイド、茶道家、地元住民の協力で、和東町の茶文化に直接触れられる多種多様な

ツアーやコースを提供しています。

茶畑ウォーキング

所要時間：40～90 分

石寺や白栖の美しい茶畑の景色を楽しみながら、知識豊富なガイドが和束町の茶生産の歴史や農作業の流れを説明してくれます。時間や参加者の関心に応じて、さまざまなコースが用意されています。内容に関してご希望がございましたら、お問い合わせの際にお知らせください。

美味しいお茶の淹れ方教室

所要時間：1 時間

お茶をお土産として持ち帰りたいがどのように淹れればよいかわからない、という旅行者におすすめです。香りを引き出す最適なお湯の温度や味のバランスをとるために茶葉をどのくらい浸しておくべきかまで、煎茶の正しい淹れ方を学べます。

お茶摘み体験

所要時間：40 分

和束町で最も人気のある楽しく学べる体験です。参加者は茶畑で、新鮮な緑茶の葉を手で摘んで収穫します。この体験は、お茶の収穫期である 5 月と 6 月と 10 月のみ開催されます。参加者は、労力を伴う伝統的な茶づくりを直接体験し、学ぶことができます。

茶香服（ちゃかぶき）体験

所要時間：2 時間

味覚に自信のある方なら、お茶を飲んで、その種類を正しく推測するゲーム、茶香服にチャレンジするのもよいでしょう。この遊びは中国の宋の時代（960～1279 年）に始まったとされています。その当時は茶葉の産地や、お茶を淹れるのに使った水の種類を判別するものでした。和束町では 5 種類のお茶を味見して、味、香り、色で判別します。

お茶の飲み比べ体験

所要時間：30 分

この体験では、和束町で栽培される 3 種類のお茶を試飲して比較します。品種の違いと茶種別で飲み比べができます。品種ごとに飲み比べられるのは産地ならではです。茶種別では煎茶のほか、ほうじ茶、紅茶、ウーロン茶など、栽培方法や加工の違いで生まれる和束町産のさまざまな種類のお茶を短時間で効率よく知ることができる楽しい体験です。

茶道体験

所要時間：1 時間

この体験では、茶室または他の屋内スペースで、茶会（お茶の会合）を体験します。抹茶の点て方を学ぶほか、茶道の細やかな作法について講師の話を聞きます。

抹茶アート体験

所要時間：1 時間

和束町の茶生産の興味深い歴史を聞き、美味しいお菓子を楽しみながら、濃縮された抹茶を使い、フリーハンドまたはステンシルを使用して、飲み物の表面に思い思いのデザインを描きます。

抹茶の点て方教室

所要時間：1 時間

講師の指導の下、おいしい抹茶の点て方を学びます。和束の旅を終えてからも、ずっと役に立つスキルとなるでしょう。

茶だんご作り体験

所要時間：1 時間

団子とは、米粉を丸めて串に刺した和菓子です。日本茶特有の風味は団子の味付けによく用いられます。この体験では、煎茶、ほうじ茶、抹茶の3種類の味の団子の作り方を学びます。

お茶の石鹼づくり

所要時間：1 時間

緑茶を使用して天然石鹼を作ります。作った石鹼は、お土産として持ち帰ることができます。安全な材料を使用しているので、あらゆる年齢層の人が楽しめます。

予約について

体験や教室の予約は、和束町活性化センターまでメール（info@chagenkyo.com）でご連絡ください。教室や体験はすべて日本語で行われますので、必要な場合は通訳を同伴してください。料金はそれぞれ異なりますが、通常は1人1,650円からになります。予約に必要な最少遂行人数は10名です。費用は要相談になりますが、10名未満でも対応可能な場合もあります。予約可能な日程については、1か月前までにお問い合わせください。

アクセス

集合場所は和束茶カフェ前です。「和束山の家」バス停から徒歩約5分。車と自転車用の駐車場があります。

【タイトル】 体験コンテンツ/抹茶アート体験、お茶の飲み比べ、お茶摘み体験、農泊体験等
 【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

와즈카초에서 즐기는 차문화 체험

와즈카초를 방문하시면 지식이 풍부한 지역 주민들이 제공하는 차에 대한 학습 체험을 즐길 수 있습니다. 차 농가, 가이드, 다도 전문가, 지역 주민들의 협력으로 와즈카초의 차 문화를 직접 경험할 수 있는 다양한 투어와 체험 프로그램이 개최되고 있습니다. 일본의 다른 곳에도 이와 유사한 차 체험 프로그램이 있을지도 모릅니다. 하지만 와즈카초는 수 세기 동안 차 재배를 생업으로 해온 마을로, 차를 심는 것부터 수확, 가공, 판매에 이르기까지 차 산업에 종사해온 사람들에게 직접 차에 대해 배울 수 있다는 점이 다른 곳과 차별화된 큰 매력이라고 할 수 있습니다.

와즈카초 활성화 센터에서는 차밭 경관 산책 투어, 맛있는 차 우려내기 체험, 찻잎 따기 체험, 차 비교 시음 체험, 차카부키(차 맞추기 놀이) 체험, 다도 체험, 말차 아트 체험, 말차 끓이기 체험, 차 당고 만들기 체험, 차 비누 만들기 등과 같은 프로그램을 제공하고 있습니다. 이러한 체험을 통해 배운 것은 와즈카초 여행을 마친 후에도 집에서 일본차를 우리거나 차를 즐길 때 유용한 기술이 될 것입니다.

체험 소요 시간은 대부분 40 분에서 1 시간이며, 요금은 1 인당 1,650 엔부터입니다. 계절 한정 체험도 있으므로 주의해 주세요. 체험 내용에 대한 자세한 사항은 '좋은 곳 와즈카차 고향(いいところ和束茶源郷)' 공식 웹사이트를 참고해 주세요.

예약은 와즈카초 활성화 센터로 이메일을 통해 문의해 주세요(info@chagenkyo.com). 체험은 모두 일본어로 진행되므로 필요한 경우는 통역을 동반해 주세요. 예약을 위해 필요한 최소 참가 인원은 10 명입니다. 비용은 별도 상담이 필요하며, 10 명 미만인 경우에도 상황에 따라 대응 가능한 경우도 있습니다. 방문 예정일 1 개월 전까지 예약 상황을 문의해 주세요.

<日本語仮訳>

和束町で茶文化体験

和束町を訪れると知識豊富な地元住民が提供するお茶の学習体験を楽しむことができます。茶農家、ガイド、茶道家、地元住民の協力で、和束町の茶文化に直接触れられる多種多様なツアーやコースを開催しています。類似のお茶体験プログラムは日本各地にあるかもしれませんが、しかし和束町は数世紀にわたり茶栽培を生業にしてきた町であり、お茶の植え付けから収穫、加工、販売まで、茶産業に携わってきた人から、お茶について直接学べる点が、他とは違う大きな魅力と言えるでしょう。

和束町活性化センターでは、茶畑景観ウォーキング、美味しいお茶の淹れ方体験、お茶摘み体験、お茶

の飲み比べ体験、茶香服（お茶当て遊び）体験、茶道体験、抹茶アート体験、抹茶の点て方体験、茶だんご作り体験、お茶石鹸づくりなどのプログラムを提供しています。こうした体験で学んだことは、和束町の旅を終えたあとも自宅で日本茶を淹れたり、お茶を楽しむときに役立つスキルになるはずです。

体験の所要時間は多くが 40 分から 1 時間、料金は、1 人 1,650 円からです。季節限定の体験もありますのでご注意ください。体験内容の詳細については、「いいとこ和束茶源郷」の公式ウェブサイトをご覧ください。

ご予約は、和束町活性化センターまでメールでお問い合わせください（info@chagenkyo.com）。体験はすべて日本語で行われますので、必要な場合は通訳を同伴してください。予約に必要な最少遂行人数は 10 名です。費用は要相談になりますが、10 名未満でも対応可能な場合もあります。訪問予定日の 1 か月前までに空き状況をお問い合わせください。

【タイトル】和束天満宮/本殿（重要文化財）2棟（京都府指定文化財）

【想定媒体】WEB

<韓国語>

와즈카텐만구 신사

와즈카텐만구 신사는 천 년 이상 전부터 중요한 신앙의 장소였습니다. 와즈카초에서 가장 큰 신사로, 학문의 신인 텐진(天神)이 모셔져 있습니다. 매년 가을에는 풍작에 감사하는 축제가 크게 열립니다.

역사

정확한 창건 연도는 불명이지만, 한 설에 의하면 10 세기 후반에 엔유 천황(959~991 년)이 스가와라노 미치자네(845~903 년)의 초상화를 봉납한 것이 시작이라고 전해집니다. 미치자네는 고위 정치가이자 뛰어난 학자이자 시인이었지만, 정치적 적들의 음모로 인해 불행하게도 추방을 당하고 말았습니다. 미치자네가 사망한 후, 자연재해와 각종 불행이 잇따라 일어났는데, 사람들은 이것이 실의에 빠져 세상을 떠난 미치자네의 저주라고 생각했습니다. 결국 미치자네의 생전 업적이 인정받아 그를 텐진으로 모시게 되었고, 그 후부터 그의 영혼도 진정되었다고 합니다.

일부 학자들에 의하면 와즈카텐만구 신사는 장원을 통해 유력 도시의 문화와 종교가 지방으로 전파된 사례로 보고 있습니다. 10 세기에 와즈카는 나라(奈良)에 있는 고후쿠지 절의 장원이었기 때문에 고후쿠지의 수호신인 가스가 묘진(春日明神)을 모시는 신사가 창건되었습니다. 12 세기에 들어와 와즈카가 교토의 텐진 총본사인 기타노텐만구 신사의 장원이 되면서 텐진 신앙이 장려되었는데, 이것이 와즈카텐만구 신사 창건으로 이어진 것으로 보입니다.

경내

본전은 1348 년에 건립되었습니다. 비대칭의 맞배지붕이 특징인 나가레즈쿠리 양식으로 건축된 이 건물은 국가중요문화재로 지정되어 있습니다. 사전(社殿) 주변에는 텐진의 사자인 소 동상이 배치되어 있습니다.

본전 앞 배전에는 큰 에마(소원을 빌거나 감사의 마음을 전하기 위해 봉납하는 나무패)가 많이 걸려 있습니다. 가장 오래된 것은 1856 년에 만들어진 것입니다. 본전 양쪽에는 작은 말사(末社) 4 동이 나란히 이어져 있습니다. 그 중 3 곳은 일반적인 신들이 모셔져 있지만, 본전 바로 오른쪽에 위치한 고료(御霊) 신사에는 텐진 신앙과 관련된 특별한 인물이자 유배되었음에도 불구하고 스가와라노 미치자네에게 끝까지 충성을 다한 노령의 제관, 와타라이노 하루히코(度会春彦)가 모셔져 있습니다.

참배길 남쪽에는 번영과 상업의 신인 에비스(恵比寿)를 모신 작은 신사가 있습니다. 붉은색 다리를 건너면 우메미야 신사, 구마노 신사, 그리고 더 안쪽에는 교토부 지정 문화재로 지정되어 있는 가스가 신사가 있습니다. 경내에 여러 개의 말사가 있어 참배자는 한 곳에서 많은 유명한 신들에게 참배를 할 수 있습니다.

가을 축제

와즈카텐만구 신사의 예제는 10 월 둘째주 토요일과 일요일에 거행됩니다. 오후 2 시에 궁사(宮司)가 와즈카 지역의 풍작에 감사하는 제사를 시작합니다. 성인 남성이 메는 큰 신여 1 기와 아이들이 메는 작은 신여 2 기가 신들을 기리며 경내를 행진합니다. 경내에는 다양한 포장마차가 늘어서고 주민들과 관광객들은 맛있는 음식을 즐기며 축제 개최를 축하합니다.

오시는 길

‘히가시와즈카(東和東)’ 버스정류장에서 도보 약 2 분 자동차 및 자전거 주차장 있음.

065-016

<日本語仮訳>

和東天満宮

和東天満宮は、千年以上前から重要な信仰の場となってきました。和東町最大の神社で、学問の神である天神様が祀られています。毎年秋には豊作を感謝する祭りが賑やかに行われます。

歴史

正確な創建年は不明ですが、一説によると、10 世紀後半に円融天皇（959～991 年）が、菅原道真（845～903 年）の肖像画を奉納したのが始まりとされています。道真は高位の政治家で、優れた学者、歌人でもありましたが、政敵の策略により不遇にも追放されました。道真の死後、自然災害やさまざまな不幸が相次いで起きたため、失意のうちに亡くなった道真のたたりだと信じられました。やがて道真の生前の功績が讃えられ、道真を天神として祀るようになり、彼の魂も鎮められたと考えられています。

一部の学者によれば、和東天満宮は莊園を通じて有力都市の文化と宗教が地方に広まった例と考えられています。10 世紀、和東は奈良の興福寺の莊園だったため、興福寺の守護神である春日明神を祀る神社が創建されました。12 世紀になると和東は京都の天神総本宮である北野天満宮の莊園となり、天神信仰が奨励され、これが和東天満宮の創建につながったとみられています。

境内

本殿は 1348 年に建てられました。非対称の切妻屋根が特徴的な流造（ながれづくり）で、国の重要文化財に指定されています。社殿の周囲には、天神の使いである牛の像が配置されています。

本殿前の拝殿にはたくさんの大きな絵馬（願い事をしたり、感謝の気持ちを伝えるために奉納する木札）が掛けられています。最も古いものは 1856 年に作られたものです。本殿の両側には小さな末社が 4 棟並んでいます。そのうち 3 つは一般的な神々が祀られていますが、本殿のすぐ右にある御霊（ごりょう）神社に祀られているのは天神信仰に特有の人物、流刑になっても菅原道真に忠誠を誓い続けた老齡の祀官、度会春彦（わたらいの はるひこ）です。

参道の南側には、繁栄と商売の神である恵比寿様を祀った小さな神社があります。朱色の橋を渡ると、梅宮神社、熊野神社、さらに奥には京都府指定文化財に指定された春日神社があります。境内に複数の末社があるので、参拝者は 1 か所で多くの有名な神々に参拝できます。

秋祭り

和束天満宮例祭は10月の第2土曜と日曜に行われます。午後2時に宮司によって和束地方の豊作の感謝を伝える神事が始まります。成人男性が担ぐ大きな神輿1基と子どもが担ぐ小さな神輿2基が神々をたたえて境内をねり歩きます。境内にはさまざまな屋台が並び、住民や観光客が食事を楽しみながら祭りを祝います。

アクセス

「和束」バス停から徒歩約2分。車・自転車の駐車場あり。

【タイトル】 和束天満宮/本殿（重要文化財）2 棟（京都府指定文化財）

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**와즈카텐만구 신사**

와즈카텐만구 신사에는 학문의 신인 텐진(天神)이 모셔져 있습니다. 뛰어난 시인이자 학자, 정치가였으나 정치적 적들에 의해 좌천된 스가와라노 미치자네(845~903 년)가 신격화된 것이 텐진입니다. 미치자네가 사망한 후 재난이 계속되었는데, 사람들은 이를 미치자네의 저주라고 생각했습니다. 하지만 후에 미치자네를 신으로 숭배하게 되면서 미치자네의 영혼도 진정되었다고 믿었습니다. 그 이후로 텐진을 모신 수천 개의 신사가 창건되었습니다.

경내에는 본전 주변에 여러 개의 작은 부속 신사들이 있어 참배자는 한 곳에서 많은 유명한 신들에게 참배를 할 수 있습니다. 본전 양쪽에 있는 부속 신사 중에서 텐진 신앙과 가장 깊은 관계가 있는 신사는 고료(御霊) 신사입니다. 이 신사에는 추방된 후에도 스가와라노 미치자네에게 충성을 다한 노령의 제관, 와타라이노 하루히코(度会春彦)가 모셔져 있습니다. 또, 참배길의 남쪽과 북쪽에는 상업 번창의 신을 모신 에비스 신사, 술 제조의 신을 모신 우메미야 신사, 국가의 안녕을 기원하는 신을 모신 구마노 신사 등이 있습니다.

오시는 길

‘히가시와즈카(東和束)’ 버스정류장에서 도보 2 분 자동차와 자전거 주차장 있음.

<日本語仮訳>**和束天満宮**

和束天満宮には学問の神である天神が祀られています。優れた歌人、学者、政治家でありながら政敵に左遷された菅原道真（845～903 年）が神格化されたのが天神です。道真が亡くなった後に災難が続いたため、道真のたたきだと信じられるようになりました。ですが、後に道真を神として崇拝するようになり、道真の魂も鎮められたと考えられました。それ以来、天神を祀る数千の神社が創建されました。

境内には本殿の周囲に、複数の小さな付属の神社があるので、参拝者は 1 か所で多くの有名な神々に参拝できます。本殿の両側にある付属の神社の中で、天神信仰に最も関係が深いのが御霊（ごりょう）神社です。この神社には、追放された後も菅原道真に忠誠を尽くした老祀官、度会春彦（わたらいの はるひこ）が祀られています。また、参道の南側と北側には、商売繁盛の神を祀った恵比寿神社、酒造りの神を祀った梅宮神社、国家安泰の神を祀った熊野神社などがあります。

アクセス

「東和束」バス停から徒歩 2 分。車と自転車の駐車場あり。

【タイトル】 安積親王陵墓/聖武天皇の皇子の古墳

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**아사카 신노 능묘**

아사카 신노(728~744 년)는 일본의 제 45 대 천황인 쇼무 천황의 둘째 아들이었습니다. 왕자는 수도와 아버지가 계신 왕궁을 오갈 때 자주 와즈카를 방문하여 사냥을 즐겼다고 합니다. 아사카 신노는 17 세의 나이에 급사했는데, 와즈카초에 아사카 신노의 묘가 세워졌고, 그의 명복을 기원하는 사원이 건립되었습니다. 고관이자 시인이었던 충신 오토모노 야카모치(718~785 년)는 아사카 신노의 죽음을 애도하며 그 슬픔을 주제로 한 여러 수의 시를 지었는데, 그 중 한 수에 와즈카의 이름이 기록되어 있습니다.

吾王天所知牟登不思者於保尔曾見谿流和豆香蘇麻山

우리 대군이 하늘을 다스리시게 되리라고는 생각하지 못했기에 특별히 마음에 담아 두지 않았다. 나무가 우거진 와즈카의 숲을.

19 세기 후반에 나카와즈카 주민들이 산기슭 땅을 농지로 개간하던 중 평평한 돌과 석벽, 토기 파편들이 발견되었습니다. 아직 완전히는 발굴되지 않았지만, 고귀한 인물의 고분임이 밝혀졌습니다. 궁내청은 이 곳을 아사카 신노의 묘라고 인정하고, 언덕 꼭대기에 작은 돌로 만든 도리이와 울타리, 안내판을 세웠습니다. 와즈카초에서는 이 고분을 ‘다이코야마(다이코산)’라고 부릅니다. 차밭으로 둘러싸인 능묘에서의 전망이 절경입니다.

오시는 길

‘와즈카야마노이에(和束山の家)’ 버스정류장에서 도보 약 5 분 큰 교차로에서 우회전한 후, 첫 번째 모퉁이를 우회전하여 표지판을 따라 차밭 속 돌길을 따라갑니다. 주차장은 와즈카차 카페에 있습니다.

<日本語仮訳>**安積親王陵墓（あさかしのうりょうぼ）**

安積親王（728～744 年）は、日本の第 45 代天皇である聖武天皇の第二皇子でした。皇子は都と父のいる王宮を行き来する際、よく和束を訪れ狩猟を楽しんだと言われています。安積親王は 17 歳で急死し、和束町に安積親王の墓が築かれ、冥福を祈る寺が建立されました。公卿で歌人でもあった忠臣の相伴家持（718～785 年）は安積親王の死を悼み、その悲哀を主題にした歌を数首詠んでいます。その中の一首に和束の名前が記されています。

わが大君 天知らさむと 思はねば おほにぞ見ける 和豆香山

わが大君が天をお治めになるだろうなどとは思ってもいなかったの、氣にとめてもいなかったことだ。和束の

杣山を。

19 世紀後半、中和束の住民が山腹の土地を農地として開墾したところ、平たい石や石垣、土器の破片が見つかりました。まだ完全には発掘されていませんが、高貴な人物の古墳であることが判明。宮内庁は同地を安積親王の墓と認定し、丘の頂上に小さな石の鳥居や柵、案内板を建てました。和束町ではこの古墳は「たいこ山」と呼ばれています。茶畑に囲まれた陵墓からの眺めも絶景です。

アクセス

「和束山の家」バス停から徒歩約 5 分。大きな交差点を右折し、最初の角を右折して、標識に従って茶畑の中の石置の道を進みます。駐車場は和束茶カフェにあります。

【タイトル】 弥勒磨崖仏/石造物（相楽東部広域連合指定文化財）

【想定媒体】 パンフレット

＜韓国語＞

미륵마애불

자연이 풍부한 와즈카 강변에 위치한 큰 화강암 절벽에 조각된 미륵보살상(Maitreya)은 높이가 3.3m 나 됩니다. 미륵보살은 미래의 부처님 모습이며, 언젠가는 인류를 새로운 깨달음의 시대로 이끌 것이라고 불교에서 믿는 부처입니다. 높이가 6.1m 나 되는 거대한 바위에 새겨진 부조 형태의 마애불은 와즈카로 이어지는 도로에서도 볼 수 있으며, 불상의 모습을 서민들이 친근하게 여길 수 있도록 함으로써 절 밖에서도 불교를 널리 전파한 전통을 엿볼 수 있습니다.

마애불이란 바위 벽이나 절벽에 조각된 불상을 말합니다. 미륵보살상 오른쪽에 새겨진 비문에 의하면 이 조각상은 1300 년에 제작되었다고 합니다. 나머지 부분에는 기원자의 이름과 불멸기년명이 새겨져 있습니다. 불멸기년명은 석가모니(부처, 고타마 싯다르타)가 열반한 후부터 경과한 연수를 나타내는 것으로 매우 귀한 것입니다. 와즈카 미륵마애불 근처에 있는 고야스 지장상은 이 불멸기년명이 있는 일본에서도 몇 안 되는 석상입니다.

미륵마애불은 오랜 세월동안 비바람에 노출되었음에도 불구하고 놀랄 만큼 조각이 선명하게 남아 있습니다. 오른손을 들어 올리고 왼손을 내린 자세는 사람들의 두려움을 없애고 그들의 소원을 받아들인다는 의미가 있으며, 불상의 전형적인 자세입니다.

오시는 길

‘와즈카나가이(和束長井)’ 버스정류장에서 하차 인접한 다리를 건너 좌회전한 후, 강을 따라 약 5 분간 직진합니다. 사유지에 들어가지 않도록 주의해 주세요.

＜日本語仮訳＞

弥勒磨崖仏

和束川の緑豊かな河川沿いの大きな花崗岩の岩肌に彫刻された、弥勒菩薩像（マイトレーヤ）で、高さは3.3メートルあります。弥勒菩薩は未来の仏陀の姿であり、いつの日か人類を新しい悟りの時代へと導くと予言されています。高さ6.1メートルの巨岩に施された浮き彫りの磨崖仏は和束に通じる街道からも見ることができ、仏像の姿を庶民にも親しんでもらうことで、寺の外にも仏教を広めた伝統がうかがえます。

磨崖仏とは岩壁や崖に彫られた仏像のことをいいます。弥勒菩薩像の右側に刻まれた碑文によれば、この像は1300年に制作されたとされています。残りの部分には祈願者の名前と仏滅紀年銘が刻まれています。仏滅紀年銘は、釈迦（仏陀、ゴータマ・シッダータ）の入滅から経過した年数を示すもので、極めて珍しいものです。和束弥勒磨崖仏の近くにある子安地藏像は、この仏滅紀年銘を有する日本でも数少ない石像です。

弥勒磨崖仏は長い年月を経て風雨にさらされているにもかかわらず、驚くほどはっきり彫りが残っています。右手をあげ、左手を下げたポーズは、人々の恐れを取り払い、願いを受け止めるという意味をもち、仏像で

は典型的なポーズです。

アクセス

「和束長井」バス停で下車。隣接する橋を渡って左折し、川沿いに約 5 分進みます。私有地に入らないように注意してください。

【タイトル】 八坂大杉/樹齡 1300 年以上の大木、パワースポット

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**야사카 신사의 대형 삼나무**

이 엄청나게 거대한 삼나무는 높이 25m, 둘레 12.8m 에 달하며(1984 년 조사 기준), 야사카 신사 경내에 우뚝 서 있습니다. 전해지는 바에 따르면 이 삼나무의 수령은 1,300 년이라고 하지만, 전문가들은 실제 수령을 600 년 가량으로 추정하고 있습니다. 이 나무의 존재는 여전히 미스터리로 남아 있습니다. 와즈카초에서 유일한 기타야마 삼나무(*Cryptomeria japonica* 의 지역 변종)인데, 기타야마 삼나무는 교토 북부에서 자생하는 지역 종으로 와즈카와 같은 비교적 온난한 지역에서는 재배가 어려운 나무입니다. 과거에 나무기둥이 쓰러진 적도 있었지만, 시간이 흐르면서 8 개의 큰 가지가 합쳐져 현재의 모습이 되었습니다. 오랜 세월 동안 반복되는 낙뢰에도 견뎌내며 지금도 여전히 건강하게 자라고 있어 많은 사람들이 찾는 인기 명소가 되었습니다. 교토부의 천연기념물로도 지정되어 있습니다.

이 대형 삼나무는 신성한 것으로 여겨지고 있으며, 그 앞에는 2 개의 작은 사당이 있습니다. 오른쪽에는 야사카 신사, 왼쪽에는 하치만구 신사가 있습니다. 야사카 신사에는 우두천왕(소 머리를 한 수호신)이 모셔져 있고, 하치만구 신사에는 하치만 신(국가를 보호하는 신)이 모셔져 있습니다. 매년 7 월 7 일에는 기온산 축제(정식 명칭은 기온 마쓰리)가 열리는데, 와즈카의 주민들이 야사카 신사에서 신을 숭배하고 감사를 올리는 의식을 거행합니다. 기온산 축제에서는 선명한 색으로 물들인 찹쌀을 작은 팔경단 위에 올려 쥔 하나모치를 먹는 것이 전통입니다.

오시는 길

‘와즈카추각코(和束中学校)’ 버스정류장에서 이와이바시를 건너 언덕길을 올라오세요. 도보 약 12 분

<日本語仮訳>**八坂神社の大杉**

この並外れて巨大な杉の木は、高さ 25 メートル、幹の周囲は 12.8 メートルあり（1984 年調査時）八坂神社の境内にそびえ立っています。言い伝えによれば、この杉の木は樹齡 1,300 年ですが、専門家は実際の樹齡を 600 年近くと推定しています。この木の存在は謎に包まれています。和束町で唯一の北山杉（*Cryptomeria japonica* の地域変種）ですが、北山杉は京都北部に生育する地域種で、和束のような比較的温暖な地域では栽培が難しいのです。過去に幹が倒れたことがありますが、時が経つとともに 8 本の大きな枝が融合して現在の姿になりました。長年にわたり、度重なる落雷にも耐えて、今もなお元気に生い茂り、人気の高いパワースポットになっています。京都府の天然記念物にも指定されています。

この大杉は神聖なものとされており、前には2つの祠があります。右側が八坂神社、左側にあるのが八幡宮です。八坂神社には牛頭天王（牛の頭を持つ守護神）、八幡宮には八幡神（国家鎮護の神）が祀られています。毎年7月7日には祇園さん（正式名称は祇園祭）が行われ、和束の住民が八坂神社で神を敬い感謝を捧げる儀式が行われます。祇園さんでは、鮮やかな色に染めたうちの米粒を小豆団子の上にのせて蒸した花餅を食べるのが習慣となっています。

アクセス

「和束中学校」バス停から祝橋を渡り、坂道を上る。徒歩約12分。

【タイトル】 正法寺/京都府指定文化財 仏殿/表門

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**쇼호지 절**

쇼호지 절은 자연이 풍부한 붓포지 산기슭에 위치한 선종 사찰(선종의 수행이나 가르침을 중심으로 하는 절)로, 무한한 빛과 생명을 지니고 있다는 아미타불이 모셔져 있습니다. 가을이 되면 경내, 특히 입구 근처 나무들이 선명한 색으로 물드는 단풍 명소로도 유명합니다.

역사

쇼호지 절에 따르면 이 사찰은 744 년 젊은 나이에 세상을 떠난 아사카 신노(728~744 년)의 명복을 빌기 위해 신노의 고분 근처에 교기(668~749 년) 스님이 창건했다고 합니다. 교기는 불교를 전파하기 위해 일본 각지를 여행하며 사회사업에 힘썼던 유명한 승려입니다. 한때 산 정상에 위치한 큰 사찰이었으나, 14 세기 초 남북조 내란으로 인해 폐허가 되었습니다.

에도 초기(17 세기 중반)에 붓코지 성주였던 다무라 씨는 붓포지 산기슭에 사찰의 규모를 축소하여 재건했습니다. 1644 년에 다무라 씨의 요청으로 에이겐지 절의 주지였던 노세쓰 문간(1601~1671 년)이 임제종 에이겐지파로서 쇼호지 절을 다시 세웠습니다. 고미즈노 천황과 결혼하여 와즈카의 토지를 하사받은 도쿠가와 가즈코(도후쿠몬인, 1607~1678 년)는 이 절의 중요한 후원자 중 한 사람이었습니다.

사찰 경내

사찰 입구 문과 불전은 교토부의 유형문화재로 지정되어 있습니다. 이 문은 원래 교토 센도 고쇼에서 도쿠가와 가즈코가 기증한 것이며, 불전은 17 세기 중반 재건 당시부터 있던 건물입니다. 불전에 있는 아미타여래 좌상은 에도 시대(1603~1867 년)에 제작된 것으로 보여집니다. 불전 오른쪽에는 도교, 신도, 불교 등을 기반으로 한 민간신앙인 경신신앙의 신을 모신 경신당이 있습니다. 그 옆에는 12 간지 동물을 각각 하나씩 안고 있는 비교적 새로운 둥근 얼굴의 지장보살상이 12 체 있습니다. 작은 계단을 올라가면 여행자와 어린이의 수호신으로 숭배되는 지장상을 모신 지장당이 있습니다.

보통 불전은 비공개이므로 참배를 하고 싶으신 분은 사찰 직원에게 문의해 주세요. 불전 안에는 자비의 보살인 성관음상이 모셔져 있습니다. 이 불상은 도쿠가와 가즈코가 쇼호지 절에 기증하기 전에 자신의 궁실에서 참배하던 것이라고 전해집니다.

사계절의 아름다움

사찰의 참배길 양쪽에는 여름에 푸른 잎이 무성하게 자라는 단풍나무가 심어져 있습니다. 이는 단풍명소로 유명한 시가현의 총본산 에이겐지 절이 기증한 것이라고 전해집니다. 가을이 되면 단풍나무가 붉은색과 주황색으로 물들고, 은행나무 거목이 선명한 노란색으로 색을 더합니다. 다른 계절에도 진달래, 붓꽃, 사라쌍수 등 다양한 꽃들이 피어납니다.

오시는 길

‘와즈카야마노이에(和束山の家)’ 버스정류장에서 하차 후 큰 교차로에서 좌회전 도보 약 8 분

<日本語仮訳>**正法寺**

正法寺は仏法寺山の緑豊かな麓に位置する禅寺（禅宗の修行や教えを中心とするお寺）で、無限の光と命を持つとされる阿弥陀仏が祀られています。秋になると境内の、特に入り口付近の木々が鮮やかに染まる紅葉の名所でもあります。

歴史

正法寺によると、この寺は744年、若くして亡くなった安積親王（あさかしのう、728～744年）の冥福を祈るため、親王の古墳の近くに、行基（668～749年）により創建されました。行基は仏教を広めるために日本の各地を旅し、社会事業に尽力した著名な僧侶です。かつては山頂にある大きな寺でしたが、14世紀初頭の南北朝内乱で荒廃しました。

寺は江戸初期（17世紀半ば）、仏光寺城主の田村氏により、仏法寺山麓に規模を小さくして再建されます。1644年に田村氏の要請で永源寺の住職、如雪文巖（によせつもんがん、1601～1671年）が臨済宗永源寺派として正法寺を再興しました。後水尾天皇（ごみずのおてんのう）との結婚により和東の土地を与えられた徳川和子（東福門院、1607～1678年）は、この寺の重要な後援者のうちのひとりでした。

寺の境内

表門と仏殿は京都府の有形文化財に指定されています。この門はもともと京都仙洞御所から徳川和子が寄進したもので、仏殿は17世紀半ばの再建時からの建物です。仏殿の阿弥陀如来の坐像は、江戸時代（1603～1867年）に作られたものと思われます。仏殿の右側には、道教、神道、仏教などがもてなされた民間信仰である庚申信仰の神を祀る庚申堂があります。その横には、十二支の動物をそれぞれ1つずつ抱えた、比較的新しい丸い顔の地藏菩薩像が12体あります。小さな階段を上ると、旅人や子供の守り神として崇拜される地藏像を祀った地藏堂があります。

通常、仏殿は非公開ですので、拝観したい場合は寺の職員に尋ねてください。仏殿内には慈悲の菩薩である聖観音像が祀られています。この像は、徳川和子が正法寺に寄進する前、自身の殿室で拜んでいたものと言われています。

四季折々の美しさ

寺の参道の両脇には、夏に青々とした葉が茂るモミジの木が植えられています。これは紅葉の名所として知られる滋賀県の総本山永源寺から寄進されたものと伝えられています。秋になるとモミジが赤や橙に色づき、イチョウの大木が鮮やかな黄色の彩りを添えます。他の季節も、ツツジやアヤメ、ササウジュなどが花を咲かせます。

アクセス

「和東山の家」バス停を下車し、大きな交差点を左折。徒歩約8分。

【タイトル】 正法寺/京都府指定文化財 仏殿/表門

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**쇼호지 절**

쇼호지 절은 붓포지 산기슭에 위치한 선종 사찰로, 가을 단풍 명소로 유명합니다. 11 월 경내에서는 입구 근처를 중심으로 단풍나무들이 붉은색과 주황색으로 물드는 선명한 단풍을 볼 수 있습니다. 일 년 내내 진달래, 붓꽃, 사라썬수 등과 같은 꽃들이 나무로 덮인 산기슭에 색을 더합니다.

쇼호지 절에 따르면 처음에 이 사찰은 젊은 나이에 세상을 떠난 아사카 신노(728~744 년)를 애도하기 위해 744 년에 창건되었다고 합니다. 현재의 절은 17 세기 중반에 붓코지 성주였던 다무라 씨가 세운 것으로, 고미즈노 천황과 결혼하여 와즈카의 토지를 하사받은 도쿠가와 가즈코(도후쿠몬인, 1607~1678 년)는 이 절의 중요한 후원자 중 한 사람이었습니다.

경내에는 교토부 지정 유형문화재가 2 개 있습니다. 하나는 교토 센도 고쇼에서 옮겨온 산문이고, 또 하나는 아미타여래상을 모신 불전입니다. 그 외에도 경신신앙의 신을 모신 경신당과 여행자와 어린이의 수호신인 지장보살을 모신 지장당이 있습니다. 그 2 개의 당 옆에는 12 간지 동물을 각각 하나씩 안고 있는 비교적 새로운 둥근 얼굴의 지장보살상이 12 채 있습니다.

불전에는 도쿠가와 가즈코가 기증한 자비의 보살 성관음상이 모셔져 있습니다. 참배를 하고 싶으신 분은 사찰 직원에게 문의해 주세요.

오시는 길

‘와즈카야마노이에(和束山の家)’ 버스정류장에서 하차 후 큰 교차로에서 좌회전 도보 약 8 분

<日本語仮訳>**正法寺**

正法寺は仏法寺山の麓にある禅寺で、秋の紅葉の名所として人気があります。11月の境内では、入り口付近を中心にカエデの木々が赤や橙色の鮮やかな紅葉がみられます。一年のさまざまな時期にツツジやアヤメ、サラソウジュなどの花が、木々に覆われた山腹に彩りを添えます。

正法寺によると、当初の寺は若くして亡くなった安積親王（あさかしんのう、728～744年）を悼んで744年に創建されました。現在の寺は17世紀半ば、仏光寺城主だった田村氏によって建立されたもので、後水尾天皇（ごみずのおてんのう）との結婚により和束の土地を与えられた徳川和子（東福門院、1607～1678年）は、この寺の重要な後援者のうちのひとりでした。

境内には京都府指定有形文化財が2つあります。1つは京都仙洞御所から移築された山門、もう1つは阿弥陀如来像を安置する仏殿です。ほかにも、庚申信仰の神を祀る庚申堂や、旅人と子供の守り神である地蔵菩薩を祀った地蔵堂があります。二つのお堂の間には、十二支の動物をそれぞれ1つずつ抱え

た、比較的新しい丸い顔の地藏菩薩像が 12 体あります。

仏殿には徳川和子が寄進した慈悲の菩薩である聖観音像が祀られています。拝観したい場合は、寺の職員に問い合わせてください。

アクセス

「和東山の家」バス停を下車し、大きな交差点を左折。徒歩約 8 分。

【タイトル】 子安地藏/石造物（相楽東部広域連合指定文化財）

【想定媒体】 パンフレット

＜韓国語＞

에리하라 고야스 지장

에리하라 고개 언덕에 있는 차밭 뒤에는 와즈카초에서 오래전부터 여행의 안전과 순산의 기도를 들어준다는 지장이 모셔져 있습니다. 지장보살은 여행자와 어린이의 수호신인데, 고야스 지장은 특히 순산의 기도를 들어준다고 알려져 있습니다. 이 불상은 가마쿠라 시대인 1267년에 제작된 것으로, 광배 아래 양옆에 ‘석가여래 열반 후 2천여 년’이라고 새겨져 있습니다. 조각상의 제작년을 석가모니(부처, 고타마 싯다르타)가 열반한 후부터 경과한 연수로 나타내는 불멸기년명이 새겨진 석불은 매우 드문데, 가까운 곳에 있는 미륵마애불상에서 볼 수 있습니다. 지장을 둘러싼 석감은 후에 설치된 것으로, 그 옆에는 작은 지장상들이 나란히 놓여 있습니다.

고야스 지장 앞 길은 한때 야마시로국과 오미국(현재 교토부와 시가현)을 연결하는 도로의 일부였는데, 아마도 많은 여행자들이 여행길 도중에 고야스 지장에게 참배를 했을 것으로 여겨집니다. 고야스 지장이 기도를 들어준다는 이야기를 들은 근처 사람들도 참배를 하러 이곳을 방문했습니다.

매년 8월 24일 지조본에는 지장 앞에서 법요 의식이 거행됩니다.

오시는 길

‘와즈카나가이(和束長井)’ 버스정류장에서 도보 약 20분 녹색 펜스 안 저수조와 은색 일본어로 된 이정표가 표식입니다.

＜日本語仮訳＞

撰原子安地藏（えりはらこやすじぞう）

撰原峠の丘陵の茶畑の裏には、和束町で古くから旅の安全と安産の御利益があると信じられている地藏が祀られています。地藏菩薩は旅人や子どもの守護神ですが、子安地藏は特に安産にご利益があるとされています。鎌倉時代の1267年の作で、光背下の左右に「釈迦如来滅後 二千余歳」の作と刻まれています。彫像の制作年を釈迦（仏陀、ゴータマ・シッダールタ）の入滅からの年数で示す仏滅紀年銘のある石仏はたいへん珍しく、近くにある弥勒磨崖仏像にも見られます。地藏を囲む石籠（せきがん）は後に設置されたもので、隣には小さな地藏が並んでいます。

子安地藏の前の道は、かつては山城国と近江国（現在の京都府と滋賀県）を結ぶ街道の一部でしたので、多くの旅人が旅路の途中で子安地藏にお参りしたことでしょう。子安地藏には、そのご利益を聞き知った近隣の人たちも、参拝に訪れました。

毎年8月24日の地藏盆には、地藏の前で法要が行われます。

アクセス

「和束長井」バス停から徒歩約 20 分。緑色のフェンス内の貯水槽と銀色の日本語の道標が目印です。

地域番号	066	協議会名	北野異人館協議会

解説文一覧

NO.	スポット名（タイトル）	韓国語 文字数	媒体
066-001	北野異人館の概要	1182	Web
066-002	風見鶏の館の概要	1381	Web
066-003	旧トーマスの住民が再び訪問のきっかけはドラマにある	738	Web
066-004	ラインの館の概要	892	Web
066-005	伝統的建造物群保存地区の説明	856	Web
066-006	うろこの家・展望ギャラリーの概要	1265	Web
066-007	山手八番館の概要	869	Web
066-008	北野外国人倶楽部の概要	700	Web
066-009	坂の上の異人館の概要	671	Web
066-010	英国館の概要	1078	Web
066-011	洋館長屋の概要	827	Web
066-012	ベンの家の概要	864	Web
066-013	神戸トリックアート不思議な領事館の概要	641	Web

【タイトル】 北野異人館の概要

【想定媒体】 Web

<韓国語>**고베 기타노 이진칸 거리역의 역사**

일본은 에도 시대(1603~1867) 동안 쇄국정책을 유지하고 거의 모든 외국과의 무역, 도항 및 접촉을 금지하였습니다. 쇄국 정책은 200 년 이상 유지되었지만 1858 년 일본이 5 개의 서양 열강 국가들과 안세이 조약을 체결하면서 이 정책을 폐지하게 되었습니다. 1868 년, 고베는 외국과의 무역이 개방된 몇 곳의 항구 중 하나가 되었습니다.

당시 계획으로는 외국인들이 일하고 정착할 지역이라 예상했던 고베 해안가에 외국인 거주 지역을 설치할 예정이었습니다. 하지만, 에도 시대 말기의 혼란스러운 정국 때문에 거주지를 기간내에 완성할 수 없었습니다. 정부는 이쿠타와 우지가와 사이의 주변 지역을 외국인이 일본인과 함께 거주할 수 있도록 허가하였습니다. 많은 외국인은 후에 기타노초/야마모토도오리 지구가 되는 야마테 지역에 매력을 느꼈습니다. 이 지역은 외국인 거주지의 북쪽에 위치한 매력적인 시골 언덕 지대로, 완만한 경사를 이루는 언덕 위에서 항구와 바다의 풍경을 내려다볼 수 있습니다. 1880 년대부터 이곳은 독특한 외국인 거주 지역으로 발전하였고 ‘기타노 이진칸 가이(北野異人館街)’로 알려지게 되었습니다. 각각 ‘이진(異人)’은 ‘외국인’, ‘칸(館)’은 ‘집’ ‘가이(街)’는 ‘지역’을 의미하는 일본어입니다.

20 세기 중반까지 기타노 이진칸 가이는 200 채 이상의 서양식 건축물과 일본식 건축물이 들어설 정도로 성장하였습니다. 이 지역은 일본인과 외국인이 서로 조화를 이루며 생활할 수 있는 장소로 알려졌습니다. 외국의 영향은 기술적 발전은 물론 라이프 스타일에도 변화를 가져왔습니다. 고베의 이진칸 가이는 육식 식문화, 서양식 복장 및 골프의 영향을 일본에서 최초로 받은 지역이기도 합니다.

외국인들의 집은 ‘이진칸’이라고 불렸습니다. 독일인 게오르그 드 라란데와 영국인 A.N 한셀 등 실력있는 일본인이 아닌 건축가들 덕분에 고베의 많은 가옥 및 서양 건축물들의 디자인은 특히 뛰어난 품질을 자랑합니다. 동시에 일본의 디자인과 건축 기술이 서양의 기술들이 결합하면서 멋진 융합을 이루게 됩니다. 목수, 미장공, 석공, 기와 장인들은 대부분 일본인이었지만, 진보한 ‘국제화된’ 기술 능력을 발전시켰습니다. ‘고베 이진칸 스타일’이 등장하였고, 베란다, 퇴창, 벽돌로 만든 굴뚝, 페인트칠 된 목재 보드, 회반죽 외벽 등이 이 스타일의 공통적인 특징입니다. 이 건축물들의 대부분은 일본인 종업원들에게 보다 편안한 일본 스타일의 건물 날개 부분과 연결되었습니다.

이 같은 서양식 건축의 대부분은 제 2 차 세계 대전으로 파괴, 전후 개발, 그리고 시간 경과로 인한 노후화로 소멸되어 갔습니다. 그러나 1960 년경 시작된 보존 활동이 성공함에 따라 19 세기에서 20 세기초에 건설된 건축물 약 30 여채가 오늘날에도 보존되어 있습니다. 이는 과거에는 활기 넘치던 외국인 주거지의 흔적이 거의 사라진 요코하마나 나가사키 등 다른 옛 개항지들과 현저한 대조를 보입니다. 이런 이유로 기타노 이진칸 가이의 수많은 서양식 주택은 일본 및 국제 사회의 역사와 문화에 있어 중요한 시대의 물적 증거입니다.

<日本語仮訳>**神戸北野異人館街の歴史**

江戸時代（1603～1867）の間、日本は鎖国政策を維持し、ほとんどの外国との貿易、渡航、接触を厳しく禁止していました。この政策は 200 年以上続き、1858 年に日本と 5 つの西洋列強との間で安政条約が締結されることで終わりを迎えました。1868 年、神戸は外国貿易に開放された数港の一つとなりました。

当時の計画では、神戸の海岸に外国人が居住し働くことを想定した外国人居留地を設立することが予定されていました。しかし、江戸時代末期の混乱により、居留地は期限までに完成しませんでした。そこで政府は、生田川と宇治川の間周辺地域において、外国人が日本人市民と共に居住することを許可することにしました。多くの外国人は、後に北野町山本通地区となる山手地域に魅力を感じました。そこは外国人居留地の北に位置する魅力的な田舎の丘陵地で、なだらかな斜面からは港と海の景色が見えました。1880 年代から、ここはユニークな外国人居住区として発展し、北野異人館街として知られるようになりました。「異人」は「外国人」を意味する言葉で、「館」は「家」を、「街」は「地区」を意味します。

20 世紀半ばまでに、北野異人館街は 200 以上の洋風建築と和風建築を擁するまでに成長しました。この地区は日本人と外国人が調和して共に暮らせる場所として知られるようになりました。外国の影響は、技術的進歩とライフスタイルの変化をもたらしました：神戸の異人館街は、肉食文化、洋装、そしてゴルフの影響を日本で最初に受けた場所でした。

外国人の家は「異人館」と呼ばれ、ドイツ人のゲオルク・デ・ランデやイギリス人の A.N.ハンセルなどの優れた非日本人建築家の存在により、神戸の多くの家屋や他の洋風建築のデザインは非常に品質が高かったです。同時に、日本のデザインと建築技術が西洋のものと組み合わせられ、多大な融合が起きました。大工、左官、石工、屋根葺き職人は通常日本人でしたが、彼らは進歩的な「国際化された」技能を備えるようになりました。やがて、ベランダ、出窓、レンガの煙突、塗装された木製の下見板張りや漆喰の外壁などの共通の特徴を持つ「神戸異人館様式」が現れました。こうした建物は多くの場合、日本人の従業員にとってより快適な和風の翼部と接続されていました。

これらの洋風建築の多くは、第二次世界大戦による被害、戦後の開発、そして時の経過による劣化のために消滅しました。しかし、1960 年ごろに始まった保存活動が成功したおかげで、19 世紀から 20 世紀初頭に建設されたそのような建物の約 30 棟が今日も残っています。このことは、かつては活気に満ちていた外国人居留地の痕跡がほとんど残っていない横浜や長崎などの他の旧開港地とは顕著な対照をなしています。そうした理由などにより、北野異人館街の数多くの洋風住宅は、日本の、そして国際的な歴史文化の重要な一時代を物語る貴重な物的証拠となっています。

【タイトル】 風見鶏の館の概要

【想定媒体】 Web

<韓国語>

가자미도리노야카타 (풍향계의 집)

가자미도리노야카타(풍향계의 집, 옛 토마스 저택으로 알려진 곳)는 고베를 대표하는 건축물로, 이름의 유래이기도 한 풍향계는 오랫동안 사랑받아 온 이진칸초의 심불입니다. 이 우아하고 위풍당당한 건축물은 1909 년경 독일인 무역상 고트프리트 토마스를 위해 건축되었습니다. 목조 건축물이지만 외벽을 벽돌로 쌓고 반지하 부분을 화강암으로 장식하여 고베 이진칸 건물들 중에서도 독특한 건축물입니다. 이 건축물은 20 세기 초 십여년 동안 일본, 중국, 한국에서 많은 중요 공공 건축물과 개인 건축물을 만들어 온 독일인 건축가 게오르크 드 라란테(1872~1914)가 설계하였습니다.

풍향계의 집 내부는 위엄이 있으면서 장난기가 느껴지는 세련된 감성을 나타냅니다. 이 건축물은 두꺼운 기둥과 진한 색의 목공 등 독일의 전통적인 디자인 요소를 가지고 있습니다. 스테인드 글래스, 황동 문고리, 조명 기구, 수납장의 경첩과 금속 장식은 유겐토슈틸(독일 아르누보) 운동의 특징적인 장식 요소가 내재되어 있습니다. 집은 정밀한 목제 벽으로 둘러싸여 있고 높은 격자 무늬 문에는 토마스의 출신 지역인 라인강의 코블렌츠를 가리키는 ‘Rhenania’를 라틴어 이름으로 적은 독일어 문장이 적혀 있습니다. 집 그 자체는 반지하의 벽으로 형성된 석조 기초 위에 지어져 있습니다. 벽돌과 함께 일부 외벽은 장식적인 디테일을 살린 페인트칠한 나무로 둘러싸여 있고, 회반죽을 바른 목재를 건물의 지붕과 벽 골조로 사용한 하프 팀버링 양식도 확인할 수 있습니다. 집 앞쪽의 모서리에 인상적인 3 층 탑의 꼭대기에는 멀리서도 보이는 페인트칠이 된 철제 풍향계의 닭 장식이 있습니다. 복잡한 모임지붕(hipped roof)은 다이아몬드 모양의 슬레이트로 덮여 있습니다.

인상적인 화강암 포치는 현관과 연결되며, 거기에서부터 높은 천장의 중앙 홀과 큰 목조 계단으로 이어집니다. 넓은 거실과 다이닝룸은 활짝 열리는 목제 슬라이딩 도어로 연결되어 있어서 1 층에 개방감을 느끼게 합니다. 거실 한쪽에는 바닥이 조금 올라와 있는 손잡이가 달린 아늑한 공간이 있습니다. 다이닝룸에는 유겐토슈틸의 장식적인 청동 경첩을 단 맞춤 목제 사이드보드가 있습니다. 사이드보드, 목제 외벽 패널, 문틀은 모두 코블렌츠의 슈톨첸펠스성이 떠오르는 성벽풍 장식으로 윗부분을 장식했습니다. 햇빛이 잘 드는 팔각형 퇴창이 있는 서재는 입구 포치 옆에 배치되어 있습니다. 이 배치를 통해 주인은 누가 오고 있는지 확인할 수 있습니다. 이곳의 바닥도 올라와 있고 유겐토슈틸의 영향을 받은 것으로 보이는 페인트칠이 된 패널 손잡이가 있습니다. 1 층에는 또한 우아한 응접실과 넓은 베란다도 있습니다.

2 층은 가족만을 위한 개인적인 공간이 있고 장식은 1 층에 비해 화려하지 않습니다. 넓은 메인 침실과 어린이방, 게스트룸, 아침 식사를 위한 작은 방, 유리창이 있는 베란다가 있습니다. 이 방들은 모두 2 층 홀을 접하고 있습니다. 이 홀은 원래 당구를 위한 방으로 사용되었고 당구를 위해 설치되었던 위에서 아래로 내리는 타일의 조명기구가 아직 남아 있습니다. 탑의 맨 꼭대기 층에는 지붕 뒤쪽 방에서만 접근할 수 있는 작은 전망실이 있습니다.

1914 년 제 1 차 세계대전이 시작되었을 당시, 토마스씨 가족은 독일에서 휴가를 보내고

있었기 때문에 고베로 돌아올 수 없었습니다. 저택은 매각되어 후에 연구소 및 고베중화동문학교로 사용되었습니다. 1978 년 1 월 풍향계의 집은 중요문화재로 지정되어 고베시가 저택을 매입하였습니다. 1995 년 한신 아와지 대지진으로 피해를 입었지만 그 후 복구되었습니다. 2023 년부터 내진보강 공사를 시작하였습니다.

066-002

<日本語仮訳>

風見鶏の館

風見鶏の館（旧トーマス邸としても知られる）は、神戸を代表する建物で、その名前の由来となった風見鶏は異人館街のシンボルとして親しまれています。この優美で威厳のある建物は、1909 年頃にドイツ人貿易商のゴットフリート・トーマスのために建てられました。木造建築ではありますが、神戸の異人館の中でも特徴的な、外壁をレンガで覆い、半地下部分を御影石で装飾した珍しい建物です。この建物は、20 世紀の最初の数十年間に日本、中国、韓国で多くの重要な公共建築や私邸を手がけたドイツ人建築家ゲオルク・デ・ランデ（1872-1914）によって設計されました。

風見鶏の館の内部は洗練された感性を示しており、威厳がありながらも遊び心も感じられます。この建物には太い梁や濃い色の木工など、伝統的なドイツのデザイン要素が取り入れられています。ステンドグラス、真鍮のドアノブ、照明器具、装飾的な戸棚の蝶番や金具にはユーゲントシュティール（ドイツ・アールヌーヴォー）運動の特徴的な装飾要素が組み込まれています。家は精巧な木製の塀に囲まれており、高い格子状の門にはトーマスの出身地であるライン川沿いのコブレンツを指す「Rhenania」というラテン語名がドイツ文字で書かれています。家そのものは、半地下の壁によって形成された石造りの基礎の上に建てられています。レンガに加えて、一部の外壁は装飾的な細部を持つ塗装された木材で覆われており、また漆喰の上に半木骨構造も見られます。家の前面の角にある印象的な 3 階建ての塔の頂点には、遠くからも見える塗装された鉄製の風見鶏があります。複雑な寄棟屋根はダイヤモンド模様のスレートで覆われています。

印象的な花崗岩の玄関ポーチは前室へと続き、そこから天井の高い中央ホールと大きな木製の階段へとつながっています。広々としたリビングとダイニングルームは、木製の引き戸のある大きな開口部で繋がっており、1 階に大きな開放感を与えています。リビングルームの一角には、床が一段高くなっているこぢんまりした手すり付きの区画があります。ダイニングルームには、ユーゲントシュティールの装飾的な真鍮の蝶番が付いた造り付けの木製サイドボードがあります。サイドボード、木製の壁パネル、ドア枠はすべて、コブレンツのシュトルツェンフェルス城を思わせる城壁風の装飾で上部が飾られています。日当たりの良い八角形の出窓のある書斎は、入口ポーチの隣に配置されています。これにより、家の主人が誰が近づいてくるかを見ることができるようになっていました。ここの床も高くなっており、ユーゲントシュティールの影響がみられる塗装されたパネルの手すりがあります。1 階には他に、優雅に設えられた応接室と広々としたベランダもあります。

2 階は家族の私的空間に充てられており、装飾はより控えめです。広い主寝室と子供部屋、客室、朝食用の小部屋、ガラス張りのベランダがあります。これらの部屋はすべて 2 階のホールに面しています；このホールは元々ビリヤードルームとして使用されており、その目的のために設置された 2 つの吊り下げ式照明器具が残されています。塔の最上階には、屋根裏部屋からのみアクセス可能な小さな展望室があります。

1914 年に第一次世界大戦が勃発した際、トーマス家はドイツで休暇中であり、神戸に戻ることができませんでした。家は売却され、後年には研究所や神戸中華同文学校として使用されました。1978 年 1 月、風見鶏の館は重要文化財に指定され、神戸市によって購入されました。1995 年の阪神・淡路大震災で被害を受けましたが、その後修復されました。2023 年には耐震補強工事が開始されました。

【タイトル】旧トーマスの住民が再び訪問のきっかけはドラマにある

【想定媒体】 Web

<韓国語>

텔레비전 드라마로 살아난 풍향계의 집

20 세기 초반 기타노이진칸 가이를 무대로 펼쳐지는 ‘가자미도리(풍향계)’라는 제목의 텔레비전 드라마가 1970 년대 후반에 방송되면서 이 지역을 향한 관심이 급속히 증가했습니다. ‘가자미도리’는 1909 년 무렵 지어진 탑 위에 설치된 독특한 풍향계 때문에 ‘풍향계의 집’이란 이름으로 친숙했던 옛 토마스 저택에서 아이디어를 얻었습니다. 이야기는 다이쇼 시대(1912~1926)에서 시작하고, 고베에서 빵집을 운영하던 독일인과 결혼한 여주인공을 중심으로 이야기가 전개됩니다. 실제 토마스 저택과 토마스 가족이 이 드라마에 나오지는 않지만 고베의 국제적인 지역의 삶을 신선하게 그려냈습니다.

뜨거운 인기의 드라마는 일본 방송국 NHK 가 제작, 1977 년 10 월부터 1978 년 4 월까지 매주 6 일, 매일 아침 15 분 길이의 에피소드를 150 회 이상 방송했습니다. 이 드라마는 즉시 대중들의 상상력을 이끌어냈고, 사람들에게 고베 이진칸에 관하여 일반적으로 더욱 알고 싶다, 이곳에 가보고 싶다는 생각을 갖게 하였습니다. 관심과 관광에 대한 수요가 급증하자, 고베시는 1979 년에 기타노초/야마모토도오리에 중요 전통적 건조물군 보존지구를 설치하고 이곳에 현존하던 역사적 건축물을 복구하고 공개하기로 결정하기로 한 커다란 요인이 되었습니다.

의외의 경위를 거쳐 유년 시절 풍향계가 있는 집에 살았고, 당시 독일에 살고 있던 엘제 카르보씨(결혼 전 토마스 성)는 이 드라마와 집에 관한 관심을 듣고 그 보존 노력에 협력하겠다는 의사를 표시했습니다. 그녀는 1979 년에 고베를 방문하면서 원상태의 집과 관련된 많은 사진과 자료를 가져왔습니다. 이 자료는 복구를 감독하던 전문가들에게 있어 귀중한 기록이 되었습니다. 드라마 ‘가자미도리’ 덕분에 풍향계는 고베의 독특한 문화와 역사의 상징이 되었고 시의 표식부터 소화전에 이르기까지 여러 곳에 등장하게 되었습니다.

<日本語仮訳>

テレビドラマが風見鶏の館を救った経緯

「風見鶏」というタイトルのテレビドラマは、20 世紀初頭の神戸北野異人館街を舞台にしており、1970 年代後半に放映された際、この地域への関心が急増しました。風見鶏は、1909 年頃に建てられ、塔の上にユニークな風見鶏があることから「風見鶏の館」として親しまれている旧トーマス邸に着想を得ていました。物語は大正時代（1912～1926）に始まり、神戸でパン屋を営むドイツ人と結婚したヒロインを中心に展開しました。実際のトーマス邸やトーマス一家はドラマには描かれていませんが、神戸の国際通りにおける生活の雰囲気鮮やかに捉えていました。

この人気ドラマは日本のテレビ局の NHK によって制作され、1977 年 10 月から 1978 年 4 月まで、週 6 日、毎朝 15 分間のエピソードが 150 回以上放映されました。このドラマはすぐに大衆の想像力を捉え、人々に神戸の異人館について一般的にもっと知りたい、そこに実際に訪れたいと思わせました。この顕著な関心と観光意欲の高まりは、1979 年に神戸市が北野町・山本通り重要伝統的建造物群保存地区を創設し、その後そこにある歴史的建造物を修復し公開するという決定を下す上で、大きな要因となりました。

意外な経緯を経て、子ども時代に風見鶏の館で暮らしており、当時ドイツに住んでいたエルゼ・カルボー（旧姓トーマス）は、このドラマと家への関心について耳にし、その保存に協力する意思を示しました。彼女は家の元の状態を示す多くの写真や文書を携えて 1979 年に神戸を訪れました。これらの資料は、修復を監督する専門家にとって貴重な記録となりました。ドラマ「風見鶏」のおかげで、風見鶏はやがて神戸のユニークな文化と歴史の象徴となり、市の標識から消火栓に至るまで、あらゆるところに登場するようになりました。

【タイトル】 ラインの館の概要

【想定媒体】 Web

<韓国語>**라인노야카타(라인관)**

라인관은 1915년 J.R 드레웰을 위해 건축되어 세심한 주의를 기울여 보존하고 있는 2층 높이의 목조 주택입니다. 메인 건물과 부속 건물이 L자 모양으로 접속되어 있고 고베의 이진칸 스타일 서양식 주택의 뛰어난 예로 드는 건물로 간주됩니다. 현재 라인관은 기타노이진칸 지역과 그 지역의 역사적 건조물 보존 활동을 위한 정보센터의 기능을 하고 있습니다. 이 집에서 주목할 의미가 있는 디자인의 특징에는 짝을 이루는 네모난 기둥이 서있는 남쪽을 향한 포치와 위를 유리로 마감한 베란다, 동서 방향의 측면에 세심하게 장식이 들어간 창, 목제 루버 도어와 창문 셔터 등이 있습니다. 서양식의 목제 치아형 장식물을 붙인 처마 몰딩 위에 회색 유약을 바른 일본 기와 지붕을 얹어서 외벽은 두꺼운 목제 비늘판 장식으로 조각한 선이 있습니다. 이러한 특징의 대부분은 1880년대라는 이른 시기부터 고베의 서양 주택을 나타내는 특징으로서 수 십년 후에도 인기가 지속되었습니다.

고베시는 라인관을 1980년 전통적 건조물에, 2016년에 경관형성 중요건축물에 지정하였습니다. 2017년부터 이 집은 완전히 해체한 후 조립하여 내진 구조를 개선시켰습니다. 모든 벽, 바닥, 천장, 비품, 장식적인 부분의 형성물까지 원래 상태로 복원하였습니다. 집은 2019년에 다시 개관하였습니다. 메인 건물은 1층에는 이전에는 응접실, 거실, 다이닝룸이 포함되어 있었지만 2층은 침실이었습니다. 현재 2층은 집의 역사와 고베 외국인 거주지(기타노초・야마모토도오리 중요 전통적 건조물군 보존지구 포함)에 관한 정보 게시를 위한 장소로 사용되고 있습니다. 전시에는 1995년 한신 아와지 대지진으로 입은 피해의 복구 및 최근 이루어진 해체・재건 방식에 관한 설명도 함께 전시되어 있습니다.

고베시는 1978년에 주택을 매입하고 시민들의 의견을 반영하여 “라인관”으로 이름지었습니다. 이 집에 마지막으로 거주했던 일본인이 아닌 외국인은 오베를레인이라는 독일인으로 1968년까지 살았습니다. “라인”이라는 이름은 그의 모국인 독일에 경의를 표함과 동시에 외벽의 비늘판의 강한 직선의 특징에서 가져온 언어유희도 있습니다. ‘Rhine’과 ‘Line(선)’은 일본어로 “라인”으로 같은 발음입니다. 라인관은 고베 이진칸 중에서도 유일하게 입장료가 무료인 시설입니다.

<日本語仮訳>**ラインの館**

ラインの館は、1915年にJ. R. ドレウェルのために建てられた、細心の注意を払って保存されている2階建ての木造住宅です。主屋と付属棟がL字型に接続されており、神戸の異人館様式の洋風住宅の優れた例と考えられています。現在ラインの館は北野異人館地域とそこにある歴史的建造物の

保存活動のための情報センターとして機能しています。この家の注目すべきデザインの特徴には、対になった角柱のある南向きのポーチとその上のガラス張りのベランダ、東西の側面にある装飾的な詳細が施された出窓、木製のルーバー式のドアと窓のシャッターなどがあります。西洋風の木製の歯型装飾のある軒蛇腹の上に、灰色の釉薬をかけた日本瓦の屋根が乗っており、外壁は厚い木製の下見板で作られていて、装飾的な彫り込み線が施されています。これらの特徴の多くは、1880年代という早い時期から神戸の洋風住宅の特徴となり、数十年後まで人気が続きました。

神戸市は、ラインの館を1980年に伝統的建造物に、2016年に景観形成重要建築物に指定しました。2017年から、この家は完全に解体され再組み立てされ、耐震構造の改良が加えられました。また、すべての壁、床、天井、備品、装飾的な成形物が元の状態に復元されました。家は2019年に再び開館しました。主屋の1階には元々応接室、居間、食堂が含まれていましたが、2階は寝室でした。現在、2階は家の歴史と神戸の外国人居留地（北野町・山本通り重要伝統的建造物群保存地区を含む）についての情報展示に充てられています。展示には、1995年の阪神・淡路大震災で受けた被害の修復や、最近の解体・再建プロセスについての説明も含まれています。

神戸市は1978年にこの家を購入し、「ラインの館」という名前は市民の意見を取り入れて選ばれました。この家の最後の非日本人居住者は、1968年まで住んでいたオーバーラインというドイツ人でした。「ライン」という名前は、彼の母国ドイツへの敬意を表すとともに、外装の下見板の強い直線的な特徴から来る言葉遊びでもありました；「Rhine」と「Line（線）」は日本語では同じ発音になります。ラインの館は、神戸の異人館の中で唯一入場料が無料の施設です。

【タイトル】 伝統的建造物群保存地区の説明

【想定媒体】 Web

<韓国語>**중요 전통적 건조물군 보존 지구**

라인관은 기타노 이진관 거리 지역의 역사와 그곳의 많은 역사적 건축물 보존 활동에 관련된 정보센터로서의 기능을 합니다. 에도 시대(1603~1867) 동안 200 년 이상 쇄국 정책을 유지하고 대부분의 외국으로부터의 무역, 여행, 접촉을 금지해 왔습니다. 그 정책은 1858 년 안세이 조약이 체결됨과 동시에 종료되었고 1868 년에 고베는 외국과의 무역이 개방된 몇몇 항구 중 하나가 되었습니다. 하지만 예정되었던 외국인 거주지 지역의 완성이 지연되자 외국인을 위한 서양식 집(이진칸)이 시내 주변 지역에 많이 건설되었습니다. 후에 기타노초 야마모토도오리 지역에 위치한 야마테 지역은 외국인 거주지의 북쪽에 위치한 매력적인 시골 언덕에서 항구와 바다의 경치를 바라볼 수 있었습니다. 1880 년대에는 독특한 외국인 주거 구역으로 발전하여, 20 세기 중반까지 서양식 건축과 일본식 건축물이 200 채에 달할 정도로 성장하였습니다.

이들 서양식 집의 대부분은 제 2 차세계대전의 피해, 전후 개발, 노후화로 소실되어 왔지만 19 세기부터 20 세기 초반에 건설된 건축물 중 30 채 이상이 현재도 남아 있습니다. 이들 중 대부분은 과거 외국 영사와 무역회사 임원들의 주거지였습니다. 1979 년 12 월 고베시는 고베시 도시 경관 조례에 기반하여 기타노초 야마모토도오리 지역을 중요 전통적 건조물군 보존지구로 지정하였습니다. 그 조례는 문화적으로 중요한 건축물을 개별적으로 보존하는 것이 아닌, 그룹화하여 보존하는 것을 목적으로 합니다. 이 조례에는 문, 벽 등 시가지를 구성하는 요소, 정원, 화단, 나무 등 환경적인 특징도 포함됩니다.

기타노초 야마모토도오리 중요 전통적 건조물군 보존지구에서는 보호 지정을 받게 된 34 채의 서양식 건축물과 7 채의 일본식 건축물을 포함하고 이들 건축물들을 위한 보존 활동을 지속적으로 전개하고 있습니다. 이 지구의 넓이는 동서로 약 750m, 남서로는 약 400m 에 달합니다. 이들 서양식 주택의 대부분은 1995 년 1 월에 발생한 한신 아와지 대지진의 심각한 피해를 입었지만 모두 재건되어 다시 일반에게 공개되었습니다. 이런 보존 활동의 성공은 고베 시약쇼와 지역 주민, 사업자, 전문가들 사이의 긴밀한 상호 협력의 결과입니다.

<日本語仮訳>**重要伝統的建造物群保存地区**

ラインの館は、北野異人館街地域の歴史とそこにある多くの歴史的建造物の保存活動に関する情報センターとして機能しています。江戸時代（1603～1867）の200年以上にわたり、日本は鎖国政策を維持し、ほとんどの外国との貿易、旅行、接触を禁止していました。この政策は1858年の安政条約の締結により終わり、1868年に神戸は外国貿易に開放された数港の一つとなりました。しか

しながら、予定されていた外国人居留地の完成は遅れ、外国人のための洋館（異人館）が市内の周辺地域に多く建設されました。後に北野町山手通り地域が位置することとなった山手地域は、外国人居留地の北に位置する魅力的な田舎の丘陵地で、港と海の景色を望むことができました。1880年代にはユニークな外国人居住区として発展し、20世紀半ばまでに200以上の洋風建築と和風建築を擁するまでに成長しました。

これらの洋館の多くは、第二次世界大戦での被害や戦後の開発、そして老朽化により失われてきましたが、19世紀から20世紀初頭に建てられた建物のうち、30棟以上が現在も残されています。これらのほとんどは、かつて外国領事や貿易会社の役員の住居でした。1979年12月、神戸市は神戸市都市景観条例に基づき、北野町・山本通り地区を重要伝統的建造物群保存地区に指定しました。この条例は、文化的に重要な建物を個々に保存するのではなく、グループとして保存することを目的としています。これには、門や塀などの街並みの要素や、庭園、生け垣、樹木などの環境的特徴も含まれます。

北野町・山本通り重要伝統的建造物群保存地区には、保護指定を受けた34棟の洋風建築と7棟の和風建築が含まれており、保存活動が継続的に行われています。この地区は東西約750メートル、南北約400メートルに及びます。これらの洋風住宅のほとんどは1995年1月の阪神・淡路大震災で深刻な被害を受けましたが、すべてが修復され、再び一般公開されています。こうした保存活動の成功は、神戸市役所と地元住民、事業者、専門家との緊密な相互協力の結果です。

【タイトル】 うろこの家・展望ギャラリーの概要

【想定媒体】 Web

<韓国語>**우로코의 집과 전망 갤러리**

우로코의 집은 고베에서 제일 잘 알려진 이진칸(외국인의 집) 중 하나로 고베의 이진칸 건축물 전체를 상징하기도 합니다. 기본적으로는 2층 높이의 목조 건축물이지만, 원통형을 한 성처럼 3층 높이의 탑이 있습니다. 이 탑으로 이 집은 지역의 유명한 랜드마크가 되었습니다. 외장을 덮고 있는 생선의 비늘(일본어로 ‘우로코’)을 닮은 몇 천장의 조개껍질 무늬의 슬레이트 기와에서 우로코의 집이란 이름을 가지게 되었습니다. 이 기법은 독일 일부 지역의 전통적 건축 방식이지만 메이지 시대(1868~1912) 후기에 이 집을 지었던 당시의 일본에서는 너무 생소한 방식이었습니다. 이렇게 독특한 디자인 덕분에 이 집은 1998년 일본의 유형문화재로 지정되었고 2009년에는 효고현의 ‘근대 주택 100선’ 중 하나로 지정되었습니다. 1968년까지 사람이 주거하였고 1977년에 일반인에게 공개된 최초의 이진칸이 되었습니다. 현재 이 건물은 정기적으로 내용을 변경해가며 역사적 내용을 전시하는 박물관으로 이용되고 있습니다.

입구는 중앙에 배치된 탑의 기초 부분에 위치합니다. 계단이 있는 중앙 홀에서 왼쪽으로 넓은 응접실이 있습니다. 그 방에는 난로를 가운데 두고 커다란 스테인드 글라스 창이 설치되어 있습니다. 그 앞에는 식당이 있고 현재는 원래 집 분위기를 재현하기 위해서 박물관급의 앤티한 물품들을 갖추고 있습니다. 앤티한 사이드보드와 유리 캐비닛에는 유럽 도자기 및 식기로 구성된 멋진 컬렉션이 전시되어 있습니다. 벽의 한면에는 초기의 모더니즘 화가 마르크 샤갈의 작은 수채화가 걸려 있습니다. 1층에는 그와 더불어 실용적인 방과 응접실 및 부엌이 딸린 도우미를 위한 건물 날개 부분이 있습니다. 2층 도서관은 넓은 선룸(sun room)으로 이어지고 그곳에는 탑을 닮은 반원형 모양의 작게 앉아 쉴 수 있는 공간이 있습니다. 섬세한 삼각형의 장식 무늬인 트레이서리가 설치된 창으로 고베시와 항구의 멋진 모습이 펼쳐집니다. 그 외에도 응접실과 2개의 침실이 있습니다. 작은 쪽 침실은 20세기 초기 젊은 남성의 방을 재현하여 앤티한 스포츠 용품을 갖추고 있습니다. 2개의 침실을 연결한 짧은 실내 발코니가 있고 그곳에서 1층 현관까지 내려볼 수 있습니다. 원래는 옷장이었던 장소에는 흥미를 끄는 17세기 일본의 갑옷이 전시되어 있습니다. 2층 뒤편에는 1층 키친 뒤에 위치한 도우미 방이 있습니다.

우로코의 집 옆에는 1982년에 개관한 3층 높이의 전망 갤러리가 있습니다. 현대적인 콘크리트 구조의 갤러리는 우로코의 집 자체를 모델로 한 탑과 생선 비늘 모양의 타일이 있습니다. 2층 벽에는 19세기 바르비종파 화가 콩스탕 트루아용(Constant Troyon)의 회화, 앙리 마티스(Henri Matisse), 모리스 드니(Maurice Denis), 모리스 위트릴로(Maurice Utrillo), 장 뒤뷔페(Jean Dubuffet) 및 20세기 전반부터 중반 사이에 인기가 높았던 유럽 화가들의 작품이 전시되어 있습니다. 다른 층은 현대 아티스트들을 위한 기획 전시가 열립니다. 3층의 커다란 창밖으로는 고베시의 어떤 이진칸보다도 광활하게 내려볼 수 있는 전망이 펼쳐지고 고베 시가지, 오사카 항, 아와지 섬을 내려볼 수 있습니다. 우로코의 집과 전망 갤러리는 우로코 그룹이 운영하고 있습니다.

<日本語仮訳>

うろこの家と展望ギャラリー

うろこの家は、神戸で最もよく知られている異人館（外国人の家）の一つであり、神戸の異人館建築全体を象徴するものとなっています。基本的には2階建ての木造構造ですが、円筒形の城のような3階建ての塔があり、これがこの家を地域の著名なランドマークにしています。家の名前は、外装を覆う何千もの魚の鱗（うろこ）に似た貝殻状のスレート瓦に由来しています。この技法はドイツの一部の地域では伝統的なものですが、明治時代（1868-1912）後期にこの家が建てられた当時の日本では全く馴染みのないものでした。この独特なデザインにより、この家は1998年に国の有形文化財に指定され、2009年には兵庫県の「近代住宅100選」の一つに選ばれました。1968年まで人が住んでおり、1977年に一般公開された最初の異人館となりました。この建物は現在、定期的に内容を入れ替えて歴史的な展示を行う資料館として利用されています。

入り口は中央に配置された塔の基部にあります。階段のある中央ホールから左側に広々とした応接間が開かれています。この部屋には暖炉を挟んで大きなステンドグラスの窓が設えられています。その先には食堂があり、現在は元の邸宅の雰囲気再現することを目指した博物館級の骨董品が置かれています。アンティークのサイドボードやガラスキャビネットには、ヨーロッパの陶磁器や食器の見事なコレクションが展示されています。壁の一つには初期のモダニズム画家マルク・シャガールの小さな水彩画が飾られています。1階にはさらに実用的な部屋や応接室、そしてキッチンのある使用人用の翼部があります。2階の図書室は広々としたサンルームに続いており、そこには塔によって形成された半円形の小さな座り込みスペースがあります。繊細な三角形のトレーサリーが施された窓からは、神戸市とその港の素晴らしい眺めが望めます。他にも応接室と2つの寝室があります。より小さい方の寝室は、20世紀初頭の若い男性の部屋であるかのように、アンティークのスポーツ用品が設置されています。2つの寝室をつなぐ短い室内バルコニーがあり、そこから1階の玄関まで見渡すことができます。元タクロゼットだった場所には、興味深い17世紀の日本の甲冑が展示されています。2階の後ろ側には、1階のキッチンの上に位置する使用人の部屋があります。

うろこの家の隣には、1982年に開館した3階建ての展望ギャラリーがあります。現代的なコンクリート構造のこのギャラリーは、うろこの家自体をモデルにした塔と魚鱗状のタイルを備えています。2階の壁には、19世紀のバルビゾン派の画家トロワイヨンの絵画や、マティス、ドニ、ユトリロ、デュビュッフェ、その他20世紀前半から中頃の人気ヨーロッパ画家たちの作品が飾られています。他の階は現代アーティストによる企画展示に充てられています。3階の大きな絵窓からは、神戸市のいずれの異人館よりも広大な眺望が得られ、神戸市街、大阪港、淡路島を見渡すことができます。うろこの家と展望ギャラリーは、うろこグループによって運営されています。

【タイトル】 山手八番館の概要

【想定媒体】 Web

<韓国語>**야마테 하치반칸**

야마테 하치반칸(야마테의 8 번째 집)은 메이지 시대(1868~1912) 후기에 지어진 2층 높이의 서양식 목조 주택입니다. 흔하지 않은 튜더 양식을 모방한 스타일로 지어진 야마테 하치반칸은 1층에는 눈에 띄는 석조 아치형 입구가 있고 2층 정면에는 3개의 폭이 넓은 반 목골 구조의 퇴창이 나란히 있습니다. 내부는 홈 뮤지엄처럼 배치하여 유럽, 아시아, 아프리카 미술품을 전시하고, 그 중에는 흔하지 않은 귀중품도 전시됩니다. 방문객들이 중앙 홀에 들어가면 정면에 아름다운 계단이 나타납니다. 한쪽 방은 유럽 미술 전시를 위한 장소로 이용하며, 오귀스트 로댕(François-Auguste-René Rodin)과 앙투안 부르델(Antoine Bourdelle)의 조각, 오귀스트 르누아르(Pierre-Auguste Renoir)의 독특한 청동상이 설치되어 있습니다. 그 밖에도 렘브란트 반 레인(Rembrandt van Rijn), 알브레히트 뒤러(Albrecht Dürer), 윌리엄 호가스(William Hogarth), 로렌스 엘머 테디마(Lawrence Alma Tadema)를 비롯한 저명한 예술가들의 판화 작품도 전시하고 있습니다. 아름다운 엔틱 테이블, 의자, 그 밖의 일상용품이 관내 전시실 여기저기에 설치되어 있습니다.

1층에 위치한 작은 갤러리에는 20세기 초기의 피카소와 그 밖의 현대 아티스트들에게 영감을 준 타입인 동아프리카산 마콘데 부족의 흑단 조각 동상의 큰 컬렉션이 있습니다. 2층에는 개방적인 아치와 기둥으로 장식된 웅장한 계단이 있습니다. 북아프가니스탄의 간다라 지방과 태국에서 온 불상 조각 세트가 2층 갤러리 룸의 어두운 조명 아래 전시되어 있습니다. 이 컬렉션의 최고 절정은 회반죽을 바른 목제 등신상 대인왕상 한 쌍입니다. 뿐만 아니라 2층의 작은 방에는 몇 가지 종류의 아프리카의 나무 조각상들이 있습니다. 집 정면에 있는 퇴창으로 눈 아래로 펼쳐지는 거리와 멀리 항구의 아름다운 모습을 눈에 담을 수 있습니다. 컬렉션을 더욱 매력적으로 만드는 작품은 ‘사탄의 의자’ 한 쌍입니다. 여성이라면 오른쪽, 남성이라면 왼쪽 의자에 앉으면 소원이 이루어진다고 합니다. 야마테 하치반칸은 우로코 그룹이 운영하고 있습니다.

<日本語仮訳>**山手八番館**

山手八番館(山手の8番目の家)は、明治時代(1868~1912)後期に建てられた2階建ての洋風木造住宅です。珍しいチューダー様式を模したスタイルで建てられたこの家は、1階に目を引く石造りのアーチ型入口があり、2階の正面には3つの幅広い半木骨構造の出窓が並んでいます。内部はホームミュージアムのように配置されており、ヨーロッパ、アジア、アフリカの美術品が展示されています; その中には貴重品と考えられるものもあります。典型的な中央ホールに入ると、正面に美しい階段があります。片側の部屋はヨーロッパ美術の展示に充てられています。ここにはロダンとブールデルの彫刻、そしてルノワールの珍しい青銅像が置かれています。また、レンブラント、デューラー、ホガース、アル

マ・タデマ、その他の著名な芸術家による版画作品も展示されています。美しいアンティークのテーブル、椅子、その他の調度品が館内の部屋のいたるところに置かれています。

1 階の別の小さなギャラリーには、20 世紀初頭にピカソや他のモダンアーティストにインスピレーションを与えた種類の、東アフリカ産のマコンデ族による大量の彫刻された黒檀の像のコレクションがあります。2 階では、優雅な階段が開放的なアーチと柱で縁取られています。北アフガニスタンのガンダーラ地方や、タイからの仏教彫刻のセットが、2 階のギャラリールームで薄暗い照明のもと展示されています。このコレクションの極め付けは漆塗りの木製の等身大仁王像一対です。また、この階の小さな部屋には、いくつかの種類のアフリカの木彫り像が収められています。家の正面にある出窓からは、下の街や遠くの港の素晴らしい眺めを楽しむことができます。コレクションのさらなる魅力的な作品は、一対の「サターンの椅子」です；女性なら右側の椅子に、男性なら左側の椅子に座ると願いが叶うとされています。山手八番館は、うろこグループによって運営されています。

【タイトル】 北野外国人倶楽部の概要

【想定媒体】 Web

<韓国語>**기타노 외국인 클럽**

기타노 외국인 클럽은 메이지 시대 말기에 지어진 2층 높이의 목조 건축물로 당시 외국인 거주자용 클럽 분위기를 느낄 수 있도록 개장하였습니다. 입구에 서 있는 석조 사자 동상에서 ‘라이언하우스 3호관’이라고도 불립니다. 건물은 맞배 지붕으로 장식적인 요소가 가미된 반골조 구조와 어두운 컬러의 꺼끌꺼끌한 회반죽 외벽이 특징입니다. 문이 있는 작은 길은 현관 홀에 연결되는 지붕이 있는 입구로 향합니다. 현관 홀에는 아름다운 나무 계단이 있습니다. 현관 홀은 녹색 벽의 식당과 붉은 벽의 살롱으로 이어집니다. 식당의 중심은 8인용으로 셋팅된 거대한 다이닝 테이블입니다. 박물관 수준의 일상용품에는 17세기로 거슬러 올라간 프랑스 부르봉 왕조의 특징인 백합 문장(플뢰르 드 리스)이 조각된 커다란 오크 재질의 난로가 있습니다. 식당의 일상용품에는 르네상스 양식으로 조각된 오크 재질의 사이드보드가 있습니다. 방문자들이 이용할 수 있는 사진 스튜디오가 바로 옆에 위치한 도서실, 살롱에 설치되어 있습니다. 멋지게 차려 입고 이곳을 즐기고 싶은 분께 무도회용 볼 가운과 티아라가 준비되어 있습니다.

2층에는 2개의 게스트룸과 다양한 역사적인 악기, 그레고리오 성가를 위한 르네상스 시대의 악보가 전시되어 있는 작은 음악실이 있습니다. 원래는 일본식이었던 천정이 낮은 도우미용 방은 작은 서비스 날개 부분의 일부입니다. 노출된 목재 등의 남은 상세한 부분에서 당시 일본인 도우미들을 위한 방은 일반적으로 일본식으로 설계되었다는 점을 알 수 있습니다. 이 방은 2층 복도부터 짧은 길이의 내려가는 계단을 지나서 들어갈 수 있습니다. 훨씬 긴 뒤쪽 서비스용 계단은 1층에 있는 부엌으로 연결됩니다. 이 방에는 장작과 숯을 피우던 당시를 재현하기 위해 커다란 난로, 철제 요리용 스토브, 앤틱한 청동 냄비, 국자 등의 조리기구가 있습니다.

<日本語仮訳>**北野外国人倶楽部**

北野外国人倶楽部は、明治時代末期に建てられた2階建ての木造建築で、当時の外国人居住者向けクラブの雰囲気を感じられるように改装されています。入口にある石造りのライオン像から、「ライオンハウス3号館」と呼ばれていました。建物は切妻屋根で、装飾的な半木骨構造と暗い色のざらざらした漆喰の外壁が特徴です。門のある小道は、玄関ホールに続く屋根付きの入り口へと向かいます。玄関ホールには美しい木製の階段があります。玄関ホールは緑の壁の食堂と赤い壁のサロンに続いています。食堂の中心となっているのは、8人用にセットされた巨大なダイニングテーブルです。博物館級の調度品には、17世紀にさかのぼるフランスのブルボン王朝の象徴である百合の紋章（フルール・ド・リス）が彫刻された大きなオーク材の暖炉が含まれています。食堂の調度品にはルネサンス様

式の彫刻が施されたオーク材のサイドボードが備えられています。隣接する図書室・サロンは、来館者が利用できる写真スタジオとして設えられていて、ドレスアップを楽しみたい方のためにボールガウンやティアラも用意されています。

2 階には優雅に設えられた 2 つのゲストルームと様々な歴史的楽器やグレゴリオ聖歌のためのルネサンス時代の楽譜が展示されている小さな音楽室があります。元々和風だった天井の低い使用人部屋は、小さなサービスウイングの一部です。露出した木組みなどの残された細部から、当時の日本人使用人向けの部屋として一般的だった和風の設計だったことがわかります。この部屋には 2 階の廊下から短い下り階段を通過してアクセスできます。より長い裏側のサービス用階段は、1 階のキッチンにつながっています。薪と炭の時代だった当時を再現するため、この部屋には大きな暖炉、鉄製の調理用ストーブ、アンティークの銅製鍋やお玉、その他の調理器具が置かれています

【タイトル】 坂の上の異人館の概要

【想定媒体】 Web

<韓国語>**언덕 위 이진칸**

언덕 위 이진칸은 정확하지 않지만 메이지 시대(1868~1912) 후기에 지어진 건물입니다. 설계 및 원래 디자인은 서양식이었지만, 일부 중국 스타일의 특징이 가미되었습니다. 그 때문에 고베의 이진칸(‘외국인의 집’) 중에서는 독특한 존재감이 있습니다. 정면 외벽은 근처의 우로코의 집과 마찬가지로 비늘 양식의 슬레이트 기와로 덮여 있습니다. 뒷벽은 꺼끌꺼끌한 회반죽을 발랐고 창에는 정교하면서도 독특한 형태의 틀이 달려 있습니다. 하얗게 장식된 목재 루버식 셔터가 설치되어 있습니다. 집 옆에는 간소한 느낌의 중국풍 정원이 있습니다. 이 원형 ‘달의 문’ 양쪽에는 나쁜 기운을 쫓아내고 행운을 불러주는 석조 고마이누 동상이 놓여 있습니다.

내부 인테리어는 호화로운 컨템포러리 취향을 표현하기 위해서 고품격 중국 엔틱을 사용했습니다. 명조(1368~1615)부터 청조(1616~1911)에 시기의 멋진 중국 예술품과 도자기가 전통적인 중국의 자단 가구 및 현대적인 가구와 조화를 이루고 있습니다. >진회색의 화강암 바닥에서 청량감과 업그레이드된 전통적 아시아 감성을 느낄 수 있습니다. 1층에는 자단과 자개 살롱 세트가 배치하였고, 그 옆에는 20세기 중국을 대표하는 화가, 왕청시(王成喜)의 수목화를 장식했습니다. 근처의 다이닝 세트와 사이드 보드도 자단으로 만든 것입니다. 계단은 섬세하게 에칭 작업을 한 유리창이 있고 계단에는 매우 높은 곳에 손잡이와 계단이 있습니다. 2층 거실에는 자단으로 만든 엔틱한 가구들이 놓여 있고, 아치형 입구를 통과하여 침실로 들어 가면 전통적인 중국식 천장이 달린 침대가 놓여 있습니다. 일광욕을 위한 베란다는 프라이버시를 보호합니다. 언덕 위의 이진칸은 우로코 그룹이 운영하고 있습니다.

<日本語仮訳>**坂の上の異人館**

坂の上の異人館は、正確な日付は不明ですが、明治時代（1868～1912）後期に建てられました。設計と元のデザインは洋風でしたが、ある時期中国風の特徴が加えられました；これにより、神戸の異人館（「外国人の家」）の中でユニークな存在となっています。正面の外壁は、近くのうろこの家と同様、うろこ様式のスレート瓦で覆われています。後ろの壁はざらざらした漆喰塗で、窓には精巧で珍しい形の枠が付けられ、白く塗装された木製のルーバー式シャッターが付いています。家の隣には簡素な中国風の庭園が造られています。その円形の「月門」の両側には、邪気を祓い幸運をもたらすとされる石造りの狛犬像が置かれています。

内装は、豪華な現代的な趣味を表現するために上質な中国のアンティークを使用しています。明朝（1368-1615）から清朝（1616-1911）にかけての見事な中国の芸術作品や陶磁器が、伝

統的な中国の紫檀家具や現代的な家具と組み合わせられています。濃い灰色の花崗岩の床が、涼しさと更新された伝統的なアジアの感性を内部に与えています。1 階には、紫檀と螺鈿のサロンセットと、20 世紀の中国を代表する画家、王成喜の水墨画が飾られています。近くのダイニングセットとサイドボードも紫檀製です。階段室には繊細にエッチングされたガラス窓があり、階段には非常に背の高い手すりの支柱がついています。2 階には紫檀のアンティーク家具を備えたリビングルームがあり、アーチ型の入口を通して寝室に入るようになっており、寝室のベッドは伝統的な中国の天蓋付きベッドです。日光浴用のベランダはプライバシーを守ってくれます。坂の上の異人館は、うろこグループによって運営されています。

【タイトル】 英国館の概要

【想定媒体】 Web

<韓国語>

영국관

영국관은 이름을 알 수 없는 영국 건축가가 디자인한 설계도를 사용하여 1909 년에 건축하였습니다. 이 집은 현재 보존 상태가 매우 양호하지만, 설록 홈즈의 배경이 된 빅토리아 왕조 시대의 전형적인 영국 저택을 재미있게 재현한 전시 시설로 변신하여 재탄생하였습니다. 건물은 아시아 전역에서 다양하게 변모하던 영국 식민지 양식의 대표적인 예라고 할 수 있습니다. 이 양식의 전형적인 특징은 베란다입니다. 이곳 1 층 베란다는 유리로 둘러싸인 온실로, 돌계단을 통하여 정원으로 연결됩니다. 2 층 베란다는 개방적이고 흙이 파여 있는 둥근 기둥과 손잡이가 있습니다. 멋진 입구 포치에는 조각된 돌판 위에 4 개의 목제 기둥이 있습니다. 폭이 넓은 양쪽으로 열리는 입구 문 위에는 부채꼴 모양의 채광창이 있고, 양쪽에는 사이드 창이 있습니다.

외벽은 꺼끌꺼끌한 회반죽 도장이 되어 있고 초콜릿 색의 목제 장식과 판넬을 길게 붙인 루버 형식의 목제로 만든 창 셔터가 달려 있습니다. 내부는 통풍이 잘 되고 높은 천정은 여름의 주거공간을 시원하게 보존하는 역할을 합니다. 1 층에 4 개, 2 층에 3 개 있는 외벽 장식이 달린 벽난로는 겨울을 지내는 동안 충분히 따뜻하게 합니다. 1 층은 예전에 진료소로 사용되었기 때문에 작은 약국용 창문과 선반이 아직도 남아있습니다. 이 집은 17 세기부터 19 세기 후반 앤틱 가구로 장식되어 있습니다. 19 세기 후반 아트 앤드 크래프트 운동의 선구자였던 영국의 디자이너 윌리엄 모리스의 패브릭이 집안의 의자 쿠션의 천과 커튼에 사용되었습니다. 바닥은 타탄 체크 무늬 카펫이 깔려있습니다.

설록 홈즈의 테마에 맞춰서 아서 코난 도일(Sir Arthur Conan Doyle)의 이야기에 영감을 받은 가구와 가정용품을 집안에 배치하였습니다. 가령, 1 층 응접실에는 ‘수도원의 방’에 등장하는 반쯤 채워져 있는 와인병과 와인잔이 놓여 있습니다. 2 층은 설록 홈즈 박물관을 구상하여 만든 역사적 기념품과 관련 아이템을 전시하였습니다. ‘머스 그레이브의 의식문’을 묘사한 것처럼 홈즈가 사는 베이커 거리의 부산한 방을 자세히 재현하였습니다. 2 층의 다이닝 룸에는 창조적으로 재해석한 전통적인 영국식 테이블 셋팅이 되어 있고 침실의 작은 테이블에는 애프터눈 티 셋트가 놓여있습니다.

외부에는 집 뒷면에 분위기가 확 바뀐 목제 다리가 있고 메인 하우스와 일본풍 별채를 연결하고 있습니다. 그리고 재건된 기와식 천정이 달린 우물이 보입니다. 퀸즈 가든이라고 불리는 격자 아치가 있는 영국식 장미 정원은 프로포절 가든과 앨리스 가든으로 연결됩니다. 설록 홈즈 동상과 런던 베이커 거리의 역을 묘사한 간판과 벤치 있는 타일 벽으로 일련의 전시를 전체적으로 완성시킵니다. 설록 홈즈의 상징인 인버네스 케이프와 디어스토커 모자를 방문객들이 무료로 착용할 수 있도록 준비하였습니다. 이 영국관은 우로코 그룹이 운영하고 있습니다.

<日本語仮訳>

英国館

英国館は 1909 年に、名前の分からないイギリスの建築家によって描かれた設計図を使用して建てられた家です。この家は、現在でもほぼ元の状態を保っているものの、シャーロック・ホームズをテーマにしたヴィクトリア朝時代の典型的なイギリスの邸宅を楽しく再現した展示施設として生まれ変わっています。建物は、アジア全域で様々なバリエーションが見られるイギリス植民地様式の代表的な例と考えられています。この様式の特徴的な要素はベランダです；ここから、一階のベランダはガラスで囲まれてサンルームとなっており、石段で庭とつながっています。2 階のベランダは開放的で、溝のある丸柱と手すりがあります。見事な入口のポーチには、彫刻された石の台座の上に 4 本の四角い木製の柱があります。幅広の両開きの入口ドアの上には扇形の採光窓があり、両側には側窓があります。

外壁はざらざらした漆喰塗で、チョコレート色の木製の装飾とルーバー式の木製窓シャッターが付いています。内部は明るく風通しが良く、高い天井は夏の居住空間を涼しく保つのに役立ちます。1 階に 4 つ、2 階に 3 つあるマントルピース付きの暖炉は、冬の間十分な暖かさを提供していました。1 階はかつて診療所として使用されていたため、小さな薬用窓と棚がまだ残っています。この家は 17 世紀から 19 世紀後期のアンティーク家具で飾られています。19 世紀後期のアーツ・アンド・クラフツ運動の先駆者であるイギリスのデザイナー、ウィリアム・モリスのファブリックが、家中の椅子張りやカーテンに使用されています。床はタータンチェック柄のカーペットで覆われています。

シャーロック・ホームズのテーマに合わせて、サー・アーサー・コナン・ドイルの物語にインスピレーションを受けた家具や家庭用品が家中に配置されています。例えば、1 階の応接間には「修道院屋敷」に登場する半分空のワインボトルとグラスが置かれています。2 階はシャーロック・ホームズ博物館として構想され、歴史的な記念品や関連アイテムが展示されています。「マスグレーブ家の儀式」に描かれているように、ホームズの住むベーカー街のごちゃごちゃした部屋が詳細に再現されています。2 階のダイニングルームには、創造的に再解釈された伝統的なイギリスのテーブルセッティングがあり、寝室の小さなテーブルにはアフタヌーンティーのセットが置かれています。

外部では、家の裏側に風変わりな傾斜した木製の橋があって、メインハウスと日本風の離れをつないでおり、また、再建された瓦屋根の井戸が見えます。クイーンズガーデンと呼ばれる格子のアーチのあるイングリッシュローズガーデンは、プロポーザルガーデンとアリスガーデンへと続いています。シャーロック・ホームズの銅像と、ロンドンのベーカー街駅を模した看板とベンチのあるタイル壁が、この一連の展示を完成させています。インバネスケープとディアストーカー帽子が、訪問中に無料で着用できるよう用意されています。この家はうろこグループによって運営されています。

【タイトル】 洋館長屋の概要

【想定媒体】 Web

<韓国語>

서양관 나가야 / 프랑스관

현재는 ‘프랑스관’으로 알려진 서양관 나가야는 1908 년에 외국인을 위한 임대 아파트로 건설되었습니다. 지나면서 보면 2 층 건물에 양쪽에 원 부분이 연결된 모양을 하고 있습니다. 외벽은 하얗게 도장된 목재 시타미이타(下見板)가 달려 있고 질은 녹색으로 장식되어 있습니다. 복도쪽으로는 미늘창 방식의 셔터가 달린 작은 창이 있어 프라이버시를 확보하는 기능을 합니다. 기초와 입구 계단은 화강암체로 옥상은 전통적인 회색 유약을 바른 일본 기와입니다. 건물 1 층은 19 세기 후반의 프랑스풍 가정식 인테리어가 되어 있으며 풍성한 라벤더색과 금색으로 칠한 벽이 이곳의 특징입니다. 아르누보와 기타 앤틱 가구의 컬렉션이 역사적으로 적절하게 거실 공간 및 식당 배치에 전시되어 있습니다. 전시의 핵심은 아르누보의 유리 제품 컬렉션입니다. 여기에는 에밀 갈레(Charles Martin Émile Gallé), 르네 라리크(René Lalique), 돔 형제(Daum Frères)의 멋진 작품도 전시되어 있습니다.

2 층으로 올라오면 장난기 어린 인상 깊게 전시된 예술적 작품들로 변신합니다. 한 방에는 파리의 몽마르뜨 지구의 침실을 연상시키는 가구가 정돈되어 있습니다. 다른 방에는 살찐 느낌이 드는 술이 적은 중년 남성 크기의 등신상이 아침 식사 테이블에 혼자 앉아 있고 창 밖으로는 어울리지 않게도 펭귄떼가 날아가는 모습이 그려져 있습니다. 그 근처에는 다양한 종류의 장미로 가득 찬 방이 있습니다. 또한 다른 방에는 하얀 벽과 바닥에 모든 가구와 아트 작품을 하얗게 칠하고 검은 윤곽선과 세부를 공들여 표현했습니다. 파블로 피카소(Pablo Picasso), 마티스(Henri Matisse), 레오나르도 다 빈치(Leonardo da Vinci), 기타 화가들의 회화 작품을 이렇게 선명한 흑백 배색으로 재미있게 재현하였습니다. 비누로만 특화한 방도 있고, 또한 계단의 통로와 계단은 르네 마그리트(René Magritte)의 예술 작품을 기반한 이미지와 오브제로 벽과 창을 덮어서 쉬르레알리즘적으로 장식되어 있습니다. 이 건물은 현재 우로코 그룹이 운영하고 있습니다.

<日本語仮訳>

洋館長屋 / フランス館

現在は「フランス館」としても知られる洋館長屋は、1908 年に外国人向けの賃貸アパートとして建てられました。通りから見ると、2 階建ての 2 つの翼部が連結した形をしています。外壁は白く塗られた木製の下見板張り、濃い緑色の装飾が施されています。通り側にはルーバー式シャッター付きの小さな窓があり、プライバシーの確保に役立っています。基礎と入口の階段は花崗岩製で、屋根は伝統的な灰色の釉薬をかけた日本瓦です。建物の 1 階は 19 世紀後期のフランス風の家庭内装に仕上がっており、豊かなラベンダー色と金色に塗られた壁が特徴です。アールヌーヴォーやその他のアンティーク家具のコレクションが、歴史的に適切な居間や食堂の配置で展示されています。

展示の目玉は、アールヌーヴォーのガラス製品のコレクションです。これには、エミール・ガレ、ルネ・ラリック、ドーム兄弟による優れた作品が含まれています。

2 階は遊び心のある印象深い展示によって芸術的に作り変えられています。一室はパリのモンマルトル地区の寝室を思わせる家具で整えられています。別の部屋では、太り気味で頭の薄い中年男性の等身大の像が朝食のテーブルに一人座っており、窓の外では不釣り合いにもペンギンの群れが飛んでいく様子が描かれています。近くにはあらゆる種類のバラで満たされた部屋があります。さらに別の部屋は白い壁と白い床に、すべての家具とアート作品が白く塗られ、黒い輪郭線と細部で巧みに表現されています。ピカソ、マティス、レオナルド、その他の画家たちの絵画が、このはっきりとした白黒の配色で面白く再現されています。石鹸に特化した部屋もあり、また、階段の踊り場と階段は、マグリットの芸術作品にもとづいたイメージやオブジェで壁や窓を覆われ、シュールレアリスム的な装飾が施されています。この建物は現在、うろこグループによって運営されています。

【タイトル】 ベンの家の概要

【想定媒体】 Web

<韓国語>**벤의 집**

이 건물의 이름은 과거 영국 귀족이었던 모험가 벤 아릴슨이 살았었다고 구전된 것이 배경입니다. 목조로 된 2층 건물은 메이지 시대 말기(1868~1912)의 건축물입니다. 집의 외벽은 거의 완전히 당시 그대로 상태로 보존되어 있고 정교하게 톱니장식이 있는 처마 몰딩을 포함하여 외벽에는 꺼끌꺼끌한 회반죽을 발랐고 진한 갈색 목재 장식이 달려 있습니다. 창에는 이목을 사로잡는 페인트가 칠해진 셔터와 창문 선반이 달려있고, 유리창은 기하학적 모양을 하고 있습니다. 지붕은 당시에는 전형적이었던 회색 유약을 바른 일본 기와이며 입구의 포치에는 유니크하게 솟아오른 지붕이 있습니다. 이 건물 자체가 고베시의 문화재로 지정되어 있고 통로를 따라 세워진 경계벽도 마찬가지로 문화재로 지정되어 있습니다. 이 경계벽에는 건설 중 독일에서 수입한 당시의 벽돌이 지금도 남아 있습니다.

2019년, 내부는 벤 아릴슨의 컬렉션에서 아이디어를 얻은 독특하고 상상력이 풍부한 자연사 전시로 완전히 변신하였습니다. 이 전시에는 유럽의 ‘캐비닛 오브 큐리오시티(호기심의 방)’양식을 도입하였습니다. 벤의 집은 기존의 박물관이 아닌 예술적 모험의 장소가 되었습니다. 아치형 내부 도어와 정교한 벽을 붙인 원래의 인테리어의 세세한 부분은 보존하면서 다양한 종류의 자연 표본에서 예술적인 영감을 받아 선명한 색으로 칠한 방을 배치했습니다. 전시내용은 변경될 가능성이 있지만, 현재 붉은 벽 1층은 북극곰, 북극늑대 등이 포함된 멋진 박제 컬렉션이 있습니다. 한쪽 벽에는 뿔이 달린 두개골아메리카들소이 진열되어 있고 또 다른 벽을 따라서 설치되어 있는 목재 선반에는 수십권의 책, 표본, 기타 신기한 물품들이 진열되어 있습니다.

2층의 중심은 파란 벽 나비의 방입니다. 각각 액자에 박제한 나비 표본들이 벽을 뒤덮고 있고 그 외 표본은 불박이장에 놓인 유리병에 들어 있습니다. 그 옆의 회색 벽의 방에는 벽에 걸린 아프리카 마스크 컬렉션이 있습니다. 또한 수십개의 큰 높이의 유리병에는 풍부한 상상력으로 선별된 조개껍질 및 기타 자연 표본과 함께 연필, 종이, 자, 은그릇, 트럼프, 기타 다양한 물건들이 들어 있습니다. 벤의 집은 기존의 박물관과 달리 풍부한 영감을 불러일으키는 예술적 모험입니다. 벤의 집은 우로코 그룹이 운영하고 있습니다.

<日本語仮訳>**ベンの家**

この建物の名前は、かつてイギリスの貴族で冒険家のベン・アリソンが住んでいたという言い伝えに由来しています。この2階建ての木造建築は明治時代末期（1868年-1912年）のもので、

家の外装はほぼ完全に当時のままの状態を保たれており、精巧な歯型装飾のある軒蛇腹も含め、外壁はざらざらした漆喰塗りで、濃い茶色の木製の装飾が施されています。窓には目を引くパターンの塗

装されたシャッターと窓台があり、幾何学模様のガラス窓になっています。屋根は当時典型的だった灰色の釉薬をかけた日本瓦で、入口のポーチには、独特の尖った屋根があります。この建物自体が神戸市の文化財に指定されており、通り沿いの境界壁も同様に指定されています；この境界壁には、建設当時にドイツから輸入された当時のままの赤レンガが今も残されています。

2019 年、内部はベン・アリソンのコレクションに着想を得た独特で想像力豊かな自然史展示に完全に変身しました；この展示にはヨーロッパの「キャビネット・オブ・キュリオシティーズ（珍品陳列室）」の様式が取り入れられています。ベンの家は従来のような博物館ではなく、芸術的な冒険の場となっています。アーチ型の内部ドアや精巧な壁板張りといった元々の内装の細部は保持されつつ、様々な種類の自然標本の芸術的なインсталレーションが、鮮やかな色で塗られた部屋に配置されました。展示内容は変更される可能性があります。現在、赤い壁の 1 階にはホッキョクグマ、アメリカバイソン、スノーウルフなどを含む見事な剥製コレクションがあります。一面の壁には角のある頭蓋骨が並べられ、別の壁に沿って設置された木製の棚には、数十冊の本、標本、その他の珍品が陳列されています。

2 階の中心となるのは青い壁の蝶の部屋です。個別に額装された蝶の標本が壁を覆い、その他の標本は造り付けの棚に置かれた小さなガラスケースに収められています。隣接する灰色の壁の部屋には、壁に掛けられたアフリカのマスクのコレクションがあります。また、何十もの背の高いガラス瓶には、想像力豊かに選ばれた貝殻やその他の自然標本とともに、鉛筆、紙、定規、銀食器、トランプ、その他様々な品々が入っています。ベンの家は従来のものである博物館ではなく、インスピレーションに富んだ芸術的冒険です。この家はうろこグループによって運営されています。

【タイトル】 神戸トリックアート不思議な領事館の概要

【想定媒体】 Web

<韓国語>

고베 트릭아트 불가사의한 영사관

고베 트릭아트 불가사의한 영사관은 각각의 예술이 주제인 매력적이고 재미있는 상설 전시 공간입니다. 2층 건물의 이 서양식 주택은 20세기 초반에 힐튼씨와 그 가족을 위해 건축된 저택이지만 제2세계대전 후에는 파나마 영사관으로 사용되었습니다. 외관은 흰 회반죽 벽에 짙은 녹색의 목재 장식이 특징입니다. 1층의 커다란 부채꼴 모양의 창과 창과 어울리는 창 상부의 세세한 부분, 또한 넓은 현관 입구와 개방적인 포치로 고급스러움이 담긴 품격이 느껴집니다. 이 집에는 전통적인 툇마루와 창이 있는 일본식 날개부가 있고 별채에는 종업원용 건물도 있습니다.

내부에는 몰입형 전시 공간이 1층과 2층에 걸쳐 설치되어 있고, ‘고베 오리지널 시리즈’, ‘어드벤처 월드’, ‘작가의 세계’, ‘두뇌 트레이닝’, ‘결작’, ‘미로’의 6개 섹션이 연결되듯 전시되어 있습니다. 큰 트롱프뢰유(눈속임 그림)에는 방문자가 실제로 안에 들어갈 수 있도록 디자인했습니다. 안으로 들어가 거대한 고베 비프 스테이크에 눌리거나 서프 보드를 타거나, 상어에게 쫓기거나 거대한 흡혈귀가 뒤집은 와인잔 안에 갇힌 것처럼 보입니다. 각 전시는 재미있는 트릭 사진을 촬영할 수 있도록 조언도 합니다. 또한 크기, 원근법, 반사, 중력 등을 구사하여 착시 효과가 생긴 방 사이즈를 체험할 수 있습니다. 매우 흥미로운 몇 가지 착시 퍼즐에도 도전할 수도 있습니다. 고베 트릭아트 불가사의한 영사관은 유머 감각이 뛰어난 크리에이터가 멋진 디자인으로 큐레이션하여 어린이 동반 가족, 커플, 친구 모임 등 다양한 연령대의 방문자들이 신나게 즐기고 체험할 수 있습니다. 이 시설은 우로코 그룹이 운영하고 있습니다.

<日本語仮訳>

神戸トリックアート不思議な領事館

神戸トリックアート不思議な領事館は、錯覚の芸術をテーマにした魅力的で面白い常設展示スペースです。この2階建ての洋風住宅は20世紀初頭にヒルトン氏とその家族の邸宅として建てられ、第二次世界大戦後はパナマ領事館として使用されました。外観は白い漆喰の壁に濃い緑色の木製の装飾が特徴です。1階の大きな扇形の窓とそれにマッチした窓の上の細部、さらに広々とした玄関口と開放的なポーチが、この家に高級感のある品格を与えています。この家には伝統的な縁側と窓を持つ和風の翼部が付属しており、別棟の使用人用の建物もあります。

内部では、没入型の展示が両階にわたって広がっており、「神戸オリジナルシリーズ」、「アドベンチャーワールド」、「錯覚の世界」、「脳トレーニング」、「傑作」、「迷路」の6つの連続するセクションに分かれています。いくつかの大きなトロンプ・ルイユ（だまし絵）の情景は、訪問者が実際に中に入れるようにデ

ザインされており、中に入ると巨大な神戸牛に押しつぶされたり、サーフボードに乗ったり、サメに襲われたり、巨大な吸血鬼によってひっくり返されたワイングラスの中に閉じ込められたりしているように見えます。各展示には、面白いトリック写真を撮影するためのアドバイスが添えられています。また、スケールや遠近法、反射、重力などを駆使した部屋サイズの錯視を体験することもできます。さらに、いくつかの興味深い錯視パズルにもチャレンジできます。神戸トリックアート不思議な領事館は、ユーモアのセンスを持ったクリエイターによって見事にデザインされ、キュレーションされており、子ども連れの家族、カップル、友人グループなど、あらゆる年齢の訪問者にとって楽しい体験を提供しています。この施設はうろこグループによって運営されています。

地域番号	067	協議会名	有田川町

解説文一覧

NO.	スポット名（タイトル）	韓国語 文字数	媒体
067-001	あらぎ島/あらぎ島	915	アプリ
067-002	しみず温泉/しみず温泉	520	WEB
067-003	体験交流工房わらし 紀州手漉き和紙 保田紙 /体験交流工房わらし 紀州手漉き和紙 保田紙	1168	WEB
067-004	赤玉/わさびずし	529	WEB
067-005	笠松左太夫頌徳碑/笠松左太夫頌徳碑	691	アプリ
067-006	上湯用水路/上湯用水路	493	アプリ
067-007	蔵王権現社/蔵王権現社	532	アプリ
067-008	金毘羅権現社/金毘羅権現社	554	アプリ
067-009	西原観音堂/西原観音堂	515	アプリ
067-010	松葉観音堂/松葉観音堂	511	アプリ
067-011	笠松家住宅/笠松家住宅	564	アプリ
067-012	地域社会における神社・仏寺 /蔵王権現社 金毘羅権現社 西原観音堂 松葉観音堂	534	WEB

【タイトル】 あらぎ島/あらぎ島

【想定媒体】 アプリ

<韓国語>
아라기지마 계단식 논

아리다 강의 급커브 길에 서면 깎아지른 듯한 독에 오십여 개의 논이 펼쳐집니다. 이는 아라기지마 계단식 논으로, 와카야마현 중부의 산간 지형 한가운데에 있는 귀한 경작지입니다. 일본 정부는 이 구역의 문화적 의의와 자연의 아름다움을 인정하여 2013년에 아라기지마 계단식 논과 그 주변 지구를 중요 문화 경관으로 지정했습니다.

문화 경관은 사람과 자연이 협력하여 발전해 온 지역으로, 특정 지역의 환경이 어떻게 주민들의 생계와 역사, 문화를 형성하는지 보여주는 아주 값진 예시입니다. 해당 지역은 중요 문화 경관으로 지정된 이후 문화재보호법에 따라 보존, 연구, 교육을 위한 재정 지원을 받고 있습니다.

생명수의 원천

이 계단식 논의 기원은 1655년으로 거슬러 올라갑니다. 당시에 쌀은 주식인 동시에 납세에 사용되는 화폐이기도 했습니다. 진취적인 생각을 가진 마을 촌장 가사마쓰 사타유(1598~1673)는 쌀 생산과 번영에 관련성이 있음을 파악했고, 지역 사회를 더 풍요롭게 만들기 위해 논을 더 많이 개발했습니다.

사타유는 그와 같은 노력의 일환으로 사비를 들여 3.2km 길이의 우와유 용수로를 건설했습니다. 수로를 건설하는 데는 기술적 지식도 있어야 하지만 막대한 노동력도 필요했습니다. 하지만 이 수로는 아라기지마와 다른 저지대의 벼 재배에 필요한 담수를 공급해 주는 원천이 되었습니다. 진흙을 쌓아 올려 세운 최초의 수로는 수시로 감시하고 유지보수를 해야 했습니다. 1953년에 홍수가 난 이후로 수로를 콘크리트로 보강했으며, 오늘날까지 사용되고 있습니다.

수로에서 얻는 담수는 수제 종이(와시) 사업의 발전에도 도움이 되었으며, 이 지역이 더 융성해지는 데 기여했습니다. ‘야스다가미’로 알려진 이 지역의 두껍고 튼튼한 종이는 닥나무(고조) 섬유로 만들어집니다. 아라기지마의 농부들은 논 사이에 있는 제방에 닥나무를 키우기 시작했습니다. 야스다가미는 한때 우산과 부채를 제작하는 데 주로 쓰였지만, 지금은 카드, 봉투 등 다양한 제품을 만드는 데 쓰이고 있습니다.

자연과의 조화

아라기지마 계단식 논은 와카야마현의 준위협종인 일본붉은배도롱뇽처럼 한때 산촌에 흔했던 물을 좋아하는 동식물의 중요한 서식지입니다. 단순한 수초부터 맹금류까지, 아리다가와의 논은 온갖 생물로 가득합니다. 인구 감소와 농촌 구조조정으로 인해 황폐해지는 계단식 논이 늘고 있어 점점 그 중요성이 커지고 있습니다.

<日本語仮訳>
あらぎ島

有田川が大きくカーブしたところに、50枚あまりの田んぼが切り立った土手にある。これが、和歌山県中部の山間地で農民たちに貴重な耕地を提供しているあらぎ島の棚田だ。その文化的意義と自然の美しさが認められ、政府は2013年、あらぎ島の棚田とその周辺地域を重要文化的景観に指定した。

文化的景観とは、人と自然が協力して発展してきた地域のこと、特定の環境の中で人々の生活や生業がどのように発展してきたかを示す貴重な例である。指定されると文化財保護法に基づく保護と、保存、研究、教育のための財政的支援を受けられる。

生命の水を育む源

この地は、米が主食であっただけでなく、税金を納めるための通貨でもあった1655年に作られた。笠松佐太夫（1598-1673）という先見の明のある庄屋が、米の生産が村の繁栄につながると考え、地域を豊かにするために水田を開発した。

開発努力のひとつとして、佐太夫は私財を投じて、全長3.2キロの用水路を建設した。この用水路の建設は技術的に難しく、労力もかかったが、あらぎ島やその他の低地での米作のための新鮮な水が得られるようになった。当初の用水路は粘土で作られていたため、頻繁に管理と補強が必要だった。1953年の大洪水の後にコンクリートで補強され、用水路は現在も使用されている。

運河から供給される新鮮な水のおかげで、手漉き和紙産業も発展し、この地域はさらに豊かになった。保田紙として知られる、厚くて丈夫な紙は、楮（こうぞ）の繊維から作られる。あらぎ島では、農家が田んぼと田んぼの間の土手で楮を栽培するようになった。保田紙は主に傘や扇子の材料として使われていたが、現在ではカードや封筒などさまざまな製品にも使われている。

自然との調和

あらぎ島の棚田は、かつて山村では一般的だった水辺の植物や動物にとって重要な生息地となっている。和歌山では絶滅危惧種に指定されているアカハライモリなどである。単なる水草から、食物連鎖を通じて猛禽類に至るまで、有田川町の田んぼは生命に満ち溢れ、地域の人口をはるかに上回る生命を維持している。過疎化や農村再編により山間部の水田が減少する中、その重要性はますます高まっている。

【タイトル】 しみず温泉/しみず温泉

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

시미즈 온천

시미즈 온천은 알칼리성 탄산수소나트륨 온천으로, 각질을 벗겨내고 모공을 씻어내어 피부를 매끄럽게 만들어준다고 여겨집니다. 그 역사는 주변 지역 사회의 발전과 밀접한 연관이 있습니다.

시미즈 주민들은 수십 년간 온천이 있다는 사실을 알기는 했지만, 1980년대까지 온천을 즐길 수 있는 목욕 시설이 마련되어 있지 않았습니다. 그 당시 시미즈의 인구는 1960년의 최고 인구 11,377명에서 몇천 명대로 줄어든 상태였습니다. 일자리를 창출하고 방문객을 유치할 목적으로 공익 재단이 설립되어 시미즈 온천에 목욕 및 숙박 시설을 세웠습니다.

2024년, 원조 시미즈 온천 옆에 새로운 목욕 시설이 개장했습니다. 미스트 사우나, 편백나무 휴식 라운지 등의 최신식 편의시설을 갖추고 있습니다. 온천의 본래 목적이었던 지역 사회 부양을 이어 나가고자 현 시설은 대부분 현지 전문가가 설계 및 시공을 담당했으며, 건물 전체에 아리다가와의 고품질 목재를 사용했습니다.

또 하나 시미즈 온천의 새로운 특징은 순수 온천수만을 사용한 냉탕(미즈부로)이 있다는 점입니다. 대부분의 온천수는 원천이 25℃ 이상이어서 냉탕으로 사용하려면 찬물을 추가해야 합니다. 이 경우 이로운 미네랄 함량이 희석되는 단점이 있습니다. 시미즈의 원천은 본래 17~23℃이므로 냉탕이 희석되지 않고 미네랄이 풍부한 물로 채워집니다.

<日本語仮訳>

しみず温泉

しみず温泉は炭酸水素ナトリウム泉で、アルカリ性の泉質は古くなった角質を取り除き、毛穴をきれいにして肌をなめらかにするとされている。その歴史は、周辺地域の発展と密接に結びついている。

清水の住民は何十年前からこの泉質の存在を知っていたが、入浴施設が作られたのは 1980 年代になってからである。当時、清水の人口は 1960 年の 11,377 人をピークに数千人にまで減少していた。雇用を創出し、観光客を呼び込むために、しみず温泉に公的財団が設立され、入浴施設と宿泊施設が建設された。

2024 年には、元のしみず温泉に隣接して新しい入浴施設がオープンした。ミストサウナや檜の休憩室など、近代的な設備が整っている。地域を支えるという温泉の本来の目的に沿って、新施設の設計・施工の大部分は地元の専門家によって行われ、館内には有田川産の良質な木材が建物全体に使用されている。

しみず温泉のもうひとつの目新しい特徴は、純粋な源泉を使った水風呂だ。ほとんどの温泉は源泉の温度が 25 度以上あり、水風呂として使うには冷水を加える必要がある。そのため、せっかくのミネラル成分が薄まってしまうという欠点がある。清水の泉温は 17 度から 23 度であるため、水風呂にはミネラルを豊富に含んだ原水が満たされている。

【タイトル】 体験交流工房わらし 紀州手漉き和紙 保田紙

/体験交流工房わらし 紀州手漉き和紙 保田紙

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

야스다가미 종이

야스다가미는 내구성과 순백색이 특징인 일본 수제 종이(와시)의 일종입니다. 아리다가와의 역사적 지구인 시미즈에서 약 360 년 동안 제작되었습니다. 야스다가미는 옛 지명인 기슈번(현 와카야마현)의 이름을 따서 '기슈 수제 종이'로 불리기도 합니다.

야스다가미의 역사

근대 초 일본에서 가장 귀했던 생필품 세 가지는 쌀, 소금, 종이였습니다. 도쿠가와 요리노부(1602~1671)가 1619 년 기슈의 다이묘(일본의 중세에서 근대에 이르기까지 번 등의 영지를 소유하였던 영주)가 되었을 때, 기슈번에서 쌀과 소금은 생산하고 있지만 종이는 제작하지 않는다는 것을 알게 되었습니다. 요리노부는 이를 해결하기 위해 촌장이었던 가사마쓰 사타유(1598~1673)에게 아리다가와에 제지 작업장을 세울 것을 지시했습니다. 사타유는 다른 번으로 가 제작 방법을 배우려 했지만, 기업 비밀을 지키고 싶었던 장인들은 그를 외면했습니다. 그러자 사타유는 묘수를 떠올려 제지로 유명한 지역이자 오늘날 나라현이 된 요시노에 잘생긴 젊은 청년 세 명을 보냈습니다. 그들은 점차 지역 사회의 일원으로 받아들여졌고, 머지않아 모두 그 고장의 여성과 결혼하게 되었습니다. 세 여성 모두 종이 장인이었죠. 청년들은 신부와 함께 아리다가와로 돌아왔습니다. 이들의 지식은 아리다가와가 자체 종이 산업을 시작하는 데 도움이 되었습니다. 전성기에는 무려 400 가구가 우산, 부채, 서류, 기타 일상용품을 만드는 데 쓰이는 종이를 제작했습니다.

야스다가미 제작

야스다가미 제작은 고도의 기술과 경험이 요구되며 오랜 시간이 소요되고 까다로운 공정입니다. 오늘날에도 대부분의 작업은 손으로 직접 합니다. 종이의 주재료는 1 월에 수확한 닥나무 껍질입니다. 껍질을 벗겨 내어 세척한 후에 겨울바람에 건조되도록 두었다가 끓여서 깨끗한 상태로 건져냅니다. 그런 다음 물에 담가 섬유가 부드러워지고 분리되도록 두드립니다. 그리고 섬유는 닥풀꽃 뿌리에서 추출한 점성 물질이자 바인더 역할을 하는 닥죽과 함께 폭 담가 듭니다. 닥죽은 습도와 온도에 따라 양을 조절하는데, 비율은 전적으로 경험과 직감에 따라 정해집니다. 망을 씌운 나무 틀을 슬러리에 담그고 균일한 펄프층이 형성될 때까지 흔듭니다. 완성된 시트는 꼭 눌러서 과도한 물기를 제거하고 정성스럽게 나무 건조판에 펼쳐 붙입니다. 너무 세게 바르면 시트가 찢어질 수 있습니다. 반대로 너무 약하게 바르면 시트가 판에 붙지 않아 햇볕에 말릴 때 쪼그라들 수 있습니다.

오늘날의 야스다가미

1900 년대에는 대량 생산 종지와 서양식 캔버스 우산 등으로 인해 일본 종이 시장이 급격히 축소됐고, 야스다가미 생산은 거의 자취를 감추게 되었습니다. 피해가 심각했던 1953 년의 홍수로 남아 있던 많은 제지 공방이 피해를 입었지만 1979 년에는 전통을 이어온 제지업자들이 기술을 전수하고 제작에 대한 관심을 불러일으키기 위해 힘을 합쳐 새로운 조직을 만들었습니다. 이들의 비전은 체험교류공방 와라시로 이어졌는데, 이곳은 방문객들이 직접 와시를 만들어 볼 수 있는 본격적인 종이 공방이 되었습니다.

<日本語仮訳>

保田紙

保田紙は、白くて破れにくいのが特徴の手漉き和紙の一種である。約 360 年前から歴史ある有田川の清水地区で生産されてきた。旧紀州藩（現在の和歌山県）にちなんで紀州手漉き和紙と呼ばれることもある。

保田紙の歴史

近世の日本では、米、塩、紙の 3 つが最も重宝されていた。1619 年に徳川頼宣（1602-1671）が紀州藩主になったとき、彼の領地には米と塩はあったが、紙が生産されていないことを知った。これを改善するため、頼宣は庄屋であった笠松佐太夫（1598-1673）に命じて有田川に紙漉き場を作らせた。佐太夫は他藩の紙漉き場を訪ねて技術を学ぼうとしたが、職人たちが自らの企業秘密を守ろうとしたため、門前払いを食らった。そこで佐太夫は一計を案じ、3 人の美男子を現在の奈良にある吉野の紙漉き地区に移住させた。彼らは徐々に地域に受け入れられ、やがて地元の紙漉き職人の女性と結婚した。そして男たちは、自分たちの製紙業を確立するための知識を携えて、花嫁とともに有田川町に戻った。最盛期には、傘や扇子、書類などの紙を作る家が 400 軒もあったという。

保田紙の製法

保田紙の製造は、熟練した技術と経験を必要とする、時間と手間のかかる工程である。現在でも、ほとんどの作業は手作業で行われている。主な原料は、1 月に収穫される楮（こうぞ）の樹皮である。樹皮は剥ぎ取られ、洗浄され、冬の風にさらされ、煮沸され、きれいに取り除かれた後、水で叩かれて柔らかくなり、繊維が分離される。その後、繊維をネリ（トロロアオイの根から抽出した粘性のある物質）と一緒に水に入れる。湿度や気温に合わせて異なる量の糊が使用されるが、その比率は完全に経験と感覚によって決定される。木枠に張った和紙をスラリーの中にぐらせ、パルプが均一に広がるまで揺する。その後、余分な水分を除去するためにプレスし、丹念に木製の乾燥板にブラシで刷り込む。ブラッシングが強すぎると紙が破れてしまい、ブラシが不十分だと紙が板にしっかりと接着せず、天日干ししたときに縮んでしまう。

保田紙の現在

保田紙は、大量生産紙との競争、洋傘の流行の普及により、和紙の市場は激減し、保田紙の生産はほぼ消滅した。1953 年の大洪水により、残っていた紙漉き場の多くが壊滅的な被害を受けた。1979 年、残された紙漉き職人たちは、その技術を伝承し、和紙工芸への関心を促進するための機関を設立した。その構想は、「体験交流工房わらし」の運営に繋がり、現在では、一般客が和紙漉きを体験できる本格的な紙工房となっている。

【タイトル】 赤玉/わさびずし

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

와사비 스시

와사비 하면 초밥과 함께 제공되는 소량의 고추냉이 소스로 익숙한 분들이 많으실 겁니다. 아리다가와 특유의 초밥 스타일인 와사비 스시에서는 와사비가 중심 재료입니다. 식초를 넣은 밥 한 덩이 위에 회나 채소를 얹고 소금에 절인 와사비 잎으로 감싸는 와사비 스시는 한입 베어 물 때마다 약간 톡 쏘는 맛이 느껴집니다. 아니면 갈아낸 생와사비 뿌리와 꽃만 섞어 초밥에 올리면 더 강한 맛을 낼 수 있습니다.

와사비 스시는 아리다가와 시미즈 지구의 전통 요리 방식인 ‘빨리 만드는 스시(하야즈시)’의 한 형태입니다. 하야즈시는 식초를 넣은 밥에 회를 올리고 파초 잎이나 대나무 같은 물대 잎 등 두꺼운 잎으로 감싸서 만듭니다. 잎으로 감싼 덕에 휴대가 용이하며, 잎의 자연적인 향균 속성이 회를 신선하게 유지해 주는 역할을 합니다. 그 결과, 하야즈시는 모내기 철 작업 시, 축제, 기타 친목 모임에 가져가기 좋은 인기 품목이 되었습니다.

와사비 스시는 아리다가와 농업을 대표하는 특별 요리를 만들고 싶었던 현지 요리사가 개발한 음식입니다. 그는 아리다가와에서 자생하는 와사비에서 아이디어를 얻어 식초를 넣은 밥 위에 마쓰마 와사비, 은어, 산나물 조림, 산초 등 와카야마현에서 나는 다양한 농산물을 올리고 식용 와사비 잎으로 감쌌습니다. 현재 많은 레스토랑에서 이 초밥을 현대적으로 재해석해 제공하고 있으며, 아리다가와의 상징적인 요리가 되었습니다.

<日本語仮訳>

わさびずし

わさびは、寿司と一緒に供される少量の緑色のペーストとして、多くの人に馴染みがある。有田川独自の寿司スタイルである「わさび寿司」では、わさびが主役だ。酢飯の上に魚や野菜をのせ、塩漬にしたわさびの葉で包むことで、一口ごとにまろやかな辛みを感じることができる。わさびの根と花を混ぜただけのものをトッピングすることもあり、より風味が強くなる。

わさび寿司は、清水地域で伝統的に作られてきた「はやずし」がもとになっている。酢飯の上に魚をのせ、丈夫な葉（例えば、芭蕉の葉や、竹のようなアセの葉）で包む。包むことで持ち運びが容易になり、葉の天然の抗菌作用で魚の腐敗を防ぐことができる。その結果、田植えや祭り、その他の社交の場に持っていく人気商品となった。

わさびずしは、有田川町の農業を代表する名物料理を作ろうと、地元の料理人が考案した。有田川町に自生する山葵にインスピレーションを得て、酢飯に、真妻わさび、鮎、山菜煮、山椒など和歌山の食材を寿司ネタとして使い、わさびの葉で包んだ。今では多くのレストラン、現代風にアレンジされたこの料理が提供さ

れ、有田川町の食のシンボルとなっている。

【タイトル】 笠松左太夫頌徳碑/笠松左太夫頌徳碑

【想定媒体】 アプリ

<韓国語>

가사마쓰 사타유 기념비

이 기념비는 진취적인 생각을 가진 마을 촌장이자 아리다가와의 벼 재배와 제지 발전에 공헌한 가사마쓰 사타유(1598~1673)를 기리기 위한 것입니다.

1619 년, 쇼군 도쿠가와 이에야스의 아들 요리노부(1602~1671)는 기슈번(현 와카야마현) 통치자로 임명되었습니다. 사타유는 요리노부 체제하에서 현재 아리다가와의 역사적 지구인 시미즈의 첫 촌장이 되었습니다. 쌀은 이 지역의 중요한 주식이었지만, 산간 지형의 특성상 쌀을 재배할 수 있는 평지가 한정적이었습니다. 사타유는 사비를 들여 약 3km 길이의 우와유 용수로를 계획하고 건설했습니다. 이로써 아라기지마 계단식 논을 포함하여 수많은 새로운 논을 개발하는 것이 수월해졌습니다.

요리노부는 사타유에게 기슈번에 와서(일본 수제 종이) 작업장을 세울 것을 지시했지만, 사타유는 제작에 대해 아는 것이 없었습니다. 그는 제작 방법을 배우려 제지로 유명한 지구이자 현재 나라현에 속한 요시노로 갔지만, 요시노의 장인들은 사타유에게 방법을 알려주지 않았습니다. 사타유는 마침내 묘안을 떠올렸습니다. 요시노에 잘생긴 젊은 청년 세 명을 그곳으로 보내기로 한 것입니다. 이들은 얼마 지나지 않아 현지의 제지업자들과 결혼하게 되었습니다. 청년들은 신부와 함께 시미즈(당시에는 야마야스다로 알려짐)로 돌아왔고, 신부들의 제지 기술을 지역 상황에 맞추어 활용했습니다. 그 후 현지 제지업자들은 야스다가미라고 불리는 새로운 종류의 와시를 개발했습니다. 이 기술은 오늘날까지 이어지고 있습니다.

사타유의 공헌은 여전히 시미즈와 주변 지역 사회에 도움이 되고 있습니다. 1927 년, 기념비를 세워 이 지역의 영웅을 기리기로 한 아리다가와 주민들은 건축 기금을 대고 인근 계곡에서 1 톤 무게의 돌을 공들여 옮겨 왔습니다.

<日本語仮訳>

笠松左太夫頌徳碑

この碑は、有田川町の米作りや紙漉きの発展に貢献した先駆者である庄屋、笠松佐太夫（1598-1673）を顕彰するものである。

1619 年、将軍・徳川家康は紀州藩（現在の和歌山県）の藩主に息子の頼宣を任命した。頼宣のもとで、佐太夫は現在の有田川町にある歴史的な清水地域の初代庄屋となった。この地域の山間部では、重要な主食である米を栽培できる平地が限られていた。佐太夫は私財を投じて全長約 3 キロの上湯用水路を計画・建設した。これによりあらぎ島の棚田など多くの新田を開発した。

佐太夫は、頼宣から紀州藩に和紙工房を設けるようも命じられたが、和紙作りの知識を持っていなかった。佐太夫は、技術を習得するために吉野（現在の奈良県）に赴いたが、自分たちの貴重な技術を守ろうと

する職人たちに追い返された。佐太夫は巧妙な解決策を考えた。3 人の美男子を吉野に送り、地元の紙漉き職人と結婚させたのだ。3 人の青年たちは花嫁を連れて清水（当時は山保田と呼ばれていた）に戻り、そこで技術を地域の環境に適応させ、保田紙と呼ばれる新しい種類の和紙を作り始めた。この技は今日でも行われている。

佐太夫の貢献は、清水とその周辺地域に今もなお恩恵を与え続けている。1927 年、有田川町民はこの記念碑をもって英雄の栄誉を称えることを決め、建設資金を調達し、近くの谷から 1 トンの石を苦勞して運んだのである。

【タイトル】 上湯用水路/上湯用水路

【想定媒体】 アプリ

<韓国語>

우와유 용수로

우와유 용수로는 현재 아리다가와정이 된 지역에 물을 공급하기 위해 1600년대 중반에 건설되었습니다. 3.2km 길이의 수로를 통해 아라기지마 계단식 논과 같은 새로운 논과 이 지역의 종이 산업을 개발할 수 있었습니다.

이 프로젝트는 당시 마을 촌장이자 현지 쌀 생산량을 늘려 빈곤을 완화하고자 했던 가사마쓰 사타유(1598~1673)의 자금으로 진행되었습니다. 최신 측량 도구와 굴착 기계가 없던 시절에 산간 지형 사이로 길을 내는 것은 상당히 힘든 일이었습니다. 남아 있는 기록에 따르면 수로는 1655년에 완공되었습니다.

수로는 본래 진흙 벽이 있는 토공 수로였기 때문에 취약점을 수시로 감시하고 봄마다 보강 공사를 해야 했습니다. 현지 주민들은 약 300년 동안 이 중요한 인프라를 공동 관리했습니다. 1953년에 심각한 피해를 입힌 홍수 이후로 진흙은 더 내구성 있는 콘크리트로 교체되었습니다.

우와유 용수로는 오늘날에도 사용되고 있으며 기존의 수로를 따라 흘러 약 13.5헥타르 규모의 농지에 관개용수를 공급하고 있습니다. 이 수로는 아리다가와의 역사와 문화에 중요한 장소라는 점을 인정받아 2013년에 지정된 ‘아라기지마 계단식 논과 미타/시미즈의 산간 농촌 마을 경관’이라는 중요 문화 경관의 일부에 포함되었습니다.

<日本語仮訳>

上湯用水路

上湯用水路は、現在の有田川町に水を供給するために1600年半ばに建設された。全長3.2キロの用水路は、風光明媚なあらぎ島の棚田のような新しい水田や製紙業が発展を可能にした。

この事業は、笠松佐太夫（1598-1673）という先見の明のある庄屋資金提供したもので、彼は地元の米の収穫量を増やすことで貧困を緩和しようとした。近代的な測量器具も掘削機械もない山間部を切り開かなければならなかったため、労力は相当なものだった。現存する記録によると、水路は1655年に完成した。

元々、この水路は土で作られたもので毎年春になると、頻繁に弱い部分がないかを点検し、補強しなければならなかった。地元住民は約300年間、この重要なインフラを集団で管理した。1953年の壊滅的な洪水の後、土はより弾力性のあるコンクリートに取り替えられた。

上湯用水路は現在も使用されており、元のコースに沿って約13.5ヘクタールの農地に灌漑用水を供給している。この用水路は、有田川町の歴史と文化の中で重要な役割を果たしていることが評価され、2013

年に選定された重要文化的景観「蘭島及び三田・清水の農山村景観」に含まれている。

【タイトル】 蔵王権現社/蔵王権現社

【想定媒体】 アプリ

<韓国語>

자오곤젠샤 신사

자오곤젠샤 신사는 아리다가와 지역에서 가장 오래된 신사 중 한 곳입니다. 그 이름을 따온 자오곤젠 신을 모시는 곳입니다.

자오곤젠은 헤이안 시대(794~1185)에 일본 전역에 퍼졌던 불교와 산악 신앙이 합쳐진 슈겐도의 주신입니다. 슈겐도의 창시자인 엔노 교자(634~701)가 요시노에서 수행하던 당시 그의 눈앞에 신이 나타났다고 전해집니다. 자오곤젠은 불교의 신으로서는 드물게 일본에 기원을 둔 신입니다. 아리다가와에서는 이 신을 애칭으로 ‘조우상’이라고 부릅니다.

아리다가와의 자오곤젠샤 신사에 대한 가장 오래된 기록은 1700년대 후반으로 거슬러 올라가지만, 그보다 더 오래된 것으로 여겨집니다. 현재 건축물은 1826년에 지어졌는데, 동판 지붕은 이후에 보수한 것입니다. 산 정상에서 오랜 시간 비바람을 맞았는데도 신사의 목공 세공 장식에는 아직도 처음에 칠한 도료가 일부 남아 있습니다.

자오곤젠샤 신사에는 잃어버린 물건을 찾게 해 달라고 기도하러 오는 사람들이 많습니다. 현지인들은 기도 후에 물건을 찾았는데 신사에 다시 방문하여 감사 인사를 드리지 않으면 불운이 찾아온다고 충고합니다.

신사의 가장 중요한 축제는 4월 초에 열립니다. 참배자들은 신사에 바칠 커다란 2단 가가미모치(거울 떡)를 들고 걸어서 산을 오릅니다. 그 후 단상에서 행운을 바라는 참배객들에게 작은 떡을 던져 나눠 줍니다.

<日本語仮訳>

蔵王権現社

蔵王権現社はこの有田川の地域で最も古い神社のひとつである。その名の由来とされる蔵王権現を祀っている。

蔵王権現は、平安時代（794-1185）に日本中に広まった仏教と山岳信仰の融合である修験道の本尊である。修験道の開祖である役行者（えんのぎょうじゃ）が吉野山で修行中に感得したと伝えられている。このように、蔵王権現は仏教の神としては珍しく、日本独自の起源を持つ神である。有田川町では親しみを込めて「ぞうさん」と呼ばれている。

有田川町の蔵王権現社に関する最古の記録は 1700 年後半だが、もっと古いと考えられている。現在の建物は 1826 年に建てられたものだが、銅屋根に葺き替えられたのはもっと最近のことだ。山の頂上で長い間風雨にさらされてきたにもかかわらず、神社の木工細工の装飾はまだオリジナルの塗装を残している。

蔵王権現社には、失せ物の返還を祈願するために多くの人々が訪れる。地元の人々は、落とし物が見つかった場合、神社に戻ってお礼を言わないと縁起が悪いと忠告している。

主な祭りは4月初旬に行われる。参拝者は神社に奉納する大きな鏡餅を持って徒歩で山を登る。その後、縁起物として多くの参拝者に壇上から餅が投げられる。

【タイトル】金毘羅権現社/金毘羅権現社

【想定媒体】アプリ

<韓国語>**곤피라 곤젠사 신사**

곤피라 곤젠사 신사는 아리다가와의 목재 산업 및 일본 해군으로 복무했던 현지 주민들과 연고가 깊은 역사적인 신사입니다. 이 신사는 1823 년 이 장소에 처음 세워졌습니다. 그 이름을 따온 곤피라 곤젠 신을 모시는 곳입니다.

곤피라 곤젠은 불교, 그리고 헤이안 시대(794~1185)에 일본 전역에 퍼졌던 불교와 산악 신앙이 합쳐진 슈겐도의 숭상을 모두 받고 있는 신입니다. 물과 항해의 신인 곤피라 곤젠은 세토 내해를 항해하는 선박의 주요 랜드마크인 조즈산의 신성한 수호자입니다.

아리다가와의 목재 산업에 종사하던 벌목꾼들도 곤피라 곤젠을 숭상해 왔습니다. 1940 년대 이전에는 목재를 하류로 운반하기 위해 물에 떠내려 보내는 것이 일반적인 방법이었습니다. 이는 벌목꾼들은 익사하거나 통나무 더미에 밀려 사망하기도 할 만큼 위험한 일이었습니다. 벌목꾼들은 이 작업을 맡기 전 무사를 기원하기 위해 곤피라 곤젠사에 방문하곤 했습니다.

아리다가와 입대 선원들도 출정을 떠나기 전 신사에서 기도를 올리곤 했습니다. 출정 전날 밤에는 가까운 이들이 신사 진입로를 100 번 오르내리며 곤피라 곤젠에게 선원의 무사 귀환을 기원하며 기도를 100 번 올리는 관습이 있었습니다.

곤피라 곤젠사의 주요 축제일은 음력 10 월 10 일로, 현재는 일반적으로 11 월에 해당합니다. 그날로부터 가장 가까운 주말에는 행운을 바라는 수많은 사람들을 향해 작은 떡을 던지는 떡 던지기 행사가 열립니다.

<日本語仮訳>**金毘羅権現社**

金毘羅権現は、有田川町の木材産業と地元住民の日本海軍への奉仕とゆかりの深い由緒ある神社である。1823 年にこの地に創建された。金刀比羅権現を祀っている。

金毘羅権現は、仏教と修験道（平安時代（794～1185 年）に日本各地に広まった仏教と山岳信仰の融合）の両方から崇敬されている神である。水と航海の神である金毘羅権現は、瀬戸内海を航行する船乗りにとって重要なランドマークである象頭山の守護神である。

金刀比羅宮は、有田川の林業で働く人々からも崇敬を集めてきた。1940 年代以前は、木材流送が一般的だった。危険を伴う作業で、作業員は溺れたり、木材が詰まって押しつぶされて命を落としたりすることもあった。樵（きこり）たちは、丸太運びの前にこの神社で安全を祈願していた。

有田川の船員たちも出征前にこの神社で祈りを捧げた。出征の前夜には、彼らの親族や恋人が神社の参道を 100 回歩き、金毘羅権現に 100 回祈りを捧げ、彼らの無事を祈る習慣があった。

金毘羅権現社での主な祭礼日は、旧暦の 10 月 10 日で、現在は一般的に 11 月にあたる。その日に近い週末には縁起物の餅まきが行われ、餅を投げ合って賑わう。

【タイトル】 西原観音堂/西原観音堂

【想定媒体】 アプリ

<韓国語>

니시하라 관음당은 아리다가와에 있는 오랜 역사를 지닌 불당입니다.

이 절은 자비의 보살인 관음을 모십니다. 본존은 어려운 모든 이에게 손을 내미는 신의 현현인 천수관음상으로, 축제일에만 전시됩니다. 구조물 내부의 지지대 하나에는 배를 타고 여행하는 관음 조각이 장식되어 있는데, 관음상으로는 특히 보기 드문 묘사입니다.

지역의 전설에 따르면, 관음상에는 기적적인 유래가 있다고 합니다. 예전에 아리다가와의 니시하라 지구에는 아주 커다란 삼나무가 있었습니다. 어느 날, 현지인들은 나무 꼭대기에 밝은 빛이 비치는 것을 발견했습니다. 조사해 보니 이는 관음상으로 밝혀졌습니다. 사람들은 관음상을 아래로 내려 니시하라 고쿠라쿠지 절에 모셨고, 절의 본당이 소실될 때까지 그곳에 안치되었습니다. 관음상은 불길에서 살아남아 1723년에 세워진 현재의 니시하라 관음당에 안치되었습니다.

사원 뒤에는 불상과 오륜탑을 포함한 종교 석조물이 가득합니다. 이 유물들은 기존에 있던 곳이 최신 개발 구역으로 정해지면서 다른 사원에서 이곳으로 옮겨졌습니다. 가장 오래된 조형물에는 1432년이라고 새겨져 있습니다.

니시하라 관음당의 주요 축제일은 음력 3월 3일로, 현재는 일반적으로 4월에 해당합니다. 떡 던지기 행사가 열려 사람들은 행운을 바라며 단상에서 던지는 작은 떡을 받으려 서로 경쟁합니다.

<日本語仮訳>**西原観音堂**

西原観音堂は、有田川町にある長い歴史を持つ仏教寺院である。

慈悲の観音菩薩を本尊としている。本尊は千手観音像で、困っているすべての人に手を差し伸べるという観音様の意思を表している。千手観音像は、祭礼の日に公開される。内部には、支柱の梁の一本に舟に乗った観音様の彫刻が施されており、これは観音様としては特に珍しい描写である。

地元の伝説によると、この観音像には奇跡的な由来があるという。かつて有田川町の西原地区にとっても大きな杉の木があった。ある日、地元の人たちがその杉の木のてっぺんに明るい光が差し込んでいるのに気づいた。調べてみると、それは観音像であることがわかり、西原極楽寺に安置された。観音像は本堂が焼失するまでそこに安置された。観音像は炎を免れ、1723年に現在の西原観音堂が建てられ、その像が安置された。

寺の裏手には、仏像や五輪塔を含む宗教的な石造物のコレクションがある。これらの遺物は、元々あった場所が開発されることになり、他の寺院からここに移された。最も古いものには 1432 年の銘がある。

西原観音堂の主な祭りは、旧暦の 3 月 3 日で、現在は一般的に 4 月にあたる。餅まきが行われ、大勢の人々が台から投げられた餅を縁起物として取り合う。

【タイトル】 松葉観音堂/松葉観音堂

【想定媒体】 アプリ

<韓国語>
마쓰바 관음당

마쓰바 관음당은 아라기지마 계단식 논을 만들고 아리다가와 제지 산업의 기초를 다진 가사마쓰 사타유(1598~1673)의 후손이 세운 불교 사찰입니다.

사타유는 아리다가와 코토게 지구에 몇 년 전 파괴된 관음당 대신 자비의 보살인 관음을 모시는 절을 지으려 했습니다. 하지만 지역 사회를 더 풍요롭게 만들고자 개발 프로젝트에 자신의 재산을 다 쏟아붓는 바람에 생전에 그 목표를 달성하지 못했습니다. 1777 년, 사타유의 증손자가 그의 꿈을 이루어 관음상을 모시는 마쓰바 관음당을 세웠습니다.

이른 봄이면 하쓰마 에시키 축제가 열립니다. 하쓰마는 음력 2월 첫 번째 말날에 열리며, 현재는 일반적으로 3월에 해당합니다. 이날은 전통적으로 풍년을 기원하기 위해 신토의 신인 이나리 신에게 기도를 올립니다. 현지에서는 관음에게 불운을 막아달라고 기도하는 상서로운 날로도 여겨집니다. 하쓰마 에시키 축제는 1778년부터 마쓰바 관음당에서 열렸습니다.

축제 3일 전부터 준비를 시작하며 가가미 모찌(거울 떡)라는 커다란 2단 떡을 만듭니다. 축제 당일에는 가가미 모찌와 장식대, 사원 현수막을 들고 고토게에서부터 사원의 오르막 진입로까지 천천히 행진합니다. 관음에게 떡을 바친 후 참가자들은 이 지역 최대 규모의 떡 던지기 행사에서 행운을 바라며 작은 떡을 받으려 서로 경쟁합니다.

<日本語仮訳>
松葉観音堂

松葉観音堂は、あらぎ島の棚田を築き、有田川町の製紙業を興した、庄屋、笠松佐太夫（1598-1673）の子孫によって創建された仏教寺院である。

佐太夫は、有田川町の小峠地区に、数年前に破壊された観音堂の代わりに観音菩薩を祀る寺を建てようとした。しかし、佐太夫は地域を豊かにするための開発事業に私財のすべてを投じていたため、存命中にその夢を実現することはできなかった。1777年、佐太夫の曾孫がその願いを叶え、観音像を安置する松葉観音堂を建立した。

初春には「初午会式」が行われる。初午は、旧暦の2月1日の午の日に行われる行事で、現在は3月に行われることが多い。この日は、豊作祈願をするために、稲荷神に祈りを捧げる伝統的な日である。地元では、観音様に災難除けを祈る吉日ともされている。松葉観音堂では1778年から初午会式が行われている。

祭りの3日前から準備を始め、鏡餅と呼ばれる大きな円形の餅を作る。祭り当日は、小峠から鏡餅と餅花竿、幟を持った行列がゆっくりと寺まで練り歩く。鏡餅を観音様にお供えした後、地域最大の餅まきが行われ、縁起ものの小さい餅を取ろうと参加者が賑わう。

【タイトル】 笠松家住宅/笠松家住宅

【想定媒体】 アプリ

<韓国語>**구 가사마쓰 가옥**

19 세기 후반에 지어진 이 고민가(古民家)는 마을 촌장이었던 가사마쓰 사타유(1598~1673)의 친척 소유였습니다. 가사마쓰의 혁신적인 개발사업은 아직까지도 여전히 아리다가와 마을의 생활을 뒷받침하고 있습니다.

이 가옥이 지어졌을 당시, 주변 마을은 농업 및 제지에 종사하는 약 20 가구로 이루어져 있었습니다. 가사마쓰 가문이 존경받는 지위에 있었다는 사실은 가옥의 크기와 유리한 입지에 잘 나타나 있습니다. 작은 터는 채소를 기를 수 있게 햇빛이 충분히 들어오고 주변 산에서 불어오는 바람의 영향도 받지 않습니다. 담수가 흐르는 개울도 있고, 아라기지마의 논에 가기에도 편리한 위치입니다.

가옥은 안채, 곳간, 연립 주택으로 구성되어 있으며 당시 주택의 일반적인 구조입니다. 안채의 초가 지붕은 경사가 가팔라 겨울에 눈이 쌓이지 않도록 설계되어 있습니다. 이 집의 가장 특이한 특징은 획기적인 배관 시스템입니다. 이 시스템은 인근의 깨끗한 개울물을 부엌으로 끌어들이어 사용한 물은 양어장으로 흘러 보냅니다. 이 시스템을 통해 깨끗한 물이 계속 흘러 들어오고, 음식물 쓰레기와 설거지에 사용한 물은 흘러 내보내 물고기의 먹이가 됩니다.

오늘날, 아리다가와의 전통적인 시골 생활을 체험하고 싶은 방문객은 가사마쓰 가옥에서 묵을 수 있습니다. 실내 배관과 같은 현대적인 설비가 추가되긴 했지만, 안채는 흙을 다져 만든 현판, 목각 가로대, 다다미방 등 전형적인 고민가의 특징이 보존되어 있습니다.

067-011

<日本語仮訳>**旧笠松家住宅**

この古民家は、19世紀後半に建てられたもので、庄屋、笠松佐太夫（1598-1673）の親族のものであった。彼の革新的な開発事業は有田川町の生活を今もなお支え続けている。

この邸宅が建てられた当時、周辺の村は20軒ほどの農家と製紙業を営む家々で構成されていた。笠松家が尊敬を集めていたことは、敷地の広さと立地の良さにも表れている。敷地は日当たりがよく、野菜を育てるのに適しており、周囲の山が風を遮ってくれる。敷地内には小川が流れ、あらぎ島の田んぼへのアクセスも良い。

建物は母屋、土蔵、長屋があり、当時の住宅の一般的な建築様式である。母屋は藁葺き屋根で、冬に雪が積もらないように設計されている。この家の最も珍しい特徴は、近くの小川を家に向かって迂回させ、台所から養魚池に流す画期的な配管システムである。新鮮な水が絶え間なく流れ込み、食べ物の廃棄物や皿洗いの水が魚の餌となる。

現在、笠松邸は有田川町の伝統的な田舎暮らしを体験できる貸し宿泊施設となっている。室内に水道を引き込むなど近代的な設備が追加された一方で、母屋は、土間続きの玄関、木彫りの欄間、畳敷きの部屋など、典型的な古民家の特徴を保っている。

【タイトル】 地域社会における神社・仏寺

/蔵王権現社 金毘羅権現社 西原観音堂 松葉観音堂

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

아리다가와의 작은 시골 절과 신사

일본 방문객이라면 도시의 커다란 절과 신사에 익숙할 것입니다. 교토의 화려한 황금 탑 킨카쿠지 절이나 도쿄의 센소지 절로 향하는 활기찬 진입로가 떠오를 것입니다. 아리다가와와 같은 외딴 산간 지역 사회에 있는 종교적 장소는 규모가 크지도 웅장하지도 않지만, 일상생활과 관습에 있어 중요한 역할을 합니다.

아리다가와의 절과 신사는 대체로 신을 모시는 하나의 작은 건축물로 이루어져 있습니다. 신을 존경하는 의미에서 출입문은 대체로 닫혀 있지만 축제가 열릴 때는 개방될 수도 있습니다. 보통은 상주 직원이 없습니다. 그 대신 현지 주민들이 성지와 건물을 관리하고 유지하는데, 500 년 넘게 이용되고 있는 건물도 있습니다.

일본에 있는 많은 종교적 장소는 자연의 아름다움에도 주목할 만한 가치가 있습니다. 아리다가와의 절과 신사도 마찬가지입니다. 그늘진 작은 숲속이나 높은 산꼭대기에 자리한 경우가 많습니다. 진입로는 표시되어 있지 않고 눈에 잘 띄지 않기 마련이지만, 이를 발견해 낸 방문객은 문화와 자연이 독특하게 어우러진 풍경에 분명 감탄하게 될 것입니다.

인적이 드문 이러한 장소는 1 년에 한 번 축제가 열릴 때 가장 활기를 띠니다. 아리다가와의 많은 절과 신사에서는 행운을 기원하는 의미로 떡 던지기 행사가 열립니다. 단상에서 아래에 모인 사람들을 향해 작은 떡을 던지고, 사람들은 상서로운 떡을 받으려 서로 경쟁합니다.

<日本語仮訳>

地域社会における神社・仏寺

日本を訪れる観光客の多くは、都会的で大きな寺社仏閣を思い浮かべるだろう。京都の金閣寺の豪華絢爛な黄金の塔や、東京の浅草寺の賑やかな参道などだ。有田川町のような人里離れた山間部の寺や神社は、それほど広大でも壮大でもないが、それでも日常生活や習慣の中で重要な役割を果たしている。

有田川町の寺や神社は通常、神を祀る小さな建造物 1 つで構成されている。扉は通常、神への敬意から閉ざされたままだが、祭事の際には開けられることもある。通常、人は常駐していない。その代わり、地元の住民が境内や建物の管理・維持に当たっており、中には少なくとも 500 年以上使われているものもある。

日本の多くの宗教施設は、自然の美しさを誇る場所でもある。有田川の寺社の多くも木陰や山頂にひっそりと佇む。その入り口は無名の目立たない場所にありがちだが、それらを探し求める観光客は、文化と自然が融合したユニークな風景を目にすることができるだろう。

このような孤独になりがちな場所は、年に一度のお祭りのときに最も賑やかになる。有田川町の多くの寺社では、縁起を担いで餅まきが行われる。小さな餅が壇上から下に集まった人々に投げられ、人々は縁起の良い餅を取ろうと競い合う。

地域番号	068	協議会名	井原線沿線観光連盟

解説文一覧

NO.	スポット名（タイトル）	韓国語 文字数	媒体
068-001	与一記念弓道場	1571	WEB
068-002	井原駅と井原デニムストア	1085	WEB
068-003	戦国列車と井原の戦国時代	1712	WEB
068-004	井原市立平櫛田中美術館	646	WEB
068-005	山成酒造	489	WEB
068-006	美星町（中世夢が原、美星吉備高原神楽民俗伝承館、星尾神社）	1659	WEB
068-007	矢掛町矢掛宿	1680	WEB
068-008	矢掛の山城	1082	WEB
068-009	吉備真備公園	462	WEB

【タイトル】 与一記念弓道場

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**요이치 기념 궁도장****궁도 문화에 영향을 준 업적**

나스노 요이치(1169~1232)는 야시마 전투(1185)에서 화살 한 발로 역사에 자신의 이름을 남긴 인물입니다. 나스노 요이치와 미나모토 군대는 혼슈(일본을 구성하는 섬 중 가장 큰 섬)와 시코쿠(현재의 가가와, 에히메, 도쿠시마, 고치 지역) 사이의 해협을 건너 적군인 다이라 가문을 쫓았습니다. 그러나 다이라 가문에게는 자신들이 거느린 해병과 바다 위에서라면 적과의 거리를 계속 유지할 수 있으리라는 자신감이 있었습니다. 미나모토 군대가 해변에 머물고 있을 때, 다이라 가문의 한 여성이 작은 부채를 장대에 높이 매달아 화살로 맞추어 떨어뜨려 보라며 도발했습니다. 이에 나스노 요이치는 말을 타고 파도 속으로 들어가 화살을 겨누어 단 한 발로 부채를 맞추어 넘어뜨리는 역사를 썼습니다. 나스노 요이치는 이러한 용맹함에 대한 포상으로 지금의 이바라시 일부를 포함하여 5 개 지역의 조세 관리자로 임명되었습니다.

그래서 이바라시에는 활에서 유래한 이름을 가진 지명 및 나스노 요이치의 후손이 만든 기념비 등 나스노 요이치 관련 유적지가 여러 곳에 있습니다. 에이쇼지 절은 본래 나스노 가문의 절이었으며 경내의 소데가미이나리 신사에는 나스노 요이치가 전설에 등장하는 화살을 쏠 때 찢어버린 소매 조각이 모셔져 있습니다.

나스노 요이치의 업적은 지금까지도 이바라 지역의 주민들, 그중에서도 고대 궁술을 바탕으로 한 궁도를 수련하는 이들에게 좋은 영향을 주고 있습니다. 이바라시의 인구는 37,000 명이지만 궁도장은 여러 곳이 있습니다. 또한 이바라시는 서일본 최대 규모의 궁도 대회인 ‘나스노 요이치를 기리는 서일본 궁도 대회’의 개최지로 2024년에는 50 회를 맞이하는 대회가 열렸으며, 대회 일부 이벤트에서는 부채 모양의 과녁을 사용하기도 했습니다. 이 대회는 궁도와 나스노 요이치 기념관인 ‘이바라시 요이치 기념 궁도장’에서 개최되었습니다.

궁도의 전통을 잇다

이바라시의 궁도 애호가에게 요이치는 중요한 상징입니다. 1989 년 3 월 문을 연 요이치 기념 궁도장 본관과 연습장은 나스노 요이치와의 관련성을 유지하며 궁도의 발전에 이바지하고자 하는 이바라시의 자세를 보여주는 장소입니다.

본관은 이바라 운동 공원 내 나무가 우거진 언덕에 있으며 중턱에는 총 3 개의 궁도 연습장이 있습니다. 첫 번째 연습장은 1972 년에 완성된 이바라시 최초의 공영 궁도장으로 사거리는 28m 이며 한 번에 6 명이 활을 쏠 수 있습니다. 두 번째 연습장은 원거리 과녁용 연습장으로 사거리는 60m 입니다. 언덕 가장 위쪽에 있는 세 번째 연습장은 기념관과 연결된 사거리 28m 의 연습장으로 12 명이 동시에 활을 쏠 수 있습니다.

요이치 기념 궁도장에는 나스노 요이치의 유명한 활 일화를 그린 명패나 포스터 등 관련 작품이 있습니다. 그뿐만 아니라 지역의 데님 산업과도 인연을 맺어 연습장 위에는 이바라 데님 포럼이 걸려 있으며, 직원은 이바라 데님으로 만든 궁도복을 착용합니다.

궁도장에서는 궁도 경기가 거의 매월 열리고, 연습은 주마다 며칠, 이벤트도 계절마다 정기적으로 열리고 있습니다. 또한 초심자가 궁도에 대한 열정을 키울 수 있도록 궁도 경험자가 진행하는 궁도 체험 교실도 주목받고 있습니다.

궁도 이해하기

무도로서의 궁도는 사냥 기술이자 스포츠인 양궁과는 크게 다릅니다. 궁도장에서 이루어지는 길서 정연한 모든 움직임은 엄격한 수련이라고 할 수 있습니다. 수련의 목적은 단순히 정확히 과녁을 맞히는 것만이 아니라 자세, 호흡, 조준, 발사와 같은 정해진 동작을 매끄럽게 수행하는 것에 있습니다.

요이치 기념 궁도장에서는 초심자용 궁도 체험 교실을 운영하고 있습니다. 궁도장 예절 및 화살 쏘는 법의 시연 후 개별 지도를 받으며 활을 잡는 법과 과녁을 향해 활을 쏘는 법을 배우게 됩니다. 대부분의 궁도장에서는 활을 쏘기 전에 기초를 확실히 배워야 하지만, 이곳에서는 경험이 없더라도 활을 쏠 수 있는 귀한 기회를 얻을 수 있습니다. 예약에는 소액의 참가료가 필요하며 지도는 일본어로 이루어지지만, 기본적으로 몸을 이용한 시연과 지도가 이루어지므로 일본어를 잘 모르더라도 괜찮습니다. 체험 교실은 한 사람부터 다인원 단체까지 참가할 수 있습니다.

068-001

<日本語仮訳>

与一記念弓道場

弓術文化に影響を与えた偉業

那須与一(1169-1232)は、屋島の戦い(1185)で一本の矢を放ち、その名を歴史に刻んだ。与一と源氏の軍は、本州と四国の間の海峡を越えて敵の平家軍を追った。しかし、平家は海軍と彼らが海上で保ことのできる距離感に自信を持っていた。平家方の女性が小さな扇子を掲げ、追っ手の源氏方にそれを撃ち落としてみろと挑発した際、源氏は未だ浜辺に居た。与一は波間に馬を乗り入れ、狙いを定めて矢を放ち、一矢で扇を射って歴史に名を残した。彼はその武勇に報いられ、現在の井原市の一部を含む5つの地域の地頭に任命された。

井原市には、弓にちなんだ地名や、与一の子孫が作った記念墓碑など、那須与一ゆかりの史跡がいくつかある。永祥寺はもとも那須家の菩提寺で、境内にある袖神稻荷神社には、与一が伝説の弓射をした際に破った袖が祀られている。

与一の弓の偉業は、井原市の人々、特に古代の弓術に基づく武道である弓道に励む人々に、今でも熱気を与えている。人口およそ 37,000 人のこの街に、弓道場は複数ある。また、井原市は、西日本最大級の弓道大会である那須与一を偲ぶ西日本弓道大会の開催地で、2024 年には 50 回目となる年次大会が開催され、一部の催しでは扇の形をした的が使用されている。その大会は、弓道と与一自身の記念館である「井原市与一記念弓道場」で開催された。

弓道の伝統を受け継ぐ

井原の弓道愛好家にとって、与一は重要なシンボルである。1989 年 3 月にオープンした与一記念弓道場の本館と射場は、与一とのつながりを維持し、弓道の発展に努める井原の姿勢を体現する場所である。

本館は井原運動公園内の樹木が茂った丘の上にあり、丘の中腹には 3 つの弓道場がある。一つ目の射場は 1972 年に完成した井原で最初の公営弓道場であり、射距離 28 メートルで、一度に 6 人が射ることができる。二つ目は遠的用の射場で、射距離は 60 メートルある。一番上にある 3 つ目の射場は、記念館に直結した射距離 28 メートルの射場で、12 人が同時に射ることができる。

与一記念弓道場には、与一の有名な弓射を描いた額や壁紙など、与一に関連する目を引く作品がある。また、地元のデニム産業との縁として、射撃場の上には井原デニムの暖簾がかかり、会員は井原デニムの弓道着を着用している。

弓道場では競技会がほぼ毎月と練習会が週に数日、また定期的に季節ごとのイベントも開催されている。また、弓道経験者が弓道の感動を伝えるために行っている、初めて弓道に触れる人向けの体験教室も注目されている。

弓道を理解する

武道である弓道は、狩猟技術でありスポーツであるアーチェリーとは大きく異なる。弓道場で行われる規則立った所作の全てが、厳格な鍛錬である。その目的は単に正確に矢を射て的に当てることだけではなく、構え、呼吸、狙い、射という定まった動作の型をスムーズに行うことにもある。

与一記念弓道場では、初心者向けの弓道体験教室を開催している。弓道場での作法や射法のデモンストレーションの後、参加者は個別に指導を受けながら、弓の構え方や的に向けた矢の射ち方を学んでいく。ほとんどの弓道場では、矢を射る前に基本をしっかりと基礎を学ぶ必要があるが、ここでは経験のない初心者でも矢を射る貴重な機会を得られる。予約と少額の参加料が必要で、指導は日本語で行われるが、日本語を話せない参加者でも身体を使っの実演と指導で基本的には十分である。このワークショップは、一人から大人数のグループまで、参加できる。

【タイトル】井原駅と井原デニムストア

【想定媒体】WEB

<韓国語>**이바라역과 이바라 데님 스토어****데님의 땅: 이바라역**

이바라역에 도착하면 이바라의 문화 아이콘인 활과 데님을 만나게 됩니다.

1999년 11월 문을 연 이바라역은 12세기 나스노 요이치가 조각배 위에 걸린 부채를 쏘아 맞힌 활 솜씨에 경의를 나타내는 디자인으로 지어졌습니다. 역 앞 석재 광장에서 보면 철골 곡선이 활의 비대칭적인 커브와 닮아있으며, 솟아오른 유리 원뿔은 활시위에 걸린 화살처럼 중심에서 약간 비껴나 있습니다. 광장 반대쪽에서는 높은 받침대 위에 크고 둥그런 구멍이 뚫린 부채 모양의 석상이 있어 언뜻 보기에는 관련이 없는 것처럼 보입니다. 이 조각상은 나스노 요이치가 쓴 전설의 화살을 연상시키기 위한 것으로, 석상의 반대편 멀리에서 역 쪽을 돌아보면 부채의 구멍이 유리 원뿔의 끝에 놓여 멀리 날아가는 화살의 모습을 강조하는 것처럼 보입니다.

역사 내에는 카페, 기념품 구매 및 자전거 대여 등이 가능한 관광 안내소 등이 있는데 이 중 가장 눈길을 끄는 것이 이바라 데님 스토어입니다.

데님이 데님이 되기 전

이바라 지역은 에도 시대(1603~1867)에 목화 재배, 직물, 쪽 염색의 중심지로 번성했습니다. 산업화가 급속히 진행된 메이지 시대(1868~1912)에 들어서자, 베틀은 더 큰 직조기로 교체되었습니다. 이바라 지역의 공장에서는 다양한 종류의 원단이 만들어졌는데, ‘빗추코쿠라’라고 불리는 두꺼운 원단은 특히 교복이나 작업복에 쓰이는 것으로 유명했습니다.

빗추코쿠라 중 우라지로라고 불리는 원단의 경우 뒷면은 회고 앞면만 염색되어 있습니다. 쪽으로 염색하는 경우가 많았고 서양의 데님과 마찬가지로 3×1 능직(트월)이었습니다. 1930년까지 적어도 1개의 직물 회사가 ‘블루 데님’이라고 표시된 제품을 판매한 기록이 있는데, 제2차 세계 대전 후 미국 데님이 다시 일본에 소개되었을 무렵에는 이미 이바라 지역의 직공 대부분이 데님 원단을 생산할 수 있는 기본 기술을 알고 있었습니다. 1970년 무렵에는 일본 국산 데님 청바지의 75%가 이바라 지역에서 만들어졌습니다.

이바라 데님의 현재

현재 이바라시에는 20 곳가량의 데님 원단 생산 관련 회사가 있으며, 그보다 더 많은 수의 현지 공방 및 핸드메이드 잡화점, 양복점에서 데님 원단으로 청바지, 가방, 셔츠 등을 만들고 있습니다. 시내 거리 곳곳에 지역 경제 면에서 데님이 중요하다는 점을 나타내는 장식과 표지판 등이 있는데, 아마 처음으로 이곳을 방문하는 이들이 가장 먼저 들르는 곳은 이바라 데님 스토어일 것입니다. 이곳에서는 오더메이드 데님 슈트 및 사이즈 수선 등 기성 제품 판매에 그치지 않고 그 이상의 서비스를 제공합니다.

이바라 데님 스토어는 이바라역 역사 안에서도 눈에 띄는 장소에 자리하고 있는데, 2 층에는 이바라 데님의 역사를 소개하는 작은 데님 박물관이 있으며 1 층에는 데님 제품 제작의 일부 공정을 체험해 볼 수 있는 ‘개러지’ 공방이 있습니다.

068-002

<日本語仮訳>

井原駅と井原デニムストア

デニムの地：井原駅

井原駅に着くと、旅行者は早速井原の文化である弓とデニムに触れることができます。

1999 年 11 月に開業した駅舎は、12 世紀の那須与一が舟の上に揚げられた扇に的中させた有名な弓射に敬意を表したデザインをしている。駅前の石造りの広場から見ると、鉄骨の曲線が弓の非対称なカーブと似たものとなっており、隆起したガラスの円錐形が、弦にかけられた矢のように中心から僅かにずれて位置している。広場の反対側には、背の高い台座の上で大きな丸い穴の開いた扇形の石が乗っているという一見何の関係もなさそうな像がある。これは、与一が放った伝説の射を連想させるもので、像の反対側遠方に立って駅の方を振り返ると、扇の開口部がガラス塔の先端を縁取り、遠くへ飛んでいく矢のような形を強調している。

駅構内にはカフェ、土産物やレンタサイクルを扱う観光サービスデスクがあるが、最も目を引くのは井原デニム店だろう。

デニムがデニムとなるより前

井原地方は江戸時代（1603～1867 年）、綿花栽培、織物、藍染めの中心地として栄え、急速な工業化が起こった明治時代（1868～1912 年）には、手織り機は次々と大規模な機械化織機に切り替えられた。井原の工場ではさまざまな種類の布が作られていたが、「備中小倉」と呼ばれる厚手の織物は、特に学生服や作業着への利用でよく知られた。

備中小倉のうち裏白（うらじろ）と呼ばれるものは、裏が白く、表面が染められている。藍で染められることが多く、西洋のデニム布と同じ 3×1 の綾織で作られていた。1930 年までに井原で少なくとも 1 つの織物会社が「ブルーデニム」と表示された製品を販売していた記録があるが、第二次世界大戦後にアメリカンデニムが日本に再導入されたときには、井原の織工の多くはすでにこの生地を生産する基本的な技術を有していた。1970 年頃には、日本の国産デニムジーンズの約 75%が井原で作られるようになっていた。

井原デニムの現在

現在、井原にはデニム生地生産に関わる会社がおよそ 20 社ほどあり、さらに多くの地元の工房やハンドメイド雑貨店、仕立て屋がその生地をジーンズやバッグ、シャツなどに利用している。街のあちこちに、デニムが地域経済において重要であることを示す飾りや看板があるが、井原デニムストアは、この街を訪れる多くの人々にとって最初の立ち寄り先である。このお店ではオーダーメイドのデニムスーツやサイズ直しなど、既製品の販売にとどまらないサービスを提供している。

井原デニム店は駅ビルの中でもひととき目立つ場所にあるが、2 階には井原のデニムの歴史を紹介する小さなデニム博物館があり、1 階にはデニムを使った製品作りの一部を体験できるスタジオ「ガレージ」がある。

【タイトル】 戦国列車と井原の戦国時代

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**센고쿠 열차****센고쿠 열차: 이바라 역사에 대한 헌정**

이바라의 사무라이 시대를 엿보는 여행은 이바라 철도에 오르는 것으로 시작됩니다. 이바라 철도는 히로시마현의 간나베부터 오카야마현의 소자까지 운행되는 이바라선 1개 노선만을 운영합니다. 유인역에서는 종이 승차권도 판매하지만, 일반적으로는 ‘원맨카’라고 불리는 열차에서 내릴 때 현금으로 요금을 지불합니다. 1~2량 열차는 독특한 장식이나 디자인으로 꾸며진 경우도 있어 철도 애호가에게 인기가 있습니다. 그중에서도 눈길을 끄는 것이 바로 역사를 테마로 한 ‘센고쿠 열차’입니다.

센고쿠 열차는 일본의 전국(일본어로 ‘센고쿠’) 시대(1467~1568)를 테마로 한 1량 열차입니다. 활과 화살 실루엣 장식과 지역 무장들 간 경쟁이 격렬했던 시대에 이 지역을 통치 또는 침공했던 무장의 가문 문양 등이 장식되어 있습니다. 또한 철도 주변 지역의 상징 문양이 들어간 사무라이의 투구 모형으로 장식된 손잡이도 있습니다. 센고쿠 열차에서는 현지의 중요 인물 및 유명한 옛 싸움터, 산성에 대한 역사적 사실이 쓰인 일본어, 영어 해설이 제공되어 마치 가이드 투어를 하는 듯한 느낌을 줍니다.

센고쿠 열차는 하루에 여러 편이 비정기적으로 운행되며 시간표는 이바라 철도 홈페이지에서 확인할 수 있습니다. (일본어만 제공)

일본 전국 시대의 권력

전국 시대라는 명칭은 중앙 정부가 지방 무장들을 통제하지 못하면서 연이어 발생한 피비린내 나는 전란에서 유래된 것으로, 각 지역 무장들의 가문 싸움, 영토 확장 시도가 전투로 발전한 시대입니다. 또한 민중 반란의 시대이기도 했으며, 기술 발전과 고도의 문화가 성숙해지는 시기이기도 했습니다.

이 시대에는 군사력과 지역 교역 모두 도로에 크게 의존하고 있었습니다. 특히 중요했던 도로는 일본의 여러 지방을 잇는 시치도(7개의 길)였습니다. 이 시치도 중 하나인 세토 내해를 따라 난 구 산요도(루트가 조금 다르지만 현재 산요 자동차 도로의 전신)는 일본의 혼슈(일본을 구성하는 섬 중 가장 큰 섬) 서부와 수도인 교토를 잇는 주요 경로였습니다. 이 도로 중 일부는 오다 강을 따라 이바라 지역을 통과했습니다. 이바라는 산이 가까운 지역이었기 때문에 무장의 입장에서는 도로나 강 이용에 영향력을 행사하기 좋은

지역이었습니다. 그래서 이곳에서는 전국 시대 이전부터 영향력을 과시하기 위한 싸움과 다양한 세력의 침공이 빈번히 일어났습니다.

도로 주변의 교통을 감시, 관리하기 위해 산성이 전략적인 목적으로 지어졌습니다. 이 산성은 화려한 구조물이 서 있고 두꺼운 벽이 있는 성이 아닌 간소한 목조 감시탑과 물자와 무기를 보관하는 막사였습니다. 건물로 가는 길은 험난한 지형에 지어진 토루(흙으로 쌓은 성채)와 해자로 막혀있기 일쑤였습니다. 산성 주위의 산 지형이 방어의 중요한 열쇠였기 때문에 산 자체가 하나의 ‘성’이라고 할 수 있었습니다. 무장들은 이곳을 거점으로 삼아 도로, 강에 대한 힘을 과시하거나 공격을 받았을 때 방어에 이용했습니다.

다카코시 성은 이바라에서도 손꼽히는 산성이었습니다. 예전에는 구 산요도 도로의 북쪽에 있는 같은 이름의 산 위에 있었으며, 목조 건물은 없어졌지만 도시를 한눈에 내려다볼 수 있는 기념 공원이 같은 장소에 남아 있습니다.

호조 소운: 최초의 전국 시대 다이묘

다카코시 성은 사후 호조 소운으로 알려진 이세 신쿠로 모리토키(1432~1519)와 인연이 있는 성으로 알려져 있습니다. 출생지는 알 수 없지만 빗추(지금의 오카야마현 서부 지역)의 이세 가문에서 태어났는데 해당 가문은 다카코시 성을 다스렸으므로 이바라에서 태어났을 가능성이 있습니다. 호조 소운은 후에 이즈 지역(지금의 도쿄도와 시즈오카현 일부 지역)을 정복하며 일본 전국 시대에서 매우 중요한 다이묘(영주)가 됩니다. 이후 그의 자손이 일본 간토 지방의 대부분을 지배하며 정복을 이어갔으나 결국 1590 년 도요토미 히데요시(1537~1598)의 천하통일을 노린 침공에 패배합니다.

호조 소운의 이즈 지역 정벌은 일본 전국 시대의 진정한 시작이라고 여겨지기도 합니다. 그의 새로운 영토 획득에 대한 적극성이 동시대의 다이묘들에게도 영향을 끼쳤기 때문입니다. 그 후 남은 반평생 동안 호조 소운이 이바라 지역을 다스리지는 않았으나 역사에 큰 발자취를 남겼기에 지역 주민들에게 사랑받는 인물이 되었습니다. 소운노사토 에바라역이라는 이름은 호조 소운에서 따온 것이며 센고쿠 열차의 차체 랩핑에도 호조 소운은 주요한 위치를 차지하고 있습니다. 열차 앞면에 설치하는 원형 배지의 중앙에도 호조 소운의 얼굴이 그려져 있습니다.

068-003

<日本語仮訳>

戦国列車

戦国列車：井原の歴史へのトリビュート

井原のサムライの時代を訪ねる旅は、井原鉄道に乗ることから始まる。井原鉄道は広島県の神鍋から岡山県の総社までを走る井原線一路線のみを運行している。有人駅では紙の切符が販売されているが、通

常、乗客は「ワンマンカー」の列車を降りる際に現金で支払いをしなければならない。いくつかの 1-2 両編成の列車には、珍しい装飾やデザインが施されており、この路線は鉄道ファンに人気がある。中でも目を引くのが、歴史をテーマにした「戦国電車」だ。

戦国列車は、戦国時代（1467 年～1568 年）をテーマにした 1 両編成の列車だ。弓矢のシルエットや、地域の武将同士で熾烈な群雄割拠の時代にこの地を統治、あるいは侵攻した武将の家紋などが飾られている。また、沿線の市町村の紋が入った武士の兜の模型で装飾された吊り革もある。戦国列車に乗るとはさながらガイドツアーのようなもので、この地域の重要人物や有名な古戦場、山城についての歴史的事実が書かれた日本語と英語の解説がある。

戦国列車は 1 日数便、不定期で運行されており、井原鉄道のホームページで確認できる（日本語表記のみ）。

戦国時代の権力

戦国時代とは、中央の政府が地方武将達を統御できなくなったために相次いだ血なまぐさい動乱からその名がついており、地方武将達のお家騒動や領土拡大の試みはたちまち戦闘へと発展した。この時代はまた、民衆の反乱の時代でもあり、技術の発展と高度な文化が成熟した時代でもあった。

この時代、軍事力も地域交易も街道に大きく依存していた。特に重要な街道が、日本の多くの地方を結ぶ七道であった。七道のひとつ、瀬戸内海沿いの旧山陽道（少しルートは異なるものの現代の山陽自動車道の前身）は、本州西部と京都を結ぶ主要ルートであった。この街道の一部は、小田川に沿って井原を通っていた。山が迫っているため、井原は武将が街道や川の利用について影響力を行使するのに有利な場所であった。この地において影響力を誇示するための争いは絶えず、戦国時代以前から、さまざまな勢力がこの地域に侵攻してきた。

街道沿いの交通を監視・管理するため、山城と呼ばれる戦略的要塞が築かれた。これらの山城は、豪華な構造を持つ厚い壁のそびえ立つ城ではなく、物資や武器が保管されていた簡素な木造の物見櫓や兵舎であった。これらの建造物へのルートは、険しい地形に築かれた土塁や堀で塞がれていることが多かった。周囲の山の地形が守りの要となるため、いわば山そのものが「城」であった。戦国武将はこれらの拠点を、街道や河川に対する力の誇示や、攻撃を受けたときの防衛に利用した。

高越城は井原でも有数の山城であった。かつては旧山陽道の北にある同名の山の上にあり、木造建築はなくなったが、市街を一望できる記念公園が残っている。

北条早雲：最初の戦国大名

高越城は、死後に北条早雲と（1432-1519）として知られた伊勢新九郎盛時ゆかりの城として知られている。出生地は不明だが彼は備中伊勢家に生まれであり、同族は高越城を支配していたことから、井原で生まれた可能性がある。早雲は後に伊豆国を征服して戦国時代における極めて重要な大名となる。彼の子孫は関東地方の多くの地域を支配し征服を続けたが、一族は最終的には 1590 年、豊臣秀吉（1537-1598）の天下統一のための侵攻に敗北した。

早雲の伊豆征伐は、戦国時代の真の始まりと見なされることがあり、彼の新領土獲得への積極性は、同

時代の他の大名の野心に影響を与えた。その後半生において彼が井原の地を統治することはなかったが、歴史に大きな足跡を残したことから、地元の人々に愛される人物となっている。早雲の里 荏原の駅名は彼にちなんだものであり、彼は戦国列車の車体カラーリングの中心的位置を占めている。車両前面のバッジの中央に描かれているのは早雲の顔である。

【タイトル】井原市立平櫛田中美術館

【想定媒体】WEB

<韓国語>**이바라 시립 히라쿠시 덴추 미술관**

조각가 히라쿠시 덴추(1872~1979)는 폭넓은 스타일로 감성이 풍부한 작품을 만들었습니다. 이바라에서 태어나 10 살 때 히로시마현 후쿠야마 근교의 가정에 양자로 들어가 1897 년 상경 후 도쿄에서 성공하기까지 히라쿠시 덴추는 수년 동안 고군분투했습니다. 덴추의 작품은 오카쿠라 덴신(1863~1913)을 비롯한 저명한 미술 지도자들의 찬사를 받으면서 주목받게 되었습니다. 덴신을 열렬히 동경한 덴추는 덴신이 사망한 지 수십 년이 지난 후에도 덴신을 모델로 한 걸작을 다수 제작했습니다. 1944 년 덴추는 일본 황실의 미술 공예가로 임명되었고, 이바라시에서는 덴추의 업적을 전시하기 위해 1970 년에 이 미술관을 건설하였습니다. 미술관은 이바라역에서 그리 멀지 않은 거리 중심부에 있었는데, 덴추가 직접 방문했을 때 건물 앞에 있는 녹나무를 심었다고 합니다.

미술관 소장품은 덴추의 예술 주제가 다양하게 전시되어 있습니다. 요괴가 사람을 뱉어내는 무시무시한 작품 ‘전생(轉生)’처럼 불교 세계관을 바탕으로 인물을 묘사한 작품도 있는가 하면 친근한 주제에 초점을 맞춘 작품도 있습니다. ‘큰딸’이라는 작품은 집이 가난해 라디오가 없어 두 손을 귀에 대고 무릎을 꿇고 이웃집의 라디오 소리에 귀를 기울이는 덴추의 딸을 표현한 작품입니다.

덴추의 대표 작품 중 하나인 ‘가가미지시’는 가부키(일본 전통극) 배우 6 대 오노에 기구고로(1885~1949)가 동명의 가부키 연극 의상을 입고 있는 인상적인 모습을 표현한 조각상입니다. 가가미지시 조각상은 일반적으로 도쿄의 국립극장 로비에 세워져 있는데, 이곳에는 시작품 및 미완성작이 전시되어 있습니다.

<日本語仮訳>**井原市立平櫛田中美術館**

彫刻家・平櫛田中（1872-1979）は、幅広い作風で情感豊かな作品を創造した。井原に生まれ、10歳で広島県福山近郊の家庭の養子となり、1897年に上京したが、東京では成功を掴むまで何年も苦勞を重ねた。岡倉天心（1863-1913）をはじめとする有力な美術指導者たちからの称賛が、彼の作品が注目されるきっかけとなった。田中は天心に強い憧れを抱いており、天心の死後数十年経っても、田中は天心をモデルにした傑作を数多く制作した。1944年、田中は帝室技芸員に任命され、1970年には、井原市によって田中の業績を展示するためにこの美術館が建設された。美術館は井原駅からそれほど離れていない町の中心部にあり、田中が訪れた際には、建物の前にあるクスノキを植えたという。

美術館の収蔵品には、田中の芸術テーマが幅広く展示されている。鬼が人間を吐き出すという恐ろしい作品『転生』のように仏教観に基づいて人物を描いた作品もあれば、より身近なテーマにフォーカスした作品もある。彼の作品『姉娘』は、貧しくて家庭でラジオを所有することもできないことから、田中の娘が両手を耳に当ててひざまずき、近所のラジオに耳を傾けているところを表している。

田中の代表作のひとつに、歌舞伎俳優の六代目尾上菊五郎（1885-1949）の堂々たる『鏡獅子』像がある。『鏡獅子』は普段は東京の国立劇場のロビーに置かれているが、鏡獅子像の試作品や未完成作はここに展示されている。

【タイトル】 山成酒造

【想定媒体】 WEB

<韓国語>
야마나리 주조

야마나리 주조는 현재까지 운영되고 있는 이바라시에서 유일한 양조장입니다. 19 세기에 지어진 양조장 건물은 논과 오다 강을 따라 늘어선 벚나무 가로수 사이에 있습니다. 사전 예약을 하고 소액의 요금을 지불하면 부지 내를 견학할 수 있으며 전통 방식으로 술을 빚는 모습을 견학할 수 있습니다.

야마나리 주조에서는 옛날 그대로의 도구를 이용해 수작업으로 양조하고 병에 술을 담습니다. 예를 들어 쌀을 찐 때는 지금은 찾아보기 힘든 오래된 포트식 보일러를 사용합니다. 또한 양조 시 에너지 소비와 폐기물을 줄이기 위해 자연환경을 이용합니다. 예를 들어 완성된 술을 밤에 산바람이 들어오는 비냉장 공간에서 숙성시키는 식입니다. 또한 현지 농가와의 협력을 통해 최대한 많은 이바라산 양조용 쌀을 사용하고 있습니다. 2021 년 야마나리 양조장은 현지 농가와 직접 연계하여 오카야마현산 양조용 쌀 중 인기 품종이자 야마나리 양조장이 선호하는 3 개 품종 중 하나인 오마치(나머지 2 종은 아케보노와 야마다니시키) 재배를 시작했습니다.

1804 년 문을 연 이래 야마나리 가문은 양조장을 운영해 왔으며, 가족들은 부지 내에 거주하고 있습니다. 1882 년 창고 옆에 지어진 메이지 시대의 저택은 저명한 귀빈이 다수 다녀간 곳으로 요청 시 견학도 가능합니다.

<日本語仮訳>
山成酒造

山成酒造は井原市で現在も操業している唯一の酒造である。その 19 世紀築の建物は、田んぼと小田川沿いの桜並木の間にある。事前予約と少額の料金を支払えば、敷地内を見学することができ、伝統的な手法の酒造りを見学することができる。

山成酒造では、醸造や瓶詰めの作業は、年代物の設備を使って今でも手作業で行われている。例えば、米を蒸すために用いられている昔ながらのポット式ボイラーは、今ではほとんど見かけなくなっている。また、醸造におけるエネルギー使用と廃棄物の両方を削減するため、酒造では自然環境を活用している。たとえば出来上がった酒を、夜の山風が吹き込む非冷蔵の空間で熟成させるなどの工夫が施されている。山成酒造はまた、地元の農家と協力し、酒造好適米のできる限り多くを井原で栽培したものを用いている。2021 年、山成酒造は地元の農家と直接提携し、岡山県産酒造好適米の人気品種であり、山成酒造が好む

3 品種のひとつである雄町を栽培し始めた（あとの二種はあけぼのと山田錦）。

1804 年の創業以来、山成家はこの酒造を経営しており、一家は敷地内に住んでいる。1882 年に蔵の隣に建てられた明治時代の邸宅は、多くの著名な賓客を迎えたことがある場所で、要望があれば見学にも応じている。

【タイトル】 美星町（中世夢が原、美星吉備高原神楽民俗伝承館、星尾神社）

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**별하늘 아래의 역사: 이바라시 비세이 지구**

비세이 지구는 이바라시 중심부에서 차로 20 분 정도 떨어진 산간 지역에 있습니다. 이 지역에서는 이바라의 사무라이 시대 일부가 재현되어 있으며, 현지 전통극과 야경을 보존하고 있습니다.

주세이 유메가하라

주세이 유메가하라는 일본 중세(일본어로 ‘주세이’) 마을이 재현되어 있는 역사 문화 공원입니다. 건물과 구성은 고문학 자료와 해당 시대에 그려진 그림을 최대한 충실히 재현하였습니다. 마을은 해당 시대에 맞는 재료와 기법으로 구성되어 있습니다. 예를 들어 드러나 있는 목재 대들보와 기둥을 자세히 살펴보면 작은 도끼날로 다듬은 헤링본 같은 무늬가 남아 있는 것을 볼 수 있습니다. 이러한 리얼함이 시대극 촬영 장소가 필요한 영화 제작사 및 취미 사진가, 코스플레이어들이 이 공원을 찾는 이유입니다.

주세이 유메가하라의 마을 광장에는 실제로 상품을 판매하는 가게 한 곳과 4 월부터 11 월까지 일주일에 한 번 대장장이 일이 시연되는 대장간을 포함해 다양한 가게가 재현된 시장이 있습니다. 공원 곳곳에 있는 농가는 내부가 각각 다르게 구성되어 있어 당시 사람들이 어떻게 생활 공간과 작업 공간을 배치했는지 보여줍니다. 예를 들어 상류층 농민 무사를 모델로 삼은 집은 말을 키우는 마구간이 딸려 있고 전투가 일어났을 때 마을을 지키기 위한 무기 등을 갖춘 커다란 저택입니다.

언덕 위에는 산성의 망루가 재현되어 있습니다. 수비군은 사다리 같은 경사가 급한 계단을 올라 산적이나 적군의 접근을 감시하고, 아래에는 식량, 물, 무기를 보관하는 요새가 있어 무사들이 공격에 대비하는 거점이 되었습니다.

빗추 가구라

비세이 기비코젠 가구라 민족 전승관은 주세이 유메가하라 정문 밖에 있으며 빗추 가구라를 공연하는 무대 시설입니다. 빗추 가구라는 이바라 지역에 전해지는 스타일의 가구라(전통 무악)로, 신을 환대하고 기도를 올리기 위한 신성한 의식이자 춤이자 연극입니다. 가구라는 엄숙한 것부터 화려한 것까지 종류가 다양하며 신이나 괴물이 등장하는 신화를 화려한 의상과 가면으로 표현하는 형식이 많습니다. 빗추 스타일은 그중 후자에 속하며 춤 대부분은 거대한 적과의 영웅적인 싸움을 표현합니다. 전승관 앞에 있는 색색깔의 뱀상은 이러한 이야기에 나오는 괴물인 야마타노오로치(8 개의 머리를 가진

전설상의 큰 뱀으로 무대에서는 여러 명의 배우가 연기)의 의상을 모티프로 삼은 것입니다. 하지만 빗추 가구라는 비교적 차분한 스타일이라고 여겨지기 때문에 빗추 가구라를 좋아하는 이들은 더 극적인 화려함을 추구하기보다는 지역의 전통을 지키는 것을 선호합니다.

전승관에는 현지의 빗추 가구라에 사용된 의상, 가면, 소도구 박물관이 있으며 극장 공간도 있습니다. 신성한 공간으로 여겨지는 무대는 작은 계단식 단으로 다다미가 깔려 있으며 금줄이 늘어져 있고 위쪽에는 길조를 나타내는 모양으로 오린 화려한 종이 장식이 달려 있습니다. 좌석은 무대 끝에서 시작되기 때문에 관객은 가면을 쓰고 추는 춤, 검을 휘두르는 액션을 가까이서 감상할 수 있습니다.

별에게 보내는 메시지

비세이라는 지명은 ‘아름다운 별’이라는 뜻을 지니고 있습니다. 비세이는 산의 맑은 공기는 물론, 특수한 가로등 설치를 통한 밤하늘 보존 노력으로 광공해가 적습니다. 그래서 공공 천문대 및 JAXA(일본 우주항공 연구개발기구)의 스페이스 테브리 관측소가 있을 정도로 별을 관측하기에 좋은 환경입니다. 2021년에는 비세이가 아시아 최초 다크스카이 커뮤니티로 지정되기도 했습니다. 그러나 이 지역의 별에 관한 관심은 어제오늘의 일이 아닙니다.

전설에 따르면 이곳의 농민들은 비세이 하늘에서 별뿔별이 3 개로 갈라져 땅에 떨어지는 것을 목격했다고 합니다. 사람들은 그 파편이 어디에 떨어졌는지 찾아내어 떨어진 별을 모시는 호코라라는 간소한 사당을 지었습니다. 1324 년에 이 3 개 사당 중 하나가 옮겨져 호시오 신사라는 큰 신사가 되었습니다.

이 신사는 낮에는 고요하지만, 별에서 유래된 곳답게 매년 별과 관련된 칠석 축제 때는 인기가 많습니다. 일본의 칠석에는 사람들이 단자쿠라는 길쭉한 색색의 종이에 소원을 적어 대나무 가지에 묶습니다. 1989 년 호시오 신사의 최고 신관이 신성한 불로 단자쿠를 태워 소원을 하늘로 보내는 의식을 지냈습니다. 오늘날 8 월 7 일에 열리는 이 의식에는 호시오 신사의 별과 관련된 인연에 대한 믿음으로 소원을 이루고자 하는 참배객들과 단자쿠가 일본 전국에서 모여듭니다.

068-006

<日本語仮訳>

星空の下の歴史：井原市美星地区

美星地区は、井原の中心部から車で 20 分ほどの山間部に位置する。この地域では、井原の侍の時代の一端が再現されているほか、伝統演芸と夜景の両方が保持されている。

中世夢ヶ原

中世夢ヶ原は、中世の村を再現した歴史文化公園である。建物や間取りは、考古学的資料やこの時代を描いた絵巻物をできるだけ忠実に再現している。村は、この時代にふさわしい材料と技法で造られている。たとえば、むき出しになった木の梁や柱をよく見ると、手持ちの斧の刃で形を整えた杉綾模様が残っている。このリアルさが、時代劇のロケ地として利用する映画制作会社や、趣味の写真家、コスプレイヤーを惹きつけている。

中世夢ヶ原の村の広場には、実際に商品を販売しているお店一軒や、4月から11月にかけて週に一度の鍛冶の実演が行われる刀鍛冶を含む、様々な店舗が再現された市場がある。園内のあちこちにある農家ごとに異なる間取りは、人々が生活空間と作業空間をどのように配置していたかを示している。例えば、上級の農民武士をモデルにした家は、馬を飼うための馬小屋と、紛争時に村を守るための武器などを備えた大きな家となっている。

丘の上には山城の物見櫓が再現されている。守備兵は梯子のような急な階段を登って山賊や敵軍の接近を監視し、その下には食料、水、武器を貯蔵する要塞があり、武士たちが攻撃に備える拠点となっていた。

備中神楽

美星吉備高原神楽民俗伝承館は、中世夢ヶ原の正門の外にあり、備中神楽を上演する施設である。備中神楽はこの地方に伝わるスタイルの神楽で、神々をもてなし、祈りを捧げるための神聖な儀式であり舞であり劇である。神楽には儼かなものから豪華なものまであり、神や物怪の登場する神話を鮮やかな衣装と仮面で表現する形式が多い。備中流は後者のカテゴリーに属し、その舞の多くは、巨大な敵との英雄的な戦いを表現している。ホールの前にカラフルな蛇の像は、そのような怪物である八岐大蛇（伝説上の八つの頭を持つ大蛇で、舞台では複数の役者によって演じられる）の衣装をモチーフにしている。とはいえ、備中神楽はやや控えめなスタイルと考えられており、備中神楽を愛好する人々は、より劇的な派手さを求めるのではなく、地元の伝統を守ることを好む。

伝承館には、地元の備中神楽で使用される衣装、仮面、小道具の博物館があり、劇場スペースもある。神聖な空間とされる舞台は小さなひな壇で、畳が敷かれ、撚り藁の注連縄が張られ、頭上には縁起の良い切り絵が施された華やかな紙飾りが吊られている。床席は舞台の端から始まり、観客は面を付けての舞や剣を振り回すアクションを間近に鑑賞することができる。

星へのメッセージ

美星という地名は「美しい星」を意味する。山間の澄んだ空気はもちろんのこと、特殊な街灯を設置するダークスカイ保存の取り組みにより、光害が少ない。そのため、公開天文台やJAXA（宇宙航空研究開発機構）のスペースデブリ観測所があるほど星空観測に適した環境である。2021年には美星町がアジア初のダークスカイ・コミュニティに認定された。しかし、この星への関心は今に始まったことではない。

地元の伝説によると、農民たちは美星の上空で流れ星が3つに分裂し、地上に落下するのを目撃したという。人々はその破片がどこに落ちたかを追跡し、落ちた星を祀る簡単な祠をその場所に建てた。1324年、この3つのうちの1つが移され、星尾神社という大きな神社とされた。

この神社は、昼間は静寂に包まれているが、毎年恒例の星にまつわる七夕の祭りでは、その星とのつながり

から人気を博している。七夕には、全国の人々が短冊と呼ばれる色のついた紙切れに願い事を書き、笹に吊るす。1989年、星尾神社の宮司が、祈祷と神聖な火で短冊を燃やす儀式を通して、その願いを天に届ける公開の神事を執り行った。今では8月7日の神事には、星尾神社の星とのご縁を信仰し、願いを叶えるための助けを得ようと、全国から短冊と参拝者が集まる。

【タイトル】 矢掛町矢掛宿

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**야카게의 역사 지구와 다이묘를 위한 환대**

주요 도로와 강 주변에 있는 야카게초는 오래전부터 여행자들의 휴식처였습니다. 서일본, 그리고 다른 도로를 이용하면 쇼군(최고 권력자)이 있는 새로운 수도 에도로 갈 수 있는 옛 수도를 비롯한 혼슈(일본을 구성하는 섬 중 가장 큰 섬) 서부를 잇는 구 산요도에서 직선 약 800m 구간에 마을의 중심부가 있습니다. 이 일대에는 200 채의 좁다란 마치야(상점과 주택이 일체화된 상점가 건물)가 줄지어 서 있어 상업이 번성하였으며 다이묘와 그 일행과 같은 귀빈을 위한 시설이 있었습니다.

역참 마을 역할을 했던 야카게

야카게초는 에도 시대(1603~1867)에 역참 마을이 되었습니다. 막부의 참근교대(參勤交代) 제도로 인해 지방의 다이묘가 격년으로 수도인 에도에서 지내게 되면서 에도로 향하는 다이묘들의 역참 마을이 된 것입니다. 이러한 여행은 다이묘가 수백 명의 가신을 데리고 몇 주에 걸쳐 움직여야 하는 대이동이었고 다이묘와 그 측근을 대접하기에 모자람이 없는 시설이 갖춰진 역참 마을에 들르기 위해서는 꼼꼼한 계획이 필요했습니다.

역참 마을에는 다이묘와 측근이 묵는 ‘혼진’과 그보다 신분이 낮은 다이묘나 가신이 묵는 ‘와키혼진’이 있었습니다. 그 외 여관 및 주택은 그 밖의 가신들을 대접하는 곳으로 그 수가 수백에 이르는 경우도 있었습니다.

야카게초의 역사 지구는 혼진과 와키혼진 모두 보존 상태가 양호하며, 당시의 건물이 그대로 남아 있다는 점에서 특별한 장소입니다. 1969 년 두 건물은 일본의 중요문화재로 지정되었습니다.

야카게의 혼진과 와키혼진

야카게의 혼진은 이시이 가문이 소유한 양조장의 부지 안에 있었습니다. 넓은 부지는 지금도 이시이 가문의 소유이며, 일반 이용객에게 개방되어 있습니다. 전시품으로는 여행 중이던 다이묘가 숙박처 주인에게 준 값비싼 선물 및 혼진 운영 기록 등이 있습니다. 이러한 기록에는 중요한 관료의 이름과 그들이 머물렀던 날짜, 제공된 메뉴, 시종의 수, 사용된 금액 등이 구체적으로 나와 있어 건물과 마찬가지로 역사적 가치가 높습니다.

혼진에는 위쪽에 가시가 있는 담, 교묘히 배치된 단차 등 어두운 밤 숨어드는 자객을 속이기 위한 특별한 보안 대책이 숨어 있습니다. 또한 다람쥐와 포도 모양이 아름답게

새겨진 란마(미단이문 등의 위쪽에 창이나 장식이 들어가는 부분)와 금으로 장식한 미단이문 등 과거의 화려함을 짐작할 수 있는 흔적들이 남아 있습니다.

야카게의 와키혼진은 혼진에서 동쪽으로 350m 정도 떨어진 곳에 있습니다. 이 건물은 거상 다카쿠사 가문의 소유로, 5 개의 다실과 보안이 철저한 창고, 안뜰과 같이 편안히 쉴 수 있는 공간 등 다이묘 행렬의 중요 인사를 대접하기에 적합하도록 지어졌습니다.

이 건물은 지금도 다카쿠사 가문의 자손이 소유하고 있으며, 개인 주택이지만 주말에는 부지 일부가 공개됩니다. 현재 건물은 여러 양식 및 시대가 혼재되어 있으며, 대부분이 18 세기 후반부터 19 세기 중반에 세워졌습니다.

과거와 현재의 혼재

혼진과 와키혼진은 야카게 역사 지구의 끝과 끝에 있으며 현재 야카게초에서 진행되고 있는 역사 보존과 거리 미화를 위한 노력을 엿볼 수 있습니다.

주요 거리 주변 건물은 17 세기부터 20 세기까지의 건축 양식이 특징으로, 다양한 양식이 혼재되어 있어 유행의 변화를 반영하고 있습니다. 예를 들어 지붕에는 두 가지의 공통된 패턴이 있습니다. 어떤 건물은 현관 위에 맞배지붕이 있는데 이는 쓰마이리라고 하는 양식입니다. 맞배지붕을 건물 측면에 배치한 건물도 있는데, 히라이리라고 하는 양식을 적용한 것입니다. 둘 중 하나를 적용하는 지역은 많지만, 야카게 지역처럼 두 양식이 섞여 있는 사례는 드뭅니다.

불규칙한 부분도 있지만 석조 토대와 외벽에 붙인 판자는 양식적인 통일감을 자아냅니다. 지자체에서는 건물 개축과 증축 시 승인이 필요한 건축 기준을 제정하였으며 이러한 변화는 거리의 역사적인 분위기를 조성하는 데 기여하고 있습니다. 전화선은 거리의 상당 부분에 매설되어 있고 도로면은 포석이 깔려 있는 듯한 느낌을 줍니다. 대부분의 건물 입구는 거리를 향해 나 있으며 그중 많은 건물에 역사를 설명하는 작은 안내판이 세워져 있습니다.

거리 주변의 오래된 건물 중 대다수는 거리 미화 활동의 일환으로 개보수되어 역사적 건축물 중에는 현재 호텔, 레스토랑, 기념품점이 입점한 곳도 있습니다. 이러한 건물들의 외관은 원래의 역사적 건축 양식을 유지하고 있지만 내부에는 대부분 쾌적함과 현대적인 감각이 디자인에 반영되어 있습니다.

068-007

<日本語仮訳>

矢掛の歴史地区と大名のもてなし

主要街道と川沿いに位置する矢掛町は、古くから旅人が立ち寄る場所であった。西日本と、別の街道を使えば将軍のいる江戸の新都にも出ることができる古都を含む本州西部を結ぶ旧山陽道の直線約 800

メートルの区間に、町の中心部がある。この一帯には、200軒もの狭い町家が立ち並び、商売も盛んで、大名やそのお供といった重要な旅人のための施設もあった。

宿場町としての矢掛

矢掛町は江戸時代（1603～1867）に宿場町となった。幕府の参勤交代制度により、地方の大名が隔年で江戸に滞在することになり、そのために江戸に向く大名たちの宿場町となった。このような旅は、何百人もの家来を引き連れて何週間もかけて移動する大仕事であり、大名とその側近をもてなすのに十分な町家を備えた宿場町に立ち寄るには、綿密な計画が必要だった。

宿場町には、大名とその近臣を泊める「本陣」と、より身分の低い大名や家臣を泊める「脇本陣」があった。それ以下の旅館や屋敷は、残りの家来をもてなすもので、その数は数百にのぼることもあった。

矢掛町の歴史地区は、本陣と脇本陣の両方が保存状態の良いオリジナル建造物であるという点で特別な場所である。1969年、両所は国の重要文化財に指定された。

矢掛の本陣と脇本陣

矢掛の本陣は、石井家が所有する酒蔵の敷地内にあった。広大な敷地は現在も石井家が所有しており、一般公開されている。展示物の中には、旅路の大名が宿主に贈った高価な贈り物や、本陣の営業記録などがある。これらの記録は、重要な役人の名前や彼らが滞在した日付、提供されたメニュー、従者の人数、使われた金額など、具体的な詳細がわかるため、建物と同様に歴史的に価値のあるものである。

本陣の建築には、棘のある塀や巧妙に配置された段差など、暗夜に忍び寄る刺客を欺くための特別な防犯のための特徴がある。リスやブドウの模様が美しく彫られた欄間や、金の装飾が施された襖など、豪華さがわかる名残もある。

本陣から東に350メートルほど行ったところに、矢掛の脇本陣が残っている。この屋敷は豪商・高草家の所有で、5つの茶室やセキュリティ万全な蔵、中庭など、くつろげる空間などが充実しており、大名行列の要人をもてなすにふさわしいものだった。

屋敷は現在も高草家の子孫が所有しており、個人宅であるが、週末には敷地の一部が公開されている。現在の建物は様々な様式や時代のものが混在しており、そのほとんどが18世紀後半から19世紀半ばに建てられたものである。

過去と現在の混合

本陣と脇本陣は矢掛町歴史地区のほぼ対極に位置しており、この地区では矢掛町が現在進めている歴史保存と美化の営みが確認できる。

メインストリート沿いの建物は、17世紀から20世紀にかけての建築様式を特徴としており、様々な様式が混在していることは、流行の変化を反映している。例えば、屋根には2つの共通したパターンがある。ある建物は玄関の上に切妻があり、これは妻入と呼ばれる様式である。他に、切妻を建物の側面に配した平入りと呼ばれる様式を採用したものもある。どちらか一方の様式を採用する地域は多いが、矢掛町のように混在している例は珍しい。

ばらつきこそあるものの、石造りの土台や外壁の板張りは様式的な統一感を生み出している。町は、改築や増築に自治体の承認を必要とする建築基準を制定しており、その変更は通りの歴史的な雰囲気に貢献する。電話線は通りの大部分に埋設され、路面は石畳のようにになっている。ほとんどの建物の入り口は通りに面しており、その多くには歴史を説明する小さな看板がある。

この通り沿いの古い建物の多くは、美化活動の一環として近年改修され、歴史的建造物の中には現在、ホテル、レストラン、ギフトショップが入っているものもある。建物の外観はオリジナルの歴史的建築様式を保っているが、内装の多くには快適さとデザインに現代的なセンスが反映されている。

【タイトル】 矢掛の山城

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

야카게의 산성

야카게는 에도 시대(1603~1867)에 역참 마을이 되기 훨씬 이전부터 구 산요도에서 중요한 구간이었습니다. 이 도로는 교토 등의 옛 수도와 서일본을 잇고 규슈 지역까지 뻗어 있었습니다. 따라서 15 세기부터 16 세기까지 경쟁하던 무장들이 영토 확장 및 방어를 위한 싸움에서 구 산요도와 같은 중요 간선도로를 감시하는 것은 매우 중요한 일이었습니다. 야카게 지역은 전략적으로 감시가 중요한 곳이었을 뿐만 아니라 산성에 이상적인 산악 지형이었습니다.

산성이란 중세 시대에 세워진 성곽으로, 산 지형을 활용해 적의 공격을 방어하기 위해 지어졌으며 무기 및 병사를 준비해 두기 위한 망루 및 건물이 있었습니다. 또한 방어를 위해 더 영구적이고 정교한 구조로 지어진 후세의 성에 비해 산성은 심플한 목조 건물로, 농성에 대비하여 물자를 저장할 수 있는 대형 창고가 있었습니다.

이 지역에서 가장 유명한 산성 중 하나가 1205 년 쇼 이에나가가 지은 사루가케 성입니다. 쇼 이에나가의 일족은 무공 포상으로 이 지역을 하사받았는데, 멀리 떨어진 무사시 지역(지금의 도쿄도 및 주변 현의 일부 지역)의 우군은 왕래가 잦은 이 지역을 감시하에 두기를 원했습니다. 사루가케 성은 그 목적을 위해 세워진 성입니다. 성은 오다 강 주변의 산 위에 성이 있으며 건너편 강가에 있는 구 산요도를 가까이에서 내다볼 수 있었습니다. 험준한 지형은 대부분의 산성에 있어 중요한 방어 조건이었는데 사루가케 성이 세워진 산은 매우 험준하여 지금도 밭줄 없이는 오를 수 없는 곳이 있을 정도입니다. 무거운 무기를 든 갑옷 차림의 무사들에게는 성까지 도달하기조차 어려웠을 것입니다. 1571 년까지 쇼 가문은 사루가케 성을 15 대에 걸쳐 잘 지켜냈습니다. 그리고 4 년 후, 서일본에서 가장 강력한 다이묘(영주) 가문인 모리 모토키요(1551~1597)가 이 성을 차지하게 됩니다.

모토키요는 농성전에 버틸 수 있을 뿐만 아니라 다른 전술에도 대응 가능한 본거지를 원했습니다. 그래서 더 쉽게 이동할 수 있고 마을과 도로, 강을 내려다볼 수 있는 자우스야마 산으로 지역 모리군을 옮겼습니다. 자우스야마 산성은 1584 년 완성되어 1587 년에는 도요토미 히데요시(1537~1598)가 적 세력을 제압하기 위해 모토키요를 규슈로 파견할 당시의 거점이 되었습니다.

모리 가문은 혼슈(일본을 구성하는 섬 중 가장 큰 섬) 서부의 대부분을 지배했음에도 불구하고 1600 년의 결정적인 세키가하라 전투에서 패하면서 야카게 지역은 이들이 잃은

영토 중 하나가 되었습니다. 그 후 비교적 평화로웠던 에도 시대에 막부는 성의 수를 제한하였고 야카게의 산성을 비롯한 일본 전국의 산성은 버려지거나 헐리게 되었습니다. 오늘날 사루가케 성터는 여전히 험준한 산에 있으며 산길에서는 성 돌담의 흔적을 볼 수 있습니다. 자우스야마 산성 터는 야카게초를 내려다보는 조용한 공원이 되었습니다.

068-008

<日本語仮訳>

矢掛の山城

矢掛町が江戸時代（1603～1867）に宿場町となるずっと以前から、この地域は旧山陽道の重要な往来だった。この街道は、京都などの古都と西日本を結び、九州まで延びていた。15世紀から16世紀にかけて、敵対する武将たちが領土の拡大や防衛のために戦う中、旧山陽道のような主要な幹線道路を監視することは非常に重要だった。矢掛地域は監視のための戦略的な場所であっただけでなく、山城に理想的な山の地形を持っていた。

山城とは、中世に築かれた城郭のことで、山の地形を利用して防御のために築かれ、武器や兵を備えておくための物見櫓や建物があつた。防御のためにより恒久的で精巧な構造で建てられた後世の城とは異なり、山城はシンプルな木造建築で、籠城に備えて物資を貯蔵するための大規模な倉庫があつた。

この地域で最も著名な山城のひとつが、1205年に庄家長によって築かれた猿掛城である。彼の一族は武功の褒美としてこの地を与えられたが、遠く離れた武蔵国（現在の東京都とその周辺の県の一部）の友軍は、往来の多いこの地域を監視下に置いておくことを望んだ。そのため、猿掛城が築かれた。小田川沿いの山の上にこの城はあり、対岸の旧山陽道が間近に見渡せた。険しい地形は多くの山城にとって重要な防御条件であつたが、この山は非常に険しく、現在でもロープでしか登れない箇所がある。重い武器を携えた甲冑姿の武士たちには、城にたどり着くことは困難であつたろう。1571年まで、庄氏15代に渡って猿掛城を守り抜いた。その4年後にあたる1575年、西日本屈指の大名家に属する毛利元清（1551-1597）がこの城を手に入れた。

籠城戦に耐えられるだけでなく、他の戦術にも対応できる本拠地を元清は必要とした。彼は地域の毛利勢をより踏破が容易で、眼下に町や道路、川を見渡すことができる茶臼山に移した。1584年、茶臼山城が完成し、1587年にはその城が豊臣秀吉（1537-1598）が敵対勢力を制圧するため元清を九州に派遣する際の拠点となった。

毛利家は、本州西部の大部分を支配していたにもかかわらず1600年の関ヶ原の戦いでは敗軍の側に属しており、矢掛地域は彼らが失った領土のひとつとなった。その後の比較的平和な江戸時代、幕府は城の数を制限し、矢掛の城をはじめとする全国の山城は廃城となったり、取り壊されたりした。今日、猿掛城跡は、依然として登りごたえのある山であり、その道中では城の石積みの跡を見ることができる。茶臼山城跡は、矢掛町を見下ろす静かな公園になっている。

【タイトル】 吉備真備公園

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**기비노 마키비 공원**

기비노 마키비(695~775)는 천문학 개량, 음양도의 점술, 바둑 등 많은 중국 문화 요소를 일본에 들여왔다고 여겨지는 영향력 있는 정치가입니다.

지방 호족으로 태어난 기비노 마키비는 어렸을 적부터 학문에 재능을 보였습니다. 궁정 관리로 조정에 들어간 그는 717년에는 견당사가 되어 당나라에 파견되었습니다. 견당사란 607년부터 838년 걸쳐 일본이 중국에 파견한 19개의 사절단 중 하나로 폭넓은 분야의 연구가 목적이었습니다. 기비노 마키비는 당나라에서 17년간 머물렀으며 후에 일본 궁정에서 최고의 지위에 오릅니다.

기비노 마키비 공원은 마키비 가문과 인연이 있는 곳으로 여겨지는 장소에 만들어졌으며 그의 수많은 공적을 기립니다. 공원에서는 우뚝 서 있는 기비노 마키비 상, 점성술의 신비한 상징이 그려진 조형물이 원형으로 늘어선 광장, 거대한 돌 바둑판, 기비노 마키비의 과학적 및 천문학적 연구를 기리는 해시계 등을 볼 수 있습니다.

공원 입구에는 기비 다이진구 신궁이 있습니다. 기비노 마키비를 모신 작은 신사로, 지역의 학생 및 부모가 학자로서의 그의 명성을 기리며 기비노 마키비가 그려진 에마(소원을 적는 목판)에 학업성취를 기원합니다.

<日本語仮訳>**吉備真備公園**

吉備真備（695-775）は、天文学の改良、陰陽道の占術、囲碁など、中国文化の多くの要素を日本にもたらしたとされる影響力のある政治家である。

地方の豪族に生まれ、吉備真備は幼い頃から学問の才能を発揮した。宮廷官吏として朝廷に入り、717年には遣唐使として唐に派遣された。これは、607年から838年にかけて日本が中国に派遣した19の使節団のひとつで、幅広い分野の研究を目的としていた。吉備真備はそこで17年間を過ごし、後に日本の宮廷で最高の地位に就くことになる。

吉備真備公園は、真備の一族ゆかりの地とされる場所に設けられており、彼の数々の功績を称えている。そびえ立つ吉備真備の像、神秘的で占星術的なシンボルを描いたモニュメントが円形に並ぶ広場、巨大な

石の囲碁台、彼の科学的・天文学的研究を称えた日時計などがある。

公園の入り口には吉備大神宮がある。吉備真備を祀る小さな神社で、彼の学者としての名声に惹かれた地元の学生や父兄が、吉備真備の姿が描かれた絵馬に学業成就を祈願している。

地域番号	069	協議会名	指宿市観光・経済戦略会議

解説文一覧

NO.	スポット名（タイトル）	韓国語 文字数	媒体
069-001	知林ヶ島/知林ヶ島	513	アプリ QR コード
069-002	指宿神社/指宿神社	508	アプリ QR コード
069-003	砂むし温泉/砂むし温泉	572	アプリ QR コード
069-004	指宿 温泉の歴史/殿様の湯	913	アプリ QR コード
069-005	橋牟礼川遺跡/橋牟礼川遺跡	664	アプリ QR コード
069-006	指宿の食文化① 魚/指宿の魚類	1491	アプリ QR コード
069-007	指宿の食文化② サツマイモ/指宿のサツマイモ	507	アプリ QR コード
069-008	指宿の食文化③ その他	805	アプリ QR コード
069-009	長崎鼻/長崎鼻	562	アプリ QR コード
069-010	鰻温泉/鰻温泉	569	アプリ QR コード
069-011	指宿の伝説①/浦島太郎、山幸彦・海幸彦	1080	アプリ QR コード
069-012	指宿の伝説②/開聞岳と金峰山	590	アプリ QR コード
069-013	山川港/山川港	1504	アプリ QR コード
069-014	指宿の歴史/宮ヶ浜	719	アプリ QR コード
069-015	指宿の地形/-	1011	アプリ QR コード
069-016	西郷隆盛と指宿/西郷隆盛と指宿	511	アプリ QR コード

069-017	牧間神社/牧間神社	530	アプリ QR コード
069-018	第二次世界大戦関連の施設/第二次世界大戦関連の施設	1256	アプリ QR コード
069-019	製塩/製塩	1293	アプリ QR コード
069-020	トカラ馬/トカラ馬	527	アプリ QR コード
069-021	池田湖/池田湖	621	アプリ QR コード

【タイトル】 知林ヶ島/知林ヶ島

【想定媒体】 アプリ QRコード

<韓国語>

연인의 길 지리린 로드를 따라 지린가시마 섬까지 걷기

작은 무인도인 지린가시마는 사랑의 상징이 되었습니다. 둘레가 3km인 이 섬은 일 년 중 네 달 동안 사쓰마반도와 800미터 너비의 바다로 가로막힙니다. 그러나 일정한 조건이 갖춰지면 바다 속에서 모래톱이 떠올라 좁지만 걸을 수 있는 바닷길이 나타납니다. 이 모래톱을 지리린 로드라고 부릅니다.

가고시마 만은 깊고 오목하게 패인 칼데라로, 해안선에서 급격히 깊어지는 형태입니다. 지린가시마는 수심이 비교적 얇은 만 어귀에 위치해 있습니다. 3월부터 10월까지는 구로시오 해류가 가고시마 만으로 흘러 들어왔다 빠져나가기를 반복하면서 지린가시마와 본토 사이에 모래가 침전됩니다. 구로시오 해류가 약해지는 겨울 몇 달간은 우세한 북풍이 바다 쪽으로 모래를 밀어내어 모래톱이 사라지고, 섬과 해안은 다시 멀어지게 됩니다.

이 섬이 로맨스를 떠올리게 된 것은 모래톱을 따라 걷다 보면 볼 수 있는 조개껍데기에서 유래합니다. 크기가 비슷한 무딘 새조개(*Lunulicardia retusa*) 껍데기 두 개를 나란히 놓으면 하트 모양이 되기 때문입니다. 지역의 전설에 따르면, 모양이 같은 껍데기 한 쌍을 찾는 이에게는 사랑이 찾아온다고 합니다. 따뜻한 계절에는 지리린 로드를 따라 걸으며 열심히 완벽한 조개 껍데기 한 쌍을 찾고 있는 사람들을 볼 수 있습니다.

<日本語仮訳>

ちりりんロードを歩いて知林ヶ島へ

知林ヶ島は鹿児島湾に浮かぶ小さな無人島で、愛のシンボルとなっている。1年のうち4ヶ月間、この3キロの島は薩摩半島から800メートルの海を隔てている。しかし、条件が整えば、この小さな島と本土をつなぐ砂州が海から現れ、狭いながらも歩いて行ける地峡ができる。この砂州はちりりんロードと呼ばれている。

鹿児島湾は、海岸線から急に落ち込んだお椀のような深い形をしたカルデラである。知林ヶ島は湾口に位置し、水深は比較的浅い。3月から10月にかけて、黒潮が湾内に流れ込み、知林ヶ島と本土の間に砂を堆積させます。冬の間、黒潮の流れが弱まると、卓越する北風が砂を沖に押し戻し、砂州が消えて島と海岸が再び離れる。

この島のロマンチックなイメージの一因は、砂州沿いで見られる貝殻にある。モクハチアオイ(*Lunulicardia retusa*)の貝殻は、同じ大きさの貝殻を2つ合わせるとハートの形になる。地元の言い伝えによると、同じ大

きさの貝殻を 2 つ見つけると恋が叶うと言われている。暖かい季節には、2 枚の貝殻を見つけるためにチリリンロードを歩く姿が見られる。

【タイトル】 指宿神社/指宿神社

【想定媒体】 アプリ QRコード

<韓国語>**이부스키 신사의 당산목과 고대 예술**

이부스키 신사는 이부스키의 가장 오래된 신사 중 한 곳입니다. 이곳은 덴지 천황(626~671)의 명에 따라 706년에 처음 건립되었습니다. 신사의 경내를 둘러싸고 있는 당산목 숲과 14세기 노가면 등 역사적인 예술 소장품으로 유명합니다. 현재의 본당과 주변의 많은 건축물은 1847년에 지어진 것으로, 권세가 등등했던 시미즈 가문의 영주가 대대적인 복원 공사 자금을 지원했습니다.

좁은 오솔길이 신사의 중앙 예배당 주변과 작은 돌계단 위로 이어집니다. 그 뒤편에는 수령이 약 700년 이상 된 나무들이 모인 신성한 숲이 있습니다. 8그루의 녹나무가 팽나무, 은행나무, 다른 여러 나무들보다 훨씬 높이 솟아 있으며, 개중에는 20미터가 넘는 나무도 있습니다. 일본 해상 무화과나무의 구불구불 꼬여 있는 공중 뿌리는 가지에 열기설기 엉켜 있습니다. 이처럼 울창하고 거의 원시림에 가까운 숲은 가고시마에서 흔치 않습니다. 이에 따라 가고시마현은 이 숲을 천연기념물로 지정했습니다.

이부스키 신사는 1545년부터 이부스키에서 봄마다 열리는 제의의 출발점이었습니다. ‘바다로 향하는 행진’이라는 뜻의 하마쿠다리 행사에서 지역 주민들은 높이가 약 4m인 사루타히코 신장식 가마를 메고 신사에서 4km 가량 떨어진 지역의 두 항구 중 한 곳까지 걸읍니다.

<日本語仮訳>**指宿神社のご神木と古代アート**

指宿神社は指宿で最も古い神社のひとつである。この神社は天智天皇（626-671）の命により創建された。境内を囲む神木の木立、14世紀の能面を含む歴史的な美術品のコレクションで知られている。

現在の本殿と周囲の建造物の多くは、1847年に島津家の藩主によって建て替えられたものである。

参道は、拝殿を過ぎて左に進み、小さな石段を上ったところにある。その先には、樹齢約 700 年とされる神社の木立がある。20メートルを超える 8 本のクスノキがイチョウなどの木々の中にそびえ立っている。このような原始的な密生林は鹿児島では珍しく、県はこの社を天然記念物に指定している。

指宿神社は、1545年から指宿で行われている春の神事の出发点である。「浜下り」と呼ばれるこの神事は、高さ約 4メートルの猿田彦大神の神輿を地元の住民が神社から 4キロ近く離れた 2つの港のうちの 1つまで約 4キロの道のりを歩く。

【タイトル】 砂むし温泉/砂むし温泉

【想定媒体】 アプリ QRコード

<韓国語>**이부스키 모래찜질: 평범하지 않은 해변에서의 하루**

이부스키는 세계 유일의 천연 모래찜질 온천인 스나무시 온천이 있는 곳입니다. 매년 약 30 만 명이 따뜻하고 촉촉한 모래 속에 몸을 파묻은 채 찜질을 하러 이부스키를 찾습니다. 치유 효과가 있는 모래찜질은 최소 160 년 동안 이어져 왔으며, 혈액순환 개선, 통증 완화 등 다양한 효과가 있다고 알려져 있습니다.

사우나처럼 땀을 배출시키는 모래는 이 지역의 독특한 지질학적 특성으로 생긴 희귀한 자연 현상입니다. 내륙으로 더 들어가면, 지열 압력이 산 아래의 지하수를 90℃ 이상으로 가열한 후 지표면 쪽으로 밀어 올립니다. 그중 일부는 솟아올라 천연 온천이 되지만, 나머지는 모래가 많은 흙을 따라 아래로 스며듭니다. 뜨거운 물이 해안가에 도달하면 차갑고 밀도 높은 해수를 만나 위로 밀려 올라가 해변의 모래 속으로 스며듭니다. 이는 모래찜질에 활용할 수 있습니다.

모래찜질 과정은 간단합니다. 먼저 모래찜질장 직원이 몸이 들어갈 만한 크기(약 10cm 깊이)의 구덩이를 가로로 팝니다. 그 후에 모래찜질 참여자가 가운을 입고 구멍에 들어가 얼굴을 위로 한 채 누우면 직원이 와서 뜨겁하고 촉촉한 모래를 목까지 신속하게 덮어줍니다. 모래의 열기와 지압 효과는 혈압 상승 및 혈액순환 개선에 도움이 되는 것으로 나타났으며, 바다의 파도 소리와 시원한 바람 덕에 깊은 이완 효과를 경험할 수 있습니다. 대부분의 참여자는 10 분 정도 모래찜질을 즐기지만, 30 분 넘게 그대로 누워서 여운을 즐기는 이들도 있습니다.

<日本語仮訳>**指宿砂むし温泉**

指宿には世界で唯一の天然砂むし温泉がある。毎年 30 万人もの人々が指宿を訪れ、温かく湿った砂に埋もれる。砂風呂は少なくとも 160 年前から行われており、砂に埋まることで血行が良くなり、痛みが和らぐなど、さまざまな効果があるとされている。

サウナのような砂は、この地域の独特な地質学的特徴によって生み出される珍しい自然現象である。さらに内陸に行くと、地熱の圧力によって山の地下の水が 90℃以上の高温で地表に押し上げられる。水の一部は湧き出して天然の温泉を形成するが、残りは砂地を伝って下に向かって浸透する。加熱された水が海岸線に達すると、より冷たく密度の高い海水にぶつかり、ビーチ沿いの砂に押し上げられる。

砂浴びのやり方は簡単だ。まず、係員が砂地に深さ 10 センチほどの穴を掘る。そして、ローブを着た入浴者がその穴に顔を上にして横たわり、頭だけを出して砂で覆われる。濡れた砂の熱と包み込むような圧力は、血圧を

上昇させ血行を促進することがわかっており、波の音と海からの涼しい風は深いリラックス効果をもたらす。ほとんどの海水浴客は 10 分ほど砂に埋まったままだが、中には 30 分以上もその感覚を楽しんでいる人もいる。

【タイトル】指宿 温泉の歴史/殿様の湯

【想定媒体】アプリ QRコード

<韓国語>**온천의 땅, 이부스키**

이부스키는 유명 온천이 1,000 개가 넘는 일본에서 고농도 온천수를 보유한 곳 중 하나입니다. 이곳에는 다양한 종류의 온천과 세계적으로도 독특한 모래찜질 온천(스나무시 온천)이 있습니다. ‘이부스키’가 ‘풍부한 온천이 있는 마을’이라는 뜻이 있는 문자로 쓰인 적이 있었다는 것도 놀라운 일이 아닙니다.

이부스키의 수많은 천연 온천은 화산이 많은 주변 환경에서 비롯된 것입니다. 이부스키는 약 10 만 년 전에 있었던 대규모 화산 분출로 형성된 아타 칼데라에 위치해 있습니다. 칼데라에는 대분출로 생긴 작은 분화구 여러 개로 패인 자국이 있는데, 이 중에는 비교적 최근인 6,300 년 전에 발생한 것도 있습니다. 이부스키의 상징적인 원뿔 모양의 산 가이몬다케는 활동 중인 현무암 성층화산입니다. 수많은 화산을 만들어낸 동일한 열과 압력은 무기질이 풍부한 지하수를 끌어오르게 만들어 지표면으로 솟아오르게 합니다. 몇 백 년 동안 사람들은 이 풍부한 온천수를 목욕을 하거나 음식을 만드는 데 사용해 왔습니다.

역사 기록에 따르면 이부스키가 최소 1500 년대 초부터 온천 여행지였음을 알 수 있습니다. 포르투갈 무역상 조르즈 알바르스(사망 1521 년)는 일본에 방문한 최초의 유럽인 중 한 명으로, 1546 년 저서 <일본에 관한 보고서(Report on Japanese Matters)>에서 이부스키의 온천을 언급했습니다. 1600 년대에 지역 시마즈 가문의 영주들은 이부스키의 풍부한 온천을 활용하기 위해 개인 별장을 지었습니다.

이들 중 한 영주는 목욕 시설을 지었으며, 이는 지역에서 ‘도노사마유(‘영주의 목욕탕’)라는 이름으로 알려져 있습니다. 1831 년에 세워진 이 목욕 시설은 오늘날 두 가지 형태로 남아 있습니다. 과거 목욕 시설을 둘러싸고 있던 별장은 사라졌지만, 원래의 탕과 일부 타일 장식은 이부스키의 문화유산으로 남아 있습니다. 인접한 대중 목욕탕은 한때 사무라이 영주들이 즐겼던 욕탕에 몸을 담그러 오는 목욕객을 반갑게 맞이합니다.

이부스키는 더할 나위 없는 온천 천국입니다. 도노사마유처럼 전통적인 목욕탕을 선호하는 사람, 헬시랜드 타마테바코처럼 사우나와 풀장이 있는 현대식 시설을 선호하는 사람, 탁 트인 바다 전망, 녹음이 우거진 산 속 휴식처, 맑고 깨끗한 염화물 온천이나 향이 강한 유황 온천을 선호하는 사람까지, 이부스키에는 누구든 만족할 수 있는 다양한 온천이 있습니다.

069-004

<日本語仮訳>**藩主の温泉であった指宿**

指宿には、1,000 を超える源泉があり、日本有数の温泉密集地である。指宿温泉には、さまざまな種類の温泉のほか、世界的にも珍しい砂蒸し風呂（砂むし温泉）がある。「指宿」という地名が、「泉質の豊富な町」

を意味する古い地名に由来すると考えられているのも不思議ではない。

これほど多くの天然温泉が存在するのは、主に指宿が火山地帯であることに起因する。指宿は、約 10 万年前に起きた大噴火の名残である阿多カルデラの中にある。このカルデラには、6,300 年前の大噴火でできた小さなクレーターがいくつも点在している。そして、街のシンボルである円錐形の開聞岳は、活動中の玄武岩成層火山である。複数の火山を生み出したのと同じ熱と圧力が、ミネラル豊富な地下水を地表に沸騰させ、何世紀もの間、人々はそれを入浴や料理にも使ってきた。

歴史的な記録によれば、指宿は少なくとも 1500 年代初頭には温泉地であった。日本を訪れた最初のヨーロッパ人の一人であるポルトガルの商人、ジョルジュ・アルヴァレス（1521 年没）は、1546 年の『日本事情報告』の中で指宿の温泉について言及している。1600 年代には、島津家の領主が指宿に別荘を建て、指宿の温泉を利用した。

ある大名が、地元では殿様湯として知られる入浴施設を設立した。、1831 年に建てられ、現在も 2 つの姿で残っている。殿様湯を囲んでいた別荘は失われてしまったが、当時の浴槽やタイル細工の一部は指宿市指定文化財として残されている。また、隣接する公衆浴場では、かつて殿様が楽しんだのと同じ湯に浸かろうと、多くの湯治客が訪れている。

指宿は温泉天国である。殿様湯のような歴史ある温泉も、ヘルシーランド玉手箱のようなサウナやプールを備えた新しい施設も、広い海辺の景色も、緑豊かな山間の東屋も、透明な塩化物泉も、刺激的な硫黄泉も、指宿にはどんな人でも浸かれる温泉がある。

【タイトル】 橋牟礼川遺跡/橋牟礼川遺跡

【想定媒体】 アプリ QRコード

<韓国語>**하시무레가와 유적지**

하시무레가와 유적지는 언뜻 보면 평범한 공원처럼 보입니다. 하지만 우거진 잔디와 여유로운 분위기와는 달리, 이곳은 일본 고대인 연구에 있어 매우 중요한 유적지입니다.

1916년, 공원에서 놀던 한 남자 고등학생이 도자기 조각 몇 개를 발견했습니다. 학생은 교사에게 조각을 가져다 주었고, 그는 도자기가 일본의 선사시대인인 조몬인과 야요이인의 양식이 섞인 것처럼 보인다는 점을 알아차렸습니다. 그때까지만 해도 조몬인과 야요이인은 다른 지역에 살았던 것으로 여겨졌고, 이들의 도자기가 한 곳에서 함께 발견되는 일은 드물었습니다. 교사는 교토 제국대학의 하마다 소사쿠(1881~1938) 교수에게 이 조각을 보냈고, 하마다 교수는 이를 일본 선사시대 연대표를 명확히 할 기회라고 여겼습니다.

하마다 교수는 하시무레가와 부지를 파기 시작했고, 더 많은 도자기와 더불어 토양층의 연대를 명확히 확정한 화산 분출의 증거를 찾았습니다. 하마다 교수는 분출을 기준으로 삼아 조몬인들이 야요이인들보다 훨씬 전에 살았다는 것을 입증할 수 있었습니다. 이 발견을 통해 일본 열도의 문명 발달이 명확해졌습니다. 하시무레가와는 1924년 국립사적지로 지정되었고, 오늘날 공원의 주요 볼거리는 고대 움집을 복원한 것입니다.

오늘날에도 고고학적 발견을 통해 계속해서 새로운 정보를 얻고 있습니다. 이탈리아의 폼페이처럼 과거 화산 분출로 생긴 화산재가 마을 전체를 뒤덮어 고대인들의 일상 기록물로 보존되어 있습니다. 쓰레기 더미와 취사 도구를 통해 고대인들이 무엇을 먹었는지, 재에 갇힌 꽃가루를 통해 역사상 다른 시점에 어떤 식물이 잘 자랐는지 알 수 있습니다. 이곳에서 발견된 유물은 인근의 이부스키 고고학 박물관에 전시되어 있습니다.

<日本語仮訳>**橋牟礼川遺跡**

橋牟礼川遺跡は、一見するとただの公園のように見える。しかし、青々とした芝生とリラックスした雰囲気は、日本の古代の人々を研究するうえでこの遺跡が持つ非常に重要な意味を覆い隠している。

1916年、公園で遊んでいた男子高校生が、古い土器の破片を見つけた。彼はその破片を先生のもとへ持っていった。先生は、それらが日本の先史時代の民族である縄文人と弥生人が混在しているように見えることに気づいた。それまで、縄文人と弥生人は別の地域に住んでいたと考えられており、その土器が一か所で一緒に見つかるのは珍しいことだった。先生はその破片を京都帝国大学の濱田耕作教授(1881-1938)に送った。濱田教授は日本先史時代の年代を解明する好機ととらえた。

濱田教授は橋牟礼川遺跡を発掘し、火山噴火の証拠とともに、地層年代を明確に示す噴火の痕跡を発見した。噴火を基準にして、縄文人が弥生人よりずっと前に存在していたことを証明することができた。この発見により、日本列島における文明の発展が明らかになった。橋牟礼川は 1924 年に国の史跡に指定され、現在は、古代の竪穴住居が再現されたものが公園のおもな見どころとなっている。

考古学的な発見は、新たな情報を提供し続けている。イタリアのポンペイのように、過去の噴火による火山灰は村全体を埋め尽くし、古代の人々の日常生活の青写真として保存されている。ゴミ塚や調理器具からは、彼らが何を食べていたかがわかり、火山灰に閉じ込められた花粉からは、歴史上のさまざまな時期にどのような植物が繁茂していたかがわかる。これらの遺物の一部は、隣接する指宿市考古博物館に展示されている。

【タイトル】 指宿の食文化① 魚/指宿の魚類

【想定媒体】 アプリ QRコード

<韓国語>**이부스키의 별미: 해산물**

이부스키는 구로시오 해류가 열대 지역에서 풍부한 수산 자원을 몰고 오는 규슈 남부 연안에 위치해 있습니다. 이부스키시의 다섯 개 어항에서는 저인망 어업, 자망, 낚시줄을 이용한 방식을 사용하여 매년 약 100 종의 어류를 어획합니다. 또한, 야마가와 만과 같은 깊고 잔잔한 항구에서는 연간 평균 70 톤의 어류가 양식됩니다. 이러한 다양성과 풍부한 해산물 덕분에 이부스키는 해산물 명소가 되었으며, 그중에서도 대표적인 특산물은 *혼가레부시*와 *나노하나 간파치*입니다.

혼가레부시

가다랑어포, 즉 *가쓰오부시*는 일본 음식에 필수적인 재료입니다. 건어물은 수많은 일본 요리의 핵심 요소인 다시 육수를 만드는 데 사용되며, 종이처럼 얇은 포를 두부, *타코야키* 등 어느 음식에나 곁들여 먹습니다.

*가쓰오부시*를 만드는 것은 고되며 시간이 오래 걸리는 작업입니다. 먼저, 가다랑어의 살코기를 발라내어 폭 끓여낼 용도로 바구니에 정성껏 준비해 둡니다. 그런 다음 살코기를 몇 시간 동안 90℃ 이상의 온도에서 졸이면 살이 단단해지고 감칠맛이 풍부하게 하는 성분을 가둘 수 있습니다. 손으로 살코기에서 가시를 일일이 발라낸 후에 몇 주 동안 훈연과 건조를 반복합니다. 이 과정은 생선을 완전히 건조시키고 유해균이 번식하지 못하게 하기 위함입니다. 이 과정이 다 끝나면 처음에는 연했던 생선 살코기가 *아라부시*라고 하는 바위처럼 단단하고 검게 그을린 조각이 됩니다. 이 *아라부시*를 얇게 뜨면 가다랑어포가 됩니다.

일본의 몇몇 지역에서는 약간 신맛이 나는 *아라부시*를 선호하기도 하지만, 여기에 한 단계를 추가하면 더 복잡적이고 숙성된 맛을 낼 수 있습니다. *아라부시*에 유익한 곰팡이를 피워 햇빛 아래에서 건조시키면 겉면이 발효되면서 향은 약해지고 감칠맛이 깊어집니다. 발효를 마친 이 생선을 *가레부시*라고 합니다.

이부스키에서는 *혼가레부시*라고 하는 특별한 고급 *가레부시*를 만드는데, 훨씬 깊은 풍미를 내기 위해 최대 네 차례 발효와 건조 과정을 반복합니다. *아라부시*는 만드는 데 약 20 일, *가레부시*는 2 개월가량 소요됩니다. 그에 반해 *혼가레부시*를 만드는 데는 반 년이 소요될 수도 있습니다. 일본산 *혼가레부시*의 약 70%가 이부스키에서 만들어집니다.

이부스키 나노하나 간파치

갯방어(*kanpachi*)는 흔히 초밥이나 회로 먹는 단단한 흰살 생선입니다. 자연산 *간파치*도 있긴 하지만 일본에서 제공되는 *간파치*는 대부분 양식산입니다. 일본은 연간 약 24,000 톤의 *간파치*를 생산하며, 그중 절반가량이 가고시마현에서 양식됩니다.

야마가와 만의 지형과 특성은 양식업에 적합한 천연 항구를 형성합니다. 길게 휘어진

곳이 천연 방파제 역할을 하며, 수직으로 떨어지는 독으로 인해 얕은 수역이 없어 가파른 파도가 형성되지 않습니다. 야마가와 만은 파식이나 침전물 퇴적으로 생기는 항구들과 달리 지하수가 마그마 지대와 닿았을 때 형성되었습니다. 그 결과 일어난 폭발로 거대한 분화구가 생겼는데, 분화구가 추후 붕괴되고 해수로 채워지면서 보호된 형태의 만이 형성되었습니다. 이렇게 형성된 분화구를 ‘마르’라고 합니다.

야마가와 만의 깊고 잔잔한 바닷속에 설치된 가두리 백여 개에서 *간파치* 약 37 만 마리가 양식됩니다. 매년 봄에는 자연산 치어를 잡아 우리로 옮긴 다음 약 2 년 동안 이상적인 중량인 약 3.5kg 로 커질 때까지 기릅니다. 이렇게 양식한 생선은 ‘이부스키 나노하나 간파치’라는 브랜드명으로 판매됩니다.

이부스키 나노 하나는 생태 친화적인 양식 방식으로 유명합니다. 일반적으로 양식 생선을 살 찌우기 위해 먹이를 지나치게 많이 주는데, 그로 인해 생기는 쓰레기(뒹뚱 먹다 남은 음식)가 해양 환경을 오염시킬 수 있습니다. 야마가와 만의 어장에서는 분해되기 쉽도록 먹이에 미생물을 넣어 생태에 미치는 영향을 줄이고 있습니다. 그뿐만 아니라, 남은 음식 양을 줄이기 위해 물고기에게 먹이를 주 3 회만 줍니다. 이렇게 양식된 *간파치*는 더 신선하고 비린내가 많이 나지 않는다고 합니다.

069-006

<日本語仮訳>

指宿の美味：海の幸

指宿市は九州の南岸に位置し、熱帯から黒潮が流れ込む豊かな漁場である。市内に 5 つある漁港では、底引き網、刺し網、一本釣りなどの漁法で、年間約 100 種類の魚が水揚げされている。さらに、山川湾のような水深の深い港では、年間平均 70 トンの魚が養殖されている。このような多様性と豊富さの組み合わせが指宿を魚介類の名産地にしているのだが、本枯節と菜の花カンパチという 2 つの特産品がある。

本枯節

鰹節は日本料理に欠かせない食材である。多くの日本料理の要となるだし汁を作るのに使用され、豆腐からたこ焼きまで、あらゆる料理に加えられる。

鰹節を作る工程は長く、手間がかかる。まずカツオを切り身にし、煮込み用のカゴに丁寧に並べる。その後、90 度以上の温度で数時間煮込み、身を硬くし、うま味成分を閉じ込める。次に、それぞれの切り身を手作業で骨抜きし、数週間かけて燻製と冷却を繰り返す。この工程で魚は乾燥し、有害な細菌が繁殖するのを防ぐ。最初は柔らかい切り身だった魚は、荒節と呼ばれる黒ずんだ岩のように硬い切り身になり、フレーク状に削って調理する準備が整う。

日本では、荒節のやや酸味のある味が好まれる地域もあるが、さらにひと手間加えることで、まろやかで複雑な味わいになる。荒節に有益な菌をつけ、天日で干すと外側が発酵し、香りが和らぎ、うまみ

が増す。発酵後の魚は枯節と呼ばれる。

指宿では特に本枯節と呼ばれる高級な枯節を生産しており、この枯節は発酵と乾燥の工程を 4 回まで繰り返すことで、さらに味に深みが出る。荒節は約 20 日、枯節は約 2 ヶ月かかるが、本枯節は半年もかかる。日本で使われる本枯節の約 7 割は指宿産である。

いぶすき菜の花かんぱち

カンパチは身の締まった白身魚で、寿司や刺身でよく食べられる。天然物のカンパチもあるが、日本で食されるカンパチのほとんどは養殖物である。日本では年間約 24,000 トンが生産される。

湾の形と特徴が天然の港を作り出し、その穏やかな海は養殖に適している。長く湾曲した岬が天然の防波堤として機能し、ほぼ垂直の堤防は急な波が立つような浅瀬を残さない。波の浸食や土砂の堆積によってできた港とは異なり、山川湾はマグマが地下水と接触した際に形成された。その結果大きなクレーターが形成され、後に崩壊して海水で満たされ、自然に保護された湾を形成した。このように形成されたクレーターは "マール" と呼ばれる。

現在、深く穏やかな海には 100 近い網かごがあり、約 37 万匹のカンパチが養殖されている。春に捕獲された野生の稚魚は、理想的な体重である約 3.5kg になるまで約 2 年間飼育される。これらのカンパチは、"いぶすき菜の花かんぱち" というブランド名で販売されている。

指宿菜の花は、環境に配慮した養殖方法で知られている。通常、養殖魚は太らせるために餌を与えず、食べ残した餌（および食べ残し）が海洋環境を汚染する可能性がある。山川の養殖場では、飼料に分解を助ける微生物を加えることで、その影響を減らしている。魚に与える餌は週に 3 回だけである。こうして生産されたカンパチは、より新鮮で生臭くないと言われている。

【タイトル】 指宿の食文化② サツマイモ/指宿のサツマイモ

【想定媒体】 アプリ QRコード

<韓国語>**이부스키의 별미: 고구마**

일본에 고구마가 들어온 것은 약 400 년 전입니다. 류큐 왕국(현 오키나와)이 중국에서 수입한 고구마를 가고시마로 들여온 것이었습니다. 열량이 높고 미네랄이 풍부한 뿌리 채소인 고구마는 여러 경로를 통해 들어왔지만, 흔히 이부스키 출신 선원이자 어부였던 마에다 리에몬(사망 1719 년)이 일본에 고구마를 대중화시킨 공이 있다고 여겨집니다. 18~19 세기에 일본에서는 몇 차례 극심한 기근이 계속되었는데, 가고시마 사람들은 고구마 덕에 기아를 면할 수 있었고 마에다는 지역의 영웅이 되었습니다. 오늘날, 그를 추모하기 위해 세워진 여러 기념비와 신사가 있습니다.

가고시마의 푸석푸석한 화산토는 배수가 잘 되고 따뜻한 곳에서 잘 자라는 고구마를 재배하기에 적합합니다. 오늘날, 가고시마현은 일본에서 제일가는 고구마 생산지이며 대부분이 이부스키에서 재배됩니다. 고구마는 고구마모치(카라이모 네타보)와 튀김 반죽에 채 썬 고구마를 넣어 튀긴 요리(가네) 등 여러 전통 지역 요리에 사용됩니다. 또한, 일본의 증류식 소주(shōchū)를 만드는 데도 사용됩니다. 이부스키에는 6 곳의 소주 양조장이 있으며, 이곳에서 생산된 소주는 도시 전역의 식당에서 제공됩니다. 전통적으로 술의 자연스러운 향이 더 풍부해지도록 뜨거운 물과 섞어 마십니다.

<日本語仮訳>**指宿の美味: さつまいも**

サツマイモが日本に伝来したのは約 400 年前。中国から輸入されたサツマイモは、琉球王国（現在の沖縄）から鹿児島に到着した。高カロリーでミネラル豊富な根菜であるサツマイモはいくつかのルートで伝わったが、指宿の船乗りであり漁師であった前田利右衛門（1,719 年没）が、を広めたとされている。サツマイモは鹿児島の大型に欠かせない作物であり、前田利右衛門は多くの記念碑や神社まである、地元で愛される人物となった。

鹿児島のゆるやかな火山性土壌はサツマイモの栽培に適しており、水はけと温暖な気候がサツマイモの生育に適している。現在、鹿児島県は日本一のサツマイモの産地であり、指宿でも多くのサツマイモが栽培されている。サツマイモは、千切りにしたサツマイモを衣で揚げたガネや、サツマイモ餅（からいもねたぼう）など、多くの伝統的な郷土料理に使われている。また、サツマイモは焼酎の主原料でもある。指宿には 6 つの焼酎蒸留所があり、焼酎は町中のレストランで提供されている。伝統的にお湯で割ってアルコールの自然な香りを引き立たせている。

【タイトル】指宿の食文化③ その他

【想定媒体】アプリ QRコード

<韓国語>**이부스키의 별미: 오크라**

여름 작물인 오크라는 일본 최대의 오크라 생산지인 이부스키에 있는 약 1,200 개 농장에서 재배됩니다. 오크라는 1800 년대 말에 되어서야 아프리카에서 중국을 거쳐 일본에 전해졌습니다. 그러다가 제 2 차 세계대전(1939~1945)이 끝난 후에야 널리 재배되기 시작했습니다. 1946 년, 수마트라에서 오크라를 맛본 한 지역 선원이 이부스키에 오크라를 가져왔는데 가고시마 농업 연구소의 한 연수생도 마찬가지로였습니다. 나중에 이 두 초보 오크라 농부들은 씨를 교환하고 잡종 품종을 개발해 오크라를 홍보했습니다. 그렇게 이부스키는 일본의 오크라 중심지로 확실히 자리매김하게 되었습니다.

이제 이부스키의 오크라 농부들은 비닐 하우스를 사용하여 재배 기간이 2 월부터 10 월로 늘어났고, 매년 3,000 여 톤의 오크라를 생산합니다. 이부스키는 곤충을 활용하여 작물에 피해를 주는 진딧물을 자연적으로 처리하는 친환경 농법을 추진하고 있습니다. 농부들은 진딧물을 잡아먹는 무당벌레를 유인하기 위해 오크라 부근에 수수를 심습니다. 이런 방식으로 농부들은 농약에 의존하지 않고 자연적인 포식 관계를 활용하여 해충을 줄일 수 있습니다.

오크라는 신선할 때 가장 맛있습니다. 제철에는 이부스키 전역에서 샌드위치 속 재료, 피자 토핑, 덴푸라 같은 일본 전통 음식 재료로 사용됩니다.

이부스키의 별미: 야마가와 절임

이부스키의 야마가와 지구는 수백 년 동안 이어져 온 여러 종류의 무 절임인 *야마가와즈케*로 알려져 있습니다. 이 요리의 정확한 기원은 알려져 있지 않지만, 최초의 기록은 1592 년에 출항했던 시마즈 가문 군함의 적하 목록에 남아 있습니다.

야마가와즈케 절임을 만드려면 최대 반년이 소요됩니다. 먼저 갓 수확한 무를 매달아 건조한 겨울 바람에 건조시킵니다. 한 달쯤 지나면 긴 뿌리가 매듭을 지을 수 있을 정도로 유연해집니다. 말린 무를 나무 절구에 넣고 처음에는 바닷물을, 나중에는 소금을 넣고 함께 뺀 다음 질항아리에 넣어 몇 달 동안 발효시킵니다. 완성되면 달콤 짭짤하면서도 약간 아삭한 절임 음식이 되고, 보통 얇게 썬 조각으로 제공됩니다.

<日本語仮訳>**指宿の美味：おくら**

指宿では 1,200 軒近い農家でオクラが栽培されており、日本最大のオクラの産地である。オクラが日本に伝わったのは、アフリカから中国を経由して 1800 年代末のこと。それでも広く栽培されるよう

になったのは、第二次世界大戦後（1939～1945 年）のことだ。1946 年、スマトラ島でokraを試した地元の漁師が指宿に持ち帰り、鹿児島県農業試験場の研修生も同様に、okraを持ち帰った。その後、2 人のokra農家は種子を交換し、交配品種を開発し、okraの普及に努め、指宿は日本のokraの主要産地として確固たる地位を築いた。

現在、同市では毎年 3,000 トン以上のokraを生産しており、ハウスを利用して栽培期間を 2 月から 10 月まで延長している。同市はまた、作物に害を与えるアブラムシを昆虫で自然に駆除するという、環境に優しい農業も推進している。農家はokraと一緒にソルガムを植え、アブラムシを食べてくれるテントウムシを呼び寄せる。こうすることで、農家は農薬を使わずに自然の捕食を利用して害虫の発生を抑えることができる。

okraは新鮮なうちに食べるのが一番だ。旬の時期には、天ぷらなどの伝統的な日本料理にも、サンドイッチやピザにも、指宿のいたるところで提供される。

指宿の美味：山川漬

指宿の山川地区は、何百年も前から作られている独特の大根の漬物、山川漬で知られている。正確な起源は不明だが、1592 年に出航した島津家の軍艦の積荷目録に初めて記録されている。

山川漬を作るには最大で半年もかかる。まず、収穫したての大根を吊るして冬の乾燥した風の中で熟成させる。約 1 ヶ月後、長い根は結び目ができるほどしなやかになる。干した大根を木製のすり鉢とすりこぎでたたき、まず海水で、次に塩で、叩く。叩いた大根は大きな陶器の壺に入れられ、数ヶ月間発酵させられる。完成品は、塩辛い甘みがあり、まろやかな歯ごたえで、薄くスライスして提供されることが多い。

【タイトル】 長崎鼻/長崎鼻

【想定媒体】 アプリ QRコード

<韓国語>
전설과 일상에서 만나는 나가사키바나 곳

나가사키바나 곳은 사쓰마 반도 최남단에 위치해 태평양으로 길게 뻗어 있는 갈고리 모양의 땅입니다. 이곳은 바다거북을 타고 해저 궁전으로 간 일본 설화 속 인물인 우라시마 타로의 탄생지라고 전해집니다.

나가사키바나 곳과 바다거북을 타는 영웅 우라시마 타로는 관련이 깊으며, 곳의 서쪽 자락 해변으로 알을 낳으러 모이는 붉은바다거북이 이를 뒷받칩니다. 5 월과 8 월 사이에 바다거북은 모래사장에 알을 낳으러 물가로 옵니다. 이 곳은 전설 속 해저 류구 궁전과 비슷한 류구 신사가 있는 곳이기도 합니다.

류구 궁전의 공주는 바다의 여신 토요타마히메로, 류구 신사에 안치되어 있습니다. 우라시마 타로는 여러 다양한 형태의 전설 속에서 토요타마히메와 결혼하는데, 이 신사는 사람들이 연애운을 기원하러 오는 인기 있는 장소가 되었습니다. 신사에 방문하는 사람들은 다른 곳에서 기도를 올릴 때 쓰는 나무판(에마)이 아닌 조개껍데기에 소원을 적습니다. 희망에 찬 기도가 적힌 조개 껍데기가 본당과 근처에 세워진 우라시마 타로 상 주변에 쌓여 있습니다.

자연 애호가들은 나가사키 곳 남쪽 끝자락에 용암류를 형성한 조수웅덩이를 보러 이곳을 찾습니다. 웅덩이에는 구로시오 해류를 타고 남반구에서 이동해 온 여러 종의 열대어와 산호가 서식하고 있습니다. 이 지역은 중생대(2억 5,190 만 년~6,600 만 년 전) 이후로 거의 변하지 않은 살아 있는 화석인 사고야자가 풍부한 서식지이기도 합니다.

<日本語仮訳>
長崎鼻の伝説

薩摩半島の最南端、太平洋に突き出すように湾曲した岬が長崎鼻だ。ウミガメの背中に乗って海底宮殿に行くという日本民話の登場人物、浦島太郎が生まれた場所と言われている。

浦島太郎と岬の関係は、岬の西麓の砂浜で繁殖するアカウミガメによって支えられている。ウミガメは 5 月から 8 月にかけて上陸し、砂浜に産卵する。岬には龍宮神社があり、伝説に登場する海底の龍宮を彷彿とさせる。

龍宮城の姫は龍宮神社に祀られている海の女神、豊玉姫である。浦島太郎が豊玉姫と結婚する

伝説もあり、その後、龍宮神社は恋愛成就を祈願する人気のスポットとなった。この神社を訪れる参拝者は他の場所で使われる木製の絵馬ではなく、貝殻に願い事を書く。本殿の周りや近くの浦島太郎像の周りには、希望に満ちた祈りが刻まれた貝殻が積まれている。

長崎岬の南端にある溶岩流の中にできた潮だまりを探検しに、自然愛好家たちがやってくる。黒潮に乗って南半球から運ばれてきた熱帯魚やサンゴが生息している。また、中生代（2億5190万年前から6600万年前）からほとんど変わっていない生きた化石であるソテツの群生地でもある。

【タイトル】 鰻温泉/鰻温泉

【想定媒体】 アプリ QRコード

<韓国語>
발아래 뜨거운 온천이 솟는 마을, 우나기온천

한적한 산골 마을인 우나기온천은 우나기호수의 가파른 독에 자리하고 있습니다. 호수는 약 5,700 년 전 화산 분화구가 붕괴하면서 형성되었고, 우나기온천은 현재까지도 화산 활동이 활발히 이어지고 있습니다. 화도에서는 아주 뜨거운 증기가 뿜어져 나오고 그 길은 타이어가 녹을 정도로 뜨겁습니다. 온천수는 88.8℃ 온도로 지표면 위로 솟아오릅니다. 우나기온천에 방문하면 이색적인 향토 문화와 자연현상의 힘을 체험할 수 있습니다.

상존하는 지열 주변으로 작은 지역공동체가 형성되었습니다. 많은 가정에 스펀이라고 하는 개인 증기 배출구가 구비되어 있고, 주민들은 요리할 때 이를 사용합니다. 달걀, 육류, 채소와 같은 재료를 바구니에 담아 굉장히 뜨거운 증기 위에 올려 두면 몇 분 만에 삶아집니다. 방문객들은 마을 광장에서 흔히 사용되는 스펀로 음식을 만들어 볼 수 있습니다.

우나기온천 주민들은 온천을 자주 이용합니다. 많은 주민들이 집에서 목욕하지 않고 세고돈 유카리노유(‘세고돈의 봄’이라는 뜻)라고 하는 대중 목욕탕에 갑니다. 이 이름은 19 세기의 사무라이이자 민중 영웅이었던 사이고 다카모리(1827~1877)의 애칭 ‘세고돈’을 나타냅니다. 1874 년 우나기온천에 머물렀던 그는 이 숙박 시설이 너무 마음에 들어 감사의 의미로 자신의 사냥개 13 마리 중 1 마리를 주인에게 주었다고 전해집니다. 마을 곳곳의 명승지에 각각의 개를 상징하는 석상이 세워져 있습니다.

<日本語仮訳>
鰻温泉

人里離れた山間の村、鰻温泉は鰻池の急斜面に位置している。この湖は約 5700 年前に火山の噴火口が崩れてできたもので、うなぎ温泉は文字通り火山活動の温床であり続けている。火山の噴出口からは灼熱の蒸気が立ち上り、道路はタイヤが溶けるほど熱く、88.8℃の源泉が湧き出している。鰻温泉を訪れることは、田舎の文化と自然現象の力を感じるユニークな体験です。

この地熱を中心に小さなコミュニティが形成されている。多くの家には「スメ」と呼ばれる専用の蒸気口があり、住民はそれを調理に使っている。卵、肉、野菜などをかごに入れて灼熱の蒸気の上に置くと、数分で調理される。観光客も町の広場にある共用スメで調理をすることができる。

鰻温泉の住民は、温泉を頻繁に利用している。多くの住民は自宅で入浴するよりも、「せごどんの湯」

と呼ばれる共同浴場を利用する。この名前は、「せごどん」の愛称で親しまれている西郷隆盛（1827-1877）にちなんでいる。彼は 1874 年にうなぎ温泉に滞在し、宿をととても気に入ったので、感謝の気持ちを込めて 13 匹の狩猟犬のうちの 1 匹を宿の主人に送ったと伝えられている。町の名所には、それぞれの犬をかたどった石像が点在している。

【タイトル】 指宿の伝説①/浦島太郎、山幸彦・海幸彦

【想定媒体】 アプリ QRコード

<韓国語>**현대 이부스키에 살아 숨 쉬는 고대 이야기(1/2)**

신토 전통에서 규슈는 일본의 발상지로, 신성한 세계와 세속적인 세계가 만나는 곳입니다. 이부스키를 비롯해 규슈의 수많은 장소가 수 세기 동안 전해 내려오는 고대 전설과 설화에 등장합니다. 유명한 이야기 몇 가지를 소개합니다.

우라시마 타로

우라시마 타로 이야기는 널리 알려진 동화로, 동화 속 주인공이 글에 처음 등장한 것은 720 년입니다. 현대판 이야기에는 타로가 아이들이 바다거북을 괴롭히지 못하게 하는 내용이 나옵니다. 이를 고맙게 여긴 바다거북이 타로를 바다 속 궁전으로 데리고 가는데, 그는 그곳에서 오토히메 공주를 만나게 됩니다. 처음에는 궁전 생활이 즐거웠지만, 타로는 결국 고향을 그리워하게 됩니다. 슬픔에 잠긴 공주는 타로가 육지로 돌아가는 것에 동의했고, 그에게 보물상자(*타마테바코*)를 가져가라고 건네주었습니다. 하지만 절대 열어보지 말라고 경고했습니다. 마을로 돌아온 타로는 바다 속에서 보낸 며칠이 육지 시간으로는 몇백 년이었음을 알게 되었습니다. 괴로워진 타로는 *타마테바코*를 열었고, 그 순간 연기가 피어 오르면서 타로는 노인으로 바뀌었습니다.

우라시마 타로의 탄생지라고 전해지는 이부스키에는 이 이야기를 떠올리게 하는 흔적이 곳곳에 남아 있습니다. 타로의 보물상자에서 이름을 따온 이부스키노 타마테바코 관광열차는 바깥쪽을 향해 있는 의자(및 어린이 그림책)로 화려하게 꾸며져 있습니다. 다카야마 산이 보이는 해변 온천 리조트, 타마테바코 온천에도 이 설화 내용이 반영되어 있습니다.

야마사치히코와 우미사치히코

또 다른 해저 모험 이야기는 양숙 관계인 야마사치히코와 우미사치히코 형제 이야기입니다. 이 이야기는 전통적인 전설과 신화를 수록하여 712 년에 편찬된 중요 모음집인 *고지키*(고사 기록)에 최초로 기록되었습니다.

이는 각각 드문 재능을 가진 두 형제에 관한 이야기입니다. 야마사치히코는 훌륭한 사냥꾼이었고, 우미사치히코는 노련한 낚시꾼이었습니다. 어느 날 야마사치히코는 도구를 서로 바꿔보라고 제안하지만, 머지 않아 형제의 소중한 낚시바늘을 잃어버립니다. 낚시바늘을 찾다가 바다의 신이 사는 해저 궁전에 도착하게 된 그는 신의 딸인 토요타마히메와 사랑에 빠지게 됩니다. 야마사치히코는 바다의 신에게 형제의 낚시바늘을 찾는 것을 도와달라고 부탁했고, 바다에 있던 모든 물고기가 수색을 도우라는 명을 받았습니다. 낚시바늘은 결국 도미의 입에서 발견되었습니다. 바다의 신은 이별 선물로 야마사치히코에게 조수를 조절하는 구체를 주었고, 야마사치히코는 형제의 물건을 돌려주려 의기양양하게 육지로 향했습니다. 하지만 우미사치히코는 아직 화가 나 있었습니다. 그는 낚시바늘을 받는 대신 싸움을 걸었습니다. 야마사치히코가 구체로 조수를 조종하자 거의 익사 상태에 다다른 우미사치히코는 결국 굴복했습니다.

<日本語仮訳>**現代の指宿に伝わる昔話 前編**

神道の伝統では、九州は日本発祥の地であり、神の領域が俗世間に触れる場所である。指宿を含む島の多くの場所は、何世紀にもわたって語り継がれてきた古代の伝説や民話に登場する。ここでは、現代都市での生活に関連する人気の物語をいくつか紹介しよう。

浦島太郎

浦島太郎の物語は広く親しまれている童話で、その主人公が初めて文章に登場するのは 720 年のことである。一般的な現代版では、太郎がウミガメをいじめる子供たちを止め、感謝したウミガメは太郎を海底の宮殿に連れて行き、そこで乙姫と出会う。感謝したウミガメは太郎を海底の宮殿に連れて行き、そこで乙姫と出会う。最初は宮殿での生活を楽しんでいた太郎だったが、やがてホームシックにかかる。悲しんだ乙姫は、太郎を陸に帰すことに同意し、宝箱（玉手箱）を与える。しかし彼女は、決して開けてはならないと太郎に忠告する。太郎は波の下で数日過ごすつもりだったが、村に戻ると何百年もいなかったことに気づく。悩んで玉手箱を開けると、煙が立ちのぼり、太郎は老人に変身してしまう。

浦島太郎生誕の地といわれる指宿には、現在、この物語にまつわる資料が数多く残されている。指宿の観光列車「指宿の玉手箱」には、外向きの椅子（と絵本）が贅沢に置かれている。また、高山を望む海辺の温泉地、玉手箱温泉にも、浦島太郎にまつわるものが数多くある。

山幸彦と海幸彦

もうひとつの海底冒険譚は、確執のあった山幸彦と海幸彦の兄弟の物語である。この物語は、712 年に出版された伝統的な伝説や神話を集めた重要な文献である『古事記』に初めて記録されている。

この物語は、それぞれに稀有な才能を持つ二人の兄弟にまつわるものだ。山幸彦は優れた猟師であり、弟は腕利きの漁師である。ある日、山幸彦は道具の交換を提案し、弟の釣り針をなくしてしまう。釣り針を探して、山幸彦は海神の海底宮殿に行き、そこで海神の娘、豊玉姫と恋に落ちる。彼は海神に弟の釣り針を探す助けを求め、海中のすべての魚が搜索に協力するよう呼びかけられる。最終的に、鯛の口に釣り針が刺さっているのが発見される。海神は山幸彦に餞別として潮を操る球を授け、山幸彦は弟の財産を返すために陸に戻る。しかし、海幸彦はまだ怒っている。彼は釣り針を受け取ることを拒否し、代わりに戦いを始めた。山幸彦は球を使って潮を呼び、弟を溺れさせそうになったが、最終的に弟があきらめた。

【タイトル】 指宿の伝説②/開聞岳と金峰山

【想定媒体】 アプリ QRコード

<韓国語>**현대 이부스키에 살아 숨 쉬는 고대 이야기(2/2)**

많은 설화는 자연현상을 친숙한 방식으로 설명하려 하며, 산이나 호수, 기타 자연 지형이 인간적 특성을 가진 것처럼 묘사하곤 합니다. 이부스키에도 이런 이야기가 많은데, 특히 가장 높은 산인 가이몬다케와 관련된 이야기가 많습니다.

거침없는 가이몬다케

활화산인 가이몬다케는 종종 성미가 급한 사람으로 묘사됩니다. 가이몬다케가 다른 산에 싸움을 거는 이야기가 많습니다.

한 이야기는 가이몬다케와 북쪽의 긴포잔(‘황금 봉우리’라는 뜻) 사이에서 벌어진 전투에 관한 내용입니다. 가이몬다케는 경사면에 금빛이 있었던 것으로 추정되어 ‘황금으로 뒤덮인 산(긴조산)’이라는 별명이 있었습니다. 더 이상 유일한 ‘황금빛 산’이 아니라는 것에 격노한 긴포잔은 가이몬다케에 억새 무더기를 던졌고, 가이몬다케는 이에 보복하려 긴포잔에 불타는 통나무를 던졌습니다. 그 결과 산불이 났고 싸움은 가이몬다케에 유리하게 마무리되었습니다. 하지만 산봉우리에는 여전히 억새가 자라고 있습니다.

다른 이야기는 가이몬다케와 남쪽의 사쓰마 이오지마 섬 간에 벌어진 싸움에 대한 내용입니다. 이 이야기에는 싸움의 발단을 기록되어 있지 않지만, 그 결과는 던지는 무기를 주고받은 것으로 동일합니다. 이오지마가 던진 망치로 인해 바다를 면한 가이몬다케의 경사지에 흙이 생겼다고 전해지며, 이 흙은 지금도 있습니다. 한편, 가이몬다케는 이오지마에 불타는 짚을 내던져 불길이 번졌고, 이것이 섬에서 피어오르는 화산 연기를 설명한다고 전해집니다.

<日本語仮訳>**現代の指宿に伝わる昔話 後編**

多くの民話は自然界の様相を身近な言葉で説明しようとしており、山や湖などの名所に人間のような動機があるように描写されることが多い。指宿にはそのような話が多く、特に最も高い山である開聞岳にまつわるものが多い。

気性の荒い開聞岳

開聞岳は活火山であり、気性の激しい山として描かれることが多い。開聞岳が他の山々とけんかを

するという話は数多くある。。

その一つに開聞岳とその北にある金峰山との戦いにまつわる話がある。開聞岳の斜面には金があり、「金城山」と呼ばれていた。唯一の「黄金の山」でなくなったことに激怒した金峰山は、ススキの塊を開聞岳に投げつけ、開聞岳は燃える丸太を投げ返した。その結果、山火事が起こり、開聞岳の勝利として戦いは終わった。しかし、その影響で開聞岳の山頂には今でもすすきが生えている。

別の言い伝えでは、南の硫黄島との山同士のけんかについて語られている。戦いがどのように始まったかはもう書かれていないが、その結果は同じで、ミサイルの応酬である。硫黄島が投げたハンマーが、開聞岳の海側の斜面にこぶを作ったと言われている。一方、開聞岳は燃える藁を硫黄島に投げつけ、火事を起こした。これが硫黄島の火山煙の正体であると言われている。

【タイトル】 山川港/山川港

【想定媒体】 アプリ QRコード

<韓国語>

야마가와항: 묵묵히 이어져 온 무역과 문화, 정치의 중심지

야마가와항은 가고시마 만 어귀에 있는 작은 만으로, 지역 여객선이 정박하고 매년 수백 톤의 물고기를 양식하는 곳입니다. 크기는 그리 크지 않지만 야마가와항은 가고시마 남단에 위치해 있고 지질이 독특하다는 점에서 수백 년 동안 무역과 문화, 정치 측면에서 중요한 곳이었습니다.

야마가와 만은 작은 만을 따라 팔처럼 완만하게 휘어진 모래 지형이 보호하고 있는 형태입니다. 이 모래톱이 항구로 큰 파도가 들이치지 않도록 막아주기 때문에 풍랑이 거센 날씨에도 정온수면이 유지됩니다. 만은 내륙으로 약 2km 까지 이어지며, 해안이 급격하게 깊어져 크기가 비교적 작은 것에 비해 대형 선박도 수용할 수 있습니다.

이러한 자연적 조건은 약 5,700 년 전 발생한 지하 폭발로 인해 형성되었습니다. 마그마가 지하수와 만나 폭발이 일어났고 그에 따라 과열 증기와 극압이 발생했습니다. 그 결과 생긴 폭발로 넓은 분화구가 형성되었습니다. ‘마르’라고 하는 이 분화구는 대개 빗물이나 지하수로 채워져 호수가 됩니다. 하지만 이곳은 동쪽의 벽이 붕괴하면서 해수가 들이닥쳤고 결국 야마가와 만이 형성되었습니다.

역사적으로 이 안전한 항구는 특히 에도 시대(1603~1867)에 무역과 문화, 정치 측면에서 중요한 역할을 해왔습니다. 1100 년대부터 1868 년까지 사쓰마번(현 가고시마)은 시마즈 가문이 통치했던 번입니다. 야마가와 만은 이들에게 류큐 왕국(현 오키나와), 중국 등과 해상무역을 할 수 있는 항구를 제공했습니다. 이러한 무역로 덕에 시마즈 가문은 물건뿐만 아니라 의료, 과학 및 기술 지식을 들여올 수 있었습니다.

1546 년, 포르투갈 무역상 조르즈 알바르스(연대 미상)가 야마가와항에 도착했습니다. 그는 일본에 방문한 최초의 유럽인 중 한 명이었습니다. 알바르스는 이 지역에서 반년 동안 머물며 <일본에 관한 보고서(Report on Japanese Matters)>라는 제목의 일지에 관찰 내용을 기록했습니다. 이 보고서는 예수회 선교사 프란치스코 하비에르(1506~1552)의 요청으로 작성된 것이었습니다. 이 보고서에 영향을 받은 하비에르는 1549 년 일본 최초의 기독교 선교 활동을 이끌었습니다.

1630 년경, 지배 계층이었던 도쿠가와 막부는 외세, 특히 기독교 세력에 대한 경계심이 커지기 시작했습니다. 그 후 10 년 동안 도쿠가와 이에미스(1604~1651) 막부는 선교사들과 다른 외국인들을 모두 추방하고 무역 및 외교로 통하는 문을 전부 폐쇄했습니다. 야마가와항은 여전히 류큐 제도와 무역에는 열려 있었는데, 이는 예외적인 허가로 시마즈 가문의 부와 권력을 더 키워주었습니다.

1800 년대 중순경, 일본의 고립주의 정책은 문호를 다시 개방하라는 외세의 압박에 따라 약화되기 시작했습니다. 야마가와항의 용도는 무역에서 방어로 바뀌었습니다. 지역 관료들은 가고시마 만 입구에서 외국 선박을 감시했고, 봉화를 사용하여

가고시마에 있는 시미즈 가문에 알렸습니다.

일본은 결국 국경을 개방해야 했고, 19 세기 마지막 수십 년 동안 서구화의 물결이 시작되었습니다. 1930 년, 야마가와항에 조선소가 세워졌고 그곳에서 거의 70 년 동안 화물선과 여객선이 건조되었습니다.

동시에 어업이 항구의 1 차 산업이 되고 있었습니다. 구로시오 해류가 만을 지나쳐 흐르면서 열대 지역에서 다양한 종류의 풍부한 수자원을 몰고 옵니다. 한 가다랑어포(가쓰오부시) 생산자는 이 해류에 떠밀려온 가다랑어에서 아이디어를 얻어 1909 년 야마가와항에 가게를 차렸습니다. 가쓰오부시는 일본 음식에 필수적인 재료입니다. 오늘날, 야마가와항은 고급 버전 가다랑어포인 훈가레부시의 일본 최대 생산지입니다.

이 항구는 번영 중인 양식업의 본고장이기도 합니다. 매년 100 여 개의 가두리에서 갯방어(간파치) 약 37 만 마리가 양식됩니다. 이 역사적으로 중요한 항구의 환경을 보호하기 위해 친환경 방식으로 생선을 양식합니다.

069-013

<日本語仮訳>

山川港：貿易と政治の中心地

山川港は鹿児島湾の入り江にある小さな港で、地元のフェリーが停泊し、毎年何百トンもの魚が養殖されている。規模は小さいが、鹿児島の南端に位置し、ユニークな地質であることから、何百年もの間、貿易、文化、政治にとって重要な場所となってきた。

鹿児島湾は、入り江を腕のように緩やかに湾曲する砂州によって守られている。この砂州は大きな波が港に入るのを防ぎ、荒天でも穏やかな海を確保する。湾は内陸約 2 キロにまで達しており、海岸は急激に落ち込んでいるため、その比較的小規模なサイズからは想像できないほど大型船の停泊が可能である。

このような好条件は、約 5700 年前の地下爆発によってもたらされた。地表の地下でマグマが地下水と接触し、過熱された蒸気と高圧が生じ、爆発が起こったのだ。その結果、広いクレーターを残した。このようにして形成されたクレーターは "マール" と呼ばれる。このようなクレーターは通常、雨や地下水で満たされて湖になるが、この場合は東側の壁が崩れ、海水が押し寄せて山川湾が形成された。

歴史上、この安全な港は、特に江戸時代（1603 年～1867 年）に、貿易、文化、政治において重要な役割を果たした。1100 年代から 1868 年まで、薩摩藩（現在の鹿児島）は島津家によって統治されていた。山川湾は、琉球王国（現在の沖縄）や中国などとの海上貿易のための港を彼らに与えた。これらの航路は、物資だけでなく、医学、科学、技術的知識も輸入することを可能にした。

1546 年、ポルトガルの商人ジョルジェ・アルヴァレス（生没年不詳）が山川港に上陸した。彼は日本を訪れた最初のヨーロッパ人の一人である。アルヴァレスはこの地で半年を過ごし、イエズス会の宣教師フランシスコ・ザビエル(1506-1552)の依頼で、『日本事情報告書』と題する航海日誌に観察結果を記録した。この報告書に勇気づけられたザビエルは、1549 年に日本にキリスト教宣教師団を初めて派遣した。

1630 年代には、徳川幕府は外国からの影響を警戒するようになっていた。将軍徳川家光（1604-1651）はその後 10 年間で、宣教師をはじめとするすべての外国人を追放し、貿易と外交の門戸を閉ざした。山川港は琉球諸島との貿易に開かれたままであり、その自由は島津家を豊かにし、権力を強めることになった。

1800 年代半ばになると、外国からの圧力により、日本の鎖国政策は徐々に弱まっていった。山川港は貿易から防衛へとシフトした。地元の役人たちは、鹿児島湾の入り口に外国船が来ないか監視し、狼煙を使って島津家に知らせた。

やがて日本は開国を余儀なくされ、19 世紀最後の数十年間、西洋化の波が押し寄せた。1930 年、山川港に製鉄所と造船所が設立され、70 年近くにわたって貨物船やフェリーが建造された。

同時に、漁業が港の主要産業となった。湾内を流れる黒潮は、熱帯から多様な魚種を運んでくる。1909 年、山川港に鰹節メーカーが進出した。鰹節は日本料理に欠かせない食材である。現在、山川港は日本一の本枯節生産地である。鰹節の高級品である。

この港は活気ある水産養殖業の拠点でもある。毎年、約 100 の網かごで約 37 万尾のカンパチが養殖されている。この歴史的な港の環境を守るため、環境に配慮した方法で魚が養殖されている。

【タイトル】 指宿の歴史/宮ヶ浜

【想定媒体】 アプリ QRコード

<韓国語>**미야가하마: 근대 이부스키의 기원**

이부스키 주변의 이 지역에는 최소한 조몬 시대(기원전 10,000 년~300 년)부터 사람이 살았습니다. 초기 거주민들은 이동하며 수렵채집 사회를 형성하는 한편, 작은 마을도 세웠습니다. 하지만 그 자체로 근대 도시였던 이부스키는 874 년에 벌어진 천재지변의 산물이었습니다.

그해, 가이몬다케의 대규모 분출로 반도 남쪽의 여러 마을이 화산재와 잔해 속에 묻혔습니다. 생존자들은 비교적 피해가 없었던 이부스키 북부 미야가하마 해변 부근의 지역에 모여 들었습니다. 수많은 난민들이 그곳에 정착했고 지역공동체가 발달했습니다.

이 지역은 1100 년대부터 1400 년대 후반까지 세력 있는 사쓰마 가문의 일족이자 규슈의 많은 지역을 지배했던 이부스키 가문이 다스렸습니다. 이부스키 가문은 미야가하마 근처에 성과 거점을 세워 이곳을 활기 넘치는 항구 도시로 변모시켰습니다.

미야가하마의 수심은 알지만, 해안 가까이에 안전하게 정박할 수 있는 곳이 없습니다. 대형 선박은 외해에 정박해야 했고 여객선 화물은 더 작은 보트로 옮겨 운반해야 했습니다. 적절한 기반시설이 없어 밀수를 방지하기도 어려웠습니다. 1833 년 사쓰마 영주는 길이 230m, 높이 5m 의 방파제를 건설할 것을 명했고, 이는 1 년 만에 화산암으로 만들어졌습니다. 방파제(‘간기시’)는 만의 정온수면이 유지되도록 돕고 대형 선박이 정박할 외해를 제공했습니다. 그 후로 이 구조물은 일본의 유형문화유산으로 지정되었습니다.

이러한 기반시설이 갖춰지면서 이 지역은 에도 시대(1603~1867) 말까지 주요 무역항으로 남았습니다. 일본이 근대화되면서 변화하는 정치, 교육, 상업의 중심지가 옛 성곽 도시로 집중되었고, 이는 여전히 이부스키의 중심 지역입니다. 이 지역에는 일본의 여러 유형문화유산을 비롯해 여전히 많은 19~20 세기 건축물이 남아 있습니다.

<日本語仮訳>**宮ヶ浜：指宿発祥の地**

少なくとも縄文時代（紀元前 10,000 年～紀元前 300 年）から、人類は現在の指宿市周辺に住んでいた。この地域の初期の住民は、歩き回る狩猟採集社会と小さな集落を築いていた。しかし、現在の指宿市そのものは、874 年の大災害の産物である。

その年、半島南端の開聞岳が噴火し、半島全域の村々が火山灰と瓦礫に埋もれた。生存者は被害が少なかった指宿市北部の宮ヶ浜に集まり、やがて集落が形成された。

1100 年代から 1400 年代後半まで、この地域は、かつて現在の九州の大部分を支配していた有力な薩摩家の分家である指宿家によって統治されていた。指宿氏は宮ヶ浜の近くに権力の座を築き、賑やかな港町に変えた。

しかし、宮ヶ浜の水深は浅く、岸近くに安全に停泊できる場所はない。大型船は沖合に停泊し、小さな船で陸まで物資を運ぶしかなかった。適切なインフラが整っていないため、密輸を防ぐことは困難だった。1833 年、薩摩藩主は長さ 230 メートル、高さ 5 メートルの防波堤の建設を命じた。防波堤は火山岩で築かれ、1 年で完成した。雁岸と呼ばれるこの防波堤は、湾の水を穏やかにし、大型船の沖合係留を可能にした。この建造物は現在も残っており、国の登録有形文化財に指定されている。

こうしたインフラを背景に、この地域は江戸時代(1603-1867)のおわりまで重要な貿易港であり続けた。日本の近代化とともに、政治、教育、経済の発展機構はかつての城下町に集約され、現代の指宿の中心的存在となっている。19 世紀から 20 世紀にかけての建造物が数多く残っており、その中には国の登録有形文化財も含まれている。

【タイトル】 指宿の地形

【想定媒体】 アプリ QRコード

<韓国語>**화산과 함께 살아가기**

화산 활동은 규슈 남부 지역을 형성했으며, 주민들에게 위험과 이점을 동시에 제공해 왔습니다. 화산으로 발생한 힘은 이 지역의 수많은 온천을 뜨겁게 데우고, 토양을 비옥하게 하며, 아름다운 화구호와 보석처럼 반짝이는 해변을 만듭니다. 반면에, 지역 주민들은 때때로 발생하는 화산재 퇴적물과 상존하는 대분출의 위험을 감당해야 합니다.

이부스키는 전 세계에서 화산 활동이 가장 활발한 지역 중 한 곳에 위치해 있습니다. 규슈섬은 필리핀해판이 점차 유라시아판 아래로 밀려나고 있는 섭입대 위에 있습니다. 지구조판의 마찰과 지구 핵의 열로 인해 기반암이 녹아 마그마가 형성됩니다. 마그마는 단단한 암석보다 가벼워 상승하게 되고, 이는 지각에 산맥과 같은 융기를 만들거나 때때로 화산 분출이 발생하기도 합니다.

이부스키는 대부분 약 4 만 년 전에 이와 같은 분출로 형성된 분지인 아타 칼데라 범위 안에 있습니다. 그 이후로도 화산 활동이 지속되면서 지형이 형성되었고, 작은 화산들이 융기했다가 붕괴하면서 이케다호수를 비롯한 칼데라호가 생겨났습니다. 칼데라 분지에는 여러 활화산이 산재해 있고, 그중 가장 높은 산은 가이몬다케(924m)입니다.

맨 꼭대기에 안산암 용암 돔이 덮인 현무암 성층화산인 가이몬다케는 약 4,400 년 전에 형성되었습니다. 토양 기록에 따르면, 이 화산은 과거에 최소 12 번 분출했으며 가장 최근에 있었던 분출은 885 년이었습니다. 흥미로운 점은 분출로 쌓인 화산재 각 층은 화산쇄설물의 내용물에 따라 노란색, 파란색, 보라색 등 다른 색깔을 띠는 것입니다. 화산재 층을 역사적 기록과 함께 고려하면 유적지의 연대를 매우 정확하게 추정할 수 있습니다.

이부스키에는 가이몬다케 분출이 남긴 몇 가지 흔적이 있습니다. 화산 분출은 지형을 바꾸었을 뿐만 아니라 정착지를 물어버리거나 거주민을 몰아내어 사람들을 쫓아내곤 했습니다. 이는 결국 반도 맞은편에 근대 도시가 발전하게 된 계기가 되었습니다. 다른 영향은 좀 더 미묘합니다. 예를 들어, 가와시리 해변의 모래에는 약 3,700 년 전에 있었던 화산 분출로 나온 감람석의 황록색 결정이 함유되어 있습니다.

가고시마시 근처에 있는 사쿠라지마는 이 지역에서 활동이 가장 활발한 활화산입니다. 이 산은 정기적으로 연기와 화산재 구름을 뿜어냅니다. 풍향에 따라 화산재 퇴적물은 약 36km 떨어진 이부스키까지 이동할 수 있습니다.

약 150 만 명의 가고시마 주민에게 활화산이 보이는 곳에서 일하며 사는 것의 장단점은 피할 수 없는 현실입니다. 위험 요소도 있긴 하지만 사쿠라지마에서 아주 가까운 곳에 변화한 도시 공동체가 있다는 것은 화산이 주는 이점 또한 분명함을

보여주는 증거입니다.

069-015

<日本語仮訳>

火山との暮らし

火山活動は南九州地域を形成し、人々に危険と恩恵をもたらしてきた。火山の力は、この地域の多くの温泉を温め、土壌を豊かにし、美しい火口湖や宝石が散りばめられたビーチを作り出す。その一方で、この地域の住民は、時折降る火山灰や、常に存在する大噴火のリスクに対処しなければならない。

指宿は、世界で最も火山活動が活発な位置している。九州はフィリピンプレートがユーラシアプレートの下に押し込まれている沈み込み帯に位置している。プレートの摩擦と地球のコアからの熱によって、岩盤が溶けてマグマになる。マグマは固体の岩石よりも軽く、上昇し、地殻に山のようなふくらみを作り、時には火山噴火として地表に噴出する。

指宿は、その大部分が約 4 万年前の噴火によって形成された盆地、阿多カルデラの中にある。それ以来、火山活動は地形を形成し続け、小さな火山は押し上げられ、崩壊して池田湖やうなぎ湖のようなカルデラ湖を形成した。カルデラ盆地には活火山が点在し、その中で最も高いのが開聞岳（924m）である。

開聞岳は約 4,400 年前に形成された玄武岩の成層火山で、頂上は安山岩の溶岩ドームに覆われている。土壌の記録によると、過去に少なくとも 12 回噴火しており、最も新しい噴火は 885 年である。興味深いことに、噴火によって敷き詰められた火山灰の層は、火砕物の含有量によって黄色、青色、紫色など、それぞれ異なる色をしている。火山灰の地層を歴史的な記録と併用することで、考古学的な遺跡の年代を極めて正確に測定することが可能になる。

開聞岳の噴火は、現代の指宿にもその痕跡を残している。地形が形成されただけでなく、火山の噴火のたびに集落が埋もれたり、住民が追い出されたりして、人々の移動に拍車がかかった。その結果、半島の対岸に近代都市が形成されたのである。また、よりわずかな影響もある。例えば、川尻海岸の砂には、約 3700 年前に火山から放出された黄緑色の結晶が含まれている。

鹿児島市の近くにある桜島は、この地域で最も活発な火山である。定期的に噴煙を上げ、火山灰を降らせる。風向きによっては、約 36 キロ離れた指宿市まで降灰することもある。

鹿児島市の人口約 150 万人にとって、活火山を目の前にして生活し、仕事をするという諸刃の剣

は現実の生活の一部となっている。危険は伴うが、桜島火山の近くに活気のある都市が存在していることは、火山がもたらす豊かさの証でもある。

【タイトル】 西郷隆盛と指宿/西郷隆盛と指宿

【想定媒体】 アプリ QRコード

<韓国語>**사이고 다카모리: 가고시마의 민중 영웅**

사이고 다카모리(1828~1877)는 일본 역사에서 가장 영향력 있는 사무라이 중 한 명이었습니다. 그는 도쿠가와 막부를 무너뜨리고 제국 통치를 부활시키는 것을 도와 1868년 메이지 유신 시대를 열었습니다. 사이고는 사무라이의 미덕과 강인함의 상징으로 일본 전역에서 존경받는 인물입니다. 특히 그의 출생지인 가고시마에서는 ‘세고돈’이라는 애칭으로 알려져 있습니다.

세고돈은 이부스키에서 많은 시간을 보냈으며 지역 곳곳에서 그의 일생과 관련 있는 것들을 만날 수 있습니다. 그는 우나기호수 근처의 온천 마을인 우나기온천에 자주 머물렀습니다. 야마가와 현지 돌을 깎아 세고돈과 그의 여러 사냥개 중 한 마리를 묘사하여 만든 석상이 마을에 세워져 있습니다. 이부스키 중심부에 있는 사쓰마 덴쇼칸 지역미술 및 역사 박물관에는 손목 시계, 유명한 전투를 담은 목판화 등 세고돈과 관련된 다양한 물품이 소장되어 있습니다. 세고돈이 좋아했던 사냥터인 가이몬다케를 오르는 등산객은 전설 속 지도자의 발자취를 따라 걷게 됩니다.

이부스키 방문객은 세고돈의 길은 눈썹과 레슬링 선수처럼 긴장한 체격을 위엄 있는 청동상부터 희화적인 열쇠고리까지 어디에서든 만나볼 수 있을 것입니다. 이를 통해 가고시마가 이 고향 영웅을 얼마나 자랑스럽게 여기는지 알 수 있습니다.

<日本語仮訳>**西郷隆盛：鹿児島英雄**

西郷隆盛（1828-1877）は、日本史上最も影響力のある武士の1人である。彼は徳川幕府の転覆と皇室の復活を助け、1868年の明治維新の幕開けとなった。西郷隆盛は、武士の美徳と強さの象徴として日本中で愛されており、特に生まれ故郷の鹿児島では「せごどん」の愛称で親しまれている。

せごどんは指宿で多くの時間を過ごした。せごどんは、うなぎ温泉（うなぎ池近くの温泉郷）によく滞在した。彼が好んだ宿の近くには、地元の山川石で彫られたせごどんと狩猟犬の像が立っている。指宿の中心部にある郷土資料館「薩摩伝承館」には、せごどんの腕時計や有名な合戦の錦絵など、せごどんゆかりの品が数多く展示されている。彼が好んだ狩猟地である開聞岳では、ハイキングを楽しむ人々が、かの有名な西郷の足跡をたどることができる。

指宿を訪れると、せごどんのふさふさした眉毛や屈強な力士の体格を、威厳のあるブロンズ像から漫画のようなキーホルダーまで、さまざまな形で目にすることができる。鹿児島の郷土愛と誇りの表れである。

【タイトル】 牧間神社/牧間神社

【想定媒体】 アプリ QRコード

<韓国語>
히라키키 신사

히라키키 신사는 가이문다케 아래에 자리 잡고 있으며, 오래된 녹나무의 울창하게 뺏은 가지들이 신사를 감싸 보호하고 있습니다. 산의 신을 모시는 신사이며, 등산객들은 트레일헤드로 향하기 전 잠시 들러 안전을 기원하기도 합니다.

기록에 따르면 이 신사는 708 년 칙령으로 건립된 곳으로 간주됩니다. 히라키키 신사는 오랜 역사와 더불어 밝게 칠해진 주홍색 건축물로도 알려져 있습니다. 신토 전통에서 빨간색은 악령과 기타 재앙을 물리칠 수 있는 강력한 힘을 상징합니다.

이 신사의 독특한 특징 하나는 본당에 있는 용 기둥입니다. 신사 내부에 있는 이 지지 기둥은 용처럼 보이도록 정성 들여 조각되고 채색되었습니다. 이는 지배 계층이었던 시마즈 가문의 책임자가 1786 년 그의 42 번째 생일을 앞두고 의뢰한 것이었습니다. 일본에서 42 살은 운이 나쁘다고 여겨집니다. 그가 신사에 바친 선물은 선행을 통해 재난을 피하고자 한 방법이었습니다.

경내 중앙에는 사절관(초쿠시켄)이라는 정성 들여 채색한 건축물이 하나 더 있었는데, 이는 황실 사신이 제물을 바치던 곳입니다. 지붕의 물결 모양 박공 아래 달린 처마에는 우아한 국화가 그려져 있었으며, 이는 신사가 황실과 연관이 있음을 나타냅니다. 금빛 상아를 가진 코끼리, 사나운 사자개(시시)와 더불어 무처럼 그 자체로 상서로운 상징인 비교적 일반적이지 않은 이미지를 그린 그림도 있습니다.

<日本語仮訳>
枚間神社

開聞岳の麓、クスノキの古木が茂る中に鎮座する枚間神社。山の神が祀られており、ハイカーたちは登山口に向かう前にしばしばここで安全を祈願する。

記録によれば、この神社は 708 年に勅願によって創建されたようだ。長い歴史に加えて、この神社は朱塗りの鮮やかな建造物で知られている。神道の伝統では、赤は邪気やその他の災難を払うことができる燃える力を表す。

この神社のひとつの特徴は、本殿の龍柱である。内拝殿にあるこの支柱には、精巧な彫刻が施され、龍に見立てた絵が描かれている。これは 1786 年、島津家の当主が四十二歳の誕生日を迎えるにあたって注文したものである。日本では四十二歳は不吉とされており、神社への寄進は徳を積むこと

で災難を避けるという意味があった。

境内の中心には、勅使殿と呼ばれる精巧な彩色を施した建物がある。勅使殿は、勅使が儀式の供物をささげる場所だった。屋根の波打つ破風の下、軒には繊細な菊の花が描かれている。また、金色の牙を持つ象や獰猛な獅子、大根などの縁起の良い絵も描かれている。

【タイトル】 第二次世界大戦関連の施設/第二次世界大戦関連の施設

【想定媒体】 アプリ QRコード

<韓国語>**이부스키에서 볼 수 있는 제2차 세계대전 장소**

이부스키 주변의 여러 장소는 전시 기반시설 유물과 희생된 자들을 기리는 기념물로 제2차 세계대전(1939~1945)과 연관되어 있습니다. 일본 남부의 주요 항구인 이부스키는 여러 군사 훈련 시설이 있는 장소였습니다.

구 이부스키 해군항공기지와 애도 기념비

1942년 미드웨이해전에서 참패한 이후, 일본은 수상기 이용을 확대하여 줄어드는 함재기 예비 병력을 보강했습니다. 이부스키 해군항공기지를 건설하면서 대부분의 전투 수상기는 1943년에 이부스키로 이전되었습니다. 1945년, 부대들은 가미카제 훈련을 시작했습니다. 같은 해 3월, 오키나와 전투에서 82명의 젊은 청년이 다 허물어져 가는 훈련용 비행기를 타고 자살 임무에 파견되었습니다. 아무도 살아 돌아오지 못했습니다. 이 기지는 그로부터 두 달도 지나지 않은 5월 초 공습으로 파괴되었습니다.

과거 기지가 있던 부지에는 현재 애도의 기념비가 세워져 있습니다. 이는 가미카제 작전과 공습으로 희생된 조종사 및 군 관계자들을 기리는 추모비입니다. 줄지어 선 석등을 따라 소나무 숲으로 들어가면 방공호의 자취가 숨겨져 있는 작은 언덕이 나옵니다. 언덕 맨 위에는 자비의 보살인 관음보살상과 희생자들의 이름이 적힌 기념비가 놓여 있습니다. 인근의 북쪽 방향 도로를 따라 가면 타라 해변이 나옵니다. 조깅하는 사람들이 해변을 따라 달리기를 하는데, 이 해변은 한때 기지의 수상기 활주로로 사용되었던 곳입니다.

치리링가시마의 유명한 모래톱 맞은편인 해변 북쪽은 제국 해군의 106번째 신요특공대가 사용했던 콘크리트 보트 선착장입니다. 신요는 폭발물 수백 킬로그램을 채운 작은 함판 모터보트였습니다. 이 또한 가미카제 비행기처럼 적함을 대상으로 자살 공격을 하는 데 사용되었습니다.

하나제보히 추모공원

일본은 1941년 12월 8일 필리핀을 침공했습니다. 일본군은 1944년까지 필리핀 일부를 점령하며 필리핀 및 미국 연합군과 교전했고, 이후에는 게릴라 저항군과 싸웠습니다. 몇 년간 이어진 피비린내 나는 전쟁으로 100만 명이 사망한 것으로 추정됩니다. 사망자 중에는 가고시마 군인들도 있었습니다. 군인 대부분은 징집된 청년들이었고 이들의 시신은 찾을 수 없었습니다.

1966년, 유족과 생존자들은 하나제보히 추모공원을 건립했습니다. 이부스키의 한 곳에 위치해 있으며, 약 1,900km 떨어진 필리핀 쪽을 향해 있습니다. 한 전문가 팀이 일본군 시신을 찾기 위해 필리핀 전투 현장으로 파견되었습니다. 4,147명의 유해가 본국으로 송환되어 하나제보히에 매장되었고, 이곳은 전쟁에서 희생된 일본군을 상징하는 묘지가 되었습니다. 이 공원에서는 3월 27일마다 추모행사가 열립니다.

공원의 엄숙한 분위기는 전쟁에 따른 희생과 평화의 가치에 대해 조용히 생각해 보게 합니다. 잔디밭 곳곳에는 190 개의 추모 석등이 놓여 있으며, 많은 석등에는 전사한 군인들의 이름과 고향이 새겨져 있습니다. 조각가 나카무라 신야(1926 년 출생)가 만든 인상적인 조각상은 결코 돌아오지 못할 사랑하는 이를 애타게 기다리며 바다 너머를 바라보는 여자와 아이를 묘사하고 있습니다. 근처 탑에 달린 커다란 종은 바다 너머로 깊은 종소리가 울려 퍼져 전쟁으로 희생된 모든 이를 위로할 수 있기를 바라는 마음에서 기부된 것입니다.

069-018

<日本語仮訳>

第二次世界大戦関連の史跡

指宿周辺のいくつかの場所は、戦時中のインフラや失われた人命の記念碑の名残を通して、第二次世界大戦（1939-1945）に関連している。南日本の主要港として、指宿は複数の軍事訓練施設の所在地だった。

旧指宿海軍航空基地と慰霊碑

1942 年のミッドウェー海戦で壊滅的な敗北を喫した後、日本は減少しつつあった空母艦載機の数、水上機の使用を拡大することで補った。1943 年には、戦闘水上機部隊のほとんどがそこに移送され、指宿海軍航空基地が建設された。。1945 年には、部隊は特攻隊の訓練を開始した。同年 3 月の沖縄戦では、82 人の若者が老朽化した練習機で特攻隊に送られた。帰ってきた者は一人もいなかった。その 2 ヶ月足らず後の 5 月初旬、この基地は空襲で破壊された。

現在、基地の跡地には、神風特攻隊や空襲で命を落としたパイロットや関係者の慰霊碑「悲嘆の碑」が建てられている。松林の中を石灯籠が並び、小さな丘への続いている。その丘には空襲避難壕の後が残っている。丘の上には慈悲の観音像と戦没者の名前を記した石碑がある。近くの北上道路はタラ・ビーチに通じており、かつては基地の水上飛行機の滑走路として使われていた海沿いを、今はジョギングをする人たちが何周も走っている。

ビーチの北側、知林ヶ島の有名な砂州の反対側には、帝国海軍第 106 震洋特攻隊が使用していたコンクリート製の船用スロープがある。震洋とは、数百キロの爆薬を詰めた小型の合板性モーターボートである。神風特攻隊と同様に、敵艦への体当たり攻撃に使用された。

花瀬望比公園

日本は 1941 年 12 月 8 日にフィリピンに侵攻した。日本軍は 1944 年までフィリピンの一部を占領し、フィリピン兵とアメリカ兵の連合軍と、後にはゲリラの抵抗と絶えず戦った。その血なまぐさい数年間の紛争で、100 万人以上が亡くなったと推定されている。その中には鹿児島出身の兵士も含まれ

ており、その多くは徴兵された若者で、遺骨は回収されなかった。

1966 年、遺族や生存者の協力によって花瀬望比公園が設立された。約 1,900 キロ離れたフィリピンを望む指宿の岬にある。日本兵の遺体を探すため、専門家チームがフィリピンの戦跡に派遣された。4,147 人の遺骨が引き渡され、花瀬に埋葬された。花瀬望比公園は、紛争で亡くなった日本人兵士の象徴的な墓地となっている。毎年 3 月 27 日には慰霊祭が行われる。

公園の厳粛な雰囲気は、戦争の代償と平和の価値について考えられる。芝生の敷地内には 190 基の慰霊灯籠が点在し、その多くには犠牲者の名前と出身地が刻まれている。また、有名な彫刻家である中村晋也（1926 年生まれ）による印象的な像は、水辺にたたずみ決して戻ってこない愛する人の帰還を待ち望む母子を描いている。近くの塔に吊るされた大きな鐘は、その深い音色が海を越えて響き渡り、紛争で亡くなったすべての人々に慰めをもたらすことを願って寄贈された。

【タイトル】 製塩/製塩

【想定媒体】 アプリ QRコード

<韓国語>**이부스키의 소금 생산 역사**

소금 개별포장이 흔하고 저염 감자칩이 나오는 시대이다 보니 소금이 필수 영양소이자 전 세계 식문화의 기본 재료라는 것을 잊기 쉽습니다. 역사상 수많은 문명이 그랬듯 일본에서 소금은 막대한 경제, 문화 및 역사적 중요성을 지녔습니다.

일본에는 전 세계 다른 지역에 소금을 공급하는 천연 암염이나 염지대가 없습니다. 그럼에도 일본은 약 3,000 년 동안 소금을 생산해 왔습니다. 가장 초기의 생산 방식은 단순한 원뿔형 토기 그릇에 해수와 해조류에서 채취한 소금을 넣어 사용한 것으로 여겨집니다. 물을 끓여 증발시키면 소금이 그릇 안쪽에 붙었고, 이렇게 남은 소금은 보관하고 운반하기에 용이했습니다. 가고시마의 여러 유적지에서 해당 그릇의 잔해가 발견되었습니다. 시간이 지나면서 더 발전된 소금 채취 기술이 개발되어 훨씬 더 큰 규모로 소금을 생산할 수 있게 되었습니다.

역사 기록에 따르면 이부스키에는 에도 시대(1603~1867) 또는 그 이후까지 소금 산업이 있었던 마을 두 곳이 있었습니다. 이 마을에서는 해수를 양동이에 담아 모래가 깔린 땅에 붓는 염전 방식을 사용했습니다. 햇빛에 해수가 증발하면 고농도의 염수가 되었고 이는 거대한 갈퀴로 긁어 모을 수 있었습니다. 그런 다음 염수를 철제 가마솥에 넣고 끓여 남은 수분을 증발시키면 소금만 남게 되었습니다.

근대적인 산업 소금 생산 방식이 도입되기 전에 소금은 경제 및 정치 권력을 장악했습니다. 국내 소금 생산을 장려하기 위해 간척지를 활용한 추가 염전이 조성되었습니다. 이러한 염전은 만조 시 자연스럽게 해수가 유입되어 해수 공급이 보충되는 대형 염전 형태를 갖추고 있었습니다. 1830 년까지 세 차례에 걸쳐 대규모 간척 사업이 이루어졌고, 이는 당시 소금의 가치가 아주 높았음을 보여줍니다.

1904 년에 러일전쟁이 발발하면서 일본 정부는 전쟁 물자 자금을 마련하기 위해 소금 전매제를 실시했고, 민간 소금 생산이 금지되었습니다. 정부는 새로운 국영 사업을 육성하기 위해 더 효율적인 소금 생산 방식 개발을 장려했습니다.

온천이 풍부하여 열원이 충분한 이부스키에서는 구로자와 에이지라는 연구자가 소금 생산에 지열 에너지를 사용할 수 있을지 탐구하기 시작했습니다. 1922 년, 그는 믿을 만한 방식을 확립했습니다. 제 2 차 세계대전(1939~1945) 동안 소금 수입이 감소하면서 정부는 1942 년 전매제를 해제했습니다. 소규모 생산이 다시 허용되었고 온천 활용 방식이 확산되었습니다. 야마가와와 후시메 해변 근처에 세워진 작은 공장은 1964 년까지 운영되었습니다. 건물은 남아 있지 않지만, 염전은 이 독창적인 소금 제조법의 증거로서 지금까지 보존되어 있습니다.

1960 년대경 산업화는 소금 제조업에 영향을 미쳤습니다. 새로운 방식은 공기압과 끓는점의 관계를 활용하여 저압 진공 탱크에서 염수를 증발시키는 것이었습니다. 이

방법은 다른 산업 방식보다 훨씬 더 적은 에너지를 사용했고, 1959년에는 이 진공법을 기반으로 한 공장이 문을 열었습니다.

이처럼 소금 생산 기술의 급격한 발전으로 전국적인 생산 과잉이 발생하자, 정부는 다시 소금 전매 정책을 강화했습니다. 소규모 소금 생산 공장들은 문을 닫아야 했고, 이부스키의 소금 공장도 1964년에 폐업했습니다. 정부의 소금 전매제는 1997년까지 유지되었지만, 이부스키의 소금 생산자들은 풍요로운 바다로부터 생명의 원천인 소금을 다시 채취하면서 활기를 되찾고 있습니다.

069-019

<日本語仮訳>

指宿 製塩の歴史

塩分控えめのポテトチップスや減塩の食卓塩が普及した現代では、塩が人間の生存に必要な重要な栄養素であることを忘れがちだ。日本にとっても、歴史上無数の文明がそうであったように、塩は経済的、文化的、歴史的に非常に重要なものであった。

日本には、他の地域で塩を供給してきた天然の岩塩や塩田がない。にもかかわらず、日本では約3000年前から塩が作られてきた。最も初期の方法は、海水と海藻の葉から採取した塩を混ぜたものを入れた円錐形のシンプルな土器に入れ、煮詰めていくというものであったと考えられている。土器の内側に潮が残るので、保存や運搬が容易だった。鹿児島島のいくつかの遺跡から、このような容器の名残が見つかっている。やがて、より優れた塩の採取方法が開発され、塩の生産はますます大規模になっていった。

指宿には、少なくとも江戸時代（1603年～1867年）までさかのぼる塩業を営んでいた村が2つある。これらの村では、海水をバケツで運び、平らな砂の上に注ぐ塩田法が用いられていた。海水は天日で蒸発し、高濃度の塩水となる。それを大きな熊手で集める。塩水は鉄の桶で煮沸され、残った水分が飛ばされて塩が残る。

近代的な工業的製塩が導入される以前は、塩は経済的にも政治的にも大きな影響力を持っていた。国内の塩生産量を増やすため、埋め立て地を利用して新たな塩田が作られた。それらは満潮時に海水が自然に流入する大きな塩田の形をしており、海水のストックを補充していた。1830年までに3つの大規模な埋め立て事業が実施され、当時の塩の価値の高さを示している。

1904年に日露戦争が勃発すると、日本政府は戦費調達のために塩の専売制を敷き、民間の生産は認められなくなった。新たに国営となった塩業を育成するため、政府はより効率的な製塩法の開発を推進した。

豊富な温泉が豊富な熱源である指宿で、黒川英治が地熱を製塩に利用できないかと研究を始め

た。1922 年、彼は確実な方法を確立することができた。第二次世界大戦中（1939 年～1945 年）、塩の輸入は減少し、日本は 1942 年に塩の専売制を廃止した。小規模生産が再び認められ、指宿でも温泉製塩法が広まった。山川に建てられた小さな工場は 1964 年まで操業していた。その建物はもう残っていないが、塩田はこの型破りな製塩法の証として保存されている。

1960 年代には、製塩業界にも工業化の波が押し寄せてきた。新しい製法では、減圧した真空タンクで塩水を蒸発させることで、気圧と沸点の関係を利用した。この製法は他の工業的な方法よりもはるかに少ないエネルギーで済むことがわかり、1959 年、この真空プロセスをモデルにした工場がオープンした。

こうした製塩技術の急速な進歩は、全国的な余剰をもたらした。政府は再び独占を強化した。指宿を含む小規模の製塩会社は廃業に追い込まれ、1964 年、指宿の工場は閉鎖された。

政府による塩の生産独占は 1997 年まで続いたが、指宿の塩生産者たちは盛り返し、再び豊かな海から生命を育むミネラルを採取している。

【タイトル】 トカラ馬/トカラ馬

【想定媒体】 アプリ QRコード

<韓国語>**작은 토카라, 가고시마의 토착마**

토카라 말은 가고시마현이 원산지인 희귀하고 멸종 위기에 처한 작은 일본 재래종 말로, 현재 천연기념물로 지정되어 있습니다.

일본에는 총 여덟 종류의 재래종 말이 있습니다. 여덟 중 모두 아시아 대륙에서 유래했으며, 최초의 유입 시기는 4 세기까지 거슬러 올라갈 수 있습니다. 각 품종은 일본의 특정 지역과 연관이 있으며, ‘토카라’라는 이름은 가고시마 해안에서 약 300km 떨어져 있으며 작고 외딴 섬으로 이루어진 토카라 열도에서 유래합니다. 이 말들은 1900 년경 토카라 열도로 들어왔으나 점차 독자적인 품종으로 발전하였습니다. 토카라 말은 선사시대 말과 크기가 비슷하며, 평균 키는 겨우 114.5cm(약 11.25 핸드), 평균 체중은 198kg 입니다. 털과 갈기는 일반적으로 짙은 갈색입니다.

과거 토카라 말은 토카라 열도에 많았고, 장작을 나르거나 사탕수수를 압착하는 등 역용 동물로 이용되었습니다. 토카라 말은 제 2 차 세계대전(1939~1945) 동안 개체 수가 급격히 감소해 1960 년대에는 단 32 마리만 남게 되었습니다. 그중 몇 마리는 보호와 번식을 위해 가고시마 본토로 옮겨졌습니다. 오늘날 약 100 마리의 토카라 말이 남아 있습니다. 이 중 일부는 이부스키의 가이몬산록 자연공원에 서식하고 있으며, 낮에는 자유롭게 돌아다니다가 밤이 되면 방목장으로 돌아갑니다.

069-020

<日本語仮訳>**トカラ馬**

トカラ馬は鹿児島に生息する小型の日本馬で、絶滅の危機に瀕している希少種である。鹿児島県では天然記念物に指定されている。

日本には 8 種類の在来馬がいる。8 つの品種はすべて、アジア大陸から持ち込まれた馬を起源としており、その歴史は古く、4 世紀ごろから始まったと言われている。それぞれの品種は、日本の特定の地域に関連している。「トカラ」という名前は、鹿児島県沖約 300 キロに浮かぶトカラ列島に由来する。トカラ列島には 1900 年頃に馬が持ち込まれ、やがて独特の品種に発展した。トカラ馬の平均的な体高は 114.5 センチ、体重は 198 キロである。毛色は一般的に暗褐色である。

トカラ馬はかつて島々に数多く生息し、薪を運んだりサトウキビを搾ったりするための家畜として使われていた。しかし、第二次世界大戦（1939～1945 年）でほぼ全滅した。1960 年代までに島に残ったのはわずか 32 頭だった。数頭は保護と繁殖のために鹿児島本土に移された。現在、トカラ馬は

約 100 頭いる。指宿市では、開聞山麓自然公園にトカラ馬の群れが住み、昼間は自由に歩き回り、夜は囲いの中に戻る。

【タイトル】 池田湖/池田湖

【想定媒体】 アプリ QRコード

<韓国語>
이케다호수의 신비한 생물과 형형색색의 코스모스

이케다호수는 규슈에서 가장 큰 칼데라호입니다. 깊은 물 속에는 보호종인 거대 뱀장어와 전설에 따르면 이시라는 거대한 괴물이 살고 있다고 합니다.

이 호수는 약 5,700 년 전 일련의 화산 분출로 형성되었습니다. 이 분출로 인해 형성된 분화구는 담수로 채워져 둘레 약 15km, 최대 깊이 233m 에 이르는 호수가 되었습니다. 지역 설화에 따르면, 이 호수에는 신비로운 생물들이 살고 있다고 합니다. 이케다호수에 사는 용신 이야기는 1800 년대 초반에 시작되었습니다. 1900 년대 중반에는 사람들 사이에 커다란 검은색 생물이 호수를 빠르게 가로지르는 모습을 목격했다는 이야기가 돌기 시작했습니다. 이 생물은 스코틀랜드 네스호의 유명한 괴물, 네시를 참고하여 이시라는 이름이 붙여졌습니다.

용이나 뱀 등 이시의 존재를 증명하는 확실한 증거는 발견되지 않았지만, 이케다호수에는 부인할 수 없는 괴물, 바로 무태장어(*Anguilla marmorata*)가 서식하고 있습니다. 이 열대성 뱀장어는 길이가 최대 1.8m, 무게는 20kg 까지 나갈 수 있습니다. 일본에서 가장 큰 뱀장어 종으로, 이부스키시의 천연기념물로 지정되어 있습니다.

이케다호수는 수상 스포츠, 조깅, 사이클링 같은 야외 활동이나 괴생물 애호가들에게는 괴물 사냥을 즐길 수 있는 인기 장소입니다. 호숫가에는 코스모스, 양귀비, 팬지, 해바라기, 베고니아와 같은 형형색색의 꽃들이 일년 내내 피어납니다. 1 월에는 식물학자와 사진가들이 이케다호수 주변을 노란 융단처럼 덮는 유채꽃밭을 보기 위해 이부스키로 모여듭니다.

<日本語仮訳>
池田湖

池田湖は九州最大のカルデラ湖である。その深海には天然記念物のオオウナギが生息し、伝説によればイッシーと呼ばれる巨大な怪物がいるという。

この湖は、約 5700 年前の一連の火山噴火によって形成された。この噴火によってできた深いクレーターは淡水で満たされ、やがて周囲約 15 キロ、最大水深 233 メートルの湖が形成された。地元の言い伝えによると、この水には不思議な生き物が住んでいるという。池田湖に住む龍神の話は 1800 年代初頭まで遡る。1900 年代半ばになると、人々は黒くて大きな獣が高速で湖を泳いでいるのを目撃したと主張し始めた。その生き物は、ネス湖の有名な暗号生物ネッシーにちなんで「イッシー」と

名付けられた。

池田湖では龍も蛇もイッシーの決定的な証拠も見つかっていないが、池田湖には紛れもなく生息しているモンスターがいる。それは巨大なうなぎである。この熱帯性のうなぎは体長 1.8 メートル、体重 20 キロにもなる。日本最大のウナギとして指宿市の天然記念物に指定されている。

池田湖は、ウォータースポーツ、ジョギング、サイクリング、そして怪獣狩り（怪獣好きにはたまらない）など、アウトドア・アクティビティに人気のスポットだ。湖畔にはコスモス、ポピー、パンジー、ひまわり、ペゴニアなど色とりどりの花が一年中咲いている。1 月には、岸辺に黄色い絨毯を敷き詰めた菜の花畑を見るために、自然愛好家や写真家が指宿を訪れる。